Digitized by Google

6
2-a
3

Digitized by Google

Digitized by Google

présent de l'auteur. = Constantinople 1792.
relié pour cinq exemplaires à Naples 1799.

XLIV. 8. 12.

Digitized by Google

ÉLÉMENS

DE

LA LANGUE TURQUE.

BIBLIOTECA NAZIONALE
ROMA

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

Digitized by Google

ÉLÉMENS

DE

LA LANGUE TURQUE,

OU

TABLES ANALYTIQUES

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE,

AVEC LEUR DÉVELOPPEMENT,

DÉDIÉS AU ROI,

Sous les auſpices

de M. Le Comte De CHOISEUL-GOUFFIER,

Ambaſſadeur de Sa Majeſté Très-Chrétienne

près la Porte Ottomane,

Par M. VIGUIER, Préfet Apoſtolique

des Établiſſemens de la Congrégation de la Miſſion dans le Levant.

A CONSTANTINOPLE,

DE L'IMPRIMERIE DU PALAIS DE FRANCE.

Mars 1790.

Digitized by Google

Digitized by Google

AU ROI.

SIRE,

Les liaiſons intimes de Vos Sujets avec L'Empire Ottoman dans la politique, le commerce, la navigation, les voyages, leurs établiſſemens civils ou eccléſiaſtiques, & la protection ou la conſervation des Catholiques indigènes, ſont autant de puiſſans aiguillons, qui les excitent à une communication perſonnelle & directe, par l'étude du Turc uſuel. Ils y ſont encore doucement attrayés par les agrémens de la prononciation grave

Digitized by Google

& mélodieuſe de cet idiôme, qui flatte & contente l'oreille la moins ſenſible aux charmes de l'harmonie. Mais la voie de l'enſeignement, qu'on a coûtume de leur tracer, eſt ſi embarraſſée d'épines, & l'eſpérance d'un plein ſuccès ſe montre à leurs regards dans un tel lointain, que le nombre des Sujets de VOTRE MAJESTÉ, *qui après les premiers eſſais ont le courage de la parcourir, eſt preſque tout entier circonſcrit dans le cercle des élèves deſtinés aux places de Drogmans. La méthode ordinaire eſt défectueuſe du côté des moyens, ſoit par l'inſuffiſance & la difficulté de la connoiſſance préliminaire des caractères Turcs, qui préſuppoſe une intelligence au moins médiocre de la langue, pour ſuppléer les Voyelles ſous-entendues, & fixer l'incertitude du ſon des Conſonnes; ſoit par la prononciation des Maîtres Turcs, différente de celle de la converſation, & uniquement dirigée à la lecture, pour ſe rapprocher de l'orthographe. Cette méthode eſt encore vicieuſe du côté du terme auquel on prétend d'abord aboutir; puiſqu'il eſt étranger à l'uſage de la bonne Société, où les expreſſions Perſannes & Arabes, multipliées dans les manuſcrits livrés aux commençans, ſont pour la plûpart inconnues.*

Les Élémens de la langue Turque, *dont j'ai l'honneur de faire hommage à* VOTRE MAJESTÉ, *joignent à l'avantage de l'ordre géométrique le plus rigoureux, celui d'obvier à ces inconvéniens, d'indiquer en caractères François une foule d'exemples choiſis avec leur traduction correſpondante, & de peindre fidellement la prononciation, après avoir méthodiquement expoſé les principes, & avant de traiter le rapport de ces caractères avec ceux des Turcs, que je fais ſuivre d'autres exemples, & d'une collection de Dialogues intéreſſans.*

Par le ſervice que rendra cet ouvrage à la Nation, j'obéis à la loi que VOTRE MAJESTÉ *nous impoſa dans les Arrêts de ſon Conſeil d'État, qui attribuent à notre Congrégation les*

Digitized by Google

Miſſions du Levant, lorſqu'en les y ſoûtenant par ſa préſence, & conſervant des établiſſemens, dont Son Ambaſſadeur à la Porte, qu'elle honore aujourd'hui dans le Miniſtère de la confiance la plus étendue, avoit fait ſentir l'importance ſous tous les aſpects, Elle nous preſcrivit de conſacrer nos principaux ſoins à Ses Sujets répandus dans les États de la Domination Ottomane.

Il m'eſt glorieux d'avoir mérité le ſuffrage & l'agrément de ſon Succeſſeur, qui a encouragé mon zèle; & d'être un des premiers admis à l'imprimerie Françoiſe & Turque, qui eſt redevable de ſon exiſtence au goût connu de cet Ambaſſadeur pour les Sciences & les Arts.

Je ſuis avec le plus profond reſpect,

SIRE,

De VOTRE MAJESTÉ

Le très-humble & très-obéiſſant ſerviteur, & fidelle Sujet,

VIGUIER.

Digitized by Google

Digitized by Google

INSTRUCTION

Sur la manière d'étudier ces Élémens.

Un eſprit orné d'une mémoire heureuſe, & accoutumé à la marche régulière de l'analyſe, tendra par un travail aſſidu, & ſans négliger les maximes en apparence les moins eſſentielles, à poſſéder le fil, l'enſemble & le détail de cet Ouvrage. Il ſera dédommagé ſurabondamment de ſon application, en reſtant frappé d'étonnement au ſpectacle ineſpéré du tiſſu méthodique & profondément combiné du Turc uſuel, qu'il ſeroit tenté de croire n'être que le réſultat des conventions raiſonnées d'une ſociété de Savans.

Une mémoire ſolide, mais moins étendue, ne s'emparera d'abord, que des connoiſſances fondamentales & purement élémentaires des Déclinaiſons & des Conjugaiſons Turques, en jettant un coup-d'œil rapide ſur quelques-uns des exemples indiqués en petits Caractères, pour ſe dévouer avec plus de ſatisfaction à l'étude des Dialogues familiers du dixième Chapitre; après avoir compris à fond l'explication des deux premiers Entretiens, qui eſt conſignée à la fin de l'Ouvrage. On reviendra enſuite avec profit ſur les *Tables Analytiques* de ces Élémens; leur *Développement* ſera facilement ſaiſi, & il reſtera inculqué ſans aucun effort.

On y remarquera bientôt, que l'affinité conſtante de la langue Latine & de la Turque dans la conſtruction, par l'inverſion des termes, n'obſerve plus la même réciprocité dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons.

Digitized by Google

1°. Chez les Turcs le Génitif ne ſauroit être placé après le Nominatif, comme ſigne diſtinctif des 12 Déclinaiſons ; puiſqu'ils n'ont que 8 Génitifs différens, tandis qu'ils reconnoiſſent 12 Accuſatifs rangés ſous deux Claſſes. La première, commune aux Noms & aux Pronoms, a le Nominatif terminé par une Conſonne, & elle embraſſe 4 Déclinaiſons avec 4 Accuſatifs : la ſeconde, dont le Nominatif ſe termine par une Voyelle, a 4 Déclinaiſons & 4 Accuſatifs pour les Noms, 4 autres Déclinaiſons & 4 Accuſatifs pour les Pronoms. Tel eſt en partie l'ordre admirable de leur idiôme, que les *Tables* préſentent en raccourci, & que leur *Développement* montre ſous un aſpect plus gracieux, ſans rien laiſſer à déſirer : l'Accuſatif y eſt toujours placé avant le Génitif.

Mais les préjugés de l'éducation, & les impreſſions primitives de la jeuneſſe, relativement à ceux qui ont débuté dans la carrière des ſciencés par l'étude du Latin, preſcrivent des ménagemens. Crainte d'effaroucher l'imagination ou la mémoire, ſi je tenois dès le principe une route différente, je vais à leur conſidération tracer une eſquiſſe des 12 Déclinaiſons Turques, où le Génitif & le Datif précéderont comme en Latin l'Accuſatif, ſans omettre le Commoratif ou Habitatif inuſité dans les Déclinaiſons Latines.

L'Orthographe des expreſſions Turques y ſera calquée ſur celle de la langue Françoiſe, avec l'attention de n'imprimer à chaque Caractère qu'une ſeule prononciation invariable, conformément aux principes & aux exemples du commencement du premier Chapitre, que l'on doit conſulter, avant de parcourir les Déclinaiſons ſuivantes. Dans ces expreſſions il n'eſt aucune Voyelle, aucune Conſonne, même parmi les aſpirations, qui ne doive être prononcée d'un ſon adouci, ſans un éclat trop marqué.

Digitized by Google

1e. *Déclinaiſon.*

SINGULIER. -- *Nominatif.* Qar. *la neige.*. *Génitif.* Qaren. *de la neige.*. *Datif.* Qara. *à la neige, pour la neige.*. *Accuſatif.* Qare. *la neige.*. *Commoratif.* Qarda. *dans la neige.*. *Ablatif.* Qardan. *de la neige, par la neige.*. *PLURIEL.* -- *Nominatif.* Qarlar. *les neiges.*. *Génitif.* Qarlaren. *des neiges.*. *Datif.* Qarlara. *aux neiges, pour les neiges.*. *Accuſatif.* Qarlare. *les neiges.*. *Commoratif.* Qarlarda. *dans les neiges.*. *Ablatif.* Qarlardan. *des neiges, par les neiges.*

Qer. *la campagne.*. Qeren. *de la campagne.*. Qera. *à la campagne.*. Qere. *la campagne.*. Qerda. *dans la campagne.*. Qerdan. *de la campagne.* -- Qerlar. *les campagnes, &c.* (a)

2e. *Déclinaiſon.*

Toz. *la pouſſière.*. Tozoun. *de la pouſſière.*. Toza. *à la pouſſière.*. Tozou. *la pouſſière.*. Tozda. *dans la pouſſière.*. Tozdan. *de la pouſſière.* -- Tozlar. *les pouſſières...*

Touz. *le ſel.*. Touzoun. *du ſel.*. Touza. *au ſel.*. Touzou. *le ſel.*. Touzda. *dans le ſel.*. Touzdan. *du ſel.* -- Touzlar. *les ſels...*

3e. *Déclinaiſon.*

Èl. *la main. le prochain. autrui.*. Èlin. *de la main.*. Èlè. *à la main.*. Èli. *la main.*. Èldè. *dans la main.*. Èldèn. *de la main.* -- Èllèr. *les mains.*. Èllèriu. *des mains.*. Èllèrè. *aux mains.*. Èlleri. *les mains.*. Èllèrdè. *dans les mains.*. Èllèrdèn. *des mains.*

Dil. *la langue. le cœur.*. Dilin. *de la langue.*. Dilè. *à la langue.*. Dili. *la langue.*. Dildè. *dans la langue.*. Dildèn. *de la langue.* -- Dillèr. *les langues, &c.*

4e. *Déclinaiſon.*

Guieul. *l'étang. le lac.*. Guieulun. *de l'étang.*. Guieulè. *à l'étang.*. Guieulu. *l'étang.*. Guieuldè. *dans l'étang.*. Guieuldèn. *de l'étang.* -- Guieullèr. *les étangs...*

Guiul, *la roſe.*. Guiulun. *de la roſe.*. Guiulè. *à la roſe.*. Guiulu. *la roſe.*. Guiuldè. *dans la roſe.*. Guiuldèn. *de la roſe.* -- Guiullèr. *les roſes...*

(a) Comme dans l'exemple précédent.

Digitized by Google

5e. *Déclinaiſon.*

Ada. *l'ile*.. Adanen. *de l'ile*.. Adaya. *à l'ile*.. Adaye. *l'ile*.. Adada. *dans l'ile*.. Adadan. *de l'ile*. - - Adalar. *les iles*...

Adale. *l'inſulaire*.. Adalenen. *de l'inſulaire*.. Adaleya. *à l'inſulaire*.. Adaleye. *l'inſulaire*.. Adaleda. *dans l'inſulaire*.. Adaledan. *de l'inſulaire*. - - Adalelar. *les inſulaires*...

6e. *Déclinaiſon.*

Iſpino. *le pinſon*.. Iſpinonoun. *du pinſon*.. Iſpinova. *au pinſon*.. Iſpinoyou. *le pinſon*.. Iſpinoda.. *dans le pinſon*.. Iſpinodan.. *du pinſon*. - - Iſpinolar. *les pinſons*...

Ordou. *le camp*.. Ordounoun. *du camp*.. Ordouya. *au camp*.. Ordouyou. *le camp*.. Ordouda. *dans le camp*.. Ordoudan. *du camp*. - - Ordoular. *les camps*...

7e. *Déclinaiſon.*

Sirkè. *le vinaigre*.. Sirkènin. *du vinaigre*.. Sirkèyè. *au vinaigre*.. Sirkèyi. *le vinaigre*.. Sirkède. *dans le vinaigre*.. Sirkèden. *du vinaigre*. - - Sirkèler. *les vinaigres*...

Sirkèdji. *le marchand de vinaigre*.. Sirkèdjinin. *du marchand de vinaigre*.. Sirkèdjiyè. *au marchand de vinaigre*.. Sirkèdjiyi. *le marchand de vinaigre*.. Sirkedjidè. *dans le marchand de vinaigre*.. Sirkèdjiden. *du marchand de vinaigre*. - - Sirkedjiler. *les marchands de vinaigre*...

8e. *Déclinaiſon.*

Eu. *la ville d'Eu*.. Eunun. *de la ville d'Eu*.. Euyè. *à la ville d'Eu*.. Euyu. *la ville d'Eu*.. Eudè. *dans la ville d'Eu*.. Eudèn. *de la ville d'Eu*. (*a*)

Keuylu. *le villageois*.. Keuylunun. *du villageois*.. Keuyluvè. *au villageois*.. Keuyluyu. *le villageois*.. Keuyludè. *dans le villageois*.. Keuyludèn. *du villageois*. - - Keuylulèr. *les villageois*...

(*a*) Mes recherches, pour découvrir en Turc un Nom Subſtantif terminé par la ſyllabe *eu*, n'ont pu aboutir qu'à celui de cette Ville, qui eſt au reſte fort peu connue des Ottomans.

Digitized by Google

9e. *Déclinaiſon.*

(Tach. *la pierre*). - Tache. *ſa pierre*.. Tachenen. *de ſa pierre*.. Tachena. *à ſa pierre*.. Tachene. *ſa pierre*.. Tachenda. *dans ſa pierre*.. Tachendan. *de ſa pierre*. - - Tachlare. *ſes pierres. leurs pierres*.. Tachlarenen. *de ſes pierres*.. Tachlarena. *à ſes pierres*.. Tachlarene. *ſes pierres*.. Tachlarenda. *dans ſes pierres*.. Tachlarendan. *de ſes pierres*.

(Qape. Qapou. *la porte*). - Qapeſe. *ſa porte*.. Qapeſenen. *de ſa porte*.. Qapeſena. *à ſa porte*.. Qapeſene. *ſa porte*.. Qapeſenda. *dans ſa porte*.. Qapeſendan. *de ſa porte*. - - Qapelare. *ſes portes. leurs portes, &c.*

10e. *Déclinaiſon.*

(Qoul. *le ſerviteur*). - Qoulou. *ſon ſerviteur*.. Qoulounoun. *de ſon ſerviteur*.. Qoulouna. *à ſon ſerviteur*.. Qoulounou. *ſon ſerviteur*.. Qoulounda. *dans ſon ſerviteur*.. Qouloundan. *de ſon ſerviteur*. - - Qoullare. *ſes ſerviteurs. leurs ſerviteurs*...

(Qorqou. *la crainte*). - Qorqouſou. *ſa crainte*.. Qorqouſounoun. *de ſa crainte*.. Qorqouſouna. *à ſa crainte*.. Qorqouſounou. *ſa crainte*.. Qorqouſounda. *dans ſa crainte*.. Qorqouſoundan. *de ſa crainte*.. - - Qorqoulare. *ſes craintes. leurs craintes*...

11e. *Déclinaiſon.*

(Sohbèt. *la converſation*). - Sohbèti. *ſa converſation*.. Sohbètinin. *de ſa converſation*.. Sohbètinè. *à ſa converſation*.. Sohbètini. *ſa converſation*.. Sohbètindè. *dans ſa converſation*.. Sohbètindèn. *de ſa converſation*. - - Sohbètlèri. *ſes converſations. leurs converſations*.. Sohbètlèrinin. *de ſes converſations*.. Sohbètlèrinè. *à ſes converſations*.. Sohbètlèrini. *ſes converſations*.. Sohbètlèrindè. *dans ſes converſations*.. Sohbètlèrindèn. *de ſes converſations*.

(Dèri. *la peau*). - Dèriſi. *ſa peau*.. Dèriſinin. *de ſa peau*.. Dèriſinè. *à ſa peau*.. Dèriſini.. *ſa peau*.. Dèriſindè. *dans ſa peau*.. Dèriſinden.. *de ſa peau*. - - Dèrileri. *ſes peaux. leurs peaux, &c.*

12e. *Déclinaiſon.*

(Seuz. *la parole*). - Seuzu. *ſa parole*.. Seuzunun. *de ſa parole*.. Seuzunè. *à ſa parole*.. Seuzunu. *ſa parole*.. Seuzundè. *dans ſa parole*.. Seuzundèn. *de ſa parole*. - - Seuzlèri. *ſes paroles. leurs paroles*...

Digitized by Google

(Utchundju. *troiſieme*).- Utchundjuſu. *le troiſieme*.. Utchundjuſunun. *du troiſieme*.. Utchundjuſunè. *au troiſieme*.. Utchundjuſunu. *le troiſieme*.. Utchundjuſundè. *dans le troiſieme*.. Utchundjuſundèn. *du troiſieme*. -- Utchundjulèri. *ſes troiſiemes. leurs troiſièmes*...

Je viens d'expoſer rapidement dans les 4 dernières Déclinaiſons les Pronoms affixes terminés par une Voyelle ; & je ſerai encore plus concis dans l'énoncé des Affixes terminés par une Conſonne , en réſervant au Chapitre ſecond de ces Élémens un détail plus circonſtancié.

Les Pronoms *Mon* , *Ton* , *Notre* , *Votre* , ſe déſignent par les Conſonnes M , N , MZ , NZ , unies à la fin du Subſtantif Turc auquel ils ſe rapportent , pour ne compoſer avec lui qu'un ſeul mot , qui appartient à une des 4 premières Déclinaiſons. Quand ce Subſtantif a lui-même la terminaiſon d'une Conſonne , ſa dernière Voyelle régit harmoniquement l'autre Voyelle , dont on fait alors précéder ces Pronoms ; & elle règle toujours celle , que l'on insère entre les lettres MZ , & NZ. Les Voyelles finales ou antérieures A. E.-O. OU.- È. I.- EU. U. exigent reſpectivement E- OU- I- U. dans la Syllabe ſuivante , lorſqu'elle eſt ſuſceptible d'une de ces 4 variations , qui conſtituent la différence des 12 Déclinaiſons Turques , en les prenant de quatre en quatre. (*a*)

2°. Ces 4 changemens harmoniques ſe retrouvent dans les Conjugaiſons , pour les Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif : & il n'exiſte que 2 rapports harmoniques A. E. OU.- È. I. U. pour les Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif , qui eſt néceſſairement une des deux letttes A - È ; puiſque ce Mode ne peut avoir d'autre déſinence qu'une des Syllabes MAQ. MÈK. La 1e. Claſſe des Verbes poſitifs en MAQ renferme 5 Conjugaiſons , la 2e. des Verbes en MÈK

(*a*) Voyez la IIIe. Table. page 5.

Digitized by Googl

préſente auſſi le même nombre ; & ces 10 Conjugaiſons ſe différencient par la 1e. perſonne du Préſent de l'Indicatif, conſéquemment à ſes dix terminaiſons ſuivantes, AREM. EREM. OUROUM. REM. ROUM.- ÈRIM. IRIM. URUM. RIM. RUM, que l'on unit à celle de l'Impératif. La formation de l'Impératif, qui eſt la Racine des Conjugaiſons, comme le Nominatif celle des Déclinaiſons, s'établit avec la plus grande facilité, par la ſuppreſſion unique de la dernière ſyllabe de l'Infinitif. (*a*)

La répartition analytique & régulière des Tems Turcs, jointe au double rapport avec la Voyelle finale de l'Infinitif & avec celle de l'Impératif, oblige de n'y pas ſéparer le Subjonctif d'avec l'Indicatif, & de pratiquer des diviſions ou ſubdiviſions méthodiques, inconnues dans les Conjugaiſons Latines. (*b*) Mais la multiplicité de ces Tems, & la diverſité de méthode, ne contribueroient peut-être qu'à jetter de l'obſcurité ſur des objets, que l'on auroit tâché d'éclaircir par la marche analytique, ſi en élaguant ici une portion des Tems Turcs, & en ſe rapprochant de l'enſeignement du Latin, on ne traitoit pas d'abord ſéparément l'Indicatif & le Subjonctif, ſans toutefois s'écarter abſolument du génie de la langue Turque.

On n'indiquera dans les 2e. 3e. 4e. & 5e. Conjugaiſons, que les Modes ou les Tems différens de ceux de la 1e., quant à la terminaiſon Turque ; & dans les 7e. 8e. 9e. & 10e., que ceux qui diffèrent de la 6e: le troiſième Chapitre fournira l'expoſition complette des autres Tems.

(*a*) Voyez les VIIIe. IXe. & X^e. Tables.

(*b*) Conſultez les notions des Tems *continus*, *déterminés* & *indéterminés*. Chap. III, Art. I. N°s. 14. 15. 16. 17. 18. 31. 32. 33.

Digitized by Google

VERBES POSITIFS.

1e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

PRÉSENT *ſimple*. - SINGULIER. Atarem. *je jette*.. atarſen. *tu jettes*.. atar'. *il jette*.-- PLURIEL. atarez. *nous jettons*.. atarſenez. *vous jettez*.. atarlar. *ils jettent*.

PRÉSENT *continu*. - Atayoroum. *je ſuis dans l'action de jetter. je jette actuellement. je jette*.. atayorſoun.. atayor.-- atayorouz.. atayorſounouz.. atayorlar.

IMPARFAIT *ſimple*. - Atardem. *je jettois*.. atarden. *tu jettois*.. atarde. *il jettoit*.-- atardeq. *nous jettions*.. atardenez. *vous jettiez*.. atarlarde. *ils jettoient*.

IMPARFAIT *continu*. - Atayordoum. *j'étois dans l'action de jetter. je jettois*.. atayordoun.. atayordou.-- atayordouq.. atayordounouz.. atayorlarde.

PARFAIT, *Prétérit, ou Paſſé déterminé*. - Atdem. *j'ai jetté*.. atden. *tu as jetté. tu jettas*.. atde. *il a jetté. il jetta*.-- atdeq. *nous avons jetté. nous jettames*.. atdenez. *vous avez jetté. vous jettates*.. atdelar. *ils ont jetté. ils jettèrent*.

PARFAIT *indéterminé ſimple*. - Atmechem. *j'ai jetté. je jettai*.. atmechſen.. atmechder, *ou* atmech.-- atmechez.. atmechſenez.. atmechlar.

PARFAIT *indéterminé continu*. - Atayormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de jetter. j'ai jetté. je jettai*.. atayormouchſoun.. atayormouch.ꝫ - atayormouchouz.. atayormouchſounouz.. atayormouchlar.

PLUS-QUE-PARFAIT *déterminé*. - Atdemde, *ou* atdeydem. *j'avois jetté*.. atdende, *ou* atdeyden. *tu avois jetté*.. atdeyde. *il avoit jetté*.-- atdeydeq. *nous avions jetté*.. atdeydenez. *vous aviez jetté*.. atdeydelar, *ou* atdelarde. *ils avoient jetté*.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé ſimple*. - Atmechdem. *j'avois jetté*.. atmechden.. atmechde.-- atmechdeq.. atmechdenez.. atmechdelar, *ou* atmechlarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé continu*. - Atayormouchdoum. *j'avois été dans l'action de jetter. j'avois jetté*.. atayormouchdoun.. atayormouchdou.-- atayormouchdouq.. atayormouchdounouz.. atayormouchdoular, *ou* atayormouchlarde.

FUTUR *ſimple abſolu*. - Atarem. *(comme au Préſent de l'Indicatif)*. *je jetterai*.. *tu jetteras*.. *il jettera*.. *nous jetterons*.. *vous jetterez*.. *ils jetteront*.

FUTUR *ſimple intentionnel*. - Atayem. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe, j'ai réſolu, c'eſt mon intention de jetter. je jetterai, parceque telle eſt mon intention*.

FUTUR *abſolu d'obligation*. - Atmaleyem. *je ſuis forcé, contraint, obligé de jetter. je dois jetter, il faut que je jette, je jetterai, parceque j'y ſuis obligé*.. atmaleſen.. atmale der, *ou* atmale.-- atmaleyez.. atmaleſenez.. atmalederlar.

Digitized by Google

FUTUR *intentionnel d'obligation*. - Atadjaghem. *j'ai à jetter, je dois jetter, il faut que je jette, je jetterai, parceque telle eſt ma réſolution, mon intention*.. atadjaqſen.. atadjaqder, *ou* atadjaq. - - atadjaghez.. atadjaqſenez.. atadjaqlar.

FUTUR *abſolu de néceſſité*. - Atſam guierèk. *je ſuis dans la néceſſité de jetter. il faut que je jette, je jetterai, parceque telle eſt la néceſſité abſolue où je me trouve*.. atſan guierèk.. atſa guierèk. - - atſaq guierèk.. atſanez guierèk.. atſalar guierèk.

FUTUR *intentionnel de néceſſité*. - Atmaq guierèyim. *il me faut jetter. je jetterai, parceque je m'en ſuis impoſé la néceſſité*.. atmaq guierèkſin.. atmaq guierèkdir, *ou* guierèk. - - atmaq guierèyiz.. atmaq guierèkſiniz.. atmaq guierèkdirler.

IMPÉRATIF.

At. *jette*.. atſen, *ou* ata. *qu'il jette*. - - atalem. *jettons*.. atenez, *ou* aten. *jettez*.. atſenlar, *ou* atalar. *qu'ils jettent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

PRÉSENT *abſolu*. - Atayem. *que je jette*.. ataſen. *que tu jettes*.. ata, *ou* atſen. *qu'il jette*. - - atalem. *que nous jettions*.. ataſenez. *que vous jettiez*.. atalar, *ou* atſenlar. *qu'ils jettent*.

PRÉSENT *conditionnel ſimple*. - Atardem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je jetterois ſi.. tu jetterois ſi.. il jetteroit ſi.. nous jetterions ſi.. vous jetteriez ſi.. ils jetteroient ſi*.

PRÉSENT *conditionnel continu*. - Atayorſam. *ſi je ſuis dans l'action de jetter*.. atayorſan.. atayorſa. - - atayorſaq.. atayorſanez.. atayorſalar, *ou* atayorlarſa.

IMPARFAIT *abſolu*. - Atayden. *que je jettaſſe. plût à Dieu que j'euſſe jetté. ſi j'avois jetté*.. atayden.. atayde. - - atayden.. atayden.. atayden.. atayden, *ou* atalarde.

IMPARFAIT *conditionnel ſimple*. - Atſam. *ſi je jettois. ſi jamais je jette. quand même je jetterois*.. atſan.. atſa. - - atſaq.. atſanez.. atſalar.

IMPARFAIT *conditionnel continu*. - Atayorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de jetter*.. atayorſayden.. atayorſayde. - - atayorſaydeq.. atayorſaydenez.. atayorſaydelar, *ou* atayorlarſayde.

PARFAIT. - Atmech olayem, *ou* olam. *que j'aie jetté*.. atmech olaſen.. atmech ola, *ou* olſoun. - - atmech olalem. atmech olaſenez.. atmech olalar, *ou* olſounlar.

PLUS-QUE-PARFAIT *abſolu*. - Atmech olaydem. *Plût à Dieu que j'euſſe jetté. ſi j'avois jetté, quand même j'aurois jetté*. atmech olayden.. atmech olayde. - - atmech olaydeq.. atmech olaydenez.. atmech olaydelar, *ou* olalarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *conditionnel déterminé*. - Atarmechdem. *j'aurois jetté ſi. je jettois*.. atarmechden.. atarmechde. - - atarmechdeq.. atarmechdenez. atarmechdelar, *ou* atarmechlarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *conditionnel indéterminé*. - Atmech olourdoum. *j'aurois jetté ſi*..

Digitized by Google

atmech olourdoun.. atmech olourdou.-- atmech olourdouq.. atmech olourdounouz.: atmech olourdoular, *ou* olourlarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel continu*.- Atayormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de jetter ſi. je jettois*.. atayormouchdoun.. atayormouchdou.-- atayormouchdouq.. atayormouchdounouz.. atayormouchdoular, *ou* atayormouchlarde.

Futur *abſolu*.- Atmech olouroum. *j'aurai jetté*.. atmech olourſoun.. atmech olour.--atmech olourouz.. atmech olourſounouz.. atmech olourlar.

Futur *conditionnel déterminé*.- Atarſam. *ſi je jette dans la ſuite. quand je jetterai*.. atarſan.. atarſa.-- atarſaq.. atarſanez.. atarſalar, *ou* atarlarſa.

Futur *conditionnel indéterminé*.- Atmech olourſam. *quand j'aurai jetté*.. atmech olourſan.. atmech olourſa.-- atmech olourſaq.. atmech olourſanez.. atmech olourſalar, *ou* olourlarſa.

INFINITIF.

Présent *déclinable au Singulier ſans les Affixes*.- Atmaq. *jetter*.

Présent *déclinable au Singulier & au Pluriel avec les Affixes*.- Atma. *jetter*.

Participe *préſent*.- Atar. *qui jette*.-- Atar ikèn, *ou* atarkèn. *tandis que l'on jette, que l'on jettoit*.

Participe *paſſé*.- Atmech. *jetté. qui a jetté*.-- Atmech ikèn. *tandis que l'on a jetté, que l'on avoit jetté*.

Tems indéfinis *ſimples*.- Ateb. *en jettant. en ne jettant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*.-- Atendja. *en jettant. ayant jetté*.-- Atdeqdja. *toutes les fois que l'on jette*.

Tems indéfini *continu*.- Ataraq. *tout en jettant*.

Postpositions *principales, unies aux Verbes*.- Atmaq itchin. *à jetter. pour jetter*.-- Atmagh ela. *en jettant*.-- Atmazdan, *ou* atmadan èvvèl. *avant de jetter*.-- Atdeqdan ſonra. *après avoir jetté*.

2e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple.- Alerem. *je prends. je reçois*.. alerſen.. aler.-- alerez.. alerſenez.. alerlar.

Préſent continu.- Aleyoroum. *je ſuis dans l'action de prendre, de recevoir*.. aleyorſoun.. aleyor.- aleyorouz.. aleyorſounouz.. aleyorlar.

Imparfait ſimple.- Alerdem. *je prenois. je recevois*.. alerden.. alerde.-- alerdeq.. alerdenez.. alerdelar, *ou* alerlarde.

Digitized by Google

Imparfait continu. - Aleyordoum. *j'étois dans l'action de prendre, de recevoir.*. aleyordoun.. aleyordou.. - aleyordouq.. aleyordounouz.. aleyordoular, *ou* aleyorlarde.

Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de prendre, de recevoir, &c.*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de prendre, de recevoir...*

Futur ſimple abſolu. - Alerem. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je prendrai. je recevrai ...*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent conditionnel ſimple. - Alerdem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je prendrois ſi. je recevrois ſi ...*

Preſent conditionnel continu. - Aleyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de prendre, de recevoir...*

Imparfait conditionnel continu. - Aleyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de prendre, de recevoir...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Alermechdem. *j'aurois pris. j'aurois reçu. je prenois. je recevois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Aleyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de prendre, de recevoir ſi. je prenois. je recevois...*

Futur conditionnel déterminé. - Alerſam. *ſi je prends, ſi je reçois dans la ſuite. quand je prendrai. quand je recevrai...*

INFINITIF.

Participe Préſent. - Aler. *qui prend. qui reçoit.* - - Aler ikèn, *ou* alerkèn. *tandis que l'on prend, que l'on reçoit. tandis que l'on prenoit, que l'on recevoit.*

3e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple. - Vourouroum. *je frappe*.. vourourſoun.. vourour. - - vourourouz.. vourourſounouz.. vourourlar.

Préſent continu. - Vourouyoroum. *je ſuis dans l'action de frapper. je frappe actuellement. je frappe*.. vourouyorſoun.. vourouyor. - - vourouyorouz.. vourouyorſounouz.. vourouyorlar.

Digitized by Google

Imparfait ſimple. - Vourourdoum. *je frappois* .. vourourdoun .. vourourdou. -- vourourdouq .. vourourdounouz .. vourourlarde.

Imparfait continu. - Vourouyordoum. *j'étois dans l'action de frapper. je frappois* ...

Parfait déterminé. - Vourdoum. *j'ai frappé. je frappai* .. vourdoun .. vourdou. - - vourdouq .. vourdounouz .. vourdoular ..

Parfait indéterminé ſimple. - Vourmouchoum. *j'ai frappé. je frappai* .. vourmouchſoun .. vourmouchdour, *ou* vourmouch. - - vourmouchouz .. vourmouchſounouz .. vourmouchlar.

Parfait indéterminé continu. - Vourouyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de frapper. j'ai frappé. je frappai* ...

Plus-que-Parfait déterminé. - Vourdoumdou, *ou* vourdouydoum. *j'avois frappé* .. vourdoundou, *ou* vourdouydoun .. vourdouydou. - - vourdouydouq .. vourdouydounouz .. vourdouydoular, *ou* vourdoularde.

Plus-que-Parfait indéterminé ſimple. - Vourmouchdoum. *j'avois frappé* ...

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Vourouyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de frapper. j'avois frappé* ...

Futur ſimple abſolu. Vourouroum. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je frapperai* ...

IMPÉRATIF.

Vour. *frappe* .. vourſoun, *ou* vourra. *qu'il frappe.* -- vouralem. *frappons* .. vourouzouz, *ou* vouroun. *frappez* .. vourſounlar, *ou* vouralar. *qu'ils frappent.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent conditionnel ſimple. - Vourourdoum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je frapperois ſi* ...

Préſent conditionnel continu. - Vourouyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de frapper* ...

Imparfait conditionnel continu. - Vourouyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de frapper* ...

Parfait. - Vourmouch olayem, *ou* olam. *que j'aie frappé* ...

Plus-que-Parfait abſolu. - Vourmouch olaydem. *plût à Dieu que j'euſſe frappé. ſi j'avois frappé. quand même j'aurois frappé* ...

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Vourourmouchdoum. *j'aurois frappé ſi. je frappois* ...

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Vourmouch olourdoum. *j'aurois frappé ſi* ...

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Vourouyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de frapper ſi. je frappois* ...

Digitized by Google

Futur abſolu. - Vourmouch olouroum. *j'aurai frappé...*
Futur conditionnel déterminé. - Vourourſam. *ſi je frappe dans la ſuite. quand je frapperai...*
Futur conditionnel indéterminé. - Vourmouch olourſam. *quand j'aurai frappé...*

I N F I N I T I F.

Participe préſent. - Vourour. *qui frappe.* - - Vourour ikèn, *ou* vourourkèn. *tandis que l'on frappe, que l'on frappoit.*
Participe paſſé. - Vourmouch. *frappé. qui a frappé.* - - Vourmouch ikèn. *tandis que l'on a frappé, que l'on avoit frappé.*

Tems indéfinis ſimples. - Vouroub. *en frappant. en ne frappant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* - - Vouroundja. *en frappant. ayant frappé.* - - Vourdouqdja. *toutes les fois que l'on frappe.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Vourdouqdan ſonra. *après avoir frappé.*

4e. *Conjugaiſon.*

I N D I C A T I F.

Préſent ſimple. - Oynarem. *je joue...*
Préſent continu. - Oynayoroum. *je ſuis dans l'action de jouer...*

Imparfait ſimple. - Oynardem. *je jouois...*
Imparfait continu. - Oynayordoum. *j'étois dans l'action de jouer...*

Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de jouer...*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchdoum. *j'avois été dans l'action de jouer...*

Futur ſimple abſolu. - Oynarem. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je jouerai...*
Futur ſimple intentionnel. - Oynayem. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe de jouer...*
Futur intentionnel d'obligation. - Oynayadjaghem. *j'ai à jouer, je dois jouer, parceque telle eſt mon intention...*

I M P É R A T I F.

Oyna. *joue..* oynaſen, *ou* oynaya. *qu'il joue.* - - oynaya'em. *jouons..* oynayenez, *ou* oynayen. *jouez..* oynaſenlar, *ou* oynayalar. *qu'ils jouent.*

Digitized by Google

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent abſolu. - Oynayem. *que je joue..* oynayaſen. *que tu joues..* oynaya, *ou* oynaſen. *qu'il joue.* - - oynayalem. *que nous jouions..* oynayaſenez. *que vous jouiez..* oynayalar, *ou* oynaſenlar. *qu'ils jouent.*

Préſent conditionnel ſimple. - Oynardem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je jouerois ſi...*

Préſent conditionnel continu. - Oynayorſam. *ſi je ſuis dans l'action de jouer...*

Imparfait abſolu. - Oynayaydem. *que je jouaſſe. plût à Dieu que j'euſſe joué. ſi j'avois joué...*

Imparfait conditionnel continu. - Oynayorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de jouer...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oynarmechdem. *j'aurois joué ſi. je jouois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Oynayormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de jouer ſi. je jouois...*

Futur conditionnel déterminé. - Oynarſam. *ſi je joue dans la ſuite. quand je jouerai...*

INFINITIF.

Participe Préſent. - Oynar. *qui joue.* - - Oynar ikèn, *ou* oynarkèn. *tandis que l'on joue, que l'on jouoit.*

Tems indéfinis ſimples. - Oynayeb. *en jouant. en ne jouant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* - - Oynayendja. *en jouant. ayant joué.*

Tems indéfini continu. - Oynayaraq. *tout en jouant.*

5e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple. - Oqouroum. *je lis. je récite. je prononce..* oqourſoun.. oqour. - - oqourouz.. oqourſounouz.. oqourlar.

Préſent continu. - Oqouyoroum. *je ſuis dans l'action de lire...*

Imparfait ſimple. - Oqourdoum. *je liſois...*

Imparfait continu. - Oqouyordoum. *j'étois dans l'action de lire...*

Parfait déterminé. - Oqoudoum. *j'ai lu. je lus...*

Parfait indéterminé ſimple. - Oqoumouchoum. *j'ai lu. je lus...*

Digitized by Google

Parfait indéterminé continu. - Oqouyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de lire...*

Plus-que-Parfait déterminé. - Oqoudoumdou, *ou* Oqoudouydoum. *j'avois lu...*

Plus-que-Parfait indéterminé ſimple. - Oqoumouchdoum. *j'avois lu...*

Plus-que-Parfait indeterminé continu. - Oqouyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de lire...*

Futur ſimple abſolu. - Oqouroum. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je lirai...*

Futur ſimple intentionnel. - Oqouyayem. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe de lire...*

Futur intentionnel d'obligation. - Oqouyadjaghem. *j'ai à lire, je dois lire, parceque telle eſt mon intention...*

IMPÉRATIF.

Oqou. *lis*.. oqouſoun, *ou* oqouya. *qu'il liſe*. - - oqouyalem. *liſons*.. oqouyounouz, *ou* oqouyoun. *liſez*.. oqouſounlar, *ou* oqouyalar. *qu'ils liſent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent abſolu. - Oqouyayem. *que je liſe*.. oqouyaſen. *que tu liſes*.. oqouya, *ou* oqouſoun. *qu'il liſe*. - - oqouyalem. *que nous liſions*.. oqouyaſenez. *que vous liſiez*.. oqouyalar, *ou* oqouſounlar. *qu'ils liſent*.

Préſent conditionnel ſimple. - Oqourdoum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je lirois ſi...*

Préſent conditionnel continu. - Oqouyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de lire...*

Imparfait abſolu. - Oqouyaydem. *que je luſſe. plût à Dieu que j'euſſe lu. ſi j'avois lu...*

Imparfait conditionnel continu. - Oqouyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de lire...*

Parfait. - Oqoumouch olayem, *ou* olam. *que j'aie lu...*

Plus-que-Parfait abſolu. - Oqoumouch olaydem. *plût à Dieu que j'euſſe lu. ſi j'avois lu. quand même j'aurois lu...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oqourmouchdoum. *j'aurois lu ſi. je liſois...*

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Oqoumouch olourdoum. *j'aurois lu ſi...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Oqouyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de lire ſi. je liſois...*

Futur abſolu. - Oqoumouch olouroum. *j'aurai lu...*

Futur conditionnel déterminé. - Oqourſam. *ſi je lis dans la ſuite. quand je lirai...*

Digitized by Google

Futur conditionnel indéterminé. - Oqoumouch olourſam. *quand j'aurai lu...*

INFINITIF.

Participe Préſent. - Oqour. *qui lit.* -- Oqour ikèn, *ou* oqourkèn. *tandis que l'on lit, que l'on liſoit.*

Participe paſſé. - Oqoumouch. *lu. qui a lu.* -- Oqoumouch ikèn. *tandis que l'on avoit lu.*

Tems indéfinis ſimples. - Oqouyoub. *en liſant. en ne liſant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Oqouyoundja. *en liſant. ayant lu.* -- Oqoudouqdja. *toutes les fois que l'on lit.*

Tems indéfini continu. - Oqouyaraq. *tout en liſant.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Oqoudouqdan ſonra. *après avoir lu.*

6e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Présent *ſimple.* - SINGULIER. Èdèrim. *je fais..* èdèrſin. *tu fais..* èdèr. *il fait.* -- PLURIEL. èdèriz. *nous faiſons..* èdèrſiniz. *vous faites..* èdèrlèr. *ils font.*

Présent *continu.* - Èdèyoroum. *je ſuis dans l'action de faire. je fais actuellement. je fais..* èdèyorſoun.. èdèyor. -- èdèyorouz.. èdèyorſounouz.. èdèyorlar.

Imparfait *ſimple.* - Èdèrdim. *je faiſois..* èdèrdin. *tu faiſois..* èdèrdi. *il faiſoit.* -- èdèrdik. *nous faiſions..* èdèrdiniz. *vous faiſiez..* èdèrlèrdi. *ils faiſoient.*

Imparfait *continu.* - Èdèyordoum. *j'étois dans l'action de faire. je faiſois..* èdèyordoun.. èdèyordou. -- èdèyordouq.. èdèyordounouz.. èdèyorlarde.

Parfait, *Prétérit, ou Paſſé déterminé.* - Ètdim. *j'ai fait. je fis..* ètdin. *tu as fait. tu fis..* ètdi. *il a fait. il fit.* -- ètdik. *nous avons fait. nous fimes..* ètdiniz. *vous avez fait. vous fites..* ètdilèr. *ils ont fait. ils firent.*

Parfait *indéterminé ſimple.* - Ètmichim. *j'ai fait. je fis..* ètmichſin.. ètmich dir, *ou* ètmich. -- ètmichiz.. ètmichſiniz.. ètmichlèr.

Parfait *indéterminé continu.* - Èdèyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de faire. j'ai fait. je fis..* edèyormouchſoun.. èdèyormouch. -- èdèyormouchouz.. èdèyormouchſounouz.. èdèyormouchlar.

Plus-que-Parfait *déterminé.* - Ètdimdi, *ou* ètdiydim. *j'avois fait..* ètdindi, *ou* ètdiydin. *tu avois fait..* ètdiydi. *il avoit fait.* -- ètdiydik. *nous avions fait..* ètdiydiniz. *vous aviez fait..* ètdiydilèr, *ou* ètdilèrdi. *ils avoient fait.*

Plus-que-Parfait *indeterminé ſimple.* - Ètmichdim. *j'avois fait..* ètmichdin.. ètmichdi. -- ètmichdik.. etmichdiniz.. ètmichdilèr, *ou* ètmichlerdi.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé continu*. - Èdèyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de faire. j'avois fait*.. èdèyormouchdoun.. èdèyormouchdou. -- èdèyormouchdouq.. èdèyormouchdounouz.. èdèyormouchdoular, *ou* èdèyormouchlarde.

FUTUR *ſimple abſolu*. - Èdèrim. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je ferai.. tu feras.. il fera.. nous ferons.. vous ferez.. ils feront.*

FUTUR *ſimple intentionnel*. - Èdèyim. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe, j'ai réſolu, c'eſt mon intention de faire. je ferai, parceque telle eſt mon intention...*

FUTUR *abſolu d'obligation*. - Ètmèliyim. *je ſuis forcé, contraint, obligé de faire. je dois faire, il faut que je faſſe, je ferai, parceque j'y ſuis obligé*.. ètmèliſin.. ètmèlidir, *ou* ètmèli. -- ètmèliyiz.. ètmèliſiniz.. ètmèlidirlèr.

FUTUR *intentionnel d'obligation*. - Èdèdjèyim. *j'ai à faire, je dois faire, il faut que je faſſe, je ferai, parceque telle eſt ma réſolution, mon intention*.. èdèdjèkſin.. èdèdjèkdir, *ou* èdèdjèk. -- èdèdjèyiz.. èdèdjèkſiniz.. èdèdjèklèr.

FUTUR *abſolu de néceſſité*. - Ètsèm guièrèk. *je ſuis dans la néceſſité de faire. il faut que je faſſe, je ferai, parceque telle eſt la néceſſité abſolue où je me trouve*.. ètsèn guièrèk.. ètsè guièrèk. -- ètsèk guièrèk.. ètsèniz guièrèk.. ètsèlèr guièrèk.

FUTUR *intentionnel de néceſſité*. - Ètmèk guièrèyim. *il me faut faire. je ferai, parceque je m'en ſuis impoſé la néceſſité*.. ètmèk guièrèkſin.. ètmèk guièrèkdir, *ou* guièrèk. -- ètmèk guièrèyiz.. ètmèk guièrèkſiniz.. ètmèk guièrèkdirler.

IMPÉRATIF.

Èt. *fais*.. ètſin, *ou* èdè. *qu'il faſſe*. -- èdèlim. *faiſons*.. èdiniz, *ou* èdin. *faites*.. ètſinlèr, *ou* èdèlèr. *qu'ils faſſent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

PRÉSENT *abſolu*. - Èdèyim. *que je faſſe*.. èdèſin. *que tu faſſes*.. èdè, *ou* ètſin. *qu'il faſſe*. -- èdèlim. *que nous faſſions*.. èdèſiniz. *que vous faſſiez*.. èdèlèr, *ou* ètſinlèr. *qu'ils faſſent*.

PRÉSENT *conditionnel ſimple*. - Èdèrdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je ferois ſi.. tu ferois ſi.. il feroit ſi.. nous ferions ſi.. vous feriez ſi.. ils feroient ſi.*

PRÉSENT *conditionnel continu*. - Èdèyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de faire*.. èdèyorſan.. èdèyorſa. -- èdèyorſaq.. èdèyorſanez.. èdèyorſalar, *ou* èdèyorlarſa.

IMPARFAIT *abſolu*. - Èdèydim. *que je fiſſe. plût à Dieu que j'euſſe fait. ſi j'avois fait*.. èdèydin.. èdèydi. -- èdèydik.. èdèydiniz.. èdèydilèr, *ou* èdèlèrdi.

IMPARFAIT *conditionnel ſimple*. - Ètsèm. *ſi je faiſois. ſi jamais je fais. quand même je ferois*.. ètsèn.. ètsè. -- ètsèk.. ètsèniz.. ètsèlèr.

IMPARFAIT *conditionnel continu*. - Èdeyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de faire*.. èdèyorſayden.. èdèyorſayde. -- èdèyorſaydeq.. èdeyorſaydenez.. èdèyorſaydelar, *ou* èdè-

Digitized by Google

yotlarſayde.

Parfait. - Ètmich olayem, *ou* olam. *que j'aie fait*.. ètmich olaſen.. ètmich ola, *ou* olſoun. - - ètmich olalem.. ètmich olaſenez.. ètmich olalar, *ou* olſounlar.

Plus-que-Parfait *abſolu*. - Ètmich olaydem. *Plût à Dieu que j'euſſe fait. ſi j'avois fait. quand même j'aurois fait*.. ètmich olayden.. èmich olayde. - - etmich olaydeq.. ètmich olaydenez.. ètmich olaydelar, *ou* olalarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel déterminé*. - Èdermichdim. *j'aurois fait ſi. je faiſois*.. èdermichdin.. èdermichdi. - - èdermichdik.. èdermichdiniz.. èdermichdiler, *ou* èdermichlerdi.

Plus-que-Parfait *conditionnel indéterminé*. - Ètmich olourdoum. *j'aurois fait ſi*.. ètmich olourdoun.. ètmich olourdou. - ètmich olourdouq.. ètmich olourdounouz.. ètmich olourdoular, *ou* olourlarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel continu*. - Èdèyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de faire ſi. je faiſois*.. èdèyormouchdoun.. èdèyormouchdou. - - èdèyormouchdouq.. èdèyormouchdounouz.. èdèyormouchdoular, *ou* èdèyormouchlarde.

Futur *abſolu*. - Ètmich olouroum. *j'aurai fait*.. ètmich olourſoun.. ètmich olour. - - ètmich olourouz.. ètmich olourſounouz.. ètmich olourlar.

Futur *conditionnel déterminé*. - Èdèrsèm. *ſi je fais dans la ſuite. quand je ferai*.. èdèrsèn.. èdersè. - - èdèrsèk.. èdèrsèniz.. èdersèlèr, *ou* èdèrlèrsè.

Futur *conditionnel indéterminé*. - Ètmich olourſam. *quand j'aurai fait*.. ètmich olourſan.. ètmich olourſa. - - ètmich olourſaq.. ètmich olourſanez.. ètmich olourſalar, *ou* olourlarſa.

INFINITIF.

Présent *déclinable au Singulier ſans les Affixes*. - Ètmèk. *faire*.

Présent *déclinable au Singulier & au Pluriel avec les affixes*. - Ètmè. *faire*.

Participe *préſent*. - Èdèr. *qui fait*. - - Èdèr ikèn, *ou* èdèrkèn. *tandis que l'on fait, que l'on faiſoit*.

Participe *paſſé*. - Ètmich. *fait. qui a fait*. - - Ètmich ikèn. *tandis que l'on a fait, que l'on avoit fait*.

Tems indéfinis *ſimples*. - Èdib. *en faiſant. en ne faiſant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*. - - Èdindjè. *en faiſant. ayant fait*. - - Ètdikdjè. *toutes les fois que l'on fait*.

Tems indéfini *continu*. - Èdèrèk. *tout en faiſant*.

Postpositions *principales, unies aux Verbes*. - Ètmèk itchin. *à faire. pour faire*. - - Ètmè yilè. *en faiſant*. - - Ètmèzdèn, *ou* ètmèdèn èvvèl. *avant de faire*. - - Ètdikden ſonra. *après avoir fait*.

Digitized by Google

7e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple. - Vèrirım , *ou* vèrrım. *je donne*.. vèrirſın.. vèrir. -- vèririz.. vèrirſiniz.. verirler.

Préſent continu. - Vèriyoroum. *je ſuis dans l'action de donner*.. vèriyorſoun.. vèriyor. -- vèriyorouz.. vèriyorſounouz.. vèriyorlar.

Imparfait ſimple. - Vèrirdim. *je donnois*.. vèrirdin.. vèrirdi. -- vèrirdik.. vèrirdiniz.. vèrirdiler, *ou* vèrirlèrdi.

Imparfait continu. - Vèriyordoum. *j'étois dans l'action de donner*.. vèriyordoun.. vèriyordou. -- vèriyordouq.. vèriyordounouz.. vèriyordoular, *ou* vèriyorlarde.

Parfait indéterminé continu. - Vèriyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de donner, &c.*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Vèriyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de donner...*

Futur ſimple abſolu. - Vèrirım. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je donnerai...*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent conditionnel ſimple. - Vèrirdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je donnerois ſi...*

Préſent conditionnel continu. - Vèriyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de donner...*

Imparfait conditionnel continu. - Vèriyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de donner...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Vèrirmichdim. *j'aurois donné. je donnois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Vèriyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de donner ſi. je donnois...*

Futur conditionnel déterminé. - Vèrirsèm. *ſi je donne dans la ſuite. quand je donnerai...*

INFINITIF.

Participe préſent. - Vèrir. *qui donne.* -- Vèrir ikèn , *ou* vèrirkèn. *tandis que l'on donne, que l'on donnoit.*

8e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple. - Eulurum. *je meurs* .. eulurſun .. eulur. -- eulurur .. eulurſunur .. eulurlèr.

Préſent continu. - Euluyoroum. *je ſuis dans l'action de mourir. je meurs actuellement. je meurs* .. euluyorſoun .. euluyor. -- euluyorouz .. euluyorſounouz .. euluyorlar.

Imparfait ſimple. - Eulurdum. *je mourois* .. eulurdun .. eulurdu. -- eulurduk .. eulurdunuz .. eulurlerdi.

Imparfait continu. - Euluyordoum. *j'étois dans l'action de mourir. je mourois* ...

Parfait déterminé. - Euldum. *je ſuis mort. je mourus* .. euldun .. euldu. -- eulduk .. euldunuz .. eulduler.

Parfait indéterminé ſimple. - Eulmuchum. *je ſuis mort. je mourus* .. eulmuchſun .. eulmuchdur, *ou* eulmuch. -- eulmuchur .. eulmuchſunuz .. eulmuchlèr.

Parfait indéterminé continu. - Euluyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de mourir. je ſuis mort. je mourus* ...

Plus-que-Parfait déterminé. - Euldumdu, *ou* eulduydum. *j'étois mort* .. euldundu, *ou* eulduydun .. eulduydu. -- eulduyduk .. eulduydunuz .. eulduyduler, *ou* euldulerdi.

Plus-que-Parfait indéterminé ſimple. - Eulmuchdum. *j'étois mort* ...

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Euluyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de mourir. j'étois mort* ...

Futur ſimple abſolu. - Eulurum. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je mourrai* ...

IMPÉRATIF.

Eul. *meurs* .. eulſun, *ou* eulè. *qu'il meure* .. eulèlim. *mourons* .. eulunuz, *ou* eulun. *mourez* .. eulſunlèr, *ou* eulèlèr. *qu'ils meurent.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent conditionnel ſimple. - Eulurdum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je mourrois ſi* ...

Préſent conditionnel continu. - Euluyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de mourir* ...

Imparfait conditionnel continu. - Euluyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de mourir* ...

Parfait. - Eulmuch olayem, *ou* olam. *que je ſois mort* ...

Plus-que-Parfait abſolu. - Eulmuch olaydem. *plût à Dieu que je fuſſe mort. ſi j'étois mort. quand même je ſerois mort* ...

Digitized by Google

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Eulurmuchdum. *je ſerois mort ſi. je mourois...*

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Eulmuch olourdoum. *je ſerois mort ſi...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Euluyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de mourir ſi. je mourois...*

Futur abſolu. - Eulmuch olouroum. *je ſerai mort...*

Futur conditionnel déterminé. - Eulurſèm. *ſi je meurs dans la ſuite. quand je mourrai...*

Futur conditionnel indéterminé. - Eulmuch olourſam. *quand je ſerai mort...*

INFINITIF.

Participe préſent. - Eulur. *qui meurt.* -- Eulur ikèn, *ou* eulurkèn. *tandis que l'on meurt, que l'on mouroit.*

Participe paſſé. - Eulmuch. *mort. qui eſt mort.* -- Eulmuch ikèn. *tandis que l'on eſt mort, que l'on étoit mort.*

Tems indéfinis ſimples. - Eulub. *en mourant. en ne mourant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Eulundjè. *en mourant. étant mort.* -- Euldukdjè. *toutes les fois que l'on meurt.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Euldukdèn ſonra. *après la mort.*

9e. *Conjugaiſon.*

INDICATIF.

Préſent ſimple. - Seuylèrim. *je parle. je dis...*

Préſent continu. - Seuylèyoroum. *je ſuis dans l'action de parler...*

Imparfait ſimple. - Seuylèrdim. *je parlois...*

Imparfait continu. - Seuylèyordoum. *j'étois dans l'action de parler...*

Parfait indéterminé continu. - Seuylèyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de parler...*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Seuylèyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de parler...*

Futur ſimple abſolu. - Seuylèrim. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je parlerai...*

Futur ſimple intentionnel. - Seuylèyim. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe de parler...*

Futur intentionnel d'obligation. - Seuylèyèdjèyim. *j'ai à parler, je dois parler, parceque telle eſt mon intention...*

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Seuylè. *parle*.. ſeuylèſin, *ou* ſeuylèyè. *qu'il parle*.-- ſeuylèyèlim. *parlons*.. ſeuylèyiniz, *ou* ſeuylèyin. *parlez*.. ſeuyleſinler, *ou* ſeuyleyeler. *qu'ils parlent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent abſolu.- Seuylèyim. *que je parle*.. ſeuylèyèſin. *que tu parles*.. ſeuylèyè, *ou* ſeuylèſin. *qu'il parle*.-- ſeuyleyèlim. *que nous parlions*.. ſeuyleyeſiniz. *que vous parliez*.. ſeuylèyèler, *ou* ſeuylèſinler. *qu'ils parlent*.

Préſent conditionnel ſimple.- Seuylerdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif)*. *je parlerois ſi...*

Préſent conditionnel continu.- Seuylèyorſam. *ſi je ſuis dans l'action de parler...*

Imparfait abſolu.- Seuylèyèydim. *que je parlaſſe*. *plût à Dieu que j'euſſe parlé*. *ſi j'avois parlé*.

Imparfait conditionnel continu.- Seuylèyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de parler...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé.- Seuylèrmichdim. *j'aurois parlé ſi*. *je parlois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu.- Seuylèyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de parler ſi*. *je parlois...*

Futur conditionnel déterminé. - Seuylèrsèm. *ſi je parle dans la ſuite*. *quand je parlerai...*

INFINITIF.

Participe préſent.- Seuylèr. *qui parle*.-- Seuylèr ikèn, *ou* ſeuylerkèn. *tandis que l'on parle, que l'on parloit*.

Tems indéfinis ſimples.- Seuylèyib. *en parlant*. *en ne parlant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*.-- Seuylèyindjè. *en parlant*. *ayant parlé*.

Tems indéfini continu.- Seuylèyèrèk. *tout en parlant*.

10e. *Conjugaiſon*.

INDICATIF.

Préſent ſimple.- Uchurum. *j'ai froid*.. uchurſun.. uchur.-- uchurur.. uchurſunuz.. uchurler.

Digitized by Google

Préſent continu. - Uchuyoroum. *je ſuis dans l'action d'avoir froid...*

Imparfait ſimple. - Uchurdum. *j'avois froid...*
Imparfait continu. - Uchuyordoum. *j'étois dans l'action d'avoir froid...*

Parfait déterminé. - Uchudum. *jai eu froid. j'eus froid...*
Parfait indéterminé ſimple. - Uchumuchum. *j'ai eu froid. j'eus froid...*
Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action d'avoir froid...*

Plus-que-Parfait déterminé. - Uchudumdu, *ou* uchuduydum. *j'avois eu froid...*
Plus-que-Parfait indéterminé ſimple. - Uchumuchdum. *j'avois eu froid...*
Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchdoum. *j'avois été dans l'action d'avoir froid...*

Futur ſimple abſolu. - Uchurum. *(comme au Préſent de l'Indicatif). j'aurai froid...*
Futur ſimple intentionnel. - Uchuyèyim. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe d'avoir froid...*
Futur intentionnel d'obligation. - Uchuyèdjèyim. *j'ai à avoir froid, je dois avoir froid, parceque telle eſt mon intention...*

IMPÉRATIF.

Uchu. *aie froid..* uchuſun, *ou* uchuyè. *qu'il ait froid.* - - uchuyèlim. *ayons froid..* uchuyunuz, *ou* uchuyun. *ayez froid..* uchuſunlèr, *ou* uchuyèlèr. *qu'ils aient froid.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Préſent abſolu. - Uchuyèyim. *que j'aie froid..* uchuyèſin. *que tu aies froid..* uchuyè, *ou* uchuſun. *qu'il ait froid.* - - uchuyelim. *que nous ayons froid..* uchuyèſiniz. *que vous ayez froid..* uchuyèlèr, *ou* uchuſunlèr. *qu'ils aient froid.*
Préſent conditionnel ſimple. - Uchurdum *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). j'aurois froid ſi...*
Préſent conditionnel continu. - Uchuyorſam. *ſi je ſuis dans l'action d'avoir froid...*
Imparfait abſolu. - Uchuyèydim. *que j'euſſe froid. plût à Dieu que j'euſſe eu froid. ſi j'avois eu froid...*
Imparfait conditionnel continu. - Uchuyorſaydem. *ſi j'étois dans l'action d'avoir froid...*

Parfait. - Uchumuch olayem, *ou* olam. *que j'aie eu froid...*

Plus-que-Parfait abſolu. - Uchumuch olaydem. *plût à Dieu que j'euſſe eu froid. ſi j'avois eu froid. quand même j'aurois eu froid...*
Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Uchurmuchdum. *j'aurois eu froid ſi. j'avois froid...*

Digitized by Google

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Uchumuch olourdoum. *j'aurois eu froid ſi...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Uchuyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action d'avoir froid ſi. j'avois froid...*

Futur abſolu. - Uchumuch olouroum. *j'aurai eu froid...*

Futur conditionnel déterminé. - Uchurèm. *ſi j'ai froid dans la ſuite. quand j'aurai froid...*

Futur conditionnel indéterminé. Uchumuch olourſam. *quand j'aurai eu froid...*

INFINITIF.

Participe préſent. - Uchur. *qui a froid.* -- Uchur ikèn, ou uchurkèn. *tandis que l'on a froid, que l'on avoit froid.*

Participe paſſé. - Uchumuch. *eu froid. qui a eu froid.* -- Uchumuch ikèn. *tandis que l'on avoit eu froid.*

Tems indéfinis ſimples. - Uchuyub. *en ayant froid. en n'ayant pas froid, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Uchuyundje. *en ayant froid. ayant eu froid.* -- Uchudukdjè. *toutes les fois que l'on a froid.*

Tems inachevé continu. - Uchuyèrèk. *tout en ayant froid.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Uchudukdèn ſonra. *après avoir eu froid.*

Les Verbes Négatifs *ſimples*, comme *je ne jette pas*, prononcent ſimplement la négation d'exiſtence d'un objet : les Négatifs *impoſſibles*, comme *je ne peux pas jetter*, expriment juſques à celle de poſſibilité. On ajoute à l'Impératif du Verbe Poſitif les terminaiſons MAMAQ, MÈMÈK, pour produire l'Infinitif des Négatifs *ſimples* ; AMAMAQ, EMÈMÈK, après une Conſonne, YAMAMAQ, YEMÈMÈK, après une Voyelle, pour former celui des Négatifs *impoſſibles*. Leur Conjugaiſon ſe calque ſur la pénultième de chacune des deux Claſſes des Verbes Poſitifs, parceque leur Impératif en A, È, eſt néceſſairement une Voyelle ; c'eſt-à-dire ſur la 4e. & la 9e. des Conjugaiſons, que l'on vient de tracer. L'onzième Table analytique en indique les exceptions, & leur Développement eſt conſigné dans l'Article ſecond du troiſième Chapitre.

Digitized by Google

TABLES ANALYTIQUES DE LA LANGUE TURQUE USUELLE.

BIBLIOTECA ... ROMA

r. TABLE. *Ordre de l'Ouvrage.*

CHAP. I. *Sons de la langue Turque, exprimés en caractère François.*
ART. I. *Voyelles.*
ART. II. *Conſonnes.*
CHAP. II. *Déclinaiſons.*
ART. I. *Ie. Claſſe. Nominatif terminé par une conſonne.*
Quatre Déclinaiſons communes aux Noms & aux Pronoms.
§. I. *Noms ſimples.*
§. II. *Pronoms.*
SECT. I. *Pronoms détachés.*
SECT. II. *Pronoms affixes.*
ART. II. *IIe. Claſſe. Nominatif terminé par une voyelle.*
Quatre Déclinaiſons propres aux Noms.
Quatre Déclinaiſons propres aux Pronoms.
§. I. *Noms ſimples.*
§. II. *Pronoms.*
SECT. I. *Pronoms détachés.*
SECT. II. *Pronoms affixes.*
CHAP. III. *Conjugaiſons.*
ART. I. *Verbes poſitifs.*
Conjugaiſon du verbe Subſtantif auxiliaire olmaq *être.*
§. I. *Ie. Claſſe. Infinitif terminé en* maq.
Cinq Conjugaiſons differenciées par le préſent de l'Indicatif.

Digitized by Google

SECT. I. *Impératif terminé par une conſonne.*

Trois Conjugaiſons.

SECT. II. *Impératif terminé par une voyelle.*

Deux Conjugaiſons.

§. II. *IIe. Claſſe. Infinitif terminé en* mèk.

Cinq autres Conjugaiſons differenciées par le préſent de l'Indicatif.

SECT. I. *Impératif terminé par une conſonne.*

Trois Conjugaiſons.

SECT. II. *Impératif terminé par une voyelle.*

Deux Conjugaiſons.

ART. II. *Verbes négatifs.*

Conjugaiſon du Verbe ſubſtantif auxiliaire dèyil im, *je ne ſuis pas.*

§. I. *Verbes négatifs ſimples.*

SECT. I. *Ie. Claſſe. Infinitif terminé en* mamaq.

Une Conjugaiſon.

SECT. II. *IIe. Claſſe. Infinitif terminé en* mèmèk.

Une Conjugaiſon.

§. II. *Verbes négatifs impoſſibles.*

SECT. I. *Impératif poſitif terminé par une conſonne.*

Infinitif terminé en amamaq.
Une Conjugaiſon.

Infinitif terminé en èmèmèk.
Une Conjugaiſon.

SECT. II. *Impératif poſitif terminé par une voyelle.*

Infinitif terminé en yamamaq.
Une Conjugaiſon.

Infinitif terminé en yèmèmèk.
Une Conjugaiſon.

CHAP. IV. *Conjonctions.*
ART. I. *Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes.*
ART. II. *Conjonctions propres aux Verbes.*
CHAP. V. *Prépositions & Postpositions.*
ART. I. *Prépositions.*
ART. II. *Postpositions.*
§. I. *Postpositions avec le Cas direct, ou le Nominatif.*
§. II. *Postpositions avec les Cas obliques.*
CHAP. VI. *Adverbes & interjections.*
ART. I. *Adverbes.*
ART. II. *Interjections.*
CHAP. VII. *Syntaxe.*
ART. I. *Syntaxe des Noms & des Pronoms.*
ART. II. *Syntaxe des Verbes.*
CHAP. VIII. *Sons de la langue Turque, exprimés en caractères propres à cet idiôme.*
ART. I. *Caractères Turcs, pour peindre les sons de cette langue, & leur valeur.*
ART. II. *Autres caractères Turcs, & leur destination.*
CHAP. IX. *Rapport des caractères Turcs aux caractères François.*
ART. I. *Rapport dans les Déclinaisons.*
ART. II. *Rapport dans les Conjugaisons.*
CHAP. X. *Application des principes.*
ART. I. *Dialogues familiers en Turc usuel, avec la traduction.*
ART. II. *Exposition littérale de la construction Turque dans les Dialogues familiers.*
§. I. *Exposition de la construction du premier Dialogue.*
§. II. *Exposition de la construction du second Dialogue.*

Digitized by Google

TABLES ANALYTIQUES

IIe. TABLE.

Caractères François,

Correſpondans aux ſons de la Langue Turque.

1°. *Voyelles.*

a. e. o. ou. è. i. eu. u.

2°. *Conſonnes.*

b.	ch.	tch.	d.	f.	g.	gh.
gu.	gui.	h.	*h.*	j.	dj.	k.
l.	*l.*	m.	n.	*n.*	p.	q.
qh.	r.	s.	t.	v.	y.	z.

3°. *Ayin,*

ou demi ton aſcendant.

IIIe. TABLE. *Tableau général des Déclinaiſons Turques.*

Singulier & Pluriel.

Ie. Claſſe. Nominatif terminé par une Conſonne.

Noms & Pronoms.

Numéros des 12 Déclinaiſons.	*Voyelles finales des Nominatifs.*	*Accuſatif.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Commoratif.*	*Ablatif.*
1.	a. e.	e.	en.	a.	da.	dan.
2.	o. ou.	ou.	oun.			
3.	è. i.	i.	in.	è.	dè.	dèn.
4.	eu. u.	u.	un.			

IIe. Claſſe. Nominatif terminé par une Voyelle.

Ie. Diviſion. Noms.

5.	a. e.	ye.	nen.	ya.	da.	dan.
6.	o. ou.	you.	noun.			
7.	è. i.	yi.	nin.	yè.	dè.	dèn.
8.	eu. u.	yu.	nun.			

IIe. Diviſion. Pronoms.

9.	e.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan.
10.	ou.	nou.	noun.			
11.	i.	ni.	nin.	nè.	ndè.	ndèn.
12.	u.	nu.	nun.			

VIe. TABLE. *Terminaiſon du Nominatif dans les Déclinaiſons Turques.*

Singulier.

Noms ſimples & Pronoms détachés.

a. e. — o. ou. — è. i. — eu. u., *avec addition, ou ſans addition.*

Pronoms Affixes.

mon.	em.	oum.	im.	um.
	m.	m.	m.	m.
ton.	en.	oun.	in.	un.
	n.	n.	n.	n.
notre.	emez.	oumouz.	imiz.	umuz.
	mez.	mouz.	miz.	muz.
votre.	enez.	ounouz.	iniz.	unuz.
	nez.	nouz.	niz.	nuz.
ſon. leur.	e.	ou.	i.	u.
	ſe.	ſou.	ſi.	ſu.

Pluriel.

Noms ſimples & Pronoms détachés.

lar.	lèr.

Pronoms Affixes.

mes.	larem.	lèrim.
tes.	laren.	lèrin.
nos.	laremez.	lèrimiz.
vos.	larenez.	lèriniz.
ſes. leur. leurs.	lare.	lèri.

Digitized by Google

V^e. TABLE. *Terminaiſon des Cas Obliques.*

Accuſatif.	e.	ou.	i.	u.
	ye.	you.	yi.	yu.
	ne.	nou.	ni.	nu.
Génitif.	en.	oun.	in.	un.
	nen.	noun.	nin.	nun.
Datif.	a.		è.	
	ya.		yè.	
	na.		nè.	
Commoratif.	da.		dè.	
	nda.		ndè.	
Ablatif.	dan.		dèn.	
	ndan.		ndèn.	

Digitized by Google

VIe. TABLE.

Rapport harmonique
de la Voyelle finale du Nominatif,
avec celle des Cas Obliques.

	1e. Harmonie.	2e. Harmonie.	3e. Harmonie.	4e. Harmonie.
Nominatif.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Accuſatif. *Génitif.*	e.	ou.	i.	u.
Datif. *Commoratif.* *Ablatif.*	ë.		è.	

I^e. TABLE.

Corollaire du Tableau général.

Déclinaisons des Noms simples & des Pronoms détachés.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Consonne.

Voy. fin du N. p.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Acc.	e.	ou.	i.	u.
Gén.	en.	oun.	in.	un.
Dat.	a.		è.	
Com.	da.		dè.	
Abl.	dan.		dèn.	

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

Voy. fin du N. p.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Acc.	ye.	you.	yi.	yu.
Gén.	nen.	noun.	nin.	nun.
Dat.	ya.		yè.	
Com.	da.		dè.	
Abl.	dan.		dèn.	

Pluriel.

Nom. sec.	lar.		lèr.
Acc.	lare.		lèri.
Gén.	laren.		lèrin.
Dat.	lara.		lèrè.
Com.	larda.		lèrdè.
Abl.	lardan.		lèrdèn.

Digitized by Google

Déclinaisons des Pronoms Affixes.

1°. Mon.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Consonne.

N. secondaire.	e.n.	oum.	im.	um.
Acc.	eme.	oumou.	imi.	umu.
Gen.	emen.	oumoun.	imin.	umun.
Dat.	ema.	ouma.	imè.	umè.
Com.	emda.	oumda.	imdè.	umdè.
Abl.	emdan.	oumdan.	imdèn.	umdèn.

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

N. secondaire.	m.	m.	m.	m.
Acc.	me.	mou.	mi.	mu.
Gén.	men.	moun.	min.	mun.
Dat.	ma.		mè.	
Com.	mda.		mdè.	
Abl.	mdan.		mdèn.	

Pluriel.

N. secondaire.	larem.	lèrim.
Acc.	lareme.	lèrimi.
Gén.	laremen.	lèrimin.
Dat.	larema.	lèrimè.
Com.	laremda.	lèrimdè.
Abl.	laremdan.	lèrimdèn.

Digitized by Google

2°. Ton.

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Conſonne.*

N. ſecondaire.	en.	oun.	in.	un.
Acc.	ene.	ounou.	ini.	unu.
Gén.	enen.	ounoun.	inin.	unun.
Dat.	ena.	ouna.	inè.	unè.
Com.	enda.	ounda.	indè.	undè.
Abl.	endan.	oundan.	indèn.	undèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. ſecondaire.	n.	n.	n.	n.
Acc.	ne.	nou.	ni.	nu.
Gén.	nen.	noun.	nin.	nun.
Dat.	na.		nè.	
Com.	nda.		ndè.	
Abl.	ndan.		ndèn.	

Pluriel.

N. ſecondaire.	laren.	lèrĩn.
Acc.	larene.	lèrini.
Gén.	larenen.	lèrinin.
Dat.	larena.	lèrinè.
Com.	larenda.	lèrindè.
Abl.	larendan.	lèrindèn.

Digitized by Google

3°. *Notre.*

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Conſonne.*

N. ſecondaire.	emez.	oumouz.	imiz.	umuz.
Acc.	emeze.	oumouzou.	imizi.	umuzu.
Gén.	emezen.	oumouzoun.	imizin.	umuzun.
Dat.	emeza.	oumouza.	imizè.	umuzè.
Com.	emezda.	oumouzda.	imizdè.	umuzdè.
Abl.	emezdan.	oumouzdan.	imizdèn.	umuzdèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. ſecondaire.	mez.	mouz.	miz.	muz.
Acc.	meze.	mouzou.	mizi.	muzu.
Gén.	mezen.	mouzoun.	mizin.	muzun.
Dat.	meza.	mouza.	mizè.	muzè.
Com.	mezda.	mouzda.	mizdè.	muzdè.
Abl.	mezdan.	mouzdan.	mizdèn.	muzdèn.

Pluriel.

N. ſecondaire.	laremez.	lèrimiz.
Acc.	laremeze.	lèrimizi.
Gén.	laremezen.	lèrimizin.
Dat.	laremeza.	lèrimizè.
Com.	laremezda.	lèrimizdè.
Abl.	laremezdan.	lèrimizdèn.

Digitized by Google

4°. *Votre.*

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Conſonne.*

N. ſecondaire.	enez.	ounouz.	iniz.	unuz.
Acc.	eneze.	ounouzou.	inizi.	unuzu.
Gén.	enezen.	ounouzoun.	inizin.	unuzun.
Dat.	eneza.	ounouza.	inizè.	unuzè.
Com.	enezda.	ounouzda.	inizdè.	unuzdè.
Abl.	enezdan.	ounouzdan.	inizdèn.	unuzdèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. ſecondaire.	nez.	nouz.	niz.	nuz.
Acc.	neze.	nouzou.	nizi.	nuzu.
Gén.	nezen.	nouzoun.	nizin.	nuzun.
Dat.	neza.	nouza.	nizè.	nuzè.
Com.	nezda.	nouzda.	nizdè.	nuzdè.
Abl.	nezdan.	nouzdan.	nizdèn.	nuzdèn.

Pluriel.

N. ſecondaire.	larenez.	lèriniz.
Acc.	lareneze.	lèrinizi.
Gén.	larenezen.	lèrinizin.
Dat.	lareneza.	lèrinizè.
Com.	larenezda.	lèrinizdè.
Abl.	larenezdan.	lèrinizdèn.

Digitized by Google

ſ°. Son. Leur.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Conſonne.

N. ſecondaire.	e.	ou.	i.	u.
Acc.	ene.	ounou.	ini.	unu.
Gén.	enen.	ounoun.	inin.	unun.
Dat.	ena.	ouna.	inè.	unè.
Com.	enda.	ounda.	indè.	undè.
Abl.	endan.	oundan.	indèn.	undèn.

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

N. ſecondaire.	ſe.	ſou.	ſi.	ſu.
Acc.	ſene.	ſounou.	ſini.	ſunu.
Gén.	ſenen.	ſounoun.	ſinin.	ſunun.
Dat.	ſena.	ſouna.	ſinè.	ſunè.
Com.	ſenda.	ſounda.	ſindè.	ſundè.
Abl.	ſendan.	ſoundan.	ſindèn.	ſundèn.

Ses. Leur. Leurs.

Pluriel.

N. ſecondaire.	lare.	lèri.
Acc.	larene.	lèrini.
Gén.	larenen.	lèrinin.
Dat.	larena.	lèrinè.
Com.	larenda.	lèrindè.
Abl.	larendan.	lèrindèn.

Digitized by Google

VIIIe. TABLE.

Rapport harmonique
de la Voyelle finale de l'Infinitif & de l'Impératif,
avec celle des autres Tems.

1°.

Infinitif.		a.	è.
Indicatif.	1e. *Conjugaiſon.*	a.	è.
	2e. 4e.	e.	i.
	3e. 5e.	ou.	u.
Subjonctif. *Tems obligatoires.* *Participe préſent.* *Participe futur.*		a.	è.

2°.

Impératif.	a.	e.	o.	ou.	è.	i.	eu.	u.
Participe paſſé. *Tems compoſés.* *Tems ſurcompoſés.* *Autres participes.*	e.		ou.		i.		u.	

Digitized by Google

IXe. TABLE. Tableau général des Conjugaisons Turques.

Verbes Positifs.

1e. Classe. Infinitif terminé en maq.

Impératif terminé par une Consonne. — *Terminé par une Voyelle.*

	1e. Conjugaison.	2e. Conjugaison.	3e. Conjugaison.	4e. Conjugaison.	5e. Conjugaison.
Indicatif & Subjonctif.					
1e. Division. Tems relatifs à la Voyelle finale, soit de l'Infinitif, soit de l'Impératif.					
Tems propres aux cinq Conjugaisons.					
1.	arem.	erem.	ouroum.	rem.	roum.
	ardem.	erdem.	ourdoum.	rdem.	rdoum.
2.	armechem.	ermechem.	ourmouchoum.	rmechem.	rmouchoum.
	armechdem.	ermechdem.	ourmouchdoum.	rmechdem.	rmouchdoum.
Propres aux 3 premières. — *Communs aux 2 dernières.*					
3.	arsam.	ersam.	oursam.	rsam.	
	arsaydem.	ersaydem.	oursaydem.	rsaydem.	
4.	ayoroum.	eyoroum.	ouyoroum.	yoroum.	
	ayordoum.	eyordoum.	ouyordoum.	yordoum.	
5.	ayormouchoum.	eyormouchoum.	ouyormouchoum.	yormouchoum.	
	ayormouchdoum.	eyormouchdoum.	ouyormouchdoum.	yormouchdoum.	
6.	ayorsam.	eyorsam.	ouyorsam.	yorsam.	
	ayorsaydem.	eyorsaydem.	ouyorsaydem.	yorsaydem.	
2e. Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.					
Communs aux 3 premières Conjugaisons. — *Communs aux 2 dernières.*					
7.		ayem.		yayem.	
		aydem.		yaydem.	

8.	Adjagh	em.	Yadjagh	em.
		edem.		edem.
9.		emechem.		emechem.
		emechdem.		emechdem.
10.		oldoum.		oldoum.
		oldoumdou.		oldoumdou.
		oldouydoum.		oldouydoum.
11.		oldoumſa.		oldoumſa.
		oldouyſam.		oldouyſam.
		oldoumſayde.		oldoumſayde.
		oldouyſaydem.		oldouyſaydem.
12.		olouroum.		olouroum.
		olourdoum.		olourdoum.
13.		olayem		olayem.
		olaydem.		olaydem.
14.		eſam.		eſam.
		eſaydem.		eſaydem.
15.		olſam.		olſam.
		olſaydem.		olſaydem.
16.		olourſam.		olourſam.
		olourſaydem.		olourſaydem.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

17.		ſam.
		ſaydem.
18.	Sam	guièrèk.
		guièrèydi.
19.		guièrèymich.
		guièrèymichdi.
20.		guièrèysè.
		guièrèysèydi.

Digitized by Google

21. 22. 23. Maq { guièrèk. guièrèydi. guièrèymich. guièrèymichdi. guièrèysè. guièrèysèydi.

24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. Male { yem. ydem. ymechem. ymechdem. oldoum. oldoumdou. oldouydoum. oldoumfa. oldouyfam. oldoumfayde. oldouyfaydem. olouroum. olourdoum. olayem. olaydem. yfam. yfaydem. olfam. olfaydem. olourfam. olourfaydem.

Digitized by Google

3e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. Tems ſimples.

Paſſé.

33. { dem. / demde. } — doum. / doumdou.

34. { demſa. / deyſam. } — doumſa. / douyſam. / demſayde. / deyſaydem. — doumſayde. / douyſaydem.

Futur uſité dans les Livres.

35. { *Après une Voyelle.* { ysèrim. / ysèrdim. } / *Après une Conſonne.* { esèrim. / esèrdim. }

2°. Tems compoſés.

36. { em. / dem. } — oum. / doum.

37. { emechem. / emechdem. } — oumouchoum. / oumouchdoum.

38. { oldoum. / oldoumdou. } — oldoum. / oldoumdou.

39. { oldoumſa. / oldoumſayde. } — oldoumſa. / oldoumſayde.

40. { Mech { olouroum. / olourdoum. } } — Mouch { olouroum. / olourdoum. }

41. { olayem. / olaydem. } — olayem. / olaydem.

42. { eſam. / eſaydem. } — ouſam. / ouſaydem.

43. { olſam. / olſaydem. } — olſam. / olſaydem.

44. { olourſam. / olourſaydem. } — olourſam. / olourſaydem.

Digitized by Google

3°. *Tems sur-composés.*

45. { Mech olmouch { oum. / doum. — Mouch olmouch { oum. / doum.

Impératif.

46. { *Semblable à l'Infinitif, en supprimant la terminaison en* Maq. *& en y substituant quelquefois dans les livres la terminaison* Ghel.

Infinitif.

1e. Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

		Commun aux 3 premières Conjugaisons.	*Commun aux 2 dernières.*
47.	*Singulier.*	An.	yan.
	Pluriel.	Anlar.	yanlar.

Commun aux 5 Conjugaisons.

48.	*Singulier.*	Maq.
	Le Pluriel est inusité.	

Avec les Affixes.

			Commun aux 3 premières.	*Commun aux 2 dernières.*
49.	*Singulier.*		Adjaq.	yadjaq.
			adjaghem.	yadjaghem.
			adjaghen.	yadjaghen.
			adjaghemez.	yadjaghemez.
			adjaghenez.	yadjaghenez.
			adjaghe.	yadjaghe.
	Pluriel.		Adjaqlar.	yadjaqlar.
			adjaqlarem.	yadjaqlarem.
			adjaqlaren.	yadjaqlaren.
			adjaqlaremez.	yadjaqlaremez.
			adjaqlarenez.	yadjaqlarenez.
			adjaqlare.	yadjaqlare.

Commun aux 5 Conjugaisons.

50.	*Singulier.*	Ma....	mam....	man....	mamez....	marez....,	mafe.
	Pluriel.	Malar..	malarem..	malaren..	malaremez..	malarenez..	malare.

Digitized by Google

2°. *Tems indéclinables.*

	Propres aux 3 premières Conjugaiſons.		*Communs aux 2 dernières.*	
51.	ar.	er.	our.	r.
52.	ayor.	eyor.	ouyor.	yor.

ikèn *ou* kèn.

	Communs aux 3 premières.	*Communs aux 2 dernières.*
53.	a.	ya.
54.	a... a.	ya... ya.
55.	aldan bèri.	yaldan bèri.
	ale.	yale.
56.	araq.	yaraq.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

57.	maden.
58.	maghen.
59.	male.
60.	maqſezen.

2e. *Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.*

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

	1°. *Harmonie.*		2e. *Harmonie.*	
	P1. *les 3* P99. *Conjugaiſons.*	P1. *les 2 dernières.*	P1. *les 3 premières.*	P1. *les 2 dernières.*
61.	edje.	yedje.	oudjou.	youdjou.

Avec les Affixes.

			Pour les 5 Conjugaiſons.	*Pour les 5 Conjugaiſons.*
62.	*Singulier.*	Deq.	douq.
		deghem.	doughoum.
		deghen.	doughoun.
		deghemez.	doughoumouz.
		deghenez.	doughounouz.
		deghe.	doughou.
	Pluriel.	Deqlar.	douqlar.
		deqlarem.	douqlarem.
		deqlaren.	douqlarem
		deqlaremez.	douqlaremez.
		deqlarenez.	douqlarenez.
		deqlare.	douqlare.

Digitized by Google

2°. *Tems indéclinables.*

	P^r. les 3 p^es. Conjugaiſons.	P^r. les 2 dernières.	P^r. les 3 premières.	P^r. les 2 dernières.
63.	eb.	yeb.	oub.	youb.
	ebda.	yebda.	oubda.	youbda.
	ebèn.	yebèn.	oubèn.	youbèn.
64.	ebdan.	yebdan.	oubdan.	youbdan.
65.	edja.	yedja.	oudja.	youdja.
66.	edjaq.	yedjaq.	oudjaq.	youdjaq.
67.	endja.	yendja.	oundja.	youndja.
	endja yadaq.	yendja yadaq.	oundja yadaq.	youndja yadaq.
68.	endjaq.	yendjaq.	oundjaq.	youndjaq.

	Pour les 5 Conjugaiſons.	*Pour les 5 Conjugaiſons.*
69.	mech.	mouch.
70.	mechda.	mouchda.
71.	mechdan.	mouchdan.
72.	mechikèn.	mouchikèn.
73.	deqdja.	douqdja.

Les tems entiers des N^os. { 7. 11. 14. 20. 23. / 27. 30. 57. 58. 64. } *ſont peu uſités.*

Les 2 tems des N^os. { 2. 3. 9. 16. 19. 31. / 32. 34. 39. 42. 44. } *ſont peu uſités.*

Le 3e. tems du N°. { 63. } *eſt uſité quelque fois en poëſie.*

X^e. TABLE.

Verbes Poſitifs.

2e. *Claſſe. Infinitif terminé en* mèk.

Impératif terminé par une Conſonne. *Terminé par une Voyelle.*

1e. *Conjugaiſon.* 2e. *Conjugaiſon.* 3e. *Conjugaiſon.* 4e. *Conjugaiſon.* 5e. *Conjugaiſon.*

Indicatif & Subjonctif.

1e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale, ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif.

Tems propres aux 5 Conjugaiſons.

1.	èrim.	irim.	urum.	rim.	rum.
	èrdim.	irdim.	urdum.	rdim.	rdum.
2.	èrmichim.	irmichim.	urmuchum.	rmichim.	rmuchum.
	èrmichdim.	irmichdim.	urmuchdum.	rmichdim.	rmuchdum.

Propres aux 3 premières. *Communs aux 2 dernières.*

3.	èrsèm.	irsèm.	ursèm.	rsèm.
	èrsèydim.	irsèydim.	ursèydim.	rsèydim.
4.	èyoroum.	iyoroum.	uyoroum.	yoroum.
	èyordoum.	iyordoum.	uyordoum.	yordoum.
5.	èyormouchoum.	iyormouchoum.	uyormouchoum.	yormouchoum.
	èyormouchdoum.	iyormouchdoum.	uyormouchdoum.	yormouchdoum.
6.	èyorſam.	iyorſam.	uyorſam.	yorſam.
	èyorſaydem.	iyorſaydem.	uyorſaydem.	yorſaydem.

2e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

Communs aux 3 premières Conjugaiſons. *Communs aux 2 dernières.*

7.	èyim.	yèyim.
	èydim.	yèydim.

Digitized by Google

8.	Èdjèy	im.	Yèdjèy	im.
		dim.		dim.
9.		michim.		michim.
		michdim.		michdim.
10.	Èdjèk	oldoum.	Yèdjèk	oldoum.
		oldoumdou.		oldoumdou.
		oldouydoum.		oldouydoum.
11.		oldoumſa.		oldoumſa.
		oldouyſam.		oldouyſam.
		oldoumſayde.		oldoumſayde.
		oldouyſaydem.		oldouyſaydem.
12.		olouroum.		olouroum.
		olourdoum.		olourdoum.
13.		olayem.		olayem.
		olaydem.		olaydem.
14.	Èdjèy	sèm.	Yèdjèy	sèm.
		sèydim.		sèydim.
15.	Èdjèk	olſam.	Yèdjèk	olſam.
		olſaydem.		olſaydem.
16.		olourſam.		olourſam.
		olourſaydem.		olourſaydem.

Communs aux ſ Conjugaiſons.

17.		sèm.
		sèydim.
18.	Sèm	guièrèk.
		guièrèydi.
19.		guièrèymich.
		guièrèymichdi.
20.		guièrèysè.
		guièrèysèydi.

21. guièrèk.
22. guièrèydi.
Mèk guièrèymich.
guièrèymichdi.
23. guièrèysè.
guièrèysèydi.

24. yim.
25. ydim.
ymichim.
ymichdim.
26. oldoum.
oldoumdou.
oldouydoum.
27. oldoumſa.
oldouyſam.
oldoumſayde.
Mèli oldouyſaydem.
28. olouroum.
olourdoum.
29. olayem.
olaydem.
30. ysèm.
ysèydim.
31. olſam.
olſaydem.
32. olourſam.
olourſaydem.

Digitized by Google

3e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. Tems ſimples.

Paſſé.

	1e. Harmonie.	2e. Harmonie.
33.	dim.	dum.
	dimdi.	dumdu.
34.	dimsè.	dumsè.
	diysèm.	duysèm.
	dimsèydi.	dumsèydi.
	diysèydim.	duysèydim.

Futur uſité dans les Livres.

35.	*Après une Voyelle.*	ysèrim.
		ysèrdim.
	Après une Conſonne.	isèrim.
		isèrdim.

2°. Tems compoſés.

		1e. Harmonie.	2e. Harmonie.
36.	Mich	im.	um.
		dim.	dum.
37.		imichim.	umuchum.
		imichdim.	umuchdum.
38.		oldoum.	oldoum.
		oldoumdou.	oldoumdou.
39.		oldoumſa.	oldoumſa.
		oldoumſayde.	oldoumſayde.
40.		olouroum.	olouroum.
		olourdoum.	olourdoum.
41.		olayem.	olayem.
		olaydem.	olaydem.
42.		isèm.	usèm.
		isèydim.	usèydim.
43.		olſam.	olſam.
		olſaydem.	olſaydem.
44.		olourſam.	olourſam.
		olourſaydem.	olourſaydem.

3°. *Tems ſur-compoſés.*

45. Micholmouch { oum. / doum. } Mucholmouch { oum. / doum.

Impératif.

46. { *Semblable à l'Infinitif, en ſupprimant la terminaiſon* --- Mèk. / *& en y ſubſtituant quelquefois dans les Livres la terminaiſon* Guil.

Infinitif.

1e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

		Commun aux 3 premières Conjugaiſons.	*Commun aux 2 dernières.*
47.	*Singulier.*	èn.	yèn.
	Pluriel.	ènlèr.	yènlèr.

Commun aux 5 Conjugaiſons.

48.	*Singulier.*	Mèk.
	le Pluriel eſt inuſité.	

Avec les Affixes.

			Commun aux 3 premières.	*Commun aux 2 dernières.*
49.	*Singulier.*		Èdjèk.	yèdjèk.
			èdjèyim.	yèdjèyim.
			èdjèyin.	yèdjèyin.
			èdjèyimiz.	yèdjèyimiz.
			èdjèyiniz.	yèdjèyiniz.
			èdjèyi.	yèdjèyi.
	Pluriel.		Èdjèklèr.	yèdjèklèr.
			èdjèklèrim.	yèdjèklèrim.
			èdjèklèrin.	yèdjèklèrin.
			èdjèklèrimiz.	yèdjèklèrimiz.
			èdjèklèriniz.	yèdjèklèriniz.
			èdjèklèri.	yèdjèklèri.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

50.	*Singulier.*	Mè ..	mèm ..	mèn ..	mèmiz ..	mèniz ..	mèſi.
	Pluriel.	Mèlèr ..	mèlèrim ..	mèlèrin ..	mèlèrimiz ..	mèlèriniz ..	mèlèri.

Digitized by Google

2°. *Tems indéclinables.*

	Propres aux 3 premières Conjugaiſons.		*Communs aux 2 dernières.*	
51.	èr.	ir.	ur.	r.
52.	èyor.	iyor.	uyor.	yor.

ikèn ou kèn.

	Communs aux 3 premières.	*Communs aux 2 dernières.*
53.	è.	yè.
54.	è... è.	yè... yè.
55.	èldèn bèri.	yèldèn bèri.
	èli.	yèli.
56.	èrèk.	yèrèk.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

57.	mèdin.
58.	mèyin.
59.	mèli.
60.	mèkſizin.

2e. *Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.*

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

	1e. *Harmonie.*		2e. *Harmonie.*	
	P1. *les 3* P2. *Conjugaiſons.*	P1. *les 2 dernières.*	P1. *les 3 premières.*	P1. *les 2 dernières.*
61.	idji.	yidji.	udju.	yudju.

Avec les Affixes.

			Pour les 5 Conjugaiſons.	*Pour les 5 Conjugaiſons.*
62.	*Singulier.*		Dik.	duk.
			diyim.	duyum.
			diyin.	duyun.
			diyimiz.	duyumuz.
			diyiniz.	duyunuz.
			diyi.	duyu.
	Pluriel.		Diklèr.	duklèr.
			diklèrim.	duklèrim.
			diklèrin.	duklèrin.
			diklèrimiz.	duklèrimiz.
			diklèriniz.	duklèriniz.
			diklèri.	dukleri.

Digitized by Google

2°. Tems indéclinables.

	P^r les 3 p^es. Conjugaiſons.	P^r les 2 dernières.	P^r les 3 premières.	P^r les 2 dernières.
	ib.	yib.	ub.	yub.
63.	ibdè.	yibdè.	ubdè.	yubde.
	ibèn.	yibèn.	ubèn.	yubèn.
64.	ibdèn.	yibden.	ubdèn.	yubden.
65.	idjè.	yidjè.	udjè.	yudjè.
66.	idjèk.	yidjèk.	udjèk.	yudjèk.
67.	indjè.	yindjè.	undjè.	yundjè.
	indjè yèdèk.	yindjè yèdèk.	undjè yèdèk.	yundjè yèdèk.
68.	indjèk.	yindjèk.	undjèk.	yundjèk.

	Pour les 5 Conjugaiſons.	*Pour les 5 Conjugaiſons.*
69.	mich.	much.
70.	michdè.	muchdè.
71.	michdèn.	muchdèn.
72.	michikèn.	muchikèn.
73.	dikdjè.	dukdjè.

Les tems entiers des N^os. { 7. 11. 14. 20. 23. / 27. 30. 57. 58. 64. } *ſont peu uſités.*

Les 2 tems des N^os. { 2. 3. 9. 16. 19. 31. / 32. 34. 39. 42. 44. } *ſont peu uſités.*

Le 3e tems du N°. { 63. } *eſt uſité quelquefois en poëſie.*

Digitized by Google

XIe. TABLE.

Verbes Négatifs.

1°. Infinitif terminé en mamaq... amamaq... yamamaq.

Comme la 4e. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en maq. *à l'exception des Terminaiſons ſuivantes.*

3. { m. / zdem.

2. { zmechem. / zmechdem.

3. { zſam. / zſaydem.

51. { zikèn.

2°. Infinitif terminé en mèmèk... èmèmèk... yèmèmèk.

Comme la 4e. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en mèk. *à l'exception des Terminaiſons ſuivantes.*

1. { m. / zdim.

2. { zmichim. / zmichdim.

3. { zſèm. / zſèydim.

51. { zikèn.

Les tems des numéros { 50. 53. 54. 55. 57. / 59. 60. 61. 65. 66. } *ſont inuſités.*

Digitized by Google

XIIe. TABLE. *Verbe Subſtantif auxiliaire* olmaq *être.*

1re. *Diviſion. Tems élémentaires pour tous les Verbes.*

1°. *Avec les variations harmoniques.*

Préſent - - - - - 1.	em.	oum.	im.	um.
	yem.	youm.	yim.	yum.
Imparfait - - - - 2.	edem.	oudoum.	idim.	udum.
	dem.	doum.	dim.	dum.
	ydem.	ydoum.	ydim.	ydum.
Participe indéterm. 3.	emech.	oumouch.	imich.	umuch.
	mech.	mouch.	mich.	much.
	ymech.	ymouch.	ymich.	ymuch.
Participe déterminé. 4.	edeq.	oudouq.	idik.	uduk.
	deq.	douq.	dik.	duk.
	ydeq.	ydouq.	ydik.	yduk.

2°. *Sans les variations harmoniques.*

Participe préſent. 5.	ikèn.
	kèn.

2e. *Diviſion. Tems ordinaires, ou dérivés.*

Comme la 3e. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en maq. *en ſe conformant à la 2e. harmonie.*

Ajoutez au numéro 17 les tems ſuivans.

Tems conditionels. 6.	eſam.		ouſam.	iſèm.		uſem.
	ſam.			ſèm.		
	yſam.			yſèm.		
	eſaydem.		ouſaydem.	iſèydim.		uſèydim.
	ſaydem.			ſèydim.		
	yſaydem.			yſèydim.		

Digitized by Google

DÉVELOPPEMENT

DES TABLES ANALYTIQUES

de la Langue Turque uſuelle.

INTRODUCTION.

Ordre de l'Ouvrage.

PArmi les Turcs, les Arabes & les Perſans, on met en œuvre des caractères, à peu de choſes près identiques, pour peindre leurs différens idiômes. Mais la facilité de connoître ces caractères communs, eſt inſuffiſante à l'Arabe le plus pénétrant, & au Perſan le plus délié, chargé de les prononcer & de les unir dans un manuſcrit Turc, ſi préalablement ils ne ſont pas verſés dans l'intelligence de cette langue. L'omiſſion continuelle des points & des virgules; un mot unique, dépécé & hâché en pluſieurs tronçons; quelques termes diſparates, réunis & confondus en un ſeul; des voyelles ſupprimées, ou quand elles ſont écrites, relatives à divers ſons, tant voyelles, que conſonnes; des caractères ſemblables, employés pour repréſenter des conſonnes, deſtituées de l'apparence même d'analogie, & clairement diſtinctes dans la prononciation: tout les arrête dès le premier pas. L'habitude chez un Turc inſtruit, qui lui fait ſuppléer ou redreſſer les voyelles, & deviner la valeur préciſe des conſonnes, a pour baſe aſſurée la pratique de la langue maternelle. Dès qu'il a ſous les yeux des ouvrages d'une compoſition plus recherchée, parſemés d'expreſſions Arabes ou Perſannes, tels que

ces Fèrmans Impériaux, & ces modèles du ſtyle épiſtolaire, que l'on abandonne d'abord aux tentatives des élèves Francs, avant qu'ils poſſèdent cet idiôme, il n'eſt pas arrêté par le ſeul ſens des paroles, qu'il ceſſe de comprendre : il éprouve encore à leur prononciation les obſtacles, qui gênent un Perſán ou un Arabe, dans la lecture des livres rédigés en Turc purement uſuel ; & il ne marche plus qu'en tâtonant. La lecture des caractères de la langue Turque, conformément à la prononciation uſuelle, préſuppoſe ſans diſtinction de nation, une connoiſſance aſſez étendue de l'idiôme, auquel ils appartiennent; & l'étude du Turc par les caractères ſeuls, eſt une voie longue, pénible, incertaine, qui conduit difficilement les étrangers au terme de leurs déſirs.

J'entends par Langue Turque uſuelle, celle que l'on parle à Conſtantinople dans les bonnes ſociétés, où l'on n'affecte point les tournures réſervées aux ſavans ; celle que les gens de loi eux-mêmes, accoutumés à parcourir dans leur cabinet le langage des Perſans & des Arabes, employent au ſein de leur famille & avec leurs amis ; celle en un mot, qui dans la Capitale ſert de lien de correſpondance, pour le commerce & les affaires civiles. Je n'entends nullement celle, qui eſt en uſage parmi le vulgaire, dans la ſphère du bas peuple, où ſont raſſemblées la prononciation & la diction généralement vicieuſes, des Géorgiens, des Juifs, des Grecs, & des habitans de tous les cantons de l'Aſie. La connoiſſance du Turc uſuel doit être le premier objet des vœux de ceux, qui tendent à l'acquiſition d'un Turc plus relevé.

Autant la manière d'écrire & de lire la langue Turque offre d'épines & de difficultés révoltantes, qui ſemblent n'annoncer, qu'un idiôme barbare & ſans principes ; autant le Turc uſuel de la Capitale préſente-t-il d'agrémens, ſoit par

ſes ſons majeſtueux & cadencés, qui frappent mollement l'oreille; ſoit par l'harmonie des voyelles, & l'inſertion de ſes accens proſodiques mélodieux, qui l'aſſimilent à une eſpèce de muſique; ſoit finalement par le ſoin d'adoucir ou de fortifier avec art les conſonnes, en multipliant les liquides, dont le rapport méthodiquement compaſſé produit un tout mâle & gracieux, par ſa combinaiſon régulière avec des voyelles proportionellement diverſifiées.

Une partie de ces précieux avantages s'évanouit dans la récitation de la poëſie, & dans la lecture de la proſe Turque, où l'on eſt convenu de ſe ſervir d'une prononciation mitoyenne, entre celle de l'écriture, dont ſe découvrent des traces ſenſibles, parmi les payſans Aſiatiques les plus éloignés de Conſtantinople; & celle de l'honnête converſation dans la Capitale. Cette prononciation de ſimple convention eſt pour les maîtres & les diſciples, un véhicule à la lecture des manuſcrits, où l'on conſerve aſſez habituellement l'orthographe primitive; & cette orthographe eſt une des règles, qui dirigent la verſification. Mais il ſeroit ridicule de tranſporter dans l'uſage ordinaire une prononciation purement conventionelle, dont l'unique but eſt d'alléger les élèves dans l'intelligence des manuſcrits, & du nombre borné de livres Turcs, ſortis de l'imprimerie Impériale à Conſtantinople. Ce ſeroit riſquer de mériter en Turquie auprès des eſprits cauſtiques, la dénomination flétriſſante de pédant à prétention, qui affecte d'annoncer hors de propos, qu'il ſait lire la langue du pays; ou de paſſer à leurs yeux pour un homme ruſtique, étranger à la bonne compagnie. Faute de ce diſcernement des deux prononciations uſuelle & conventionelle, un jeune chrétien, nouvellement arrivé dans l'Empire Ottoman, tout en ſe félicitant d'être guidé par la prononciation de ſon maître Turc, mépriſe ſouverainement

Digitized by Google

celle de la ſociété, où l'engagent ſes emplois ; il ne revient preſque jamais de ſon erreur, qu'il érige en pratique louable ; & il s'expoſe à n'être pas intelligible, ou à fatiguer ſes auditeurs, pour tout prix de ſon application. L'aſſiduité d'un maître ordinaire, qui ſe borne à inculquer des principes, & à faire parcourir quelques modèles de langue Turque, en s'aſtreignant à la route accoutumée de la prononciation conventionelle, charge la mémoire de ſon élève de ſons inſolites ; & le jette dans l'obligation après ces premiers frais, d'apprendre par les lenteurs de la routine une ſeconde langue, celle de la prononciation uſuelle, la ſeule vraiment néceſſaire ; & qui eſt avec la première à-peu-près dans la même relation, que la Françoiſe avec l'Italienne.

La marche la plus naturelle dans la langue Turque, eut été de fournir en caractères analogues à un idiôme quelconque, déja connu par les commençans, les règles eſſentielles du Turc uſuel, avec des modèles d'entretiens ou de diſcours, calqués ſur la converſation du bon ton de la Capitale ; de les former ainſi à l'harmonie Turque, & aux termes de cet idiôme, avant de les mener à l'acquiſition des expreſſions Perſannes & Arabes, inuſitées hors des livres, des diplômes Impériaux, & de la compoſition épiſtolaire ; de leur indiquer enſuite par la connoiſſance des caractères Turcs, la connexion de l'idiôme uſuel avec celui des manuſcrits, & la différence, qui règne entre ces graduations d'une même langue ; de les encourager enfin par ces ſuccès, à des conquêtes plus importantes. La conduite oppoſée, que l'on a tenue juſqu'à ce moment, dans l'enſeignement de la langue Turque, ſuivie du dégoût, & de la lenteur des progrès, chez les élèves les plus paſſionnés pour la gloire de la réuſſite, inſinuoit depuis longtems la néceſſité d'ouvrir une nouvelle carrière aux étrangers, qui n'ont pas eu

Digitized by Google

en Turquie dès leur enfance, l'oreille façonnée aux ſons les plus uſités de cet idiôme.

Dans l'ouvrage, que l'on communique au Public, ſous le titre d'*Élémens de la langue Turque*, on eſſaye de remplir ce deſſein, en peignant ſa prononciation par des caractères François, ſans les hériſſer de figures inconnues, ou déſagréables à l'œil; en tenant le fil de la méthode la plus rigoureuſe, dans la diſcuſſion des Déclinaiſons, des Conjugaiſons, & des autres matériaux de cette langue; en faiſant précéder ce détail intéreſſant par des Tables analytiques, ſimples, faciles à ſaiſir, & qui découvrent dans les terminaiſons comme en perſpective, l'idiôme le mieux combiné, & le moins ſuſceptible d'exceptions; en traçant la forme des caractères Turcs, à la ſuite de ce Développement, avec leurs différentes valeurs ſous un même ſigne, outre leur rapport aux caractères François; & en indiquant des maximes générales, pour diminuer dans la lecture des manuſcrits en caractères Turcs la peine des élèves, quant à la ſubſtitution ou rectification des Voyelles, & quant au véritable ſon des Conſonnes. Le livre ſera terminé par quelques Dialogues Turcs familiers, avec leur interprétation littérale; & ces modèles, qui rappelleront les principes épars dans cette eſquiſſe de Grammaire, feront l'application des règles, & ils en démontreront la ſolidité.

Si le Public goûte cette première production, un ſecond volume étendra ces connoiſſances préliminaires, par des fables, des contes, des traits d'hiſtoire en Turc uſuel, qui expliqueront certaines expreſſions proverbiales, fréquemment uſitées chez les Ottomans; & ce faiſceau de lumières s'augmentera par une ſérie de converſations Turques, conformes à l'uſage des cafés, & des ſociétés particulières. Ces exemples, qui ne ſeront pas inutiles aux perſonnes les plus verſées dans cet idiôme, ſeront

Digitized by Google

étayés de la traduction correſpondante en François, ſans trop s'écarter du génie de la langue Turque.

Yaqoub Èfèndi, fils & petit-fils de colonel, réduit par une de ces viciſſitudes biſarres de la fortune, ſi fréquentes en Turquie, à la ſimple condition d'écrivain; & doué de la facilité de s'énoncer avec grace & préciſion, autant que le comporte le génie de ſa langue, m'a dicté de vive-voix, avec une préſence d'eſprit étonnante, & ſous ma direction, les Dialogues familiers, les Expreſſions proverbiales, ſuivies de leur explication, & les Converſations Turques. L'enſemble & la netteté de toutes les parties du texte original, m'ont diſpenſé d'y procéder à beaucoup d'améliorations, ou de modifications eſſentielles.

Un troiſième volume préſentera une collection d'autres narrations en Turc, avec le même ton de naïveté & de clarté, mais plus approchantes par leurs expreſſions, de la langue ſavante des Ottomans; & il ſervira d'introduction à l'intelligence de quelques Fèrmans, Traités, ou Manifeſtes, qui viendront à la ſuite de ce volume, dont la traduction accompagnera le texte original.

Ces récits ont été dictés de mémoire par un Dèrvich, nommé Ali Èfèndi, qui raconte avec intérêt, d'un ſtyle moins concis, & en termes plus voiſins de la compoſition des meilleurs auteurs. C'eſt un (Mèddah), un de ces conteurs de profeſſion, avoués & autoriſés par le Gouvernement à Conſtantinople, pour amuſer dans les principaux cafés par leurs débit, l'oiſiveté des Turcs, qui vont en foule y écouter leurs déclamations comiques, & trop ſouvent indécentes. J'ai ſurveillé & règlé les détails dans le narré de Yaqoub & d'Ali, en leur recommandant d'écarter les traits propres à bleſſer l'imagination même la plus irritable & la plus délicate.

Digitized by Googl

Dans un quatrième volume ſera repréſentée la prononciation exacte, & tracée l'explication de deux petits Dictionnaires en vers artificiels, connus ſous les titres de (Fèrichtè oghlou), & de (Chahidi), que l'on pourroit appeller la clef de l'Arabe & du Perſan. La coutume avoit juſqu'ici preſcrit de ne dépoſer entre les mains des élèves, que le ſeul (Chahidi), deſtiné à la langue Perſanne, & ſans fixer ſa prononciation, ſouvent même ſans en faire ſaiſir la teneur ; quoique l'ordre progreſſif de l'inſtruction ſuggérât d'accorder la première place à la nomenclature Arabe. La réunion de ces deux Vocabulaires imprimés en caractères Turcs & François, avec les acceſſoires, qui leur ſerviront d'éclairciſſemens, rendra ce dernier volume infiniment digne de l'appréciation des élèves.

Pour couronner l'entrepriſe, & ſatisfaire l'empreſſement des amateurs de la langue Turque uſuelle, leur attente devroit être récompenſée par un Dictionnaire Turc uſuel & François. Dès que les occupations de l'Auteur de ces Élémens lui permettront de remplir le plan, qu'il s'eſt formé à cet égard, loin de ſe ſouſtraire à cette nouvelle tâche onéreuſe, il donnera un corps, & imprimera une forme, à ce qu'il ne ceſſe d'entaſſer dans cette vûe ; il animera ces membres diſperſés, en profitant d'un relevé par forme d'extrait, des trois volumes in-folio du Dictionnaire Turc, Arabe, Perſan & Latin, de Méninski, dont il eſt redevable à l'aſſiduité laborieuſe de M. Dejean, un de ſes collègues dans les fonctions de Miſſionnaire Apoſtolique ; & d'un autre extrait du même ouvrage.

Les Elémens de la langue Turque ſe diviſent naturellement & comme d'eux-mêmes, en deux parties. La première & la plus courte, qui eſt la baſe eſſentielle de tout l'ouvrage, renferme des Tables Analytiques, dont le coup d'œil ne doit pas effrayer le lecteur hors de ſaiſon. Loin d'apporter le retard le

plus léger à ſon avancement, auquel je viſe ſans interruption, leur inſpection coopérera inconteſtablement à une exactitude plus complette dans les connoiſſances, qui accélère la réuſſite; & ſi l'on n'en ſaiſit pas auſſitôt l'enſemble, la méthode, l'eſprit, l'enchaînement, on peut y revenir, après avoir parcouru la ſeconde partie. Je commencerai par y ſimplifier les principes, que la ſeule vue de ces Tables préſente, en ramenant à des notions généraliſées tout le ſyſtème des Terminaiſons; & en prouvant, qu'il eſt appuyé foncièrement ſur la combinaiſon harmonique des Voyelles, dont l'intelligence n'a rien de révoltant; & ſur la variation régulière de quelques Conſonnes, circonſcrites dans un nombre fort reſſerré. La ſeconde partie, qui embraſſe ces notions, & les principes de la langue, avec des exemples continuels, n'eſt que le Développement des Tables Analytiques.

Mes travaux ont pour objet les jeunes élèves, qui aſpirent au grade d'Interprète; les Miſſionnaires, qui conſacrent leurs jours à la perfection des Catholiques du Levant, ou à la converſion des Chrétiens déſunis; les Voyageurs, qui n'ont pas le loiſir de dévorer les amertumes inſéparables de l'ennui, qu'entraîne la lenteur de l'ancienne méthode; les Négocians, à qui les embarras multipliés d'un vaſte commerce, interdiſent l'application à l'étude des ouvrages écrits en caractères Turcs; les Capitaines des navires marchands, & les Marins, à qui l'intelligence des termes Perſans, & d'un Turc trop relevé, ſeroit d'une inutilité abſolue; tous ceux que leurs places, ou des affaires importantes, mettent en relation avec les Pâchâs, les Bèys, les Days de Turquie ou de Barbarie, auprès deſquels ils ſouhaiteroient de s'expliquer de vive-voix, ſans l'intervention d'aucun de leurs nationaux; les Curieux & les Savans enfin, qui vainement formoient des vœux, pour concevoir une idée claire, juſte & préciſe du génie de la langue Turque uſuelle.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

SONS DE LA LANGUE TURQUE,

Exprimés en caractères François.

Les caractères François peuvent s'appliquer aux ſons Turcs, & les repréſenter, partie conformément à l'uſage univerſel de notre Orthographe, partie en vertu de la convention arbitraire, que l'on forme avec ſoi-même. Des obſervations ſoutenues feront tomber d'accord, que de toutes les routes à tenir, pour adapter nos lettres à l'écriture & à la prononciation Turque, la moins détournée, la plus facile à reconnoître, ſera de ſe borner aux caractères ſuivans, que l'on n'entremêle d'aucun ſigne révoltant ou étranger, propre à rendre la lecture fatiguante.

a.	b.	ch.	tch.	d.	e.	è.	eu.	f.
g.	gh.	gu.	gui.	h.	*h.*	i.	j.	dj.
k.	l.	*l.*	m.	n.	*n.*	o.	ou.	p.
q.	qh.	r.	s.	t.	u.	v.	y.	z.

Ces 36 caractères ou ſignes, peints ſelon l'ordre de notre Alphabet, renferment indiſtinctement les Voyelles & les Conſonnes; dont je traiterai ſéparément dans deux articles, après avoir expoſé la prononciation de chacune de ces lettres, par des exemples analogues à notre langue. Les *Voyelles* ſont des lettres, qui par elles ſeules énoncent une *voix*, ou un ſon; les *Conſonnes* au contraire ne produiſent un *ſon*, que *conjointement* avec une Voyelle.

Digitized by Google

A ſe prononce comme dans les mots *Anatomie*, *Almanac.*

Ana, *mère.* Almaq, *recevoir, prendre.*

B initial, & dans le centre des mots, après une Voyelle, ou une Conſonne douce, comme dans *Barbare*, *Boulet.*

Baba, *père.* Bèrbèr, *barbier.* Boulmaq, *trouver.*

CH, comme dans *Chicane*, *Riche*, *Bêche.*

Chikiayèt, *plainte.* Ich, *affaire, travail, action.* Bèch, *cinq.*

TCH ne doit pas faire ſonner un E muet entre T & CH; mais être prononcé d'une ſeule émiſſion de voix, comme le C des Italiens avant E, I.

Tchoban, *berger, paſteur.* Tchoubouq, *baguette, tuyau de pipe.* Tcheqmaq, *ſortir.*

D initial, & intermédiaire, à la ſuite d'une Voyelle, ou d'une Conſonne douce, comme dans *Diligent*, *Perdition.*

Dich, *dent.* Dil, *langue.* Pèrdahlamaq, *polir.*

E muet, comme dans les monoſyllabes *Me*, *Ne*; en faiſant quelquefois entrevoir le ſon d'un I ſourd avec celui de l'E.

Babaſe, *ſon père*, au Nominatif.... Babame, babane, *mon père, ton père*, à l'Accuſatif.

Aleqomaq, *retenir.* Tanemaq, *connoître.*

È ouvert, comme dans *Sève*, *Beſtial.*

Sèvmèk, *aimer.* Bèslèmèk, *nourrir.*

EU, comme dans *heureux.*

Eudundj, *emprunt.* Eudèmèk, *payer.*

F, comme dans *Fil*, *Défenſe.*

Fil, *éléphant.* Tèfnè, *laurier.*

G, comme dans *Saint-Domingue*, *Organe.*

Alèng ilè, *avec de la ſymphonie.* Yorgan, *couverture de lit.*

GH, comme une H aſpirée, précédée en François d'un G doux, avant les Voyelles A, O, U; & avant une Conſonne non-mouillée.

Agha, *Seigneur, Maître, Commandant.* Aghlamaq, *pleurer.*

GU (*a*), comme dans *guide, guillocher.*

Guirmèk, *entrer.* Guitmèk, *aller, s'en aller, partir.*

GUI, comme dans *Enguien, Guienne ;* en ne ſéparant pas l'I de la Voyelle ſuivante, avec laquelle GUI ne forme qu'une ſyllabe, ou une ſeule émiſſion de voix.

Guiul, *roſe.* Guiun, *jour.* Guïlmèk, *venir.* Guieurmèk, *voir.*

H aſpirée douce, comme dans *Héros, Honte.*

Hava, hèva, *air.* Havan, *mortier.* Hindiba, *chicorée.*

H aſpirée forte ou rude, comme une double H aſpirée douce.

Halèb. Alep. Hamam, *hammam, bain.* Hïma-il, *baudrier.* (*b*).

I, comme dans *Diviſion, Inanition.*

Divit, *écritoire.* Inanmaq, *croire.*

J, comme dans *Juge, Jet d'eau.*

Müjdè, *bonne nouvelle.* Sèjdè, Sèdjdè, *adoration.*

DJ, comme dans *Adjuger ;* en détachant l'A des autres lettres, ou en le ſupprimant, ſans preſque faire ſentir le D: ad inſtar du *ge* & du *gi* des Italiens.

Djum-a, *Vendredi.* Djèhènnèm, *enfer.* Djiva, *vif-argent, mercure.*

K, comme dans *Kioſque, Kiovie ;* en lui donnant le ſon d'une lettre mouillée, & accompagnée d'un I, que l'on peut énoncer ou omettre à volonté dans l'écriture, avant E, È,

(*a*) Au lieu de GUI; lorſque dans les mots écrits en caractères Turcs, la lettre initiale (Kèf), que j'exprime par GU, eſt ſuivie d'un I.

(*b*) L'H aſpirée, ſuivie d'un A, eſt ordinairement rude. Je me ſervirai du caractère romain, pour exprimer indifféremment l'aſpiration douce, & la forte, crainte d'être à charge par la bigarrure des ſignes; & je m'en rapporterai à l'uſage, pour tirer la ligne de démarcation, excepté dans la verſification & les Dictionnaires.

Digitized by Google

Cet I ſourd ne doit pas dans la prononciation ſe ſéparer de la Voyelle ſuivante.

Kiafir, *impie, infidèle.* Kieur, Keur, *aveugle.* Kièrèm, Kèrèm, *bienfait, grace.*

L, même double, comme dans *Allégation*, *Hellébore* : cette lettre n'eſt jamais mouillée.

Allah, *Dieu.* Hèllèluyè, *herbe nommée alléluia.*

L graſſe, qui s'articule, en portant tranquillement au palais l'extrémité de la langue, ſans la faire auſſi-tôt redeſcendre.

Olmaq, *être*, avec tous les tems du même Verbe, dans la compoſition deſquels entre cette lettre; dont l'application s'apprendra par l'uſage, pour les autres expreſſions. (*a*)

M, comme dans *Manaſsès*, *Abraham*, *Jéruſalèm* ; on prononce entièrement l'M finale.

Mana, *explication.* Aqcham, *ſoir.* Sèlam, *ſalut.*

N, comme dans *Nouvelle*, *Amèn*, d'un ſon ouvert, & nullement nazal ; en la prononçant à la fin des mots, de la même manière, que ſi cette lettre étoit redoublée.

Nour, *lumière.* Amin, *ainſi ſoit-il.*

N nazale, comme dans *Ton*, *Mouton*, avec le ſon ſourd d'un G, qui ſe diſcerne à peine.

Sonra, *après.* (Bana, Sana), *à moi*, *à toi*, ſont peu uſités ; & on leur ſubſtitue (Bana, Sana).

O, comme dans *Or*, *Botte.*

Orman, *forêt.* Ot, *herbe.*

OU, comme dans *Tour*, *Tambour.*

Touroundj, *orange.* Qambour, *boſſu.*

P, comme dans *Perdrix*, *Peintre.*

(*a*) Je n'emploirai le caractère italique, pour la différencier de la première, qu'à l'occaſion des vers, ou des Nomenclatures.

Digitized by Google

Pèrdè, *rideau.* Pèndjèrè, *fenêtre.*

Q, comme dans *Coq*, *Qualité.*

Oq, *flèche.* Qalmaq, *rester.*

QH, comme l'aſpiration forte, précédée de la lettre Q. (*a*)

Anaqhtar, *clef.* Qhabèr, *nouvelle, avis.*

R, comme dans *Chariot*, *Raſle;* en faiſant très-peu ſentir le ſon de cette lettre.

Charab, *vin.* Raf, *corniche.*

S, placée même entre deux Voyelles, comme dans *Set*, *Préſéance;* & jamais avec le ſon adouci du Z.

Sèl, *torrent.* Eslaq, *moüillé.* Qaſab, *boucher.*

T conſerve toujours un ſon ferme, comme dans *Châtier*, *Châtiment.*

Ihtiyar, *vieux, vieillard.* Titrèmèk, *trembler.*

U ſe prononce comme dans *Duc*, *Tutie.*

Dukkian, *boutique.* Tutun, *fumée.*

V, comme dans *Ville*, *Vermineux.*

Vilayèt, *pays.* Vèrmèk, *donner.*

Y, comme dans *Yeble*, *Yeux.*

Yèchil, *vert.* Ayaq, *pied; en prononçant* A-yaq.

Z, comme dans *Zone*, *Zibeline.*

Zendan, *priſon.* Zilpoch, *houſſe.* Qazanmaq, *gagner, obtenir.*

OBSERVATIONS.

1°. Le B final, le B ſuivi d'une terminaiſon, qui débute par une Conſonne, ou qui forme un compoſé avec le terme radical, & le B intermédiaire, ſitué dans le centre des mots,

(*a*) On ſupprime ſouvent cette lettre; & l'on peut prononcer (Anahtar, habèr.)

Digitized by Google

après les lettres CH, GH, H, *H*, DJ, K, Q, QH, S, T, prend le ſon d'un B foiblement appuyé, ou d'un P doux; en participant davantage à celui du B original.

Kitab, *livre.* Kitablar, *les livres.* Èsbab, *habit.* Èsbable, *qui a un habit.*
Kitap, Kitaplar. Èſpap, Èſpaple, *prononcés légèrement, ſans imprimer trop de force au P.*

2°. D eſt aſtreint à la même règle; en recevant dans de ſemblables hypothèſes le ſon d'un T doux, & où celui du D prédomine.

Ad, *nom, réputation.* Adlar, *les noms.* Adle, *qui a un nom, de la réputation.*
At, Atlar, Atle, *prononcés délicatement, ſans donner trop d'éclat au T.*

Si on laiſſoit trop reſſortir le T, ces termes ſe confondroient avec (At, *cheval*, Atlar, *les chevaux*, Atle, *cavalier*); & l'on diſſiperoit les nuances de prononciation, qui font un des principaux agrémens du Turc uſuel.

3°. DJ final, ou terminé par une Conſonne, à la ſuite du terme primitif, doit ſe prononcer d'un ton ferme, qui ſe reſſente à demi du ſon TCH.

Aghadj, *arbre.* Aghadjlar, *les arbres.* Eundundj, *emprunt.* Eudundjlèr, *les emprunts.*
Aghatch, Aghatchlar. Eduntch, Eduntchlèr, *prononcés mollement & avec grace.*

4°. Les Voyelles & les Conſonnes s'accompagnent quelquefois d'un ſigne appellé Ayin, que nous repréſenterons par celui de l'Apoſtrophe (’), qui avertit d'élever la voix d'un demi ton; en prononçant, & redoublant même dans certains cas la Voyelle relative, d'une manière sèche & plaintive, par forme de ſoupir. (’Oſman, *nom appellatif*) ſe prononce comme s'il étoit écrit O-’oſmann, ſur les notes MI, FA, MI. (Ta’la, *le très-haut*) comme s'il étoit écrit Ta-’ala, ou Tè-’ala; en hauſſant la voix à la ſeconde ſyllabe, & la ramenant au ton

Digitized by Google

du diſcours à la troiſième. On peut auſſi dire Ta'-la, en deux ſyllabes; & en fortifiant la voix d'un demi ton ſur la première. ('Azim, *grand*, *ſuprême*,) expreſſion de deux ſyllabes, fait entendre un ſoupir ſec, élevé d'un demi ton dans la première; & revient au ton de la prononciation courante à la ſeconde. L'Ayin eſt fort peu uſité hors de la récitation ſoutenue, de la lecture d'une pièce de vers, & de la converſation des Savans.

ARTICLE PREMIER.

Voyelles.

Le Turc uſuel admet huit Voyelles, A, E, È, I, O, U, OU, EU; dont les ſix premières ſont *ſimples*, tant dans l'unité de ſon, que dans celle de caractères; & les dernières ſont *compoſées*, chacune de deux caractères, & d'un ſon double, qui ne part que d'une ſeule émiſſion de voix. Les deux Voyelles compoſées prennent auſſi la dénomination de Diphtongues.

Ces huit Voyelles ſe renferment ſous deux Claſſes, l'une de *ſons obſcurs*, & l'autre de *ſons clairs*: elles obſervent entr'elles par des combinaiſons régulières une harmonie conſtante. La première claſſe contient les Voyelles A, E... O, OU: la ſeconde, les Voyelles È, I... EU, U.

La combinaiſon harmonique des Voyelles peut avoir lieu dans le rapport de quatre à une, ou dans celui de deux à une. Il y a deux rapports de quatre à une: A, E, O, OU, ſe rapportent à la Voyelle A; & È, I, EU, U, à la Voyelle È. Il y a quatre rapports de deux à une: A, E, ſe rapportent

Digitized by Google

à la Voyelle E,... O, OU, à la Voyelle OU,... È, I, à la Voyelle I,... EU, U, à la Voyelle U.

Ainſi les Voyelles peuvent ſe prendre de quatre à quatre, ou de deux à deux : & cette réciprocité devient la principale clef de la langue Turque uſuelle, ſoit dans les Déclinaiſons, ſoit dans les Conjugaiſons ; en établiſſant ces deux Règles fondamentales, que l'on développera graduellement.

1°. Dans la première claſſe des Voyelles, qui commence en A, ſes quatre ſons A, E, O, OU, ſe terminent à la même lettre A. Dans la ſeconde, qui commence en È, ſes quatre ſons È, I, EU, U, ſe terminent à la lettre È.

Zèman, *tems.* Qech, *hyver.* Qol, *bras.* Boulout, *nuée.*
Zèmana, *au tems.* Qecha, *à l'hyver.* Qola, *au bras.* Boulouta, *à la nuée.*
Èv, *maiſon.* Kilid, *ſerrure.* Guieuz, *œil.* Yuz, *viſage.*
Èvè, *à la maiſon.* Kilidè, *à la ſerrure.* Guieuzè, *à l'œil.* Yuzè, *au viſage.*

2°. Dans la première claſſe des Voyelles, les deux ſons A, E, ſe terminent à la lettre E ; les deux ſons O, OU, aux lettres OU. Dans la ſeconde, les deux ſons È, I, ſe terminent à la lettre I ; les deux ſons EU, U, à la lettre U.

Dolab, *armoire.* Yeldez, *étoile.* Horoz, *coq.* Qouch, *oiſeau. Au Nominatif.*
Dolabe. Yeldeze. Horozou. Qouchou. *A l'Accuſatif.*
Atèch, *feu.* Dèniz, *mer.* Seuz, *parole.* Guiumuch, *argent. Au Nominatif.*
Atèchi. Dènizi. Seuzu. Guiumuchu. *A l'Accuſatif.*

Cette quadruple relation eſt la baſe des quatre harmonies des Voyelles. A, E, ſont de la première ; O, OU, de la ſeconde ; È, I, de la troiſième ; EU, U, de la quatrième. L'harmonie des Voyelles ne ſe rencontre pas ſeulement dans les Déclinaiſons des Noms & des Pronons, dans les Conjugaiſons des Verbes ; mais elle ſe manifeſte encore juſques dans les Poſtpoſitions.

Digitized by Google

Les termes des quatre harmonies, ou affinités des Voyelles, ſont reſpectivement E, OU, I, U. Le premier terme peut néanmoins, dans des occurrences aſſez rares, être ſubſtitué aux trois autres ; & le troiſième terme ſe ſubſtitue aux autres encore moins fréquemment. Quand on recourt légitimement à cette ſubſtitution, c'eſt pour donner par une foible teinte de variation paſſagère, un peu de piquant à l'aſſaiſonnement du diſcours ; ne pas tomber dans la monotonie ; & établir une diſtinction plus marquée entre la poëſie & la proſe. Mais ſi les mutations des Voyelles ſortoient communément hors du cours réglé de la terminaiſon harmonique, elles dégénéreroient en ruſticité ; & les tournures les plus propres au génie de l'idiôme deviendroient intolérables. On dit indiſtinctement, ſur-tout dans la lecture, ſans pécher contre les principes de la langue, (Èſèndim, Èſèndem, *Monſeigneur*, *Seigneur*, *Monſieur*, *Madame*. Baze kèrrè, bazi kèrrè, *quelquefois*. Oldoular, oldelar, oldilèr, *ils ont été*). L'uſage introduit dans la bonne compagnie à Conſtantinople, eſt de s'en tenir à la première expreſſion, (Èſèndim, Baze kèrrè, Oldoular) ; & d'éviter l'affectation vicieuſe, qui croit ne faire honneur à ſon goût, qu'en s'écartant de la route la plus battue.

Les changemens des Voyelles ne s'opérent pas uniquement par *ſubſtitution*, & par *affinité* ; ils s'exécutent auſſi par *oppoſition*, entre les Voyelles de la première claſſe & celles de la ſeconde.

A.	E.	—	O.	OU.
È.	I.	—	EU.	U.

A eſt oppoſé à È ; OU eſt oppoſé à U ; & quoique le meilleur uſage ſoit de prononcer (Zèman, *tems*. Mubarèk, *béni*, *ſaint*, *heureux*), on ne commettroit pas de faute contre l'exactitude du langage, ſi l'on prononçoit (Zaman. Moubarèk).

Digitized by Google

N'en concluons pas au reſte, que tout eſt arbitraire dans les Voyelles Turques. Les exceptions fondées ſur des cas extraordinaires, loin d'être converties en maximes univerſelles, invitent à reſter attaché aux principes : & la grande règle pour les Voyelles, eſt de les faire jouer entr'elles, ſuivant les combinaiſons de l'harmonie ou de l'affinité, ſans avoir égard à celles de l'oppoſition, & de la ſubſtitution.

OBSERVATIONS.

1°. Il n'exiſte dans l'idiôme Turc aucun É fermé, au moins bien ſenſible ; & avant les Conſonnes L, R, la Voyelle E conſerve ſans altération le ſon de l'E muet. Dans (Qelmaq, *faire.* Qermaq, *rompre*), ne prononcez pas à la Françoiſe (Qèlmaq. Qèrmaq).

2°. La Voyelle I initiale, dans les Verbes & les Poſtpoſitions, à la ſuite d'une autre Voyelle, ſe transforme en Y, que l'on lie à la précédente, pour ne former qu'une ſyllabe ; & l'on en ſépare les lettres, qui ſuivent cet I initial.

(Kèchkè guieurè idim, *plût à Dieu que je l'euſſe vû*), ſe prononce (Kèchkè guieurèy dim.)

(Sirkè ilè, *avec le vinaigre*), ſe prononce (Sirkèy lè).

3°. Lorſque le ſigne Ayin (') eſt initial, A s'adoucit ordinairement par forme de Diphtongue : il fait entendre ÈA, & quelquefois AÈ d'un ſeul ſon, en paſſant légèrement ſur chacune de ces deux lettres ; ou en faiſant appercevoir un ſon approchant de l'A ouvert. Dans la lecture d'un ouvrage en proſe, & dans un diſcours public, ('Aziz, *excellent, cher, précieux, ſaint*), peut ſe prononcer à-peu-près, comme s'il y avoit ('Èaziz).

Digitized by Google

ARTICLE SECOND.

Conſonnes.

Dans le Turc uſuel on peut repréſenter par des caractères François les Conſonnes, en vingt-huit ſignes différens.

b.	ch.	tch.	d.	f.	g.	gh.
gu.	gui.	h.	*h.*	j.	dj.	k.
l.	*l.*	m.	n.	n.	p.	q.
qh.	r.	s.	t.	v.	y.	z.

Il y a deux eſpèces de Conſonnes Turques; la première, celle des lettres aſpirées, ou non-aſpirées: la ſeconde, celle des lettres invariables, ou variables.

Les aſpirations ſont ou ſimples, ou compoſées. H dans (Hind tavoughou, *coq d'Inde*), eſt une aſpiration ſimple douce; *H* dans (*H*ayvan, *animal*), une aſpiration ſimple rude. GH dans (Yagh, *huile*), eſt une apiration compoſée douce; Q*H* dans (Q*h*eſem, *parent*), une aſpiration compoſée rude, ou forte. Les Conſonnes non-aſpirées ſont les quatre liquides M, N, L, R, auxquelles on doit réunir l'*L* graſſe; & les non-liquides, telles que les labiales, B, P, F, V; les dentales D, T; les ſiflantes, CH, TCH, J, DJ, S, Y, Z; les gutturales, G, GU, GUI, K, Q; & la nazale *N*.

Les 14 Conſonnes invariables ſont CH, TCH, F, G, GU, H, *H*, J, N, P, R, S, Y, Z, qui ne ſubiſſent jamais, ou que très-rarement des mutations. Les 14 Conſonnes variables ſont B, D, GH, GUI, DJ, K, L, *L*, M, *N*, Q, QH, T, V.

Digitized by Google

1°. La première & la ſeconde Conſonne liquide, M, N, déſignent les Pronoms poſſeſſifs *Mon*, *Ton*, de la première & de la ſeconde perſonne ; avec la première & la ſeconde perſonne du ſingulier dans les Verbes.

Pèdèrim, *mon père.* Pèdèrin, *ton père.* Validèm, *ma mère.* Validèn, *ta mère.*
Yazarem, *j'écris.* Yazarſen, *tu écris.* Guiuldum, *j'ai ri.* Guiuldun, *tu as ri.*

La troiſième & la quatrième Conſonne liquide, L, R, ſont les lettres caractériſtiques, qui diſtinguent le pluriel dans les Noms & les Pronoms ; avec la troiſième perſonne du pluriel dans les Verbes.

Damarlar, *les veines.* Sinirlèr, *les nerfs.* Onlar, anlèr, *eux, ils.*
Sayarlar, *ils comptent.* Kèsèrlèr, *ils coupent.*

La dernière Conſonne ſiflante Z, ajoutée à la terminaiſon Turque des Pronoms poſſeſſifs *Mon*, *Ton*, indique les Pronoms poſſeſſifs *Notre*, *Votre;* elle s'étend auſſi à la première & à la ſeconde perſonne du pluriel dans les Verbes. Les deux dernières gutturales K, Q, ſont propres à la première perſonne du pluriel dans le Parfait.

Pèdèriniz, *notre père.* Pèdèriniz, *votre père.* Validèmiz, *notre mère.* Validèniz, *votre mère.*
Sèvèriz, *nous aimons.* Sèvèrſiniz, *vous aimez.*
Sèvdik, *nous avons aimé.* Tanedeq, *nous avons connu.*

La Conſonne dentale D annonce dans les Noms & les Pronoms, le Commoratif avec l'Ablatif ; & dans les Verbes elle fait reconnoître les Tems paſſés, avec les Participes déterminés.

Pariſdè, *dans Paris.* Pariſdèn, *de Paris.* Baleqlarda, *dans les poiſſons.* Baleqlardan, *des poiſſons.*
Sèvdim, *j'ai aimé.* Sèvdiyim, *que j'aime, que j'ai aimé.* Tanedem, *j'ai connu.* Tanedeghem, *que je connois, que j'ai connu.*

2°. La variation régulière de B, D, DJ, dans la prononciation, ſans toucher à l'orthographe de ces trois Conſonnes,

Digitized by Google

a été développée antérieurement. On va brièvement parcourir la variation régulière & l'extraordinaire, que d'autres Conſonnes éprouvent ſous ce double point de vue.

K dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons, ſe tranforme en Y après une Voyelle, & en GU après une Conſonne.

Èkmèk, *pain.* Èkmèyè, *au pain.* Rènk, *couleur.* Rènguin, *de la couleur.*
Eurmèk, *entrelaſſer, treſſer.* Eurmèyè, *à entrelaſſer, à treſſer.*

Q dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons, ſe transforme en GH après les Voyelles A, E, OU.

Soqaq, *rue.* Soqagha, *à la rue.* Yaneq, *brûlure.* Yanegha, *à la brûlure.*
Yaghmaq, *pleuvoir.* Yaghmagha, *à pleuvoir.*

GH ſe change quelquefois en H, ou Q.

(Mèchghoul olmaq, *ſe livrer, s'appliquer, s'adonner*), peut ſe prononcer (mèchhoul olmaq).

(Ghayre, ghayri, *autre*), ſe prononce encore (Qayre, Qayri).

GUI ſe change quelquefois en K.

(Guièndi, *lui-même, ſoi-même*), reçoit la prononciation de (Kèndi), après une Conſonne rude, ou au commencement de la phraſe (*a*).

L, *L*, peuvent ſe changer en N, après N, ou *N*.

Onlar, *eux, ils.* Onnar.... Guieurſunlèr, *qu'ils voyent.* Guieurſunnèr.
Dinlèmèk, *écouter.* Dinnèmèk. Diynèmèk.... Anen la, *avec lui.* Anen

M peut auſſi ſe changer en N.

Chimdi, *dans peu, depuis peu, tout-à-l'heure, auſſitôt.* Chindi.
Chimdèn ſonra, *dorénavant, dans la ſuite.* Chindèn ſonra.

N eſt aſſujettie à la même variation.

Son, *fin, but, iſſue.* Son.
Sonouna baq, *regardes, conſidéres quelle ſera la fin.*

QH eſt aſſujetti, comme on l'a remarqué, à la variation en H.

(*a*) Fort ſouvent on ſe ſert indiſtinctement de (Kèndi), quelque ſoit la lettre précédente.

T ſe change régulièrement en D, dans la compoſition des Verbes, après les Voyelles È, I, & avant une autre Voyelle.

Ètmèk, Itmèk, *faire.* Èdèrim, Idèrim, *je fais.*

V ſe transforme quelquefois en F, dans le Turc vulgaire, & très-rarement dans le Turc uſuel.

Alèv, *flamme.* Alèf.

OBSERVATIONS.

1°. Par Conſonne douce j'entends une des lettres ſuivantes: B, D, J, L, *L*, M, N, *N*, R, V, Y, Z.

2°. GH intermédiaire, inſéré entre deux Voyelles, peut être ſupprimé, & remplacé par un trait d'union (-), qui avertit de prolonger un peu le ſon de la première Voyelle, ſans la détacher de la ſeconde; en ſorte qu'il en réſulte un demi GH ſourd (*a*).

Olmagha, *à être.* Olma-a.
Oldoughou zèman, *dans le tems qu'il étoit, lorſqu'il étoit.* Oldou-ou zèman.

3°. T initial, à la ſuite d'une Voyelle, ou d'une Conſonne douce, peut adopter la prononciation du D.

Turlu turlu, *de pluſieurs ſortes.* Durlu, durlu.
Tatmaq, *goûter.* Datmaq.

4°. L'Ayin à la ſuite d'une Conſonne finale, fait entendre le demi ſon d'une Voyelle harmonique non-écrite, en relation avec celui de la Voyelle écrite antérieure.

(*a*) Le trait d'union ſerviroit encore à ſéparer deux Voyelles, & à prévenir, qu'on ne les prononçât pas en Diphtongue. On peut orthographier (Ma-il olmaq, *être enclin*), pour ne pas confondre ſa prononciation avec celle de *jeu de mail.*

Digitized by Google

(Djèm', *addition*, *aſſemblage*, *réunion*), ſe prononce (Djèm-'i), en laiſſant à peine entrevoir l'l final.

CHAPITRE SECOND.

DÉCLINAISONS.

LE Duel des Grecs & des Arabes eſt inconnu dans le Turc uſuel : & cet idiôme n'admet que deux Nombres, le Singulier, qui déſigne une choſe, une perſonne ; & le Pluriel, qui en déſigne pluſieurs. Chacun de ces Nombres a ſix Cas, ou terminaiſons différentes : le Nominatif, l'Accuſatif ou objectif, le Génitif, le Datif ou tranſitif, le Commoratif ou habitatif, & l'Ablatif. Je ne forme pas du Vocatif un cas diſtinct ; parce qu'il s'identifie dans la langue Turque avec le Nominatif, en le faiſant quelquefois précéder d'une interjection.

Le Nominatif nomme ſimplement la choſe, ou la perſonne ; l'Accuſatif accuſe l'objet de l'action, ſoit de la perſonne, ſoit de la choſe ; le Génitif exprime le terme d'un être, avec lequel ſubſiſte une relation ; le Datif énonce le don ou l'attribution, la tranſition ou le paſſage ; le Commoratif ou habitatif indique la demeure ou l'habitation ; l'Ablatif ſpécifie l'extraction ou la ſortie.

La Déclinaiſon eſt l'expoſé de ces ſix terminaiſons différentes ; le tableau de l'ordre progreſſif, qu'obſervent entr'eux le Singulier & le Pluriel, avec leurs ſix Cas, dans les Noms & les Pronoms.

Le Turc uſuel a douze Accuſatifs, huit Génitifs, ſix Datifs, quatre Commoratifs, avec autant d'Ablatifs : & ces douze Accuſatifs déterminent à reconnoître douze Déclinaiſons,

Digitized by Google

qui ne ſauroient conſéquemment être caractériſées, comme en Latin, par le Génitif.

J'appelle mot radical ou Racine dans les Déclinaiſons, l'expreſſion uniforme, qui ſe retrouvant néceſſairement dans tous les Cas, n'y eſt différenciée, que par un Crément, c'eſt-à-dire par une augmentation de terminaiſon. Ainſi le Nominatif eſt évidemment la Racine dans les douze Déclinaiſons Turques; & par cette propriété il mérite ſpécialement la dénomination de Cas direct, tandis que les cinq autres terminaiſons reçoivent celle de Cas obliques.

Dans le Nominatif on doit remarquer ſa dernière lettre, avec ſa Voyelle finale, qui dirigent la claſſification des Déclinaiſons en général, & fixent les Déclinaiſons individuelles.

La dernière lettre du Nominatif eſt ou une Conſonne, ou une Voyelle; & cette diverſité fait adopter deux claſſes de Déclinaiſons Turques. La première Claſſe, du Nominatif terminé par une Conſonne, renferme quatre Déclinaiſons, communes aux Noms & aux Pronoms: la ſeconde, du Nominatif terminé par une Voyelle, contient dans une première diviſion, quatre Déclinaiſons propres aux Noms; & dans une ſeconde diviſion, quatre autres Déclinaiſons propres aux Pronoms.

Les Voyelles finales du Nominatif ſont A, E, -- O, OU, -- È, I, -- EU, U. Leurs quatre termes E, OU, I, U, entrent dans la formation de l'Accuſatif & du Génitif: leurs deux termes A, È, dans celle du Datif, du Commoratif, & de l'Ablatif. D'après ces données, & les obſervations antérieures (*a*), on procédera facilement à l'application des Règles des Voyelles aux terminaiſons des Cas obliques.

Dans la compoſition de ces mêmes Cas, on doit auſſi porter

(*a*) Page 48.

Digitized by Google

ſon attention aux Conſonnes D, N, Y, qui les conſtituent par leur mélange avec les Voyelles.

D précéde les Voyelles du Commoratif & de l'Ablatif, dans les douze Déclinaiſons : N y termine le Génitif & l'Ablatif.

Y précéde les Voyelles de l'Accuſatif & du Datif, dans les quatre ſecondes Déclinaiſons : N y précéde celles du Génitif.

N placée avant les terminaiſons des quatre premières Déclinaiſons, donnera celles des quatre dernières, qui n'en ſont diſtinguées, que par l'addition de cette Conſonne. (*a*).

OBSERVATIONS.

1°. Les Accuſatifs varient de quatre en quatre, ſelon cette progreſſion : E, OU, I, U, pour les 4 premières Déclinaiſons; YE, YOU, YI, YU, pour les 4 ſecondes; NE, NOU, NI, NU, pour les 4 dernières.

2°. Les Génitifs ont les variations ſuivantes : EN, OUN, IN, UN, pour les 4 premières Déclinaiſons; NEN, NOUN, NIN, NUN, pour les 8 dernières.

3°. Les Datifs ont les terminaiſons A, È, pour les 4 premières Déclinaiſons; YA, YÈ, pour les 4 ſecondes; NA, NÈ, pour les 4 dernières.

4°. Les Commoratifs ſe terminent en DA, DÈ, pour les 8 premières Déclinaiſons; en NDA, NDÈ, pour les 4 dernières.

(*a*) Voyez la IIIe. Table, page 5.

Digitized by Google

5°. Les Ablatifs en DAN, DÈN, pour les 3 premières; en NDAN, NDÈN, pour les 4 dernières. (*a*).

ARTICLE PREMIER.

Ie. Claſſe. Nominatif terminé par une Conſonne.

Quand la lettre finale du Nominatif eſt une Conſonne, on ſaiſit d'abord ce principe, que le Nom ou le Pronom appartient à la première Claſſe, & à une des quatre premières Déclinaiſons. Mais la Voyelle adjointe à cette Conſonne eſt le ſigne unique, qui caractériſe à laquelle de ces quatre Déclinaiſons il ſe rapporte.

Les Voyelles finales A, E, indiquent la première; O, OU, la ſeconde; È, I, la troiſième; EU, U, la quatrième.

La première & la ſeconde ont le Nominatif pluriel en LAR; la troiſième & la quatrième en LÈR.

OBSERVATIONS.

1°. Dans la 1e. Déclinaiſon l'Accuſatif eſt en E, le Génitif en EN, le Datif en A, le Commoratif en DA, l'Ablatif en DAN.

2°. Dans la 2e. l'Acc. eſt en OU, le Gén. en OUN, le Dat. en A, le Com. en DA, l'Abl. en DAN.

(*a*) Ibid.

Digitized by Google

3°. Dans la 3e. l'Acc. eſt en I, le Gén. en IN, le Dat. en È, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

4°. Dans la 4e. l'Acc. eſt en U, le Gén. en UN, le Dat. en È, le Com. en DÈ, l'Abl. en DEN. (*a*).

§. I. *Noms ſimples.*

Le Nominatif des Noms ſimples peut avoir pour terminaiſon, ou une ſeule Conſonne, ou deux Conſonnes, ou une des lettres K, Q. Nous expoſerons ſelon la marche de la méthode la plus rigoureuſe, tout ce que ces trois branches de terminaiſon du Nominatif préſentent de particulier.

OBSERVATIONS.

1°. Le Pluriel en LAR eſt de la première Déclinaiſon.
2°. Le Pluriel en LÈR eſt de la troiſième.

1°. Nominatif terminé par une ſeule Conſonne.

Exemples du Singulier.

1e. Déclinaiſon.

Nom.	Qar, *la neige.*	Qer, *la campagne.*
Acc.	Qare, *la neige.*	Qere, *la campagne.*
Gén.	Qaren, *de la neige.*	Qeren, *de la campagne.*
Dat.	Qara, *à la neige.*	Qera, *à la campagne.*
Com.	Qarda, *dans la neige.*	Qerda, *dans la campagne.*
Abl.	Qardan, *de la neige.*	Qerdan, *de la campagne.*

(*a*) Voyez la VIIe. Table, page 9.

2e. Déclinaiſon.

Nom.	Toz, *la pouſſière.*	Touz, *le ſel.*
Acc.	Tozou, *la pouſſière.*	Touzou, *le ſel.*
Gén.	Tozoun, *de la pouſſière.*	Touzoun, *du ſel.*
Dat.	Toza, *à la pouſſière.*	Touza, *au ſel.*
Com.	Tozda, *dans la pouſſière.*	Touzda, *dans le ſel.*
Abl.	Tozdan, *de la pouſſière.*	Touzdan, *du ſel.*

3e. Déclinaiſon.

Nom.	Èl, *la main, le prochain.*	Dil, *la langue, le cœur.*
Acc.	Èli, *la main.*	Dili, *la langue.*
Gén.	Èlin, *de la main.*	Dilin, *de la langue.*
Dat.	Èlè, *à la main.*	Dilè, *à la langue.*
Com.	Èldè, *dans la main.*	Dildè, *dans la langue.*
Abl.	Èldèn, *de la main.*	Dildèn, *de la langue.*

4e. Déclinaiſon.

Nom.	Guieul, *l'étang, le lac.*	Guiul, *la roſe.*
Acc.	Guieulu, *l'étang.*	Guiulu, *la roſe.*
Gén.	Guieulun, *de l'étang.*	Guiulun, *de la roſe.*
Dat.	Guieulè, *à l'étang.*	Guiulè, *à la roſe.*
Com.	Guieuldè, *dans l'étang.*	Guiuldè, *dans la roſe.*
Abl.	Guieuldèn, *de l'étang.*	Guiuldèn, *de la roſe.*

OBSERVATIONS.

1°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier (Qar. Qer. Toz. Touz), de la 1e. & de la 2e. Déclinaiſon, les terminaiſons ſuivantes : LAR au Nominatif,

Digitized by Google

LARE à l'Accuſatif, LAREN au Génitif, LARA au Datif, LARDA au Commoratif, LARDAN à l'Ablatif.

2°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier (Èl, Dil, Guieul, Guiul), de la 3e. & de la 4e. Déclinaiſon, ces autres terminaiſons: LÈR au Nominatif, LÈRI à l'Accuſatif, LÈRIN au Génitif, LÈRÈ au Datif, LÈRDÈ au Commoratif, LÈRDÈN à l'Ablatif. (*a*).

3°. Si la pénultième ſyllabe du Nominatif ſingulier eſt A', È, I, U, le Pluriel peut ſe terminer en LÈR, quelque ſoit la ſyllabe finale: (A'za, *le membre.* A'zalèr, *les membres.* Ì'da, *le payement.* Èdalèr, *les payemens.* Inſan, *l'homme.* Inſanièr, *les hommes.* Dunya, *le monde.* Dunyalèr, *les mondes.* Guiunah, *le péché.* Guiunahlèr, *les péchés*).

4°. Dans la même hypothèſe le Datif, le Commoratif, & l'Ablatif du ſingulier peuvent ſe terminer en È. (Dunyayè, *au monde.* Dunyadè, *dans le monde.* Dunyadèn, *du monde*).

2°. *Nominatif terminé par deux Conſonnes.*

Quand le Nominatif a deux Conſonnes finales conſécutives, dont la ſeconde eſt une des lettres ſiflantes S, Z, ou une des liquides M, N, L, R; & quand la Voyelle finale de l'Accuſatif eſt immédiatement précédée de ces deux Conſonnes, on inſére entr'elles une des Voyelles harmoniques E, OU, I, U, relative à la précédente, pour le Commoratif, l'Ablatif, & tous les Cas du Pluriel.

(*a*) Voyez la VIIe. Table, page 9.

Digitized by Google

Exemples du Singulier.

1e. Déclinaiſon.

Nom.	Aghz, *la bouche.*	Qhechm, *la fureur.*
Acc.	Aghze, *la bouche.*	Qhechme, *la fureur.*
Gén.	Aghzen, *de la bouche.*	Qhechmen, *de la fureur.*
Dat.	Aghza, *à la bouche.*	Qhechma, *à la fureur.*
Com.	Aghezda, *dans la bouche.*	Qhechemda, *dans la fureur.*
Abl.	Aghezdan, *de la bouche.*	Qhechemdan, *de la fureur.*

2e. Déclinaiſon.

Nom.	Oghl, Oghoul, *l'enfant.*	Bourn, *le nez, la pointe, le cap.*
Acc.	Oghlou, *l'enfant.*	Bournou, *le nez.*
Gén.	Oghloun, *de l'enfant.*	Bournoun, *du nez.*
Dat.	Oghla, *à l'enfant.*	Bourna, *au nez.*
Com.	Oghoulda, *dans l'enfant.*	Bourounda, *dans le nez.*
Abl.	Oghouldan, *de l'enfant.*	Bouroundan, *du nez.*

3e. Déclinaiſon.

Nom.	Nèfs, *la paſſion, la perſonne.*	Iſm, *le nom.*
Acc.	Nèfsi, *la paſſion.*	Iſmi, *le nom.*
Gén.	Nèfsin, *de la paſſion.*	Iſmin, *du nom.*
Dat.	Nèfsè, *à la paſſion.*	Iſmè, *au nom.*
Com.	Nèfisdè, *dans la paſſion.*	Iſmdè, *dans le nom.*
Abl.	Nèfisdèn, *de la paſſion.*	Iſmdèn, *du nom.*

4e. Déclinaiſon.

Nom.	Heukm, *la ſentence, le commandement.*	Muhr, *le ſceau, le cachet.*
Acc.	Heukmu, *la ſentence.*	Muhru, *le ſceau.*
Gén.	Heukmun, *de la ſentence.*	Muhrun, *du ſceau.*
Dat.	Heukmè, *à la ſentence.*	Muhrè, *au ſceau.*
Com.	Heukumdè, *dans la ſentence.*	Muhurdè, *dans le ſceau.*
Abl.	Heukumdèn, *de la ſentence.*	Muhurdèn, *du ſceau.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Nominatifs du Singulier prononcés d'une manière iſolée, ou avant une Conſonne, ou au Vocatif, exigent, que l'on y place la Voyelle harmonique entre les deux Conſonnes finales : (Aghez, Qhechem, Oghoul, Bouroun, Nèfis, Iſim, Heukum, Muhur).

2°. Le Nominatif du Pluriel dans les exemples cités doit être ainſi conçu : (Aghezlar, Qhechemlar, Oghoullar, Bourounlar, Nèfislèr, Iſimlèr, Heukumlèr, Muhurlèr) ; & l'on y ajoute les cinq terminaiſons régulières, pour les cinq autres Cas ſuivans.

3°. La Conſonne finale S, précédée immédiatement des Conſonnes P, Q, engage à y inférer la Voyelle I : (Haps, *priſon.* Naql, *narration* Hapisdè, naqildè, *dans la priſon, dans la narration*). (*a*).

4°. Les autres Nominatifs du Singulier terminés par deux Conſonnes, n'obligent point à les ſéparer dans les Cas obliques, ou au pluriel : (Qourd, *loup*, *ver.* Qourdda, Qourddan, Qourdlar, *dans le Loup, du Loup, les Loups*).

3°. Nominatif terminé par les Conſonnes K, Q.

K précédé d'une des Voyelles È, I, U, à la fin du Nominatif, ſe change en Y, à l'Accuſatif, au Génitif, au Datif:

(*a*) Q avant È, I, fait entendre un demi E muet, afin de le diſtinguer de K : (Naqildè) ſe prononce à-peu-près comme (Naqeildè).

Digitized by Google

Q précédé d'une des Voyelles A, E, OU, ſe change en GH dans les mêmes cas; excepté dans les Noms propres, où il eſt invariable.

1°. Exemples pour la Leure K.

Eurdèk, *canard.*	Èrik, *prune.*	Keurluk, *aveuglement.*
Eurdèyi.	Èriyi.	Keurluyu.
Eurdèyin.	Èriyin.	Keurluyun.
Eurdèyè.	Èriyè.	Keurluyè.
Eurdèkdè.	Èrikdè.	Keurlukdè.
Eurdèkdèn.	Èrikdèn.	Keurlukdèn.

2°. Exemples pour la lettre Q.

Topraq, *terre, terrein.*	Fendeq, *noiſette.*	Bollouq, *abondance.*
Topraghe.	Feudeghe.	Bolloughou.
Topraghen.	Fendeghen.	Bolloughoun.
Topragha.	Fendegha.	Bolleugha.
Topraqda.	Fendeqda.	Bollouqda.
Topraqdan.	Fendeqdan.	Bollouqdan.

OBSERVATIONS.

1°. K, Q, immédiatement après les Voyelles O, EU, ſont communément invariables. (Keuk, *racine*), fait à l'Accuſatif (Keuku)... (Oq, *flèche*), fait à l'Accuſatif (Oqou). (*a*).

2°. (Guieuk, *ciel.* Tchoq, *beaucoup*), ſont aſſujettis à une exception: & l'on dit à l'Accuſatif (Guieuyu, tchoghou); au Génitif (Guieuyun, tchoghoun); au Datif (Guieuyè, tchogha).

(*a*) C'eſt en ce ſens, que l'on doit entendre le principe mis en avant à la page 53.

Digitized by Google

3°. K final à la ſuite d'une Conſonne, ſe change en GU à l'Accuſatif; en GUI au Génitif & au Datif: (Rènk, *couleur*, rèngui, rènguin, rènguiè, rènkdè, rènkdèn).

4°. Q final après une Conſonne, n'éprouve point de changement. (Halq, *peuple.* Haqq, *juſtice*, *droit*, *Dieu*), au Nominatif, ſe terminent par (Halqe, Haqqe), à l'Accuſatif.

§. II. *Pronoms.*

Les Pronoms terminés dans la langue Turque au Nominatif par une Conſonne, ſe déclinent de deux manières: ou en les détachant des Noms ſimples; ou en les uniſſant à ces Noms, & en ne compoſant avec eux par cette liaiſon, qu'un ſeul mot. Ceux de la première eſpèce s'appellent *Pronoms détachés*, déſunis, iſolés; & ceux de la ſeconde, *Pronoms affixes*, attachés, réunis.

SECTION PREMIÈRE.

Pronoms détachés.

Le Pronom interrogatif (Kim, *qui ?*), & le Perſonnel (Siz, *vous*), ſe conforment à la marche des Noms ſimples; & ſe règlent ſur la troiſième Déclinaiſon. Les Pronoms perſonnels (Bèn, *moi.* Sèn, *toi*), & le Pronom tantôt Perſonnel, tantôt Démonſtratif (Ol, *lui*, *ce*), ſubiſſent par leurs irrégularités des exceptions aux principes généraux.

Digitized by Google

Exemples des Pronoms perſonnels.

1°.	Bèn, *moi, je.*	Biz, *nous.*
	Bèni, *moi, me.*	Bizi, *nous.*
	Bènim, *de moi.*	Bizim, *de nous.*
	Bana, *à moi, me.*	Bizè, *à nous.*
	Bèndè, *dans moi.*	Bizdè, *dans nous.*
	Bèndèn, *de moi, par moi.*	Bizdèn, *de nous, par nous.*
2°.	Sèn, *toi, tu.*	Siz, *vous.*
	Sèni, *toi, te.*	Sizi, *vous.*
	Sènin, *de toi.*	Sizin, *de vous.*
	Sana, *à toi, te.*	Sizè, *à vous, vous.*
	Sèndè, *dans toi.*	Sizdè, *dans vous.*
	Sèndèn, *de toi, par toi.*	Sizdèn, *de vous, par vous.*
3°.	Ol, o, *lui, il, ce, cet.*	Onlar, anlar, anlèr, *eux.*
	Onou, ane, *lui, le.*	Onlare, anlare, anlèri, *les.*
	Onoun, anen, *de lui.*	Onlaren, anlaren, anlèrin, *d'eux.*
	Ona, ana, *à lui, lui.*	Onlara, anlara, anlèrè, *à eux.*
	Onda, anda, andè, *dans lui.*	Onlarda, anlarda, anlèrdè, *dans eux.*
	Ondan, andan, andèn, *de lui, par lui.*	Onlardan, anlardan, anlèrdèn, *d'eux, par eux.*

OBSERVATIONS.

1°. Dans l'idiôme Turc il n'y a que les Génitifs de (Bèn, Biz), qui ſoient terminés par la Conſonne liquide M.

2°. Il n'y a que les Datifs de (Bèn, Sèn), qui ayent la terminaiſon en A, quoique la Voyelle finale du Nominatif ſoit en È.

3°. (Bènim, bizim, sènin, ſizin, onoun, onlaren), ne s'employent avant un nom ſimple, ſans le ſecours des Pro-

Digitized by Google

noms affixes, pour ſignifier *mon*, *notre*, *ton*, *votre*, *ſon*, *leur;* ou *mes*, *nos*, *tes*, *vos*, *ſes*, *leurs*, que dans le diſcours familier: & ils ne ſont guères en uſage hors du Turc vulgaire. Ils ſignifient encore *le mien*, *le nôtre*, *le tien*, *le votre*, *le ſien*, *le leur;* ou *les miens*, *les nôtres*, *les tiens*, *les vôtres*, *les ſiens*, *les leurs.*

4°. (Ane, anen, ana, anda, andan), ſont des expreſſions plus élégantes, que les Cas obliques (onou, onoun, ona, onda, ondan): cependant on peut ſe ſervir de ces derniers, pour diverſifier le diſcours; & pour obſerver les Règles de l'harmonie, ſi à raiſon de la Voyelle précédente, elles exigent plutôt un O initial, qu'un A dans le terme ſuivant.

SECTION SECONDE.

Pronoms affixes.

Les quatre Pronoms, ou Adjectifs pronominaux poſſeſſifs, *mon*, *ton*, *notre*, *votre*, ſont les quatre Affixes, dont les lettres finales en Turc ſoient des Conſonnes. *Mon* dans cet idiôme ſe termine par M; *Ton*, par N; *Notre*, par MZ; *Votre*, par NZ; & ces Conſonnes ajoutées au Nominatif primordial ou radical, produiſent un Nominatif ſecondaire. On leur aſſocie des Voyelles harmoniques au beſoin; en les faiſant combiner avec les Voyelles antérieures, ſelon les maximes fondamentales de l'harmonie.

On ne peut établir que deux hypothèſes ſur le Nom primitif ou radical; car ou ſa lettre finale eſt une Conſonne, ou elle eſt une Voyelle. Après le Nominatif primordial, terminé par

Digitized by Google

une Conſonne, le ſecondaire ou l'affixe doit commencer par une Voyelle, relative à celle de la ſyllabe précédente : après le Nominatif primordial, terminé par une Voyelle, c'eſt par une Conſonne, que débute le ſecondaire.

1e. Hypothèſe.

Rappellons à notre ſouvenir, que le Nominatif primordial peut ſe terminer ou par une ſeule Conſonne, ou par deux Conſonnes, ou par une des lettres K, Q. Cette diverſité de terminaiſon entraîne quelque différence dans la manière de réunir les Affixes à la racine ; & ſans cette diſtinction les principes ſur le Nominatif ſecondaire reſteroient fort peu intelligibles.

OBSERVATIONS.

1°. La terminaiſon des Affixes dans la première hypothèſe doit être placée ſous quatre colonnes, qui correſpondent reſpectivement aux quatre premières Déclinaiſons des Noms ſimples.

		1.	2.	3.	4.
Nominatif primordial. Ses Voyelles finales.		A. E.	O. OU.	È. I.	EU. U.
Nominatif ſecondaire.	*Mon.*	Em.	Oum.	Im.	Um.
	Ton.	En.	Oun.	In.	Un.
	Notre.	Emez.	Ounouz.	Imiz.	Umuz.
	Votre.	Enez.	Ounouz.	Iniz.	Unuz. (*a*)

(*a*) Voyez la VIIe. Table, pages 10. 11. 12. 13.

Digitized by Google

2°. Ainſi les Affixes (Em, En, Emez, Enez), ſont de la première Déclinaiſon.

(Oum, oun, oumouz, ounouz), ſont de la ſeconde.
(Im, in, imiz, iniz), ſont de la troiſième.
(Um, un, umuz, unuz), ſont de la quatrième.

1°. *Nominatif primordial terminé par une ſeule Conſonne.*

Lorſque le Nominatif radical eſt terminé par une ſeule Conſonne, les Pronoms affixes commencent par une des Voyelles harmoniques E, OU, I, U, que l'on fait jouer avec la Voyelle finale du Nominatif, ſoit au Singulier, ſoit au Pluriel ; & cette même Voyelle harmonique ſe répéte entre les Conſonnes MZ, & NZ des Affixes.

Exemples.

Tach, *pierre.* Tachem, *ma pierre.* Tachen, *ta pierre.* Tachemez, *notre pierre.* Tachenez, *votre pierre.*

Qoul, *ſerviteur.* Qouloum, *mon ſerviteur.* Qouloun, *ton ſerviteur.* Qouloumouz, *notre ſerviteur.* Qoulounouz, *votre ſerviteur.*

Sohbèt, *converſation.* Sohbètim, *ma converſation.* Sohbètin, *ta converſation.* Sohbètimiz, *notre converſation.* Sohbètiniz, *votre converſation.* (*a*).

Seuz, *parole.* Seuzum, *ma parole.* Seuzun, *ta parole.* Seuzumuz, *notre parole.* Seuzuniz, *votre parole.*

OBSERVATIONS.

1°. Le Pluriel LAREM, LAREN, LAREMEZ, LARENEZ, corrélatif à la 1e. & à la 2e. colonne des Affixes, eſt de la

(*a*) B après l'aſpiration a un ſon approchant du P ; & (Sohbèt) ſe prononce preſque comme (Sohpèt). Voyez les pages 45, 46.

Digitized by Google

première Déclinaiſon. Ajoutez-y E pour l'Accuſatif, EN pour le Génitif, A pour le Datif, DA pour le Commoratif, DAN pour l'Ablatif. (*a*).

2°. Le Pluriel LÈRIM, LÈRIN, LÈRIMIZ, LÈRINIZ, corrélatif à la 3e. & à la 4e. colonne, eſt de la troiſième Déclinaiſon. Vous y ajouterez I pour l'Accuſatif, IN pour le Génitif, È pour le Datif, DÈ pour le Commoratif, DÈN pour l'Ablatif. (*b*).

2°. *Nominatif primordial terminé par deux Conſonnes.*

Revenons ſur les exemples tracés dans les Déclinaiſons des Noms ſimples; & ſaiſiſſons d'un ſeul apperçu l'enſemble des Pronoms affixes avec le nom primordial, lorſque deux Conſonnes ſe rencontrent à la fin du terme primitif.

Au Singulier on forme les Pronoms affixes, en y ajoutant à la ſuite du terme radical, pour chacune des quatre Déclinaiſons, les terminaiſons reſpectives d'une des quatre colonnes de ces Pronoms.

Au Pluriel ils ſe forment, en y ajoutant après le terme radical en LAR, les terminaiſons de la 1e. colonne; & après le Nominatif en LÈR, celles de la 3e.

Exemples.

Aghz. { Aghzem, aghzen, aghzemez, aghzenez.
Aghezlarem, aghezlaren, aghezlaremez, aghezlarenez.

Oghl. { Oghloum, oghloun, oghloumouz, oghlounouz.
Oghoullarem, oghoullaren, oghoullaremez, oghoullarenez.

(*a*) Voyez la VIIe. Table. (*b*) Ibid.

Digitized by Google

Nèfs. { Nèfsim, nèfsin, nèfsimiz, nèfsiniz.
Nèfislèrim, nèfislèrin, nèfslèrimiz, nèfislèriniz.

Heukm. { Heukmum, heukmun, heukmumuz, heukmunuz.
Heukumlèrim, heukumlèrin, heukumlèrimiz, heukumlèriniz.

OBSERVATIONS.

1°. Les Cas obliques du Singulier ſont relativement à chacune des quatre colonnes des Affixes, les mêmes que dans chacune des quatre Déclinaiſons des Noms ſimples.

2°. Les Cas obliques du Pluriel ſont relativement aux terminaiſons en LAR ou LÈR, de la 1e, ou de la 3e. Déclinaiſon.

3°. *Nominatif primordial terminé par les Conſonnes* K, Q.

Quand la lettre K eſt variable dans les Cas obliques du terme radical, on lui ſubſtitue au Singulier la Conſonne Y, avec les terminaiſons de la 3e, ou de la 4e. colonne, pour exprimer lès Pronoms affixes. Quand la lettre Q y eſt variable, on exprime les Affixes, en faiſant ſuivre au Singulier les Conſonnes GH, par les terminaiſons de la 1e, ou de la 2e. colonne.

Les Conſonnes K, Q, ſont abſolument invariables au Pluriel, avant les Pronoms affixes. Lorſqu'elles ſont invariables, ſoit au Pluriel, ſoit au Singulier, on ſe règle ſur la Déclinaiſon des Affixes, placés après le Nominatif primordial terminé par une ſeule Conſonne. (*a*).

(*a*) Voyez les pages 69, 70.

Digitized by Google

Exemples pour la lettre K.

Eurdèk. { Eurdèyim, eurdèyin, eurdèyimiz, eurdèyiniz.
Eurdèklèrim, eurdèklèrin, eurdèklèrimiz, eurdèklèriniz.

Keurluk. { Keurluyum, keurluyun, keurluyumuz, keurluyunuz.
Keurluklèrim, keurluklèrin, keurluklèrimiz, keurluklèriniz.

Exemples pour la lettre Q.

Topraq. { Topraghem, topraghen, topraghemez, topraghenez.
Topraqlarem, topraqlaren, topraqlaremez, topraqlarenez.

Bollouq. { Bolloughoum, bolloughoun, bolloughoumouz, bolloughounouz.
Bollouqlarem, bollouqlaren, bollouqlaremez, bollouqlarenez.

OBSERVATIONS.

1°. Les Cas obliques des Pronoms affixes d' (Eurdèk, Keurluk), ſont au Singulier reſpectivement de la 3e., ou de la 4e. Déclinaiſon.

2°. Ils ſont au Pluriel de la 3e.

3°. Les Cas obliques des Pronoms affixes de (Topraq, Bollouq), ſont au Singulier reſpectivement de la 1e., ou de la 2e. Déclinaiſon.

4°. Ils ſont au Pluriel de la 1e.

Digitized by Google

2e. Hypothèſe.

Les Affixes terminés par une Conſonne, peuvent être à la ſuite d'un Nom primitif, dont la lettre finale ſoit une des huit Voyelles A, E, O, OU, È, I, EU, U. La lettre initiale de ces Pronoms eſt dans cette ſuppoſition M ou N au Singulier; & le Pluriel eſt préciſément le même, que dans la première hypothèſe.

OBSERVATIONS.

1°. La terminaiſon des Pronoms Affixes dans la ſeconde hypothèſe doit être diſpoſée en quatre autres colonnes, qui ſe rapportent reſpectivement aux quatre premières Déclinaiſons des Noms ſimples.

		1.	2.	3.	4.
Nominatif primordial. Ses Voyelles finales.		A. E.	O. OU.	È. I.	EU. U.
Nominatif ſecondaire. - - -	*Mon.*	M.	M.	M.	M.
	Ton.	N.	N.	N.	N.
	Notre.	Mez.	Mouz.	Miz.	Muz.
	Votre.	Nez.	Nouz.	Niz.	Nuz.

2°. Ainſi les Affixes M, N, ſont communs aux quatre Déclinaiſons.

3°. (Mez, Nez), ſont de la première.

4°. (Mouz, Nouz), ſont de la ſeconde.

5°. (Miz, Niz), ſont de la troiſième.

6°. (Muz, Nuz), ſont de la quatrième. (*a*).

(*a*) Conſultez la VIIe. Table.

Digitized by Google

Exemples.

Oda.	Odam, odan, odamez, odanez.
Chambre.	Odalarem, odalaren, odalaremez, odalarenez.
Qapeı.	Qapem, qapen, qapemez, qapenez.
Porte.	Qapelarem, qapelaren, qapelaremez, qapelarenez.
Iſpino. (*a*).	Iſpinom, iſpinon, iſpinomouz, iſpinonouz.
Piſſon.	Iſpinolarem, iſpinolaren, iſpinolaremez, iſpinolarenez.
Qorqou.	Qorqoum, qorqoun, qorqounouz, qorqounouz.
Crainte.	Qorqoularem, qorqoularen, qorqoularemez, qorqoularenez.
Guièdjè.	Guièdjèm, guièdjèn, guièdjèmîz, guièdjèniz.
Nuit.	Guièdjèlèrim, guièdjèlèrin, guièdjèlèriniz, guièdjèlèriniz.
Dèri.	Dèrim, dèrin, dèrimiz, dèriniz.
Peau.	Dèrilèrim, dèrilèrin, dèrilèrimiz, dèrilèriniz, &c.

ARTICLE SECOND.

IIe. Claſſe. Nominatif terminé par une Voyelle.

Quand la lettre finale du Nominatif eſt une Voyelle, on découvre du premier coup d'œil, que le Nom ou le Pronom appartient à la ſeconde Claſſe, & à une des huit dernières

(*a*) Vulgairement (Spinos), ou (Iſpinos).

Déclinaiſons ; que ſi c'eſt un Nom, il ſe combinera ſur la cinquième, la ſixième, la ſeptième, ou la huitième ; & que ſi c'eſt un Pronom poſſeſſif, il ſe règlera ſur la neuvième, la dixième, la onzième, ou la douzième. L'eſpèce de Voyelle terminative fera en même tems diſcerner le numéro de la Claſſe, auquel ſe rapporte le Nom ou le Pronom. (*a*).

Dans les Noms, les Voyelles finales A, E, déſignent la cinquième Déclinaiſon ; O, OU, la ſixième ; È, I, la ſeptième ; EU, U, la huitième.

Dans les Pronoms, la Voyelle finale E caractériſe la neuvième Déclinaiſon ; OU, la dixième ; I, la onzième ; U, la douzième.

La cinquième & la ſixième ont le Nominatif pluriel en LAR ; la ſeptième & la huitième en LÈR ; la neuvième & la dixième en LARE ; la onzième & la douzième en LÈRI. (*b*).

OBSERVATIONS.

Sur les Noms.

1°. Dans la 5e. Déclinaiſon l'Accuſatif eſt en YE, le Génitif en NEN, le Datif en YA, le Commoratif en DA, l'Ablatif en DAN.

2°. Dans la 6e. l'Acc. eſt en YOU, le Gén. en NOUN, le Dat. en YA, le Com. en DA, l'Abl. en DAN.

3°. Dans la 7e. l'Acc. eſt en YI, le Gén. en NIN, le Dat. en YÈ, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

(*a*) Voyez la IIIe Table, page 5.

(*b*) Excepté pour les Pronoms détachés, de la 10e & de la 11e Déclinaiſon, dont le Pluriel eſt en LAR ou LÈR.

Digitized by Google

4°. Dans la 8e. l'Acc. eſt en YU, le Gén. en NUN, le Dat. en YÈ, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

Sur les Pronoms.

5°. Dans la 9e. l'Acc. eſt en NE, le Gén. en NEN, le Dat. en NA, le Com. en NDA, l'Abl. en NDAN.

6°. Dans la 10e. l'Acc. eſt en NOU, le Gén. en NOUN, le Dat. en NA, le Com. en NDA, l'Abl. en NDAN.

7°. Dans la 11e. l'Acc. eſt en NI, le Gén. en NIN, le Dat. en NÈ, le Com. en NDÈ, l'Abl. en NDÈN.

8°. Dans la 12e. l'Acc. eſt en NU, le Gén. en NUN, le Dat. en NÈ, le Com. en NDÈ, l'Abl. en NDÈN.

§. I. *Noms ſimples.*

Le Nominatif des Noms ſimples, terminé par une ou deux Voyelles au Singulier, appartient à une des quatre Déclinaiſons ſuivantes ; & quelles que ſoient les Conſonnes antérieures à ſa Voyelle finale, elles ne ſont aſſujetties à aucune modification.

Exemples du Singulier.

5e. Déclinaiſon.

Ada, *île.*	Adale, *inſulaire.*
Adaye.	Adaleye.
Adanen.	Adalenen.
Adaya.	Adaleya.
Adada.	Adaleda.
Adadan.	Adaledan.

Digitized by Google

6e. Déclinaiſon.

Sirkè, *vinaigre.*	Sirkèdji, *marchand de vinaigre.*
Sirkèyi.	Sirkèdjiyi.
Sirkènin.	Sirkèdjinin.
Sirkèyè.	Sirkèdjiyè.
Sirkèdè.	Sirkèdjidè.
Sirkèdèn.	Sirkèdjidèn.

7e. Déclinaiſon.

Iſpino, *pinſon.*	Ordou, *camp.*
Iſpinoyou.	Ordouyou.
Iſpinonoun.	Ordounoun.
Iſpinoya.	Ordouya.
Iſpinoda.	Ordouda.
Iſpinodan.	Ordoudan.

8e. Déclinaiſon.

Eu, *la ville d'Eu.*	Keuylu, *villageois.*
Euyu.	Keuyluyu.
Eunun.	Keuylunun.
Euyè.	Keuyluyè.
Eudè.	Keuyludè.
Eudèn.	Keuyludèn.

OBSERVATIONS.

1°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier de la 5e. & de la 6e. Déclinaiſon, la terminaiſon LAR dans le Cas direct; LARE, LAREN, LARA, LARDA, LARDAN, dans les Cas obliques.

2°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier

Digitized by Google

de la 7e. & de la 8e. Déclinaiſon, la terminaiſon LÈR dans le Cas direct; LÈRI, LÈRIN, LÈRÈ, LÈRDÈ, LÈRDÈN, dans les autres Cas.

§. II. *Pronoms.*

Les Pronoms, dont la lettre finale au Nominatif eſt une Voyelle, ſont ou *détachés*, ou *affixes;* & leurs Déclinaiſons ſe diverſifient ſelon cette variété de rapport, que l'on traitera en deux Sections; afin de ne pas rompre le fil de l'ordre méthodique, auquel on a cru devoir s'aſtreindre.

SECTION PREMIÈRE.

Pronoms détachés.

1e. Eſpèce.

Le Singulier des Pronoms détachés, perſonnels, démonſtratifs, ou conjonctifs, terminé au Nominatif en O, OU, I, eſt reſpectivement comme les Affixes, de la dixième & de la onzième Déclinaiſon: le Pluriel en LAR précédé d'un N, ou en LÈR ſans addition, pour tous les Cas, ſe calque ſur la première ou la troiſième, comme celui des Noms ſimples. Les Cas obliques du troiſième Pronom perſonnel, dont la lettre initiale eſt un O, ſe déclinent régulièrement, à n'enviſager que le Nominatif formé de cette ſeule lettre. C'eſt en partie de ces Pronoms, que j'ai entendu parler dans la ſeconde Diviſion du tableau général des Déclinaiſons Turques (*a*);

(*a*) Page 5.

Digitized by Google

& les autres Pronoms de cette Diviſion ſont les poſſeſſifs excluſivement.

Exemples.

O, *lui, il, ce, cet.*	Bou, Ichbou, *ceci, celui-ci.*	Chou, *ceci, celui-ci.*	Guièndi, Kèndi, *lui-même.*
Onou.	Bounou.	Chounou.	Guièndini.
Onoun.	Bounoun.	Chounoun.	Guièndinin.
Ona.	Bouna.	Chouna.	Guièndinè.
Onda.	Bounda.	Chounda.	Guièndindè.
Ondan.	Boundan.	Choundan.	Guièndindèn.
Onlar.	Bounlar.	Chounlar.	Guièndilèr.

OBSERVATIONS.

1°. Ce dernier Pronom a au Singulier les terminaiſons des Noms ſimples dans les Cas obliques, lorſqu'il ne ſe rapporte pas au Nominatif du Verbe primordial. (Guièndiyi, Kèndiyi, Kèndinin, Kèndiyè, Kèndidè, Kèndidèn).

2°. On y joint celles des Pronoms poſſeſſifs M, N, MIZ, NIZ, SI, pour exprimer les termes *moi-même*, *toi-même*, *nous-mêmes*, *vous-mêmes*, *lui-même.* (Kèndim, Kèndin, Kèndimiz, Kèndiniz, Kèndiſi).

2e. Eſpèce.

Le Singulier des autres Pronoms iſolés, dont le Nominatif admet pour lettres finales È, I, ſe décline comme les Noms ſimples ; & le Pluriel a la terminaiſon en LÈR. C'eſt uniquement à cette ſeconde eſpèce de Pronoms détachés, que

s'applique le corollaire du Tableau général (*a*): & l'on vient de remarquer, que ceux de la première eſpèce doivent ſe décliner au Singulier, comme les Pronoms poſſeſſifs, ou les Affixes.

Exemples.

Djumlè.	Kulli.	Djèmi', *tout.*
Djumlèyi	Kulliyi.	Djèmi'i.
Djumlènin.	Kullinin.	Djèmi'nin.
Djumlèyè.	Kulliyè.	Djèmi'-è.
Djumlèdè.	Kullidè.	Djèmi'dè.
Djumlèden.	Kullidèn.	Djèmi'dèn.

OBSERVATIONS.

1°. On dirige ſur ce modèle les Déclinaiſons des Subſtantifs & Adjectifs pronominaux ſuivans :

Bir kimèſnè, bir kimsè, bir kichi, *une perſonne, quelqu'un.*

Hitch bir kimsè, bir kimsè, *perſonne, aucun.* (*b*).

Hèr kimsè, hèr kichi, *toute perſonne, chacun.*

Nè, *que? quoi?* (*c*).

2°. Ce dernier Pronom peut recevoir l'addition des Affixes, avant le Verbe *avoir:* (Nèm var, *qu'ai-je?* Nèſi var ede, *qu'avoit-il?*)

3°. (Qanghe, hangbe, *quel, lequel?*) Pronom indécli-

(*a*) Page 9.
(*b*) Le Verbe adjoint à ces Pronoms doit avoir la terminaiſon négative.
(*c*) Indéclinable, quand il ſignifie *quel? que! combien?*

Digitized by Google

nable, eſt ſuſceptible des Affixes MEZ, NEZ, SE; & il ſignifie alors *qui de nous*, *qui de vous*, *lequel d'entr'eux?* ou ſeulement *lequel?* (*a*).

4°. Parmi les Pronoms incompatibles avec les Affixes, je compte le Relatif ſimple indéclinable, & ſes compoſés:

Ki, kim, *qui*, *que*, *lequel.*

Hèr nè ki, *tout ce que.* Hèr kim ki, *tout homme*, *quiconque.* (*b*).

5°. On peut exprimer en Turc les Cas obliques de *qui*, *lequel*, en uniſſant au Relatif ſimple un des mêmes cas du troiſième Pronom perſonnel; ou plutôt en ſubſtituant à ce Relatif la conjonction (vè, *&*), ſi le ſens de la phraſe le comporte.

SECTION SECONDE.

Pronoms affixes.

Il y a deux ſortes de *Pronoms poſſeſſifs*; les *Abſolus*, & les *Relatifs.* La première embraſſe les Pronoms *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, *Son*, *Leur*; & la ſeconde, les Noms & les Pronoms, avec les Participes des Verbes, ſuivis du Relatif ſimple. Nous avons déja parcouru dans la première claſſe les Pronoms, dont la lettre terminative du Nominatif eſt une Conſonne; il ne nous reſte plus qu'à manifeſter les principes de ceux, dont la finale du Nominatif eſt une Voyelle.

(*a*) On prononce aſſez communément (Qangue, hangue).

(*b*) (Nè. Kim), ſe mettent au Cas régi par le Verbe ſuivant.

Digitized by Google

1°. *Pronoms poſſeſſifs abſolus.*

Son, *leur*, ont la terminaiſon en E, OU, I, U, après une Conſonne, à la ſuite du terme radical; en SE, SOU, SI, SU, après une Voyelle, à la ſuite du même terme: & cette variation de rapports déclare la néceſſité d'établir dans la ſeconde claſſe, comme dans la première, deux hypothèſes ſur la dernière lettre du Nominatif primordial.

1e. Hypothèſe.

Suppoſons, que le Nominatif primitif ſe termine par une Conſonne: la Voyelle qui la précéde, fixera celle du Pronom poſſeſſif ſuivant, d'une manière analogue aux maximes de l'harmonie; & le Pronom ou l'Affixe commencera lui-même par cette Voyelle correſpondante.

Une ſeule Conſonne à la fin du Nominatif primordial n'introduira pas de changement dans les Déclinaiſons des Affixes. Deux Conſonnes finales, dont la ſeconde eſt une des lettres S, Z, M, N, L, R, n'en amèneront aucun au Singulier; & elles preſcriront ſeulement de les ſéparer l'une de l'autre au Pluriel, par une Voyelle harmonique. K après le Nominatif radical ſe transformera en Y, & Q en GH, dans les Cas obliques du Singulier; ſans aucune variation au Pluriel. Il ſeroit ſuperflu de répéter ici avec une prolixité faſtidieuſe les maximes & les obſervations, conſignées dans l'article premier de ce chapitre, ſur le rapport des Conſonnes finales du Nominatif primitif avec les Pronoms.

Digitized by Google

Exemples.

1°. *Nominatif primordial terminé par une ſeule Conſonne.*

Tache, *ſa pierre.*	Qoulou, *ſon ſerviteur.*	Sohbèti, *ſa converſation.*	Seuzu, *ſa parole.*
Tachene.	Qoulounou.	Sohbètini.	Seuzunu.
Tachenen.	Qoulounoun.	Sohbètinin.	Seuzunun.
Tachena.	Qoulouna.	Sohbètinè.	Seuzunè.
Tachenda.	Qoulounda.	Sohbètindè.	Seuzundè.
Tachendan.	Qouloundan.	Sohbètindèn.	Seuzundèn.
Tachlare.	Qoullare.	Sohbètlèri.	Seuzlèri.

2°. *Nominatif primordial terminé par deux Conſonnes.*

Aghze, *ſa bouche.*	Oghlou, *ſon fils.*	Nèfsi, *ſa paſſion.*	Heukmu, *ſon commandement.*
Aghzene.	Oghlounou.	Nèfsini.	Heukmunu.
Aghzenen.	Oghlounoun.	Nèfsinin.	Heukmunun.
Aghzena.	Oghlouna.	Nèfsinè.	Heukmunè.
Aghzenda.	Oghlounda.	Nèfsindè.	Heukmundè.
Aghzendan.	Oghloundan.	Nèfsindèn.	Heukmundèn.
Aghezlare.	Oghoullare.	Nèfslèri.	Heukumlèri.

3°. *Nominatif primordial terminé par les Conſonnes* K, Q.

Eurdèyi, *ſon canard.*	Keurluyu, *ſon aveuglement.*	Topraghe, *ſon terrein.*	Bolloughou, *ſon abondance.*
Eurdèyini.	Keurluyunu.	Topraghene.	Bolloughounou.
Eurdèyinin.	Keurluyunun.	Topraghenen.	Bolloughounoun.
Eurdèyinè.	Keurluyunè.	Topraghena.	Bolloughouna.
Eurdèyindè.	Keurluyundè.	Topraghenda.	Bolloughounda.
Eurdèyindèn.	Keurluyundèn.	Topraghendan.	Bolloughoundan.
Eurdèklèri.	Keurluklèri	Topraqlare.	Bollouqlare.

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. Au Pluriel on ajoute à LARE pour les Cas obliques, NE, NEN, NA, NDA, NDAN.

2°. On y ajoute à LÈRI pour les mêmes Cas, NI, NIN, NÈ, NDÈ, NDÈN.

3°. Lorſque dans les Noms ſimples K final ſe change en GU, GUI pour les Cas obliques, il ſubit la même variation au Singulier dans les deux claſſes des Affixes. (*a*).

2e. Hypothèſe.

Suppoſons, que le Nominatif primitif ſe termine par une Voyelle: vous ferez précéder d'une S au Singulier la Voyelle du Pronom poſſeſſif; en les mettant l'une & l'autre à l'uniſſon ou en conſonance, ſuivant les Règles de l'harmonie. Le Pluriel ſera ſemblable à celui de la première hypothèſe.

Exemples.

Odaſe. *Sa chambre.* } Odaſene, odaſenen, odaſena, odaſenda, odaſendan, odalare.

Qapeſe. *Sa porte.* } Qapeſene, qapeſenen, qapeſena, qapeſenda, qapeſendan, qapelare.

Iſpinoſou. *Son pinſon.* } Iſpinoſounou, iſpinoſounoun, iſpinoſouna, iſpinoſounda, iſpinoſoundan, iſpinolare.

Qorqouſou. *Sa crainte.* } Qorqouſounou, qorqouſounoun, qorqouſouna, qorqouſounda, qorqouſoundan, qorqoulare.

(*a*) Voyez la page 65.

Digitized by Google

Guièdjèsi. *Sa nuit.*	}	Guièdjèsini, guièdjèsinin, guièdjèsinè, guièdjèsindè, guièdjèsindèn, guièdjèlèri.
Dèrisi. *Sa peau.*	}	Dèrisini, dèrisinin, dèrisinè, dèrisindè, dèrisindèn, dèrilèri.

OBSERVATIONS.

1°. On peut indistinctement ajouter ou supprimer (onoun, anen), avant (odase, qapese) &c. (*a*).

2°. Le Pronom possessif de la troisième personne, précédé au Singulier par le Génitif Pluriel du troisième Pronom personnel, ou par celui d'un Nom simple, a la signification de *leur.*

Onlaren, anlèrin odase, qapese, ispinosou, qorqousou, guièdjèsi, dèrisi.
Leur chambre, leur porte, leur pinson, leur crainte, leur nuit, leur peau.

3°. Ce Pronom affixe, précédé au Pluriel par le même Génitif, signifie encore *leurs;* & l'on peut y supprimer aussi le Génitif du troisième Pronom personnel, en abandonnant au sens de la phrase cette signification.

Onlaren odalare, qapelare, ispinolare &c... Odalare, qapelare, ispinolare.
Leurs chambres, leurs portes, leurs pinsons, &c... Ses, leurs chambres. Ses, leurs portes. Ses, leurs pinsons.

4°. Par contraction ou abrèviation, la Voyelle finale de

(*a*) Appliquez la même Règle pour la première classe à (Bènim, Sènin, Birim, Sizin), que l'on peut indifféremment placer, ou retrancher avant le Nom simple: cette addition au reste n'est pas du meilleur usage.

Digitized by Google

l'Accuſatif du Pronom poſſeſſif de la troiſième perſonne, ſoit au Singulier, ſoit au Pluriel, s'omet élégamment.

Odaſene, odalarene. Iſpinoſounou, iſpinolarene. Dèriſini, dèrilèrini.

Odaſen, odalaren. Iſpinoſoun, iſpinolaren. Dèriſin, dèrilèrin.

5°. Quelquefois on réunit en une ſeule les terminaiſons de ce Pronom pour les deux claſſes.

Hèpiſi, hèpſi, *tout le monde, chacun.* (*a*).

Irtè aqchameſe, *le ſoir du jour ſuivant.* Adamiſi, *ſon homme.* Biriſi, *l'un.*

Au lieu des expreſſions hèpi, *hors d'uſage;* Irtè aqchame, Adèmi, Biri.

6°. Cet Affixe, ou ce Pronom Turc, équivaut fréquemment dans la langue Françoiſe à nos Articles *le*, *la*, *les.*

Bir, *un.* Biri, biriſi, *l'un, l'une.* Birindji, *premier, première.* Birindjiſi, *le premier, la première.*

Iki, *deux.* Ikiſi, *les deux.* Ikindji, *deuxième.* Ikindjiſi, *le deuxième, le ſecond.*

Utch, *trois.* Utchu, *les trois.* Utchundju, *troiſième.* Utchundjuſu, *le troiſième.*

Deurt, *quatre.* Deurdu, deurdundju, deurdundjuſu.

Bèch, *cinq.* Bèchi, bèchindji, &c.

Alte, *ſix.* Alteſe, altendje.

Yèdi, *ſept.* Yèdiſi, yèdindji.

Sèkiz, *huit.* Sèkizi, sèkizindji.

Doqouz, *neuf.* Doqouzou, doqouzoundjou.

On, *dix.* Onou, onoundjou.

Yirmi, *vingt.* Yirmiſi, yirmindji.

Otouz, *trente.* Otouzou, otouzoundjou.

(*a*) (Hèp, *tout*) eſt le terme radical indéclinable, comme (hèr), qui a la même ſignification: mais ce n'eſt qu'au premier de ces Pronoms, que l'on aſſocie les Affixes IMIZ, INIZ, pour indiquer *nous tous*, *vous tous.*

Digitized by Google

Qerq, *quarante.* Qerqe, qerqendje.

Èlli, *cinquante.* Èlliſi, èllindji.

Altmech, *ſoixante.* Altmeche, altmechendje.

Yètmich, *ſoixante-dix.* Yètmichi, yètmichindji.

Sèksèn, *quatre-vingt.* Sèksèni, sèksènindji.

Doqſan, *quatre-vingt-dix.* Doqſane.

Yuz, *cent.* Yuzu, *le cent.*

Bin, *mille.* Bini, *le mille, le millier.*

Milyon, *million.* (*a*).

2°. *Pronoms poſſeſſifs relatifs.*

Le Relatif ſimple peut s'inſérer, ou à la fin des Noms & des Pronoms, ou à la fin des participes des Verbes; en devenant dans l'idiôme Turc un Pronom poſſeſſif relatif, & une eſpèce d'Affixe, incorporé au terme principal, & analogue par ſes Déclinaiſons aux poſſeſſifs abſolus.

Relatif uni aux Noms & aux Pronoms.

1°. L'Affixe où poſſeſſif relatif, ayant la ſignification de *qui eſt, qui ſont, celui qui eſt, ceux qui ſont*, ſe met à la ſuite des Noms ſimples; & comme il eſt conſtamment alors terminé par une Voyelle, ſa place naturelle eſt d'être introduit au Singulier dans la ſeconde claſſe. Le Relatif dans l'exemple ſuivant eſt de la 11e. Déclinaiſon au Singulier; & de la 3e. au Pluriel.

(*a*) Ces Nombres pris un à un, deux à deux, trois à trois &c., ſe terminent en AR, ÈR, précédés de CH après une Voyelle: (Birèr birèr, *un à un.* Ikichèr ikichèr, *deux à deux.* Altechar altechar, *ſix à ſix*). Cette répétition n'a guères lieu, que pour une quantité notable d'objets; & ſi leur quantité eſt très-bornée, on ſe reſtraint à ne proférer ces nombres, qu'une ſeule fois.

Évdèki, èvimdèki, èvindèki, èvimizdèki, èvinizdèki.

Celui qui eſt dans la maiſon, dans ma maiſon, dans ta maiſon, dans notre maiſon, dans votre maiſon.

2°. Le Poſſeſſif relatif, réuni aux Génitifs des Pronoms perſonnels, énonce la propriété, le rapport, ou l'uſage: & l'on décline cet Affixe comme le précédent.

Bènimki, sèninki, bizimki, ſizinki, onounki, onlarenki.

Le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, le ſien, le leur.

Bènimkilèr, sèninkilèr, bizimkilèr, ſizinkilèr, onounkilèr, onlarenkilèr.

Les miens, les tiens, les nôtres, les vôtres, les ſiens, les leurs.

OBSERVATIONS.

1°. Le Relatif prend quelquefois le ſon de la Voyelle antérieure: (Buyunkuguiun, *aujourd'hui*); au lieu de (Bouguiunki guiun).

2°. Le Relatif affixe peut s'étayer d'un Participe préſent; afin de diſſiper tout obſtacle, qui préjudicieroit à la clarté de la phraſe.

Évdèki olan, olanlar, *celui qui eſt, ceux qui ſont dans la maiſon.*

Relatif uni aux Participes des Verbes.

Le Relatif affixe eſt plus ou moins apparent à la fin des Participes déterminés, qui ont dans la dernière ſyllabe un de ces quatre ſons, DEQ, DOUQ, DIK, DUK; auxquels on peut joindre la terminaiſon des Pronoms poſſeſſifs abſolus, conformément à la Voyelle harmonique.

Digitized by Google

Qazdeq, qazdeghe, qazdeghem, qazdeghen, qazdeghemez, qazdeghenez, *participes du Verbe* Qazmaq, *creuſer.*

Oqoudouq, oqoudoughou, oqoudoughoum, oqoudoughoun, oqoudoughounouz, *participes du Verbe* Oqoumaq, *lire.*

Ètdik, ètdiyi, ètdiyim, ètdiyin, ètdiyimiz, ètdiyiniz, *participes du Verbe* Ètmèk, *faire.*

Guieurduk, guieurduyu, guieurduyum, guieurduyun, guieurduyumuz, guieurduyunuz, *participes du Verbe* Guieurmèk, *voir.*

OBSERVATIONS.

1°. Dans les Affixes du participe en DIK, tel que (Bildik, *connu, ſçu, que l'on connoit*), le Relatif ſe diſtingue aſſez facilement.

Bildiyi, *qu'il connoit, qu'il a connu; au lieu de* Bildi ki, *ou plutôt de* Ki bildi; *expreſſion inuſitée.*

Bildiyim, *que je connois, que j'ai connu; au lieu de* Bildi ki im, *ou de* Ki bildim.

Bildiyin, *que tu connois, que tu as connu; au lieu de* Bildi ki in, *ou de* Ki bildin.

2°. Le Relatif ſe diſtingue à-peu-près auſſi commodément, dans les Affixes du participe en DUK, tel que (Guieurduk).

Guieurduyu, *qu'il a vû; au lieu de* Guieurdu ku, *ou plutôt de* Ki guieurdu.

Guieurduyum, *que j'ai vû; au lieu de* Guieurdu ku yum, *ou de* Ki guieurdum.

Guieurduyun, *que tu as vû; au lieu* Guieurdu ku yun, *ou de* Ki guieurdun.

3°. Lorſque le K de l'Affixe eſt transformé en Q ou GH, le Relatif ne s'y entrevoit plus guères, que par analogie, dans les participes en DEQ, DOUQ.

Qazdeghem, *que j'ai creuſé; au lieu de* Qazde ki im, *ou plutôt de* Ki qazdem.

Oqoudoughoum, *que j'ai lû; au lieu de* Oqoudou ki im, *ou plutôt de* Ki oqoudoum.

4°. Au Singulier, DEQ eſt de la 1e. Déclinaiſon; DOUQ de la 2e; DIK de la 3e; DUK de la 4e, pour les Affixes terminés par une Conſonne. Ils ſont reſpectivement de la 9e, de la 10e, de la 11e, & de la 12e, pour les Affixes terminés par une Voyelle.

Les Affixes ſont terminés par une Conſonne dans Deghem, deghen, deghemez, deghenez.... Doughoum, doughoun, doughoumouz, doughounouz..... Diyim, diyin, diyimiz, diyiniz.... Duyum, duyun, duyumuz, duyunuz.

Les Affixes ſont terminés par une Voyelle dans Deghe, doughou, diyi, duyu.

5°. Le Pluriel des participes, dont la ſyllabe finale au Singulier ſe termine par Q, K, eſt en LARE, ou LÈRI.

Qazdeqlare, *qu'ils creuſent, qu'ils ont creuſé.*

Oqoudouqlare, *qu'ils liſent, qu'ils ont lû.*

Ètdiklèri, *qu'ils font, qu'ils ont fait.*

Guieurduklèri, *qu'ils voyent, qu'ils ont vû.*

6°. Si l'on éprouve de la répugnance à reconnoître ici des Relatifs affixes, dont les principes ont plus d'affinité avec le génie de la langue Françoiſe; on doit au moins tomber d'accord, que ſelon celui de l'idiôme Turc, ce ſont des Participes ſuſceptibles des Affixes des Pronoms abſolus, que l'on ajoute aux terminaiſons DEQ, DOUQ, DIK, DUK; & qui s'adaptent aux Règles générales des Affixes. (*a*).

(*a*) Voyez les exemples ci-deſſus de la 4e. Obſervation.

Digitized by Google

CHAPITRE TROISIÈME.

CONJUGAISONS.

LEs Verbes Turcs n'admettent que deux Nombres, le Singulier & le Pluriel, comme les Noms; & chacun de ces Nombres s'étend à trois perſonnes. *Je*, eſt la première du Singulier; *tu*, *vous*, la ſeconde; *il*, *elle*, la troiſième: *nous*, eſt la première du Pluriel; *vous*, la ſeconde; *ils*, *elles*, la troiſième.

La réunion du Pluriel avec le Singulier exprime un Tems; & cette dénomination s'attribue d'ailleurs à toute terminaiſon relative au paſſé, au préſent, au futur. On diviſe encore les Tems des Verbes en abſolus, & hypothétiques ou conditionnels. La langue Turque adopte auſſi des Tems déterminés, & indéterminés, pour les circonſtances de l'époque, du lieu, des perſonnes; outre les Tems obligatoires.

Elle reconnoit quatre Modes: l'Indicatif, & le Subjonctif, avec lequel ſe confond preſque en tout l'Optatif; l'Impératif, & l'Infinitif, dont pluſieurs Tems ſont déclinables, ſans les Affixes, ou avec les Affixes.

La racine des Verbes, cette expreſſion fondamentale, qui reparoit dans tous les Tems, eſt chez les Turcs l'Impératif, que l'on forme de l'Infinitif, en retranchant la dernière ſyllabe. Cette ſyllabe finale de l'Infinitif en MAQ ou MÈK, ayant dans ſa compoſition une des deux Voyelles A, È, établit deux Claſſes de Conjugaiſons Turques, ou de Séries de terminaiſons dans les Verbes. Ces Conjugaiſons, au lieu de ſe différencier comme en latin, par la diſtinction de l'Actif d'avec le Paſſif, ne reçoivent des nuances pour leur combi-

Digitized by Google

naiſon, que par l'énoncé des terminaiſons du Poſitif, & du Négatif, ſubdiviſé en Négatif ſimple, & impoſſible. *Creuſer*, eſt un Verbe poſitif; *ne pas creuſer*, un Négatif ſimple; *ne pas pouvoir creuſer*, un Négatif impoſſible. Ainſi la Voyelle de la dernière ſyllabe de l'Infinitif, eſt le ſigne caractériſtique, qui claſſifie les Conjugaiſons: la première Claſſe a cette Voyelle en A, & la ſeconde en È; que l'on fait précéder de la Conſonne M, & ſuivre d'une des Conſonnes Q, K. La terminaiſon MAQ à l'Infinitif eſt de la 1e. Claſſe, MÈK eſt de la 2e, pour les Verbes poſitifs: MAMAQ de la 1e, MÈMÈK de la 2e, pour les Négatifs ſimples: AMAMAQ, YAMAMAQ de la 1e, ÈMÈMÈK, YÈMÈMÈK de la 2e, pour les Négatifs impoſſibles.

Chacun de ces Infinitifs des Verbes négatifs, ſimples ou impoſſibles, n'embraſſe qu'une ſeule Conjugaiſon; & la Voyelle terminative du préſent de ſon Indicatif leur eſt reſpectivement analogue, en A & È.

Les Infinitifs des Verbes poſitifs renferment dans chacune des deux Claſſes cinq Conjugaiſons; & la Voyelle terminative du préſent de leurs Indicatifs eſt reſpectivement pour les trois premières en A, E, OU, & È, I, U, dans la pénultième ſyllabe; elle eſt pour les deux autres en E, OU, & I, U, dans la dernière. Les terminaiſons de la 1e. Claſſe ſont au préſent de l'Indicatif AREM, EREM, OUROUM, REM, ROUM: celles de la ſeconde ſont ÈRIM, IRIM, URUM, RIM, RUM. (*a*).

(*a*) Voyez la VIIIe. Table, page 151

OBSERVATIONS.

1°. Dans les Tems Turcs une partie des terminaiſons ſe calque ſur la Voyelle finale de l'Infinitif, A, È : tels ſont le Subjonctif, les Tems obligatoires, le Participe préſent, & le Participe futur. (*a*).

2°. Une autre partie des terminaiſons ſe règle ſur la Voyelle finale de l'Impératif, A, E, -- O, OU, -- È, I, -- EU, U : tels ſont le Participe paſſé, les Tems compoſés, les Tems ſur-compoſés, & les autres Participes. (*b*).

3°. Quelques terminaiſons Turques ſont relatives à la Voyelle finale ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif : tel eſt le Préſent de l'Indicatif, pour les cinq Conjugaiſons, &c. (*c*).

4°. Pour ſaiſir l'ordre admirable des Conjugaiſons Turques, on eſt obligé de s'écarter un peu de la méthode uſitée dans les langues Françoiſe & Latine ; en ne ſéparant pas le Subjonctif d'avec l'Indicatif. On indiquera par des numéros uniques les Tems doubles du Préſent, & du Paſſé ou Prétérit ; ſans s'appeſantir toujours ſcrupuleuſement à les déſigner individuellement par des noms particuliers. (*d*).

ARTICLE PREMIER.

Verbes poſitifs.

La baſe des Conjugaiſons dans la langue Turque, ſpécialement des Verbes poſitifs, eſt le Subſtantif auxiliaire (Olmaq, *être*) :

(*a*) Voyez la VIIIe. Table, page 15. (*b*) Ibid. (*c*) Voyez la IXe. Table. page 16, &c. (*d*) Ibid.

Digitized by Google

& non-ſeulement il s'inſinue dans la formation de preſque tous ceux de la première Cathégorie ; mais l'habitude heureuſement contractée de le Conjuguer ſans effort, facilite la Conjugaiſon même des Négatifs. Ce Verbe auxiliaire au reſte eſt irrégulier dans quelques-unes de ſes terminaiſons.

OBSERVATIONS.

1°. Les Tems élémentaires des Verbes ſont ou primordiaux, ou ſecondaires : & ils tirent leur origine du Verbe Subſtantif ; dont le *Préſent* & l'*Imparfait* méritent la dénomination de Tems *primordiaux*, par leur univerſalité, & par la prérogative qu'ils ont d'entrer dans une partie des ſecondaires, qui ſont ſuſceptibles comme les primitifs, des Conjugaiſons, & des variations harmoniques. Le ſurplus des ſecondaires n'eſt pas conjugable, mais déclinable avec ces variations ; ou il n'eſt aſſujetti à aucun de ces changemens. Les *Participes indéterminé*, *déterminé*, & *préſent*, ſont des Tems élémentaires *ſecondaires* & ſubordonnés. (*a*).

2°. Le Préſent & l'Imparfait du Verbe auxiliaire obéiſſent aux loix de la transformation harmonique ; en ſe conformant à la Voyelle correſpondante dans la ſyllabe antérieure. A, E, dans cette ſyllabe exigent E pour ces deux Tems ; O, OU, eſt corrélatif à OU ; È, I, à I ; EU, U, à U.

(*a*) Voyez la Mſſ. Table, page ; 1.

Digitized by

Tems Élémentaires primordiaux.

Préſent.

		1.	2.	3.	4.
		1°. *Après une Conſonne.*			
Singulier.	*Je ſuis.*	Em.	Oum.	Im.	Um.
		2°. *Après une Voyelle.*			
		Yem.	Youm.	Yim.	Yum.
	Tu es, vous êtes.	Sen.	Soun.	Sin.	Sun.
	Il eſt, elle eſt.	Der.	Dour.	Dir.	Dur.
		1°. *Après une Conſonne.*			
Pluriel.	*Nous ſommes.*	Ez.	Ouz.	Iz.	Uz.
		2°. *Après une Voyelle.*			
		Yez.	Youz.	Yiz.	Yuz.
	Vous êtes.	Senez.	Sounouz.	Siniz.	Sunuz.
	Ils ſont, elles ſont.	Derlar.	Dourlar.	Dirlèr.	Durlez.

Digitized by Google

Imparfait.

1°. *Après une Conſonne.*

Singulier.	*J'étois.*	Edem.	Oudoum.	Idim.	Udum.
	Tu étois, vous étiez.	Eden.	Oudoun.	Idin.	Udun.
	Il étoit, elle étoit.	Ede.	Oudou.	Idi.	Udu.
Pluriel.	*Nous étions.*	Edeq.	Oudouq.	Idik.	Uduk.
	Vous étiez.	Edenez.	Oudounouz.	Idiniz.	Udunuz.
	Ils étoient, elles étoient.	Edelar.	Oudoular.	Idilèr.	Udulèr.

Par contraction.

Singulier.	Dem.	Doum.	Dim.	Dum.
	Den.	Doun.	Din.	Dun.
	De.	Dou.	Di.	Du.
Pluriel.	Deq.	Douq.	Dik.	Duk.
	Denez.	Dounouz.	Diniz.	Dunuz.
	Larde.	Larde.	Lèrdi.	Lèrdi.

2°. *Après une Voyelle.*

Singulier.	Ydem.	Ydoum.	Ydim.	Ydum.
	Yden.	Ydoun.	Ydin.	Ydun.
	Yde.	Ydou.	Ydi.	Ydu.
Pluriel.	Ydeq.	Ydouq.	Ydik.	Yduk.
	Yderez.	Ydounouz.	Ydiniz.	Ydunuz.
	Ydelar.	Ydoular.	Ydilèr.	Ydulèr.

Digitized by Google

3°. La troiſième perſonne du Singulier du Préſent, pour les Tems élémentaires, s'omet dans la compoſition du Préſent des Verbes.

Qazarem, *je creuſe.* Qazarſen, *tu creuſes.* 1°. & 2°. *perſonne du Singulier.* (*a*).
Qazar, *il creuſe : Au lieu de* Qazarder. 3°. *perſonne.*

4°. La ſeconde perſonne du Pluriel du Préſent ne ſe réduit, dans cette compoſition, à une ſeule ſyllabe (Sez, Souz, Siz, Suz), que dans quelques manuſcrits : & cette licence ne ſe rencontre guères dans l'uſage, que chez les habitans de l'Anatolie, ou chez les Perſans tout nouvellement familiariſés avec l'idiôme Turc :

Qazarez, *nous creuſons.* 1°. *perſonne du Pluriel.*
Qazarſenez, *vous creuſez : Au lieu de* Qazarſez. 2°. *perſonne.* (*b*).

5°. La troiſième perſonne du Pluriel du Préſent ſe borne preſque toujours, dans cette compoſition, à la dernière ſyllabe LAR, LÈR ; en retranchant comme au Singulier la première DER, DOUR, DIR, DUR :

Qazarlar, *ils creuſent : Au lieu de* Qazarderlar. 3°. *perſonne du Pluriel.*
Vèrirlèr, *ils donnent : Au lieu de* vèrirdirlèr.

6°. Toutes les perſonnes de l'Imparfait ſubiſſent ordinairement une contraction, dans la formation des Verbes ; & ce Tems ne conſerve guères la Voyelle initiale, qu'à la ſuite d'un Nom, ou d'un Pronom :

(*a*) Voyez la première colonne du Verbe Subſtantif, (Em, Sen).
(*b*) Ibid. (Ez, Senez).

Digitized by Google

Qazardem, qazarden, qazarde, *je creuſois, tu creuſois, il creuſoit.*

Qazardeq, qazardenez, qazarlarde, *nous creuſions, vous creuſiez, ils creuſoient.*

Au lieu de Qazaredem, qazareden, qazarede, *uſité dans le Turc vulgaire.*

Zènguin adam ede, *c'étoit un homme riche.*

Au lieu de Zènguin adam de.

7°. La Voyelle initiale de l'Imparfait ſe transforme en Y, à la ſuite d'un mot terminé par une autre Voyelle, ſoit pour les Verbes, ſoit pour les Noms, & les Pronoms.

Kèchkè qazaydem, *plût à Dieu, que j'euſſe creuſé!*

Babaſey de, *c'étoit ſon père.* (*a*).

8°. Remarquez la différence de la troiſième perſonne du Pluriel de l'Imparfait, après une Conſonne, ou par contraction, ou après une Voyelle, EDELAR, LARDE, YDELAR; crainte de mélanger ces prononciations. Vous employerez EDELAR à la ſuite d'un Nom, ou d'un Pronom, & rarement d'un Verbe, terminé par une Conſonne; LARDE dans la compoſition d'un Verbe; YDELAR, à la fin d'un Nom, ou d'un Pronom, & d'un Verbe, terminé par une Voyelle. (*b*).

9°. Le Participe indéterminé du Verbe auxiliaire peut ſe réunir au Préſent, ou à l'Imparfait du même Verbe; en éprouvant comme cet Imparfait, des changemens dans la ſyllabe initiale. De cette réunion réſulte le Parfait, & le Plus-que-parfait indéterminé, du Verbe Subſtantif.

(*a*) Evitez de prononcer avec le bas peuple (Babaſe yede).

(*b*) Cette Obſervation ſur EDELAR eſt applicable à OUDOULAR, IDILÈR, UDULÈR; celle ſur LARDE, applicable à LÈRDI; celle ſur YDELAR, applicable à YDOULAR, YDILÈR, YDULÈR.

Digitized by Google

Tems Élémentaires ſecondaires.

Conjugables.

Participe Indéterminé, combiné avec les Tems primordiaux.

Parfait indéterminé.

1°. *Après une Conſonne.*

Sing.	*J'ai été.* (a).	Emechem.	oumouchoum.	imichim.	umuchum.
	Tu as été.	Emechſen.	oumouchſoun.	imichſin.	umuchſun.
	Il a été.	Emech.	oumouch.	imich.	umuch.
Plur.	*Nous avons été.*	Emechez.	oumouchouz.	imichiz.	umuchuz.
	Vous avez été.	Emechſenez.	oumouchſounouz.	imichſiniz.	umuchſunuz.
	Ils ont été.	Emechlar.	oumouchlar.	imichlèr.	umuchlèr.

Par contraction.

Singulier.	Mechem.	mouchoum.	michim.	muchum.
	Mechſen.	mouchſoun.	michſin.	muchſun.
	Mech.	mouch.	mich.	much.
Pluriel.	Mechez.	mouchouz.	michiz.	muchuz.
	Mechſenez.	mouchſounouz.	michſiniz.	muchſunuz.
	Mechlar.	mouchlar.	michlèr.	muchlèr.

2°. *Après une Voyelle.*

Singulier.	Ymechem.	ymouchoum.	ymichim.	ymuchum.
	Ymechſen.	ymouchſoun.	ymichſin.	ymuchſun.
	Ymech.	ymouch.	ymich.	ymuch.
Pluriel.	Ymechez.	ymouchouz.	ymichiz.	ymuchuz.
	Ymechſenez.	ymouchſounouz.	ymichſiniz.	ymuchſunuz.
	Ymechlar.	ymouchlar.	ymichlèr.	ymuchlèr.

(a) Ce Tems a encore la ſignification de l'Impératif: *j'étois, tu étois, il étoit. Nous étions, vous étiez, ils étoient.*

Digitized by Google

Plus-que-parfait indéterminé.

1°. *Après une Conſonne.*

Sing.	*J'avois été.*	Emechdem.	oumouchdoum.	imichdim.	umuchdum.
	Tu avois été.	Emechden.	oumouchdoun.	imichdin.	umuchdun.
	Il avoit été.	Emechde.	oumouchdou.	imichdi.	umuchdu.
Plur.	*Nous avions été.*	Emechdeq.	oumouchdouq.	imichdik.	umuchduk.
	Vous aviez été.	Emechdenez.	oumouchdounouz.	imichdiniz.	umuchdunuz.
	Ils avoient été.	Emechlarde.	oumouchlarde.	imichlèrdi.	umuchlèrdi.

Par contraction.

Singulier.	Mechdem.	mouchdoum.	michdim.	muchdum.
	Mechden.	mouchdoun.	michdin.	muchdun.
	Mechde.	mouchdou.	michdi.	muchdu.
Pluriel..	Mechdeq.	mouchdouq.	michdik.	muchduk.
	Mechdenez.	mouchdounouz.	michdiniz.	muchdunuz.
	Mechlarde.	mouchlarde.	michlèrdi.	muchlèrdi.

2°. *Après une Voyelle.*

Singulier.	Ymechdem.	ymouchdoum.	ymichdim.	ymuchdum.
	Ymechden.	ymouchdoun.	ymichdin.	ymuchdun.
	Ymechde.	ymouchdou.	ymichdi.	ymuchdu.
Pluriel.	Ymechdeq.	ymouchdouq.	ymichdik.	ymuchduk.
	Ymechdenez.	ymouchdounouz.	ymichdiniz.	ymuchdunuz.
	Ymechlarde.	ymouchlarde.	ymichlèrdi.	ymuchlèrdi.

10°. Le Participe indéterminé, *Été, qui a été, qui étoit*, que l'on enchâſſe dans le Parfait, & le Plus-que-parfait, eſt (Emech, Oumouch, Imich, Umuch), après une Conſonne,

Digitized by Google

& à la ſuite des Noms, ou des Pronoms : (Mech, Mouch, Mich, Much), par abréviation, dans la formation des Verbes : (Ymech, Ymouch, Ymich, Ymuch), après une Voyelle, & à la ſuite des Noms, des Pronoms, ou des Verbes.

11°. Les quatre colonnes du Parfait, & du Plus-que-parfait indéterminé, ſont relatives aux quatre variations harmoniques, conformément à la Voyelle de la ſyllabe précédente; comme au Préſent & à l'Imparfait, dont on ajoute les terminaiſons au Participe.

12°. La troiſième perſonne du Singulier & du Pluriel au Parfait, ne reçoit pas communément les crémens ou terminaiſons des Tems primordiaux ; & elle eſt au Pluriel en LAR, LÈR : celle du Plus-que-parfait admet ces crémens au Singulier ; & elle eſt au Pluriel en LARDE, LÈRDI.

13°. Dans la compoſition des Tems d'un Verbe quelconque, où entrent les terminaiſons du Préſent, ou de l'Imparfait, du Parfait, ou du Plus-que-parfait indéterminé du Verbe Subſtantif, les tableaux que l'on vient de tracer, expoſent l'ordre des trois perſonnes du Singulier & du Pluriel. Il ſuffira, pour en diriger l'application, de reconnoître à quelle colonne appartient la ſyllabe finale de ces Tems, à la première perſonne du Singulier ; & la Voyelle de cette ſyllabe, ſera la bouſſole, qui règlera la route.

14°. Outre les Tems élémentaires conjugables, il exiſte encore des Tems ſecondaires, aſſujettis aux Déclinaiſons, & aux mutations harmoniques des Voyelles. Il ſont formés du Participe déterminé, auquel ſe lient les terminaiſons

Digitized by Google

déclinables des Affixes, ſuivant les principes énoncés à la fin du ſecond Chapitre. (*a*).

Tems Élémentaires ſecondaires.

Déclinables.

Participe déterminé.

		1°. *Après une Conſonne.*		
	Edeq.	Oudouq.	Idik.	Uduk.
		Par contraction.		
Que l'on étoit. / *Que l'on a été.* (*b*).	Deq.	Douq.	Dik.	Duk.
		2°. *Après une Voyelle.*		
	Ydeq.	Ydouq.	Ydik.	Yduk. (*c*).

15°. Dans le Participe déterminé du Verbe Subſtantif, on n'employe & l'on ne décline communément, que les Pronoms affixes de la 3e. colonne, (Idik, idiyim, idiyin, idiyimiz, idiyiniz, idiyi).

16°. Les terminaiſons DEQ, DOUQ, DIK, DUK, ſuivies des Affixes, ſont uſitées dans la formation du Participe déterminé des autres Verbes; en joignant ce crément à leur Racine. (Tanedeghem, *que je connois*, *que j'ai connu.* Tanemadeghem, *que je ne connois pas*, *que je n'ai pas connu*),

(*a*) Page 88 & ſuiv.
(*b*) Ce Participe s'étend auſſi à toutes les perſonnes des deux Nombres.
(*c*) Voyez la XIIe. Table.

Digitized by Google

ſont les Participes déterminés, (Tanedeq, Tanemadeq), ſuivis du Pronom aflixe de la première perſonne; & leurs Racines (Tane, Tanema), ſont les Impératifs des Verbes (Tanemaq, *connoître.* Tanemamaq, *ne pas connoître*).

17°. Le Parfait, & le Plus-que-parfait déterminé, ſe forment de l'Imparfait du Verbe auxiliaire. Pour le Parfait déterminé, on ajoute à la Racine d'un Verbe quelconque, conformément à ſa dernière Voyelle, la colonne correſpondante, & la terminaiſon par contraction dans cet Imparfait. Pour le Plus-que-parfait, on ajoute au Parfait déterminé la troiſième perſonne du même Imparfait, tant au Pluriel, qu'au Singulier: mais ce Tems n'eſt pas fréquemment mis en uſage; & ſouvent on lui ſubroge le Plus-que-parfait indéterminé.

Eſmarladem, *j'ai recommandé.* Eſmarla *eſt la Racine;* Dem, *l'Imparfait du Verbe Subſtantif.*

Eſmarlademde, *j'avois recommandé; ou* Eſmarlamechdem. (*a*).

Sordoum, *j'ai demandé, j'ai interrogé.* Sordoumdou, *j'avois demandé; ou* Sormouchdoum. (*b*).

Guièldim, *je ſuis venu.* Guièldimdi, *j'étois venu; ou* Guièlmichdim. (*c*).

Guieurdum, *j'ai vû.* Guieurdumdu, *j'avois vû; ou* Guieurmuchdum. (*d*).

18°. Le Parfait déterminé pour l'époque & le lieu, ſuppoſe dans la perſonne une connoiſſance, nullement terminée par des nuages ou des incertitudes; mais abſolue & particulière. Si cette connoiſſance eſt incertaine, douteuſe, vraiſemblable, pour des faits récens; ou acquiſe par des relations, même

(*a*) *On dit encore au Parfait déterminé* Eſmarladeydem. (*b*) Sordouydoum. (*c*) Guièldiydim. (*d*) Guieurduydum..... *Faites entendre entre Y, & la ſyllabe ſuivante, une petite ſuſpenſion, un repos de voix preſque imperceptible.*

Digitized by Google

certaines, qui ont pour objet des faits très-reculés, c'eſt le Parfait indéterminé auquel on a recours. Lorſque l'on eſt perſonnellement aſſuré de la vérité d'une aſſertion, & que le tems ne s'enviſage pas comme totalement terminé ou paſſé, à raiſon de ſes effets, qui continuent, on employe encore le Parfait indéterminé. Fort ſouvent on s'en ſert auſſi dans la converſation, pour une propoſition inconteſtable, qui ne fait aucune mention ni du lieu, ni du tems; mais cet uſage ne doit pas tenir lieu de Règle: & quelquefois en outre on lui ſubſtitue le Parfait déterminé. Le Participe & le Plus-que-parfait indéterminé ſuivent proportionnellement les Règles du Parfait.

Eſmarlamechem, *j'ai recommandé; je crois avoir recommandé.*

Sormouchoum, *j'ai interrogé; il me ſemble avoir interrogé.*

Guièlmichim, *je ſuis venu; j'ai été; je préſume avoir été.*

Guieurmuchdur, guieurmuch, *il a vû; on raconte, qu'il a vu; il eſt vraiſemblable, qu'il a vû.*

Guieurmuchdu, *il avoit vû, à ce qu'on dit; on prétend, qu'il avoit vû; il paroit, qu'il avoit vû.*

Naql èdèrlèr ki, Soultan Mourad ſaltapatenda bir Pacha var ede, *ou* var emech. *On raconte, que ſous l'Empire du Sultan Murat, il y avoit un Pacha, &c.*

19°. Le Participe préſent du Verbe auxiliaire, (Ikèn, kèn, *étant, tandis que, puiſque l'on eſt, que l'on étoit*) (*a*), pour toutes les perſonnes du Singulier & du Pluriel, n'eſt ſuſceptible ni de Conjugaiſon, ni de Déclinaiſon. Il ſert d'élément aux Participes du même genre pour les Verbes, ſoit Poſitifs, ſoit Négatifs; en l'uniſſant à la troiſième perſonne du Singulier, au Préſent de l'Indicatif, & cette perſonne fait alors elle-même les fonctions de Participe.

(*a*) *Que je ſuis, que tu es, &c.*

Eſmarlar ikèn, *en recommandant ; ou* Eſmarlar kèn.

Sorar ikèn, *en demandant ; ou* Sorar kèn.

Guièlir ikèn, *en venant ; ou* Guièlir kèn.

Guieurur ikèn, *en voyant ; ou* Guieurur kèn.

20°. Les acceſſoires aux Tems élémentaires, pour la compoſition des Verbes, ſont les terminaiſons des Tems conditionnels, & des Tems obligatoires. Les Conditionnels ne ſont que conjugables ; & les Obligatoires, qui le ſont tous, ſubiſſent en partie les loix des Déclinaiſons.

21°. Les Tems conditionnels du Verbe Subſtantif, après une Conſonne, offrent les quatre changemens harmoniques, dans la pénultième ſyllabe du Préſent, & dans l'antépénultième de l'Imparfait : ils n'offrent que deux de ces variations, ou par contraction, ou après une Voyelle.

Tems conditionnels.

Préſent.

1°. *Après une Conſonne.*

Sing.	*Si je ſuis.*	Eſam.	ouſam.	isèm.	usèm.
	Si tu es.	Eſan.	ouſan.	isèn.	usèn.
	S'il eſt.	Eſa.	ouſa.	isè.	usè.
Plur.	*Si nous ſommes.*	Eſaq.	ouſaq.	isèk.	usèk.
	Si vous êtes.	Eſanez.	ouſanez.	isèniz.	usèniz.
	S'ils ſont.	Eſalar.	ouſalar.	isèlèr.	usèlèr.

Par contraction.

Ɛam. sèm.

2°. *Après une Voyelle.*

Yſam. yſèm.

Digitized by Google

Imparfait.

1°. *Après une Conſonne.*

Sing.	*Si j'étois.*	Eſaydem.	ouſaydem.	isèydim.	usèydim.
	Si tu étois.	Eſayden.	ouſayden.	isèydin.	usèydin.
	S'il étoit.	Eſayde.	ouſayde.	isèydi.	usèydi.
Plur.	*Si nous étions.*	Eſaydeq.	ouſaydeq.	isèydik.	usèydik.
	Si vous étiez.	Eſaydenez.	ouſaydenez.	isèydiniz.	usèydiniz.
	S'ils étoient.	Eſalarde.	ouſalarde.	iselerdi.	usèlerdi.

Par contraction.

Saydem. sèydim.

2°. *Après une Voyelle.*

Yſaydem. ysèydim.

12°. (Sam, Yſam) ſe conjuguent comme (Eſam), au Singulier & au Pluriel : (Sèm, Ysèm), comme (Isèm)... (Saydem, Yſaydem), comme (Eſaydem) : & (Sèydim, Ysèydim), comme (Isèydim).

13°. Les terminaiſons des Tems conditionnels par contraction, dans le Verbe auxiliaire, s'ajoutent à la Racine, ou à l'Impératif, pour la formation des Tems ſemblables, dans les autres Verbes.

Yaqſam, *ſi je brûle, ſi j'allume.* Yaqſaydem, *ſi je brûlois, ſi j'euſſe brûlé.*

De Yaqmaq, *brûler .... Racine*, Yaq, *brûle.*

Guièrirsèm, *ſi j'apporte.* Guièrirsèydim, *ſi j'apportois, ſi j'euſſe apporté.*

De Guièrirmèk, *apporter.... Racine*, Guièrir, *apporte.*

Digitized by Google

24°. Les terminaiſons des Tems conditionnels, qui commencent par une Voyelle, ou par la Conſonne Y, ſe rapportent preſque toujours aux Noms & aux Pronoms excluſivement.

25°. Parmi les Tems obligatoires, diſtinguons ceux qui ſont tout-à-la fois déclinables & conjugables, d'avec ceux qui ſont conjugables uniquement.

Les crémens (Adjaq, Edjèk), après une Conſonne; (Yadjaq, Yèdjèk), après une Voyelle, ſont de la première eſpèce, qui ne reçoit qu'improprement la dénomination de Tems obligatoire.

Les crémens (Male, Mèli), relatifs aux Infinitifs en (Maq, Mèk), ſont de la ſeconde eſpèce. (*a*).

26°. Le Verbe (Guièrèk, *il faut.* Guièrèydi, *il falloit*), uni aux Tems conditionnels, & à l'Infinitif des autres Verbes, énonce une troiſième eſpèce de Tems obligatoires. (*b*).

27°. Après ces préliminaires indiſpenſables ſur les conſtitutifs des Conjugaiſons Turques, il ne ſubſiſte plus d'obſtacle, qui nous arrête dans l'expoſé du Verbe auxiliaire. Il ſe règle ſur la troiſième Conjugaiſon des Verbes poſitifs en (Maq); (*c*) en lui faiſant ſubir quelques légères exceptions. (*d*). Le Préſent & l'Imparfait de l'Indicatif ont déja été juſqu'ici pleinement développés. (*e*).

(*a*) Voyez la IXe. & la Xe. Table, avec les Conjugaiſons détaillées dans le cours de ces Élémens.

(*b*) Ibid.

(*c*) IXe. Table.

(*d*) XIIe. Table, page 311.

(*e*) Pages 95, 96 & ſuiv.

Digitized by Googl

Conjugaiſon du Verbe Subſtantif olmaq, *être, devenir.*

Racine, ol, *ſois, deviens.*

Indicatif & Subjonctif.

Tems. N°. 1. FUTUR DE L'INDICATIF. (*a*).

Singulier.	Olouroum.	olourſoun.	olour.
	Je ſerai.	*tu ſeras.*	*il ſera.*
	Je deviendrai.	*tu deviendras.*	*il deviendra.*
Pluriel.	Olourouz.	olourſounouz.	olourlar.
	Nous ſerons.	*vous ſerez.*	*ils ſeront.*
	Nous deviendrons.	*vous deviendrez.*	*ils deviendront.*

PRÉSENT CONDITIONNEL.

Sing.	Olourdoum.	olourdoun.	olourdou.
	Je ſerois.	*tu ſerois.*	*il ſeroit.*
	Je deviendrois.	*tu deviendrois.*	*il deviendroit.*
Plur.	Olourdouq.	olourdounouz.	olourlarde.
	Nous ſerions.	*vous ſeriez.*	*ils ſeroient.*
	Nous deviendrions.	*vous deviendriez.*	*ils deviendroient.*

N°. 2.	Olourmouchoum.	*je devenois.*	
	Olourmouchdoum.	*je ſerois devenu.*	
N°. 3. *S.*	Olourſam.	olourſan.	olourſa.
P.	Olourſaq.	olourſanez.	olourlarſa.

Si je ſuis dans la ſuite. Si je deviens un jour.

Quand je ſerai. Quand je deviendrai.

(*a*) Je n'indiquerai & ne conjuguerai en plein, que les Tems les plus uſités, ou qui ont plus de rapport avec le François.

Digitized by Google

S.	Olourſaydem.	olourſayden.	olourſayde.
P.	Olourſaydeq.	olourſaydenez.	olourſalarde.

Si j'étois dans la ſuite. Si je devenois un jour.

N°. 4. PRÉSENT. (*a*)

S.	Olouyoroum.	olouyorſoun.	olouyor.
	Je deviens.	*tu deviens.*	*il devient.*
P.	Olouyoroux.	olouyorſounoux.	olouyorlar.
	Nous devenons.	*vous devenez.*	*ils deviennent.*

IMPARFAIT.

S.	Olouyordoum.	olouyordoun.	olouyordou.
	Je devenois.	*tu devenois.*	*il devenoit.*
P.	Olouyordouq.	olouyordounoux.	olouyorlarde.
	Nous devenions.	*vous deveniez.*	*ils devenoient.*

N°. 5. Olouyormouchoum.

J'étois, je fuſſe, j'avois été.

Je devenois, je devinſſe, j'étois devenu.

Olouyormouchdoum.

J'avois été, j'aurois été, j'euſſe été.

J'étois devenu, je ſerois devenu, je fuſſe devenu. (*b*).

N°. 6. Olouyorſam, *ſi je ſuis, ſi je deviens actuellement.*

Olouyorſaydem, *ſi j'étois, ſi je devenois précédemment.*

(*a*) Ce Préſent, & l'Imparfait ſuivant, n'appartiennent qu'au Verbe *devenir.*
(*b*) Conformément au ſens de la phraſe, & à ce qui précéde.

Digitized by Google

N°. 7. PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

Sing.	Olayem.	olaſen.	ola.
	Je ſois.	*tu ſois.*	*il ſoit.*
	Je devienne.	*tu deviennes.*	*il devienne.*
Plur.	Olalem.	olaſenez.	olalar.
	Nous ſoyons.	*vous ſoyez.*	*ils ſoient.*
	Nous devenions.	*vous deveniez.*	*ils deviennent.*

Ou, je ſerai. Je deviendrai.

IMPARFAIT.

S.	Olaydem.	olayden.	olayde.
P.	Olaydeq.	olaydenez.	olalarde. (*a*).

Si j'étois. Si j'avois été. Que je fuſſe. Que j'euſſe été.

Si je devenois. Si j'étois devenu. Que je devinſſe. Que je fuſſe devenu.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

N°. 8.	*S.*	Oladjaghem.	oladjaqſen.	oladjaq.
	P.	Oladjaghez.	oladjaqſenez.	oladjaqlar.

Je dois être, devenir. J'ai à devenir. (*b*).

	S.	OLADJAghedem. (*c*).	gheden.	ghede.
	P.	ghedeq.	ghedenez.	qlarde. (*d*).

Je devois être, devenir. J'avois à devenir.

(*a*) Ou (Olaydelar).

(*b*) Le Verbe *devoir* ſe prend ici pour l'annonce d'un effet certain, ou très-probable.

(*c*) Les lettres majuſcules de ce Tems, & des autres ſuivans, ſe répètent avant les terminaiſons des cinq perſonnes, au Singulier & au Pluriel.

(*d*) Ou (Oladjaghedelar).

Digitized by Google

N°. 9.	*S.*	OLADJAGHemechem.	emechſen.	emech.
	P.	emechez.	emechſenez.	emechlar. (*a*).

J'ai dû être, devenir. J'ai eu à devenir.

	S.	OLADJAGHemechdem.	emechden.	emechde.
	P.	emechdeq.	emechdenez.	emechlarde. (*b*).

J'avois dû être, devenir. J'avois eu à devenir.

N°. 10.	*S.*	OLADJAGH oldoum.	doun.	dou.
	P.	douq.	dounouz.	doular.

J'ai dû être, devenir. &c.

	S.	OLADJAGH oldoumdou.	doundou.	douydou.
	P.	douydouq.	douydounouz.	douydoular.

J'avois dû être, devenir.

N°. 11.	*S.*	OLADJAGH oldoumſa.	dounſa.	douyſa.
	P.	douqſa.	dounouzſa.	doularſa.

Si j'ai dû être, devenir.

	S.	OLADJAGH oldoumſayde.	dounſayde.	douyſayde.
	P.	douqſayde.	dounouzſayde.	doularſayde.

Si j'avois dû être, devenir.

(*a*) Ou (Oladjaqlarmech).

(*b*) Ou {Oladjaghemechdelar}.

Digitized by Google

N°. 12. OLADIAGH { Olouroum. *Je devrai être, devenir.*
Olourdoum. *Je devrois être, devenir.*

N°. 13. OLADIAGH { Olayem. *Je doive être, devenir.*
Olaydem. *Si je devois, ſi j'avois dû être, devenir.*
Que je duſſe, que j'euſſe dû être, devenir.

N°. 14. OLADIAGH { Eſam. *Si je dois préſentement être &c.*
Eſaydem. *Si je devois préſentement être.*

N°. 15. OLADIAGH { Olſam. *Si jamais je dois être.*
Olſaydem. *Si jamais je devois être.*

N°. 16. OLADIAGH { Olourſam. *Si je dois dans la ſuite être. Quand je devrai être.*
Olourſaydem. *Si je devois dans la ſuite être.*

N°. 17. S. { Olſam. ſan. ſa.
P. { ſaq. ſanez. ſalar.

Si jamais je ſuis.

S. { Olsaydem. den. de.
P. { deq. denez. delar, *ou* olſalarde.

Si jamais j'étois.

N°. 18. OLSAM { guièrèk. *Il faut, que je ſois.*
guièrèydi. *Il falloit, que je fuſſe.* (a).

(a) On conjugue (Olſam), comme au N°. 17 : les autres terminaiſons de ce Tems & des ſubſéquens ſont invariables.

N°. 19. OLSAM GUIÈRÈY { Mich. *Il a fallu, que je fuſſe.* / Michdi. *Il avoit fallu, que je fuſſe.*

N°. 20. OLSAM GUIÈRÈY { Sè. *S'il faut, que je ſois.* / Sèydi. *S'il falloit, que je fuſſe.*

N°. 21. OLMAQ { Guièrèyim. *Il me faut être.* / Guièrèydim. *Il me falloit être.* (*a*).

N°. 22. OLMAQ GUIÈRÈY { Michim. *Il m'a fallu être.* / Michdim. *Il m'avoit fallu être.*

N°. 23. OLMAQ GUIÈRÈY { Sèm. *S'il me faut être.* / Sèydim. *S'il me falloit être.*

N°. 24. OLMALE { Yem. *Je dois être. Il faut, que je ſois. Je ſuis obligé d'être.* / Ydem. *Je devois être.* (*b*).

N°. 25. OLMALEYMECH { Em. *J'ai dû être.* / Dem. *J'avois dû être.*

N°. 26. OLMALE OL { Doum. *J'ai dû être.* / Doumdou. *J'avois dû être.*

N°. 27. OLMALE OL { Doumſa. *Si j'ai dû être.* / Doumſayde. *Si j'avois dû être.*

N°. 28. OLMALE OL { Ouroum. *Je devrai être.* / Ourdoum. *Je devrois être.*

(*a*) Dans ces trois Tems, (Olmaq) ne varie point; & l'on ne conjugue que le Verbe (Guièrèk).

(*b*) Ici le Verbe *devoir* indique une obligation, ou ſtricte & rigoureuſe, ou imparfaite & de pure convention.

Digitized by Google

N°. 29. OLMALE OL { Ayem. *Je doive être.* / Aydem. *Je dûſſe être.*

N°. 30. OLMALEY { Sam. *Si je dois préſentement être.* / Saydem. *Si je devois préſentement être.*

N°. 31. OLMALE OL { Sam. *Si jamais je dois être.* / Saydem. *Si jamais je devois être.*

N°. 32. OLMALE OLOUR { Sam. *Si je dois dans la ſuite être.* / Saydem. *Si je devois dans la ſuite être.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

Tems ſimples.

N°. 33. PARFAIT DÉTERMINÉ DE L'INDICATIF.

Sing.	Oldoum.	oldoun.	oldou.
	J'ai été.	*tu as été.*	*il a été.*
	Je fus.	*tu fus.*	*il fut.*
Plur.	Oldouq.	oldounouz.	oldoular. (*a*).
	Nous avons été.	*vous avez été.*	*ils ont été.*
	Nouq fûmes.	*vous fûtes.*	*ils fûrent.*

PLUS-QUE-PARFAIT DÉTERMINÉ DE L'INDICATIF.

Sing.	Oldoumdou.	oldoundou.	oldouydou.
	Oldouydoum.	oldouydoun.	
	J'avois été.	*tu avois été.*	*il avoit été.*

(*a*) La 3e. perſonne du Parfait au Pluriel, eſt la ſeule qui ne ſoit point calquée ſur l'Imparfait par contraction.

Digitized by Google

Plur. { Oldouydouq. oldouydounouz. oldouydoular.
{ *Nous avions été.* *vous aviez été.* *ils avoient été.*

N°. 34. { Oldoumsa. / Oldouysam. } *Si j'ai été.*
{ Oldoumsayde. / Oldouysaydem. } *Si j'avois été.*

N°. 35. { Oloufarem. / Olesèrim. } *Je ferai.*
{ Oloufardem. / Olesèrdim. } *Je ferois.* (*a*).

Tems composés & indéterminés.

N°. 36. PARFAIT DE L'INDICATIF.

Sing. { Olmouchoum. olmouchsoun. olmouchdour. (*b*).
{ *J'ai été.* *tu as été.* *il a été.*
{ *Je fus.* *tu fus.* *il fut.*

Plur. { Olmouchouz. olmouchsounouz. olmouchlar. (*c*).
{ *Nous avons été.* *vous avez été.* *ils ont été.*
{ *Nous fûmes.* *vous fûtes.* *ils furent.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. { Olmouchdoum. olmouchdoun. olmouchdou.
{ *J'avois été.* *tu avois été.* *il avoit été.*

(*a*) Ce Numéro est inusité hors des manuscrits.
(*b*) On supprime quelquefois (dour) à la 3e. personne du Singulier.
(*c*) On ajoute assez rarement à la 3e. personne du Pluriel, la terminaison (der).

Digitized by Google

Plur.	Olmouchdouq.	olmouchdounouz.	olmouchlarde.
	Nous avions été.	*vous aviez été.*	*ils avoient été*

RÉDUPLICATIF.

N°. 37. OLMOUCH OUMOUCH { Oum. *J'ai été.* / Doum. *J'avois été.* (*a*).

ANTÉRIEURS IMMÉDIATS.

N°. 38. OLMOUCH OL { Doum. *J'ai été, je fus; & auſſitôt après, &c.* / Doumdou. *J'avois été.*

N°. 39. OLMOUCH OL { Doumſa. *Si j'ai été.* / Doumſayde. *Si j'avois été.*

N°. 40. OLMOUCH OLOUR { Oum. *J'aurai été.* / Doum. *J'aurois été.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

N°. 41. OLMOUCH OLA { Yem. *J'aye été.* / Ydem. *J'euſſe été. Si j'avois été.*

N°. 42. OLMOUCH OU { Sam. *Si j'ai été.* / Saydem *Si j'avois été.*

N°. 43. OLMOUCH OL { Sam. *Si jamais j'ai été.* / Saydem. *Si jamais j'avois été.*

N°. 44. OLMOUCH OLOUR { Sam. *Quand j'aurai été.* / Saydem. *Si j'avois été.*

(*a*) Comme ſi l'on pouvoit dire, *j'ai eu été*, *j'avois eu été*, avant un Nom, ou un Pronom.

Digitized by Google

N°. 45. OLMOUCH OLMOUCH { Oum. / Doum. } *Inusité.*

Impératif.

N°. 46.	*Sing.*	Ol. (*a*).	olsoun. ossoun.
		Sois.	*qu'il soit.*
	Plur.	Olalem.	olounouz. (*b*).	olsounlar. ossounlar.
		Soyons.	*soyez.*	*qu'ils soient.*

Infinitif.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

PARTICIPE PRÉSENT.

N°. 47. Olan. olane. olanen. olana. olanda. olandan.
Olanlar. olanlare. olanlaren. olanlara. olanlarda. olanlardan.
Qui est. Ce qui est. Celui qui est, qui étoit, qui a été, qui avoit été. &c.

PRÉSENT DE L'INFINITIF.

N°. 48.	*Sing.*	Olmaq.	maghe.	maghen.	magha.	maqda.	maqdan.
		Être.	*Être.*	*d'Être.*	*à Être.*	*en Étant.*	*d'Être.* (*c*).

(*a*) Dans les anciens manuscrits on rencontre par intervalle (ghel), ajouté à la Racine du Verbe, pour désigner l'Impératif.

(*b*) *Par contraction* Oloun. (*c*) Le Pluriel n'est pas usité.

Digitized by Google

Avec les Affixes.

N°. 49. *Sing.*

Oladiaq.	ghe.	ghen.	gha.	qda.	qdan.	*Qui doit être.*
Oladjaghem. / Oladjaghen. / Oladjaghemez. / Oladjaghenez.	e.	en.	a.	da.	dan.	
Oladjaghe.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan. (*a*).	

Plur.

Oladjaqlar.						
larem. / laren. / laremez. / larenez.	e.	en.	a.	da.	dan.	
lare.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan. (*b*).	

N°. 50. *Sing.*

Olma.	ye.	nen.	ya.	da.	dan.	*Être.*
mam. / man. / mamez. / manez.	e.	en.	a.	da.	dan.	
mafe.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan.	

Plur.

Olmalar.						
larem. / laren. / laremez. / larenez.	e.	en.	a.	da.	dan.	
lare.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan.	

(*a*) Consultez la VIIe. Table, pour les déclinaisons des Noms simples, & des Pronoms.
(*b*) Ibid.

Digitized by Google

2°. INDÉCLINABLES.

N°. 51.	Olour.	*Qui ſera..* (*a*).
N°. 52.	Olouyor.	*Qui devient.*
N°. 53.	Ola.	*Être. D'être. A être.*
N°. 54.	Ola ola.	*A force d'être. En continuant d'être.*
N°. 55.	Olale. / Olaldan bèri.	*Depuis que l'on eſt, que je ſuis, &c.*
N°. 56.	Olaraq.	*En étant.* (*b*).
N°. 57.	maden.	*Avant d'être.*
N°. 58.	male.	*On doit, il faut être.*
N°. 59.	maglien.	*Parce que l'on a été, &c.*
N°. 60.	maqſezen.	*Sans être.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

N°. 61. Oloudjou. *Qui eſt.*

Avec les Affixes.

N°. 62. *Sing.* Oldouq. ghoum. ghoun. ghoumouz. ghounouz. ghou. *Que l'on eſt, que je ſuis, &c.*

Plur. Oldouqlar. em. en. emez enez. e.

(*a*) En ajoutant à ces deux Tems (ikèn, kèn), il en réſulte la ſignification, *Tandis que l'on eſt, que l'on ſera, que je ſuis, que je ſerai &c.*

(*b*) Dans une action continuée.

Digitized by Google

2°. Indéclinables.

N°. 63.	Oloub.		*En étant. Ayant été.*
		in.	
		da.	
N°. 64.		dan.	*D'être.*
N°. 65.	Oloudja.		*En étant. Ayant été.*
N°. 66.		djaq.	*Après avoir été.*
N°. 67.		ndja.	*Ayant été. Tandis que l'on eſt, que je ſuis, &c.*
		ndjayadaq.	*Juſqu'à ce que l'on ſoit, qu'il ſoit, &c.*
N°. 68.		ndjaq.	*En étant. Puiſqu'il eſt.*
N°. 69.	Olmouch.		*Été.*
N°. 70.		mouchda.	*En ayant été.*
N°. 71.		mouchdan.	*D'avoir été.*
N°. 72.		mouchikèn.	*Tandis que l'on a été, &c.*
N°. 73.		douqdja.	*Toutes les fois que l'on eſt, autant que l'on eſt, que je ſuis, &c.*

28°. Les ſept premiers Numéros du Verbe Subſtantif ſont relatifs à la Voyelle finale, ſoit de l'Impératif, ſoit de l'Infinitif.

29°. Dans les Numéros des Tems conditionnels, ſimples ou compoſés, le premier Tems s'adopte fréquemment pour le ſecond. Ainſi l'on employe reſpectivement (Efam, olfam, olourfam, olouyorfam), pour (Efaydem, olfaydem, olourfaydem, olouyorfaydem).

30°. Le 4e. Numéro (Olouyoroum) ſignifie encore quelquefois, *je me fais*, *tu te fais*, *il ſe fait.*

Digitized by Google

31°. (Yo) inſéré avant les terminaiſons (Roum, rdoum, rſam, rſaydem &c), n'indique pas ſeulement un effet, un acte paſſager ; mais il dénote dans tous les Verbes poſitifs ou négatifs une ſuite, une continuation d'actes, ou des effets ſucceſſifs. Les Tems ſuſceptibles de cette inſertion, peuvent en recevoir à juſte titre la dénomination de *Continus*.

32°. Les Numéros, dans la combinaiſon deſquels s'introduit le Participe (Mouch), appartiennent tous aux Tems indéterminés.

33°. Les Tems indéterminés ou déterminés de l'idiôme Turc, ne ſe confondent nullement avec les Tems indéfinis ou définis de la langue Françoiſe. Le Parfait défini *je fus*, & l'indéfini *j'ai été*, correſpondent indiſtinctement l'un & l'autre au ſeul Parfait déterminé Turc (Oldoum, oldoun, oldou).

34°. J'ai prévenu, que le Numéro 35 eſt inuſité hors des manuſcrits, pour avertir que l'on y recourt très-rarement dans la converſation. En faire un uſage fort modéré, ne ſeroit pas tranſgreſſer les maximes de la pureté du langage.

35°. Au Numéro 52 (Kèn, *étant*), eſt plus gracieux qu' (ikèn) ; & ce Participe s'unit ſouvent aux Noms & aux Pronoms, ſans le concours des autres Participes du Verbe auxiliaire.

36°. Les Numéros 57, 59, ne ſont guères connus, que dans les manuſcrits ; & le Numéro 61 eſt fort peu uſité hors de l'Anatolie.

Digitized by Google

37°. On ſe ſert communément du Numéro 67, au lieu du 65e; & dans le Turc vulgaire on dit par erreur (Oloundjas), préférablement à (Oloundja).

38°. La fin de la Xe. Table raſſemble d'un ſeul coup d'œil les Numéros des Tems les moins uſités, tant dans le Verbe auxiliaire, que dans les autres Verbes poſitifs.

39°. Quoique dans les Tems élémentaires primordiaux & ſecondaires, après une Conſonne, l'uſage univerſel ſoit d'appliquer aux Verbes les terminaiſons par contraction, néanmoins l'harmonie & le goût de la phraſe peuvent engager à les unir encore aux Noms & aux Pronoms. Le même motif détermine en certaines circonſtances à ne pas abréger les crémens dans la formation des Verbes; & l'emploi des terminaiſons complettes y a ſon mérite, quand il eſt ſoutenu par ſon extrême rareté.

40°. L'expreſſion (Var, *exiſtant*, *ſubſiſtant*), jointe aux Tems élémentaires, & aux conditionnels, équivaut aux Verbes *avoir*, *il y a*, *il y avoit*, *il y eſt*, *il y étoit*. On l'ajoute encore au Participe (ikèn), pour repréſenter le Participe François *Ayant*.

Var ede, var emech. *Il y avoit.*
Qonaghen var-me? *Avez vous un hôtel?*
Var eſa. *Si vous en avez un, &c.*

41°. Le Verbe (Olounmaq, *ſe faire*, *être fait*), ſe modèle pleinement ſur la conjugaiſon du Verbe Subſtantif, à l'exception des Tems élémentaires, & des conditionnels.

42°. L'Optatif peut s'aſſimiler totalement au Subjonctif ; ou s'en écarter par les modifications ſuivantes :

Olam, *au lieu d'*Olayem, *que je ſois.* Olſoun, *au lieu d'*Ola, *qu'il ſoit.*

Olavez, Olayez, *au lieu d'*Olalem, *que nous ſoyons.* Olſounlar, *au lieu d'*Olalar, *qu'ils ſoient.*

§. I. *Ie. Claſſe. Infinitif terminé en* maq.

A l'aſpect ſeul d'un Verbe poſitif, dont la dernière ſyllabe à l'Infinitif eſt en MAQ, on prononce aſſertivement, qu'il ſe range ſous la première claſſe : mais cette clef eſt par elle-même inſuffiſante ſans l'Impératif ou la pratique, pour découvrir à laquelle des cinq Conjugaiſons il appartient, & quel ſera le Préſent de l'Indicatif.

La ſyllabe antérieure à la terminaiſon de l'Infinitif, eſt la terminaiſon de l'Impératif; & la dernière lettre de l'Impératif doit être priſe en conſidération : ou cette lettre eſt une Conſonne, ou c'eſt une Voyelle. Quand la lettre finale de l'Impératif énonce une des Voyelles A, E, le Préſent de l'Indicatif eſt en REM, & de la 4e. Conjugaiſon : quand elle énonce une des Voyelles O, OU, ce Préſent eſt en ROUM, & de la 5e. ou dernière Conjugaiſon.

Si la lettre terminative de l'Impératif eſt une Conſonne, il n'eſt plus permis de s'appuyer que ſur des approximations, pour diſcerner à laquelle des trois premières Conjugaiſons il ſe rapporte ; & il faut ſe conduire par le flambeau de l'uſage, pour y arrêter définitivement la Conjugaiſon individuelle. Cette Conſonne terminative eſt-elle précédée d'une des Voyelles A, E? Le Préſent de l'Indicatif eſt de la 1e. ou de la 2e. Conjugaiſon

Digitized by Google

des Verbes positifs. Eſt-elle précédée d'une des Voyelles O, OU? Ce Préſent eſt de la 1e. ou de la 3e. Conjugaiſon.

La connoiſſance du Préſent de l'Indicatif en AREM, EREM, OUROUM, REM, ROUM, amène réciproquement celle de l'Infinitif, qui ne ſauroit être qu'en MAQ : mais elle ne décide point ſi cette terminaiſon eſt précédée ou non d'une Voyelle ; & elle ne communique des lumières ſur l'Impératif, que par approximation. (Qazarem, *je creuſe.* Qazerem, *je racle*), dont l'Infinitif eſt (Qazmaq, *creuſer.* Qazemaq, *racler*), n'indique pas néceſſairement, que l'Impératif ſoit (Qaz, Qaze), plutôt que (Qaza, Qaz).

Ainſi dans la Conjugaiſons des Verbes poſitifs on a communément beſoin de poſſéder deux données, le Préſent de l'Indicatif avec l'Infinitif, ou ce Préſent avec l'Impératif, pour régler la terminaiſon de tous les autres Tems.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif terminé par une Conſonne.

Lorſque dans les Verbes poſitifs en MAQ, la dernière lettre de l'Impératif eſt une Conſonne, ils admettent trois Conjugaiſons différenciées par le Préſent de l'Indicatif. La 1e. a ce Préſent en AREM, la 2e. en EREM, la 3e. en OUROUM.

Ouymaq, *imiter, reſſembler.* Ouy, *imite.* Ouyarem, *j'imite;*

Qalmaq, *reſter.* Qal, *reſte.* Qalerem, *je reſte.*

Bouyourmaq, *commander.* Bouyour, *commande.* Bouyourouroum, *je commande.*

Digitized by Google

A l'Indicatif & au Subjonctif, les Tems de ces trois Conjugaiſons enviſagées dans le point de réunion d'un Tableau général, ſubiſſent trois diviſions, eſſentielles à la clarté de la méthode, & à la ſolidité des principes. L'une embraſſe les Tems relatifs à la Voyelle finale ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif; l'autre les Tems uniquement relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif; la troiſième les Tems relatifs ſeulement à la Voyelle finale de l'Impératif. A l'Infinitif ces Conjugaiſons ne ſont aſſujetties, qu'aux deux dernières diviſions.

Des quatre termes d'harmonie E, OU, I, U, les trois premières Conjugaiſons ne mettent en œuvre, que les deux premiers, E, OU, qui ſe calquent ſur les Voyelles harmoniques A, E, -- O, OU, de la terminaiſon de l'Impératif.

La différence de ces trois Conjugaiſons ne ſubſiſte à l'Indicatif & au Subjonctif, que pour les ſix premiers Numéros; & les ſubſéquens ſont communs à ces Conjugaiſons, pour les Tems relatifs à l'Infinitif.

Je propoſerai pour modèles de Conjugaiſons trois Verbes poſitifs, dont l'Impératif ou la Racine eſt monoſyllabe; & qui n'offriront aucun obſtacle, ni dans la compoſition des Numéros, ni dans la prononciation.

1. Atmaq, *jetter, lancer.* At, *jette.* Atarem, *je jette.*

2. Alnaq, *prendre, recevoir.* Al, *prends.* Alerem, *je prends.*

3. Ourmaq, & *communément* Vourmaq, *frapper.* Vour, *frappe.* Vourouroum; *je frappe.*

Les Racines de ces Verbes ſont reſpectivement AT, AL, VOUR, qui ſe rencontrent néceſſairement dans la formation de tous les Tems. AT, AL, ſont de la première harmonie; & VOUR eſt de la ſeconde.

Indicatif & Subjonctif. (a).

Tems. Nos. 1e. *Conjugaiſon.*

1.	*Sing.*	Ararem.	arſen.	ar.
		Je jette.	*tu jettes.*	*il jette.*
	Plur.	Ararez.	arſenez.	arlar.
		Nous jettons.	*vous jettez.*	*ils jettent.*
	Sing.	Arardem.	arden.	arde.
		Je jettois.	*tu jettois.*	*il jettoit.*
	Plur.	Arardeq.	ardenez.	arlarde.
		Nous jettions.	*vous jettiez.*	*ils jettoient.*
2.	At	armechem.	*Je jettois.*	
		armechdem.	*J'aurois jetté.*	
3.	At	arſam.	*Si je jette dans la ſuite.*	
		arſaydem.	*Si je jettois dans la ſuite.*	
4.	At	ayoroum.	*Je ſuis dans l'action de jetter.*	
		ayordoum.	*J'étois dans l'action de jetter.*	
5.	At	ayormouchoum.	*J'étois dans l'action de jetter.*	
		ayormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de jetter.*	
6.	At	ayorſam.	*Si je ſuis dans l'action de jetter.*	
		ayorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de jetter.*	

2e. *Conjugaiſon.*

1.	*Sing.*	Arerem.	erſen.	er.
		Je prends.	*tu prends.*	*il prend.*

(a) Voyez la IXe. Table, page 16.

Digitized by Google

Plur.	ALerez.	erſenez.	erlar.
	Nous prenons.	*vous prenez.*	*ils prennent.*
Sing.	ALerdem.	erden.	erde.
	Je prenois.	*tu prenois.*	*il prenoit.*
Plur.	ALerdeq.	erdenez.	erlarde.
	Nous prenions.	*vous preniez.*	*ils prenoient.*

2.	AL	ermechem.	*Je prenois.*
		ermechdem.	*J'aurois pris.*
3.	AL	erſam.	*Si je prends dans la ſuite.*
		erſaydem.	*Si je prenois dans la ſuite.*
4.	AL	eyoroum.	*Je ſuis dans l'action de prendre.*
		eyordoum.	*J'étois dans l'action de prendre.*
5.	AL	eyormouchoum.	*J'étois dans l'action de prendre.*
		eyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de prendre.*
6.	AL	eyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de prendre.*
		eyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de prendre.*

3e. *Conjugaiſon.*

1.	*Sing.*	VOUROUROUM.	ourſoun.	our.
		Je frappe.	*tu frappes.*	*il frappe.*
	Plur.	VOUROUROUZ.	ourſounouz.	ourlar.
		Nous frappons.	*vous frappez.*	*ils frappent.*
	Sing.	VOUROURDOUM.	ourdoun.	ourdou.
		Je frappois.	*tu frappois.*	*il frappoit.*

Plur.	Vourourdouq.	ourdounouz.	ourlarde.
	Nous frappions.	*vous frappiez.*	*ils frappoient.*

2.	Vour	ourmouchoum.	*Je frappois.*
		ourmouchdoum.	*J'aurois frappé.*
3.	Vour	oursam.	*Si je frappe dans la ſuite.*
		oursaydem.	*Si je frappois dans la ſuite.*
4.	Vour	ouyoroum.	*Je ſuis dans l'action de frapper.*
		ouyordoum.	*J'étois dans l'action de frapper.*
5.	Vour	ouyormouchoum.	*J'étois dans l'action de frapper.*
		ouyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de frapper.*
6.	Vour	ouyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de frapper.*
		ouyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de frapper.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif. (a).

Racines reſpectives AT..., AL.... VOUR.

7.	Ayem.	*Je jette. Je prenne. Je frappe. (b).*
	Aydem.	*Si je jettois. Si je prenois. Si je frappois.*

(*a*) Dans la Conjugaiſon du Verbe (Olmaq), j'ai placé ce titre avant le N°. 8, afin de faire mieux reconnoître entre deux accolades les ſeuls Tems obligatoires. Je le remets ici avant le N°. 7, comme dans le Tableau général, afin de ſaiſir dans un même enſemble les Tems communs aux trois premières Conjugaiſons.

(*b*) Préſent du Subjonctif.

Digitized by Google

8.	ADJAGH	em.	*Je dois jetter, prendre, frapper.*
		edem.	*Je devois jetter, &c.* (*a*).
9.	ADJAGH	emechem.	*J'ai dû*
		emechdem.	*J'avois dû*
10.	ADJAGH	oldoum.	*J'ai dû*
		oldoumdou.	*J'avois dû*
11.	ADJAGH	oldoumſa.	*Si j'ai dû*
		oldoumſayde.	*Si j'avois dû*
12.	ADJAGH	olouroum.	*Je devrai*
		olourdoum.	*Je devrois*
13.	ADJAGH	olayem.	*Je doive*
		olaydem.	*Si je devois*
14.	ADJAGH	eſam.	*Si je dois préſentement*
		eſaydem.	*Si je devois préſentement*
15.	ADJAGH	olſam.	*Si jamais je dois*
		olſaydem.	*Si jamais je devois*
16.	ADJAGH	olourſam.	*Si je dois dans la ſuite*
		olourſaydem.	*Si je devois dans la ſuite*

(*a*) Vous ajouterez à chaque Tems, juſqu'au N°. 16 inclusivement, les Infinitifs *jetter, prendre, frapper.*

17.		sam.	*Si jamais je jette, je prends, je frappe.*
		saydem.	*Si jamais je jettois, je prenois, je frappois.*
18.	Sam	guièrick.	*Il faut, que je jette, que je prenne, que je frappe.*
		guièrèydi.	*Il falloit, que je jettaſſe, que je priſſe, que je frappaſſe.*
19.	Sam	guièrèymich.	*Il a fallu, que je jettaſſe, &c.*
		guièrèymichdi.	*Il auroit fallu, que je jettaſſe, &c.*
20.	Sam	guièrèysè.	*S'il faut, que je jette...*
		guièrèysèydi.	*S'il falloit, que je jettaſſe...*
21.	Maq	guièrèyim.	*Il me faut jetter, prendre, frapper.*
		guièrèydim.	*Il me falloit jetter &c.*
22.	Maq	guièrèymiclim.	*Il m'a fallu jetter...*
		guièrèymichdim.	*Il m'avoit fallu jetter...*
23.	Maq	guièrèysèm.	*S'il me faut jetter...*
		guièrèysèydim.	*S'il me falloit...*
24.	Mait	yem.	*Je dois jetter, &c.*
		ydem.	*Je devois...*
25.	Mait	ymeclam.	*J'ai dû*
		ymecldem.	*J'avois dû*
26.	Mait	o'doum.	*J'ai dû*
		oldoumdou.	*J'avois dû*

Digitized by Google

27. MALE { oldoumſa. *Si j'ai dû*
oldoumſayde. *Si j'avois dû*

28. MALE { olouroum. *Je devrai*
olourdoum. *Je devrois*

29. MALE { olayem. *Je doive*
olaydem. *Je duſſe*

30. MALE { yſam. *Si je dois préſentement*
yſaydem. *Si je devois préſentement*

31. MALE { olſam. *Si jamais je dois*
olſaydem. *Si jamais je devois*

32. MALE { olourſam. *Si je dois dans la ſuite*
olourſaydem. *Si je devois dans la ſuite*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

E *dans les crémens, après* A, E, *dans cette Voyelle finale.*

OU *dans les crémens, après* O, OU, *dans la même Voyelle.*

33. { dem. *J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris.*
demde. *J'avois jetté. J'avois pris.*
doum. *J'ai frappé. Je frappai.*
doumdou. *J'avois frappé.*

Digitized by Google

34.

demſa.	*Si j'ai jetté. Si j'ai pris.*
demſayde.	*Si j'avois jetté. Si j'avois pris.*
doumſa.	*Si j'ai frappé.*
doumſayde.	*Si j'avois frappé.*

35.

eſarem.	*Je jetterai. Je prendrai.*
eſardem.	*Je jetterois. Je prendrois.*
ouſarem.	*Je frapperai.*
ouſardem.	*Je frapperois.*

36.

Mech	em.	*J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris.*
	dem.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
Mouch	oum.	*J'ai frappé. Je frappai.*
	doum.	*J'avois frappé.*

37.

Mech	emechem.	*J'ai jetté. J'ai pris.*
	emechdem.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
Mouch	oumouchdoum.	*J'ai frappé.*
	oumouchdoum.	*J'avois frappé.*

38.

Mech	oldoum.	*J'ai jetté... & aussitôt après &c.*
Mouch	oldoumdou.	*J'avois jetté...*

39.

Mech	oldoumſa.	*Si j'ai jetté...*
Mouch	oldoumſayde.	*Si j'avois jetté...*

40.

Mech	oloutoum.	*J'aurai jetté.*
Mouch	olourdoum.	*J'aurois jetté.*

41.

Mech	elayem.	*J'aye jetté.*
Mouch	elaydem.	*J'eusse jetté. Si j'avois jetté.*

Digitized by Google

42.	MECH	esam.	*Si j'ai jetté. Si j'ai pris.*
		esaydem.	*Si j'avois jetté. Si j'avois pris.*
	MOUCH	ousam.	*Si j'ai frappé.*
		ousaydem.	*Si j'avois frappé.*
43.	MECH	olsam.	*Si jamais j'ai jetté....*
	MOUCH	olsaydem.	*Si jamais j'avois jetté.*
44.	MECH	olourſam.	*Quand j'aurai jetté....*
	MOUCH	olourſaydem.	*Si j'avois jetté.*
45.	MECH	olmouchoum.	*J'ai jetté....*
	MOUCH	olmouchdoum.	*J'avois jetté.*

Impératif.

46.	*Sing.*	At.	*jette.*	atſen.	*qu'il jette.*
		Al.	*prends.*	alſen.	*qu'il prenne.*
		Vour.	*frappe.*	vourſoun.	*quil frappe.*
	Plur.	Atalem.	*Jettons.*	atenez.	*jettez.*	atſenlar.	*qu'ils jettent.*
		Alalem.	*prenons.*	alenez.	*prenez.*	alſenlar.	*qu'ils prennent.*
		Vouralem.	*frappons.*	vouroumouz.	*frappez.*	(a) vourſounlar.	*qu'ils frappent.*

(a) *Par abréviation*, Aren, Alen, Vouroun.

Digitized by Google

Infinitif.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

47.	Aran.	alan.	vouran. (*a*).
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*
48.	Atmaq.	almaq.	vourmaq.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper.*

Avec les Affixes.

49.	Atadjaq.	aladjaq.	vouradjaq.
	Qui doit jetter.	*qui doit prendre.*	*qui doit frapper.*
50.	Atma.	alma.	vourma.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper.*

2°. INDÉCLINABLES.

51.	Atar.	aler.	vourour.
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*
52.	Atıyor.	aleyor.	vourouyor.
	Qui eſt dans l'action de jetter, de prendre, de frapper.		
53.	Ata.	ala.	voura.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper, &c.*

(*a*) Voyez le Verbe (Olmaq), page 117, pour ce Tems & les trois ſuivans.

Digitized by Google

54.	Ata, ata.	ala, ala.	voura, voura.
	A force de jetter,	*de prendre,*	*de frapper.*
55.	Atale.	alale.	vourale.
	Ataldan bèri.	alaldan bèri.	vouraldan bèri.
	Depuis que l'on jette,	*que l'on prend,*	*que l'on frappe.*
56.	Ataraq.	alaraq.	vouraraq.
	En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*
57.	Atmaden.	almaden.	vourmaden.
	Avant de jetter,	*de prendre,*	*de frapper.*
58.	Atmale.	almale.	vourmale.
	On doit jetter,	*prendre,*	*frapper.*
59.	Atmaghen.	almaghen.	vourmaghen.
	Parce que l'on a jetté,	*pris,*	*frappé.*
60.	Atmaqſezen.	almaqſezen.	vourmaqſezen.
	Sans jetter.	*ſans prendre.*	*ſans frapper.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

61.	Atedje.	aledje.	vouroudjou.
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*

Digitized by Google

Avec les affixes.

62.

Atdeq.	aldeq.	vourdouq.
Atdeghem.	aldeghem.	vourdougheum, &c.
Que je jette.	*que je prends.*	*que je frappe.*

2°. INDÉCLINABLES.

63.

Atch,	alch,	vouroub,
èn.	èn.	èn.
da.	da.	da.
En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*

64.

Atchdan.	alchdan.	vouroubdan.
De jetter.	*de prendre.*	*de frapper.*

65.

Atedja.	aledja.	vouroudja.
En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*

66.

Atedjaq.	aledjaq.	vouroudjaq.
Après avoir jetté,	*pris,*	*frappé.*

67.

Atendja.	alendja.	vouroundja.
Ayant jetté,	*pris,*	*frappé.*
Atendjayadaq.	alendjayadaq.	vouroundjayadaq.
Jusqu'à ce que l'on jette,	*que l'on prenne,*	*que l'on frappe.*

68.

Atendjaq.	alendjaq.	vouroundjaq.
En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*

Digitized by Google

69.	Atmech.	almech.	vourmouch.
	Jetté.	*pris.*	*frappé.*
70.	Atmechda.	almechda.	vourmouchda.
	En ayant jetté,	*pris,*	*frappé.*
71.	Atmechdan.	almechdan.	vourmouchdan.
	D'avoir jetté,	*pris,*	*frappé.*
72.	Atmech ikèn.	almech ikèn.	vourmouch ikèn.
	Tandis que l'on a jetté,	*pris,*	*frappé.*
73.	Atdeqdja.	aldeqdja.	vourdouqdja.
	Toutes les fois que l'on jette, que l'on prend,		*que l'on frappe.*

OBSERVATIONS.

1°. Les principes établis dans la Conjugaiſon du Verbe auxiliaire, ſont généralement communs aux autres Verbes tant poſitifs, que négatifs; & les exceptions ne roulent guères, que ſur les changemens harmoniques des Voyelles. Le gage d'un ſuccès rapide eſt de graver d'abord impertubablement dans ſa mémoire le Tableau de cette Conjugaiſon fondamentale.

2°. Au premier Numéro, les expreſſions (Atarem, Alerem, Vourouroum), & au Numéro 7, (Atayem, Alayem, Vourayem), qui ſont reſpectivement le Préſent de l'Indicatif & du Subjonctif, admettent encore la ſignification du Futur, *je jetterai, je prendrai, je frapperai.*

Digitized by Google

3°. Au ſecond Tems du N°. 1, (Atardem, Alerdem, Voureurdoum), ſignifient auſſi comme au Préſent conditionnel, *je jetterois*, *je prendrois*, *je frapperois*; & ces deux Obſervations doivent s'étendre indiſtinctement à tous les Verbes.

4°. Lorſque dans le Verbe Subſtantif, un Tems Turc a pluſieurs ſignifications en François, la même propriété reparoit pour les Tems correſpondans des autres Verbes poſitifs ou négatifs. Ainſi au N°. 3 (Atarſam) ne ſignifie pas ſeulement *ſi je jette dans la ſuite*; mais il équivaut d'ailleurs à cette expreſſion, *quand je jetterai*; comme (Olourſam) préſente ces deux ſens, *ſi je deviens dans la ſuite*, & *quand je deviendrai.*

SECTION SECONDE.

Impératif terminé par une Voyelle.

Si la lettre finale de l'Impératif eſt une Voyelle, dans les Verbes poſitifs en MAQ, le Préſent de l'Indicatif ne peut recevoir qu'une des deux terminaiſons, REM, ROUM, qui établiſſent deux nouvelles Conjugaiſons.

Tanemaq, *connoître.* Tane, *connois.* Tanerem, *je connois.*

Ouyoumaq, *dormir.* Ouyou, *dors.* Ouyouroum, *je dors.*

Les ſix premiers Numéros de ces 4e & 5e Conjugaiſons ſe rapportent à la Voyelle finale de l'Impératif, ou de l'Infinitif; le premier & le ſecond renferment des Tems propres à chacune

Digitized by Google

de ces Conjugaiſons ; les ſuivans énoncent des Tems, qui leur ſont communs : & les trois premiers commencent par la liquide R, tandis que les autres, juſqu'au ſeizième inclusivement, débutent par l'Y Conſonne. Cet Y s'omet dans les Numéros ſubſéquens, qui adoptent une Conſonne pour lettre initiale de la terminaiſon ; & il ſe reprend dans tous les Tems, qui ont une Voyelle à la première lettre de leur crément : afin d'éviter un hiatus, ou la rencontre peu harmonieuſe de deux Voyelles.

La Racine des Verbes, que je vais déſigner pour modèles, eſt compoſée de deux ſyllabes ; & la ſérie de leurs Numéros ſera facilement ſaiſie, dès que l'on n'aura point perdu de vue les Conjugaiſons antérieures.

4. Oynamaq, *jouer.* Oyna, *joue.* Oynarem, *je joue.*

5. Oqoumaq, *lire, réciter, prononcer.* Oqou, *lis.* Oqourourn, *je lis.*

L'Impératif OYNA eſt de la première harmonie ; OQOU, de la ſeconde : & il n'exiſte aucun Tems, où ne reparoiſſent ces Racines.

Indicatif & Subjonctif.

Tems. N^os.		4e. *Conjugaiſon.* (a).		
1.	*Sing.* Oynarem.	rſen.	r.
	Je joue.	*tu joues.*	*il joue.*
	Plur. Oynarez.	rſenez.	rlar.
	Nous jouons.	*vous jouez.*	*ils jouent.*

(a) Voyez la IXe. Table.

Digitized by Google

Sing.	Oynardem.	rden.	rde.
	Je jouois.	*tu jouois.*	*il jouoit.*
Plur.	Oynardeq.	rdenez.	rlarde.
	Nous jouions.	*vous jouiez.*	*ils jouoient.*
Sing.	Oynarmechem.	rmechſen.	rmech.
	Je jouois, &c.		
Plur.	Oynarmechez.	rmechſenez.	rmechlar.
	Nous jouions, &c.		
Sing.	Oynarmechdem.	rmechden.	rmechde.
	J'aurois joué, &c.		
Plur.	Oynarmechdeq.	rmechdenez.	rmechlarde.
	Nous aurions joué, &c.		

5e. *Conjugaiſon.*

Sing.	Oqouroum.	rſoun.	r.
	Je lis.	*tu lis.*	*il lit.*
Plur.	Oqourouz.	rſounouz.	rlar.
	Nous liſons.	*vous liſez.*	*ils liſent.*
Sing.	Oqourdoum.	rdoun.	rdou.
	Je liſois.	*tu liſois.*	*il liſoit.*
Plur.	Oqourdouq.	rdounouz.	rlarde.
	Nous liſions.	*vous liſiez.*	*ils liſoient.*

Digitized by Google

2.	*Sing.*	Oqourmouchoum.	rmouchſoun.	rmouch.
		Je liſois, &c.		
	Plur.	Oqourmouchouz.	rmouchſounouz.	rmouchlar.
		Nous liſions, &c.		
	Sing.	Oqourmouchdoum.	rmouchdoun.	rmouchdou.
		J'aurois lû, &c.		
	Plur.	Oqourmouchdouq.	rmouchdounouz.	rmouchlarde.
		Nous aurions lû, &c.		

Terminaiſons à unir aux Racines OYNA... OQOU.

3.	rſam.	*Si je joue, ſi je lis dans la ſuite.*
	rſaydem.	*Si je jouois, ſi je liſois dans la ſuite.*
4.	yoroum.	*Je ſuis dans l'action de jouer, de lire.*
	yordoum.	*J'étois dans l'action de jouer, de lire.*
5.	yormouchoum.	*J'étois dans l'action de jouer, de lire.*
	yormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de jouer, de lire.*
6.	yorſam.	*Si je ſuis dans l'action de jouer, de lire.*
	yorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de jouer, de lire.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

7.	yayem.	*Je liſe.* (*a*).
	yaydem.	*Si je liſois.*

(*a*) Les Verbes terminés en A ou en È dans leur Racine, n'ont qu'une Syllabe au 1er Tems du 7e Numéro. (Oynayem, *je joue*), au lieu d' (Oynayayem), qui eſt très-peu uſité.

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. Les terminaiſons des Tems ſubſéquens, pour la 4e & la 5e colonne des Conjugaiſons des Verbes poſitifs en MAQ, ſont tracées dans la IXe. Table analytique. (*a*).

2°. Conſultez dans le développement des trois premières Conjugaiſons, (*b*), le ſens de ces terminaiſons; en ſubſtituant les Verbes *jouer*, *lire*, aux Verbes *jetter*, *prendre*, *frapper*.

§. II. *IIe. Claſſe. Infinitif terminé en* mèk.

Les Verbes poſitifs, caractériſés à l'Infinitif par la Syllabe MÈK, ſont circonſcrits dans la ſeconde claſſe, qui comme la précédente embraſſe cinq Conjugaiſons. Les trois premières en ÈRIM, IRIM, URUM, au Préſent de l'Indicatif, ſe rapportent à l'Impératif terminé par une Conſonne; & les deux dernières en RIM, RUM, ſont à ce Mode terminées reſpectivement par une des Voyelles È, I, ou EU, U.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif terminé par une Conſonne.

Les trois premières Conjugaiſons de la ſeconde claſſe n'admettent, que les deux termes d'harmonie I, U, qui ſe

(*a*) Pag. 17 & ſuiv.
(*b*) Pag. 129 & ſuiv.

Digitized by Google

règlent ſur les Voyelles harmoniques È, I, -- EU, U, de la ſyllabe finale de l'Impératif. J'indique ici pour prototypes de ces Conjugaiſons trois Verbes poſitifs, dont la Racine n'a qu'un ſon ſimple.

1. Ètmèk, *faire.* Èt, *fais.* Èdèrim, *je fais.*
2. Vèrmèk, *donner.* Vèr, *donne.* Vèririm, (*a*) *je donne.*
3. Eulmèk, *mourir.* Eul, *meurs.* Eulurum, *je meurs.*

Les Racines ÈT, VÈR, appartiennent à la troiſième harmonie; & EUL à la quatrième. La Conſonne T de la Racine ÈT ſe transforme en D, avant une Voyelle, pour rendre la prononciation plus coulante.

Indicatif & Subjonctif. (b).

Tems. N^os.		1e. *Conjugaiſon.*		
1.	*S.*	Èdèrim.	èrſin.	èr.
	P.	èriz.	èrſiniz.	èrlèr.
		Je fais, &c.		
	S.	Èdèrdim.	èrdin.	èrdi.
	P.	èrdik.	èrdiniz.	èrlèrdi.
		Je faiſois, &c.		
2.	Èd	èrmichim.	*Je faiſois.*	
		èrmichdim.	*J'aurois fait.*	

(*a*) Par contraction (Vèrrim).

(*b*) Voyez la Xe. Table.

Digitized by Google

3.	ÈD	èrsèm.	*Si je ſuis dans la ſuite.*
		èrsèydim.	*Si je ſuiſois dans la ſuite.*
4.	ÈD	èyoroum.	*Je ſuis dans l'action de faire*
		èyordoum.	*J'étois dans l'action de faire.*
5.	ÈD	èyormouchoum.	*J'étois dans l'action de faire.*
		èyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de faire.*
6	ÈD	èyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de faire.*
		èyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de faire.*

2e. *Conjugaiſon.*

1.	S.	VÈRitim.	irſin.	ir.
	P.	iriz.	irſiniz.	irlèr.
		Je donne, &c.		
	S.	VÈRirdim.	irdin.	irdi.
	P.	irdik.	irdiniz.	irlèrdi.
		Je donnois, &c.		

2.	VÈR	irmichim.	*Je donnois.*
		irmichdim.	*J'aurois donné.*
3.	VÈR	irsèm.	*Si je donne dans la ſuite.*
		irsèydim.	*Si je donnois dans la ſuite.*
4.	VÈR	iyoroum.	*Je ſuis dans l'action de donner.*
		iyordoum.	*J'étois dans l'action de donner.*

Digitized by Google

5.	VÈR	iyormouchoum.	*J'étois dans l'action de donner.*
		iyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de donner.*
6.	VÈR	iyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de donner.*
		iyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de donner.*

3e. *Conjugaiſon.*

1.	*S.*	Eurum.	urſun.	ur.
	P.	uruz.	urſunuz.	urlèr.
		Je meurs, &c.		
	S.	Eururdum.	urdun.	urdu.
	P.	urduk.	urdunuz.	urlèrdi.
		Je mourois, &c.		
2.	EUR	urmuchum.	*Je mourois.*	
		urmuchdum.	*Je ſerois mort.*	
3.	EUR	ursèm.	*Si je meurs dans la ſuite.*	
		ursèydim.	*Si je mourois dans la ſuite.*	
4.	EUR	uyoroum.	*Je ſuis dans l'action de mourir.*	
		uyordoum.	*J'étois dans l'action de mourir.*	
5.	EUR	uyormouchoum.	*J'étois dans l'action de mourir.*	
		uyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de mourir.*	
6.	EUR	uyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de mourir.*	
		uyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de mourir.*	

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. Je raſſemblerai ſous un ſeul point de vûe les traits, qui diſtinguent les divers Participes dans ces trois Verbes : & d'après les combinaiſons développées dans les Conjugaiſons antérieures, leur application ne ſauroit entrainer aucune difficulté réelle ; ſans qu'il ſoit néceſſaire de tracer en plein ces nouvelles Conjugaiſons.

Èrdik.	vèrdik.	eulduk.
Èrmich.	vèrmich.	eulmuch.
Èrèn.	vèrèn.	eulèn.
Èrèdjèk.	vèrèdjèk.	eulèdjèk.
Èrmèli.	vèrmèli.	eulmèli.
Èrib.	vèrib.	eulub.

2°. Recourez pour la terminaiſon des autres Tems, à la ſuite du Tableau général des Conjugaiſons dans la Xe Table ; & variez celle de chaque perſonne dans les deux Nombres du Singulier & du Pluriel, conformément aux principes des Tems Élémentaires, Primordiaux ou Secondaires, & des Conditionnels. (*a*).

3°. Au lieu des expreſſions (Èrmèk. Vèrmèk. &c.), on ſe ſert des ſuivantes (Irmèk. Virmèk.) dans la lecture des manuſcrits Turcs : mais cet uſage eſt aujourd'hui banni univerſellement de la bonne ſociété ; & il porte avec lui une teinte d'affectation.

(*a*) Pag. 95. 96. 99. 100. 102. 105. 106.

Digitized by Google

SECTION SECONDE.

Impératif terminé par une Voyelle.

Quand la lettre finale de l'Impératif, dans les Verbes positifs en MÈK, est une Voyelle, RIM est le son final du Présent de l'Indicatif à la quatrième Conjugaison, & RUM à la cinquième. Les Verbes énoncés dans cette Section comme prototypes, ont deux Syllabes à leur Racine, qui se répète sans aucune distinction dans tous leurs Tems.

4. Seuylèmèk, *parler, dire.* Seuylè, *parle.* Seuylèrim, *je parle.*

5. Uchumèk, *avoir froid.* Uchu, *aie froid.* Uchurum, *j'ai froid.*

L'Impératif SEUYLÈ est de la troisième harmonie; UCHU, de la seconde: & l'on appercevra sans effort à la Xe Table les Tems correspondans sous un de ces rapports harmoniques, relativement à la Voyelle terminative de ces Racines.

Indicatif & Subjonctif.

Tems. Nos.		4e. *Conjugaison.*		
1.	S. Seuylèrim.	rsin.	r.
	P. riz.	rsiniz.	rlèr.
	Je parle, je dis, &c.		
	S. Seuylèrdim.	rdin.	rdi.
	P. rdik.	rdiniz.	rlèrdi.
	Je parlois, &c.		

Digitized by Google

	S.	Sevvlèrmichim.	rmichſin.	rmich.
2.	*P.*	rmichiz.	rmichſiniz.	rmichlèr,
		Je parlois, &c.		
	S.	Sevvlèrmichdim.	rmichdin.	rmichdi.
	P.	rmichdik.	rmichdiniz.	rmichlèrdi.
		J'aurois parlé, &c.		

5e. Conjugaiſon.

	S.	Uchurum.	rſun.	ſi
1.	*P.*	ruz.	rſunuz.	ſlèr.
		J'ai froid, &c.		
	S.	Uchurdum.	ſdun.	rdu.
	P.	rduk.	rdunuz.	rlèrdi.
		J'avois froid, &c.		
	S.	Uchurmuchum.	rmuchſun.	rmuch.
2.	*P.*	rmuchuz.	rmuchſunuz.	rmuchlèr.
		J'avois froid, &c.		
	S.	Uchurmuchdum.	rmuchdun.	rmuchdu.
	P.	rmuchduk.	rmuchdunuz.	rmuchlèrdi.
		J'aurois froid, &c.		

OBSERVATIONS.

1°. La texture de la Xe Table exprime tous les Participes de la 4e & de la 5e Conjugaiſon, pour les Verbes

Digitized by Google

positifs en MÈK, selon leur rapport avec la terminaison de l'Infinitif ou de l'Impératif. Je me bornerai à indiquer les principaux Participes, selon l'ordre des Tems, Passé, Présent & Futur, dans les Verbes cités pour modèles.

Seuylèdik.	uchuduk.
Seuylèmich.	uchumuch.
Seuylèyèn.	uchuyèn.
Seuylèyèdjèk.	uchuyèdjèk.
Seuylèmèli.	uchumèli.
Seuylèyib.	uchuyub.

2°. Le détail de ces deux dernières Conjugaisons en MÈK se retrouve tout entier dans celui des trois premières en MAQ: avec la différence seule des Voyelles, qui jouent entr'elles suivant les Règles de l'harmonie; & avec le changement respectif des Consonnes Q, K, en GH, Y.

ARTICLE SECOND.

Verbes négatifs.

Le Verbe auxiliaire, envisagé dans le sens négatif, se termine à l'Infinitif par (Olmamaq); & il cesse d'être régulier dans les Tems Élémentaires primordiaux, & dans les Conditionnels, où il est précédé de l'adverbe (Dèyil), qui est un signe de Négation. Mais il reprend les terminaisons régulières dans les Tems suivans; comme les autres Verbes négatifs de la première Classe en MAMAQ.

Digitized by Google

Tems Élémentaires Négatifs.

Préſent.

Sing.	Dèyilim.	dèyilſin.	dèyildir.
	Je ne ſuis pas.	*tu n'es pas.*	*il n'eſt pas.*
Plur.	Dèyiliz.	dèyilſiniz.	dèyildirlèr.
	Nous ne ſommes pas.	*vous n'êtes pas.*	*ils ne ſont pas.*

Imparfait.

Sing.	Dèyildim.	dèyildin.	dèyildi.
	Je n'étois pas.	*tu n'étois pas.*	*il n'étoït pas.*
Plur.	Dèyildik.	dèyildiniz.	dèyillèrdi.
	Nous n'étions pas.	*vous n'étiez pas.*	*ils n'étoient pas.*

Parfait indéterminé.

Sing.	Dèyilmichim.	dèyilmichſin.	dèyilmichdir.
	Je n'ai pas été.	*tu n'as pas été.*	*il n'a pas été.*
Plur.	Dèyilmichiz.	dèyilmichſiniz.	dèyilmichlèr.
	Nous n'avons pas été.	*vous n'avez pas été.*	*ils n'ont pas été.*

Plus-que-parfait indéterminé.

Sing.	Dèyilmichdim.	dèyilmichdin.	dèyilmichdi.
	Je n'avois pas été.	*tu n'avois pas été.*	*il n'avoit pas été.*
Plur.	Dèyilmichdik.	dèyilmichdiniz.	dèyilmichlèrdi.
	Nous n'avions pas été.	*vous n'aviez pas été.*	*ils n'avoient pas été.*

Digitized by Google

Tems conditionnels Négatifs.

Préſent.

Sing.	Dèyilsèm.	dèyilsèn.	dèyilsè.
	Si je ne ſuis pas.	*ſi tu n'es pas.*	*s'il n'eſt pas.*
Plur.	Dèyilsèk.	dèyilsèniz.	dèyilsèlèr.
	Si nous ne ſommes pas.	*ſi vous n'êtes pas.*	*s'ils ne ſont pas.*

Imparfait.

Sing.	Dèyilsèydim.	dèyilsèydin.	dèyilsèydi.
	Si je n'étois pas.	*ſi tu n'étois pas.*	*s'il n'étoit pas.*
Plur.	Dèyilsèydik.	dèyilsèydiniz.	dèyilsèlèrdi.
	Si nous n'étions pas.	*ſi vous n'étiez pas.*	*s'ils n'étoient pas.*

OBSERVATIONS.

1°. Au lieu des expreſſions (Dèyildir. Dèyildirlèr. Dèyilmichdir. Dèyilsèlèr.), l'uſage le plus univerſel eſt d'employer les ſuivantes, (Dèyil. Dèyillèr. Dèyilmich. Dèyillèrsè).

2°. Les Participes obligatoires négatifs en (Adjaq, Yadjaq. Èdjèk, Yèdjèk.), unis aux Tems Elémentaires & aux Conditionnels, ſont ſuivis de l'Adverbe de négation, avant ces Tems du Verbe Subſtantif.

Atadjaq dèyilim. *Je n'ai pas deſſein, je ne me propoſe pas de jetter.*

Èdèdjèk dèyildim. *Je n'avois pas intention de faire.*

Digitized by Google

§. I. *Verbes Négatifs ſimples.*

Les Verbes Poſitifs ou Négatifs ſe terminent à l'Infinitif par la même Syllabe MAQ, MÈK; & la ligne de démarcation ſe rencontre excluſivement dans la Syllabe antérieure MA, MÈ, qui devient la note caractériſtique de l'Impératif Négatif. Chaque Claſſe des Verbes poſitifs renferme cinq Conjugaiſons, diverſifiées par le Préſent de l'Indicatif; & elles n'aboutiſſent toutes, pour les Négatifs en MAMAQ, MÈMÈK, qu'à une ſeule Conjugaiſon, dont la Voyelle finale eſt la même au Préſent de l'Indicatif, que celle de l'Infinitif.

SECTION PREMIÈRE.

I^e. Claſſe. Infinitif terminé en MAMAQ.

La Conjugaiſon des Verbes Négatifs ſimples en (mamàq), ayant l'Impératif en MA terminé par une Voyelle, ſe règle ſur la quatrième des Verbes Poſitifs en MAQ, à l'exception des Numéros 1, 2, 3, 51; & ſa Racine eſt de la première harmonie. (Atmam. Vourmam. Oynamam. Oqoumam. Olmam.), n'ont qu'une ſeule terminaiſon, à la première perſonne du Préſent de l'Indicatif; & il n'en doit réſulter pour les Verbes Négatifs, qu'une ſeule Conjugaiſon. La Racine dans les exemples allégués eſt (Atma. Vourma. Oynama. Oqouma. Olma.).

Tems. N^os.

	S.	Atmam.	zſen.	z.
1.	*P.*	ycz.	zſenez.	zlar.
		Je ne jette pas, &c.		

Digitized by Google

S.	Atmazdem.	zden.	zde.
P.	zdeq.	zdenez.	zlarde.
	Je ne jettois pas, &c.		

S.	Atmazmechem.	zmechſen.	zmech.
P.	zmechez.	zmechſenez.	zmechlar.
	Je ne jettois pas, &c.		

S.	Atmazmechdem.	zmechden.	zmechde.
P.	zmechdeq.	zmechdenez.	zmechlarde.
	Je n'aurois pas jetté, &c.		

S.	Atmazſam.	zſan.	zſa.
P.	zſaq.	zſanez.	zlarſa.
	Si je ne jette pas dans la ſuite, &c.		

S.	Atmazſaydem.	zſayden.	zſayde.
P.	zſaydeq.	zſaydenez.	zſalarde.
	Si je ne jettois pas dans la ſuite, &c.		

Atmazikèn, *ou* zkèn.

Tandis que l'on ne jette pas.

OBSERVATIONS.

1°. Au lieu des terminaiſons (Zſam. Zſaydem.) du Numéro 3, l'uſage autoriſe à ſe ſervir encore des ſuivantes (SSam. SSaydem.), en transformant Z en S. (Almaſſam. Almaſſaydem. Vourmaſſam. Oynamaſſam. Oqoumaſſam. Olmaſſam.)

2°. Le Numéro 1 du Verbe Négatif ſimple (Olmamaq)

Digitized by Google

emporte auſſi la ſignification du Négatif impoſſible. Ainſi (Olmaz. Olmazde.) ſignifient en même tems *cela ne ſera pas*, *cela ne ſeroit pas*; & *cela ne peut pas être*, *cela ne pouvoit pas être.* Comme (Olour) peut ſignifier tout-à-la fois *cela ſera*, *cela peut-être*, au N°. 1; & *qui ſera*, *qui peut être*, au N°. 51. (*a*).

3°. Au Pluriel de l'Impératif Négatif N°. 46, la ſeconde perſonne eſt ſuſceptible indifféremment d'une de ces trois terminaiſons (Mayenez. Mayen. Man.), que l'on ajoute à l'Impératif Poſitif. Ainſi vous pouvez adopter à votre gré une de ces trois expreſſions (Atmayenez. Atmayen. Atman. *ne jettez pas.*)

4°. Les Participes Poſitifs du N°. 62 (Atdeq, *que l'on jette.* Aldeq, *que l'on prend.* Vourdouq, *que l'on frappe.*), s'énoncent au Négatif par (Atmadeq, *que l'on ne jette pas.* Almadeq, *que l'on ne prend pas.* Vourmadeq, *que l'on ne frappe pas.*)

SECTION SECONDE.

IIe. Claſſe. Infinitif terminé en MÈMÈK.

Les Verbes Négatifs ſimples en (mèmèk), dont l'Impératif en MÈ ſe termine par une Voyelle, ſe calquent ſur la quatrième Conjugaiſon des Verbes Poſitifs en MEK, à l'exception des Tems N°s. 1, 2, 3, 51; & leur Racine appartient à la troiſième harmonie en I. Une ſeule Conjugaiſon embraſſe les Négatifs (Ètmèm. Eulmèm. Seuylèmèm.

(*a*) Pages 108, 119.

Digitized by Google

Uchumèm) , dont la Racine ou l'Impératif doit être. (Etmè. Eulmè. Seuylèmè. Uchumè.) , conformément à la maxime générale.

Tems. N°s.

	S.	Ètmèm.	zſin.	z.
1.	*P.*	yiz.	zſiniz.	zlèr.
		Je ne fais pas , &c.		
	S.	Ètmèzdim.	zdin.	zdi.
	P.	zdik.	zdiniz.	zlèrdi.
		Je ne faiſois pas , &c.		
	S.	Ètmèzmichim.	zmichſin.	zmich.
2.	*P.*	zmichiz.	zmichſiniz.	zmichlèr.
		Je ne faiſois pas , &c.		
	S.	Ètmèzmichdim.	zmichdin.	zmichdi.
	P.	zmichdik.	zmichdiniz.	zmichlèrdi.
		Je n'aurois pas fait , &c.		
	S.	Ètmèzsèm.	zsèn.	zsè.
3.	*P.*	zsèk.	zsèniz.	zlèrsè.
		Si je ne fais pas dans la ſuite , &c.		
	S.	Ètmèzsèydim.	zsèydin.	zsèydi.
	P.	zsèydik.	zsèydiniz.	zsèlèrdi.
		Si je ne faiſois pas dans la ſuite , &c.		
51.		Ètmèzikèn , *ou* zkèn.		
		Tandis que l'on ne fait pas.		

OBSERVATIONS.

1°. Il eſt permis de dire indiſtinctement (Ètmèſsèm. Ètmèſsèydim.) , ou (Ètmèzsèm. Ètmèzsèydim.) , en ſubſtituant S à la lettre Z.

2°. Ne confondons pas au reſte (Ètmèsèm. Ètmèsèydim. *Si je ne fais jamais. Si je ne faiſois jamais.*) , qui ſont du N°. 17, avec (Ètmèſsèm. Ètmèſsèydim.) , qui ſont renfermés ſous le N°. 3 ; & appliquons cette réflexion aux mêmes Numéros de la première Claſſe des Verbes Négatifs.

§. II. *Verbes Négatifs Impoſſibles.*

Ici ſe préſente de nouveau à nos regards la diviſion ſi fréquente dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons Turques, celle de la terminaiſon par une Conſonne ou une Voyelle. La différence des Verbes Négatifs impoſſibles eſt fondée ſur celle de l'Impératif poſitif : car ou cet Impératif eſt terminé par une Conſonne, ou il l'eſt par une Voyelle ; & cette double ramification me fournira deux Sections, que je vais traiter ſuccintement.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif Poſitif terminé par une Conſonne.

Dans les deux Claſſes des Verbes Poſitifs, chacune des 3 premières Conjugaiſons a l'Impératif terminé par une Conſonne, à laquelle on ajoute une des Voyelles A, È, pour

commencer plus agréablement la terminaiſon de l'Infinitif des Verbes Négatifs impoſſibles. La 1e. Claſſe en (maq) a cet Infinitif en AMAMAQ; & la 2e. en (mèk) a le ſien en ÈMÈMÈK. En retranchant la dernière Syllabe (maq *ou* mèk), il vous reſte uniquement la Racine eſſentielle (ama, *ou* èmè), que l'on unit à l'Impératif Poſitif, pour ne produire reſpectivement dans chacune de ces Claſſes, qu'une ſeule Conjugaiſon Négative, dont le Préſent de l'Indicatif a la première perſonne en (amam, *ou* èmèm).

Vous aurez pour la 1e. Claſſe des Verbes Poſitifs, les Infinitifs Négatifs impoſſibles, (Atamamaq, Alamamaq, Vouramamaq, *ne pouvoir pas jetter... prendre... frapper*), avec les Impératifs (Atama. Alama. Vourama); & pour la 2e. Claſſe, (Èdèmèmèk, Vèrèmèmèk, Eulèmèmèk, *ne pouvoir pas faire... donner... mourir*), avec les Impératifs (Èdèmè. Vèrèmè. Eulèmè).

Ces Impératifs des Verbes Négatifs impoſſibles rentrent dans la Règle des Négatifs ſimples, comme l'inſpection ſeule du 1er. Tems en convaincra, ſans qu'il ſoit néceſſaire de parcourir les autres.

S.	ATAMAM.	zſen.	z.
P.	yez.	zſenez.	zlar.
	Je ne peux pas jetter, &c.		
S.	ÈDÈMÈM.	zſin.	z.
P.	yiz.	zſiniz.	zlèr.
	Je ne peux pas faire, &c.		

OBSERVATIONS.

1°. Il y a cette différence entre (Olmaz, & Olamaz),

Digitized by Google

que ſi le premier terme dénote quelquefois le défaut de poſſibilité au moins préſumé, la dernière expreſſion indique toujours une impoſſibilité abſolue.

2°. La non-poſſibilité s'énonce encore par les Adjectifs (Mumkin, Qabil, *poſſible*), ſuivis du Verbe Auxiliaire Négatif, ſimple ou impoſſible, conformément aux exemples ſuivans.

Chou bènim kitabe yazmaq mumkin mi? Mumkin dèyil dir; *ou* mumkinſiz dir. *Eſt-il poſſible d'écrire ce livre-ci, qui m'appartient? Cela n'eſt pas poſſible. Cela eſt impoſſible.*

Yaren bizè guièlmèk qabil mi? Guièlmèk qabil dèyil, *ou* qabilſiz dir. *Vous eſt-il poſſible de venir demain chez nous? Il ne m'eſt pas poſſible de venir. Cela m'eſt impoſſible.*

3°. La non-puiſſance, le non-pouvoir, s'exprime en outre par l'Adjectif (Qader, *qui a le pouvoir, la puiſſance, la force*), ſuivi du Verbe Subſtantif Négatif.

O babtchèyi bèllèmèyè qader me? Qader dèyil, *ou* qaderſez der. *Peut-il bêcher ce jardin-là? Il ne le peut pas. Cela lui eſt impoſſible.*

4°. Le Verbe (Bilmèk), qui a au Poſitif la ſignification de *pouvoir*, lorſqu'il eſt précédé d'un autre Verbe, au Tems N°. 53, a au Négatif impoſſible celle de *ne pouvoir pas*; mais cette manière de parler eſt à-peu-près inſolite.

Guitdiyin èvdè, Èfèndiyi guieurè bildin mi? Guieurè bilèmèdim, *ou plutôt* guieurèmèdim. *Avez vous pu voir le Maître, le Seigneur, dans la maiſon où vous êtes allé? Je n'ai pas pu le voir.*

Euyut diynèmèyènin ichi raſt ola bilèmèz, *ou plutôt* olamaz. *Les affaires de celui qui n'écoute pas de conſeil, ne ſauroient réuſſir.*

Keutuy lè *ou* keutulèr lè qonouchan, rahatleq boula bilmèz, *ou* boulamaz. *Celui qui ſe mêle avec les méchans, ne peut pas trouver de repos.*

Digitized by Google

SECTION SECONDE.

Impératif Positif terminé par une Voyelle.

Dans la 4e. & la 5e. Conjugaiſon Poſitive l'Impératif ſe termine par une Voyelle, à laquelle s'ajoute la Conſonne Y, pour ménager un paſſage plus doux à la terminaiſon de l'Infinitif des autres Verbes Négatifs impoſſibles. Les deux dernières Conjugaiſons poſitives en (maq) ont l'Infinitif Négatif impoſſible en YAMAMAQ; & les deux dernières en (mèk) l'ont en YÈMÈMÈK. La Racine eſſentielle (yama, *ou* yèmè), qui ſe joint dans tous les Tems à l'Impératif Poſitif, manifeſte par ſon unité pour chacune des deux Claſſes des Verbes du même genre, l'unité de Conjugaiſon Négative correſpondante.

On aura pour la 1e. Claſſe les Infinitifs Négatifs impoſſibles (Oynayamamaq, Oqouyamamaq, *ne pouvoir pas jouer... lire*), dont les Impératifs Négatifs ſont (Oynayama. Oqouyama); & pour la 2e. Claſſe, (Seuylèyèmèmèk, Uchuyèmèmèk, *ne pouvoir pas parler.. avoir froid*), dont les Impératifs ſont (Seuylèyèmè. Uchuyèmè).

Ces Impératifs Négatifs impoſſibles doivent, comme les Négatifs ſimples, appartenir à la 4e. Conjugaiſon des Verbes Poſitifs, à la réſerve des Tems N°s. 1. 2. 3. 51.; & je ne tracerai en preuve de ce principe, que le premier Numéro de cette exception.

S.	OYNAYAMAM.	2ſen.	2.
P.	yez.	2ſenez.	2lar.
	Je ne peux pas jouer, &c.		

Digitized by Google

S.	Seuylèyèmèm.	zîn.	z.
P.	yiz.	zîniz.	ylèr.
	Je ne peux pas parler, &c.		

OBSERVATIONS.

1°. Le défaut de poſſibilité, de probabilité, d'eſpérance, relativement au Verbe *Avoir*, s'énonce avant les Tems Élémentaires & Conditionnels du Verbe Auxiliaire, par l'expreſſion (Qabil), ſuivie de l'Affixe de la troiſième perſonne, & de l'Adverbe de Négation (Yoq, *ou* Yogh.)

Sizin lè bou guiun guièzmèyè guitsèk, qabili var me der, *ou* var me? Qabili yoq dour. *Ya-t-il de la poſſibilité à ce que nous allions aujourd'hui avec vous à la promenade? Il n'y a pas de poſſibilité. Cela eſt impoſſible.*

Sana bir ridjam *ou* rèdjam var; adjaba qabili yoq mou dour, *ou* yoq mou? Qabili yoq. *J'ai une prière à vous faire; eſt-ce qu'il n'y a pas de poſſibilité? Il n'y a pas de poſſibilité. Cela ne ſe peut pas.*

Bèn ſizè bir chèy eſmarlademde; o ich bitmènin qabili yoq mouy dou? Qabili yogh oudou. *Je vous avois recommandé une choſe; eſt-ce qu'il n'y avoit pas de poſſibilité à terminer cette affaire? Il n'y avoit pas de poſſibilité. Cela n'étoit pas poſſible.*

2°. Lorſque cette expreſſion ſe change en celle de (Qabiliyyèt), qui ſignifie encore *le talent*, *la capacité*, *l'habileté*, *le mérite*, elle eſt ſuſceptible des Affixes de toutes les perſonnes, dans la même hypothèſe, que la précédente.

Vèzir lè ſeuylèchmèyè qabiliyyètim var me? Qabiliyyètin yoq dour. *Y a-t-il quelque eſpérance, que je puiſſe m'entretenir avec le Viſir? Il n'y a pas de poſſibilité, d'eſpérance.*

Cheuylè bir ſa-at yapmagha qabiliyyètin var me? Qabiliyyètim yoq. *Pouvez-vous faire une montre ſur ce modèle? Je ne ſuis pas aſſez habile.*

T'choq laqerde ſeuyledi; amma idjraſena qabiliyyeti var me? Qabiliyyèti yoq. *Il a proféré beaucoup de paroles; mais a-t-il le talent de l'exécution? Il ne l'a point.*

Digitized by Google

3°. L'Adverbe (Yoq, *ou* Yogh) , après le Relatif ou le Participe déterminé, ſuivi des Affixes, repréſente le Négatif ſimple, la privation d'occaſion ; & cette tournure eſt familière à l'idiome Turc.

Guieurduyum yoq dour, *ou* guieurduyum yoq. *Je n'ai jamais eu occaſion de le voir. Je ne l'ai pas vû. Je ne l'ai jamais vû.*

Ichitduyimiz yoq. *Nous ne l'avons jamais entendu. Nous n'avons pas eu occaſion de l'entendre.*

CHAPITRE QUATRIÈME.

CONJONCTIONS.

LES expreſſions ſpécialement conſacrées à la connexion, à la jonction des Noms, des Pronoms & des Verbes, s'appellent Conjonctions ; & ſelon le rang qu'elles occupent dans la phraſe Turque, elles ſe diviſent en antécédentes, ſubſéquentes, & intermédiaires. Les Conjonctions *antécédentes* précédent les termes qu'elles vont unir, pour peindre la penſée ; les *ſubſéquentes* ſe mettent à la ſuite, à la fin de toute la phraſe, ou après un membre de période, immédiatement avant la ponctuation ; les *intermédiaires* ſe placent entre les Noms, les Pronoms & les Verbes, dont elles forment l'enchaînement. Le premier Article traitera de celles qui ſont communes aux Noms, & à ces deux autres élémens du diſcours ; le ſecond fera mention de celles, qui ſont uniquement propres aux Verbes.

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. Je tracerai conformément à la marche alphabétique de l'Orthographe employée dans cet ouvrage, les principales Conjonctions Turques, en les accompagnant de la ſignification Françoiſe la plus uſitée, & me référant pour le ſurplus à la pratique de cet Idiôme.

2°. Les Dialogues familiers, qui termineront ce livre, offriront des exemples continuels d'un bon nombre de ces Conjonctions, ſans qu'il ſoit néceſſaire d'en propoſer ici une foule d'autres pour chacune d'elles; & dans l'explication de celles, qui pourroient n'être pas ſaiſies au premier coup-d'œil, je n'accumulerai aucune réflexion ſuperflue, ou difficile à comprendre.

ARTICLE PREMIER.

Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes.

Il exiſte des Conjonctions, qui ſervent de lien aux Noms ou aux Pronoms, ſans l'énoncé formel des Verbes, preſque toujours alors ſous-entendus. Mais comme elles reparoiſſent toutes dans l'union ſeule des Verbes, on va raſſembler ſur une même Table celles, qui ſont communes à ces trois parties du diſcours. S'il ſemble au Lecteur, que quelques-unes de ces expreſſions euſſent été mieux claſſées dans la liſte des Adverbes, quoiqu'elles ſoient ici annexées à celle des Conjonctions, ſur les traces d'excellens grammairiens

Digitized by Google

François, il peut à ſon gré les y tranſporter par le ſecours de l'imagination.

Adjaba. adjèba. adjab. adjèb. *Signes d'interrogation, d'admiration, d'étonnement. Eſt-ce que..? Quoi! comment? &c.*

Amma. *Mais.*

Beuyle. cheuylè. euylè. Beuylèdjè. cheuylèdjè. euylèdjè. Beuylèdjènè. cheuylèdjènè. euylèdjenè. *Ainſi. Si. Tellement.*

Bile. *Auſſi encore. enfin. enſemble. mais encore. même. pas même.*

Bir daha. bir dahi. bir daqhi. *Encore. une autre fois.*

Da. dè. *Auſſi. certainement. encore. même. &.*

Daha. dahi. daqhe. daqhi. *D'ailleurs. encore. en outre. même. une autrefois. &.*

Daha tchoq. dahi tchoq. *Encore plus.*

Èyer..èyer. *Ou..ou. --ſoit..ſoit. --tant..que.*

Guiah.. guiah. --kiah..kiah. *Tantôt..tantôt.*

Guibi. *Comme. auſſi-tôt que. dès que. lorſque.*

Guiènè. yène. guinè. yinè. *Auſſi. de même. de nouveau. encore. même.*

Guierèk.. guierèk. *Ou..ou. --ſoit..ſoit. --tant..que.*

Guiqya. guiouya *Comme.*

Hèm. *Encore ou. &.*

Hèm.. vè hèm. *Ou..ou. --ſoit..ſoit. --tant..que. --& ..&.*

Iſtèr.. iſtèr. *Ou..ou. --ſoit..ſoit.*

Me mou. mi. mu. *Signes d'interrogation. Eſt-ce que..? &c.*

Nè..nè. --nè.. vè nè. *Ni..ni. --ne.. & ne.*

Vè. *& ou.*

Ya. *Ou.*

Yaqhoud. yahoud. yaqhod. yahod. *Ou. ou bien.*

Ya'ni. *C'eſt-à-dire. ſavoir.*

Yoqſa. yoqſan. *Autrement. ou. ou bien. ſinon.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Conjonctions (Bilè. Da. Dè.) ſont intermédiaires ou ſubſéquentes; & leur uſage eſt familier dans la compoſition Turque, ſpécialement celui des deux dernières, qui varient ſelon les principes de la double harmonie, (*a*) &

(*a*) Page 48.

Digitized by Google

qui comme répétitives, communiquent plus d'énergie au diſcours.

Arſen la evi bile d'vil, ègrit bile guimèm *Non ſeulement je ne vais pas à la maiſon, mais pas même à la promenade, avec un eſſuyé.*

Tedjrubè ummadjan adam ile bile dounma. *Ne rejetez point dans la ſociété d'un homme, dont vous n'avez pas fait l'épreuve.*

Sana birisi ihſan eyledy ſa bile, sen eylè èyle; bir vaqt ola ki bilè. *Si quelqu'un vous a fait même du mal, faites lui du bien; un tems viendra, qu'il le reconnoîtra.*

Verdiyin ſadaqa-e Haqq itchun foun, Allah ſana da tchoq kerem baghe-bloten. *Offrez en vûe de Dieu l'aumône que vous donnez, afin que Dieu vous accorde auſſi beaucoup de bienfaits.*

Ghaybelaren ſoutchounou ſeuylemè, zira sènin kini de ſeuylerler. *Ne parlez point des fautes des autres, parceque l'on parlera auſſi des vôtres.*

Ouvqou vaqdi yat da; ibadet vaqti dè ouyour boulounma. *Couchez vous à la bonne heure pour le tems du ſommeil; mais que l'on ne vous trouve pas endormi au tems du culte religieux.*

2°. Les Conjonctions (Daha Daqhi.) ſont antécédentes, ſubſéquentes, ou intermédiaires; & l'on s'en ſert indifféremment dans le Turc uſuel, en y accordant toutefois la préférence à la première, qui dans les Livres céde le pas à la ſeconde.

Duchmuchlerè tèsilli, vè daha imdad èylè; ſana da Haqdan yardem vèrilir. *Conſolez ceux qui ſont déchus de leur état, & donnez leur même du ſecours; vous en ſerez aidé de Dieu.*

Bilmédiyini ſeuylerſin; bildiyini daqhi hèr yèrdè ſeuylèmè. *Vous parlez de ce que vous ne ſavez pas; ne parlez pas en toute occaſion même de ce que vous ſavez.*

3°. La Conjonction (Guibi) eſt intermédiaire ou ſubſéquente; & la ſignification de *comme* n'eſt guères applicable qu'aux Noms, tandis que les autres ſignifications ne s'uniſſent communément qu'aux Verbes.

Kiamillerdèn ol; vè tchodjouq guibi ſeuzurdèn deunudju olma. *Soyez du nombre des parfaits; & ne ſoyez pas variable dans vos paroles comme un enfant.*

Nadihat ichitdiyin, ou echitdiyin guibi, 'amel eyle. *Dès que vous entendez un avis, mettez le en pratique.*

Digitized by Google

Hayer *ou* hayr ètmèk guibi, guiuzèl 'amèl olmaz. *Il n'y a pas de plus belle action, que celle de faire du bien.*

4°. Les Conjonctions (Me. Mou. Mi. Mu.) ſont ſubſéquentes ou intermédiaires; & elles ſe règlent ſur les maximes de la quadruple harmonie. (*a*). Lorſqu'elles viennent immédiatement après le Verbe, elles manifeſtent qu'il eſt dans la forme interrogative : mais lorſqu'elles précédent le Verbe, en ſuccédant à un Nom, ou à un Pronom, elles déſignent que l'interrogation tombe ſur un de ces derniers.

Sèni guieurdu mu ? *Vous a-t-il vu ?* Sèni mi guieurdu ? *Eſt-ce vous qu'il a vu ?*
Satchen, ſaqalen agharde; daha inſafdèn aghnamaz me ſen, *ou* aghnama me ſen ? *Vos cheveux & votre barbe ont blanchi; n'avez vous pas encore appris un peu de diſcrétion ?* (*b*).
Fulènnèr sènin yèrinè eulmèyor; daqhi eutèyi fikr ètmèz mi ſin, *ou* ètmè mi ſin ? *Les mourans ne meurent point à votre place; ne penſez vous pas encore à l'autre vie ?*

Il réſulte du ſecond & du troiſième exemple, 1°. que ces Conjonctions s'insèrent avant les Tems Élémentaires primordiaux, qui entrent dans la formation des Verbes. 2°. Que l'on peut dans les Verbes Négatifs retrancher la Conſonne Z, quand elle précède une des quatre Conjonctions interrogatives, ſi elles ſont ſuivies de ces Tems Élémentaires.

Halindèn tèchèkki èdèrſin; ſana olounan ikram yètichmèz mi, *ou* yètmèz mi ? *Vous vous plaignez de votre état; l'honneur que l'on vous fait, ne ſuffit-il pas ? N'eſt-il pas ſuffiſant ?*

Ce ſeroit commettre une faute impardonnable, que de prononcer (yètichmè mi, *ou* yètmè mi), dans ce quatrième exemple, où la phraſe finit par la Conjonction, ſans l'addition du Verbe Subſtantif.

(*a*) Page 48. (*b*) (Aghnamam *avec interrogation fait* Aghnamaz me yem ?

5°. Les Conjonctions (Nè.. nè-- Nè.. vè nè), qui ſont toujours antécédentes, preſcrivent d'énoncer au Poſitif le Verbe, qui s'y rapporte en Turc, quoiqu'il ſoit exprimé au Négatif en François.

Nè faqrindèn chikiayèt èylè ; nè zènguinliyini hikiayèt èylè. *Ne formez pas des plaintes ſur votre pauvreté ; & ne faites pas l'hiſtoire de vos richeſſes.*

Nè sèndèn kimsè indjinſin ; vè nè sèn kimsèdèn indjin. *Que perſonne ne s'offenſe de vous ; & ne vous offenſez de perſonne.*

Nè, sèvèrlèrsè, sèvin ; vè nè, yèrèrlèrsè, yèrin. *Ne ſoyez pas charmé, lorſque l'on vous chérit ; & ne vous affligez pas, lorſque l'on vous afflige.*

6°. La Conjonction antécédente (Vè), fréquente & preſque continuelle dans les manuſcrits, pour imprimer de la conſiſtance au diſcours, & le parer d'une tournure plus périodique, ſe ſupprime très-ſouvent dans la converſation, entre les Noms ou les Pronoms, & même entre les Verbes, pour le rendre plus vif & moins embarraſſé.

Bir adèmin aslene, ilmini, kèmalini forma : ſeuylèdiyi kèlamdèn ma'loum olour. *Ne vous informez pas de l'origine, de la ſcience & des bonnes qualités d'une perſonne : vous en ſerez inſtruit par les diſcours qu'elle profère.*

La phraſe Turque devient encore moins traînante & plus dégagée, quand après avoir ſupprimé entre des Verbes cette Conjonction copulative, on repréſente les premiers par les Participes poſitifs EB, OUB, IB, UB, après une Conſonne, YEB, YOUB, YIB, YUB, après une Voyelle, en quelques Tems que ſoient les derniers, quand même ceux-ci ſeroient au Négatif.

Vareb, qaldeghen ahbabe ouſanderma. *Ne cauſez pas de l'ennui à la compagnie, où vous allez, & où vous vous arrêtez. Comme s'il y avoit*, Vardeghen, vè qaldeghen ahbabe ouſanderma, *qui flatteroit moins l'oreille, par la monotonie de la double déſinence en* deghen.

Nètidjèſini duchunub, mouhatarale yèrlèrè guididji olma. *Penſez aux conſéquences*,

Digitized by Google

& ne vous tranſportez point dans des endroits dangereux. Duchunub *correſpond ici à* duchun, *terme poſitif.*

Guicurduyunè mèyil vèrib, ſourètinè aldanma. *Ne livrez pas votre inclination à ce que vous voyez, & ne vous laiſſez pas tromper par ſa figure. Ici* Vèrib *équivaut à* Vèrmèyib, *ou* Vèrmè, *terme négatif.*

Ces Participes ont encore la ſignification ordinaire, qui leur a été aſſignée dans les Conjugaiſons au Numéro 63; & peuvent ſe traduire quelquefois en François par une des Conjonctions *Lorſque*, *Quand.*

Kèlam ſeuylèmènin vaqti *ou* vaqdi bilè guièlib, laqerdeya sèn adjèlè itmè. *Le tems de proférer votre diſcours étant même venu, ne mettez pas de la précipitation à prendre la parole. Ou, Ne vous hâtez pas de parler, lors même que le tems de ſaiſir la parole eſt venu.*

Il n'y a pas chez les Turcs juſqu'au bas peuple, qui ne ſoit familiariſé avec ces Participes, & avec les Tems déclinables, terminés par les Affixes, dont l'uſage eſt non-interrompu dans leur idiôme. La première réflexion que vous ſuggère un bâtelier du port de Conſtantinople, qui doit vous recevoir dans ſa barque, pour vous faire parcourir le canal de la mer noire, eſt la demande ſuivante : (Guidib guièlmèyè mi? *Eſt-ce pour aller & venir?*) au lieu de (Guitmèyè vè guièlmèyè mi?), qui ſeroit moins analogue au génie de ſa langue.

La Conjonction Turque (Vè) ſe remplace quelquefois à l'imitation des Arabes par (u. ou.) après une Conſonne, & par (Vu) après une Voyelle. Dans la première hypothèſe, (u. ou.) ſe prononce comme lié au mot précédent, & ne compoſant avec lui qu'un ſeul tout.

Ma'rifètinè guieurè, ſana ikram u izzèt olour. *On vous honorera & on vous glorifiera, à proportion de votre intelligence.*

Djan u guieunuldèn Tanreya qoullouq èylè. *Servez Dieu de toute votre ame & de toute votre affection. L'expreſſion triviale eſt abuſivement* Djani guieunuldèn, *ou* Djane guieunuldèn.

Digitized by Google

7°. La Conjonction antécédente (Ya) s'omet preſque toujours entre les Nombres.

Bir iki djènk. *Un ou deux combats. Au lieu de* Bir ya iki djènk.
Bech alte kichi. *Cinq ou ſix perſonnes.*
Qerq qerq deurt guiun. *Quarante ou quarante-quatre jours.*
Birinè on on bèch kiar èdetſin *Vous ferez un profit de dix à quinze pour un.*
Hèr birinè bèchèr onar alten vèrildi. *On a donné à chacun de cinq à aix ſequins.*

Cette Conjonction s'omet auſſi quelquefois entre les Verbes, pour annoncer une eſpèce d'incertitude; en mettant le premier au Poſitif, & le ſecond au Négatif.

Olour olmaz, *au lieu de* ya olour, ya olmaz. *Ou qui peut être, ou qui ne peut pas être.*
Inanden, inanmaden. *Au lieu de* ya inanden, ya inanmaden. *Ou vous avez cru, ou vous n'avez pas cru. Il peut ſe faire, que vous n'ayez pas cru; comme il peut ſe faire, que vous ayez cru.*

ARTICLE SECOND.

Conjonctions propres aux Verbes.

Une plus grande maſſe de Conjonctions, qui ne s'adapte ni aux Noms, ni aux Pronoms ſeuls, eſt deſtinée à ſervir de liaiſon aux Verbes tant Poſitifs, que Négatifs; & leur connoiſſance n'influe pas moins que celle des premières, dans la prompte intelligence d'un diſcours Turc. Je vais offrir le faiſceau des principales, toujours en m'aſtreignant à l'ordre alphabétique, pour que l'on en conſulte au beſoin le tableau avec plus de facilité.

Alèl houſous *Bref. principalement. ſpécialement. ſur-tout.*
Amma ki. *Mais ſi.*

Digitized by Google

Andjaq. *A peine. mais. ſeulement. ſuppoſé que.*

Andjelayen. boundjoulayen. ondjoulayen. *De cette ſorte. en cette manière.*

Aqebèt. aqebètil èmir. Aqher. aqherul èmir. *Enfin. finalement.*

Az qalde. az qalde ki. az qaldeyde ki. *Peu s'en eſt fallu que.*

Bèlki. bèlkidè. bèlki daqhi. *Mais plutôt. peut-être.*

Beuylè ki. cheuylè ki. euylè ki. *De manière que. de ſorte que. enſorte que. ſi .. que-- tellement .. que.*

Beuylèy sè. cheuylèy sè. euylèy sè. *Ainſi. par conſéquent. puiſque cela eſt ainſi. ſi cela eſt ainſi.*

Birlè. bir ilè. *Auſſi-tôt que. Dès que. Lorſque.*

Bou qadar ki. chol qadar ki. chou qadar ki. ol qadar ki. o qadar ki. *Si .. que-- tant .. q-e.*

Tchun. *Comme. dès que. lorſque. quand.*

Tchunki. tchunku. *Puiſque.*

Dèyi. *Afin de. afin que. pour. parceque.*

Dèyindi. dèyindi. *Agiſſez donc. courage donc. or ſus.*

Èl haſel. vel haſel. *Pour concluſion.*

Èndjame. èndjamenda. èndjame kiar. èndjami kum. *Enfin. finalement.*

Eſa. ouſa. isè. usè. yſa ysè. *Mais. or. lorſque. quand.*

Èyèr. *Si. ſuppoſé que.*

Èyertchi. guièrtchi. guièrtchi ki. *Quand même. bien que. encore que. quoique.*

Èyèr ki. *Si jamais.*

Farza. farz èdèlim. farz èdèlim ki. *Dans l'hypothèſe que. ſuppoſé que.*

Farza ki. *Comme ſi.*

Ghaliba. ghalibèn. *Principalement. vraiſemblablement. très-probablement.*

Guioya ki. guiouya ki. *Comme ſi.*

Handa qalde ki. qandè qalde ki. *Combien plus . . ?*

Hatchan. hatchan ki. Qatchan. qatchan ki. *Lorſque. quand.*

Hatta. *Même. tellement.*

Hèr guiah ki. *Toutes les fois que.*

Hèr nèy sè. *Quoiqu'il en ſoit.*

Houſouſa. houſouſan. houſousèn. Qhouſouſa. qhouſouſan. qhouſousèn. *Particulièrement. ſpécialement. ſur-tout.*

Illa. *Autrement. hormis. hors que. mais. ſauf. ſinon.*

Imdi. yimdi. Ende. oundou. indi. undu. Yende. youndou. yindi. yundu. *Ainſi. donc.*

Ki. kim. *Que. afin que. parceque.*

Lakin. vè lakin. *Au reſte. cependant. néanmoins.*

Madam ki. madamè ki. *Tandis que. tant que.*

Mahalde. haldè. Vaqetda. vaqet. Vaqitdè. vaqit. Zamandè. zaman. Zèmandè. zèman. *Lorſque. quand.*

Mahſous. mahſousèn. Maqſous. maqſousèn. *De propos délibéré. expreſſément. ſpécialement.*

Mesela. *Par exemple. comme.*

Mèyèr. *Au reſte. or. A moins que. hors que. ſinon. par accident. par haſard. peut-être.*

Digitized by Google

Miqdare. miqdar. Meqdare. meqdar. *Autant que. ſelon ce que.*

Mouhaſſal kelam. mouhaſſali kelam. Mouhaſſel kelam. mouhaſſele kèlam. *Bref. pour conclure.*

Nè. *Quelque choſe que. quoique. tout ce que.*

Nè qadar. *Combien ? quelque .. que. quand même.*

Nètidjè. nètidjèi kèlam. *Conſéquemment. en conſéquence. finalement.*

Nè vaqit ? nè zèman ? *En quel tems .. ? Quand .. ?*

Nè vaqitedèk. nè zèmanadaq ? *Juſques à quel tems ? juſques à quand ?*

Nitchè bir ? *Enfin juſques à quand ?*

Nihayèt. nihayeti. *Avec tout cela. cependant. toutefois. conſéquemment. finalement.*

Ola ki. *Peut-être.*

Ol mahaldè. ol vaqet. ol vaqit. ol zaman. ol zèman. o mahaldè. o vaqet. o vaqit. o zaman. o zèman. Vaqda. *Alors. en ce tems-là.*

Pès. *Or.*

Pès imdi. pès indi. *Or donc.*

Qadar. *Autant que. tant que.*

Qhoulasèi kèlam. qhoulasèi nèram. *Bref. pour abréger le diſcours. pour couper court.*

Saňki. *C'eſt-à-dire. comme. comme ſi. ſuppoſé que.*

Ta. ta ki. *Juſqu'à ce que. afin que. afin de. pour.*

Taqdirdè. taqdirdjè. *En cas que. ſuppoſé que.*

Tèk. hèman tèk. *Pourvu que.*

Tèkrar. tèkrarèn. *De nouveau. de rechef. une autrefois.*

Tout. toutalem. Tout ki. toutalem. ki. *Suppoſé que. ſuppoſons que.*

Var eſa. Èyèr var eſa. *S'il y a. S'il y en a.*

Vè illa. *Autrement. cependant. néanmoins. ſinon. toutefois.*

Ya. *Mais. or. &.*

Ya'ni ki. *C'eſt-à-dire que.*

Yoqſa ki. yoqſam ki. *Autrement ſi. ou bien ſi.*

Zira. zira ki. *Car. vu que.*

OBSERVATIONS.

1°. La Conjonction antécédente (Bèlki), dont la ſignification la plus reçue dans la ſociété eſt celle de *Peut-être*, eſt encore communément ſuſceptible de celle de *Mais plutôt* dans les livres.

Guièndinè, *ou* kèndinè dayanma ; bèlki umidini Allah u Tè-'alayè èylè. *Ne vous appuyez pas ſur vous même ; mais plutôt mettez votre eſpérance en celui qui eſt Dieu & le Très-haut.*

Digitized by Google

2°. La Conjonction ſubſéquente (Bir ilè) , & par abréviation (Birlè) , quoique fondée ſur un uſage légitime , eſt fort peu connue dans la pratique hors des manuſcrits, ſpécialement la première.

Hayerle ichlèri ètdiyin birlè, ſonra maghrourlanma. *Ne vous enorgueilliſſez pas, auſſitôt que vous aurez fait quelques bonnes œuvres.*

3°. La Conjonction antécédente (Tchun) , étayée ſur un uſage non moins reſpectable , paroit auſſi très-rarement hors des livres ; & elle peut s'allier avec les Tems dérivés des Conditionnels.

Tchun sèni bir adèm indjidir, *ou* indjidirsè, anen qouſourunu , *ou* qouſourounou baghechla, mèrhamèt boulaſen. *Lorſqu'un homme vous offenſe, pardonnez lui ſon manquement , afin que vous trouviez miſéricorde.*

4°. La Conjonction (Dèyi) eſt ſubſéquente ; & au lieu d'exprimer en Turc par l'Infinitif le Verbe qui la précède , on le fait accorder pour le nombre & la perſonne avec le ſujet principal de la période , ou d'un membre de phraſe ; en regardant cette Conjonction comme appartenante au Verbe (Dèmèk. *Dire.*) , avec la ſignification du Participe *En diſant.*

Zènguin vè ſagh olayem dèyi, du-a èdidji olma : Tanrenen rezaſene iſtè. *Ne faites pas des prières, pour être riche ou bien-portant : déſirez le bon plaiſir de Dieu. Comme s'il y avoit, Ne faites pas des prières, en diſant, c'eſt afin que je ſois riche ou bien-portant.*

Duchman da-ima hayenneq qaſt èdèr, bana muhtadj olſounlar dèyi. *Un ennemi fait toujours des projets de trahiſon, afin que l'on ait beſoin de lui. Comme s'il y avoit, Un ennemi fait toujours des projets de trahiſon, en diſant, c'eſt afin qu'ils ayent beſoin de moi.*

5°. Les Conjonctions antécédentes (Èndjame kiar. Èndjami

Digitized by Google

kum.) ſont très-peu miſes en œuvre; & on leur ſubroge dans la pratique journalière, (Èndjame, *ou* Èndjamenda).

Hayer ichlèmeyè tchalechan, èndjamenda udjrètin a'er. *Celui qui s'efforce de faire le bien, en reçoit enfin la récompenſe.*

6°. Les Conjonctions intermédiaires (Eſa. Ouſa. Isè. Usè.), & par contraction (Sa. Sè.), à la ſuite d'une Conſonne, ou (Yſa. Ysè.) après une Voyelle, ont la ſignification de *Mais. Or. Au reſte.*

Guieurduklèrinè naſihat danecherſen; muraden eſa para qapmaq olmaſen. *Vous communiquez des avis à tous ceux que vous voyez; mais que votre aſſein ne ſoit pas d'eſcroquer de l'argent.*

Ces mêmes Conjonctions devenues ſubſéquentes, préſentent la ſignification de *Si*, *Lorſque*, *Quand*; & on ne les emploie pas avec les Affixes. Elles s'identifient alors avec les Tems conditionnels, & avec ceux qui en dérivent, comme le démontre le ſimple expoſé des Conjugaiſons, ou de leurs Tables analytiques.

Baqdem eſa, *ou* Baqdemſa, *au lieu de* Baqdeyſam. *Si j'ai regardé, lorſque j'ai regardé, quand j'ai regardé.*

Guieurdum usè, *ou* Guieurdumsè, *au lieu de* Guieurduysèm. *Si j'ai vu, lorſque j'ai vu, quand j'ai vu.*

Les Tems conditionnels, & ceux qui en émanent, étant radicalement formés des mêmes Conjonctions, auxquelles on réunit les terminaiſons d'une perſonne du Singulier ou du Pluriel, on ne ſera pas étonné ſans doute, qu'ils poſsèdent la ſignification de *Si*, *Lorſque*, *Quand*, comme les Conjonctions conditionnelles.

Digitized by Google

Seuylèr isèn, *& plus ordinairement* ſeuylèrsèn, hayerle kè'am ſeuylè; bilmèz isèn, *ou plutôt* bilmeſsèn, *ou* bilmezsèn, ſukiout èylè. *Si vous parlez, lorſque vous parlez, quand vous parlez, proférez de bons diſcours; ſi vous n'en êtes pas capable, gardez le ſilence.*

7°. La Conjonction antécédente (Èyèr) s'unit toujours aux Tems conditionnels, & à ceux qui en découlent. Sa ſuppreſſion, loin d'obſcurcir la compoſition Turque, ſemble lui prêter de la légéreté avec de l'élégance, pourvu que la netteté de la phraſe n'en preſcrive pas l'expreſſion; & cette omiſſion la fait rentrer dans les Conjonctions du Numéro précédent.

Èyèr hèr iſtèdiyini dèrsèn, sènin itchin dè iſtèmèdiyini dèrlèr. *Si vous dites tout ce que vous voulez, on dira auſſi de vous ce que vous ne voudriez pas.*

8°. La Conjonction antécédente (Èyertchi), plus connue ſpécialement dans les livres, que les deux autres (Guièrtchi. Guièrtchi ki.), doit s'allier aux Tems, dans la formation deſquels entrent les Conditionnels. Mais le ſtyle de la converſation exige communément, qu'on lui ſubſtitue la Conjonction (Bilè), à la ſuite de ces Tems hypothétiques.

Èyèrtchi bir kimsè, nèfsinin ardena duchub, aqelle yem zann idèrsè, *ou plutôt*, Bir kimsè, nèfsinin ardena duchub, aqelle yem zann idèrsè bile, adèmlèrin alimaghe o dour. *Quoique l'on ſe croye rempli d'eſprit, ſi l'on ſe livre à ſa paſſion, dès lors on eſt le plus ſot des hommes.*

9°. Les Conjonctions (Illa. Vè illa.) ſont plutôt antécédentes, que ſubſéquentes: elles peuvent néanmoins s'inſérer à la ſuite des Verbes, ſans déroger aux loix de la bonne compoſition.

Doſtoun faſl ètmèdèn dilin tchèk; ſeuylèrsèn illa, *ou* illa ſeuylèrsèn, èkſikliyini eurt.

Digitized by Google

Ne permettez pas à votre langue de critiquer votre ami ; ou bien ſi vous en parlez, couvrez ſes défauts.

Èvinin zabiti ol ; olmazſan vè illa, *ou* vè illa olmazſan, tèrbiyyèſi ſonra guiudj olour. *Soyez l'inſpecteur de votre famille ; autrement ſi vous ne l'êtes point, ſon éducation deviendra enſuite difficile.*

10°. Les Conjonctions (Imdi. Indi.) ſont indiſtinctement antécédentes, intermédiaires, ou ſubſéquentes. (Guièl imdi. Guièl indi. *Venez donc*). Les Conjonctions (Ende Oundou. Indi. Undu.) après une Conſonne, & (Yende Youndou. Yindi. Yundu) après une Voyelle, ſont tantôt ſubſéquentes, tantôt intermédiaires.

Cheuylè ma'rifètli ol ki, halq bèynindè, baq ende, guieur undu, dèyi, biri birinè sèni guieuſtèrſinnèr. *Soyez ſi habile, que dans la multitude chacun vous montre l'un à l'autre, en diſant, regarde donc, vois donc.*

11°. La Conjonction copulative (ki), au lieu de ſe ſéparer quelquefois comme en François du terme précédent par une virgule, doit toujours s'y tenir unie dans l'idiôme Turc ; & par-là elle mérite la dénomination de ſubſéquente. La Conjonction (kim) eſt preſque bannie du Turc moderne, ſpécialement avant une Conſonne ; mais il conviendroit néanmoins d'y avoir recours avant une expreſſion, dont la lettre initiale ſeroit la Voyelle I.

Aqhirèt *ou* ahrèt tèdariyini dunyadè hazer èylè ki, aqhirètdè zahmèt tchèkmèyèſin. *Faites en ce monde des préparatifs pour la vie future, de peur que dans l'autre vie vous n'ayez des peines à ſouffrir.*

Les Turcs généralement parlant, montrent autant d'oppoſition à employer la Conjonction (ki), que nous mettons d'affectation à nous ſervir dans notre langue des Conjonctions *Que*, *Afin que* ; & non-ſeulement elle diſparoit chez eux

Digitized by Goog

par le fréquent uſage du Relatif uni aux Participes des Verbes, ils la retranchent encore auſſi ſouvent que le comporte la clarté de la compoſition ; ou ils la remplacent par une tournure appropriée.

Da-ima liſanen na, *ou* liſanen la hayer ſeuylè ; ſana da chèrr ſeuylèmèſinnèr. *Servez vous toujours de votre langue, pour parler en bonne part ; de crainte que l'on ne parle enſuite mal de vous.*

Farz olan chèylèri èvladena euyrèt ; ſonra faqiriikdè qalmaſen. *Enſeignez à votre enfant les choſes auxquelles il eſt tenu ; afin qu'il ne reſte pas un jour dans la pauvreté.*

Il y a telle occurence, où la Conjonction Turque (ki) n'eſt pas l'équivalent de la Françoiſe *Que ;* mais où elle contribue à déſigner uniquement d'une manière plus préciſe la connexion de la propoſition ou de l'idée ſuivante avec l'antérieure, ſans qu'elle y ſoit au reſte d'une néceſſité indiſpenſable.

Naſihat toutmayana ki ſeuz ſeuylèmiſſin, *ou* ſeuylèmichſin, nè faidè ? *Vous avez parlé à un homme, qui ne reçoit pas d'avis, quelle utilité en retirez vous ?*

Kiamillik-bou dour ki, bir ſeuylèyib, iki diynèmèk. *La perfection conſiſte à parler une fois, & à en écouter deux.*

12°. Outre la relation de la Conjonction antécédente (Madam ki. Madamè ki.) avec pluſieurs Tems de l'Indicatif & du Subjonctif, elle a encore un rapport direct avec le dernier de l'Infinitif, Numéro 73.

Madamè ki bou dunyadè ſagh oldouqdja, bèladèn vè tèdjrabèdèn qhali olmaq mumkin dèyil dir. *Tant que, ou Tandis que l'on ſubſiſte en ce monde, il n'eſt pas poſſible d'être exempt de malheurs & d'épreuves.*

13°. Les Subſtantifs (Mahaldè. Haldè. Vaqetda. Vaqitdè. Zamandè. Zèmandè.) à l'Ablatif, ou (Vaqet. Vaqit. Zaman.

Digitized by Google

Zèman.) au Nominatif, équivalent aux Conjonctions Françoiſes *Lorſque*, *Quand*, & dans la langue Turque à des Conjonctions ſubſéquentes, que l'on place immédiatement après des Tems terminés par des Affixes; en préférant (Vaqet. Vaqit. Zaman. Zèman.) à (Vaqetda. Vaqitdè. Zamandè. Zèmandè.), qui ſe montrent rarement dans les ouvrages bien écrits.

Sana ſu-al, *ou* ſou-al ètdiklèri mahaldè, *ou* haldè, duclurèrèk djèvab vèr. *Quand on vous fait une queſtion, ne donnez la réponſe, qu'après y avoir penſé.*

Bazerguian ifrat ile qorqaq oldoughou vaqit, *ou* zeman, nè fayda édèr, nè zarar. *Lorſqu'un marchand eſt exceſſivement timide, il ne fait ni profit, ni perte.*

Les Conjonctions antécédentes (Hatchan. Hatchan ki.) ſont de la même valeur, que celles dont je viens de tracer l'explication; mais les Verbes qui les ſuivent, n'admettent point d'Affixes, & ils reçoivent ſeulement la terminaiſon des Tems conditionnels.

Hatchan zor la bir adèm hizmèt èdèrsè, ichindè hayer olmaz. *Quand un homme ne ſert que par force, il n'eſt pas poſſible que ſon travail ſoit bien fait.*

14°. La Conjonction antécédente (Mèyèr) devient quelquefois intermédiaire; & elle ne cauſe aucun changement dans les Verbes, qui la précédent, ou qui la ſuivent.

Èski adèt kèſilmèz, mèyèr zahmèt ilè. *Une ancienne habitude ne ſe détruit qu'avec peine.*

15°. La Conjonction antécédente ou intermédiaire (Nè. *Quoique. Quelque choſe que. Tout ce que.*), preſcrit après les Verbes la terminaiſon conditionnelle.

Dèli olan, liſanena nè guièlirsè, ſeuylèr. *Le fou dit tout ce qui ſe préſente à ſa langue.*

Her adèm nè idèrsè, guièrèk haver, guièrèk chèrr, kèndi dè euylè boulour. *Quelque choſe que faſſent les hommes, ſoit bien, ſoit mal, ils le retrouvent enſuite.*

Digitized by Google

16°. La Conjonction (Nè qadar) avec la ſignification de *Quelque... que*, & *Quand même*, eſt antécédente ; & elle régit auſſi la terminaiſon des Tems conditionnels.

Aslendan ich bilmich, kiamil, 'alim olan adèm, nè qadar rutbeſi olmaſſa, vaqt ilè i'tibar qazaner. *Quand même un homme, qui dès le principe entend les affaires, qui eſt mûr & inſtruit, n'auroit pas de diſtinction, il acquerra de la conſidération avec le tems.*

Èyri olan adèm, nè qadar zènguin sè dè, adj der, doymaz : da-ima halqen ma-lindè, ni'mètindè guieuzu dur. Doghrou olan adem, nè qadar fouqaray ſa, toq dour, adj olmaz : Allahen vèrdiyinè qana-at èdèr. *Quelque riche que ſoit un homme, qui marche obliquement, il a faim, & il ne ſe raſſaſie point : ſes yeux ſe portent toujours vers le bien & la ſubſiſtance d'autrui. Quelque pauvre que ſoit l'homme droit, il eſt raſſaſié, & il ne ſouffre pas de la faim : il ſe contente de ce que Dieu lui donne.*

17°. La Conjonction ſubſéquente (Qadar) , & les équivalentes (Meqdar. Miqdar. Meqdare. Miqdare.) exigent que les Verbes qui leur ſont annexés, ayent la terminaiſon des Affixes.

Iqrar, *ou plutôt* eqrar toutdoughoun qadar, kiamil olourſoun. *Vous ſerez d'autant plus parfait, que vous tiendrez mieux vos promeſſes.*

Èlindèn guièldiyi qadar, hèr inſanen qalbini ma'mour èylè. *Autant qu'il eſt en votre diſpoſition, rendez content le cœur de tous les hommes.*

Bir ſu-ali ètdiyin miqdare, *ou* miqdar, djèvabene diynèyidji ol. *Soyez autant attentif à écouter la réponſe, que vous l'avez été à faire la demande.*

18°. Les Conjonctions (Taqdirdè. Taqdirdjè.) ſont de la cathégorie des ſubſéquentes ; & l'on termine par des Affixes les Verbes qui les précèdent.

Yazdeghen taqdirdè, ſerr olan maddèyi fach ètmè. *Dans l'hypothèſe que vous ayez écrit des objets ſecrets, ne les révélez pas.*

Sana bir amanèt, *ou* èmanèt vèrdiklèri taqdirdjè, pèk hefz èylè. *Supposé que l'on vous donne un dépôt, gardez le fort exactement.*

On peut ſubroger à ces Conjonctions les antécédentes

Digitized by Google

(Tout. Tout ki. Toutalem. Toutalem ki.) ſans les Affixes ; & il eſt encore plus analogue à l'uſage des perſonnes qui s'énoncent délicatement, de ſupprimer toutes ces Conjonctions, en mettant à la fin du Verbe hypothétique la terminaiſon des Tems conditionnels.

Guieunul ayinè, *ou* ayna guibi dir ; qerelerſa, bir daqhi yapelmaz. *L'affelion eſt comme le miroir ; ſuppoſé qu'il ſe briſe, on ne le fabrique pas une autre fois.*

19°. La terminaiſon conditionnelle avec le Verbe Subſtantif, précédé de l'expreſſion (Var), nous offre encore une eſpèce de Conjonction ſubſéquente.

Èchitmèdik *ou* ichitmèdik bir chèy var eſa, naql èylè. *S'il y a quelque chaſe que l'on n'ait pas entendu, racontez le.*

20°. Dans les paradigmes des Conjonctions, que j'ai mis ſous les yeux du Lecteur, & dans ceux que j'ai à lui communiquer pour les Prépoſitions, les Poſtpoſitions, les Adverbes, les Interjections, mon intention n'eſt pas de ne rien laiſſer à déſirer, en épuiſant la matière ; mais d'y raſſembler un très-grand nombre d'expreſſions connues, & de le ſoulager dans la peine, que l'on éprouve à conſulter l'uſage.

CHAPITRE CINQUIÈME.

PRÉPOSITIONS ET POSTPOSITIONS.

LEs exemples crayonés dans cet ouvrage auront déja fait reſſortir le rapport intime, qui ſubſiſte dans la formation des Langues Turque & Latine, par la tranſpoſition continuelle des termes ; avec cette différence au reſte, que

Digitized by Google

l'inverſion eſt plus ſoutenue chez les Turcs, & moins éloignée en Latin de la tournure Françoiſe. La reſſemblance renaîtra encore dans leur uſage mutuel des Prépoſitions & des Poſtpoſitions; mais l'emploi de ces dernières ſe borne en Latin à l'expreſſion *Tenùs*, ou à fort peu d'autres termes à la ſuite des Pronoms, tandis que les premières y ſont fréquentes: & les Turcs ſont auſſi réſervés pour les Prépoſitions, qu'ils multiplient les Poſtpoſitions avec prodigalité.

J'appelle *Prépoſitions* des mots, dont la poſition ou la ſituation précède dans la conſtruction de la phraſe leur régime; & les *Poſtpoſitions* ſont des mots, dont la poſition lui eſt poſtérieure. Les unes & les autres ſe diviſent en *unies* & *déſunies*, en *ſéparables* & *inſéparables*, à raiſon de leur réunion à une expreſſion différente, pour n'en compoſer plus qu'une ſeule totale; ou à raiſon de l'impoſſibilité de cette aggrégation. La diſcuſſion de deux Articles relatifs à cette double matière raſſemblera ſans diffuſion ce qu'il eſt eſſentiel aux Commençans de connoître ſur ces nouveaux Elémens du diſcours.

OBSERVATIONS.

1°. Si quelques Conjonctions, employées dans le Chapitre quatrième, vont reparoître dans l'actuel ſous une autre forme, c'eſt qu'elles appartiennent également à ces deux Chapitres; & qu'elles ont beſoin de cet éclairciſſement, par la diverſité des nuances, ou par la convenance d'inſiſter plus fortement ſur ce qui n'a été qu'ébauché ailleurs.

2°. L'intelligence des Articles ſuivans n'eſt pas moins la

Digitized by Google

clef de l'idiôme Turc, que celle des précédens; & leur détail eſt par anticipation une portion de la Syntaxe.

ARTICLE PREMIER.

Prépoſitions.

Les Prépoſitions Turques les plus ordinaires ſont au nombre de ſeize, que l'on expoſera dans des Obſervations méthodiques, après en avoir indiqué par ordre alphabétique la valeur ou la ſignification.

'Ala. *contre. relativement à. ſur. vers.*
Afèrim. aferin. *Brave. courage. bon. bien.*
Ba. *Avec. en.*
Ba'dè. badè. *Après.*
Bè. *A. au. avec dans. ſelon.*
Bèr. *A. avec. auprès. en. par. ſelon. ſuivant. ſur.*
Bi. *(Expreſſion Arabe.) A cauſe de. avec. dans. par.*
Bi. *(Terme Perſan.) Sans.*
Bila. *Sans.*
Doghrou. *Droit à. vers.*
Fi. *Avec. dans. de. en. entre. par. ſur.*
La. *Sans.*
Li. *A cauſe de. en vue de. pour.*
Min. *De. depuis.*
Na. *Non. Signe de privation.*
Ta. taq. Tchaq. *Juſqu'à.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Arabes, comme les François & les Grecs, font précéder les Noms & les Pronoms par des Articles, dont l'uſage eſt étranger à la langue Turque, qui ne les adopte que dans des cas rares & extraordinaires. La Prépoſition ('Ala) s'unit

Digitized by Google

toujours à l'article (èl) , que l'on prononce ſéparément du Nom ou du Pronom , auquel il ſe rapporte ; & il eſt permis de n'y pas faire appercevoir le ſon antérieur de l'Ayin, comme dans tous les exemples allégués, où je m'en ſuis ſervi néanmoins pour déſigner les occurrences , qui en permettent l'emploi.

La Conjonction 'Alèl houſous , *ou* Alèl houſous , (*a*) *reconnoit pour ſes conſtitutifs la Prépoſition Arabe* 'Ala, *l'article* Èl , *& l'adjectif* Qhouſous , *ou* houſous.

2°. Les Prépoſitions déſunies (Afèrim. afèrin.) régiſſent le Datif : la première eſt plus uſitée, & la ſeconde plus conforme à l'orthographe.

Sana bir ich èmir, *ou* èmr oldouqda , èyi vè tchapeq guieururſèn , afèrim ſana, dèrlèr. *Quand on vous commande un travail , ſi vous vous y appliquez bien & promptement , on dira que vous méritez des éloges.*

3°. La Prépoſition ſéparable (Ba) n'eſt pas d'un uſage fort étendu ; je vais indiquer une maxime , qui la renferme.

Bir binayè mubachirèt èylèdiyindè , ba houſous qomchoularena zarar olmaſen. *Lorſque vous commencez un édifice , ayez ſpécialement ſoin , qu'il n'en arrive pas de dommage à vos voiſins.*

4°. La Prépoſition ſéparable (Ba'dè) , qui s'énonce quelquefois ſans régime , comme les Adverbes , s'emploie aſſez fréquemment de la manière ſuivante chez les perſonnes un peu cultivées.

Ba'dè hou. *Après ceci. après cela. enſuite.*

(*a*) Page 168.

Digitized by Google

5°. La Prépoſition déſunie (Bè) ne ſe rencontre pas communément dans l'idiôme Turc ; & elle s'aſſocie avec le Nominatif. J'en citerai un exemple, qui préſentera en même tems la Prépoſition ſéparable (Ta).

Ta bè ſabah ouyoumayan adèmin aqle, guiunduz bilè ouyqou itchindè guibi qaler. *L'eſprit d'un homme, qui n'a pas dormi juſqu'au matin, reſte en quelque ſorte dans le ſommeil, même durant le jour.*

6°. La Prépoſition (Bèr), tantôt unie au Nominatif qu'elle régit, & tantôt déſunie, eſt beaucoup moins méconnue que les précédentes dans la langue Turque.

Bèrhoudar. bèrhudar. bèrqhordar. *Celui qui jouit d'une heureuſe ſanté. heureux. ſain.*

Bèr murad. *Selon la volonté, le deſſein, l'inclination. contentement. content.*

Bèr qarar. *Avec conſtance. avec fermeté. conſtant. ferme.*

Bèr taraf. *A part. ſéparément. ſéparé.*

Bèr vèdjhi. *En forme de. par manière de.*

Euylè guiuzèl amèl ichlè ki, tchoq kimsèlèri bèr murad èylèyèſin. *Faites de ſi belles actions, que vous contentiez beaucoup de perſonnes.*

7°. La Prépoſition Arabe (Bi) admiſe par les Turcs, s'allie en certaines circonſtances avec l'article ; & dans d'autres elle n'exige pas cette addition.

Bi hikmèt illahi. Bi hikmèti Qhouda. *Par la ſageſſe Divine. Par la ſageſſe, la providence de Dieu.*

Bil kulliyè. *Totalement. abſolument. pleinement. Comme s'il y avoit*, Bi èl kulliyè.

Billahi, *ou* billah. *Par Dieu. Ce jurement devient plus expreſſif en ces termes*, Vallahi, billahi, *ou* Vallah, billah ; *& il acquiert ſon complément par ceux-ci, qui ſont moins uſités*, Billahi, tallahi, Vallahi.

Bi nèfsihi. *En perſonne. perſonnellement.*

Biz zarouri, *au lieu de* Biz zarourè. *De mauvais gré. par force. Cette expreſſion provient de* Bi èl zarourè, *en tranformant la Conſonne de l'article en celle du mot ſuivant, & en élidant ſa Voyelle.*

Biz zat. *Par eſſence. eſſentiellement. Cette expreſſion ſe forme de* Bi èl zat, *ſuivant les mêmes principes.*

Digitized by Google

Kèndinè payè olſoun dèyi, buyuklèrdèn asle yoq yèrè sèlam vè ſeuz guieuturèn, bil kullıyè ſonounda rèzil olour. *Celui qui pour avoir un grade, un emploi, porte ſans aucune autoriſation la parole & le ſalut de la part des Grands, eſt à la fin pleinement tourné en ridicule.*

Biz zarouri guieurulèn ichdèn, hayer guieurulmèz. *Il ne réſulte aucun bien, d'une affaire à laquelle on ſe livre malgré ſoi.*

8°. La Prépoſition Perſane (Bi) eſt ſéparable, & elle entre dans la compoſition d'une foule de termes Turcs, où elle retient la ſignification de particule privative.

Bi tcharè. *Sans remède. ſans reſſource. ſans ſecours. infortuné.*
Bi nazir. *Qui ne peut pas avoir de regard, de pendant. ſans égal. incomparable.*
Bi nihayè. *Sans fin. infini. ſans limites.*
Bi tèklif. *Sans cérémonie. Sans façon.*
Bi vaqit. *Hors de ſaiſon. à contre-tems.*

9°. La Prépoſition déſunie (Bila) offre le même ſens, & elle a la même force que la précédente, ſans avoir à beaucoup près en Turc ſon extenſion.

Bila ma'rifèt. *Sans capacité. ſans induſtrie.*
Bila sèbèb. *Sans motif. ſans raiſon.*
Bila tèklif. *Sans façon. ſans cérémonie.*
Bila tèvèqqouf. *Sans délai. ſans retard.*

10°. La Prépoſition Turque (Doghrou) eſt déſunie du Datif qu'elle régit ; & comme elle peut indifféremment être placée à ſa ſuite, elle a la propriété de pouvoir auſſi mériter la dénomination de Poſtpoſition.

Doghrou doſtouna, *ou* doſtouna doghrou guidèr guibi, duchmanena guidilmèz. *On ne va pas à ſon ennemi, comme on va droit à ſon ami.*

11°. La Prépoſition ſéparable (Fi), accompagnée de ſon

régime au Nominatif, ſemble répandre de la grace dans le diſcours.

Fil djumlè. *Au lieu de* Fi el djumlè. *En tout. totalement. entre tous. finalement, pour concluſion.*

Fil hal. *Auſſitôt. incontinent. vîte. promptement. ſur le champ.*

Fil haqiyqa. *En vérité. vraiment. dans la réalité. réellement.*

Fil vaqe. Fil vaqe'-a. *En effet. effectivement.*

Ibadet mahallinden fil hal tcheqavem demè. *Ne dites pas, que vous ſortirez promptement du lieu deſtiné au culte. Ou plutôt, ne cherchez pas à ſortir promptement du lieu deſtiné au culte.*

Sana èmr olmayan chèyi kèndiliyindèn guieurmè; yoqſa sènin guieurmèn fil haqiyqa faidè ſiz. dir. *Ne vous appliquez pas de vous même à une choſe, qui ne vous eſt point preſcrite; autrement votre application eſt réellement ſans utilité.*

12°. La Prépoſition ſéparable (La) ſert à la production de pluſieurs mots compoſés.

La iladj. *Sans remède. irrémiſſiblement. abſolument. promptement.*
La nazir. *Sans égal. ſans comparaiſon. incomparable.*

13°. La Prépoſition (Li) ſe confond quelquefois avec le terme, à la formation duquel on la fait concourir.

Lillahi. *Pour l'amour de Dieu. Cette expreſſion eſt un peu recherchée, & tout le monde n'eſt pas état d'en ſaiſir d'abord la valeur.*

14°. La Prépoſition (Min) peut ſe détacher du mot ſuivant dans les termes compoſés; ou ſe prononcer ſans intervalle, comme leur demeurant unie.

Qheyanèti zahir olan adèm lè min ba'id, *ou* minba'id, *ou* minba'd guieuruchmèk chèr-i dèyil dir. *Il n'eſt pas raiſonnable de ſe faire voir dorénavant avec un homme, dont la perfidie eſt manifeſte.*

15°. La Prépoſition (Na) eſt un ſigne de privation, de négation; & communément elle eſt inſéparable de l'expreſſion ſuivante, qu'elle modifie.

Digitized by Google

Nahoch. *Indiſpoſé.*
Namaqboul. *Nullement agréable. déſagréable.*

16°. Les Prépoſitions déſunies (Ta. Taq. Tchaq.) , qui ont le Datif pour régime , s'emploient indifféremment l'une pour l'autre : cependant l'uſage le plus admis eſt de placer (Ta) avant les Verbes, en ſe ſervant du Tems N°. 67 ; & (Taq) , ou plutôt encore (Tchaq) , avant les Noms & les Pronoms.

Tchaq, *ou* Taq, *ou* Ta bourayadaq. *Juſqu'ici.* Tchaq orayadaq. *Juſque là.*
Ta bèn guièlindjè, bèklè. *Attendez juſqu'à ce que je vienne.*

ARTICLE SECOND.

Poſtpoſitions.

Outre la diviſion générale des Prépoſitions & des Poſtpoſitions en *unies* & *déſunies* , les Poſtpoſitions en particulier ſe diviſent encore en *déclinables* & *indéclinables.* Toutes marchent reſpectivement à la ſuite de cinq Cas ſeulement du Singulier ou du Pluriel ; c'eſt-à-dire , du Nominatif , ou du Cas direct, & du Génitif , du Datif , du Commoratif, de l'Ablatif , ou de cinq Cas obliques : mais il n'en eſt aucune qui régiſſe l'Accuſatif. Crainte d'introduire de l'obſcurité dans les notions de ces divers régimes, en raſſemblant ſous un ſeul titre le détail des principes, qui ſe rapportent à cette double branche, mon plan eſt d'établir ces règles par dégrés en deux Paragraphes.

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. Les Poſtpoſitions déclinables ſont des Subſtantifs, des Adjectifs, ou même des Adverbes, ſuſceptibles des Cas réguliers, avec la terminaiſon des Affixes : on les place en Turc après l'expreſſion, qui communément ſe préſente la ſeconde en François ; quoique dans ce dernier idiôme les termes correſpondans aux Poſtpoſitions déclinables devancent cette expreſſion. Je tracerai en gros caractères ces mots déclinables, & en petits caractères les Affixes équivalens à nos Pronoms, *Son*, ou *Leur*, *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, que l'on ajoute à la Racine de ces Poſtpoſitions.

Exemples des Poſtpoſitions déclinables.

ACHAGHE. ſe. m. n. mez. nez. *A bas. en bas. ſous. deſſous. au-deſſous.*

ALT. e. em. en. emez. enez. *Sous. au-deſſous.*

ARA. ſe. m. n. mez. nez. *Parmi. entre. au milieu.*

ARD. e. em. en. emez. enez. *Derrière. à la ſuite. après. en cachette.*

BÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *En deça. de ce côté-ci. depuis.*

BÈYN. MABÈYN. i. im. in. imiz. iniz. *Entre. parmi. au milieu.*

BIROUN. i. im. in. imiz. iniz. *Au dehors.*

TCHÈVRÈ. ſi. m. n. miz. niz. *Autour.*

TCHOQ. ghou. ghoum. ghoun. ghoumouz. ghounouz. *Beaucoup. En transformant* q *en* gh.

DACHRA. DECHARE. DICHARE. TACHRA. ſe. m. n. mez. nez. *Hors. dehors. au dehors. par dehors. au de-là.*

DECH. TACH. e. em. en. emez. enez. *Idem.*

DAQHIL. i. im. in. imiz. iniz. *Dans. au dedans. à. en.*

DÈROUN. i. im. in. imiz. iniz. *Dans l'intérieur. dans. en. au dedans. au fond. du fond.*

DÈROUN. u. um. un. umuz. unuz. *Idem.*

DIB. i. im. in. imiz. iniz. *Au fond. du fond. ſous. par deſſous. auprès. à.*

DOGHROU. ſou. m. n. mouz. nouz. *Droit à. vers. du côté de.*

ÈTRAF. e. em. en. emez. enez. *Autour. tout autour.*

EUN. EUYN. u. um. un. umuz. unuz. *Devant. au devant. en préſence.*

EUTÈ. ſi. m. n. miz. niz. *Au de-là. par de-là. de l'autre côté.*

ÈVVÈL. i. im. in. imiz. iniz. *Avant. plutôt que.*

Digitized

GUIÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *En arrière. après.*
HAQQ. e. em. en. emez. enez. *Par rapport à. relativement à.*
HOUZOUR. ou. oum. oun. oumouz. ounouz. *En préſence. devant. du côté de.*
HOUZOUR. u. um. un. umuz. unuz. *Idem.*
HOUZOUR. i. im. in. imiz. iniz. *Idem.*
ILÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *Avant. au de-là. plutôt que. plus que. plus avant que, en avant.*
ITCH. i. im. in. imiz. iniz. *Dans. en. au dedans. à. parmi. entre.*
ITCHÈR. i. im. in. imiz. iniz. *Au dedans. intérieurement. dans l'intérieur. dans.*
ITCHÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *Idem.*
MIYAN. e. em. en. emez. enez. *Au milieu. parmi. entre.*
MOUQABIL. MUQABIL. i. im. in. imiz. iniz. *En face. à l'oppoſite. en échange. en dédommagement.*
MOUQABÈLÈ. ſi. m. n. miz. niz. *En échange. en dédommagement.*
ORTA. ſe. m. n. mez. nez. *Au milieu. parmi. entre.*
QARCHE. ſe. m. n. mez. nez. *Contre. à l'endroit oppoſé. à l'oppoſite. en face. malgré.*
QAT. QET. e. em. en. emez. enez. *Près. auprès. à côté.*
QHARIDI. HARIDI. i. im. in. imiz. iniz. *Hors. dehors. au dehors. par dehors. au de-là.*
TARAF. e. em. en. emez. enez. *A côté. de côté. à part.*
UST. u. um. un. umuz. unuz. *Sur. au-deſſus. par-deſſus.*
UZÈR. i. im. in. imiz. iniz. *Au-deſſus. par-deſſus. ſur. touchant. concernant. à.*
YAN. e. em. en. emez. enez. *A côté. près. auprès.*
YAQEN. e. em. en. emez. enez. *Près. proche. tout proche.*
YAQIN. i. im. in. imiz. iniz. *Idem.*
YOQARE. YOUQARE. ſe. m. n. mez. nez. *En haut. plus haut que. au-deſſus. par-deſſus. ſur.*

2°. Les Poſtpoſitions indéclinables ſont, ou des terminaiſons que l'on unit d'un lien indiſſoluble avec le mot primitif; ou des Tems particuliers des Verbes, que l'on tient ſéparés de cette Racine; ou des Subſtantifs & des Adjectifs non-ſuſceptibles de changement dans la dernière Syllabe, au moins ſelon l'ordre des Déclinaiſons.

Exemples des Poſtpoſitions indéclinables.

Achere. *A travers. au travers. après. au de-là. outre. par-deſſus.*
Arteq. *Plus. davantage.*
Bachqa. *Outre.*
Bina-èn. *Par rapport à. relativement à.*

Digitized by Google

Da. nda. -- Dè. ndè. *Dans. en. auprès. chez. à la diſpoſition de. ſur. touchant.. ſigne de demeure.*

Dan. ndan. -- Dèn. ndèn. *Avec. de. par.. ſigne de paſſage.*

Daq. dek. — Djaq. djèk. — Daghen. dèyin. — Guiclindjè. Guirindjè. Varendja. *Juſqu'à. juſqu'à ce que l'on vienne, que l'on entre, que l'on aille.*

Dja. djaſena. ndja. — Djè. djèſinè. ndjè. -- Auè. yauè. *En. dans. avec. ſelon. ſuivant. conformémene à. comme.*

Djelayen. djoulayen. djilèyin. — Ndjelayen. ndjoulayen. ndjilèyin. *A l'inſtar. à la manière. à l'exemple. comme. en.*

Doghroudja. *Droit à. vers. du côté de.*

Ela. oula. ilè. ulè. - la. lè. - na. nè. -- yela. youla. yilè. yulè. - yla. ylè. *Avec. par le moyen de. Dans. pendant. Lorſque. Quand.*

Elan. oulan. ilen. ulèn. - nan. nèn. -- yelan. youlan. yilèn. yulèn. - ylan. ylèn. *Idem.*

Èkſik. *Moins.*

Èmſal. miſal. *A l'inſtar. comme. ſemblable. tel que.*

Èmſali. miſali. misli. miſilli. *Idem.*

Euturu. *Pour. à cauſe de. à l'égard de.*

Euydun. ilèri. mouqaddèm. *Avant. plutôt.*

Ghayre. qayre. *Hors. excepté. outre.*

Guibi. kibi. *Comme. tel que.*

Guieurè. *Selon. ſuivant. conformément à.*

Itchin. tchin. — itchun. tchun. *Pour. à. à cauſe de. parceque.*

Itchrè. *Parmi. entre. au milieu. dans. en.*

Layen. lèyin. *A l'inſtar. à la manière. à l'exemple. comme. en.*

Ma-ida. ma-adè. *Hors. excepté. outre.*

Moudjibindjè. *Selon. ſuivant. conformément à.*

Niſpèt. niſpètèn. *Malgré. au mépris de. avant. à cauſe de. par rapport à.*

Qadar. *La valeur de. comme.*

Qarib. *Près. proche. auprès.*

Sez, ſouz. ſz. ſuz. *Sans.*

Sonra. ſaniya. ſaniyèn. *Après.*

Tarafa. *Du côté de. de la part de. vers.*

Uzrè. uzèrè. *Selon. ſuivant. conformément à. au-deſſus. par-deſſus. ſur.*

Yana. *A cauſe de. par rapport à. quant à. du côté de. vers. pour.*

Zarouri. *Malgré.*

Ziyadè. *Plus de. plus que.*

§. I. *Poſtpoſitions avec le Cas direct, ou le Nominatif.*

Les termes liés en François à une Prépoſition, même par une des particules *de*, *de la*, *du*, *des*, qui paroiſſent an-

Digitized by Google

noncer un Génitif, & placés en Turc avant une Poſtpoſition *déclinable*, ſuivie des Affixes, peuvent ſe rendre en ce dernier idiôme par le Nominatif, ou le Cas direct; ſi ces termes ne ſont pas des Pronoms *interrogatifs*, *perſonnels*, ou *démonſtratifs*.

Èl altendan ich yapmaq, munafeqleq der. *Faire une aſſuire par deſſous main, eſt hypocriſie. Au lieu d'*Èlin altendan.

Aghadj ſayeſi, *ou* guieulguièſi altenda otourouyoroum. *Je ſuis aſſis à l'ombre d'un arbre. Au lieu de* guieulguieſinin altenda.

Pèndjèrèm tarafena yape tcheqma, *ou* tcheqarma; havame qapar. *Ne tirez pas la bâtiſſe du côté de ma fenêtre; elle m'intercepte l'air.*

Les Poſtpoſitions *indéclinables*, qui gouvernent le Nominatif, ſe réduiſent aux ſuivantes. (Achere... Da. Dè. Nda. Ndè... Dan. Dèn. Ndan. Ndèn... Dja. Djè. Djaſena. Djèſinè. Ndja. Ndjè... Djelayen. Djoulayen. Djilèyin. Ndjelayen. Ndjoulayen. Ndjilèyin... Ela. Oula. Ilè. Ulè. &c... Èmſali. Miſilli. Misli... Guibi. Kibi... Itchin. Tchin... Itchrè... Layen. Lèyin... Moudjibindjè... Qadar... Sez. Souz. Siz. Suz... Uzrè.), ſur leſquelles on ne ſauroit ſe diſpenſer de former reſpectivement quelques courtes réflexions.

OBSERVATIONS.

1°. L'uſage a proſcrit la Poſtpoſition (Achouri), à laquelle il a ſubrogé (Achere).

Sianik achere. *Au de-là de Salonique.* -- Boſtan achere. *De l'autre côté du verger.*

2°. Le Commoratif ſemble n'être autre choſe que le Nominatif, auquel on ajoute une des Poſtpoſitions inſéparables (Da. Dè.) après les Noms & les Pronoms ſimples,.. (Nda.

Digitized by Google

Ndè.) après un Pronom terminé par une Voyelle, qui ſert d'Affixe. Cette Poſtpoſition eſt deſtinée à énoncer le repos abſolu d'un objet, ou du moins ſon mouvement dans un endroit qu'il ne quitte point ; d'où il réſulte une eſpèce de repos relatif.

Hèr chèydè dèlil lazem. *Un guide eſt néceſſaire en toutes choſes.*

Hitch kimsè guiah rahatdè, guiah mihnètdè, bir qarardè qalmaz. *Perſonne ne reſte dans la même aſſiette, ſoit au tems de la tranquilité, ſoit pendant la tribulation.*

Saray, *ou* Sèray itchindè tchoq yuruyub, djumlèſini tèftich èylèdi. *Il s'eſt beaucoup promené dans l'intérieur du Sérail, du Palais, & il a tout examiné.*

Les Poſtpoſitions (Da. Dè.), par leur union avec les Participes (Eb. oub. ib. ub. -- Yeb. youb. yib. yub.), & (Deq. Douq. Dik. Duk.), forment des Tems particuliers, tracés dans les Conjugaiſons.

Vareb. varebda. *En allant. étant allé.* Sèvib. sèvibdè. *En aimant. ayant aimé.*
Vardeqda. *Lorſqu'il eut été à..* Sèvdikdè. *Quand il eut aimé.*

Ces Poſtpoſitions s'allient encore plus élégamment à la terminaiſon des Affixes dans les Verbes, avec la ſignification de *Lorſque, Quand.*

Baqdeghemda. *Lorſque je regarde. Quand j'ai regardé.* -- Guieurduyumdè. *Lorſque je vois. Quand j'ai vu.*

Elles ſe ſuppriment au contraire quelquefois dans les Noms.

Guièdjè vè guiunduz, *ou* Guièdjè guiunduz. *Pendant la nuit & pendant le jour. Nuit & jour. Au lieu de* Guièdjèdè vè guiunduzdè.

Guièrchmich zèmandè, *ou* zèman. *Au tems paſſé.* Zèmane ſabeqda, *ou* zèmane ſabeq. *Dans l'ancien tems.*

3°. Les Poſtpoſitions unies (Dan. Dèn.) à la ſuite des Noms & des Pronoms ſimples, .. (Ndan. Ndèn.) à la ſuite

Digitized by Google

des Pronoms terminés par un Affixe & une Voyelle, caractériſent l'Ablatif ou Tranſitif; & la première eſt ſéparable dans la phraſe que l'on va indiquer.

Tchoqdan dan der. *Il y a longtems que cela eſt.*

Elles s'emploient néceſſairement, pour déſigner le paſſage d'un endroit ou d'un objet à un autre, la ſortie & l'extraction.

Kibaren hizmètindè olan, decharedan guièlèn ahbabe guibi, kèrèm guieurèmèz. *Celui qui eſt au ſervice d'un Grand, n'en peut pas voir des marques ſpéciales de bienfaiſance, comme une compagnie qui lui vient de dehors.*

Kiamillèr mènzillèrindèn ayrelmaz. *Les parfaits ne s'écartent pas de la route qu'ils tiennent.*

Fouqaradan bir adam var ede. *Parmi les pauvres il y avoit un homme. Ou plutôt, il y avoit un homme pauvre.*

4°. Les Poſtpoſitions (Dja. djè -- Djaſena. djèſinè.) à la ſuite des Noms & des Pronoms ſimples,.. (Ndja. ndjè -- Ndjaſena. ndjèſinè.) à la ſuite des Affixes, ſont inſéparables. On leur ſubſtitue quelquefois (Anè) après une Conſonne, & (Yanè) après une Voyelle, comme Poſtpoſitions unies; quand elles peuvent recevoir le même ſens que les précédentes.

Babadja. babadjaſena. babayanè. *En père. paternellement.* -- Anadja. anadjaſena. anayanè. *En mère. maternellement.*

Èdèblidjè. èdèblidjèſinè. *En homme modeſte.* Bilirdjè. bilirdjèſinè. *En homme qui ſait.* Bilmèzdjè. bilmèzdjèſinè. *En homme qui ne ſait pas.*

Bilèmdjè. *Avec moi.* Bilendjè. *Avec toi.* Bilèſindjè. *Avec ſoi. avec lui.* Bilèmizdjè. *Avec nous. &c.*

Boundja. Choundja. *Comme ceci. autant.* Bou qadardja. Chou qadardja. *Autant. tant.*

Kèndilèrdjè. *Avec eux. comme eux.* Kèndilèrindjè. *A côté d'eux. auprès d'eux. avec eux.*

Franſezdja. franſez liſanendja, *ou* dilindjè. *En François.* Firènkdjè. Èfrènddjè. *A la Franque.* Talyandja. *En Italien. à l'Italienne.* Latindjè. *En Latin.*

Digitized by Google

5°. Les Poſtpoſitions (Djelayen. djoulayen. djilèyin. -- Ndjelayen. ndjoulayen. ndjilèyin.) ſont inſéparablemont unies à leur régime.

Inſandjelayen. Adèmdjilèyin. *Comme un homme. en homme.* Tchodjouqdjoulayen. *Comme un enfant. en enfant.*

Bendjilèyin. *Comme moi.* Sèndjilèyin. *Comme toi.* Andjelayen. Ondjoulayen. *Comme lui.* Bizdjileyin. *Comme nous. &c.*

6°. Les Poſtpoſitions ſéparables (Ela. Oula. Ilè. Ulè.) après une Conſonne, & par contraction (La. Lè.), .. (Yela. Youla. Yilè. Yulè.) après une Voyelle, & par abréviation (Yla. Ylè.), varient ſuivant les principes fondamentaux de l'harmonie. (*a*). Cette variation rend plus tolérable l'uſage continuel de la Poſtpoſition (Ilè), que l'on emploie ſans interruption avec les Noms, les Pronoms & les Verbes. On écarte encore mieux la monotonie, par l'addition de la lettre N à la fin de ces Poſtpoſitions, avant une Voyelle ; & le goût de la langue Turque, qui montre de la prédilection pour ce qui approche du ſon naſal, permet en outre un peu abuſivement d'ajouter cette lettre, même avant une Conſonne.

Tabi'atini bilmèdiyin adam ela doſtlouq baghlama. *Ne liez pas amitié avec un homme, dont vous ne connoiſſez pas le caractère, le naturel.*

Aqelle olan, doſt oula duchmèni fèrq èrmèli; layeq olan bou dour. *Il faut que celui qui a de l'eſprit, faſſe la différence d'un ennemi d'avec un ami ; c'eſt en cela que conſiſte le mérite.*

Munafeq, kimsènin biri birinè muhabbèt ilè guieuruchduyun tchèkmèz. *L'hypocrite ne ſouffre pas, que les hommes communiquent entr'eux avec amitié.*

Bir iqrar ki, ſeuz ulè oloub, guieuynundè olmazſa, onoun idjraſe olmaz. *Si une promeſſe, qui exiſte en parole, n'exiſte pas dans l'affection, dans la bonne volonté, ſon exécution eſt impoſſible.*

Qhezanleq, *ou* Qhezanneq la vaqti guièrchèn, ſonradan deuvlèt boulſa, kimsèyè hayre olmaz. *Si celui qui paſſe le tems avec leſine, trouve enſuite un état de proſpérité, il ne fera du bien à perſonne.*

(*a*) Pages 47. 48.

Digitized by Google

Kèndini sèrsèmlik lè guiètchirèn, hèr kèsi sèrsèm ſaner. *Celui qui ſe comporte avec étourderie, penſe que tout le monde eſt étourdi.*

Inſaniyyètè paha olmaz; paray lan aleb ſatelmaz. *Il n'y a point de prix à l'humanité; elle ne s'achète pas avec de l'argent.*

Èyi èyiy lè guieuruchur; keutu keutuy lèn achena olour. *Les bons ſe font voir avec les bons; les méchans ſe font amis avec les méchans.*

Zor ilè. zor oula. zor la. zor oulan. *Avec violence. par force. par contrainte.*

La Poſtpoſition (Ilè) avec ſes changemens harmoniques, placée immédiatement après les Affixes des Verbes, a la ſignification de *Lorſque*, *Quand*, *Auſſitôt que*, *Dès que.*

Baqdeghem la. baqdeghey la. *Auſſitôt que j'eus regardé, qu'il eut regardé.* -- Guieurduyun le. guieurdukleriy lè. *Lorſque tu as vu. Dès qu'ils eurent vu.*

Cette Poſtpoſition, à la ſuite du Préſent de l'Infinitif en Turc, correſpond à la Prépoſition Françoiſe *En*, placée avant le Participe préſent.

Baqmaq ilè, *ou plutôt* Baqmagh ela, baqmagh la. *En regardant.* -- Guieurmèk ilè, *ou* Guieurmè yilè, *& mieux encore* Guieurmèy lè. *En voyant.*

Il exiſte certaines circonſtances, où cette Poſtpoſition peut ſe retrancher après un Nom; & c'eſt à l'uſage légitime ſeul, qu'il appartient de fixer les limites, dans leſquelles cette permiſſion eſt circonſcrite.

Guièdjè yilè. guièdjèy lè. guièdjèy lèyin. guièdjèdè. guièdjèlikdè. *De nuit. la nuit. pendant la nuit. durant la nuit.. On eſt autoriſé à remplacer toutes ces tournures par la ſeule expreſſion* Guièdjè, *ſans Poſtpoſition.*

Appliquez cette réflexion à Guiun ulè. guiun lè. guiunduz. guiunduzlèyin. guiundè. guiunlukdè. *De jour. le jour. pendant le jour. durant le jour.. & ſubſtituez-y à votre gré le terme* Guiun, *ſans addition.*

On peut ſubroger les Poſtpoſitions inſéparables (Anè. Yanè.) à (Ilè), quand elles ſont ſuſceptibles de cette nouvelle ſignification.

Digitized by Google

Èdèbanè. *Avec modeſtie. modeſtement.. Comme s'il y avoit* (Èdeb ilè.)

7°. Les Poſtpoſitions déſunies (Èmſali. miſali. miſli. miſilli. Guibi. kibi.) ne ſont pas ici enviſagées comme de ſimples Conjonctions deſtituées de régime, & conſacrées ſpécialement à unir des expreſſions. Ce ſont des mots conſidérés dans leur relation à un régime, qui eſt le Nominatif ou le Génitif; & il s'enſuit, que ſous cet aſpect elles doivent être claſſées dans une nouvelle dénomination.

Marifet ſiz adèm chounoun èmſali ki, yèmich vèrmèz aghadj guibi dir. *Un homme ſans capacité a cette reſſemblance, qu'il eſt comme l'arbre qui ne donne point de fruit.*

Doſtouna yabandje muſali, *ou* miſli, *ou* miſilli ſeuylèmè. *Ne parlez pas à un ami comme à un étranger.*

Yeuruyuchun, otouroucheun kiamillèr guibi, *ou* kiamildjèſinè olſoun. *Soit que vous marchiez, ſoit que vous ſoyez aſſis, Que votre attitude ſe conforme à celle des parfaits.*

'Alimlerin ſeuzu guibi dir euzu. *L'intérieur des ſavans eſt conforme à leurs paroles.*

8°. Les Poſtpoſitions ſéparables (Itchin. tchin.) ſont preſque les ſeules de leur eſpèce, que l'on entende à Conſtantinople dans la bonne ſociété; & il n'y a guère que des perſonnes ſorties de l'Anatolie, ou leurs deſcendans immédiats, qui les remplacent par la particule (Itchun), ou (Tchun).

Tchalechdeghen ichi kèndin itchin guieurmè; ſa-irlèri daqhi faydaſen, *ou* ſa-idèſin guieurſunnèr. *Ne vous appliquez pas pour vous-même à l'affaire, qui vous occupe; Que les autres en voient auſſi l'utilité.*

La Poſtpoſition (Itchin), à la ſuite des Tems terminés par les Affixes, équivaut à la Conjonction Françoiſe *Parceque.*

Baqdeghenez itchin. baqdeqlare itchin, *ou* baqdeqlarey tchin. *Parceque vous avez regardé. parcequ'ils ont regardé.* -- Guieurduyunuz itchin. guieurduklèri itchin, *ou* guieurduklèriy tchin. *Parceque vous avez vu. parcequ'ils ont vu.*

Digitized by Googl

Après le Préſent de l'Infinitif, elle correſpond aux Conjonctions *Afin de*, *Pour*.

Baqmaq itchin. baqmagh itchin. *Afin de regarder. pour regarder.* -- Guieurmèk itchin. guieurme yitchin, *ou* guieurmèy tchin. *Afin de voir. pour voir.*

On peut l'omettre dans quelques occaſions rares, ſpécialement après les Pronoms.

Beuylè yalenez nè guièzèyorſoun, *ou* guièziyorſoun? *Pourquoi reſtez-vous ainſi ſeul à vous promener? Au lieu de* Nè itchin, *ou* nitchin guièzèyorſoun?

9°. L'uſage de la Poſtpoſition déſunie (Itchrè) n'eſt rien moins que familier hors des manuſcrits.

Hayvanlar itchrè. *Entre, parmi les animaux. Au milieu des animaux.*

10°. Les Poſtpoſitions (Layen. Lèyin.) ne ſont qu'imperceptiblement déſunies; & ſi on les ſépare un peu du mot précédent, ce n'eſt qu'en ſoutenant la voix ſur ſa dernière ſyllabe.

Aqchamlayen. *Au ſoir.* - Guiunduzlèyin. *Pendant la journée. de jour.* - Guièdjèlèyin, *ou* guièdjey lèyin. *Pendant la nuit. de nuit.*

Ces Poſtpoſitions, après les Affixes des Verbes, correſpondent à nos Conjonctions Françoiſes *Dès que*, *A meſure que*, *A proportion que*.

Baqdeqlayen. Guieurduklèyin. *A meſure que l'on regardoit, que l'on voyoit.*
Baqdeghenlayen. Guieurduyunlèyin. *Dès que tu as regardé, que tu as vu.*

11°. L'application de la Poſtpoſition déſunie (Moudjibindjè) ſe ſaiſit d'abord par le ſeul énoncé d'un exemple.

Digitized by Google

Peyghambèrlèr moudjibindjè. *Selon les Prophètes.* -- Tèftèr *ou* dèftèr moudjibindjè. *Conformément au Livre de compte.*

12°. La Poſtpoſition ſéparable (Qadar) ne préſente pas plus de difficultés à réſoudre que la précédente.

Ol guiuzèl tchiftlik deurt bin gourouch *ou* grouch, qourouch *ou* grouch qadar ſaten alende. *Ce beau domaine a été acheté pour la ſomme de quatre mille piaſtres.*

Zèrrè qadar haſtelıyi, *ou* haſtaleghe qalmade. *Il ne reſte pas de ſa maladie pour la valeur d'un atôme.*

Hèr kès qabiliyyèti qadar ſeuylèr. *Chacun parle ſuivant ſa capacité.*

13°. Les Poſtpoſitions (Sez. Souz. Siz. Suz.) varient dans la proportion harmonique, ſuivant la Voyelle finale du terme qui précède. Si par leur compoſition elles concourent à ne former avec lui qu'un ſeul mot, elles ſont inſéparables; mais ſi elles ne produiſent pas un compoſé avec ce terme, elles peuvent s'y allier, ou en être foiblement déſunies, ſelon que le dictera l'oreille, & que le preſcrira la cadence de la phraſe.

Lèzzètſiz, *ou* lèzètſiz. *Inſipide.* -- Lèzèt ſiz. *Sans ſaveur. ſans goût.* -- Dilſiz. *Muet.* Dil ſiz. *Sans langue.*

Aqel ſez. *Sans eſprit.* -- Qorqou ſouz. *Sans crainte.* -- Chubhè ſiz. *Sans doute.* -- Seuz ſuz. *Sans parole. privé de la parole.*

Udjrèt ſiz guieurulèn ichdèn hayer guïelmèz. *Il ne réſulte aucun bien d'un travail, auquel on s'applique ſans récompenſe, ſans rétribution.*

Hèr zahmètin ſonounda ſafaſe, *ou* sèfaſe var der; bir ich mihnèt ſiz olmaz: ſukkèr *ou* chèkèr daqhi aghzenda tchiynèmèyindjè, youdoulmaz. *Il n'y a pas de peine, qui n'ait enfin ſon plaiſir; aucune affaire ne ſe fait ſans embarras: le ſucre même ne s'avale, qu'après avoir été mâché dans la bouche.*

14°. Les Poſtpoſitions ſéparables (Uzèrè. Uzrè.) peuvent appartenir aux Noms & aux Pronoms, ou aux Tems des Verbes ſuivis des Affixes.

Èlèm uzrè olman. *Ne ſoyez pas dans l'inquiétude.*

Digitized by Google

Baqdeqlare uzrè, *ou* uzèrè. *De la manière dont ils ont regardé.* - - Guieurdukleri uzrè. *Selon ce qu'ils ont vu.*

Baqmaq *ou* baqmagh uzrè. Guieurmèk uzrè. *Pour regarder. pour voir. à condition de regarder, de voir. sur l'action de regarder, de voir.*

15°. Pluſieurs expreſſions indéclinables comme Poſtpoſitions, ſont ſuſceptibles de la terminaiſon des Affixes, & de déclinaiſon, comme Noms Subſtantifs ou Adjectifs. C'eſt ainſi qu'en François le mot *Proche* eſt en même tems Adjectif & Prépoſition.

Bachqa. Ghayre. *Outre.* - Bachqalare. Ghayrelare. *Les autres.*

Èkſik. Niſpèt. *Se déclinent comme Subſtantifs, avec la ſignification reſpective de (Manquement ou défaut. Rapport ou relation.)*

§. II. *Poſtpoſitions avec les Cas obliques.*

Des quatre Cas obliques régis par les Poſtpoſitions, le *Génitif*, le *Datif*, le *Commoratif*, & l'*Ablatif*, les deux derniers ſe trouvent déja expoſés d'une manière générale, par les principes établis ſur les Poſtpoſitions (Da. Dè. - Dan. Dèn); (*a*) & il ne reſtera plus qu'à fixer celles qui gouvernent l'Ablatif, après avoir indiqué celles qui ſont relatives au Génitif & au Datif.

Toutes les Poſtpoſitions *déclinables* terminées par des Affixes peuvent avoir le *Génitif* des Noms pour régime, mais ſans excluſion du Nominatif. (*b*).

Bou adèm, *ou* adèmin haqqenda nè bouyourourſounouz? *Que preſcrivez-vous par rapport à cet homme?*

(*a*) Pages 189. 190.
(*b*) Page 189.

Digitized by Google

Guieurt, *ou* guieurun itchindè. *Au dedans de l'œil.* -- Qonaq, *ou* qonaghen itchèrisindè. *Dans l'intérieur de l'hôtel.*

Ces Poſtpoſitions régiſſent excluſivement le *Génitif* des Pronoms interrogatifs, perſonnels, démonſtratifs, (Kim. Nè. Bèn. Sèn. O. Ol. Biz. Siz. Bou. Chou).

Kimin araſenda ? *Parmi qui ?* -- Bènim eunumdè. *Devant moi.* -- Sènin hourzourounda. *En votre préſence.* -- Bizim ortamezda. *Au milieu de nous.*

Les mêmes Pronoms ſe mettent encore au *Génitif* avant les Poſtpoſitions *indéclinables* (Ela. Oula. Ilè. Ulè. &c... Emſali. Miſali. Miſilli. Misli... Guibi. Kibi... Itchin. Tchin... Moudjibindjé).

Kimin lè ? *Avec qui ?* -- Anen la, *ou* onoun la. *Avec lui.* -- Nènin itchin, *ou* Nè itchin, *ou* Nitchin ? *Pourquoi ?* -- Bounoun itchin ki. Chounoun itchin ki. *Parceque.*

Le *Datif* eſt gouverné par les Poſtpoſitions *déclinables* (Doghrou... Mouqabil. Muqabil... Qarche... Yaqen. Yaqin.); & par les *indéclinables* (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindjè. Guirindjè. Varendja... Doghroudja... Èmſal. Miſal... Guieurè... Niſpèt. Niſpètèn... Qarib).

L'*Ablatif* eſt régi par les Poſtpoſitions *déclinables* (Achaghe... Bèri... Tchoq... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Eutè... Èvvèl... Guièri... Ilèri... Itchèri... Yoqare. Youqare.) ; & par les *indéclinables* (Arteq... Bachqa... Èkſik... Eururu... Euydun. Eundun. Mouqaddèm... Ghayre. Qayre... Itchin. Tchin... Ma-ida. Ma-adè... Sonra. Saniya. Saniyèn... Tarafa... Yana... Zarouri... Ziyadè).

Le détail des Obſervations ne portera que ſur les objets eſſentiels ; & ſans y propoſer des exemples faſtidieux, relativement à chacune de ces Poſtpoſitions, qui pour la plûpart ſe préſentent ailleurs dans le cours de ces Élémens, on ne

Digitized by Google

s'arrêtera qu'aux principales, & à des explications d'une néceſſité rigoureuſe.

OBSERVATIONS.

1°. Les Poſtpoſitions *déclinables* pour *tous les Cas* ſimples ſans les Affixes, ſont (Achaghe. (*a*).. Ara... Ard... Tchèvrè... Tchoq... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Dèroun... Dib... Ètraf... Eutè... Houzour... Mouqabèlè... Orta... Qarche... Taraf... Uſt... Yan... Yoqare. Youqare.) ; -- Pour le *Datif*, le *Commoratif* & l'*Ablatif*, (Bèri... Guièri... Yaqen. Yaqin.) ; -- Pour le *Commoratif* & l'*Ablatif*, (Dech. Tach... Daqhil... Èvvèl... Itchèr... Miyan). Le Commoratif & l'Ablatif d' (Ilèri) ſont reſpectivement (Ilèrdè. Ilèrdèn). Le ſurplus des Poſtpoſitions n'eſt guère déclinable, qu'avec le complément ordinaire des Affixes; & communément cette addition des Affixes dans la terminaiſon n'a lieu que relativement au Datif, au Commoratif, à l'Ablatif.

Altena. altenda. altendan. *Au-deſſous.. (avec mouvement, ou ſans mouvement.).. De deſſous. par-deſſous.*

Ardena. ardenda. ardendan. *En arrière.. De l'arrière. par-derrière.*

Ètrafena. ètrafenda. ètrafendan. *Autour.. Des environs. tout autour.*

Eutèſinè. eutèſindè. eutèſindèn. *Au de-là.. De l'autre côté. par l'autre côté.*

Itchinè. itchindè. itchindèn. *Au dedans.. Du dedans, d'entre. par-dedans.*

Ortaſena. ortaſenda. ortaſendan. *Au milieu.. Du milieu. d'entre. par le milieu.*

Uſtunè. uſtundè. uſtundèn. *Au deſſus. ſur.. De deſſus. par-deſſus.*

Uzèrinè. uzèrindè. uzèrindèn. *Sur. au deſſus.. De deſſus. par-deſſus.*

2°. Les Poſtpoſitions *indéclinables* (Bina-èn... Djaq. Djèk.

(*a*) (Achaghe. achagheye. achaghenen. achagheya. achagheda. achaghedan.) Cette Poſtpoſition fait encore au Datif (Achagha, *ou* acha-a, *& vulgairement* achaya.), au Commoratif (Achaghda, & achada.), à l'Ablatif (Achaghdan, & achadan).

Digitized by Google

Daghen. Dèyin... Doghroudja... Èmſal... Euydun, *ou* Eundun... Itchrè... Niſpètèn... Qarib... Saniya. Saniyèn..., Uzèrè.) ſont d'un uſage moins fréquent, que les autres de la même cathégorie, dont la ſignification eſt équivalente.

Èvvèl. ilèri. mouqaddem. *Avant,.. ſe préfèrent à* Euydun. eundun.. *Ce dernier terme eſt moins uſité que le précédent.*

Sonra. *Après,.. ſe préfère dans le Turc uſuel à* Saniya. ſaniyèn,.. *qui ſont au reſte des expreſſions plus recherchées.*

3°. Les Poſtpoſitions *déclinables* ſimples (Bèri... Èvvèl... Guièri... Ilèri.), qui régiſſent l'*Ablatif*, ſe rapportent aux Noms, aux Pronoms, & à tous les Tems déclinables des Verbes, terminés même par des Affixes.

Baqdeghemdan bèri. *Depuis que j'ai regardé.* -- Guieurduyumdèn èvvèl, *ou* ilèri. *Avant que j'euſſe vu.*

Sabahdan bèri. *Dès le matin.* -- Bizdèn èvvèl, *ou* ilèri. *Avant nous.*

La Poſtpoſition (Bèri) ſe ſupprime quelquefois après un Nom; mais cette omiſſion ne ſauroit être adoptée pour les Poſtpoſitions (Èvvèl. Ilèri.), qui ne peuvent ſe retrancher qu'à la ſuite d'un Verbe.

Tchoqdan bèri, *ou* Tchoqdan. *Depuis longtems.* -- Eutèdèn bèri, *ou* Eutèdèn. *Depuis très-longtems.*

Bachena bir qaza guièlmèdèn èvvèl, *ou* guièlmèzdèn èvvèl, *ou* guièlmèdèn, *ou encore* guièlmèzdèn, nafihat taleb èylè. *Recherchez des avis, avant qu'il ne vous arrive un malheur.*

Bir ich toutmadan èvvèl, *ou* toutmazdan èvvèl, *ou* toutmadan, *ou* toutmazdan, duchunmèli. *Avant d'entreprendre une affaire, il faut réfléchir.*

Bouloundoughoun medjlisde, ihtiyarlèrdèn èvvèl, ſeuylèyidji olma. *Dans les cercles, dans les aſſemblées où vous vous trouvez, ne vous mettez pas à parler avant les vieillards.*

4°. Les Poſtpoſitions *indéclinables* (Bachqa... Euturu... Euydun. Eundun. Mouqaddèm... Ghayre. Qayre... Ma-ida.

Digitized by Google

Ma-adè... Sonra. Saniya. Saniyèn... Ziyadè.), qui gouvernent l'Ablatif, ſont encore communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes: (Sonra) ſe rapporte principalement aux Participes DEQ. DOUQ. DIK. DUK.

Chou èmri filan *ou* falan adèmè guieutur; ſeuylèdiyimdèn ghayre, *ou* qayre, laqerde qatma. *Porte cet ordre à une telle perſonne; n'ajoute aucune parole au de-là de ce que j'ai dit.*

Halq Pachaye sèvmèyerlar; andèn ghayre guieuruchèdjèk Pacha yoq mou? *Le public n'aime pas le Pacha; eſt-ce que l'on n'a pas d'autre Pacha à voir que lui?*

Zarif mèktoubou oqouyanlar, yazan ademdèn euturu medh èdèrler. *Ceux qui liſent une lettre élégante, font l'éloge de la perſonne qui l'a écrite.*

Doghrou ſeuzdèn euturu guiudjènme. *Ne vous fachez pas d'un diſcours ingénu.*

Baqdeghemdan, Guieurduyumdèn ma-ida, *ou* ma-adè. *Outre que j'ai regardé, que j'ai vu.*

Bir taziri ſana iki dèf-a ètdikdèn ſonra, nitchin èkſiklèrini duzètmèzſin? *Pourquoi ne corrigez vous pas vos défauts, après que l'on vous en a fait des reproches à deux repriſes?*

La Poſtpoſition (Sonra) ſe retranche quelquefois avec grace, à la ſuite d'un Pronom; mais cette ſuppreſſion ne peut jamais s'admettre après un Verbe, parceque l'on ne diſtingueroit plus ſi ce Verbe lui appartient, ou à la Poſtpoſition (Èvvèl).

Arzou dèdiklèri az bir azdan ſonra, *ou* az bir azdan dèf olour. *Ce que l'on appelle déſir, ſe diſſipe après quelque tems.*

Iqrarenda qavi dour, bir azdan ſonra, *ou* bir azdan pèchiman, *ou* pichman olma. *Soyez ferme dans vos promeſſes; ne vous en repentez pas bientôt après.*

5°. Parmi les Poſtpoſitions *déclinables* (Tchoq... Dachra.. Eutè... Itchèri... Yoqare.), & les *indéclinables* (Arteq... Èkſik.. Itchin... Tarafa.. Yana... Zarouri.), qui preſcrivent l'Ablatif, ſi pluſieurs peuvent être inſérées après les Verbes, leur uſage le plus conſtant eſt de les placer à la ſuite des Noms & des Pronoms. Quoique la Poſtpoſition

Digitized by Google

(Itchin) puiſſe exiger l'Ablatif, lorſqu'elle équivaut à (Euturu), on accorde néanmoins au Nominatif la préférence ſur ce Cas oblique. L'emploi de la Poſtpoſition (Zarouri) eſt fort peu connu même dans les livres ; & on la remplace par la Poſtpoſition (Niſpèt) avec le Datif.

Chèhirden dachra, *ou* dechare. *Hors de la Ville.* - Qaſabadan eutè. *Au de-là du Bourg, du Faux-bourg.* - Keuvdèn itcheri. *Au dedans du Village.*

Ortaghen la guieuruchsen, alechandan vèrichindèn itchin, *ou plutôt* alechen vèrichin itchin laqerde ſeuylè. *Quand vous vous verrez avec votre aſſocié, parlez lui d'achat & de vente ; Que vos diſcours ſoient ſur le commerce.*

Bèndèn tarafa. *De ma part. de mon côté. près de moi.* - Sèndèn yana. *Vers toi. envers toi. par rapport à toi. quant à toi.*

6°. Les Poſtpoſitions (Iraq. eraq. yeraq. Ouzaq. *Loin.*) ſont déclinables ſans les Affixes.

Iki yuzluluk bèndèn iragh, *ou* eragh olſoun. *Loin de moi la duplicité.*
Doſtlarendan ouzaq dourma. *Ne reſtez pas loin de vos amis.*

7°. On a traité en premier lieu des Poſtpoſitions, qui preſcrivent l'Ablatif, parceque leur uſage revient plus aſſidument que celui des Poſtpoſitions, qui gouvernent le Datif. Les plus fréquentes parmi ces dernières ſont les *déclinables* (Doghrou... Qarche... Yaqen.) ; & les *indéclinables* (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindjè. Varendja... Miſal... Guieurè... Niſpèt.), dont le plus grand nombre ſe place communément tant après les Verbes, qu'après les Noms & les Pronoms. Les Poſtpoſitions (Daq. dèk. djaq. djèk. daghen. dèyin.) ſont unies ; ou ſi elles ſe détachent du terme antérieur qui eſt au Datif, elles n'en ſont que très-peu ſéparables.

Touqaranen du-aſe sèmayè, *ou* guieuyè, *ou* guieuvè, *ou* guieuklèrè doghrou tcheqar. *La prière du pauvre monte droit au Ciel*, ou *aux Cieux.*

Aqcham oloundja, qouchdja qouch doghrou youvaſena, *ou* youvaſena doghrou guidèr. *Lorſque le ſoir eſt arrivé, chaque eſpèce d'oiſeaux va droit à ſon nid.*

Iqratena qarche ichlèmè. *N'agiſſez pas contre votre promeſſe.*

Sa-at deurdè bèchèdjèk, *ou plutôt* bèchèdèk ouyoudou. *Il a dormi juſqu'à quatre ou cinq heures.*

Chindivèdèk. chindiyedèk. Chimdiyèdèyin. chindiyèdèyin. *Juſqu'à préſent.*

Bou anè guilindje. *Juſqu'à ce moment-ci.*

O anè varendja. *Juſqu'à ce moment-là.*

Baqdighema, guieurdayumè guieurè. *Selon ce que j'ai regardé, ce que j'ai vu.*

Bana niſpèt. *A cauſe de moi. par rapport à moi. - Malgré moi.*

Bir ademè niſpèt, èvme guirmè. *N'entrez pas dans la maiſon d'un homme malgré lui.*

8°. La Poſtpoſition (Ard) déclinable avec les Affixes peut être accompagnée de l'expreſſion indéclinable (Sera), que l'on ajoute dans les mêmes circonſtances à la Poſtpoſition (Arqa. *Sur le dos. Derrière*) : toutes deux gouvernent le Nominatif ou le Génitif.

Ardemez ſera. *A notre ſuite.* - Arqamez ſera. *Derrière nous.*

Sana guiel dèmèyen ademin ardıſe a duchmè. *Ne vous trainez pas à la ſuite d'un homme, qui ne vous dit pas de venir, qui ne vous y a pas engagé.*

9°. Les Poſtpoſitions (Uſt... uzèr... uzrè.), qui régiſſent auſſi le Nominatif & le Génitif, reviennent fort ſouvent dans la langue Turque.

Aqcham uſtu. *Sur le ſoir.*

Aq ſarayen uſt bachenda, *ou* us bachenda otourour. *Il demeure près de la partie ſupérieure du ſerail blanc, du palais blanc.*

Bach uſtunè. bachem uſtunè. Bach uzèrinè. Bach uzrè. Guieuzum uzrè. *Très-volontiers.. (A la lettre), ſur ma tête. ſur mon œil.*

10°. Souvent le Datif équivaut à la Poſtpoſition (Itchin); & non-ſeulement il lui ſuccède dans les Noms & les Pronoms; mais on le lui ſubroge encore dans les Tems déclinables des Verbes. C'eſt à l'uſage à éclairer ſur les circonſtances particulières, où cette ſubſtitution eſt indifférente; & ſur

Digitized by Google

celles qui en faiſant tomber dans une équivoque, rendroient inévitablement le diſcours peu intelligible.

Baqmagha, *ou* baqma-a. *Pour regarder. afin de regarder. à regarder.* - *Au lieu de* Baqmaq, *ou* baqmagh itchin.

Guieurmèyè. *Pour voir. afin de voir. à voir.* - *Au lieu de* Guieurmèk itchin, *ou* Guieurmè yitchin.

Bana. *Pour moi. à moi.* - *Au lieu de* Bènim itchin.

Bizè. *Pour nous. à nous.* - *Au lieu de* Bizim itchin.

CHAPITRE SIXIÈME.

ADVERBES ET INTERJECTIONS.

LEs deux derniers Élémens à diſcuter, qui contribuent à l'enſemble d'un diſcours Turc, ſont les Adverbes & les Interjections, que l'on réunit ſous un ſeul titre général, & en deux Articles parallèles, à raiſon de leur reſſemblance, ou de leur propriété d'être le ſigne des modifications, ſoit de la penſée, ſoit des ſentimens. Cet examen & leur explication ne nous occupera que rapidement, pour ne pas faire languir hors de ſaiſon ſur chaque matière à propoſer.

OBSERVATIONS.

1°. Le développement de ce Chapitre ne répétera point les expreſſions Turques, traduites en François dans les deux Chapitres antérieurs, parmi les Conjonctions, les Prépoſitions & les Poſtpoſitions; quoiqu'elles puiſſent être auſſi revêtues de la ſignification d'une Interjection ou d'un Adverbe.

2°. Je ne réitérerai pas dans les Tables des Adverbes & des

Interjections, les exemples qui auront déja été cités préliminairement, parmi les notions à ébaucher au commencement de chaque Article.

3°. Les Adverbes François rendus en Turc par un Substantif, précédé d'un Nom de Nombre ou d'un Pronom, ſans le ſecours d'une Prépoſition ou d'une Poſtpoſition, ſont tellement multipliés, que leur ſérie complette enfleroit énormément & avec peu d'avantage l'apperçu des Adverbes, que l'on va tracer dans l'Article ſuivant.

ARTICLE PREMIER.

Adverbes.

On entend par *Adverbes* des expreſſions ſimples ou compoſées, adjointes ſpécialement aux Verbes, & moins principalement aux Noms ou aux Pronoms, pour les modifier quant aux circonſtances du tems, du lieu, de la choſe, & de la perſonne. Tantôt les Adverbes Turcs ne ſe diſtinguent point des Conjonctions, des Prépoſitions, des Poſtpoſitions; tantôt ils réſultent d'une Conjonction, d'une Prépoſition, d'une Poſtpoſition, ſur-tout d' (Ilè. *ou* Uzrè.), qui ſe réunit à un terme quelconque; tantôt ce ne ſont que des mots déclinables ou indéclinables, deſtinés à énoncer une modification, auxquels on aſſocie quelquefois la terminaiſon (Èn). C'eſt un principe reconnu & ſenti par la teneur même de cet ouvrage, que l'on fait concourir aſſez ſouvent à la compoſition des Adverbes les Poſtpoſitions ſuivantes. (Anè. Yanè. - Dja. Ndja. Djaſena. Ndjaſena... Djè. Ndjè. Djèſinè. Ndjèſinè. - Djelayen. Djoulayen. Djilèyin. Djulèyin. - Layen. Lèyin). (*a*).

(*a*) Pages 191. 192. 195.

Digitized by Google

Alay la. *Pompeuſement. avec pompe. avec cortège.* - Dèf-at ilè. *Beaucoup de fois.* - Hitch bir vèdjh ilè. *En aucune manière.*

Doſtlouq uzrè. *Amicalement. avec amitié. conformément à l'amitié.. On dit encore* Doſtanè. - Mudavèmèt uzrè. *Continuellement.*

Ri-'ayètèn. ri-'ayèt ilè. *Eu égard à. par égard, par reſpect pour.*

OBSERVATIONS.

1°. J'appellerai dans les exemples ſuivans Adverbes *déclinables*, non-ſeulement ceux qui ſont ſuſceptibles de tous les Cas, ou des Affixes, mais encore ceux qui ne s'étendent qu'à un ou deux Cas obliques. On ne groſſira pas au reſte cette liſte alphabétique par les termes, que régiſſent par forme d'Adverbes compoſés les Prépoſitions déſunies, ou les Poſtpoſitions diſtinguées du Commoratif & de l'Ablatif, afin de ne pas embraſſer un détail interminable; & la pratique réfléchie de l'idiôme Turc ſuppléera bientôt à cette omiſſion.

Exemples des Adverbes déclinables.

Anda. andè. Onda. orada. orda. Ol yèrdè. o yèrdè. *Là. en cet endroit-là.*

Andan. andèn. Ondan. oradan. ordan. Ol yèrdèn. o yèrdèn. *De-là. de cet endroit-là. par-là. par cet endroit-là.*

Akſinè. aqſena. *D'une manière inverſe. à l'envers.*

Asla bir nèſnè. *Abſolument rien.*

Aqcham. aqchamen. aqchama. aqchamda. *Le ſoir. au ſoir.*

Az. azadjeq. bir az. *Un peu. quelque peu.*

Belder. belderda. *L'année dernière.*

Bounda. chounda. Bourada. bourda. chourada. chourda. Bouradjeq. bouradjeqda. chouradjeq. chouradjeqda. Bou yèrdè. chou yèrdè. *Ici. en cet endroit-ci.*

Boundan. choundan. Bouradan. bourdan. chouradan. chourdan. Bouradjeqdan. chouradjeqdan. Bou yèrdèn. chou yèrdèn. *D'ici. de cet endroit-ci.*

Chimdi. chindi. chimdidè. chindidè. Chimdilik. chindilik. chimdilikdè. chindilikdè. *A préſent. préſentement. maintenant.*

Tchin ſabah. tchin ſabahdan. tchin ſabahlayen. *De grand matin.*

Tchoqlouq. tchoq bir chèy. tchoqdja. *Beaucoup. une infinité de perſonnes, de choſes.*

Digitized by Google

Dun. dun ki guiun. dun ku guiun. *hier.* - Dun aqcham. *Hier au ſoir.* - Dun guièdjè. *La nuit d'hier. hier pendant la nuit.* - Dun dèyil o bir guiun. *Avant hier.*

Djuz-i. djuz-idjè. Djuzvi. djuzvidjè. *Peu. un peu.*

Èlbèt. èlbètdè. èlbètè. èlbètdèrdè. *Abſolument. totalement. infailliblement. néceſſairement. finalement.*

Èndibdè. *Tout au bas.* - Èndibdèn. *d'en bas.*

Èrtèſi guiun. irtè guiun. *Le lendemain.*

Eutè guiun. eutèyi *ou* eutèy guiun. euteuy guiun. *L'autre jour. avant hier.* - Eutè guiunlèrdè. *Ces jours paſſés.*

Ghayèt. ghayètdè. - Qayèt. qayètdè. *Très. beaucoup.*

Guièrtchèk. guièrtchèkdèn. *Vraiment. ſérieuſement.*

Guiunduz. guiunduzun. guiunduzdè. *De jour. le jour.*

Hane. handa. Nèrèdè. nèrdè. *Où ? En quel endroit. (Sans mouvement).* - Haneya. Nèrèyè. *Où ? En quel endroit ? (avec mouvement).* - Handan. nèrèdèn. nèrdèn. *D'où. Par où ?*

Hitch. hitch bir chèy. hitch nèſnè. *Rien. aucune choſe. aucun objet.*

Ibdida. iptida. *D'abord. au commencement. en premier lieu. premièrement.*

Nafilè. nafilèdèn. *Inutilement.*

Sabah. *Demain.* - Sabah. ſabahen. ſabahlayen. *Le matin.* - Sabah aqcham. ſoubhu mèſa. *Matin & ſoir.*

Saghda ſolda. *A droite & à gauche.*

Tahmin. tahmina. tahminèn. tahmindjè. *Conjecturalement. par conjecture. probablement.*

Tahqiq. tahqiqa. tahqiqèn. *Certainement.*

Yabanda. yèbandè. *Au dehors. au loin.*

Yaren. yaren ki guiun. yaren ku guiun. *Demain.* - Yarendan. *Le jour ſuivant.* - Yaren dèyil o bir guiun. *Après demain.*

2°. Quelques Adverbes *indéclinables* paroîtront dans la Table ſuivante devoir ſe confondre avec le Génitif, régi par un des Subſtantifs (Vaqtindè. zèmanenda.) ſous-entendus ; mais la particularité de l'expreſſion (Euylèyin), au lieu d' (Euylènin), la ſeule conforme aux principes généraux des Déclinaiſons, démontre que les Adverbes ainſi terminés n'appartiennent nullement à la cathégorie des déclinables.

Exemples des Adverbes indéclinables.

Adem adem. *Pas à pas.*

A'la. *Très-bien.*

Anſez. apanſez. *Inopinément. ſubitement.*

Digitized by Google

Asla. hitch asla. aslèn. *Jamais. abſolument point.*
Ayaq ayaq. *Pied à pied.*
Az az. azar azar. *Peu à peu.*
Bari. *Du moins. au moins.*
Bad. fèna. *Mal.* - Bèter. *pire.*
Beli. *Certainement. oui. bien.*
Birabèr. *Enſemble l'un avec l'autre.*
Boch yètè. *Vainement. en vain.*
Boura choura. *Ça & là.*
Tchapeq. *Promptement.*
Tchoq tchoq. *Un grand nombre de.* - Daha tchoq. *Beaucoup plus. encore plus.*
Daim. daima. daimen. *Toujours. continuellement.*
Demin. demindjè. demindjek. *Tout-à-l'heure. préſentement. il n'y a qu'un moment.*
Dèyil. *Non. nullement. aucunement.*
Doghrou. doghroudja. *Droit. juſte. bien.*
Ekſik arteq. *Plus ou moins.*
En ſonra. *Enfin. finalement.*
Er. erdjè. - Erkèn. èrkèndjè. *De bonne heure.*
Euylèyin. *A midi.*
Evèt. èvèt. *Oui.*
Evvela. èvvèla èvvèla. èvvèlèn. *Premièrement. tout d'abord.*
Eyi. èyidjè. - Pèk èyi. pèkèy. *Bien. fort bien.*
Feqat. *Seulement. uniquement.*
Fèvri. fèvridjè. alèl fèvri. *Au plutôt poſſible. à l'inſtant.*
Guiètch. guiettchè. *Tard. aſſez tard.*
Guiuzèl guiuzèldjè. pèk guiuzel. *Bien. aſſez bien. joliment. aſſez joliment. fort bien. fort joliment.*
Hala. *Maintenant. préſentement. actuellement.*
Haqiyqat. *Réellement. vraiment.*
Heman chimdi. *Auſſitôt.* - Heman dèm. *A l'inſtant.* - Hèman ſa-at. *Tout-à-l'heure.* - Hèmèn. *Auſſitôt.*
Hèniz. *Tout récemment. au moment.*
Hitch olmazſa. hitch olmaſſa. *Au moins. du moins. tout au moins.*
Ichtè. *Voici. voilà.*
Ifrat. *Exceſſivement. extrêmement.*
Ikindiyin. *Aux trois quarts de la journée.*
Ikramèn. *Honorablement. avec honneur.*
Imamè. *En face. en préſence.*
Ittifaq. *Fortuitement. par haſard.*
Maqoul. pèk maqoul *A propos convenablement. très-bien.*
Mèrdanè. *Virilement. avec courage.*
Mèrhamètèn. *Miſéricordieuſement. avec commiſération.*
Mouqarrèr. *Inconteſtablement. certainement.*
Nadir. *Rarement. peu communément.*

Digitized by Google

Nafel. *Comme. de la même manière que.*
Nafel ? Nè chèkil ? Nidjè ? *Comment ? de quelle manière ?*
Nitchin ? *Pourquoi ? par quelle raiſon ?*
Nola. *Soit. à la bonne heure.*
Oghroun. oghroundja. oghroun oghroun. *A la dérobée. furtivement.*
Oroudjoun. *Durant le jeûne.*
Para para. para parè. parè parè. - Partcha partcha. *En pièces. par morceaux.*
Pèk. pèkdjè. pèk pek. *Fort. aſſez fort. très-fort.*
Qatch def-a ? Qatch kèrrè ? Qatch yol ? *Combien de fois ?*
Qate. qati. *Beaucoup. fort.*
Qechen. *Pendant l'hyver.*
Qouchloughoun. *Au quart de la journée.*
Qhayer. hayer. *Nullement. point du tout. non.*
Qhoch. hoch. hochdja. bir hochdja. *Bien. mieux. très-bien. un peu mieux.*
Saf ſaf. *En haie. par ordre.*
Sahih. *Aſſurément. ſurement. vraiment.*
Sal ſal. *Chaque année. tous les ans. d'année en année.*
Seq. ſeq ſeq. ſeqdja. ſeqdja ſeqdja. *Souvent. très-ſouvent.*
Sèbèb ? sèbèbi. Nè sèbèbdèn ? - Asle ? asle nè ? *Par quel motif ? Quel en eſt le motif ?*
Sèhèldjè. bir sèhèl. *Un peu.*
Sèyrèk. *Rarement.*
Sourèta. *En apparence.*
Tèkèr mèkèr. *En roulant.*
Tèz. tèzdjè. *Vite. plus vite. très-vite.*
Vafir. *Copieuſement. beaucoup.*
Yap. yap yap. yaptcha. yaptcha yaptcha. *Lentement. doucement. très-lentement. à voix baſſe.*
Yatſeyen. *Deux heures après le coucher du ſoleil.*
Yavach. yavach yavach. yavachdjè. *Doucement. tout doucement.*
Yazen. *Pendant l'été.*
Yoq. *Non.* - Yoq yèrè. *Nullement.*
Zahir. zahirèn. *Manifeſtement. évidemment. certainement.*
Zèrrèdjè. *De la valeur d'un atôme.*
Ziyadèdjè. *Un peu plus.*

ARTICLE SECOND.

Interjections.

L'inſertion dans le diſcours d'une expreſſion courte & rapide, qui peint les paſſions ou les mouvemens intérieurs, qui énonce

Digitized by Google

en peu de mots des ſentimens d'admiration, de ſurpriſe, de joie, de confiance, d'encouragement, de compaſſion, de douleur, de colère, d'indignation, de crainte, de déſir, ou des vœux, qui eſt comme une projection ſubite & intermédiaire des affections de l'ame, ſe nomme *Interjection.* Elle eſt ſimple, quand elle ne renferme qu'un ſeul mot; & compoſée, quand elle réſulte de pluſieurs. Tantôt elle a un régime, comme (Afèrim ſizè. *Brave.* - Sana yazeq. yazeq ſana. *Cela eſt fâcheux pour toi.* - Vay ſana. vay bachena. *Malheur à toi. malheur ſur ta tête.*) ; & tantôt elle eſt deſtituée de tout régime, comme (Afèrim. Afèrin. *Brave. courage. fort bien.* - Yazeq der. yazeq. yazeq ki. *C'eſt dommage. c'eſt dommage que.* - Vay. *Aih.* - Vay vay. *Aih aih*).

OBSERVATIONS.

1°. Les expreſſions ſuivantes ſont des Interjections compoſées, mais ſans l'intervention d'aucune Conjonction.

Allah Allah! *O Dieu, ô Dieu!* - Allah èkbèr. *Grand Dieu! Dieu eſt grand.* - Allah kèrim. *Dieu eſt bienfaiſant.* - Barèk Allah! *Dieu Saint!* Subhan Allah! *Que Dieu ſoit béni!*

Allah guieuſtèrmèſin. *Que Dieu ne le permette pas. A Dieu ne plaiſe. Que Dieu ne nous faſſe pas voir ce malheur.*

Allah inayèt èylèyè. *Que Dieu en faſſe la grace.* - Allah vèrè, *ou* vèrſin. *Que Dieu le faſſe.*

Allah muyèſsèr, *ou* nasb èylèyè. - Allah qolay guièlirè. Qolay guièlè. *Que Dieu en facilite le ſuccès.*

Allah sèlamèt vèrè. *Que Dieu vous faſſe proſpérer, vous faſſe réuſſir.*

Allah bèrèkiat vèrſin, *ou ſimplement* Berèkiat vèrſin. *Que Dieu vous accorde l'abondance, d'abondantes bénédictions.*

Èſtaghfiroullah, *ou* eſtafiroullah. *Que Dieu nous en préſerve, nous en garde.*

Hay mèdèd Allah. *O Dieu, aidez moi; venez à mon ſecours.*

Incha Allah. inchallah. inchallah. ichallah. *Si Dieu le veut. ſi c'eſt le bon plaiſir de Dieu.*

Macha Allah, *ou* machallah. *C'eſt l'œuvre de Dieu. cela eſt admirable. ô bienfait de Dieu !*

2°. Une Conjonction termine ces autres Interjections, qui ſe préſentent plus rarement dans la langue Turque.

Boulay ki. bolay ki. bola ki. *Plût à Dieu que. faſſe le ciel que.*
Kiachki. kiachkè. *Plus communément* kèchkè. *Idem. - Cette Interjection ſe ſupprime quelquefois avant les Verbes.*
Vay ki. *Il eſt triſte que.*

3°. En faiſant l'énumération des Interjections ſimples, & de celles qui en dérivent par forme de compoſition, la plûpart des ſuivantes méritent la première place, à raiſon de leur fréquent retour dans la bonne ſociété.

A. Ya. È. *Donc. certainement ſans doute. hola. ho.*
A. Ya. Ya a. Èy. Bè. Hèy. *O ! hola. ho.. Signes du Vocatif.*
Adjayeb ! *Cela eſt merveilleux. Que cela eſt ſurprenant !*
Ah. *Ah.. Soupir.. Signe de douleur.*
Ah vah. *Aih. hélas.*
Alarga. *Mettez vous au large. Retirez vous en arrière.*
Aman. *Pardon. miſéricorde. de grace.*
Aqh. *Ah... Ordinairement ſigne de fatigue.*
Ay. *Ha.. Cri d'effroi & d'étonnement.*
Bè hèy. *Donc. ô ! hola. ho.*
Birè. berè. brè. *O ! hola, va-t-en.* - Birè hèy. *hola.*
Birè mèdèd. vay mèdèd. ya mèdèd. *Hélas. au ſecours.*
Tchoq yacha, *ou* yachè. *Vivez longues années. Que Dieu vous accorde une longue vie.*
Dè ha. *Quelle ânerie !*
Dirigh. dirigha. *Cela eſt fâcheux. malheureuſement.*
Èy vah. *Ah. hélas.*
Èy vallah. *Oui par Dieu. Que ce ſoit en vue de Dieu.*
Ha. *Ho.* - Ha ha. *Ho ho.*
Hacha. *Que Dieu m'en garde, m'en préſerve.*
Hay. *Hélas. ha.* - Hay brè mèdèd. *Hélas. ho. au ſecours.*
Haydè. haydèn. *Hors d'ici. partez. retirez-vous. paſſez. Allez vous en. Allons donc.*

Digitized by Google

Hay hay. *Oui-da. vraiment oui. très-bien.*
Hayf. havfa. havef. hayefa. *Aih. hélas.*
Hele. *Allons. ſoyez attentif.*
Hèmo hèmo.. *Cri de marinier.*
Hèy. *O! ho. hola.*
Hey hay. *Ah. hélas.*
Ho ho. *Ho ho.*
Hob! *Interjection uſitée, quand on fait ſauter, ou que l'on paume un objet.*
Hou. *Hola.* - Hou hou. *Hola ho.*
Kich. *Place.* - Kich kich. *Place place.*
Lèbbèyk. Lèppè. *Que vous plait-il? Que déſirez vous?*
Leqleq... *Imitation du bruit, que produit l'eau, en ſortant lentement d'une bouteille; ou en entrant dans la gorge d'une perſonne qui ſe noye.*
Mèrhaba. *Salut.. Signe de félicitation.*
Moutlou! Na *ou* nè moutlou! *Heureux! Combien eſt heureux!*
Of.. *Signe d'angoiſſe, d'embarras.*
Oh. *Oh.*
Ouf. *Ouf.*
Oqh. oqh oqh.. *Signe d'applaudiſſement, de contentement.*
Oû. *Ha.*
Peh, *ou* pih nè yazeq! *Ah quel dommage!*
Poh. - Poh poh. - Pouh pouh. *Oh.*
Pouy pouy. - Euff. - Pèff. *Fi.*
Savoula. *Retirez-vous. faites place.*
Sous. - Sous a. - Sous ol. *Chut. ſilence. taiſez-vous donc. gardez le ſilence.*
Vaqh. *Ah. hélas.*
Vah vah. *Aih aih.*
Uf.. *Signe d'incommodité de la chaleur.*
Tèyy ha, *ou* dè ha. *Le voilà, regarde.*
Ya! *Oui-da. Quoi!*
Zuhar. *Prends garde. fais attention.*

4°. Les Interjections ſubſéquentes (A. È.) après une Conſonne, & (Ya) après une Voyelle, ſe placent à la ſuite des Noms, des Pronoms & des Verbes, ſans les en trop ſéparer. Cette tournure dans certaines occurences paroit n'être qu'une particule réplétive.

Qevafètinè baq ſan a. *Regarde donc ton ajuſtement, ta parure, la manière dont tu t'habilles.*
Aqellelare guieur sèn è. *Vois donc les gens d'eſprit. fais donc attention aux ſages.*

Digitized by Google

Baq a, adèmlèr, ſeuzunuzdè yalan olmaſen. *O hommes, ſoyez attentifs à ce qu'il n'y ait pas de menſonge dans vos paroles.*

Guieurdu ya. *Il l'a vu ſans doute.* - Tchoq iſtèmèdik a. *Nous n'avons certainement pas beaucoup demandé.*

5°. L'Interjection (Haydè) eſt au Singulier, & (Haydèn) au Pluriel.

Haydè, oghlan. *Retire toi, garçon.* - Haydèn, tchodjouqlar. *Enfans, allez vous-en.*

6°. L'Interjection (Nè moutlou) peut équivaloir à une Prépoſition, dont le régime ſeroit le Datif.

Nè moutlou bachena ki, hèr qazadèn qourtouldoun! *Que vous êtes heureux,.. (à la lettre), Qu'il eſt heureux pour votre tête, d'avoir été délivré de tout malheur!*

CHAPITRE SEPTIÈME.

SYNTAXE.

LEs conſtitutifs de la phraſe Turque ayant été juſqu'ici traités ſéparément, la marche progreſſive de la méthode nous a naturellement conduits au rapprochement régulier de ſes parties, & à la diſpoſition ſymétrique des matériaux du diſcours. Comme la première idée de cette conſtruction par principes, ou de la *Syntaxe* de l'idiôme Turc, fait éclore d'elle-même la diviſion de cet arrangement grammatical en deux branches, l'une pour les Noms ou les Pronoms, & l'autre pour les Verbes, on ſe propoſe d'expoſer en deux Articles conſécutifs les maximes les plus importantes à connoître ſur ce double objet.

OBSERVATIONS.

1°. La Règle fondamentale de la langue Turque, par rapport aux Noms & aux Pronoms, n'eſt nullement d'établir comme en Latin la concordance entre les Nombres, les Cas & les Genres; mais de ne les décliner, ou de ne les faire accorder pour les Nombres, qu'autant que le dicte la clarté de la phraſe, & la néceſſité d'éviter les équivoques.

2°. C'eſt une Règle eſſentielle, relativement aux Verbes, que l'on eſt autoriſé à ne pas multiplier les terminaiſons ſemblables entre pluſieurs Verbes du même Tems; & à ne pas faire accorder, ſans un beſoin abſolu, les Nombres du Singulier ou du Pluriel des Noms & des Pronoms, avec le ſeul Verbe auquel ils ſe rapportent.

ARTICLE PREMIER.

Syntaxe des Noms & des Pronoms.

Les Règles ou Obſervations juſques ici développées relativement aux Noms & aux Pronoms, à l'occaſion des diverſes parties du diſcours, ſont par anticipation une portion de la *Syntaxe*, qu'il ſeroit ſuperflu de rappeller ſous ce titre. On y traitera ſeulement d'abord en général de la manière de diviſer les Noms, de les former & de les combiner; on y joindra enſuite ſur les Pronoms quelques principes, que le Chapitre des Déclinaiſons n'auroit pu contenir ſans une prolixité alors déplacée; & les Obſervations ſubſéquentes traiteront en particulier des maximes analogues à chaque Cas des Noms & des Pronoms.

Les Noms Turcs ſe diviſent 1°. en *Subſtantifs*, qui énoncent la ſubſtance ou la ſubſiſtance, la choſe ou la perſonne; & en *Adjectifs*, qui s'y ajoutent, pour exprimer la qualité de la perſonne ou de la choſe. Ils n'appartiennent point comme en Latin au Maſculin, au Féminin, ou au Neutre, parceque ces Genres ſont inconnus dans la langue Turque, qui a au reſte comme la Latine quelques termes communs aux Adjectifs & aux Subſtantifs. Au beſoin on ſupplée au défaut des Genres, par l'addition de quelque expreſſion relative au ſexe, comme (Qez. *Fille.* Dichi. Dichèli. *Femelle*).

Qardach. *Frère.* Qez qardach. *Sœur.*
Yalan. *Menſonge. menſonger. menteur.*
Adam. adèm. inſan. *Homme.* - Hèrif. *Homme vil, mépriſable. ſont des Subſtantifs.*
Bir kichi. bir kimsè. *Une perſonne.* - Bir zat. *Une perſonne reſpectable. . ſont d'autres Subſtantifs, précédés d'un Nombre adjectif.*

L'Adjectif placé avant le Subſtantif eſt indéclinable, parceque le ſens en eſt ſuffiſamment fixé par celui du Subſtantif, ſelon la première Obſervation.

Tèhlikèli, qazale yèrlèrdèn alarga dour. *Tenez vous éloigné des endroits dangereux, & qui vous expoſeroient à quelque malheur.* - *Au lieu de* Tchlikèlidèn, qazaledan.
Èyri tchèhrèli kimsèdèn eudundj ahtchè, *ou* aqtchè iſtèmè. *Ne cherchez pas à emprunter de l'argent d'une perſonne, dont le viſage eſt refrogné.*

Le Subſtantif mis avant l'Adjectif ne ſe termine même à la ſuite d'une Voyelle, que par un des Affixes (E. OU. I. U.) prononcés brefs; & jamais par les Affixes (Se Sou. Si. Su.). Alors l'Adjectif paſſe par tous les Cas, qu'auroit ſubis à ſa place le Subſtantif.

Babi humayoun. *La Porte Impériale; au lieu d'*Humayoun bab, *qui eſt hors d'uſage.* - Veziri a'azam, *le Viſir ſuprême, le grand Viſir; au lieu d'*A'azam Vezir. - Zèbane Turki, *la langue Turque; au lieu de* Turki zèban, *ou* liſan.

Zèmani ſabeq. zèmane ſabeqda. Zèmani èvail. zèmane èvaildè. *Dans l'ancien tems ; Au lieu de* Sabeq, *ou* èvail zèmandè.

Bir chèhri azimè dahil oldoun. *Vous êtes parvenu à une grande Ville, - Au lieu de* Bir azim chehrè dahil oldoun.

Seuzu doghrou ſeuylemèyèn, rahatleq boulmaz. *Celui qui n'eſt pas droit dans les paroles qu'il profère, ne trouve point de repos. - Au lieu de* Doghrou ſeuz.

On repréſente la perſévérance, l'habitude, l'état, la profeſſion, la continuation, l'eſpace ou l'intervalle, par l'addition inſéparable, que l'on fait aux Subſtantifs, des terminaiſons (Leq. louq. lik. luk.), qui ſont ſuſceptibles des Affixes; & qui peuvent ſe prononcer (Neq. nouq. nik. nuk.) après la lettre N.

Baba. *Père.* Babaleq. *Paternité. action, affection paternelle. - Ce dernier terme ſignifie encore la commiſération, & quelquefois même la dériſion ou le mépris.*

Tchoulha. *Tiſſerand.* Tchoulhaleq. *L'état, le métier de tiſſerand.*

Guiun. *Jour.* Guiunluk. *L'eſpace d'un jour.* Guiundelik. *Journée d'ouvrier.*

Sana duchmanleq, *ou* duchmanneq èdennerè, kiamil adèm isèn, sèn èylik èylè. *Si vous êtes un homme parfait, faites du bien à ceux qui vous donnent des preuves d'inimitié.*

On peint, on déſigne le ſujet, la perſonne qui eſt dans cette perſévérance, cette habitude, cet état, par une de ces terminaiſons (Le. lou. li. lu.), ou (Ne. nou. ni. nu.) après la lettre N; celui qui fait ou vend une choſe quelconque, par les terminaiſons (Dje. djou. dji. dju.), pour les termes poſitifs : & toute eſpèce de privation, par ces autres terminaiſons (Sez ſouz. ſiz. ſuz.), pour les termes négatifs. Ces trois ſortes de crément ou d'addition peuvent recevoir comme ſupplément dans les Subſtantifs qui en découlent, la terminaiſon ou l'augment de (Leq. louq. lik. luk).

Aqel. *Eſprit.* Aqelle. *Celui qui a de l'eſprit, de l'intelligence.* Aqelleleq. *Intelligence. prudence. ſageſſe. État de celui qui a de l'intelligence.* Aqelſez. *Imbécille. imprudent.* Aqelſezleq. *Imbécillité. imprudence.*

Digitized by Google

Èkmèk. *Pain.* Èkmèkdji. *Celui qui fait, ou vend du pain.* Èkmèkdjilik. *L'état, la profeſſion de celui qui vend, ou fait du pain.*

Èdèbliy sèn, hèr yèr dir yèrin; èdebſiz sèn, hèr yèrdè yèrin. *Si vous êtes modeſte, vous trouverez une place en quelqu'endroit que ce ſoit. Si vous êtes dépourvu de modeſtie, en quelqu'endroit que vous ſoyez, vous aurez ſujet de vous attriſter.*

Les terminaiſons (Le. lou. li. lu.) indiquent encore la perſonne, qui eſt en relation avec un endroit, par ſa naiſſance ou ſon exiſtence.

Qandya. *Candie.* Qandyale. *Candiote.* - Keuy. *Village.* Keuylu. *Villageois. payſan.*

Les terminaiſons (Leq. louq. lik. luk.) indiquent la deſtination d'un endroit à renfermer pluſieurs objets, ſoit qu'il les contienne, ſoit qu'il ne les contienne point.

Saz. *Oſier.* Sazleq. *Oſeraie.* - Indjir aghadje. *Figuier.* Indjirlik. *Figuerie.*

Les terminaiſons (Dje. djou. dji. dju.) indiquent auſſi la perſonne deſtinée à un endroit, à un emploi, à une occupation.

Qape. *Porte.* Qapedje. qapedji. *Portier.* - Qater. *Mulet.* Qaterdje. *Muletier.*

On eſt quelquefois autoriſé à employer le Singulier des Subſtantifs pour le Pluriel; & c'eſt l'uſage ſeul qui preſcrira les circonſtances, où cette licence oratoire eſt admiſſible.

Allah Tè-'ala kimsèyi èldèn, ayaqdan, guieuzdèn duchurmèſin. *Que Dieu, le Très-haut, ne permette pas que perſonne en tombant ſe bleſſe les mains, les pieds, ou les yeux.*

Le placement antérieur ou ſubſéquent de certains Subſtantifs ou Adjectifs n'eſt pas toujours indifférent; & il importe de ne pas courir les riſques du ridicule par inattention.

Digitized by Google

Qodja qare. *Femme avancée en âge. vieille femme.*

Qare qodja ; *Au lieu de* Qare vè qodja. *La femme & le mari. - On parle d'abord en Turc de l'objet ou de la perſonne d'un mérite inférieur, & on s'élève enſuite par dégrés ; Au lieu de dire* Qodja vè qare, *le mari & la femme, conformément au ſtyle François.*

Molla Ahmèd. *L'étudiant Ahmèd, qui s'applique à lire & à écrire.*

Ahmed Molla. *Ahmèd, un des juges de grande ville, que les Turcs appellent Molla.*

Imam èfèndi ; *Au lieu d'*Imam agha. *L'Imam.* (*a*).

Les Noms Turcs ſe diviſent 2°. en *Fixes*, dont la prononciation eſt conſtante, réglée, immuable ; & *Non-fixes*, dont la prononciation eſt aſſujettie à des variations reconnues & arrêtées par l'uſage, qui toutefois n'eſt nullement incertain & livré au caprice du vulgaire. Il exiſte par intervalle dans l'idiôme Turc une certaine latitude, ſuivant laquelle on s'énonce correctement ; mais ce ſeroit en connoître fort peu le génie, le bon goût, que d'en inférer une tolérance univerſelle, pour les prononciations étrangères à la bonne compagnie.

Eſtambel. eſtanbel. Eſtambol. eſtanbol. Eſtamboul. eſtanboul. *Conſtantinople. - Les femmes Turques préfèrent la prononciation d'*Eſtambel, *& les hommes celle d'*Eſtamboul.

Chèhri Eſtamboul, *ou* Eſtamboul chèhri. *La ville de Conſtantinople. - On ſupprime quelquefois l'*e *muet, qui précède ces diverſes prononciations ; & par attachement pour le Mahométiſme, on change le* t *en* s, *& l'*e *muet initial en* i. . Islambol. Islamboul. *La ville de l'islamiſme, de la vraie croyance.*

Dou-a. du-a. *Prière.* - - Qhouda. houda. huda. *Dieu.* - - Sou-al. ſu-al. *Interrogation. demande.*

Qapou. qape. *Porte.* - Qapoudan. qapedan. *Capitaine.* - Qapoudan, *ou plutôt* Qapedan Pâchâ. *Capitan Pacha. Le chef des Capitaines de mer, le Grand Amiral ; que l'on nomme encore en Turc par cette raiſon* Dèryayi qapedan pâchà. . *Evitez de prononcer* Qapedan bacha. - *L'expreſſion* Qape *eſt plus gracieuſe, que celle de* Qapou.

Note. *Ne devenez pas aux yeux des Ottomans un objet de*

(*a*) Quoique les expreſſions (Èfèndi. Agha.) ſignifient indiſtinctement *Seigneur*, *Sieur*, *Maitre*, le terme (Èfèndi) s'attribue ſpécialement aux Ulémas, aux gens de loi ; & celui d'(Agha) s'applique aux perſonnes diſtinguées des gens de loi, principalement aux Militaires.

Digitized by Google

raillerie, en confondant Hasan pâchâ, *avec* hasan bacha. *La première expression présente l'idée d'un Visir, d'un Gouverneur, ou d'un Amiral; & la seconde celle d'un simple militaire, d'un soldat, qui est dans le service à pied, soit dans l'artillerie, soit dans l'infanterie.*

Les Noms Turcs se divisent 3°. en *Simples*, dans lesquels pour rendre une pensée ou une expression, il n'existe pas de jonction d'un autre mot; & en *Composés*, dont le résultat est de deux termes, qui par leur composition concourent à ne produire qu'un seul tout. Les assemblages de cette nature les plus ordinaires s'opèrent par l'union du Substantif (Hana, *ou* Hanè. (*a*) *Demeure. habitation. lieu. séjour. endroit. maison. dépôt. logis.*), & par celle de l'Adjectif (Dach. *Associé. compagnon. participant*).

Djèb-hanè. *Arsenal dépôt de munitions de guerre.* -- Kiaghed-hanè. *Papeterie. magasin qui renferme du papier.* -- Kitab-hanè. kutub-hanè. *Bibliothèque. librairie.* -- Mèy-hanè. *Cabaret. taverne. cantine.* -- Moum-hanè. *Endroit où l'on fabrique des chandelles, des cierges.* -- Ters-hana. ters-hanè. tèrsana. *Arsenal maritime. endroit à l'abri des dangers, pour construire & conserver des vaisseaux.* -- Tob-hana. tob-hanè. *Fonderie de canons. lieu destiné à les réunir & à les garder.*

Qarendach. *Communément* Qardach. *Frère... On reconnoit dans cette expression le mot* Qaren. qarn. *Ventre.* -- Serdach. *Confident d'un secret.* -- Yoldach. *A la lettre, compagnon de Voyage. Tout compagnon. Compagne dans l'état conjugal.* -- Ayaqdach. *A la lettre, compagnon de pied, de route. Associé. camarade.*

Les Noms Turcs se divisent 4°. en *Diminutifs*, qui présentent des dégrés de comparaison descendante, par la diminution, l'affoiblissement, le retranchement; & en *Augmentatifs*, qui offrent des dégrés de comparaison ascendante, par l'accroissement, l'augmentation, la multiplication.

(*a*) Au lieu de (Qhana. Qhanè.) moins usités, quoique plus conformes à l'Orthographe Turque.

Digitized by Google

Parmi les *Diminutifs*, l'expreſſion *Un tant ſoit peu* ſe rend par les terminaiſons (Djaq. Djèk).

So-ouq. ſovouq. *Froid.* Sovoudjaq. *Un tant ſoit peu froid.* -- Kutchuk. *Petit.* Kutchudjèk. *Un tant ſoit peu petit.*

Les expreſſions *Un peu* & *Aſſez* ſe rendent par les terminaiſons (Dja. Djè).

Chachqen. *Étourdi.* Chachqendja. *Un peu étourdi.* -- Beun. *Simple. niais.* Beundjè. *Un peu ſimple. un peu niais.* -- Guiuzèl. *Beau. joli.* Guiuzèldjè qouch. *Un aſſez bel oiſeau.*

Les expreſſions *Un peu trop* & *Très* ſe rendent par les terminaiſons (Adjeq. èdjik).

Az. *Peu.* Azadjeq. *Très-peu.* -- Dar. *Étroit.* Daradjeq. *Un peu trop étroit. très-étroit.*

Les expreſſions *Fort petit, très-petit, trop petit, un peu trop,* ſe rendent par les terminaiſons (Djaghaz. djoughaz. djèyèz. djiyèz).

Dardjaghaz. *Un peu trop étroit.* -- Qouchdjaghaz. qouchdjoughaz. *Un très-petit oiſeau.* -- Èv. *Maiſon.* Èvdjèyèz. *Une fort petite maiſon.* -- Djèviz. *Noix.* Djèvizdjiyèz. *Une noix un peu trop petite.*

Les Adjectifs *Petit, petite, un tout petit, une toute petite,* ſe rendent par les terminaiſons (Djeq. djouq. djik. djuk.) après une Conſonne, (Edjeq. oudjouq. idjik. udjuk.) après une Voyelle ; & l'on y joint quelquefois celles des Affixes.

Baba. *Père.* Babadjeq. *Petit père.* Babadjeghem. *Mon cher petit père.* -- Oghlan. *Garçon. enfant.* Oghlandjeq. *Petit garçon. petit enfant.* -- Oghoul. *Enfant. fils.* Oghouldjouq. *Un tout petit enfant.* -- Adem. *Homme.* Ademdjik. *Un tout petit homme.* -- Aqtchè. *Monnoie. argent.* Aqtchèdjik. *Petite monnoie.* -- Qouchdjouq. qouchoudjouq. *Un tout petit oiſeau.*

Parmi les *Augmentatifs*, ſoit Comparatifs, ſoit Superlatifs, on énonce *Un peu*, *Un peu plus*, par les additions (Djaq. djèk.) ſubſéquentes & inſéparables : *Un peu trop*, par les additions (Dja. djè).

Fodoul. *Fier.* Fodouldjaq. *Un peu plus fier.* -- Kirli. *Sâle.* Kirlidjèk. *Un peu plus ſale.*

Bir qaranledjaq oda mahzèn, *ou* mahsèn guibi dir ; rahat oqounoulmaz. *Une chambre un peu obſcure eſt comme un magaſin ; on n'y étudie pas tranquillement.*

Inguiliz tchohaye, *ou* tchohaſene iſtèmèm ; zira pahaledja der. *Je ne veux pas de drap d'Angleterre ; parcequ'il eſt trop cher.*

On énonce *Beaucoup* avant un Subſtantif, & *Bien* avant un Adjectif, par le terme (Tchoq), auquel ſe ſubſtitue quelquefois la terminaiſon (Dar), qui ſignifie encore la poſſeſſion.

Valimiz tchoq zalim dir ; zalemleq, *ou* zalimlik, ſahibini hèlak èdèr. *Notre Commandant eſt bien cruel, très-cruel ; la cruauté fait périr celui qu'elle poſsède.*

Aqeldar. *Qui a beaucoup d'eſprit. fort ſpirituel.* -- Fikirdar. *Un homme qui ſe livre à beaucoup de réflexions. fort réfléchi.* -- Maldar. *Qui a beaucoup de bien. fort riche.*

On énonce *Plus*, par les additions (Raq. rèk.), que l'uſage preſque univerſel remplace par la Conjonction (Daha) : & l'on exprime *Plus... que*, par la Poſtpoſition (Ziyadè), à la ſuite de l'Ablatif. Vous ſerez moins languiſſant dans le diſcours, ſi vous ſupprimez cette Poſtpoſition.

Qolayraq. *Plus facile.* -- Guiuzèlrèk. *Plus beau.* -- *Ou plutôt* Daha qolay. Daha guiuzèl.

Sèn zann itmè guiudjun yètichmèz ; dèvèdèn ziyadè buyuk, *Ou plutôt* dèvèdèn buyuk fil var. *N'eſtimez pas, que votre force ne ſuffit point ; L'éléphant eſt plus grand que le chameau.* -- *C'eſt-à-dire, ne vous découragez point dans vos tentatives ; les efforts de vos adverſaires peuvent céder aux vôtres.*

On énonce *Le plus*, par le terme (Èn) précédé du Génitif ou de l'Ablatif, & ſuivi d'un Adjectif terminé par les

Digitized by Google

Affixes. On exprime *Le mieux*, *le meilleur*, par (Èyiſi) précédé d'un de ces deux Cas, avec la même expreſſion (Èn), qui peut toujours s'omettre, ſans bleſſer la pureté de la diction.

Herſezlaren, *ou* herſezlardan èn qorqouloufou, herſezlaren, *ou* herſezlardan qorqouloufou, doſt fouretindè guieurunèn dir. *Le plus à craindre des voleurs eſt celui qui ſe préſente avec les apparences d'ami.*

Hayvanlaren, *ou* hayvanlardan buyuvu, ya kutchuyu, hangueſe der? Qadergha baleghe, vè terrè beudjèyi. *Quel eſt le plus grand, ou le plus petit des animaux? La baleine, & les inſectes des atômes.*

Hèr chèyin èn èyiſini, hèr chèyin èyiſini, hèr chèydèn èn èyiſini, hèr chèydèn èyiſini bilmèli. *Il faut ſavoir ce qu'il y a de mieux en toutes choſes.*

On énonce *Fort*, par l'Adverbe (Pèk), & *Très*, par une des expreſſions ſuivantes, (Ghayèt ilè. ghayèt lè. ghayètdè. ghayet. Qayèt ilè. qayèt lè. qayètdè. qayèt).

Maqboul olmaq iſtèrsèn, kèlamen pèk ouzoun olmaſen. *Si vous voulez être agréé, Que votre diſcours ne ſoit pas fort long.*

Ihtiyarlaren tchoghou ghayèt ilè, *ou* ghayèt haſis olour. *Un grand nombre de vieillards devient très-tenace.*

On énonce *Extrêmement*, *Souverainement*, par (Ziyadèſindjè. ziyadèſiy lè.), & *Exceſſivement*, par (Ifrat ilè. ifrat lè. ifratdè. ifrat).

Ziyadeſiy lè dèrin qouyou. *Un puits extrêmement profond.*

Sa-irinè ikram èdèn adèm, ziyadèſindjè ikramle olmaſena muſtahaq olour. *Celui qui rend honneur aux autres, mérite d'être ſouverainement honoré.*

Bir kimsèyi ifrat ilè nè zèmm èylè, nè mèdh èylè. *Ne critiquez & ne louez perſonne exceſſivement.*

On énonce *Le plus poſſible*, par une tournure négative, qui correſpond à *Ne peut pas être plus.*

Niſabenda pichèn ta-am ichtah ilè yènir; ondan daha lèzzètli olmaz. *Un mets, qui*

Digitized by Google

eſt cuit à ſon point, ſe mange avec appétit; il ne peut pas être plus ſavoureux. Il eſt le plus ſavoureux poſſible.

Les expreſſions *Fort*, *Très*, *Un grand nombre*, *Tout*, *Tout-à-fait*, *Entièrement*, *Abſolument*, peuvent encore ſe repréſenter par la répétition, non ſeulement des Adverbes, (*a*) mais encore des Subſtantifs & des Adjectifs.

Butun butun. *Abſolument tout.* -- Diri diri. *Tout vivant.* -- Durju durlu. Turlu turlu. *Un grand nombre d'eſpèces. Pluſieurs ſortes. Différentes ſortes.* -- Limè limè. *Tout en lambeaux.* -- Mavi mavi. *Très-bleu.* -- Qat qat. *Un grand nombre de fois. En pile. En tas. L'un ſur l'autre.* -- Sare ſare. *Entièrement jaune.*

Les mêmes expreſſions, ou d'autres Superlatifs de cette cathégorie, ſe rendent par une répétition imparfaite, par des eſpèces de particules, d'un ſon approchant de celui du terme principal, & qui attirent plus fortement l'attention ſur ce terme.

Aqrèb aqraba. *Très-proche parent.*
Bèn bèyaz. *Parfaitement blanc. Du plus beau blanc poſſible.*
Bès bèrabèr. Yèken yèk. Yekia yèk. Yèkè yèk. *Entièrement ſemblable. Tout enſemble.*
Bus butun. *Abſolument tout.*
Tcherlaq tcheplaq. Tcher tcheplaq. *Tout nu.*
Dob doghrou. Dos doghrou. *Tout droit.*
Doub dourou. *Très-repoſé. Fort clair. Auſſi tranſparent qu'il eſt poſſible.*
Dub duz. *Le plus uni poſſible.*
Eb eledjaq. *Très-tiède.*
Par par parlar. Parel parel parlar. *Extrêmement brillant. D'un brillant éclatant.*
Qab qafil. *Entièrement, uniquement par haſard. Par un pur haſard.*
Qab qalen. *Fort groſſier. Extrêmement épais.*
Qab qara. *Très-noir. D'un beau noir.*
Qab qaranleq. *Une profonde obſcurité. Le plus obſcur poſſible.*
Qab qaynar. *Tout bouillant.*
Qeb qermeze. *Parfaitement rouge. Du plus beau rouge.*
Qoub qourou. *Extrêmement ſec.*
Sab ſagh. *Très-bien portant. D'une excellente ſanté.*
Sab ſare. *Tout jaune. Entièrement jaune.*

(*a*) Pages 208. 209.

Digitized by Google

Seb ſedjaq. *Fort chaud.*
Seb ſeqe. ſem ſeqe. *Extrêmement ſerré. A l'étroit.*
Sim ſiyah. *Parfaitement, tout-à-fait noir.*
Sim ſivri. *Très-aigu. Très-pointu.*
Som ſovouq. *Abſolument, entièrement froid.*
Tas tamam. Tas tamamèn. *Totalement ſans exception. Le plus complétement poſſible.*
Teb tèmiz. Tèr tèmiz. *Le plus net poſſible. Extrémement propre.*
Yèb yèchil. Yèm yèchil. *Parfaitement, abſolument verd.*

Une autre ſorte de répétition ſemble accoler par forme de pléonaſme pluſieurs expreſſions, pour indiquer une ſeule idée; quoique dans la rigueur elles renferment des ſens très-diſtincts. Tels ſont les termes ſuivans, (Aqran vè aqraba. - Tcholouq tchodjouq. - Qonou qomchou. - Soy ſop).

Aqranena vè aqrabaſena ikram ètmèli. *Il faut honorer ſes ſemblables, ſes égaux, & ſes parens.*

Tcholouq tchodjouq itchindè olour olmaz laqerde ſeuylèmè. *Ne proférez point parmi les enfans de vos parens, & les vôtres propres, des paroles peu convenables.*

Ètdiklerindèn qonouya qomchouya habèr olounour. *Les perſonnes de votre connoiſſance & de votre voiſinage auront l'avis de ce que vous aurez fait.*

Soyounou ſopounou bilmèyèn adèmdèn ſaqenmale. *Il faut ſe garder d'un homme, qui ne connoit ni poſtérité, ni ancêtres.*

La dernière eſpèce de répétition des Subſtantifs, des Adjectifs, & même des Verbes, a moins pour objet d'inſiſter ſur une penſée, que ſur un ſentiment de badinage ou de plaiſanterie, de mépris ou de blâme, de déplaiſir ou d'indignation; en commençant le mot redoublé, par la lettre M avant une Voyelle, & en la ſubſtituant à la Conſonne initiale: cette réitération ſous cet aſpect appartiendra encore à la claſſe des *Augmentatifs.*

Èt mèt. *Chair. viande.* - Iskèmlè miskèmlè. *Chaiſe.* - Fildjan mildjan. *Petite taſſe.* - Tabaq mabaq. *Plat.* - Adj maaj. *Celui qui éprouve la faim.* - Toq moq. *Celui qui eſt raſſaſié.* - Toutmaq moutmaq. *Prendre. ſaiſir.* - Guèzmèk mèzmèk. *Se promener. parcourir.*

Digitized by Google

La répétition du Pronom Turc (Kim) terminé par les Affixes, au commencement de deux membres de phraſe, équivaut ſoit à la tournure ſurannée du Pronom François *Qui* redoublé, ſoit aux Pronoms *L'un... L'autre.*

Kimi bounda, kimi chounda qatcheb, daghelde. *Ils fuirent, & ils ſe diſpersèrent qui ça, qui là.*

Kimiſi guiulèr, kimiſi guieuz yachlaren deukèr. *Les uns rient, les autres verſent des larmes.*

Kimimiz qalqde, kimimiz qalde. *Parmi nous les uns ſe levèrent, d'autres reſtèrent à leur place.*

On imprime plus de force aux Pronoms (Biz. Siz.), qui par leur nature ſont conſacrés à indiquer le Pluriel, en leur ajoutant la terminaiſon déclinable de ce Nombre; & on rend quelquefois plus dégagé le Pronom (Hèr kim ki), par la ſouſtraction du Relatif final.

Bizlèr. bizlèrè. *Nous. à nous.* - Sizlèr. ſizlèrdè. *Vous. dans vous. en vous.* - Hèr kim. *Tout homme qui. Quiconque.*

Le Pronom (Hèr) peut être ſuivi d'un Nombre adjectif.

Hèr biri. hèr biriſi. *Chacun. chacun d'eux.*

Le Pronom (Kichi. *Perſonne.*) peut correſpondre à la particule Françoiſe *On*, placée avant un Verbe.

Kichi guièndi mèmlèkètindè kiar èdèmèz. *Perſonne ne peut faire*, ou *On ne peut pas faire de profit dans ſon pays.*

L'Adverbe (Naſel) eſt ſuſceptible dans certaines circonſtances de la ſignification d'un Pronom interrogatif.

Bou naſel qaſavèt dir ? *Quelle eſt donc cette affliction, cette triſteſſe ?*

Digitized by Google

Les Pronoms (Bou. Chou. O. Ol.) ne ſont pas toujours indifférens dans leur acception ; & l'on ne ſe ſert pas indiſtinctement des Adverbes ou Conjonctions (Beuylè. Cheuylè. Euylè.) , qui en ſont formés avec le concours de la Poſtpoſition (Ilè). Le Pronom (Bou) s'adapte aux objets les plus voiſins , les Pronoms (O. OL.) aux plus éloignés, & le Pronom (Chou. *Ceci. cela. Celui-ci. celui-là.*) à ceux qui ne ſont pas à une grande diſtance. Quand on leur joint une des Poſtpoſitions (Sez. Souz.) , c'eſt une précaution indiſpenſable que de les faire précéder par la lettre N.

Bounſouz. *Sans ceci.* Chounſouz. *Sans ceci. Sans cela.* Onſouz. Anſez. *Sans cela.*

OBSERVATIONS.

1°. La phraſe Turque débute ordinairement par le *Nominatif ;* à moins qu'elle ne devienne trop traînante , ou qu'il n'en réſulte de l'obſcurité , à raiſon des équivoques. Au reſte il exiſte des occurences , dans leſquelles la poſition antérieure ou intermédiaire du Nominatif eſt extrinsèque à la clarté de la compoſition.

Tatle dil adèmi dèyil , yelane bilè inindèn tchequarer. *Ce n'eſt pas ſeulement l'homme , mais encore le ſerpent , que des paroles douces font ſortir de ſa retraite.*

Elmas baltcheq itchinè duchmèy lè , qeymètinè noqſan guièlmèz ; kiamil vè aqil djèvbèr guibi dir. *Lorſque le diamant tombe dans la fange , il n'en ſurvient aucun détriment à ſon prix ; l'homme parfait & ſpirituel eſt comme la pierre précieuſe.*

Yuzu yèrdè olane kimsè indjitmèz. *Perſonne n'outrage celui dont la face eſt tournée vers la terre.*

Sèni Vèzir iſtèr , *ou* Vèzir sèni iſtèr. *Le Viſir vous demande.*

Le *Vocatif* toujours identifié avec le *Nominatif*, revient ſouvent dans le diſcours ſans l'intervention des Interjections

Digitized by Google

(A. ya. ya a. èy. bè. &c.) , dont l'uſage néanmoins lui communique quelquefois plus d'énergie, que s'il demeuroit iſolé. La converſation familière ramène aſſez communément un des Vocatifs ſuivans , (Djanem. Djiyèrim. Guieuzum. Iki guieuzum. Qouzoum. Yavroum.), qui ont rapport à ces expreſſions , *Ame*, *foie*, *œil*, *agneau*, *petit des animaux*, avec le Pronom poſſeſſif *Mon*, & qui ſe prennent rarement en mauvaiſe part.

Bè hèy djanem , nitchin ſeuz toutmazſen ? *Hé mon cher , pourquoi ne tenez vous pas votre parole ?*

Ya a guieuzum , zaman ſez zouhour èmè. *Ne paroiſſez pas , mon cher , à contre-tems. -- Dans ces deux exemples* Djanem , Guieuzum , *ſignifient littéralement (Mon ame , mon œil).*

2°. Le Nom exprimé par l'*Accuſatif* ſe met preſque toujours avant le Verbe Actif qui le régit ; & ſi la netteté de la phraſe n'eſt pas obſcurcie , en le laiſſant au Nominatif, on le conſerve dans ce Cas direct. On peut ſupprimer en Turc l'énoncé des Pronoms *Le* , *la* , *les* , devenus régimes d'un Verbe Actif ; & dans la même hypothèſe l'expreſſion pronominale *Un à un* reſte conſtamment au Nominatif.

Alechene vèrichini ſagh èylè ; ſonra outanmayaſen. *Faites ſolidement votre commerce ; afin que vous ne ſoyez pas enſuite couvert de confuſion.*

Hèr ilmi tahſil eylè ; bir guiun ſana lazem olour. *Apprenez toute ſorte de ſciences ; elles vous deviendront un jour néceſſaires.*

Dunyadè bir adèm mihnèt tchèkèrsè , ahrètdè ſafa ſurèr. *Si un homme ſouffre de la tribulation en ce monde , il goûtera du plaiſir dans la vie future.* - *Au lieu de* Mihnèti tchèkèrsè.

Herſez olan kimsènin Allah bèlaſen vèrir. *Dieu inflige des châtimens aux voleurs.* - *Au lieu de* bèlaſene vèrir.

Guicurduyunu bir bir naql èylè. *Racontez un à un , avec ordre , ce que vous avez vu.*

Qoyoun fèryad èdè guieurdu ; aslan diynèmèyib , paralade. *Le mouton ſe mit à pouſſer de grands cris ; mais le lion ſans l'écouter , le mit en pièces.* - *Au lieu d'*Onou , ane diynemèyib , onou paralade.

3°. Le *Génitif* ſe place immédiatement avant le Nomina-

Digitized by Google

tif, ou les autres Cas, dont il eſt le régime, en les terminant par les Affixes ordinaires. Si dans quelques circonſtances fort rares, on le met à leur ſuite, ce Nominatif, ou ces autres Cas, ſont terminés par les Affixes (E. ou. i. u.) après une Conſonne, & par (Ye. you. yi. yu.) après une Voyelle, en ſubſtituant la déſinence de ces Cas, dans l'expreſſion qui auroit dû être au Génitif; & ces Affixes ſont brefs. Lorſque le ſens l'autoriſe, le Génitif s'exprime encore par le Nominatif; & le nom qui le ſuit, ſe termine par les Affixes ordinaires.

Doſt doſtoun ſènaleghene iſtèmèz; hèr halindè èyi oldoughounou iſtèr. *Un ami ne veut point le mal de ſon ami; il déſire qu'il ſoit heureux dans toutes les ſituations.*

Saber kiamillèrin, *ou* kiamillèr hali dir. *La patience eſt l'état des parfaits.*

Chèhri Izmirdè. *Dans la ville de Smyrne.* - *Au lieu d'*Izmir chèhrindè. -- Toufane Nouh guibi. *Comme le déluge de Noé.* - *Au lieu de* Nouh toufane guibi. -- Vaqti ſabah. *Le matin.* - *Au lieu de* Sabah vaqti. -- Vali-i, *ou* Valiyi, *ou* Valii mèmlèkèt. *Le Commandant du pays.* - *Au lieu de* Memlekèt Valiſi. -- Djèzayer Dayeſe. *Le Dey, ou plutôt ſelon l'ancienne orthographe, le Day d'Alger.*

Un Nom précédé de la Particule ou Prépoſition *De* en François, & que l'on traduiroit en Latin par le Génitif, s'exprime en Turc par le Nominatif.

Bazerguian oghlou. *Fils de Négociant.* - Bazerguianen oghlou *ſignifieroit.. Fils du Négociant.* - Vèzir oghlou. *Fils de Viſir.* - Vèzirin oghlou. *Fils du Viſir.*

Les Affixes s'omettent dans quelques termes, à la ſuite du Nom, qui vient après celui que l'on n'auroit pas pu énoncer par le Génitif.

Bèy zadè. *Fils de Prince, de Seigneur.* -- Èltchi zadè. *Fils d'Ambaſſadeur.* -- Kichi zadè. *Fils d'une perſonne diſtinguée.* - *Au lieu de* Zadèſi.

Lorſqu'un Nombre Adjectif eſt placé avant l'énoncé de la

Digitized by Google

quantité d'une choſe, & avant la Particule *De*, ſuivie d'un autre Nom, ce dernier ſe met au Nominatif ſans les Affixes; & tout ce qui le précède eſt indéclinable.

Alte fildjan qahvè. *Six taſſes de café. - Au lieu de* Qahvènin.

Le Pronom *Un* exprimé en Turc après le Nom, auquel il ſert en François de Nombre adjectif antécédent, exige que ce Nom ſe rende par le Génitif; & que les Affixes terminent le Pronom.

Dèrvichin biri. *Un Derviche. - Au lieu de* Bir Dèrvich. -- Tchohadaren birisi. *Un Officier.*

4°. Généralement parlant le *Datif* doit précéder le Verbe principal; & il n'eſt point aſtreint à occuper d'autre place, que celle qui eſt dictée par la néceſſité d'être intelligible. Ce cas oblique eſt régi tant par les Verbes de mouvement, que par ceux qui conformément à l'uſage, ſans marquer de mouvement, ſont fixés pour ce régime.

Nè ihſan èdèrsèn èlin nè, aqhirètè guidèr sènin nè. *Les faveurs, que vous aurez accordées de vos propres mains, vous accompagneront dans la vie future.*

Fazilètinè guiuvènmè; kèndini achaghe toutmaq èdèblinin hali dir. *Ne vous appuyez pas ſur votre vertu; avoir de ſoi-même de bas ſentimens eſt le propre de l'homme modeſte.*

Sadeq doſta malik olmaq, kimyayè malik olmaqdan èyi dir. *Poſſéder un ami fidelle, vaut mieux que poſſéder le ſecret de l'Alchymie.*

Duchmèn da-ima mazloum guibi guieurunur? hilminè aldanma. *Un ennemi vous paroit-il toujours paiſible? ne vous laiſſez pas tromper par ſes paroles doucereuſes.*

Bachena bir chèy guieldikdè, aqtchènin guitdiyinè baqma; ichinin bitdiyinè baq. *Lorſqu'il vous ſurvient quelque choſe, ne faites pas attention à ce que l'argent s'en va; faites attention à ce que votre affaire finiſſe.*

Bizim nèmizè lazem? *Que nous importe?* --Nè tarafa guitmich? *En quel endroit eſt-il allé?*

Dans la narration Turque les Pronoms François *Lui*, *leur*,

m m m

Digitized by Google

qui devroient être rendus par le Datif, ſe ſuppriment très-fréquemment.

Dèdi. dèdi ki. *Il lui dit. il leur dit.* - Su-al èylèdi. *Il lui demanda. il leur demanda.*

Le Datif peut quelquefois être ſubrogé au Commoratif; & dans cette ſuppoſition il eſt indifférent de ſe ſervir de l'un ou de l'autre Cas.

Utch yèrè, *ou* utch yèrdè atèch yaqdermech. *On rapporte, qu'il a fait allumer du feu en trois endroits.*

Le Datif & l'Accuſatif des Noms propres, terminés par la Conſonne Q au Nominatif, même après une Voyelle, ne ſe changent point en GH, comme le preſcrit la règle des Déclinaiſons de cette eſpèce.

Ishaq. *Iſaac.* - *Au Datif* Ishaqa. . *A l'Accuſatif* Ishaqe. - *Au lieu d'*Ishagha. Ishaghe.

5°. En Turc le *Commoratif*, qui ne ſuppoſe point de mouvement, au moins pour paſſer d'un endroit à un autre, préſente pluſieurs tournures expreſſément adaptées à cet Idiôme.

Bir kimsènin tabi-atindè qhemarleq olſa, loutf oula tèrbiyyèſi mumkin olmaz. *Si dans le caractère d'une perſonne, il y a une teinte d'âneric, il n'eſt pas poſſible de lui donner de l'éducation par des manières gracieuſes.*

Seuzundè ozanneq, *ou* ozanleq ètmè. *Ne faites point de verbiage dans vos paroles.*

Zatindè tèmiz olan adèm kiz qaboul ètmèz. *Un homme naturellement propre déteſte toute ſouillure.*

Guiunlèrdè bir guiun. *Un jour entre autres.* - Qerqda bir. *De quarante l'un. Un ſur quarante. De quarante fois l'une. Une fois ſur quarante.* - Ortakeuy namenda bir sèmtè raſt guièldik. *Nous avons rencontré un quartier, un endroit, nommé* Ortakeuy.

6°. Outre les Verbes de mouvement, qui gouvernent l'*Ablatif*, parcequ'ils expriment le paſſage, la ſortie, l'ex-

Digitized by Google

traction, ce Cas oblique, qui correſpond aux particules Françoiſes *Par*, *de*, *du*, *de la*, *des*, eſt encore uſité, ſoit pour énoncer la matière dont une choſe eſt formée, & alors il eſt quelquefois permis de ſe ſervir indifféremment du Nominatif, ſoit auſſi pour peindre la manière dont un objet peut ſe faire ou ſe connoître.

Bou èdjildèn. *Par ce motif.* - Ipdèn mèrdivèn. *Une échelle de corde.* - *Au lieu d'*Ip mèrdivèni. - Yeldan yela. *D'année en année. D'une année à l'autre.*

Dèmirdèn tchatal, *ou* dèmir tchatal. *Une fourchette de fer.*

Eurèkè nè qadar buyuk olourſa, iydèn guièrchmèli ; nè qadar tchoq bilsèn, ouſtad euynundèn guietchmèli. *Quelque grande que ſoit une quenouille, il faut qu'elle paſſe par le fuſeau ; quelque étendu que ſoit votre ſavoir, il faut que vous paſſiez par devant un maître.*

L'expreſſion Perſanne (Pur. *Rempli. plein.*), qui ſembleroit devoir preſcrire l'Ablatif, régit le Nominatif pour le Subſtantif qui la ſuit.

Pur ma'rifèt. *Rempli de capacité.* - *Au lieu de* ma'rifetdèn.

7°. Le Singulier s'emploie pour chaque Cas indiſtinctement, à la ſuite des Noms de Nombre, lors même qu'ils déſignent la pluralité. On retranche quelquefois en Turc l'équivalent du terme *Tous* placé avant le Pluriel François.

Bir iki kèrrè. Utch deurt dèf-a. *Une ou deux fois. Trois ou quatre fois... Il eſt permis de ſupprimer dans quelques occurences les mots* Kerrè. def-a. - - Nitchè bin ſetchan. *Pluſieurs milliers de rats.*

Aqchamlarda. *Tous les ſoirs. Chaque ſoir.* - Qechlarda. *Tous les hyvers. Chaque hyver.*

8°. Inſenſiblement l'uſage a prévalu de manifeſter ſon reſpect ou des égards, par des expreſſions relatives à un des ſix Cas, & qui appartiennent à la pluralité des perſonnes;

Digitized by Google

en s'écartant de ce qui reſſentiroit le tutoiement, que l'ancienne coutume avoit indiſtinctement adopté. Néanmoins cette coutume n'eſt pas ſurannée pour la bonne compagnie, où l'on en retrouve fréquemment des traces.

Sabahenez hayr olſoun. *Que votre matinée ſoit heureuſe.* - Aqebètiniz hayr ola. *Que votre fin le ſoit auſſi. Que votre dernier moment ſoit heureux.* -- *Au lieu de* Sabahen. Aqebetin.. *même pour une ſeule perſonne.*

9°. Dans le diſcours correct & diſtingué du Vulgaire, les expreſſions (Hazrètiniz hazrètin. *Votre Seigneurie. ta ſeigneurie.* - Djènabiniz. Djènabin. *Votre Majeſté. Votre Excellence.* &c.) ſont entièrement inuſitées; & elles ſont réſervées aux manuſcrits. Tout au plus on leur ſubſtitue le Pronom perſonnel (Siz. *Vous.*) ; & les témoignages de déférence, de vénération, ſe rendent par des termes modeſtes, ou même rampans, ſouvent réitérés, & variables ſelon tous les Cas.

Agham. Èfèndim. Èfèndimiz. Soultanem. *Mon maître. Monſieur. Monſeigneur. Notre Seigneur... pour la perſonne à qui l'on addreſſe la parole.* - Qoulounouz. Keulèniz. Bèndèniz. *Votre ſerviteur. Votre eſclave... pour la perſonne qui l'addreſſe.*

10°. Dans les demandes le Pronom interrogatif au Nominatif eſt régulièrement précédé d'un Cas oblique.

Dunyaye kim yaratde? Állah hazrètlèri. *Qui a créé le monde? Le Seigneur Dieu.* - *(A la lettre) Les Seigneuries de Dieu.*

11°. La Déclinaiſon de quelques Subſtantifs en aſſez petit nombre, à diſcerner par l'uſage, peut ſortir du principe univerſel de l'harmonie pour tous les Cas obliques & les Affixes, chez les perſonnes qui entendent le mieux la délicateſſe de leur langue; & ce ne doit pas être un prétexte, pour tomber dans l'arbitraire de la prononciation.

Digitized by Google

Mal. *Bien. richeſſes.* Mali. Malin. Malè. Maldè. Maldèn. -- Malimiz. *Notre bien.* Houzour. *Préſence.* -- Houzourundè. *En votre préſence.* - *Au lieu d'*Houzourounda. Vudjoud. *Corps.* -- Vudjoudum. Vudjoudun. Vudjoudumuz. Vudjoudunuz.

12°. Il réſulte des Obſervations précédentes & des exemples, 1°. que l'on place les Régimes avant le terme qui les preſcrit; 2°. que ſi pluſieurs Adjectifs, Pronoms, ou Nombres, antérieurs aux Noms avec leſquels ils ſont unis, n'ont point de Cas obliques, ces Noms ſeuls ſont déclinables.

Huſsèyin Mèhmèdin ſemtin, babase iſmin, validèſi aden yazarde. *Huſsèyin écrivoit le quartier de Mèhmèd, le nom de ſon père, & celui de ſa mère.* - *Au lieu de* Babaſenen, valideſinin; *& Au lieu de* Sèmtini, iſmini, adene.

Qourd ilè tilki aslana dèrlèr ki; Siz chahemeza raſt guièldik. *Le renard & le loup diſent au lion; Nous nous ſommes rencontrés avec vous, qui êtes notre Souverain, notre Roi.*

Altenen èyiſin ſarraf bilir; kiamil olan kiamil qeymèti, *ou* kiamilin qeymètini bilir. *Le banquier connoit quel eſt le meilleur or; celui qui eſt parfait, connoit le mérite de l'homme parfait.*

ARTICLE SECOND.

Syntaxe des Verbes.

La découverte de l'art merveilleux, avec lequel s'organiſent les Verbes de la langue Turque, eſt le premier pas à faire dans la diſcuſſion de leur Syntaxe; & cette lumière s'acquiert par l'examen réfléchi de leurs diverſes ramifications.

Les Verbes Turcs ſe diviſent 1°. en *Non-occaſionels* & *Occaſionels*. Ceux-ci énoncent l'occaſion ou la cauſe d'une penſée, d'une affection, d'un fait, d'une parole; & les premiers expriment ſeulement cette parole, ce fait, cette affection, cette penſée.

Les *Non-occaſionels* ſe ſubdiviſent 1°. en *Actifs* ſimples proprement dits, qui repréſentent une action, ou improprement dits, qui comme les Verbes neutres, ſans la retracer, n'en ſont pas différenciés en Turc à l'Impératif; & en *Paſſifs* ſimples, dont la deſtination principale eſt de peindre l'état paſſif des choſes ou des perſonnes. Dans l'idiôme Turc la terminaiſon des Verbes paſſifs ſe forme, en ajoutant à l'Impératif des Actifs une des terminaiſons (El. oul. il. ul.) après une Conſonne, & la Conſonne (L.) après (Ne. nou. ni. nu.) ; finalement (Nel. noul. nil. nul.) après d'autres Voyelles.

Baqmaq. *Regarder.* Guieurmèk. *Voir.. ſont des Verbes Actifs, qui ſont au Paſſif.* Baqelmaq. *Être regardé.* Guieurulmèk. *Être vu.*
Tanemaq. *Connoître.* Tanelmaq. *Être connu.*
Qomaq. *Mettre. placer.* Qonoulmaq. *Être mis. être placé.* -- Bèslèmèk. *Nourrir.* Bèslènilmèk. *Être nourri.*

Les *Non-occaſionels* embraſſent 2°. les Verbes *Réciproques*; qui ſe forment par l'addition des terminaiſons (En. oun. in. un.) après une Conſonne; & par celle de la lettre (N.) après une Voyelle.

Baqenmaq. *Se regarder.* -- Guieurunmèk. *Se voir. paroître.*
Boulmaq. *Trouver.* Boulounmaq. *Se trouver.* -- Euymèk. *Louer.* Euyunmèk. *Se louer.*
Oqoumaq. *Lire.* Oqounmaq. *Se lire.* -- Seuylèmèk. *Parler. dire.* Seuylènmèk. *Se parler. ſe dire.*

La terminaiſon des Verbes paſſifs peut équivaloir à celle des Verbes réciproques; & conſéquemment les premiers ſe ſubrogent alors aux ſeconds : les Réciproques correſpondent auſſi quelquefois aux Paſſifs ſimples.

Vèrilir. *Il eſt donné. il ſe donne. on le donne.* - Guidilir. *On va.* - Qorqonlour. *Il eſt craint. on le craint.*

Digitized by Google

Oqounour. *Il ſe lit. il ſe profere. il s'annonce. il eſt annoncé. on l'annonce.* - Alende. *Il s'eſt pris. il a été pris.* - Bachlande. *il eſt commencé. on l'a commencé.* - Guieurundu. *Il s'eſt vu. il a paru. il a été vu. on l'a vu.*

Les *Non-occaſionnels* ſe ſubdiviſent 3°. en *Communicatifs* ou *Coopératifs* Actifs & Paſſifs. Les Communicatifs Actifs ſe forment, en uniſſant les terminaiſons (Ech. ouch. ich uch.) après une Conſonne; & les lettres (Ch.) après une Voyelle. Dans les Communicatifs Paſſifs on réunit une des terminaiſons (Echel. ouchoul. ichil. uchul.) à la ſuite d'une Conſonne; & une de celles-ci, (Chel. choul. chil. chul.) à la ſuite d'une Voyelle.

Baqechmaq. *Regarder mutuellement.* Baqechelmaq. *Être regardé mutuellement.* - Guieuruchmek. *Voir mutuellement. fréquenter.* Guieuruchulmèk. *Être vu mutuellement. être fréquenté.*

Qazemaq. *Creuſer.* Qazechmaq. *Creuſer enſemble.* Qazechelmaq. *Être creuſé en même tems.* - Seuylechmèk. *Parler mutuellement. s'entretenir. converſer.* Seuylèchilmèk. *Être entretenu en converſation.*

Les Verbes *Occaſionels* ou *Productifs* ſe ſubdiviſent en *Simples* & *Compoſés*, qui peuvent être ſur-ajoutés à ceux de chacune des ſubdiviſions précédentes. Les Occaſionels ſimples ſe forment par la jonction des terminaiſons (Der. dour. dir. dur.) après une Conſonne; & par celle de la lettre (T.) après une Voyelle. Les Occaſionels compoſés ſe reconnoiſſent par la réunion d'une des terminaiſons (Dert. dourt. dirt. durt.) à la ſuite d'une Conſonne; & par celle d'une de ces définences ou crémens, (Tder. tdour. tdir. tdur.) à la ſuite d'une Voyelle.

Baqdermaq. *Faire regarder.* Baqdertmaq. *Être cauſe que l'on fait regarder.* Baqeldermaq. *Faire que l'on ſoit regardé.* Baqeldertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſoit regardé.* Baqendermaq. *Faire que l'on ſe regarde.* Baqendertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſe regarde.* Baqechdermaq. *Faire que l'on regarde mutuellement.*

Digitized by Google

Baqechdertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on regarde mutuellement.* Baqechelder-maq. *Faire que l'on ſoit regardé mutuellement.* Baqecheldertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſoit regardé mutuellement.*

Guieurdurmèk. *Faire voir.* Guieurdurtmèk. *Être cauſe que l'on fait voir. &c.*

Eulmèk. *Mourir.* Euldurmèk. *Faire mourir. tuer.* Euldurtmèk. *Faire tuer.*

Oynamaq. *Jouer. danſer.* Oynatmaq. *Faire jouer, danſer.* Oynatdermaq. *Être cauſe que l'on fait jouer.*

Seuyletmèk. *Faire parler.* Seuylètdirmèk. *Être cauſe que l'on fait parler.*

Pluſieurs de ces combinaiſons des Verbes, même Non-occaſionels, ſe rencontrent rarement dans la bonne compagnie, & d'autres y ſont preſque inſolites, outre certaines exceptions aux principes généraux. L'uſage ſeul apportera les éclairciſſemens, qu'exigeroit cette matière ; & l'exemple ſuivant fournira une preuve de ces exceptions.

Dèmèk. *Dire.* Dèdirmèk. *Faire dire.* - *Au lieu de* Dètmèk.. *qui ſeroit inintelligible.*

Dans les Verbes productifs leur formation rencontre encore les irrégularités ou exceptions ſuivantes. Au lieu d'avoir leur Infinitif terminé en (Dermaq. dourmaq. dirmèk. durmèk.), ils peuvent l'avoir en (Ermaq. ourmaq. irmèk. urmèk.), lorſque la dernière lettre de la Racine ou de l'Impératif eſt (Ch. tch. dj.) ; & ils peuvent l'avoir en (Armaq. ourmaq. irmèk. urmèk.), ou en (Etmaq. outmaq. itmèk. utmèk.), lorſque la lettre (Q) eſt la finale de l'Impératif.

Chachmaq. *S'étonner. être ſurpris. s'étourdir. être étourdi.* -- Chachermaq. *Cauſer de l'étonnement, de la ſurpriſe.* - *Au lieu de* Chachdermaq.

Chichmèk. *S'enfler. ſe gonfler.* -- Chichirmèk. *Enfler, gonfler.* - *Au lieu de* Chichdirmèk.

Pichmèk. *Cuire.* -- Pichirmèk. *Faire cuire.* - *Au lieu de* Pichdirmèk.

Tcheqmaq. *Sortir. monter.* -- Tcheqarmaq. *Faire ſortir. faire monter.* - *Au lieu de* Tcheqdermaq.

Qorqmaq. *Craindre. appréhender.* -- Qorqoutmaq. *Faire craindre. faire appréhender. effrayer. épouvanter.* - *Au lieu de* Qorqdourmaq.

Digitized by Google

Les Verbes Turcs ſe diviſent 2°. en *Auxiliaires Actifs*, & *Auxiliaires Subſtantifs*. Les principaux Auxiliaires Actifs ſont (Ètmèk. Itmèk. Èylèmèk. Qelmaq. *Faire. pratiquer.* Yapmaq. *Former. faire.* Boulmaq. *Trouver.* Bouyourmaq. *Commander. condeſcendre à. daigner.*) ; & les Auxiliaires Subſtantifs ſont (Olmaq. *Être. exiſter. perſiſter. ſubſiſter.* Olounmaq. *Devenir. ſe faire*). Sans le ſecours des Verbes (Ètmèk. Olmaq.), réunis aux Noms Subſtantifs ou Adjectifs, une foule d'expreſſions manqueroient à la langue Turque, qui montre ſouvent plus de prédilection pour ces Verbes compoſés, que pour les ſimples, ou pour ceux dans leſquels le réſultat de pluſieurs mots n'en produit qu'un ſeul.

Néanmoins les Auxiliaires (Èylèmèk. Olounmaq.) entrent dans la compoſition d'un aſſez grand nombre d'expreſſions uniques, par forme de Verbes dérivés ; & ils s'y apperçoivent aiſément avec le flambeau de l'analyſe.

Hazerlamaq. *Préparer.* - *Au lieu de* hazer èylèmèk. -- Nichanlamaq. *Marquer. déſigner. fiancer.* - *Au lieu de* Nichan èylèmèk.

Haſtalanmaq. *Devenir, tomber malade.* - *Au lieu de* haſta ôlounmaq. -- Sagherlanmaq. *Devenir ſourd.* - *Au lieu de* ſagher oloummaq. -- Irinlènmèk. *Suppurer. découler le pus.* - *Au lieu d'*Irin ôlounmaq.

Les Verbes Turcs ſe diviſent 3°. en *Poſitifs* & *Négatifs*, qui ſe ſubdiviſent en ſimples & impoſſibles : la notion, le tiſſu, les combinaiſons, & les principes de ces Verbes ſont amplement détaillés dans le Chapitre des Conjugaiſons. Ils embraſſent toutes les ramifications des autres ; & il n'en eſt aucun, Actif ou Paſſif ſimple, Réciproque ou Productif, même avec les Auxiliaires, qui ne ſoit aſſujetti aux Règles de leurs terminaiſons.

Les Verbes Actifs Poſitifs Baqmaq, Guieurmèk, *ſont reſpectivement au Négatif*

Digitized by Google

ſimple, & au *Négatif impoſſible*, Baqmamaq. Baqamamaq. - Guieurmèmèk. Guieurèmèmèk.

Les Paſſifs Poſitifs Baqelmaq, Guieurulmèk, *font* Baqelmamaq. Baqelamamaq. - Guieurulmèmèk. Guieurulèmèmèk.

Les Réciproques Poſitifs Baqenmaq, Guieurunmèk, *font* Baqenmamaq. Baqenamamaq. - Guieurunmèmèk. Guieurunèmèmèk.

Les Productifs Poſitifs Baqdermaq, Guieurdurmèk, *font* Baqdermamaq. Baqderamamaq. - Guieurdurmèmèk. Guieurdurèmèmèk.

Après les premières indications, conſignées dans ce Chapitre ou dans les précédens, il ſeroit ſuperflu de réſerver aux Obſervations la matière des Cas régis par les Verbes. Il ſuffira d'ajouter, que le Subſtantif Auxiliaire preſcrit le *Génitif*, quelquefois même l'*Ablatif*, quand il ſignifie la propriété, la dépendance, ou l'uſufruit; & que le régime des Verbes François, qui a une des Particules *A*, *à la*, *au*, ſe rend dans la langue Turque communément par le *Datif*. Les Obſervations ſeront conſacrées à ce que les Verbes offrent de particulier, & aux objets que l'on n'aura point traités ſous d'autres titres.

Èmir ſizin, *ou* ſizdèn. *C'eſt à vous qu'il appartient de commander. J'attends vos ordres.. On ſous-entend* dir.

Allahen, *ou* Allahdan der bou ich. *Cette affaire vient de la main de Dieu.*

Chou èv kimin dir? Mehmèd Pacha qonaghe der. *A qui appartient cette maiſon? C'eſt l'hôtel de Mèhmèd Pacha.*

Fouqarayè zoulm ètmè; ah dèrsè, sèni harab èdèr. *Ne faites pas d'injuſtice au pauvre; les ſoupirs qu'il pouſſera, ſeront la cauſe de votre ruine.* (*Littéralement*), *s'il profère un ſoupir, il vous ruinera.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Verbes, dont les Tems unis à une Conjonction, à un Adverbe, à un Pronom, expriment un rapport ou quelque choſe d'hypothétique, ſe rendent fort ſouvent par la terminaiſon Conditionnelle.

Digitized by Google

Aghan haſtay mech ; kèyſkri èyi mi ? Naſel eſa, euylè dit. *On dit que ton maître étoit malade ; ſa ſanté eſt-elle bonne ? Il eſt tel, qu'il étoit. Il n'y a pas de changement.*

2°. Au lieu des terminaiſons (Em. oum. im. um.) , & (Yem. youm. yim. yum.) , au Numéro 1 des Conjugaiſons, ou dans les Tems Élémentaires primordiaux , quelquefois & ſur-tout par plaiſanterie on prononce à la Perſanne , même à la ſuite d'un Nom , (Am. èm.), & (Yam.yèm).

Aqildar èm, fehimdar èm, zèrnedar èm. *J'ai beaucoup d'eſprit & d'intelligence , mais je n'ai point d'or.*

3°. Aux Numéros 4. 5. 6. les Voyelles (A. è.) avant (Yor.) ſe transforment en (E. i.) dans certains Verbes.

Baqayoroum. baqeyoroum. - Baqayordoum. baqeyordoum. - - Èdèyoroum. èdiyoroum. - Èdèyordoum. èdiyordoum.

4°. Au Numéro 7. les Tems (Ayem. aydem. Èyim. èydim.) , & (Yayem. yaydem. Yèyim. yèydim.), ont pluſieurs fois la troiſième perſonne terminée par (Sen ſoun. ſin. ſun.); & ils ont la propriété d'indiquer la convenance, la poſſibilité, la permiſſion , ou l'ordre.

Baqayem me ? Guieurèyim mi ? *Convient-il , eſt-il poſſible , permettez-vous , voulez-vous que je regarde , que je voye ?* - - Baqſen me ? Guieurſun mu ? *Peut-il regarder ? Peut-il voir ?*

Hitch aghadj ſeuylèſin mi ? *Peut-il jamais ſe faire , qu'un arbre parle ?*

5°. J'ai rangé au Numéro 47 , parmi les Tems déclinables ſans les Affixes, (An. èn.), & (Yan. yèn.) , parcequ'ils ſont ordinairement placés comme Adjectifs ſimples avant les Subſtantifs. Ils admettent par intervalle l'addition des Affixes ,

Digitized by Google

lorſque devenus Subſtantifs eux-mêmes, ils ſont ſuſceptibles de leurs combinaiſons.

Bèslèyèn. *Celui qui nourrit.* - Bèslèyènim. *Celui qui me nourrit. mon nourricier.*

6°. Un petit nombre de Verbes participe indiſtinctement aux deux terminaiſons (Maq. mèk.) du Numéro 48.

Aghlamaq. aghlèmèk. *Pleurer.* - Arzoulamaq. arzoulèmèk. *Souhaiter.* - Haſtalanmaq. haſtèlènmèk. *Être*, ou *devenir malade.*

Hèr amèlin guiuzèl èylè; yoqſa ſonra pèchiman oloub, aghlèmènin faydaſe yoq. *Faites bien toutes vos œuvres ; autrement vous vous en repentirez, & vous ne retirerez de vos pleurs aucun avantage.* - *Au lieu d'*Aghlamanen.

On peut réunir à (Maq. mèk.) les terminaiſons reſpectives (Leq. lik.), conformément aux principes ſtatués dans la Syntaxe des Noms.

Aghnamaq. *Comprendre.* Aghnamaqleq. *Compréhenſion.* - Bilmèk. *Savoir. le ſavoir.* Bilmèklik. *Science.*

7°. Les terminaiſons (Adjaq. èdjèk.), & (Yadjaq. Yèdjèk.) du Numéro 49, ſuivies des Affixes au Datif, repréſentent les expreſſions Françoiſes *Au lieu de. Plutôt que de.*

Baqadjaghema. *Au lieu de regarder.. pour la* 1e. *perſonne du Singulier.* - Baqadjaghena.. *pour la* 2e *& la* 3e. - - Baqadjaghemeza.. *pour la* 1e. *perſonne du Pluriel.* - Baqadjagheneza.. *pour la* 2e. - Baqadjaqlarena.. *pour la* 3e.. *(Quand il ne s'agit que d'un ſeul objet).*

Baqadjaqlarema. baqadjaqlarena. - - Baqadjaqlaremeza. baqadjaqlareneza. baqadjaqlarena.. *(Quand il eſt queſtion de pluſieurs choſes, de pluſieurs perſonnes).*

Guieurèdjèyimè. guieurèdjeyinè. - - Guieurèdjèyimizè. guieurèdjèyinizè. guieurèdjèklèrinè. *Au lieu de voir.. Comme dans l'exemple de* Baqadjaghema.

Guieurèdjèklèrimè. guieuredjèklèrinè. - - Guieurèdjèklerimizè. guieurèdjèklerinizè. guieurèdjèklèrinè. *Idem.. Comme dans l'exemple de* Baqadjaqlarema.

8°. Le Préſent de l'Infinitif en (Ma. mè..) au Numéro 50,

Digitized by Google

peut tenir lieu de Subſtantif, & devenir le Nominatif des Verbes, ou leur Régime.

Ichin guièzmè olmaſen. *Que votre occupation ne ſoit pas de vous promener.*
Hèr chèyi èvvèl duchun ; vè illa chachqen olourſan, sèni taneyanlaren mabèynindè, bir guiuluchmè olour ki hiſaba guièlmèz. *Commencez par réfléchir ſur chaque choſe ; autrement ſi vous êtes étourdi, il s'élèvera d'innombrables éclats de rire parmi ceux qui vous connoiſſent.*

9°. Les Participes du Numéro 51. (Ar. er. our.) propres aux trois premières Conjugaiſons de la première Claſſe, & (Èr. ir. ur.) propres aux trois premières de la ſeconde, ou (R. yor.) communs aux deux dernières Conjugaiſons de chaque Claſſe, admettent quelquefois les terminaiſons des Noms Subſtantifs.

Aghnarleq. *Compréhenſion. intelligence.. provient du Participe* Aghnar ; *& préſente le même ſens qu'*Aghnamaqleq.

10°. Les Participes (A. è.) du Numéro 53. peuvent recevoir les additions (Seya. ſiyè.), qui ont relation avec la manière d'être ; & ſans ces additions ils équivalent au Verbe ſuivant.

Baqaſeya. *A ſa manière de regarder.* - Guieurèſiyè. *A ſa manière de voir.*
Bir hizmètkiar tcheqa guièldi bilèmizdjè. *Un ſerviteur eſt ſorti, & il eſt venu avec nous.*

11°. Les répétitions (A.. a. - È.. è.) & (Ya.. ya - Yè.. yè.) du Numéro 54, déſignent une continuation d'actes, de paroles, ou de penſées.

Sèn zuyurd ikèn, *ou* ukèn, ichlèyè ichlèyè ghani olourſoun. *De pauvre que vous étiez, à force de travailler,* ou *en continuant de travailler, vous deviendrez opulent.*
Guidè guidè eumur eulumè yèzichir. *La vie en continuant d'aller en avant, parvient à la mort.*

Digitized by Google

Inſan ſeuylèchè ſeuylèchè bilinir. *A force de s'entretenir avec un homme, on réuſſit à le connoître.*

12°. Les Participes (Araq. èrèk.) & (Yaraq. yèrèk.) du Numéro 57, même répétés, indiquent une continuation moins ſoutenue.

Sèyirdèrèk sèyirdèrèk. *Tout en courant.. appartient au Verbe* Sèyirtmèk. *Courir.*

Allah Allah deyèrek, lèr ichlèr guieurulur, aſan olour. *S'applique-t-on à quelque affaire que ce ſoit, en invoquant ſouvent le nom de Dieu! elle devient facile.*

Aqiller ichini duchunèrèk toutar, vè idjra èdèr. *Les hommes d'eſprit ne ſaiſiſſent une affaire, & ne la mettent en exécution, qu'en y réfléchiſſant.*

13°. Quand les Participes (Edje. oudjou. idji. udju), & (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) du Numéro 61, font portion d'un Verbe, qui exige un régime quelconque, ils peuvent auſſi gouverner le même régime. Les Verbes antérieurs, avec les terminaiſons (Eb. oub. ib. ub.), ou (Yeb. youb. yib. yub.), équivalent à ces Participes, auxquels on peut encore ajouter (Leq. louq. lik. luk).

Da-ima doſtlarenen haqqenda hayere ſanedje ol. *Penſez toujours bien relativement à vos amis..* Sanedje, *qui dérive du Verbe Actif* Sanmaq, *régit ici l'Accuſatif* hayere.

Guiclib guierchidjilerin kèlamene hor baqma. *Ne mépriſez pas les diſcours des allans & des paſſans..* Guièlib *a ici la force de* Guièlidjilèrin.

Guieurudjuluk. *L'état de celui qui voit..* *Expreſſion formée du Participe* Guieurudju.

14°. Dans la converſation, & plus ſpécialement dans le diſcours ſoutenu, on eſt autoriſé à ſubroger au Participe (Ib.) du Numéro 63, la prononciation (Ub.), qui eſt celle des manuſcrits; mais l'affectation de cette prononciation ſouvent réitérée ne manqueroit pas de dégénérer en ridicule.

Pèdèrinè ikram ela nazar idub, du-aſen al. *Recevez la bénédiction de votre père, en portant ſur lui vos regards avec reſpect.* - *Au lieu de* Nazar èdiq.

Euvutlèri, *ou* euyutlèri qa'binin itchinè guirub, yèr èylèmèli. *Il faut que ſes conſeils, entrent & prennent place au fond de votre cœur.* - *Au lieu d'*Itchinè guirib.

Les Participes (Dèyib. dèyi. dèyindjè. dèdikdè. .. *En diſant. ayant dit. lorſqu'il eut dit.*), ſe parsèment fréquemment dans les narrations des Turcs ; en rapportant le diſcours au nom de la perſonne, dont on parle, à l'inſtar de la poèſie Françoiſe. On communique encore plus de légéreté & de célérité à la phraſe, par la ſuppreſſion de ces Participes ; & les pauſes, avec les nuances dans le ton de la voix, pour diverſifier le perſonage des interlocuteurs, compenſent ſur-abondamment cette omiſſion.

15°. Les Participes du Numéro 69. (Mech. mouch. mich. much.) , ou (Emech. oumouch. imich. umuch.) , ſont mis au nombre des Tems indéclinables, parcequ'ils n'ont ordinairement comme tels au Singulier ni Accuſatif, ni Génitif, ni Datif ; & qu'ils peuvent tout au plus les avoir comme Subſtantifs. Les terminaiſons (Mechda. mouchda. michdè. muchdè.) , & (Mechdan. mouchdan. michdèn. muchdèn.), qui correſpondent au Commoratif & à l'Ablatif du Singulier, ont été par ce motif placés ſéparément dans les Tems Numéros 70 & 71. Ces Participes ſont déclinables au Pluriel dans tous les Cas, à raiſon de l'addition (Lar. lèr.) , dont ils ſont ſuſceptibles.

16° Les Participes du dernier Numéro 73, ſuivis d'un autre Tems à l'Indicatif, répondent à la tournure Françoiſe *Plus.. plus.*

Aqel oqoudouqdja 'atcheler. *Plus on étudie, plus l'eſprit ſe développe.*

17°. Lorſque pluſieurs Verbes ſont placés de ſuite au même Tems, on eſt libre de ne conjuguer que le dernier, en conſervant les autres aux Participes terminés par la Conſonne R.

Tilki, keuylu touzaghe duzerèn, qalqar, qatcharem, dèrmich. *Tandis que le payſan tendoit le piège, le renard diſoit, qu'il ſe lèveroit & s'enfuiroit.* - *Au lieu de* Qalqarem, vè qatcharem. *Je me lèverai & m'enfuirai.*

18°. A l'inſtar des Participes, on forme des Noms ſubſtantifs *Verbaux* par l'addition d'(Ech. ouch. ich. uch.), à la ſuite d'une Conſonne terminative de l'Impératif; & par celle de (Yech. youch. yich. yuch.), à la ſuite d'une Voyelle.

Baqech. *Regard:* Guieuruch. *Vue. viſion.* Ènich. *Deſcente.* Duchuch. *Chûte.* Qalqech. *L'action de ſe relever.* Irlayech. *Chant.. ſont reſpectivement une émanation des Verbes* Baqmaq. Guieurmèk. Ènmèk. Duchmèk. Qalqmaq. Irlamaq, *ou* Erlamaq.

Les Noms ſuivans préſentent une eſpèce à part de Subſtantifs *Verbaux*, avec un Crément différent.

Bir youdoum. *Un coup à avaler.* Bir itchim. *Un coup à boire.. appartiennent aux Verbes* Youtmaq. itchmèk.

19°. Les Noms Subſtantifs avec les Affixes s'uniſſent quelquefois aux Tems des Verbes, comme ſi ceux-ci étoient d'autres Subſtantifs.

Babaſe euldu qeyaſey la, tèsèlliſiz qalde. *Il reſta ſans conſolation, dans l'opinion, dans la penſée que ſon père étoit mort.*

20°. Les Verbes *Productifs* formés par la Conſonne T, permettent de la laiſſer ſubſiſter, ou de la changer en D, avant les Voyelles de leurs Crémens.

Tchaghertmaq. *Faire appeller.* Tchagherterem, *ou* tchagherderem. *Je fais appeller.* Tchagherteb, *ou* tchagherdeb. *En faiſant appeller.*

Digitized by Google

Ce ſeroit abuſivement, que dans les Verbes Productifs ſimples on confondroit les Crémens (Elder. ouldour. ildir. uldur.), avec (Derel. douroul. diril. durul). L'idée principale des premiers énonce un état actif, & celle des ſeconds un état paſſif.

Baqeldermaq. *Faire que l'on ſoit regardé.* - Baqderelmaq. *Se faire, arriver, que l'on regarde.* -- Sèvildirmèk. *Faire que l'on ſoit aimé.* - Sèvdirilmèk. *Se faire, arriver, que l'on aime.*

21°. Une autre ſorte de Verbes *Productifs* improprement dits, réſulte du Verbe (Vèrmèk. *Donner. procurer. produire.*) mis après un Impératif terminé par (E. ou. i. u.) à la ſuite d'une Conſonne, & par (Ye. you. yi. yu.) à la ſuite d'une Voyelle ; en accordant à cet Impératif le ſens d'un Subſtantif. Ces Verbes, qui dans l'origine ſouvent exprimoient la cauſe efficiente, ſe ſont enſuite pris pour l'effet, par un Trope, ou figure de mots, que l'on retrouve dans toutes les langues ; & il me ſemble, qu'on ſous-entend alors le Datif de la perſonne.

Silki vèrmèk. *Donner une ſecouſſe. procurer, produire une ſecouſſe. ſecouer.* - *Au lieu de* Silmèk.

Qovou vèrmèk. *Donner la chaſſe. donner chaſſe. mettre en fuite. chaſſer.* - *Au lieu de* Qovmaq.

Soqou vèrmèk. *Produire un enfoncement. enfoncer.* - *Au lieu de* Soqmaq.

Bili vèrmèk. *Donner à connoître. procurer la connoiſſance. Faire ſavoir. ſavoir.* - *Au lieu de* Bilmèk, *& de* Bildirmèk.

Boulou vèrmèk. *Donner le moyen de trouver. faire trouver. trouver.* - *Au lieu de* Boulmaq, *& de* Bouldourmaq.

Deunu vèrmèk. *Retourner. changer.* - Qoyou vèrmèk, *ou* Qoy vèrmèk. *Permettre. laiſſer.*

Dechare aleb, yuruyu vèrdi. *(A la lettre) il a pris le dehors, le large, & il s'eſt donné la marche, l'acheminement.. Il eſt ſorti, & il s'eſt mis en route.*

Itchi vèrènè itchmèyi vèrmèk mumkin dèyil. *Il n'eſt pas poſſible, que celui qui a bu, ne boive point... Qui a bu, boira.*

Digitized by Google

Bilmèdiyini ſana bili vèrènè ikram èylè. *Accordez des marques d'honneur à celui qui vous ſait connoître ce que vous ignoriez.*

22°. Il eſt une autre manière d'aſſocier pluſieurs Verbes, dans laquelle on fait ſortir le ſecond de ſa ſignification ordinaire, en mettant le premier aux Datifs (Magha. mèyè.), ou au Tems Numéro 54.

Yazmagha guieurmèk. *Se mettre à écrire.*
Guieurè yazmaq. *Manquer de voir. être ſur le point de voir.* - Baqa yazde. *Peu s'en eſt fallu, qu'il ne vît.*
Ola guièlmèk. *Avoir coûtume d'être. continuer d'être.* - Ola bilmèk. *Pouvoir être.*

23°. Le Verbe (Vourmaq), placé à la ſuite du Datif des autres Verbes, ou des Noms, a la ſignification de *Feindre, Faire ſemblant.*

Baqmaza, guieurmèzè, *ou* Baqmazlegha, guieurmèzliyè vourouroum, *ou* vourroum. *Je feins, je feindrai de ne pas regarder, de ne pas voir.*
Sagherlegha vourma. *Ne feignez pas, ne faites pas ſemblant d'être ſourd.*

24°. Dans le récit on omet quelquefois les Verbes Auxiliaires Actifs (Èrmèk. Èylèmèk.), afin de rendre le diſcours plus vif & plus coulant.

Vès sèlam... *On ſous-entend* èdèrim. - *Au lieu de* Vè il sèlam èdèrim. *Je vous ſalue. je prends congé de vous. je finis. j'ai fini. je n'ai rien à ajouter.*

25°. L'è final du Pronom (Nè) peut s'élider dans un entretien familier avant les Verbes, dont la Lettre initiale eſt une des Voyelles È. I.; & nullement avant la Conſonne Y.

Nèylèdi ? Nèylèmich ? *Qu'a-t-il fait ?* - *Au lieu de* Nè èylèdi ? Nè èylèmich ?
Niſtèrſin ? *Que voulez-vous ?* - *Au lieu de* Nè iſtèrſin ?
Nè var ? nè yoq ? *Qu'y a-t-il ? Qu'eſt-ce qu'il n'y a pas ?*

Digitized by Google

26°. Outre cette éliſion & cette ſuppreſſion, quelquefois on retranche même le Datif, qu'auroit régi un Verbe ſous-entendu, s'il eut été exprimé.

Chukur. *Je rends graces à Dieu.* - *Au lieu d'*Allaha chukr èdèrim. - - *On dit encore plus élégamment* Chukru bari èdèrim.. *L'expreſſion* Bari *correſpond à celle d'*Allah.

27°. Un ſeul Verbe peut régir pluſieurs Tems différens d'un autre Verbe; ou équivaloir à des Verbes diſtincts.

Èyilèr lè guieuruchmèk, *ou* guieuruchmèyi, *ou* guieuruchmèyè sèvmèli. *On doit aimer la fréquentation, la ſociété des gens de bien.*
Seuylèmèk, dèmèk, *peuvent ſe repréſenter par* Itmèk. Èyitmèk.

28°. Quelques Noms terminés par la Diphtongue OU & une Conſonne, s'écartent de la Règle de l'harmonie pour le Verbe Subſtantif qui les ſuit; en prononçant (Dur) au lieu de (Dour).

Ma'loum dur. *Il eſt connu. On ſait.* - Mèchhour dur. *Il eſt fameux, connu, uſité.*

29°. Le Verbe François *J'ai, tu as, il a*, s'exprime en Turc par (Var der, *ou* var.), précédé du Nominatif terminé par des Affixes relatifs à la perſonne: *Je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas*, s'exprime par le Nominatif avec des Affixes ſuivis de (Yoq dour, *ou* Yoq). On traduit *il y a, il n'y a point*, par (Var der, *ou* Var. Yoq dour, *ou* Yoq); en ne réuniſſant pas des Affixes au Nominatif.

Bir èvim, èvin, èvi var ede, *ou* var de. *J'avois, tu avois, il avoit une maiſon.*
Bir èvimiz, èviniz, èvlèri var ede. *Nous avions, vous aviez, ils avoient une maiſon.*
Bahtchèm, bahtchèn, bahtchèſi yogh oudou. *Je n'avois pas, tu n'avois pas, il n'avoit pas de jardin.*
Bir èv var der. *Il y a une maiſon.* - Bahtchè yoq dour. *Il n'y a point de jardin.*

Digitized by Google

30°. La particule *On* ne ſe rend pas ſeulement par la troiſième perſonne du Singulier dans les Verbes Paſſifs ou Réciproques, mais encore par la troiſième perſonne du Pluriel, même dans les Verbes Actifs ; à moins qu'elle ne ſoit remplacée par un Nominatif équivalent, qui ſoit au Singulier.

Bagarlar. *On regarde.* - Guieururlèr. *On voit.* - Atdelar. *On a jetté.* - Almechlar. *On a pris.*

Hitch kimsè bèni guieurmèdi. *On ne m'a pas vu. perſonne ne m'a vu.*

Qardachcha Youſuf dèrlèr ; ſana nè dèrlèr ? Aden nè dir ? Bana Iſmayel dèrlèr. *Votre frère ſe nomme Youſuf ; Comment vous appelle-t-on ? Quel eſt votre nom ? On m'appelle Iſmayel.*

Hazèr eyle, zinhar; ſoutchounou douyarlarſa, sèni indjidirlèr. *Prends tes précautions, ſois ſur tes gardes ; ſi l'on s'apperçoit de ta faute, on t'inquiètera.*

31°. Outre la première & la ſeconde perſonne du Pluriel, qui ſe prennent reſpectivement pour la première & la ſeconde du Singulier comme en François, l'idiôme Turc a cette particularité, que la troiſième du Singulier ſe met à la troiſième du Pluriel, en ſigne de dépendance, d'égards ou de vénération.

Mèhèmmèd Èfendi nè bouyourdoular ? *Qu'a dit Mèhèmmèd Èfendi, Qu'a-t-il preſcrit?* - *Au lieu de* Nè bouyourdou ?

Abdi Èfendi sèlam èdèrler. *Abdi Èfendi vous ſalue.* - *Au lieu de* ſana sèlam èdèr.

Dou-aye hayr ilè tchoq dèrdè dèrman bouloundoughoun guieurduk. *J'ai vu que par de bonnes prières on trouve du ſoulagement à beaucoup de maux.* - *Au lieu de* hayer dou-a ilè tchoq dèrdè dèrman bouloundoughounou guieurdum.

32°. Les Noms collectifs François au Singulier demandent, que les Verbes qui s'y rapportent, ſe traduiſent en Turc au Pluriel dans certaines occurrences, ſur leſquelles on ſera dirigé par l'uſage.

Setran guieurèdjèyin ichi halq douymaſennar. *Que le public ne ſoit pas informé des affaires, auxquelles vous devez vous appliquer en ſecret.*

Digitized by Google

Djèma-at agher adame iſtèyorlar, kèndilèrinè guieuzètmèk itchin. *La multitude exige un homme de poids, pour la ſurveiller & la conduire.*

33°. Des Nominatifs au Pluriel peuvent être ſuivis du Verbe au Singulier, lors même que ces Noms ſont terminés par des Affixes; pour ne pas multiplier juſqu'à ſatiété les déſinences (Lar. lèr).

Hayenen tchèraghe aydenleq vèrmèz; amèllèri da-ima qaranleqda der. *Le flambeau du traitre ne donne point de lumière; ſes œuvres ſont toujours dans les ténèbres. - Au lieu de* Qaranleqda derlar.

34°. Quelques Verbes gouvernent divers Cas obliques; & c'eſt à l'uſage qu'il eſt réſervé d'en fixer la démarcation.

Bir ſoutch itchin doſtouna, *ou* doſtounou tazir ètmè; sèni daqhi tazir ètmèſinnèr. *Ne réprimandez pas votre ami pour une ſeule faute; afin que l'on ne vous réprimande pas auſſi vous même.*

35°. Il n'eſt aucun Trope ou figure de mots, propre à d'autres idiômes, qui ſoit inconnu à la langue Turque; & leur uſage y eſt au contraire non-interrompu, ſoit par les interrogations & les ſuſpenſions, ſoit par des hypotypoſes qui retracent le paſſé comme préſent, ſoit en prenant le préſent pour le futur, ſoit par des exclamations, des métaphores, des comparaiſons, des méronymies, & toutes ces variations qui ſont l'agrément du langage. Cette réflexion générale me diſpenſera d'entrer dans un détail, plus analogue à un Traité des Tropes, qu'à des Élémens d'une langue étrangère, déja ſuffiſamment compliquée par ſa marche & ſa texture.

Bou alèmdè yalan ſeuylèyènlèrin tchoqlarene *ou* tchoghounou bildik; biri dè bilè onmade. *Je connois en ce monde beaucoup de perſonnes, qui proſèrent des menſonges;*

Digitized by Google

il n'en eſt pas une ſeule qui ait proſpéré. - Bildik. *Au lieu de* Bildim *&* Bilirim.

Aghnadem. *J'ai compris. je comprends.* - Aghnamadem. *Je ne comprends pas.*

Bir guiun ola ki, yaramazen haqqendan guielirler. *Un jour viendra, que l'on punira le méchant.*

Guiuzel niyyèt èmiſſin, *ou* èmichſin; Allah vèrè. *Vous avez fait, vous faites de belles réſolutions; Que Dieu vous donne ſes graces.*

36°. La conſéquence pratique des Principes de la Syntaxe Turque ſe réduit à la Maxime ſuivante. Le Nominatif ſe place régulièrement au commencement de la phraſe, le Verbe à la fin, l'Adjectif avant le Subſtantif, le Génitif & les autres Cas obliques avant le terme qui les régit; en ne déclinant l'Accuſatif & le Génitif, qu'autant que le preſcrit la clarté du diſcours.

Nezame olmayan ichin tèmèli olmaz. *Une affaire qui ne ſe fait pas avec ordre, n'a point de fondement.*

Saberleleq inſane hèr muradena èrdirir. *La patience fait parvenir l'homme à toutes ſes fins.*

Hèy djanem, ma'rifètinè guiuvènmè; sèndèn kiamil boulounnour. *Hé mon cher, ne vous appuyez pas ſur votre capacité; il ſe trouve d'autres plus parfaits que vous.*

CHAPITRE HUITIÈME.

SONS DE LA LANGUE TURQUE

Exprimés en Caractères propres à cet Idiôme.

SANS une notion raiſonnée du ſyſtème des Turcs dans les terminaiſons, tant des Déclinaiſons, que des Conjugaiſons, & ſans le ſecours des premiers Élémens de leur langue, on n'entrevoit dans ſa lecture, qu'un abîme profond & preſque impénétrable. Plus on poſsède leur idiôme, plus on parvient

Digitized by Google

à deviner les Voyelles qu'ils omettent, à fixer la prononciation variable des Voyelles qu'ils écrivent, avec celle des Conſonnes, à rapprocher une terminaiſon que ſouvent ils ſéparent du mot principal, à reconnoître la ligne de démarcation entre pluſieurs expreſſions, qu'ils ſemblent mélanger en une ſeule, à pénétrer le ſens d'une période ou de ſes membres, qu'ils n'entrecoupent ni par des points, ni par des virgules, & à ſaiſir l'enſemble du diſcours. Tel a été le motif irréſiſtible, qui a déterminé à renverſer dans cet Ouvrage l'ordre établi ailleurs, de débuter par la connoiſſance des caractères de l'idiôme, dont on s'occupe. Heureux encore celui, qui ayant acquis des lumières préciſes & ſuffiſantes, même ſur les caractères de l'idiôme Turc, ſera diſpenſé de dévorer l'ennui des eſſais, & les lenteurs d'une pratique pénible, avant de réuſſir à lire correctement cette langue. Comme le but primitif, que l'on ſe propoſe en étudiant ces caractères, ſe rapporte directement aux ſons, & indirectement à d'autres objets, le titre de ce Chapitre a pu n'annoncer que les ſons de la langue Turque; & la marche géométrique, dont on s'eſt fait une loi dans cette Grammaire, preſcrit qu'après avoir traité dans un premier Article de la valeur des caractères qui les peignent, le ſecond embraſſe les autres caractères Turcs avec leur deſtination.

OBSERVATIONS.

1°. Les Turcs font rarement appercevoir, par des crochets ou d'autres figures appropriées, ſoit ce qu'à leur place nous aurions mis à l'alinéa, que communément ils méconnoiſſent; ſoit les matières, qui doivent frapper très ſenſiblement le lecteur. Chez

Digitized by Google

eux la route la plus battue eſt d'établir cette diſtinction pour les ouvrages imprimés, en ſoulignant les premières paroles qui auroient dû commencer un alinéa; & ce qu'il y a de plus ſaillant dans la compoſition.

2°. Quant aux manuſcrits Turcs, on y réveille l'attention par la même méthode; ou l'on prévient ſur ces changemens, & ſur les endroits les plus remarquables, par la variation dans la couleur de l'encre.

ARTICLE PREMIER.

Caractères Turcs, pour peindre les ſons de cette langue, & leur valeur.

Les Sons de l'idiôme Turc peuvent ſe repréſenter, ou par des Lettres, qui renferment les Conſonnes, & les Voyelles internes; ou par des Voyelles externes & factices; ou par des ſignes adjoints tant aux Lettres, qu'aux Voyelles externes.

1°. Son Alphabet contient 28 *Lettres* ſimples, & 1 compoſée. Les *Simples* ſont (Èlif ا - Bè ب Tè ت Sè ث - Djim ج Ha ح Qhe خ - Dal د Zèl ذ - Re ر Zè ز - Sin س Chen ش - Sad ص Dad *ou* Zad ض - Te ط Ze ظ - Ayin ع Ghayin غ - Fè ف Qaf ق - Kèf ك ک Lam ل - Mim م ۴ Noun ن Vav و Hè ه ھ Yè ي) ; & la *Compoſée* eſt (Lam èlif ﻻ), que l'on insère dans cet Alphabet avant la dernière ſimple, & qui réſulte de (Lam & *d'*Èlif). On y joint 3 caractères Perſans, (Pè پ - Tchim چ - Jè ژ), outre l'N naſale ou ſourde, (Sagher Noun ڭ); en ajoutant trois points inférieurs aux

Digitized by Google

deux premiers, & trois points ſupérieurs aux deux derniers. Les points au reſte du (Sagher Noun) s'omettent fréquemment dans les manuſcrits.

De ces 28 lettres 13 ne ſont pas ſuſceptibles de points; & 15 les admettent ſoit au-deſſous d'elles, ſoit au-deſſus. Les points inférieurs ſe placent au-deſſous d'une des 3 lettres (Bè. Djim. Yè.), & les points ſupérieurs au-deſſus des autres, parmi leſquelles 8 exiſtent avec un ſeul point, (Qhe. Zèl. Zè. Dad *ou* Zad. Ze. Ghayin. Fè. Noun.); 2 avec deux points, (Tè. Qaf.) ; & 2 avec trois points, (Sè. Chen).

Abſtraction faite des points, il exiſte pour le corps de la lettre une reſſemblance parfaite entre les caractères ſuivans, conſidérés dans leurs intervalles reſpectifs, (Bè. Tè. Sè. -- Djim. *Ha*. Qhe. -- Dal. Zal. -- Sin. Chen. -- Sad. Dad *ou* Zad. -- Te. Ze. -- Ayin. Ghayin.) ; & une reſſemblance imparfaite, au moins partielle dans les manuſcrits, entre les caractères, (Re. Zè. -- Fè. Qaf. -- Kèf. Lam).

Quelques lettres, qui paroiſſent uniformes dans les ſons D. *H*. S. T. Z., conſervent entr'elles une différence notable. (Hè. Sè. Tè. Zè.) ont le ſon doux; (Dal. Sin. Zèl.) l'ont moyen; (*Ha*. Te. Ze.) l'ont rude; (Dad. Sad. Zad.) l'ont très-rude, à-peu-près comme ſi elles étoient redoublées.

Toutes les lettres ſimples & compoſées ſont raſſemblées ſous un ſeul point de vue dans le Paradigme ſuivant de l'Alphabet Turc, à quatre colonnes; où vous commencerez d'obſerver, que les caractères de cet Idiôme ſe liſent de droite à gauche. La 1e. colonne préſente les caractères iſolés ou déſunis, qui ne ſe lient point avec les autres dans l'écriture; la 2e. les lettres initiales de chaque mot; la 3e. les lettres intermédiaires; la 4e. les lettres finales. On compte ſix caractères, (Èlif. Dal. Zèl. Re. Zè. Vav.), qui ne s'uniſſent qu'aux lettres anté-

Digitized by Google

rieures ; & qui par cette raiſon n'appartiennent point à la 2e. & à la 3e. colonne.

ALPHABET TURC.

	4.	3.	2.	1.	
1.	ـل			ا	Èlif.
2.	ـب	ـبـ	بـ	ب	Bè.
3.	ـت	ـتـ	تـ	ت	Tè.
4.	ـث	ـثـ	ثـ	ث	Sè.
5.	ـج	ـجـ	جـ	ج	Djim.
6.	ـح	ـحـ	حـ	ح	*Ha*.
7.	ـخ	ـخـ	خـ	خ	Qhe.
8.	ـد			د	Dal.
9.	ـذ			ذ	Zèl.
10.	ـر			ر	Re.
11.	ـز			ز	Zè.
12.	ـس	ـسـ	سـ	س	Sin.
13.	ـش	ـشـ	شـ	ش	Chen.

Digitized by Google

	4.	3.	2.	1.	
14.	ص	ـصـ	ـص	صـ	Sad.
15.	ض	ـضـ	ـض	ضـ	Dad. Zad.
16.	ط	ـطـ	ـط	طـ	Te.
17.	ظ	ـظـ	ـظ	ظـ	Ze.
18.	ع	ـعـ	ـع	عـ	Ayin.
19.	غ	ـغـ	ـغ	غـ	Ghayin.
20.	ف	ـفـ	ـف	فـ	Fè.
21.	ق	ـقـ	ـق	قـ	Qaf.
22.	ك	ـكـ	ـك	كـ	Kèf.
23.	ل	ـلـ	ـل	لـ	Lam.
24.	م	ـمـ	ـم	مـ	Mim.
25.	ن	ـنـ	ـن	نـ	Noun.
26.	و			و	Vav.
27.	ه	ـهـ	ـه	هـ	Hè.
(o)	(لا			لا)	(Lam èlif.)
28.	ى	ـيـ	ـي	يـ	Yè.

Digitized by Google

23 de ces lettres, (Bè. Tè. Sè. - Djim. *Ha.* Qhe. - Dal. Zèl. - Re. Zè. - Sin. Chen. - Sad. Dad *ou* Zad. - Te. Ze. - Ghayin. - Fè. Qaf. - Kèf. Lam. - Mim. Noun.) ſont invariablement *Conſonnes.* La lettre (Èlif) ſeule eſt *Voyelle* ſans exception ; ou l'indice, que la lettre immédiatement ſubſéquente eſt une Voyelle. Les lettres (Vav. Yè... Ayin. Hè.) ſont tantôt Voyelles, tantôt Conſonnes.

Parmi les *Conſonnes*, les ſuivantes ſont *Rudes* ou *Dures*, (*Ha.* Qhe. - Sad. Dad *ou* Zad. - Te. Ze. - Ayin. Ghayin. - Qaf.) ; & les autres ſont *Douces*, ou moins rudes que les précédentes.

Parmi les *Voyelles*, (Èlif) peut équivaloir à un de ces huit ſons de la langue Françoiſe, (A. e. o. ou... È. i. eu. u.) - (Vav) à un de ces quatres ſons, (O. ou. eu. u.) - (Yè.) à ces quatre autres (E. ou. i. u.) - (Ayin) aux huit premiers, en ouvrant un peu l'organe du goſier ſans aſpiration. - (Hè) à deux ſeulement, (A. è). -- Les ſons (A. e. o. ou.) ſe rapportent aux Conſonnes rudes ; & les ſons (È. i. eu. u.) aux Conſonnes douces. -- Enfin ces Voyelles s'appellent *Internes*, à cauſe qu'elles ſont ſituées dans l'intérieur, ou dans le corps de la ligne des lettres.

Outre ces Voyelles *Exprimées* en caractères Turcs, il en exiſte encore d'autres *Sous-entendues* pour la lettre, parcequ'elles ne ſont point écrites ; mais nullement pour le ſon, parcequ'on les prononce, & qu'elles correſpondent à un des huit ſons précédemment énoncés.

Les Voyelles *Sous-entendues*, qui appartiennent aux Conſonnes rudes même ſubſéquentes, doivent communément être un des ſons, (A. e. o. ou.) ; & celles qui ſont relatives aux Conſonnes douces, doivent être un de ceux-ci, (È. i. eu. u). Ainſi (Mim. Qaf. مق .. Mim. Kèf. مك - Mq. Mk.) ſe pro-

noncent (Maq. Mèk).--Dans les Crémens ou les terminaiſons les mêmes Conſonnes douces, priſes individuellement, avec des Voyelles ſous-entendues, ſont ſuſceptibles de deux eſpèces de ſons, conformément aux Règles de l'harmonie, & ſuivant la dernière ſyllabe de la Racine. Ainſi (Lam. Re. Mim. لرم - Lrm.) peuvent ſe prononcer (Larem), ou (Lèrim), ſelon le terme qui précède.

Il paroit, que l'on doit admettre dans le Turc uſuel quatre ſortes de *Prononciations ;* la *Longue*, la *Moyenne*, la *Brève*, & la *Soutenue.* - En poèſie l' (Èlif) ordinaire ſimple eſt *Long* ; & l'intervalle de ſa prononciation, unique ou redoublée, peut ſe repréſenter par le tems que l'on mettroit à lever ou à baiſſer, autant de fois qu'on le répète, le doigt index ſans précipitation, en ayant la main étendue ſur une table. On lève ce doigt pour un ſeul (Èlif) ; on le lève & on le baiſſe pour deux : enfin on réitère cette opération pour quatre (Èlif), ce qui eſt la plus grande portée de la voix, lors même qu'on lit l'Alcoran. - Dans la proſe l' (Èlif) *Long* eſt un tant ſoit peu moins ſenſible qu'en poèſie. La prononciation *Moyenne*, qui eſt celle de la converſation, ſans accélération ni lenteur, équivaut pour chaque ſyllabe aux deux tiers de l' (Èlif) *Long.* La prononciation *Brève* eſt les deux tiers de la moyenne ; c'eſt-à-dire qu'elle eſt un peu plus courte, mais ſans vîteſſe. La prononciation *Soutenue* mérite cette dénomination, parcequ'elle fait un peu ſoutenir la voix, pour les deux prononciations moyenne & brève.

Dans les expreſſions tirées de l'Arabe ou du Perſan, les Turcs prononcent *Longues* les Voyelles peintes avec les Caractères (Èlif. Vav. Yè.) ; ils prononcent *Moyennes* les Voyelles écrites avec une des lettres (Ayin. Hè.) ; finalement ils pro-

Digitized by Google

noncent *Brèves* les Voyelles ſous-entendues, ſi elles terminent la ſyllabe, & *Soutenues*, ſi une Conſonne leur eſt annexée.

Dans les expreſſions Turques ou Tartares, les Voyelles rendues par (Elif. Vav. Yè.) ſe prononcent *Moyennes*, hors des crémens ou des terminaiſons; parceque les terminaiſons ou les crémens que l'on repréſente par (Vav. Yè.), ſans les faire ſuivre par une Conſonne, doivent avoir le ſon *Bref*: & il y a une aſſez foible différence pour celles qui ſont rendues par (Ayin. Hè). Les Voyelles ſous-entendues ſe prononcent *Moyennes* au commencement de l'expreſſion; & *Brèves* dans le corps du mot, quand elles ne ſont pas ſuivies de deux Conſonnes: elles ſont *Soutenues*, lorſqu'elles ont cette ſuite, ou lorſque dans la dernière ſyllabe elles ſont terminées par une ſeule Conſonne. La Voyelle, qui devance immédiatement les crémens ſimples ou compoſés & les terminaiſons dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons, doit auſſi être prononcée *Soutenue*, & laiſſer entrevoir un petit intervalle, une eſpèce de pauſe ou de très-léger ſilence après la Racine, & avant ces additions. La fréquentation de la bonne ſociété, & une oreille attentive aux leçons d'un Maître né à Conſtantinople, feront bientôt ſaiſir ce que les principes ſembleroient renfermer ici d'abſtrait & de métaphyſique.

Baqarem. بقرم *Je regarde*.. Baq. *Regarde. (Expreſſion Turque radicale)*. . Bqrm. *(Orthographe en Turc)*. - Ba qa rem. *(Syllabes ſéparées)*. - - *la* 1e. *moyenne. la* 2e. *brève. la* 3e. *ſoutenue.*

Baba. بابا *Père*.. Baba. *(Orthographe)*. -- *Les deux Syllabes moyennes.*

Babalarem. بابالرم *Mes pères*.. Baba.. *(Racine Turque)*. Babalrm. *(Orthographe)*. - Ba ba la rem. *(Syllabes ſéparées)*. - - *La* 1e. *moyenne. la* 2e. *ſoutenue, avec une foible pauſe, pour la ſéparer du Crément. la* 3e. *brève. la* 4e. *ſoutenue.*

Pèdèr. پدر *Père. (Racine Perſane)*.. Pdr. *(Orthographe)*. - Pè dèr. *(Syllabes ſéparées)*. -- *La* 1e. *brève. la* 2e. *ſoutenue.*

Pèdèrlèrim. پدرلرم *Mes pères*.. Pdrlrm. *(Orthographe)*. - Pè dèr lè rim. *(Syllabes*

Digitized by Googl

ſéparées). -- *La* 1e. *brève. la* 2e. *ſoutenue, avec un peu de ſilence, à raiſon du Crément ſuivant. la* 3e. *brève. la* 4e. *ſoutenue.*

Dans Babalar. بابالر - Pèdèrlèr. پدرلر - *les dernières ſyllabes* Lar. lèr, لر *dont l'Orthographe eſt* Lr, *ſe prononcent ſoutenues.*

Dans Babalare. بابالرى - Pèdèrlèri. پدرلرى - *les deux dernières ſyllabes* Lare. lèri, لرى *qui ſont propres à la langue Turque, & dont l'Orthographe eſt* Lri, *ſe prononcent brèves.*

Pour faciliter l'application de ces principes ſur la prononciation, & reconnoître avec moins de peine les mots Perſans ou Arabes, on remarquera que les expreſſions, dans lesquelles entrera une des lettres (Pè. Tchim. Jè. Sè. Zèl. Sad. Dad. Zad. Ayin. Ghayin.), appartiennent très-ſouvent à l'un de ces deux Idiômes.

Sans tendre pour la prononciation à une préciſion ſi rigoureuſe, on peut s'en tenir d'abord à la maxime ſuivante. Obſervez une pauſe preſque imperceptible entre les expreſſions radicales ou les Racines, & les ſyllabes, qui s'y ajoutent. Prononcez ſur la même teneur tant ces ſyllabes, que les Racines; un peu brèves, celles qui ſe terminent par une Voyelle, & ſoutenues, celles qui ſont ſuivies d'une ou de deux Conſonnes.

L'oreille enfin accoutumée à cette prononciation élémentaire, diſcernera plus aiſément le dernier dégré de perfection, par les Accens proſodiques, qui conſiſtent à hauſſer l' (Èlif) d'un ton & demi, du RÉ au FA, à conſerver le (Vav) ſur le ton dominant, & à deſcendre le (Yè) d'un demi-ton. Ces accens uſités dans la poèſie, & dans le débit de la proſe avec emphaſe, ſont beaucoup moins marqués dans la converſation ordinaire: ils y ſont au reſte aſſez ſenſibles, ſpécialement chez les perſonnes cultivées, pour préſenter une teinte de mélodie muſicale, qui affecte agréablement.

Ce n'eſt pas aux ſeules Voyelles, que ſont attachés différens ſons parmi les Turcs ; pluſieurs de leurs Conſonnes en ſont auſſi ſuſceptibles. (Bè) peut ſe prononcer (b. p.) -- (Djim. . dj. tch. -- Qhe. . qh. *h*. -- Dal. . d. t. -- Te. t. d. Qaf. . q. g. -- Lam. l. *l*. -- Lam èlif. . la. lè.) -- (Dad) eſt ſuſceptible de trois ſons (d. z. t.) -- (Ghayin) des trois ſuivans (gh. g. q.) -- & (Kèf) de ſix autres, (K. g. . Gui. y. . *N*. n).

2°. Les Voyelles *Externes*, ſont des ſignes extérieurs ou extrinsèques à la ligne des lettres, au-deſſus & au-deſſous de laquelle on les place, pour marquer les Voyelles *Exprimées* ou *Sous-entendues* dans cette ligne, d'une manière plus claire & plus poſitive que par l'Orthographe ordinaire : ces Voyelles externes s'écrivent par un trait, & par un petit (Vav), en cette ſorte (˙/). Le trait ſupérieur à la ſituation de la ſérie des lettres (/) s'appelle (Uſtun) par ce motif ; le même trait devenu inférieur à cette ſituation (/), ſe nomme (Èſrè) : & l'eſpéce de petit (Vav) ou d'apoſtrophe (˙) porte le nom d' (Eutur. Eutru, *ou* Euturu).

Ces Voyelles externes & factices ne ſe prononcent qu'après la Conſonne qu'elles accompagnent ; & les Turcs les appellent (Harèkèt. *Mouvement. vibration.*), parcequ'effectivement elles déſignent la vibration de la voix. - (Uſtun. Èſrè. Eutru.) ont reſpectivement le ſon d'A. E. OU. dans la lecture, après une Conſonne rude ; & celui d'È. I. U., après une Conſonne douce.

La réduplication des Voyelles externes (˙˙) indique la préſence de la Conſonne N à la ſuite d'une Voyelle : ainſi l'on prononce AN. EN. OUN. & ÈN. IN. UN., ſelon la poſition de ces Voyelles factices, & en raiſon de la Conſonne qui les précède.

Digitized by Google

3°. La répétition d'une lettre quelconque dans la prononciation, s'annonce dans l'écriture, en plaçant perpendiculairement au-deſſus du caractère une eſpèce de petit (Sin) ſans queue (˝) , nommé (Tèchdid) .

Pour un peu allonger la prononciation de l' (Èlif.) , ou le repréſenter , on met au haut de cette lettre , ou de l'endroit dans lequel on auroit dû l'écrire , ſoit au-deſſus , ſoit à l'un de ſes côtés parallèlement , un petit trait perpendiculaire (ˡ) , appellé (Ouzoun Èlif. *Long Èlif.*) , en conſidération de l'effet qu'il produit.

Cette prononciation de l' (Èlif) ſe prolonge encore davantage , lorſque cette lettre eſt ſurmontée d'une eſpèce d'accent circonflexe (˜) , qui reçoit le nom de (Mèdd Èlif. *Èlif prolongé*) . Il paroit , que l' (Ouzoun Èlif) tombe en déſuétude ; & que l'on a cru plus naturel de le remplacer par l' (Èlif) ſimple , & par le (Mèdd Èlif) , qui eſt lui-même ajourd'hui moins employé , que dans les anciens manuſcrits.

On raccourcit un peu la prononciation de l' (Èlif) ; exprimé d'un ton preſque ſec , avec une légère ſuſpenſion de voix, en le couronnant d'un ſigne (˃) aſſez reſſemblant à l'œil d'un petit (Ayin) ; ou en le mettant au-bas de l' (Èlif) du côté gauche ; & ce ſigne ſe nomme (Hamz Èlif. *Èlif comprimé* , ou *raccourci*). On le place quelquefois à côté des autres lettres , pour les détacher des précédentes, avec la même ſuſpenſion.

Il n'y a qu'un ſigne *adjoint aux Voyelles* factices ou externes ; & l'on s'en ſert pour avertir, que la lettre au-deſſus de laquelle il exiſte , fait portion de la ſyllabe immédiatement antérieure , qui l'attire à elle ſuivant l'expreſſion Turque ; & que cette même lettre n'eſt pas ſuivie d'une Voyelle,

Digitized by Google

qui lui ſoit propre. Ce ſigne (˘) a l'apparence d'un petit croiſſant, ou d'un zéro preſque fermé; & il porte le nom de (Djèzim. *Repos. terme.*) , parcequ'il eſt l'indication du terme ou de la fin de la ſyllabe.

Le Chapitre ſuivant fournira en caractères Turcs, accompagnés de leur explication, pluſieurs exemples de ces ſignes adjoints, des Voyelles externes, & des Voyelles internes exprimées ou ſous-entendues.

OBSERVATIONS.

1°. Les noms des lettres de l'Alphabet Turc y ſont peints d'après la prononciation, qu'on leur attache dans les écoles publiques à Conſtantinople.

2°. Les ſavans prononcent dans la lecture les caractères (Sè. Zèl.) en graſſayant; & en portant avec légéreté entre les dents l'extrémité de la langue. Ils donnent encore au (Zèl) la prononciation de (Zal) , qui n'eſt pas auſſi conforme que la première à celle d'une lettre douce.

3°. Dans les manuſcrits il y a deux manières d'écrire les caractères (Re Zè.) ; & en les allongeant, on les trace par une figure, qui approche de l'ondulation.

4°. Il ſe préſente des circonſtances rares & particulières, ou (Tè) ſe ſubſtitue à (Dal) , tant dans la prononciation, que dans l'écriture.

5°. Le caractère (Qaf) ſe transforme en (Ghayin) , con-

Digitized by Google

formément aux hypothèſes déterminées par l'uſage pour la prononciation ; & le caractère (Kèf) reſte immuable dans les cas , où il doit ſe prononcer en (Yè). On n'aſſujettit à aucune variation dans l'écriture le caractère (Lam) , lors même que dans la prononciation il ſe remplace par la Conſonne équivalente N.

6°. Outre la valeur la plus ordinaire de (Vav) , repréſentée par les ſons François (O. ou. eu. u.) , pour les Racines des Noms & des Verbes , cette lettre dans les crémens & les terminaiſons de l'Idiôme Turc peut correſpondre aux ſons (E ou. i.u.), ſuivant les principes de l'harmonie. - - (Vav) précédé de l' (Élif) au commencement des mots, correſpond ordinairement aux ſons (Av. èv. iv.) , ſi cette lettre eſt Conſonne; & aux ſons (O. ou. eu. u.) , ſi elle eſt Voyelle.

7°. L' (Hè) final , ſurmonté de deux points , peut équivaloir à un des deux ſons (At. èt) .

8°. A la 1e & à la 4e. colonne (Yè) n'a pas ſes deux points inférieurs , parceque la configuration de ce caractère défuni ou final ſuffit pour le diſtinguer des autres ; & que l'uſage au moins moderne eſt analogue à cette orthographe. Les points ſont néceſſaires à ce caractère initial ou intermédiaire, afin de ne pas le confondre avec les lettres ſemblables quant à la figure , telles que (Bè. Tè. Sè.) , qui ne ſont différenciées de la lettre (Yè.) à la 2e. & à la 3e. colonne, que par la ponctuation. - Cette lettre a quelquefois extraordinairement le ſon de l'A. , quand elle eſt finale. - - Lorſqu'elle eſt placée à la ſuite de l' (Élif) initial, elle équivaut à une des Syllabes (Ay. èy. iy) , ou à une des Voyelles (E. i) .

Digitized by Google

9°. Ce n'eſt pas ſeulement par les caractères Orientaux, que l'on diſtingue les mots Perſans ou Arabes d'avec les expreſſions Turques ; & cette démarcation ſe facilite encore très-fréquemment par l'attention aux termes, dont la lettre finale eſt une des liquides M. N. L. R.

10°. L'œil doit ſe familiariſer avec des caractères réguliers, avant de ſe livrer à toutes les variétés de l'écriture Turque, qui ne différent guère entr'elles, que par les nuances de ces caractères plus ou moins parfaitement formés, & généralement reconnoiſſables dans la pratique à travers ces métamorphoſes.

11°. Dès qu'il eſt accoutumé à l'intelligence de cette écriture, il néglige les Voyelles externes, qui le rallentiroient dans ſa courſe, en l'obligeant à ſe porter ſans ceſſe alternativement au-deſſus & au-deſſous des lignes, au lieu de s'occuper tranquillement des objets, que lui offre la compoſition imprimée ou manuſcrite. Ces ſignes factices avec leur (Djèzim) éblouiſſent ou fatiguent la vue par leur multitude, qui opère bientôt la confuſion ; & ils ſont par ce motif élagués des hiſtoires imprimées, de la correſpondance épiſtolaire & des Fèrmans, où ils reparoiſſent tout au plus dans quelques mots douteux & équivoques, dont le ſens doit être fixé par la détermination des Voyelles.

12°. Les réflexions éparſes dans cet Article, ſur l'évaluation des lettres Turques en caractères François, ſeroient plus propres à offuſquer la clarté des idées primitives, qu'à y répandre un jour ſalutaire, ſi un tableau raccourci n'en raſſembloit pas les traits principaux ; & ſi cette matière non moins eſſentielle qu'inſipide ne ſe préſentoit pas au Lecteur ſous une ſeule perſpective.

Digitized by Google

Valeur des Lettres Turques.

Èlif.	ا	A. e. o. ou. - È. i. eu. u.
Bè.	ب	B. p.
Tè.	ت	T. d *doux.*
Sè.	ث	S *douce.*
Djim.	ج	Dj. tch.
Ha.	ح	*H rude.*
Qhe.	خ	Qh. *h.*
Dal.	د	D. t *moyens.*
Zèl.	ذ	Z *moyen.*
Re.	ر	R.
Zè.	ز	Z *doux.*
Sin.	س	S *moyenne.*
Chen.	ش	CH.
Sad.	ص	S *très-rude.*
Dad. Zad.	ض	D. z. t. *très-rudes.*
Te.	ط	T. d. *rudes.*
Ze.	ظ	Z *rude.*
Ayin.	ع	'A. 'e. 'o. 'ou. - 'È. 'i. 'eu. 'u. - - A'. e'. o'. ou'. - È'. i'. eu'. u'.
Ghayin.	غ	Gh. g. q.
Fè.	ف	F.
Qaf.	ق	Q. g. gh.
Kèf.	ك	K. g... Gui. y... *N.* n.
Lam.	ل	L. *l.* n.
Mim.	م	M.
Noun.	ن	N.
Vav.	و	V. - O. ou. eu. u. - E. i.
Hè.	ه	H *douce.* -At. èt. - A. è.
(Lam èlif.)	لا	La. lè.
Yè.	ى	Y. - E. ou. i. u. - A.

x x x

Digitized by Google

13°. L' (Ayin) peut encore s'annexer à toutes les Conſonnes Turques, dont le ſon réuni à celui de la Voyelle correſpondante s'élève d'un demi-ton, conformément aux principes généraux. (*a*).

14°. Au lieu de ſouligner le commencement d'un alinéa, & ce qu'il y a de plus frappant dans la compoſition, pratique fort peu connue chez les Turcs, ils y étendent communément un trait plus ou moins prolongé au-deſſus de la ligne des caractères ; & cette opération pourroit s'exprimer par le terme *Suligner*, qui manque à notre langue. C'eſt dans ce ſens, que doit être ſaiſie la première Obſervation de ce Chapitre. (*b*).

15°. Le caractère (Qaf) ſe transforme quelquefois en (Ghayin) devant une Voyelle. Les caractères (Kèf Hè) repréſentent la Conjonction ou le Relatif (Ki). Le Pronom (Kèndi) peut avoir pour caractère final (Yè) ou (Vav) ; & dans le dernier cas il ſe prononce (Kèndu).

ARTICLE SECOND.

Autres Caractères Turcs, & leur deſtination.

Quelques livres Turcs modernes, imprimés ſur le modèle ou à l'inſtar des ouvrages Arabes ſortis des preſſes du monaſtère Grec catholique de S. Jean-Baptiſte au Mont-Liban, ſont parſemés de ſignes particuliers, qui contribuent à la clarté de la phraſe, en indiquant ſes ſections & ſa concluſion,

(*a*) Page 46.
(*b*) Page 252.

ou celles d'un certain nombre de périodes, tendantes au développement de pluſieurs idées analogues entr'elles ; & en y plaçant ſelon l'uſage Franc, des titres iſolés. Mais ces exemples judicieux demeurent preſque toujours ſans imitateurs pour les manuſcrits ; & l'on s'y borne, ſur les traces de l'abus antique, à diſcerner la fin de la phraſe, par l'arrivée du Verbe principal ; à ſuppléer au défaut des virgules & des deux points, par la préſence des Verbes ſecondaires, par la ſuſpenſion de la voix après le Pronom relatif ou les Poſtpoſitions, par la rencontre des termes, qui en régiſſent d'autres, finalement par le ſens du diſcours.

Les Chiffres, ou les Nombres cardinaux, ſe repréſentoient anciennement par les caractères de l'Alphabet Turc, ſans qu'ils fuſſent rigoureuſement aſtreints à l'ordre de ſes lettres, qui gardoient la poſition ſuivante, que l'on rencontre encore quelquefois dans les ouvrages récens, relatifs aux Mathématiques, à la Tactique, à la Navigation ; où ces caractères ſont ſulignés.

9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.
ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا
90.	80.	70.	60.	50.	40.	30.	20.	10.
ص	ف	ع	س	ن	م	ل	ك	ى
1000.	900.	800.	700.	600.	500.	400.	300.	200.	100.
غ	ظ	ض	ل	خ	ث	ت	ش	ر	ق

La difficulté d'adapter ces caractères aux opérations arithmétiques, a fait accorder par les Turcs le droit de naturaliſation aux Chiffres des Arabes, qui les ont eux-mêmes

Digitized by Google

empruntés des Indiens. Ces chiffres vûs de côté & horiſontalement ont en grande partie une reſſemblance aſſez marquée avec les nôtres ; & cette fraternité palpable les fait remonter à une origine commune. Le tableau ſuivant facilitera le rapprochement & la confrontation des figures.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
10.	20.	30.	40.	50.	60.	70.	80.	90.
١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠
100.	200.	300.	400.	500.	600.	700.	800.	900.	1000.
١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠	١٠٠٠

OBSERVATIONS.

1°. Les unités ſe joignent aux dixaines, aux centaines, &c. pour les Nombres tracés en caractères Turcs, en uniſſant ſelon l'exigence des cas un des caractères de la ſeconde ou de la troiſième ligne avec un de ceux de la première ; & en liſant comme l'écriture de droite à gauche.

1090.	404.	44.	202.	22.
غص	نك	مد	ركب	كب

2°. Les caractères Arabes adoptés par les Turcs, ſe liſent comme ceux des Francs, de gauche à droite, & ils conſervent entr'eux les mêmes Règles de combinaiſon, pour la liaiſon des unités, des dixaines, des centaines, &c.

33.	303.	55.	505.	1099.
٣٣	٣٠٣	٥٥	٥٠٥	١٠٩٩

Digitized by Google

CHAPITRE NEUVIÈME.

RAPPORT DES CARACTÈRES TURCS aux caractères François.

DANS la rigueur on doit nommer en général *Terminaiſon*, une ou pluſieurs ſyllabes, qui terminent un mot ; & *Crément* ou augmentation, les ſyllabes ajoutées au mot radical, ſoit qu'elles produiſent ſeulement une Racine ſecondaire, ſoit qu'elles embraſſent d'autres définences : ces deux expreſſions peuvent ſe prendre réciproquement l'une pour l'autre. Dans ce Chapitre on appellera *Crément* la Racine ſecondaire, ou toute addition à la Racine primitive, qui eſt ſuſceptible d'autres définences régulières ; & *Terminaiſon* l'addition à ces deux Racines, qui forme la ſérie des Déclinaiſons & des Conjugaiſons. La Racine primaire pour les Noms & les Pronoms eſt le Nominatif principal ; & pour les Verbes c'eſt l'Impératif, qui réſulte de la ſouſtraction de la dernière ſyllabe de l'Infinitif.

Juſques ici on a été ſpécialement occupé à établir la relation des lettres Turques aux caractères François dans les Racines primaires, ou dans les expreſſions invariables ; ſauf à s'éclairer davantage par le tems & la pratique ſur l'application préciſe des principes. Le rapport des Racines ſecondaires ou des crémens, & celui des Cas obliques, ou des Tems conjugables, avec les caractères François, va fixer notre attention par l'importance & l'univerſalité de la matière.

Digitized by Google

OBSERVATIONS.

1°. L' (Èlif) ne s'écrit & ne s'insère preſque jamais dans la compoſition des Crémens & des Terminaiſons.

2°. Les ſons François (E. ou. i. u.) au commencement des Crémens & des Terminaiſons, lorſqu'ils s'écrivent en Turc, ſe peignent ordinairement par le caractère (Yè). - Les mêmes ſons à la fin des Terminaiſons & des Crémens ſont toujours écrits & repréſentés par ce caractère.

3°. Les ſons François (A. è.) , à la fin des Terminaiſons ou des Crémens, ſont aſſez conſtamment écrits & tracés par le caractère (Hè).

4°. Les Voyelles intermédiaires dans les Crémens & les Terminaiſons ſe ſuppriment communément dans l'écriture. Les exceptions à cette Règle ſeront indiquées par les exemples des deux Articles ſuivans, où l'on traitera ſéparément de l'orthographe Turque dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons.

ARTICLE PREMIER.

Rapport dans les Déclinaiſons.

Les Racines *primitives* des Déclinaiſons, ou les Nominatifs des Noms ſimples & des Pronoms détachés au Singulier, peuvent ſe terminer par une des vingt-huit lettres de l'Alphabet Turc ; & comme pluſieurs de ces lettres répondent à divers ſons de la langue Françoiſe, univerſellement parlant

on ne déterminera jamais, que par approximation & d'après l'uſage, l'orthographe Turque des Nominatifs primaires.

Quant aux Crémens, les Racines *ſecondaires* de la 1e. eſpèce, ou les définences pour les Nominatifs des Noms ſimples & des Pronoms détachés au Pluriel, ſont les ſyllabes LAR, LÈR, dont les Voyelles intermédiaires A, È, ne s'énoncent point dans l'écriture Turque, ſelon le principe fixé par les Obſervations précédentes: & leur orthographe ſe borne à ces deux caractères (لر Lr.).

Les Racines *ſecondaires* de la 2e. eſpèce ſont, tant pour le Singulier que pour le Pluriel, les Pronoms Affixes *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, *Son & Leur*, ... *Mes*, *Tes*, *Nos*, *Vos*, *Ses & Leur*, ou *Leurs*.

L'Affixe *Mon* s'exprime en Turc par la Conſonne (م M.) - *Ton*, par la Conſonne (ن نّ *N.*) - *Notre*, par les Conſonnes (مز Mz.) - *Votre*, par les Conſonnes (نز نّز *Nz.*) -- *Son*, *Leur*, par le caractère (ى I.) après une Conſonne, à la fin du Nominatif. - & par les caractères (سى Sı.) après une Voyelle, à la fin de cette Racine primitive.

Les Affixes du Pluriel ſont ſemblables à ceux du Singulier, en les faiſant précéder des crémens LAR, LÈR. Ainſi (Larem. lèrim. *Mes.*) s'énoncent par les ſeules Conſonnes (لرم Lrm.) -- (Laren. lèrin. *Tes.*), par les Conſonnes (لرن لرّن Lrn.) -- Laremez. lèrimiz *Nos.*), par (لرمز Lrmz.) -- (Larenez. lèriniz. *Vos.*), par (لرنز لرّنز Lrnz.)-- (Lare. lèri. *Ses Leur. Leurs.*), par deux Conſonnes & une Voyelle, (لرى Lri).

Les Terminaiſons des Cas obliques s'uniſſent aux Racines primaires & ſecondaires, pour les deux Nombres du Singulier & du Pluriel. Leur orthographe invariable va ſe tracer

Digitized by Google

dans le tableau ſuivant avec la plus exacte préciſion, conformément à la 3e. & à la 5e. Table Analytique. (*a*)

Accuſatif. E. ou. i. u. ی - Ye. you. yi. yu. یی - Ne. nou. ni. nu. نی

Génitif. En. oun. in. un. ڭ ك - Nen. noun. nin. nun. نڭ نك

Datif. A. è. ه ـه - Ya. yè. یه - Na. nè. نه

Commoratif. Da. dè. ده - Nda. ndè. نده

Ablatif. Dan. dèn. دن - Ndan. ndèn. ندن

(Yè) eſt la Voyelle caractériſque de l'Accuſatif; (Hè) du Datif & du Commoratif. - - Les Voyelles initiales ou intermédiaires du Génitif, de l'Ablatif, & des Affixes, ſont ſous-entendues. - - Les Voyelles finales des Affixes ſont exprimées au Nominatif; & on les exprime ou on les omet à volonté à l'Accuſatif, pour les Affixes de la 3e. perſonne.

L'*N* finale du Génitif eſt un (Sagher Noun), ou en ſupprimant les trois points, c'eſt un (Kèf). - - Les autres Conſonnes des Cas obliques s'écrivent en Turc ſelon la prononciation Françoiſe; & elles n'offrent rien d'extraordinaire.

Quelquefois la terminaiſon de l'Accuſatif ſe remplace par l' (Hamz èlif) ſouligné d'un petit trait.

OBSERVATIONS.

1°. On eſt autoriſé à retrancher (Yè) dans l'écriture pour l'Accuſatif, lorſque l'on ſupprime dans la prononciation la Voyelle finale des Affixes (Sene. ſounou. ſini. ſunu.) au Singulier, & celle de (Larene. lèrini.) au Pluriel.

(*a*) Voyez les pages 5 & 7.

Digitized by Google

2°. Les Génitifs (Bènim. Bizim.) des Pronoms iſolés (Bèn. Biz.) ont pour lettre finale en Turc comme en François le caractère M, & ils s'écrivent avec un (Mim.) ; en ſupprimant les Voyelles intermédiaires (È. I).

3°. Les Pronoms iſolés (Bana. Sana. Bouna. Chouna. Ona. Ana.) au Datif, ſe terminent par un (Èlif); le premier A eſt ſous-entendu, & leur *N* s'écrit par un (Sagher Noun), ou un (Kèf).

4°. N'énoncez nullement dans l'écriture les Voyelles (E. ou. i. u.) placées dans la converſation à la fin d'un Subſtantif, qui précède ſon Adjectif.

5°. Les Crémens des Subſtantifs en (Leq. louq.. lik. luk.), ou (Neq. nouq.. nik. nuk.) s'écrivent en Turc par une des deux Conſonnes (لق Lq. - لك Lk).

6°. Les Crémens des Adjectifs en (Le. lou.. li. lu.), ou (Ne. nou.. ni. nu.) ſe peignent par les Syllabes Turques (لو Lou, *ou* lu.) ; & par (لى Li.), ſuivant l'orthographe la plus récente.

7°. Les Syllabes finales des Adjectifs en (Edje. oudjou. idji. udju.), ou (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) & (Dje. djou. dji. dju.), ſe repréſentent par les mêmes caractères, que les Participes qui offrent une déſinence ſemblable dans lès Conjugaiſons. (*a*)

8°. Dans les Noms terminés par une des Syllabes privatives

(*a*) Voyez l'Article ſuivant.

Digitized by Google

(Sez. ſouz. ſiz. ſuz.), on n'exprime pas en Turc les Voyelles intermédiaires, & on écrit ces Noms avec les Conſonnes (سز Sz).

9°. Écrivez la Voyelle du crément (Dach) avec l' (Èlif) . - Celles des crémens (Raq. rèk.) , ou (Djeq. djouq. djik. djuk.) &c , ſont ſous-entendues dans l'écriture Turque.

ARTICLE SECOND.

Rapport dans les Conjugaiſons.

La Racine primitive des Conjugaiſons eſt l'Impératif poſitif, que l'on forme par la ſuppreſſion des Syllabes MAQ, MÈK, de l'Infinitif, dont les Voyelles A, È, s'omettent dans l'écriture Turque ; & il n'eſt dans cet Idiôme aucun Caractère, qui ne puiſſe précéder ces Syllabes.

Relativement aux Crémens, les Racines *ſecondaires* de la première eſpèce ſont 1°. les Tems, qui ont la définence (Maq. mèk.) , avec une addition *poſitive* à celle de l'Impératif. Telles ſont les additions (Der. dour. dir. dur. - Er. our. ir. ur. - T. - Ch. - Ech. ouch. ich. uch. - N. - En. oun. in. un. - L. - El. oul. il. ul. - La. lè. - Lach. lèch. - Lan. lèn) . L'orthographe Turque omet leurs Voyelles intermédiaires, & même les finales, lorſque dans la compoſition elles ſont ſuivies d'une Conſonne. L'uſage autoriſe à peindre leurs Voyelles initiales par le caractère (Yè) , que l'on prononce I dans la lecture ; ou à les ſupprimer totalement, pour ſimplifier l'orthographe.

Ces Racines ſont 2°. les Tems, qui ont la définence

Digitized by Googl

(Maq. mèk.) , avec une addition *négative* à celle de l'Impératif ; comme (Ma. mè. - Ama. èmè. - Yama. yèmè) . On n'écrit point les Voyelles dans (Ma. mè.) , ni dans la dernière Syllabe d' (Ama. èmè. - Yama. yèmè) , devant une Conſonne ; mais ſeulement celles de leur première Syllabe , en les traçant par le caractère (Hè) , même dans les autres Tems , qui dérivent de ces Racines.

Les Racines *ſecondaires* de la ſeconde eſpèce ſont les additions faites à l'Impératif, pour produire les divers Tems de l'Infinitif, qui n'admettent pas la déſinence (Maq. mèk) . Leurs lettres initiales peuvent être ou des Voyelles, ou des Conſonnes : les Crémens, qui par leur nature ont une Voyelle initiale , ſont précédés du caractère (Yè) après une autre Voyelle. C'eſt dans cet ordre , que nous allons préſenter le tableau des *Participes* ou des *Crémens* de l'Infinitif ; & nous le terminerons par le Participe négatif, dont la première lettre eſt une Conſonne.

An. èn. ان ن
Yan. yèn. یان ین

Adjaq. جق ou دجق - Èdjèk. جک ou دجک
Yadjaq. یجق ou ـُـق - Yèdjèk. یجک ou ـُـک

Er. our. ir. ur. ر *Après les Liquides* L, N.
Ar. er. our. - Èr. ir. ur. - r. ر *Après les autres lettres.*

Ayor. eyor. ouyor. - Èyor. iyor. uyor. - yor. یور
Ikèn. ایکن - Kèn. کن

A. è. ه ا
Ya. yè. یه

Ale. èli. لی ou دلی لو ou دلو
Yale. yèli. یلی ou یهلی یلو ou یهلو

Araq. رق ou دق - Èrèk. رک ou درک
Yaraq. یرق ou یدق - Yerèk. یرک ou یدرک

Digitized by Google

Edje. oudjou. idji. udju. يجى
Yedje. youdjou. yidji. yudju. ييجى

Edeq. oudouq. Idik. uduk. أيدك
Deq. douq. دق Dik. duk. دك

Eb. oub. ib. ub. وب
Yeb. youb. yib. yub. يوب

Endja. oundja. indjè. undjè. نجه
Yendja. youndja. yindjè. yundjè. ينجه

Edjaq. oudjaq. جق - Idjèk. udjèk. جك
Yedjaq. youdjaq. يجق - Yidjèk. yudjèk. يجك

Emech. oumouch. imich. umuch. ايمش
Mech. mouch. mich. much. مش

Deqdja. douqdja. دقجه - Dikdjè. dukdjè. دكجه

Male. mèli. مه‌لو ou مه‌لى ملو ou ملى

Maz. mèz. مز ماز

Toutes les *Terminaiſons* des Conjugaiſons Turques ont pour objet les additions faites aux Crémens des Verbes, dans l'Indicatif, le Subjonctif, & l'Impératif, ou dans les Tems déclinables de l'Infinitif. L'examen de ces Tems déclinables ne nous conduira pas à une diſcuſſion ultérieure, qui par anticipation eſt déja traitée ſous le titre des Déclinaiſons. Les autres déſinences ne nous arrêteront, qu'autant que le preſcrira la néceſſité de concevoir les principes généraux de leur orthographe ; & la connoiſſance de celle tant des Tems Élémentaires primordiaux, que des Conditionnels, eſt la baſe principale, ſur laquelle vient repoſer tout le ſyſtème des déſinences. (*a*)

(*a*) Voyez les pages 95. 105. &c.

Tems Élémentaires.

Présent.

S.	Em.	oum.	im.	um.	بم م	im. m.
	Yem.	youm.	yim.	yum.	يم	im.
	Sen.	ſoun.	ſin.	ſun.	سن	sn.
	Der.	dour.	dir.	dur.	در	dr.
P.	Ez.	ouz.	iz.	uz.	ز	z.
	Yez.	youz.	yiz.	yuz.	يوز	yuz.
	Senez.	ſounouz.	ſiniz.	ſunuz.	سلز	snz.
	Derlar.	dourlar.	dirlèr.	durlèr.	درلر	drlr.

Imparfait.

S.	Edem.	oudoum.	idim.	udum.	ايدم	idm.
	Ydem.	ydoum.	ydim.	ydum.		
	Dem.	doum.	dim.	dum.	دم	dm.
	Eden.	oudoun.	idin.	udun.	ايدك	idn.
	Yden.	ydoun.	ydin.	ydun.		
	Den.	doun.	din.	dun.	دك	dn.
	Ede.	oudou.	idi.	udu.	ايدى	idi.
	Yde.	ydou.	ydi.	ydu.		
	De.	dou.	di.	du.	دى	di.

Digitized by Google

P.	Edeq.	oudouq.	idik.	uduk.	ايدق ايدك	idq. idk.
	Ydeq.	ydouq.	ydik.	yduk.		
	Deq.	douq.	dik.	duk.	دق دك	dq. dk.
	Edenez.	oudounouz.	idiniz.	udunuz.	ايدكز	idnz.
	Ydenez.	ydounouz.	ydiniz.	ydunuz.		
	Denez.	dounouz.	diniz.	dunuz.	دكز	dnz.
	Edelar.	oudoular.	idilèr.	udulèr.	ايديلر	idilr.
	Ydelar.	ydoular.	ydilèr.	ydulèr.		
	Larde.		lèrdi.		لردى	lrdi.

Tems Conditionnels.

S.	Eſam.	ouſam.	isèm.	usèm.	ايسم	ism.
	Yſam.		ysèm.			
	Sam.		sèm.		سم	sm.
	Eſan.	ouſan.	isèn.	usèn.	ايسك	isn.
	Yſan.		ysèn.			
	San.		sèn.		سك	sn.
	Eſa.	ouſa.	isè.	usè.	ايسه	isè.
	Yſa.		ysè.			
	Sa.		sè.		سه	sè.

Digitized by Google

P.	Efaq.	oufaq.	isèk.	usèk.	ايسق ايسك isq. isk.	
	Yfaq.		ysèk.			
	Saq.		sèk.		سق سك sq. sk.	
	Efanez.	oufanez.	isèniz.	usèniz.	ايسكز isnz.	
	Yfanez.		ysèniz.			
	Sanez.		sèniz.		سكز snz.	
	Efalar.	oufalar.	isèlèr.	usèlèr.	ايسلر islr.	
	Yfalar.		ysèlèr.			
	Salar.		sèlèr.		سلر slr.	
	Larfa.		lèrsè.		لرسه lrsè.	

Par la réunion des Racines primitives & des Crémens aux Terminaiſons dans les Verbes, on produit l'enſemble des Conjugaiſons ; & quiconque aura ſaiſi les principes de l'orthographe Turque pour chacune de ces trois branches, parviendra ſans peine à leur liaiſon réciproque. Ces principes exigent, que dans toutes les Conjugaiſons la première perſonne du Singulier s'exprime par M, la ſeconde par *N* naſale ; la première du Pluriel par Z, M, Q ou K, & la ſeconde uniquement par Z. La troiſième du Singulier ou du Pluriel n'ajoute au Crément, que la terminaiſon propre à ce dernier Nombre, ſi cette diſtinction eſt néceſſaire ; elle ſe termine par la Conſonne R dans les premiers Tems ſimples de l'Indicatif ; & dans les autres Tems, par une des Voyelles (E. ou. i. u.), qui s'écrivent avec la lettre (Yè), ou par une des Voyelles (A. è.), qui ſe repréſentent avec le Caractère (Hè).

Digitized by Google

La marche de la langue Turque eſt d'énoncer d'abord la Racine du Verbe ou l'Impératif ; d'y joindre communément un des Participes de l'Infinitif, par forme de Crément ; & c'eſt à la ſuite de cette addition, que l'on place les Tems Élémentaires ou Conditionnels.

Atarem. *je jette.* اتارم Atım - At. *Racine...* Ar. *Participe...* Em. *Tems Élémentaire.* - *(Comme s'il y avoit) je ſuis jettant.*

Alerem. *je prends. je reçois.* الورم - Al. *prends. reçois...* Er. *Participe...* Em. *je ſuis.* - *On écrit avec les Caractères Turcs* Alourm, *à raiſon de la Conſonne finale de la Racine, qui eſt une des Liquides* L, N.

Atayem. Alayem. *Que je jette. Que je prenne.* اتيم اليم - At. Al. *Racines...* A. *Participe...* Yem. *Tems Élémentaire.* - Atim. Alim. *Orthographe Turque.*

Atmechſam. *ſi j'ai jetté.* اتمشسم - At. *Racine...* Mech. *Participe..* Sam. *Tems Conditionnel.* - Atmechſim. *Orthographe Turque.*

Almayaydem. *plût à Dieu que je n'euſſe pas reçu.* الميه ايدم - Al. *Racine..* Ma. *Crément négatif...* Ya. *Participe...* Ydem. *Tems Élémentaire.* - Almya idm. *Orthographe Turque.* - *On peut dans cet exemple ſupprimer les lettres intermédiaires* (He, & Elif), *ſans laiſſer de ſéparation avant le Tems Élémentaire.*

OBSERVATIONS.

1°. Une étude attentive & réfléchie ſur les maximes précédentes fera mieux ſaiſir le ſiſtème de l'orthogaphe des Verbes, que l'inſpection d'un Tableau faſtidieux, où chacun de leurs Tems ſeroit peint en Caractères Francs & Turcs. L'œil fatigué par une multitude interminable de ſignes étrangers, & par les répétitions inſéparables d'un tel Paradigme, ſeroit courir le riſque de la confuſion pour les notions fondamentales.

Digitized by Google

2°. Sous le titre *Tems Conditionnels* n'eſt point renfermé l'Imparfait, parceque ſa formation réſulte de l'addition de l'Imparfait des Tems Élémentaires à la troiſième perſonne du Préſent des Conditionnels, dont il eſt permis d'omettre la Voyelle finale dans l'écriture Turque.

Atarſaydem. *ſi je jettois dans la ſuite.* اترسه ايدم Atrſa idm. - At. *Racine...* Ar. *Participe...* Sa. *Tems Conditionnel...* Ydem. *Tems Élémentaire.*

Atſaydem. *ſi jamais je jettois.* اتسه ايدم Atſa idm. - At. *Racine...* Sa. *Tems Conditionnel...* Ydem. *Tems Élémentaire.* - *On peut encore dans ces deux exemples écrire* اترسيدم اتسيدم Atrſidm. Atſidm.

3°. Les Tems Négatifs s'écrivent dans la même proportion, que les Élémentaires & les Conditionnels poſitifs, à l'exception de la première perſonne du Pluriel en (Mayez. mèyiz.), qui ſe rend par (Mazez. mèziz.), & que l'on peint avec les ſeules Conſonnes (Mzz), ſans le (Tèchdid).

4°. On n'emploie guère qu'avec les Noms les lettres Turques (Yè. mim. يم), au lieu des ſons François (Em. oum. im. um.), précédés d'une Conſonne; & ces mêmes lettres ſont mutuellement applicables anx Noms & aux Verbes, lorsqu'elles repréſentent les ſons (Yem. youm. yim. yum).

5°. A la troiſième perſonne de l'Impératif, ou du Préſent du Subjonctif, les Terminaiſons (Sen. ſoun. ſin. ſun.) s'écrivent en Turc avec le (Vav) intermédiaire, ou placé entre les Conſonnes (Sin. Noun).

6°. Tout Participe en R, qui vient à la ſuite de la Liquide du même Son, peut s'écrire quelquefois avec un

Digitized by Google

(Vav) ſitué entre ces deux R : Ainſi (Vèririm. *je donne.*) s'écrit (Virurm).

7°. Les deux points du Caractère (Yè) peuvent ſe tracer ou ſéparément, ou conjointement, comme n'en formant qu'un ſeul prolongé. Dans la première hypothèſe ils ſont peints ou horiſontalement, ou perpendiculairement.

8°. On prononce quelquefois indiſtinctemnt *Moyenne* ou *Brève* la lettre finale (Yè), ou les Voyelles (E. ou. i. u.) qui lui correſpondent, ſpécialement dans les Conjugaiſons; quoique la Règle la plus univerſelle preſcrive de la prononcer *Brève*.

9°. La fin des mots dans les Verbes & les Noms ou les Pronoms, ſe reconnoît par les Terminaiſons qui leur ſont propres, par les lettres Turques finales, & par le ſens de la phraſe.

COROLLAIRE

des neuf Chapitres précédens.

A l'appui des réflexions expoſées laconiquement ſur l'organiſation des Caractères Turcs, & leur prononciation, devoient naturellement ſuccéder des modèles, qui tempéraſſent l'auſtérité, pour ne pas dire l'aridité des principes. Une ſuite d'exemples choiſis, & inſtructifs quant au fond de la matière qu'ils traitent, fera ſentir la relation des Caractères de la langue Turque, ſoit entr'eux; ſoit avec la lecture des

Digitized by Google

Maîtres, ou la manière dont ils en expriment les ſons, en ſe rapprochant modérément de l'écriture; ſoit avec la prononciation uſuelle, ou des converſations honnêtes; & finalement avec la langue Françoiſe. Ces exemples indiqueront encore une foule de tours propres à l'idiôme Turc, dont la notion a été parſemée dans le cours de ces Élémens; & ils en deviendront comme la Récapitulation, en réſumant une bonne partie des Obſervations grammaticales, par une application intéreſſante. Les échantillons ſuivans de cette langue, & de ſes Caractères, préſenteront trois ſentences accompagnées des (Harèkèt), avec les autres ſignes appartenans aux lettres: outre un grand nombre d'autres phraſes, étayées de la double prononciation en Caractères Francs, & d'une traduction ſimple, la plus littérale poſſible. Ces divers textes ſont l'explication ou la paraphraſe de pluſieurs ſentences ou proverbes ordinaires, qui ne paroiſſent pas aſſez intelligibles dans la Compoſition Turque. On les terminera par l'interprétation raiſonnée des penſées répandues dans les premiers Chapitres d'un ouvrage Perſan, intitulé (Pèndi 'Attar), & qui ont d'abord été rendues littéralement en Turc par Izzèd Èfèndi. Le Lecteur ſera redevable au (Mèddah) Ali Èfèndi, de la nouvelle tournure dont ſont parés ces exemples; & l'on ne doit pas omettre, que la ſubſtance de la plûpart des autres ſentences morales, diſtribuées dans cette Grammaire ſous des titres reſpectifs, découle auſſi de la même ſource. Il ſera facile d'y appercevoir des inſtructions un peu humaines, qui ſe reſſentent de leur origine; & je lui dois néanmoins cette juſtice, qu'il m'a fallu élaguer de ma collection concertée avec ce Dèrvich, fort peu de phraſes d'une pratique dangereuſe, par les ſentimens de vengeance qu'elles reſpiroient.

1 كاملّلرك اللّه دوشنلرينك كوكللرى تكرى آينه سيدر دائما بقر
وآنلرك وجودى اللّه سرايدر مولانك على اولديغجون

1.-1e. *Prononciation - de la lecture & des Hodjas ou des maîtres.* Kiamillèrin Allah dostlèrinin guieunulleri Tanre ainèsi der da-ima baqar vè anlèrin vudjoudi Allah sarayi der Mevlanin ilmi oldoughi itchun.

2e. *Prononciation. - de la converſation.* Kiamillèrin, Allah doſtlarenen guieunulleri, Tanre ayinèſi dir ; da-ima baqar : vè annaren vudjoudu Allah ſaraye der, Mèvlanen ilmi oldoughou itchin. *Les affections des parfaits, des amis de Dieu, lui ſervent de miroir ; il y regarde ſans ceſſe : & leur corps eſt le palais de Dieu, parceque ſa connoiſſance y exiſte.*

2 اللّهه عاشق اولان كوكل آينه سنى حقّه طوتر انى اجى سوزله
پاسلندرن تكرينك دوشمنيدر

2.-1e. *Prononciation.* - Allahè acheq olan guieunul ainèſini Haqqè toutar Ani adji ſeuz lè paslandiran Tanrinin duchmèni dir.

2e. *Prononciation.* - Allahè acheq olan, guieunul ayinèſini Haqqa toutar : Ane adje ſeuz lè paslanderan, Tanrenen duchmane der. *Celui qui eſt pénétré d'amour pour Dieu, tient devant lui le miroir de ſon affection : celui qui le rouille par des paroles amères, eſt l'ennemi de Dieu.*

3 كبر كوكلندن خائنلك طوتن آدمه اللّه نظرى اولمز تكرى
دائما كندو رضاسيله قورقوسيله اولان كمسه لر مرحمت
ايدر دنيا مالى ايله كبرلنن كنديني زنكين صانور هنوز
خراب اولمش خبرى يوق اللّهدن آيرلمش

3.-1e. *Prononciation.* - Kibir guieunulundèn qhayinlik toutan adèmdè Allah nazari olmaz Tanri da-ima kèndu rezaſi ilè qorqouſi ilè olan kimsèlèrè mèrhamèt idèr dunya mali ilè kibirlènèn kèndini zènguin ſanour hènuz qharab olmech qhabèri yoq Allahdèn ayrilmech.

2e. *Prononciation.* - Kibir guieuynundèn hayenneq toutan adèmdè, Allah nazare olmaz : Tanre da-ima kèndi rezaſey la, qorqouſouy la olan kimsèlèrè mèrhamèt èdèr. Dunya maliy lè kibirlènèn, kèndini zènguin ſaner ; hèniz harab olmouch habèri yoq, Allahdan ayrelmech. *Dieu ne jette pas des regards de complaiſance ſur l'homme, qui par un ſentiment d'orgueil emploie la trahiſon : Dieu fait miſéricorde aux perſonnes, qui ſont toujours dans ſa dépendance, dans ſa crainte. Celui qui s'enorgueillit des biens du monde, s'eſtime riche : toutefois il ne s'apperçoit pas, qu'étant ſéparé de Dieu, il eſt ruiné.*

Digitized by Google

4 الله یولنه جان ویرن اذیتلرینه صبر وتحمل ایدرسه دوسته واصل اولور سوزایله سویلیوب اوزنده اولمزسه اول آدم اللهه واصل اولمز

4.-1°. *Prononciation.* - Allah yolinè djan virèn èziyyètlèrinè ſabr u tèhammul idèrsè doſtè vaſel olour ſeuz ilè ſeuylèyub euzindè olmazſa ol adèm Allahè vaſel olmaz.

2°. *Prononciation.* - Allah yolouna djan vèrèn, èziyyètlèrinè ſabre tèhammul èdèrsè, doſta vaſel olour. Seuz ulè ſeuylèyib, euzundè olmazſa, ol adèm Allaha vaſel olmaz. *Si celui qui conſacre ſon ame à la voie de Dieu, ſupporte ſes peines en patience, il s'unit à ſon ami. Si cet homme ne s'exprime que par des paroles, & qu'au-dedans de lui-même il n'ait pas de patience, il ne s'unira point à Dieu.*

5 بر انسان حقدن کلان دردلن محنتلن آجیلن صبر ایدوب شکرینی ارتدیررسه تکرینک خاص قولیدر

5.-1°. *Prononciation.* - Bir inſan Haqdèn guièlèn dèrdlèrè mihnètlèrè adjilèrè ſabr idub chukrini artdirirsè Tanrinin qhas qouli der.

2°. *Prononciation.* - Bir inſan Haqdèn guièlèn dèrdlèrè, mihnètlèrè, adjelara ſabr èdib, chukrunu artdererſa, Tanrenen has qoulou dour. *Quand un homme reçoit avec patience les douleurs, les tribulations, les amertumes qui lui viennent de Dieu, & qu'il multiplie ſes actions de graces, il eſt le pur ami de Dieu.*

6 ای انسان بوعالمه کلمدن مراد حیوان کبی وقتنی کچرمک هنردکلدر معرفت اللهدن خبردار اولمزسک سن صانمه که بودنیا مفت مسکندر عمرک کیدر کرا یرینه

6.-1°. *Prononciation.* - Èy inſan bou 'alèmè guielmèdèn murad hayvan guibi vaqtini guiètchurmèk hunèr dèguil der Ma'rifet oullahdèn qhabèrdar olmazſan sèn ſanma ki bou dunya mouft mèskèn der eumrin guidèr kira yèrinè.

2°. *Prononciation.* - Èy inſan, bou alèmè guièlmèdèn murad hayvan guibi vaqtini guiètchirmèk hunèr dèyil dir. Ma'rifet oullahdan habèrdar olmazſan, sèn ſanma ki, bou dunya mouft mèskèn dir: eumrun guidèr kira yèrinè. *O homme, le projet de paſſer ſon tems comme la bête, depuis ſa venue en cet univers, n'eſt pas une vertu. Suppoſé que tu ne ſois pas prévenu du deſſein de Dieu, ne penſe pas que ce monde ſoit une habitation gratuite: ta vie s'en va ſur le pied de loyer.*

7 برکمسه کندینی بلدی فضیلتی آرامق اوزرینه فرض اولدی

7.-1°. *Prononciation.* - Bir Kimsè Kèndini bildi fazilèti aramaq uzèrinè farz oldi.

Digitized by Google

1e. *Prononciation.* - Bir kimsè kèndini bildi ; faziletі aramaq uzèrinè farz oldou. *Dès que l'on eſt parvenu à ſe connoître, on a pris ſur ſoi l'obligation de chercher la vertu.*

8 خلق بيننده عقلنى غايب ايدنلر دلى درلر عبرت كوزيله
نظر اينسك عقللو ددىكك آدملرده دليلك ظهور ايدركه سويلنن
دليلردن اون قات بتر

8.-1e. *Prononciation.* - Qhalq bèynindè 'aqlini ghaib idènlèrè dèli dirlèr 'ibrèt guieuzi ilè nazar itsèn 'aqillou dèdiguiz adèmlèrdè dèlilik zouhr idèr ki ſeuylènèn dèlilèrdèn on qat bètèr.

2. *Prononciation.* - Halq bèynindè aqlene qayb èdènlèrè dèli dèrler : ibrèt guieuzuy lè nazar ètsèn, aqelle dèdiyin adèmlèrdè dèlilik zouhour èdèr ki, sèuylènèn dèlilèrdèn on qat bètèr. *Parmi le peuple, on appelle fous ceux qui ont perdu l'eſprit : ſi vous portez vos regards ſur la conduite de ces hommes que vous nommez ſages, en la diſcutant, vous y appercevrez une folie dix fois pire, que celle de ceux qui portent le nom de fous.*

9 آدم اولان سويليه جك اولدوغى وقت قرشوسنده كه ذاتك قيمتنى
بله كلامى دوشونرك مناسب مى يولسزمى تفكّر ايدوب اويله تقرير
ايليه دلنه كلان سوزى ديمه كندونك جاهللكنى اكلەدر

9.-1e. *Prononciation.* Adèm olan ſeuylèyèdjèk oldoughi vaqit qarchouſindè ki zatin qeymètini bilè kèlami duchunèrèk munaſib mi yolſez mi tèfèkkur idub euylè taqrir èylèyè dilinè guièlen ſeuzi dèmèdè kèndinin djahilliguini aghnader.

2e. *Prononciation.* - Adèm olan ſeuylèyèdjèk oldoughou vaqit, qarcheſinda ki zatin qeymètini bilè. Kelame duchunèrèk, munaſib mi, yolſouz mou tèfekkur èdib, euylè taqrir èylèyè. Dilinè guièlèn ſeuzu dèmèdè, kèndinin djahilliyini aghnader. *Quand il eſt tems de parler, Que l'homme mûr connoiſſe le prix de la perſonne, qui eſt en ſa préſence. Qu'en réfléchiſſant à ſon diſcours, il l'expoſe après avoir penſé s'il eſt convenable, ou s'il eſt déplacé. Lorſque l'on profère toutes les paroles, qui ſe préſentent à la langue, on fait connoître ſon inconſidération.*

10 انسانه ايلك ايدرسك ضايع اولمز ايواد ايله سويلنورسن
يرامزلق ايدرسك كوتى نام ايله فصلك اولور

10.-1e. *Prononciation.* - Inſanè èylik idèrsèn zay' olmaz èyu ad ilè ſeuylènirſin yaramazleq idèrsèn keutu nam ilè faſlin olour.

2e. *Prononciation.* - Inſana èylik èdèrsèn, zayi olmaz ; èyi ad ela ſeuylènirſin.

Yaramazleq èdi[illegible], ʼeren nam ela faſlen olour. *Si vous faites du bien aux hommes, il ne ſera point perdu ; on parlera de vous en bonne part. Si vous leur faites du mal, on s'entretiendra en mauvaiſe part ſur votre compte.*

11 سرّکی وکیزلو ایشکی هرآدمه سویلمه غیریه طیورر هر
ادمی سّر صقلر صانمه

11.-1°. *Prononciation.* - Sirrini vè guizlu ichini hèr adamè ſeuylemè ghayriyè douyourer hèr adèmi ſirr ſaqlar ſanma.

2°. *Prononciation.* - Serrene vè guizli ichini hèr adama ſeuylèmè ; ghayreya douyourour : hèr adèmi ſerr ſaqlar ſanma. *Ne confiez pas à quelque homme que ce ſoit votre ſecret & vos affaires cachées ; il les fera ſavoir à d'autres : ne croyez pas, que tous les hommes gardent le ſecret.*

12 بر دوستك اسراریني سکا سویلدی کمسه یه سویلمه دیو
تنبیه ایلدکده اول کلامی صادقلق ایله صقلرسك مدحك اولور

12.-1°. *Prononciation.* - Bir doſten èſrarini ſana ſeuylèdi kimsèyè ſeuylèmè diyu tèmbih èylèdikdè o kèlami ſadeqleq ilè ſaqlarſan mèdhin olour.

2°. *Prononciation.* - Bir doſtoun, èſrarene ſana ſeuylèdi, kimsèyè ſeuylèmè, dèyi : tèmbih èylèdikde, o kèlame ſadeqleq la ſaqlarſan, mèdhin olour. *Un de vos amis vous a communiqué ſes ſecrets, en vous preſcrivant de ne les commuiquer à perſonne ; ſi vous gardez avec fidélité cette confidence, on ſera votre éloge.*

13 کرك آلش ویرش ایتدوکك کرك یوله کتدوکك آدملر خلافی
جنس اولمسن یلانچی اولورسه سنی زحمته اوغرادر

13. Guierèk alech vèrich ètdiyin, guierèk yola guitdiyin ademlèr qhilafe djins olmaſen ; yalandje olourſa, sèni zahmètè oughrader. *Que les hommes, avec leſquels vous faites le commerce, ou avec leſquels vous vous mettez en route, ne ſoient pas de la race des impoſteurs ; s'ils ſont menteurs, ils vous précipiteront dans des embarras.*

14 بر دولتلونك ایلکنی کمسه کورمدی ایسه سن آندن کرم
اومه مالی آز اولان آدم حالنه کون اکمك یدیروب صدقه ویررسه
آندن احسان امیلور سکا ایلك ایدر

14. Bir deuvlètlinin èyliyini kimsè guieurmèdiysè, sèn ondan kèrèm oumma. Mali az olan adèm, halinè guieurè èkmèk yèdirib, ſadaqa vèrirsè, ondan ihſan oumoulour ; ſana èylik èder. *Si perſonne n'a reçu du bien d'un homme opulent, n'en attendez pas de*

Digitized by Google

la bienfaiſance. Si un homme, qui n'a pas de grandes richeſſes, fait manger ſon pain à l'indigent, & donne l'aumône ſelon ſon état, c'eſt de lui qu'on doit eſpérer des faveurs; il vous fera du bien.

15 بر دولت آزر آزر کلورسه صاحبنه فایده ایدر بردن کلان دولت چایق نهایت بولور

15. Bir dèvlèt azar azar guièlirsè, ſahibinè faidè idèr. Birdèn guièlèn dèvlèt, tchaqeq nihayèt boulour. *Lorſque la félicité vient peu à peu, elle produit l'avantage de celui qui en jouit. La félicité qui vient tout-à coup, trouve promptement ſa fin.*

16 کسکنلك یرامزلق کیشنك عاقبت وجودینی تلف ایدر

16. Kèskinlik, yaramazleq, kichinin aqebèt vudjoudunu tèlef èdèr. *La violence, la méchanceté d'une perſonne, produiſent enfin la deſtruction de ſon corps.*

17 بو عالمده انسان کاه راحتده کاه محنتده بولنور نه صفاسنه سونمه لی نه جفاسنه یرنمه لی

17. Bou alèmdè inſan guiah rahatdè, guiah mihnètdè boulounour. Nè ſafaſena sèvinmeli, nè djèfaſena yèrinmèli. *L'homme en cet univers ſe trouve tantôt dans le repos, tantôt dans la tribulation. Il ne faut ni ſe réjouir de ſes plaiſirs, ni s'attriſter de ſes peines.*

18 کرك اویند کرك سایرمحلده ادب ایله یوریان آدم عزّتلو اولور

18. Guièrèk èvindè, guièrèk ſa-ir mahaldè, èdèb ilè yuruyèn adèm, izzètli olour. *Celui qui ſe comporte avec modeſtie, ſoit dans ſa maiſon, ſoit en d'autres endroits, en ſera glorifié.*

19 بیوکلر نصیحتنی طوتمیان آدم دائما حالندن شکایت ایلر

19. Buyuklèr nafihatini toutmayan adèm, da-ima halindèn chikiayèt èylèr. *Quand on ne ſuit pas les avis de ceux qui ſont au-deſſus de ſoi, on ſe plaint toujours de ſon état.*

20 تقلید ایله سوز سویلیوب قیافتنی کاملّن بکزدوب آدمیتّدن خبردار اولمزسه اوکمسه حیوان کبیدر

20. Taqlid ilè ſeuz ſeuylèyib, qeyafetini kiamillèrè bènzèdib, adèmiyyètdèn habèrdar olmazſa, o kimsè hayvan guibi dir. *Si l'on ne profère que des paroles de mocquerie, ſi l'on ne conforme pas ſes vêtemens à ceux des hommes ſenſés, & que l'on n'ait pas eu des leçons d'humanité, on devient ſemblable à la bête.*

Digitized by Google

21 مالکه اویکه وجودکه کوونمه الله ایله اولان کوکلی یاپمق بتون دولتک دکر

21. Malinè, èvinè, vudjoudunè guiuvènmè : Allah ilè olan guieunulu yapmaq butun deuvlètin dèyèr. *Ne vous appuyez pas ſur vos richeſſes, ſur votre famille, ſur vous méme : former des affections, qui uniſſent à Dieu, vaut toute votre félicité.*

22 ایلك ایدن آدمك ایلکی سویلنور ومیدانی آچیلور اوچر قوش کبی منزل الور

22. Èylik èdèn adèmin èyliyi ſeuylènir, vè mèydane atchiler ; outchar qouch guibi mènzil aler. *On parle du bien que procure un homme bienfaiſant, & ſa réputation ſe propage ; elle parcourt de vaſtes eſpaces, comme l'oiſeau qui s'envole.*

23 صادق دوستکدن قضاءً بر قصوریدی کوروب ترك ایتمه دوستلغنی کسمه

23. Sadeq doſtoundan qaza-èn bir qouſourunu guieurub, tèrk itmè ; doſtloughounou kèſmè. *Lorſque vous vous appercevez par haſard d'un manquement de la part d'un ami fidelle, ne l'abandonnez point ; ne rompez pas les liens de l'amitié.*

24 بولندیغك صناعتده قوی طور سائرینك کارینه کوز آتمه آل اوزتمه صکن کندو کارکدن ده محروم اولورسن

24. Bouloundoughoun ſan-'atdè qavi dour ; ſa-irinin kiarena guieuz atma, èl ouzatma : ſonra kèndi kiarendan da mahroum olourſoun. *Reſtez conſtamment dans la profeſſion, où vous vous trouvez ; ne portez pas un œil d'envie ſur les profits d'autrui, n'y étendez pas la main : autrement vous ſerez enſuite privé vous-même de ce que vous aurez gagné.*

25 عقلو اولدرکه شاکر اولوب وکندینی بیلوب نفسینه غالب اوله

25 Aqelle ol dour ki, chakir oloub, vè kèndini bilib, nèfsinè ghalib ola. *Le ſage eſt celui qui rend graces à Dieu, ſe connoit lui même, & vaine ſes paſſions.*

26 خشمی یاوزلغنی ضبط ایدن کمسه جهانك مشقتلرندن اقترالرندن محنتلرندن قورتلمش اولور

Digitized by Google

26. Qhechme yavouzloughounou zabt èdèn kimsè, djihanen mèchaqqatlèrindèn, iftiralèrindèn, milhnèdèrindèn qourtoulmouch olour. *Une perſonne, qui mettra un frein à la véhémence de ſa fureur, ſe ſera par-là délivrée des tracaſſeries du monde, de ſes calomnies, de ſes tribulations.*

27 آدملرك احمغى اولدركه نفسينك وهواسنك آردنه دوشر

27. Adèmlèrin ahmaghe o dour ki, nèfsinin vè havaſenen ardena duchèr. *Le plus ſot des hommes eſt celui, qui ſe laiſſe entraîner à la ſuite de ſes paſſions & de ſes déſirs.*

28 نفسنى كندونه قول ايدن عاقللردندر

28. Nèfsini kèndinè qoul èden, 'aqillèrdèn dir. *Celui qui s'aſſujettit ſa paſſion, eſt du nombre des gens d'eſprit.*

29 رياضتنى شويله ايله كه نفسكك قولاغنى بوكوب سنى كناهه براقميه

29. Riyazèti cheuylè èylè ki, nèfsinin qoulaghene bukub, sèni guiunahè biraqmaya. *Pratiquez de telles abſtinences, qu'elles faſſent plier la réſiſtance de vos paſſions, & qu'elles vous empêchent de tomber dans le péché.*

30 كوتو عاللو آدمدن يوز چويرن كيشى سلامت ايله قالور

30. Keutu amèlli adèmdèn yuz tchèvirèn kichi, sèlamèt ilè qaler. *Celui qui détourne ſa face d'un homme, dont les œuvres ſont perverſes, reſte dans une parfaite tranquillité.*

31 جمله خلق نه قدر حقّى فكر ايدرسه اويقو ايچنده كبى در اويانقلق شول زمان اولوركه عمرى تمام اولدقده بو دنيادن كيدر

31. Djumlè halq, nè qadar Haqqe fikir èdèrsè, ouyqou itchindè guibi dir: ouyaneqleq chol zaman olour ki, eumru tamam oldouqda, bou dunyadèn guidèr. *Quelque réflexion que l'on faſſe ſur Dieu, on eſt comme dans le ſommeil: le reveil ſe fait dans le tems, que la vie étant conſommée, on part de ce monde.*

32 برآدم سنى انجدر سن آنك عذرينى قبول ايله مغفرت بوله سن

32. Bir adèm sèni indjidir: sèn anen 'euzrunu qaboul èylè, maghfirèt boulaſen. *Un homme vous outrage-t-il, acceptez ſes excuſes; afinque vous trouviez la rémiſſion de vos fautes.*

33 خلقى انجدنى الله سومز

Digitized by Google

31. Halqe indjidèni Allah sèvmèz. *Dieu n'aime point celui qui fait des outrages à la ſociété.*

34 مظلومك كوكلنه ظلم ايله يان آچان كندو يان‌لنور

34. Mazloumun guieuynunè zoulm ulè yarè atchan, kèndi yarèlènir. *Celui qui par des injuſtices ouvre une plaie dans le cœur de l'homme paiſible, ſe fait une plaie à lui-même.*

35 دلنه كلان كلامى عبث يرم سويلين آخرتده محروم قالور

35. Dilinè guièlèn kèlame abès yèrè ſeuyleyèn, aqhirètdè mahroum qaler. *Celui qui profère inutilement tout diſcours qui ſe préſente à ſa langue, reſtera privé de mérites pour la vie future.*

36 بركيسه‌نك كوكلنى انجيتمه كه سنك كوكلك انجيمه‌سون

36. Bir kimsènin guieuynunu indjitmè ki, sènin guieuynun indjinmèsin. *N'altérez l'affection de perſonne, de peur que votre affection n'en ſoit auſſi altérée.*

37 حقّك ويردیكنه قناعت ايدوب شكايت ايلمه

37. Haqqen vèrdiyinè qana-'at èdib, chikiayèt èylèmè. *Contentez vous, & ne faites aucune plainte de ce que Dieu vous a donné.*

38 هر كيسه‌نك ايلكنى اكن كوتولكنى سويلمه

38. Hèr kimsènin èyliyini an; keutuluyunu ſeuylèmè. *Rappellez le bien qu'ont fait les autres; ne parlez point du mal qu'ils ont fait.*

39 ايلك قدرينى بلمزسك بارى كوتولك ايتمه

39. Eylik qadrini bilmèzsèn, bari keutuluk ètmè. *Si vous ne connoiſſez pas les avantages du bien, au moins ne faites pas de mal.*

40 كندونفسكدن قياس ايله اكا كون خلقه ظلم ايتمكى دوشون

40. Kèndi nèfsindèn qeyas èylè; ana guieurè halqa zoulm ètmèyè duchun. *Jugez par vos propres ſentimens; & conformément à cette règle, penſez à commettre contre les autres des injuſtices.*

41 لسانكى فصلدن خلقى ذمّ ايتمدن يك صقله

41. Liſanene faſeldan, halqe zèmm ètmèdèn pèk ſaqla. *Préſervez ſoigneuſement votre langue de la critique & du blâme d'autrui.*

42 لساننى حفظ ايتميان اذيّتدن خالى اولمز

Digitized by Google

42. Liſanene hefz itmèyèn, èziyyètdèn hali olmaz. *Celui qui ne garde pas ſa langue; ne ſauroit être exempt de peines.*

43 نه ایسترسک اللّهدن ایسته قولدن ایسته

43. Nè iſtèrsèn; Allahdèn iſtè; qouldan iſtèmè. *Ce que vous déſirez, demandez le à Dieu; ne l'attendez point ici bas de ſes ſerviteurs.*

44 حیّ اولان اللّهدن خبردار ایسک شرّ سوزدن اولو کبی
اغزکه سکوت مهرینی اور

44. Hayy olan Allahdèn habèrdar eſan, chèrr ſeuzdèn eulu guibi aghzena ſukiout muhrunu vour. *Si vous êtes inſtruit de ce que c'eſt qu'un Dieu vivant, imprimez comme un mort ſur votre bouche le ſceau du ſilence contre toute mauvaiſe parole.*

45 سن سلامت استرسک کاملّلر اوکدینی دکلیوب سکوت ایله

45. Sèn sèlamèt iſtèrsèn, kiamillèr euyudunu diynèyib, ſukiout èylè. *Si vous déſirez la tranquillité, écoutez les conſeils des parfaits, & gardez le ſilence.*

46 چوق کلام سویلیان انسانک قلبی صاغ اولز

46. Tchoq kèlam ſeuylèyèn inſanen qalbi ſagh olmaz. *La conſcience d'un homme qui parle beaucoup, ne ſauroit être intacte.*

47 عاقللرک خوی سا لتلکدر جاهللرک طبیعتی اونتملقدر

47. Aqillèrin houyou ſukioutluk dur : djahillèrin tabi-ati ounoutmaqleq der. *Le ſilence eſt le propre des gens d'eſprit : l'oubli forme le caractère des ignorans.*

48 یلان وغیبت ایتمدن سکوت خیرلودر

48. Yalan vè ghaybèt itmèdèn, ſukiout hayerle der. *Le ſilence eſt préférable au menſonge & à la médiſance.*

49 شول آدم نه احمقدرکه سوز ایله وقتنی ضایع ایدر

49. Chol adèm nè ahmaq der ki, ſeuz ulè vaqtini zayi èdèr! *Que l'on eſt ſot, quand on perd ſon tems à parler!*

50 حقّک ثناسندن غیری سویلمه

50. Haqqen sènaſendan ghayre ſeuylèmè. *Ne proférez pas d'autres diſcours, que des actions de graces envers Dieu.*

51 حقّ سوزی خلاف یرن صرف ایلمه

51. Haq ſeuzu qhilaf yèrè ſarf èylèmè. *N'employez pas le nom de Dieu pour des impoſtures.*

52 فصاحتله كلام سويليدن كندوكى صاقن سنك معرفتكى
كوكلكى چاليجى اولور

52. Fèſahat lè kèlam ſeuylèyèndèn kèndini ſaqen : sènin ma'rifètini, guieuynunu tchaledje olour. *Soyez en garde contre un homme, qui tient des diſcours trop recherchés : il s'emparera de vos connoiſſances & de vos affections.*

53 چوق سويلمك بدن ايچنده كوكلكى اولو كبى ايدر

53. Tchoq ſeuylèmek, bèden itchindè guieuynunu eulu guibi èder. *En parlant beaucoup, on fait en quelque ſorte mourir ſon affection au-dedans de ſoi-même. - Un grand parleur eſt comme un mort, inſenſible à l'affection.*

54 بركمسه انجو كبى لطيف لاقردى ايليه سوزى طوقنمقلو
سويليجه كوكل چهن سنى يان ايدر

54. Bir kimsè indjou guibi latif laqerde èylèye : ſeuzu doqounaqle ſeuylèyindjè, guieunul tchehrèſini yarè idèr. *On ne doit proférer que des paroles, qui ſoient gracieuſes comme la perle : en prononçant des paroles piquantes, on cauſe une pluie à la partie du cœur la plus ſenſible.*

55 اغزكدكه دلكى حبس ايله

55. Aghzendaki dilini haps èylè. *Que votre bouche ſerve de priſon à votre langue.*

56 حالك خوش اولدوغنى ايسترسكه خلقدن اميد ايتمه

56. Halin hoch oldoughounou iſtèrsen, halqden umid ètmè. *Si vous voulez, que votre poſition devienne avantageuſe, ne fondez pas vos eſpérances ſur le public.*

57 نقصانى بلان كيشينك جانده قوّت كلور

57. Noqſanene bilèn kichinin djanena qouvvèt guièlir. *L'ame acquiert de la force, lorſqu'on connoit ſes manquemens.*

58 حسد ايتمدن قلبكى پاك طوت

58. Hasèd itmèdèn qalbini pak tout. *Tenez votre conſcience pure des ſentimens d'envie.*

59 دلكى يلان سويلمدن خلقى فضل ايتمدن تميز طوت

59. Dilini yalan ſeuylemeden, halqe fall etmèden temiz tout. *Conſervez votre langue*

Digitized by Google

nette de tout menſonge, & de la critique d'autrui.

60 كوكلكى حرام آرزولردن ايوجه صغله

60. Guieuynunu haram arzoulèrdèn èyidjè ſaqla. *Préſervez exactement votre affection des déſirs injuſtes.*

61 هر كيمك ايچروسى حرامدن پاك اولمدى اوكمسه كوكلن

جقه‌مز

61. Hèr kimin itchèriſi haramdèn pak olmade, o kimsè guieuylèrè tcheqamaz. *Quiconque n'aura pas eu ſon intérieur pur de toute injuſtice, ne ſauroit monter aux cieux.*

62 كيمك درونى اللهدە اوله او ليشينك دائما قلبى ذيننلنور

62. Kimin dèrouni Allahdè ola, o kichinin da-ima qalbi zinètlènir. *La conſcience de celui, dont le fond du cœur eſt en Dieu, s'embellira toujours davantage.*

63 پادشاه عبث يرن كوليجى اوله هيبتنه حرمتنه نقصان ويرير

63. Padichah abès yèrè guiuludju ola, hèybètinè, heurmètinè noqſan vèrir. *Un Empereur, qui ſe permet de rire à la légère, fait par-là diminuer la terreur qu'il inſpiroit, & l'honneur qu'on lui doit.*

64 هر فقير ايله مناسب اولميان صحبتى أيتمك شاهلرى

حقير ايدر

64. H'r faqir ilè munaſib olmayan ſohbèti ètmèk, Chahlèri haqir èdèr. *Entretenir des converſations peu convenables avec toute ſorte de pauvres, rend les Souverains mépriſables.*

65 طايفهٔ نسا ايله چوق خلوت ايدن پادشاه كندينى

حرمتسز ايدر

65. Ta-ifeyi niſa yilè tchoq halvèt èdèn Padichah, kèndini heurmètſiz èdèr. *Un Monarque qui ſe trouve trop ſouvent ſeul avec les perſonnes du ſexe, ſe déshonore lui-même.*

66 شفقتلو مرحمتلو اولان پادشاهك آدم اڭمكلكى آز اوله

66. Chèfaqatle, mèrbamèrli olan Padichahen, adem indjitmèkliyi az ola. *Un Monarque clément & miſéricordieux, ne doit cauſer de la peine, qu'à peu de perſonnes.*

Digitized by Googl

67 پادشاهه عدالت اولملو آنک عدلندن هرکس شاذ اوله

67. Padichahdè adalèt olmale , anen 'adlındèn hèr kès chaz ola. *Il faut que dans un Empereur règne l'équité, afin que chacun ait à ſe réjouir de ſa juſtice.*

68 پادشاه ظلم ایدیجی اولورسه مآل وعسکراکا فایده ویرمز

68. Padichah zoulm èdidji olourſa , mal vè askèr ana faidè vèrmèz. *Quand un Empereur commet des injuſtices, ſes richeſſes & ſes armées ne lui procurent aucun avantage.*

69 شاه احسان ایدیجی اوله بیک جان کندیدی برجان کبی فدا ایلیه

69. Chah ihſan èdidji ola , bin djan kèndini bir djan guibi feda èylèyè. *Qu'un Souverain aime à répandre des faveurs , mille ames ſe ſacrifieront de concert , comme ſi elles ne formoient qu'une ame.*

70 کامل اولان آدم کلامی سویلدکده آغزندن شکر آقر

70. Kiamil olan adèm , kèlame ſeuylèdikdè , aghzendan chekèr aqar. *Lorſqu'un homme parfait profère un diſcours, c'eſt du ſucre qui découle de ſa bouche.*

71 اکشی یوزلو آجی سوزلو اولهنک دوستلری آندن یوز چویرن

71. Èkchi yuzlu , adje ſeuzlu olanen doſtlare , andan yuz tchèvirè. *Les amis d'un homme qui a de l'aigreur dans le viſage, & de l'amertume dans ſes paroles , détourneront de lui leur face.*

72 دشمندن صاقنمیان عاقبت زحمتنی وضررینی چکر

72. Duchmènden ſaqenmayan , aqebèt zahmètini vè zararene tchèkèr. *Celui qui ne ſe garde pas d'un ennemi , en reſſentira enſuite la peine & du dommage.*

73 قوکشولغکه دشمنه فرصت ویرمه اوزاق اولدوغی خیرلودر

73. Qomchouloughounda duchmènè ferſant vèrmè ; ouzaq oldoughou hayerle der. *Ne donnez pas à votre ennemi l'occaſion de s'établir dans votre voiſinage ; il vaut mieux qu'il ſoit éloigné de vous.*

Digitized by Google

CHAPITRE DIXIÈME.

APPLICATION DES PRINCIPES.

UN des mouvemens les plus naturels, dans l'étude d'une langue vivante, après la connoiſſance de ſes caractères, ou de leur équivalent, eſt de rechercher avec empreſſement des modèles de converſation, d'y puiſer les premières maximes de la tournure adaptée aux ſociétés honnêtes, d'éclaircir ce que l'apperçu d'un nouvel idiôme ſemble préſenter entouré de nuages, & de s'encourager par l'imitation des exemples à développer ſes penſées en termes juſques alors inconnus. Des ſentences, des proverbes choiſis, ou des réflexions morales, pourroient paroître ne renfermer que des objets trop ſérieux aux yeux de pluſieurs Lecteurs, s'écarter des tours propres à la langue uſuelle, ou n'être qu'un réſultat d'expreſſions trop relevées. Je ſeconderai dans le premier Article de ce Chapitre l'inclination générale & le beſoin réel, par une collection de Dialogues familiers, récréatifs, faciles à comprendre, analogues aux mœurs & aux abus des Ottomans, compoſés dans le goût du Turc uſuel, & qui ſans avoir rien d'affecté ni de rampant, ſerviront à fixer le ton ſur lequel on doit ſe monter, pour ſe faire honneur, en reſtant toujours intelligible.

OBSERVATIONS.

1°. Des deux Articles conſécutifs, qui termineront ces Élémens, le ſecond analyſera & diſcutera les deux premiers

Digitized by Google

Dialogues, en expliquant littéralement chacune de leurs expreſſions, & en déſignant ou rappellant les principes univerſels, auxquels ces termes ſe rapportent. Dès que l'on aura ſaiſi avec netteté ce développement, les Entretiens ſuivans n'offriront que peu de difficultés réelles ; & on les franchira bientôt par la traduction correſpondante.

2°. Au lieu de répartir en deux pages conſtamment parallèles le Texte Turc, & ſon interprétation littérale en François, on les imprimera ſur la même page en deux colonnes, & en différens Caractères ; afin que l'œil n'ait pas à ſe fatiguer, en ſe portant ſans ceſſe alternativement ſur les deux faces de cette Grammaire. La Traduction étant rapprochée de l'Original, facilitera la confrontation de ces idiômes ; & la fidélité ſcrupuleuſe à rendre les penſées, les ſentimens, les expreſſions mêmes du Texte, équivaudra pleinement à l'interprétation interlinéaire, ou à une plus ample paraphraſe.

ARTICLE PREMIER.

Dialogues familiers en Turc uſuel, avec la traduction.

On ſuppoſe dans les 23 petits Dialogues ſuivans, que la ſcène eſt à Conſtantinople ; qu'un Cenſal Juif, & un Épicier-Droguiſte Turc ſe liguent, pour ſurprendre la bonne foi d'un Négociant Franc, récemment débarqué en cette Capitale, dont il ne connoiſſoit que la langue avant ſon arrivée ; & qu'ils réuſſiſſent dans leur complot de filouterie, en ne payant comptant qu'une ſomme modique d'un achat conſidérable ; & en s'obligeant à ſatisfaire quant au ſurplus par une pro-

Digitized by Google

meſſe verbale, qui eſt enſuite niée impudemment, ſoit au Tribunal inférieur du Mèhkèmè de Galata, ſoit en préſence du Viſir, & du juge ſuprême des cauſes civiles. L'Epicier dirigé par les inſinuations perfides du Cenſal, recourt aux reſſources d'une groſſière chicane, & à la ſauve-garde des faux-témoins, pour éluder au moins le payement total de l'emplette. Le fil de cette intrigue ourdie par la fourberie la plus inſigne, & le dénouement de cette pièce comique, ſont ici amenés comme d'eux mêmes, & conduits ſans appiêt au terme, où n'aboutiſſent que trop communément les mauvaiſes affaires, dans la première Ville de l'Empire Ottoman.

OBSERVATIONS.

1°. Dans le cours de ces Entretiens les noms des Interlocuteurs ne ſeront ordinairement annoncés que par la lettre initiale; & tant l'ordre de la matière, que le titre de chaque Dialogue, en indiquera au beſoin l'explication.

2°. Les principaux reſſorts de l'attention du Lecteur doivent ſe porter d'abord ſur l'inverſion ou la conſtruction de la phraſe Turque; ſe familiariſer avec les Pronoms Affixes; & reconnoître l'emploi continuel des Participes dans la compoſition même la moins affectée.

3°. Si l'on ne comprend qu'avec peine les termes & la conſtruction des deux premiers Dialogues, avec le ſecours ſeul de la traduction, il faudra prévenir les embarras de cette diſcuſſion fatiguante par la lecture de l'Article ſecond, où chacun de ces Termes eſt amplement développé.

ÈVVÈLKI MUKIALÈMÈ,

Tèllal Yahoudi Samoyil, Aqtar Mèhèmmèd Tchèlèbi qavl ètmèlèri uzre.

Samoyil. - Bou zamanenez hayr olsoun, Mehèmmèd Tchèlèbi. Keyfiniz èyi mi ? Nè alemdè sin ? Dukkianenda bir chey qalmamech a!

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Mu-'ammèr ol, bazerguian. Nè dir asle tchoqdan bèri guieurunmèdin ? Bir parase tchoq, aqse az adem boulamaden ki, sènin le bir az chèyini qapalem.

S. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, chindi bir yèni bazerguian guieldi. Turkdje bilir, amma Estamboulоun halini bilmèz. Sen bou dukkianda olmaqdan, bir mukellef dukkian tèdarik èyle. Tahmina bir bin gourouch qadar da, nè yaparsan yapeh, boul. Bèn dè bazerguiane aldaderem, cheuylè beuylè, dèyi : boulayki, o bin gourouch oula èlundèn bir yirmi otouz kisè altdjè qadar qapaydeq ! Amma yaresene verir mi sin ? Sen dè yare altdjèyi aldeqdan sonra, bou vilayètdè doutma.

M. - Haydè, baqalem. Yaresе tchoq dour; amma ikisin bèn alerem, birin sana vèririm. Nitchin, dèrsèn ; sèn bourda otouradjaqsen, bèn tèrki diyar etmèli.

S. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, tèrki diyar èt-

PREMIER DIALOGUE,

Sur les conventions faites entre le Cenſal Juif Samuel, & l'Épicier-Droguiſte Mèhèmmèd Tchelebi.

Samuel. - *Je ſouhaite, que le tems dont vous jouiſſez ſoit heureux, Mèhèmmèd Tchèlebi. Votre ſanté eſt-elle bonne ? Comment vous portez vous ? Ha, il n'eſt rien reſté dans votre boutique !*

Mehèmmèd Tchèlèbi. - *Vivez longues années, cher négociant. Quel eſt le motif pour lequel vous n'avez point paru depuis longtems ? vous n'avez pas pu trouver un homme, qui ait beaucoup d'argent, & peu d'eſprit, afin que nous eſcroquions quelque peu de choſe avec vous.*

S. - *Mèhèmmèd Tchèlebi, tout récemment eſt venu un nouveau négociant. Il ſait le Turc, mais il ne connoît pas l'état des choſes à Conſtantinople. Plutôt que de reſter dans cette boutique, préparez en une autre élégante. Tout ce que vous pourrez faire, faites le pour trouver environ un millier de piaſtres. De mon côté je tromperai le négociant ; & lui dirai ceci & cela. Faſſe le ciel, qu'avec ces mille piaſtres nous retirions de ſes mains une vingtaine, ou une trentaine de bourſes d'argent ! Mais m'en donnerez vous la moitié ? Quant à vous, après avoir reçu la moitié de l'argent, ne demeurez pas dans ce pays-ci.*

M. - *Allez, nous verrons. C'eſt beaucoup que la moitié ; au ſurplus je prendrai les deux tiers, & je vous donnerai l'autre. Si vous me demandez le pourquoi ; c'eſt parceque vous devez reſter ici, & qu'il me faudra quitter le pays.*

S. - *Mèhèmmèd Tchèlebi, quelle néceſſité*

Digitized by Google

mèyè nè hadjèt ? O ahdjè yilè bir iki yel decharda kiar èylè ; ſonra bir bachqa tarafa guiël. Eſtamboul buyuk ; sèni nèrdè bouladjaq ? Allaha eſmarladeq.

M. - Hoch guièldin , ſafa guièldin ; ichin raſt guièlè : guieurèyim sèni. Ya èlimizdè olan qouſour chèyimiz guidèr ; ya bir az para ſahibi olourouz.

de l'abandonner ? Faites dehors avec cet argent quelque profit un ou deux ans ; revenez enſuite dans un autre quartier. Conſtantinople eſt grand ; où vous trouvera-t-il ? Je vous fais mes adieux.

M. - *Vous avez été le bienvenu , votre arrivée m'a fait plaiſir ; je déſire , que vous réuſſiſſiez dans votre affaire : je verrai votre habileté. Ou le reſte de mon avoir , qui eſt encore à ma diſpoſition , partira ; ou je deviendrai le propriétaire d'un peu de monnoie.*

Ikindji mukialèmè,

Tèllal Samoyil Firènk Bazerguianene aldatmaq uzèrinè.

Second dialogue,

Sur la manière dont le Cenſal Samuel trompe le Négocians Franc.

Yahoudi Bazerguiana. - Èfèndim , bou zamanenez hayr olſoun.. Yataqda me ſenez ? Sizin qahvèyè , chèkèrè , bahara muchtèri bouldoum ki , dèmè guitſin. Bir yèni dukkian atchmech ; dukkiane donatmaq iſtèr : fizdèn munaſibini boulmadem.

Le Juif au Négociant. - *Monſieur , je ſouhaite que le tems dont vous jouiſſez , ſoit heureux.. Eſt-ce que vous êtes au lit ? J'ai trouvé pour votre café , votre ſucre , vos épiceries , un chaland tel , que vous ne devez pas en laiſſer échapper l'occaſion. Il a ouvert une nouvelle boutique ; il veut la décorer : je n'ai trouvé perſonne , qui lui convienne mieux que vous.*

Bazerguian. - Amma baq : dèrlèr ki , tèllallar bazerguianlara tchoq dèkk èder. Bèn euylè hilèyè guièlmèm. Ichim doghroudan doghrouya : aldanerſam , sèn bilirſin , ha !

Le Négociant. - *Mais faites y bien attention : l'on dit que les cenſaux font beaucoup de friponneries aux négocians. Pour moi je ne me prête pas à de telles fraudes. Mes affaires ſe ſuccèdent toujours avec droiture : ſi je ſuis trompé , vous le ſaurez , ho !*

Y. - Bachem itchin , nè sèni aldaderem , nè onou. Sonounda naſel kiar oladjaghen bèn bilirim. Èyer vèrèſi vèrmèyè inanmazſan , batun alemechleq alayem. Benim nè yapadjaghem , ſonra douyarſen.

Le J. - *Sur ma tête , je ne tromperai ni vous , ni lui. Je ſais quel profit vous aurez à la fin. Si vous ne croyez pas , qu'il paye ce qu'il prend à crédit , je recevrai le tout en pièces de ſoixante paras. Vous apprendrez enſuite ce que je me propoſe de faire.*

B. - Var endeq , o adame bouraya al ,

Le N. - *Allez donc , prenez cet homme , &*

Digitized by Google

guièl. Bèn bir kèrrè guieurèyim ; dukkianen guieurmèk hadjèt deyil.

Y. - Olſoun.

UTCHUNDIU MUKIALÈMÈ,

Samoyil Yahoudi, Mèhèmmèd Tchèlèbi, Firènk Bazerguiane pazarlare uzèrinè.

Yahoudi. - Sabahenez hayr olſoun, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Bazerguiana ſeuylèdim ; rèni chindi oraya guieururèdjèyim : amma hitch ahdjèn var me ? Bèrabèr guieuturèlim. Sana bir naſihat vèrèyim : toq guieuzlu guieurun ; zira onnar toq guieuzluluyè djanene vèrirlèr.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Dèdiyim bini tèdarik ètdim ; onou guieutururuz. Bèch yuzun sèn guieutur, bèch bèn. Bazerguiana dèyèlim ki, daha guièuirèdjèydik ; aq ahdjè oldoughoundan pèk agher : hammala vèrsèk, ſeuz olour, zira bizim Eſtamboulou-mouzda bir adamen zènguin oldoughounou douyarlarſa, malini rahat ela yèdirmèzlèr. Bizim Eſtambouloumouz aghnachelmaz bir mèmlèkèt dir.

Yahoudi Bazerguiana. - Èfendim, ichtè dèdiyim Aqtare guièrirdim. Euylè doghrou adam ki, Èfèndimin guiuzèl adene èchidindjè, guieurmèdèn, bin gourouch guièrirdi. Iſtèrsè, daha guieuturèyim, dèdi ; amma bèn qomadem, Èfèndim, zira Eſtamboul pèk fena der : Allaha ſeghendeq. Dolanderedje pèk tchoq dour ; djumlè bazer-

venez ici. Que je le voye au moins une fois ; il n'eſt pas néceſſaire de voir ſa boutique.

Le J. - *Soit.*

TROISIÈME DIALOGUE,

Sur le marché du Juif Samuel, de Mèhèmmèd Tchèlèbi, & du Négociant Franc.

Le Juif. - *Je ſouhaite, que votre matinée ſoit heureuſe, Mèhèmmèd Tchèlèbi. J'ai parlé au Négociant ; je dois préſentement vous conduire chez lui : mais n'avez-vous point d'argent ? Portons le enſemble... J'ai un avis à vous donner : paroiſſez dans votre coup-d'œil n'avoir pas d'empreſſement ; parceque ces gens-là livreroient même leur ame à quiconque ne montre pas d'empreſſement dans ſes regards.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *J'ai préparé les mille piaſtres que je vous ai dites ; c'eſt là ce que nous porterons. Portez en cinq cens, & moi les cinq cens autres. Diſons au Négociant, que nous en aurions porté davantage ; que comme c'eſt de l'argent blanc, la ſomme auroit été fort peſante ; que ſi nous la donnons à un porte-faix, cela occaſionera des paroles, parceque dans notre Conſtantinople, ſi l'on apprend qu'un homme eſt riche, on ne lui permet pas de manger tranquillement ſon bien ; & que notre Conſtantinople eſt un pays incompréhenſible.*

Le Juif au Négociant. - *Monſieur, voilà que je vous ai amené l'Épicier-Droguiſte, que je vous avois dit. C'eſt un homme ſi droit, qu'auſſitôt qu'il a eu entendu parler de la bonne renommée de Monſieur, avant de le voir, il a apporté mille piaſtres. Il m'a dit, que ſi vous le vouliez, il en porteroit encore davantage ; mais je ne le lui ai*

Digitized by Google

guianlaren itchindè bou adamdan doghrouſoun boulmadem.

B. - Baq, Yahoudi ; guieuſtèrichdè bir èyi adam, lakin hèr nè ki vèrirsèm, sèni bilirim, zira bou kimsèy lè yèni guieuruchuyoroum.

Yahoudi Mèhèmmèd Tchèlèbinin goulaghena. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, guieurdun mu, bazerguian bana nè ſeuylèdi ? Nè ki vèrirsèm, sèni bilirim. Èy, chindi aldeghen cheyin yareſe bana dèymez mi ?

M. - Bazerguian, ya ! bana dèdin ki, bou mèmlèkètdèn guit. Bou mèmlèkètdèn guidèn adam ziyadè almaq lazem dèyil mi ?

Y. - Onoun da qolayen boulouroux ; zèvqinè baq.

Bazerguian Yahoudiyè. - Yahoudi, sèn Tchèlèbiyè nè ſeuylèdin ? Tchèlèbi sana nè ſeuylèdi ?

Y. - Èfendim, bèn dèdim ki, hèr vaqit guièlmèk olmaſen : aldeghemeza guieurè, bou guiun qerq èlli kèsè ahdjèlik birdèn chèy qalder. Tchèlèbi dè dèr ki, yoq, bèn euylè ademdan hazz ètmèm ; guietirdiyim ahdjè qadar chèy guieururuyurum. Guiudj ulè yirmi bèch otouz kèsè ahdjèlik bahar, chèkèr, qahvè qaldermagha guieuynunu ètdim. Baq, Èfendum, bounnar buyuk Aqtarlar der, euylè haftada, ayda taqſid ilè ahdjè vèrmèk bilmèzlèr : vèrirsè, birdèn vèrir.

pas permis, Monſieur, parceque Conſtantinople eſt un fort mauvais endroit : c'eſt en Dieu, que nous avons mis notre refuge. Il y a un très-grand nombre de fripons ; parmi tous les négocians je n'en ai pas trouvé de plus droit, que cet homme.

Le N. - *Voyez, cher Juif ; à ſa mine c'eſt un homme de bien, cependant quelque choſe que je lui donne, c'eſt vous que je connoîtrai, parceque je n'ai vu cette perſonne, que tout nouvellement.*

Le Juif à l'oreille de Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, avez-vous vu ce que m'a dit le négociant ? Quelque choſe que je donne, c'eſt vous que je connoîtrai. Hé bien, la moitié de ce que vous recevez ne me revient-elle pas actuellement ?*

M. - *O négociant, quoi ! vous m'avez dit de partir de ce pays-ci. N'eſt-il pas néceſſaire, qu'un homme qui part de ce pays-ci, reçoive davantage ?*

Le J. - *Nous trouverons encore à cela un expédient ; portez vos regards ſur ce qui peut vous plaire.*

Le Négociant au Juif. - *Qu'avez-vous dit, cher Juif, à Mèhèmmèd Tchèlèbi ; & de quoi vous a-t-il parlé ?*

Le J. - *Monſieur, je lui ai dit de n'avoir pas à revenir en quelque tems que ce ſoit : & d'enlever aujourd'hui d'une ſeule fois de la marchandiſe, pour quarante ou cinquante bourſes d'argent, conformément à ce que nous devons prendre. Mais il m'a répondu que non ; qu'il n'aimoit pas une telle démarche ; qu'il emporteroit de la marchandiſe à proportion de l'argent qu'il avoit apporté. C'eſt avec bien de la difficulté, que je l'ai déterminé à enlever des épiceries, du ſucre, du café, pour vingt-cinq ou trente bourſes d'argent. Voyez, Monſieur, ce ſont là de ces gros marchands Épiciers, qui ne ſavent*

Digitized by Google

B. - Var endeq , hamallar guiètir dè , chèylèri qalder.

pas donner de l'argent à terme , tant par ſemaine , ou par mois : lorſque cet Épicier le donne , il paye d'une ſeule fois.

Le N. - *Allez donc , amenez des porte-faix , & emportez ces objets.*

DEURDUNDIU MUKIALÈMÈ,

QUATRIÈME DIALOGUE,

Samuyil Yahoudi , Hamallar Kiahyaſe , Mèhèmmèd Tchelèbi , Firènk Bazerguiane , bahare qaldermalare uzèrinè.

Sur la manière dont le Juif Samuel , l'Agent des Porte-faix , Mèhèmmèd Tchèlèbi , & le Négociant Franc , font emporter les épiceries.

Yahoudi. - Guièl , Hamallar kiahyaſe... Chou ferdelèri , fetchelare , bahar qazèvilèrini qalderen.

Le Juif. - *Viens ici , Agent des porte-faix ... Enlevez les balles , les tonneaux , les paniers d'épiceries.*

Hamallar kiahyaſe. - Pèkèy.

L'Agent des porte-faix. - *Fort bien.*

Bazerguian Yahoudiyè. - Ichtè , Yahoudi , guieuzun eunundè hèpiſi tartelde. Sèn dè qalèm toundoun , bèn dè raqam ètdim. Fiatlarey la hiſab oloundouqda , tamam otouz bèch kèsè ahdjèlik chèy oldou. Bin gourouchounou achagha vardeq ; otouz utch kèsè ahdjè baqi qalde. Bou qadar chèyi inandeghemen aſle , sènin hizmèt ètdiyin bazerguiannar , sèni hèzar kèrrè tèdjrubè ètmichlèr.

Le Négociant au Juif. - *Voilà , cher Juif , que tout a été peſé en votre préſence , & ſous vos yeux . De votre côté vous avez pris la plume , & du mien j'ai fait le calcul. Après avoir fait le compte des marchandiſes avec leur prix , il y en a préciſément pour trente-cinq bourſes d'argent. Nous en avons défalqué les mille piaſtres ; il nous eſt reſté trente-trois bourſes d'argent. Le motif pour lequel je vous confie tant d'objets , c'eſt que les négocians que vous avez ſervis , vous ont éprouvé à diverſes repriſes.*

Yahoudi. - Guiènè euylè dir... Qalq Mèhèmmèd Tchèlebi ; guidèlim.

Le Juif. *Ils le font encore préſentement... Levez-vous , Mèhèmmèd Tchèlèbi ; partons.*

M. Bazerguiana. - Hochdja qalen. Incha Allah , vaqt ilè tchoq guieuruchuruz.

M. au Négociant. - *Continuez d'être en parfaite ſanté. S'il plaît à Dieu , avec le tems nous nous verrons beaucoup.*

Digitized by Google

BÈCHINDJI MUKIALÈMÈ,

Yahoudi yolda guidèrkèn, Aqtara Bazerguian itchin guiulèrèk ſeuylèmèk uzèrinè.

M. - Hèy! Sèn euylè bilirſin.

Y. - Bèn nè guièmilèr baterdem?... Mèhèmmèd Tchèlèbi, aldeghemez chèylèri oudjouz pahale ſatalem; hèman ahdjè olſoun. Èyèr bazerguian douyarſa ki, sèndè para yoq, èlbèttè sèndèn mali iſtèyèdjèk; ſaqen qorqma. Fil-hal mèhkèmèyè guieuruzub, bir taqrib ilè bazerguiana yèmin duchur. Bèlki yèmin ètmèz; burunu sana qaler: o vaqit yareſe sènin, yareſe bènim. Yèmin èdèdjèyini aqlen kèsèrsè, da'vaye bir bachqa guiunè bouragheb, yalan chahidlèri boulour, diynèdirſin.

M. - Aferim; Yahoudi. Èyèr haqiyqat beuylè dèdiyin guibi olourſa, o zaman yareſen dèyil, daha ziyadè vèririm.

Y. - Var endeq, ichin raſt guièlſin: bèn bourdan bachqa yèrè guidèrim.

CINQUIÈME DIALOGUE,

Sur la manière dont le Juif, en s'en allant, parle en chemin tout en riant du Négociant à l'Épicier-Droguiſte.

M. - *Hola! C'eſt ainſi que vous l'entendez.*

Le J. - *J'en ai bien vu d'autres... (A la lettre. - Combien de vaiſſeaux n'ai-je pas fait ſubmerger?)... Mèhèmmèd Tchèlèbi, vendons cher ou à bon marché ce que nous avons pris, pourvu que l'on faſſe de l'argent. Si le négociant apprend, que vous n'avez pas un para, indubitablement il vous redemandera ſes marchandiſes; gardez-vous bien de craindre. Conduiſez-le ſur le champ au Mèhkèmè (en juſtice), & avec dextérité engagez ce négociant au ſerment. Il ne le prêtera peut-être pas; tout vous reſtera: & alors il y aura la moitié pour vous, & l'autre moitié pour moi. Si vous prévoyez en conjecturant, qu'il doit le prêter, vous renverrez la diſcuſſion du procès à un autre jour; & après avoir trouvé des faux-témoins, vous les ferez entendre.*

M. - *Brave, Monſieur le Juif. Si réellement la choſe arrive comme vous le dites, non-ſeulement je vous donnerai la moitié, mais je vous accorderai encore davantage.*

Le J. - *Allez donc; que cette affaire réuſſiſſe à votre gré: pour moi je m'en vais d'ici à un autre endroit.*

Digitized by Google

ALTENDIE MUKIALÈMÈ,

Yahoudi, bir qatch guiundèn ſonra, Bazerguiana guielmèk uzèrinè.

Yahoudi. - Èfendim, bou vaqtiniz hayr olſoun. Guieurdun mu bènim bachema guièlèni? Of! Kul oldoum; qharab oldoum; èvim, barqem yeqelde.

Bazerguian. - A Yahoudi, nè dir bou fèryadenen aſle? Èvin mi yande? Tchodjouqlaren me euldu?

Y. - Èfendim, kèchkè èvim yanayde; tchdjouqlarem, bèn eulèydim dè; bou guiunnèri guieurmèyèydim! Of, nè fena oldou! Yazeq bènim bachema! Nèrèdèn ſatachdem? Ayaqlarem qerelayde da, varmayaydem; beuylè fena chèy bachema guièlmèyèydi! Bèndèn èchimè, doſtouma naſihat olſoun ki, bir daha tèllalleq èumèſin. Bènim tèllalleq nèmè yaqecherde, babamen qodjaman billourdjou maghzaſe dourourkèn?

B. - Yahoudi, bou feryadenen, tchabalamanen aſle nè? Bana bildir; djanem ſeqelde.

Y. - Hane chou ſana euteuy guiun guiètirdiyim adame? Dolanderedje der, dèdilèr. Guieuſtèrichdè èyi adama benzèr: amma hèlè èyiſi bir qolayen boulalem ki, èlinden ſizin mali ala bileydik.

B. - Onoun qolaye var a.. Yaſaqdje

SIXIÈME DIALOGUE,

Sur la viſite du Juif au Négociant après quelques jours.

Le Juif. - *Monſieur, je ſouhaite, que le tems dont vous jouiſſez ſoit heureux. Avez-vous vu ce qui eſt venu fondre ſur ma tête? Of! j'ai été réduit en cendres; je ſuis ruiné; ma maiſon, ma famille s'eſt écroulée.*

Le Négociant. - *Hé cher Juif, quelle eſt l'origine de vos cris? Votre maiſon s'eſt-elle brûlée? Eſt-ce que vos enfans ſont morts?*

Le J. - *Monſieur, plût au ciel que ma maiſon ſe fût brûlée; que mes enfans & moi nous fuſſions morts; que je n'euſſe pas vu d'auſſi triſtes jours! Of, Quel malheur m'eſt arrivé! Que cela eſt fâcheux pour moi! Comment m'y ſuis-je engagé? Plût à Dieu que mes pieds ſe fuſſent rompus, & que je n'y euſſe pas été; afin qu'une ſi mauvaiſe affaire ne me fût pas ſurvenue! Que ce ſoit un avis aux perſonnes de ma connoiſſance, & à mes amis, de ne pas reſter davantage dans la profeſſion de Çenſal. En quoi me convenoit cette profeſſion, tandis que ſubſiſte le magaſin de mon père le vieux verrier?*

Le N. - *Quel eſt, cher Juif, le motif de ces cris, de cette agitation? faites-le moi ſavoir; mon ame eſt dans l'inquiétude.*

Le J. - *Où eſt cet homme, que je vous ai amené l'autre jour? On m'a dit que c'eſt un fripon. A l'extérieur il reſſemble à un homme de bien: mais préſentement le mieux eſt de trouver l'expédient de retirer de ſes mains vos marchandiſes.*

Le N. - *A cela il y a ſans doute un ex-*

Digitized by Google

guieunderir, o adame sèn bounday kèn, tchagherderez.

Y. - Èfendim, kèrèm èylè, louf èylè, inayèt èylè. Sèn, Èfendim, darelsan, elimden malumi, èvimi alersen, djaneme azad edersin. Bounnar musluman der; bir adama kin èdèrsè, djanene aler. Sèn bazerguian sen, sana bir chèy èdemez : lakin bèni ya euldurur, ya istiray la euldurmèyè tchalecher. Aman, Èfendim, sènin bana dostloughoun; bènim guielib, habèr vèrdiyimi seuylèmèzsin.

B. - Yahoudi, euylèy sè, sèn var, guit: bèn yaren bèrabèr yasaqdje aleb, dukkianena varetem. Èyèr alidjemi, ya aldeghe resqe vèrirsè, nè 'ala ? Vermèzsè, mèhkèmè hazer a.

Y. - Èy Èfendim, Allah ichini guièterfin. Allaha esmarladeq.

B. - Hoch guièldin.

YÈDINDJI MUKIALÈMÈ,

Yahoudi Aqtara guielib, habèr vèrmèk uzèrinè.

Yahoudi. - Sabahener hayr olsoun. Guieurdun mu olane ? Bazerguian douymouch, bèni tchaghertde. Bèn dè dèdim ki, o qorqadjaq adam dèyil dir. Yoq, èlbèt bèn yaren vareb, resqe ya ahdjèyi alerem : vèrmèzsè, haqqendan guièlirim, dèdi. Lakin

pédient.. Nous enverrons un garde ; & tandis que vous êtes ici, nous ferons appeller cet homme.

Le J. - *Monsieur, accordez moi vos bienfaits, vos graces, vos faveurs. Si vous vous fâchez contre moi, Monsieur, vous pouvez enlever de mes mains mon bien, ma maison, & délivrer mon ame de son corps. Ces sortes de gens sont des musulmans ; s'ils portent raucune contre un homme, ils ravissent son ame. Vous êtes négociant, il ne peut rien vous faire : mais ou il me massacrera, ou il tâchera de me faire périr par des calomnies. De grace, Monsieur, vous avez pour moi de l'amitié ; ne lui dites pas que je suis venu vous en donner la nouvelle.*

Le N. *Puisque cela est ainsi, cher Juif, allez-vous-en, partez : pour moi demain je prendrai un garde en ma compagnie ; & j'irai à sa boutique. S'il me donne mon argent, ou les effets qu'il a reçus, la chose est excellente. S'il ne les donne point, le tribunal du mèhkèmè est tout prêt.*

Le J. - *Ah Monsieur, Que Dieu fasse réussir votre affaire. Je vous fais mes adieux.*

Le N. - *Vous avez été le bienvenu.*

SEPTIÉME DIALOGUE,

Sur la conférence du Juif avec l'Épicier, pour le prévenir.

Le Juif. - *Je vous souhaite le bonne matinée. Voyez-vous ce qui nous arrive ? Le négociant a été instruit, & il m'a fait appeller. Quant à moi je lui ai dit, que vous n'étiez pas un homme à craindre. Non, m'a-t-il répondu, j'irai demain sans faute*

Digitized by Google

qorqma, bènim ſana bordjoum yoq dour, dèyeſin.

Mehemmèd Tchèlèbi. - A Yahoudi, bir qarch guiunun itchindè naſel inkiar èdeyim ? Daha guièlirèn hamallar dourouyor; ya, iſpat èdèrsè, bèn nè yapayem ?

Y. - Chou qadar qolayene bilmè mi ſin ? Hakimin qarcheſena var; bèrabèr ſizi dourdouroutlar. Hakim bazerguiana ſorar ki, niſtèrſin bou alemden ?.. O da dèr ki, otouz utch kisè akdjelik bahar vèrdim, chekèr vèrdim, qahve verdim : onou iſterim... Hakim tèkrar ſana ſorar ki, sèn bou bazerguiandan bou qadar chèy alden me ? Sèn dè ſeuylè ki, bèli, Èfendim, aldem; amma tamamèn akdjeſini eſlim èdem. Bir akdjè vèredjeyim yoq dour, dèrſin. Hakim guièlè bazerguiana der, bazerguian, bou chèyin akdjeſini bou adamden almaden me ? Bazerguian da dèr ki, almadem. O vaqit hakim ſana ſual èdèr ki, baq, adam, bazerguian almaden, deyor; sèn andjeyi èda èdiyime chamdlèrim var me ? Sen dè dersin, Èfendim, chamdlèrim var, amma chindi guiètirmek mumkin dè il dir. Bazerguian bir yèmin ètſin dè, Allahdan boulſoun. O zèman hakim bazerguiana yèmin tèklif èdèr, o da bèlki ètmèz; sèn dè qourtoulourſoun. Amma ſaqeneb, bana yareſen vèrmè mezlik ètmè.

recevoir les effets ou l'argent : s'il ne les donne pas, je me ferai rendre juſtice. Au reſte ne craignez point ; & dites-lui, que vous n'avez contracté envers lui aucune dette.

M. - *Ah cher Juif, comment la nierai-je dans l'intervalle de ſi peu de jours ? Les porte-faix, qui ont tout tranſporté, ſubſiſtent encore ; hé bien, que ferai-je, s'il produit ſes preuves ?*

Le J. - *Eſt-ce que vous n'en connoiſſez pas l'expédient naturel ? Allez en préſence du juge ; on vous y fera tenir debout l'un & l'autre. Le juge s'informera en ces termes auprès du négociant ; que voulez-vous de cet homme ?.. Il lui ſera la réponſe ſuivante ; j'ai livré des épiceries, j'ai livré du ſucre, j'ai livré du café pour trente-trois bourſes d'argent : c'eſt là ce que je redemande... Le juge prendra de vous cette nouvelle information, avez-vous reçu de ce négociant un ſi grand nombre d'objets ? Dites-lui auſſitôt, oui, Monſieur, je les ai reçus ; mais je lui en ai remis en totalité la valeur. Vous lui direz, que vous n'avez pas un aſpre à donner. Le juge demandera encore au négociant, n'avez-vous pas reçu de cet homme, ô négociant, l'argent de ces objets ? Le négociant répliquera, qu'il ne l'a pas reçu. Alors le juge vous fera cette demande, ô homme, faites attention ; le négociant dit qu'il n'a pas reçu l'argent, quant à vous, avez-vous des témoins du payement que vous en avez fait ? Vous répondrez auſſitôt, Monſieur, j'ai des témoins, mais il n'eſt pas maintenant poſſible de les conduire ici. Que le négociant prête ſerment, & qu'il trouve du côté de Dieu ce qu'il mérite. Alors le juge propoſera le ſerment au négociant, & peut-être celui-ci ne le fera point ; par ce moyen vous ſerez délivré. Mais prenez garde d'oublier de me donner la moitié.*

Digitized by Google

M. - Doſtoum, èyèr bou dèdivin guibi ichler deunesè, meskemiere guiden hardje tchegardeqdan ſonra, yareſe sènin, yareſe bènim.

M. - *Mon ami, ſi les affaires prennent une tournure conforme à ce que vous venez de me dire, il y aura la moitié pour vous, l'autre moitié pour moi, après avoir retiré les frais qui doivent aller au tribunal.*

Y. - Èy Mehèmmèd Tchèlèbi, bèn arteq guidèrim: sènin yanena, da'vanez bir taraf oldouqdan ſonra, ouğraterem; hèm sènin èvinde guieuruchelim.

Le J. - *Je m'en vais donc, Mehèmmèd Tchèlèbi: je reviendrai auprès de vous, après que votre procès aura pris un pli convenable; & nous nous verrons dans votre maiſon.*

M. - Èy! hoch guièldin; baqalem, biz de ne ich guieuré biliriz.

M. - *Ah! vous avez été le bienvenu; voyons ſi nous pourrons nous tirer d'affaire.*

SÈKIZINDII MUKIALÈMÈ,

HUITIÈME DIALOGUE,

Tirenk bazerguianenen, Aqtar Mehèmmèd Tchelebinin guielib, mèhkèmeyè guitmèleri uzèrinè.

Sur la réunion du Négociant Franc avec l'Épicier Mehèmmèd Tchèlèbi, & ſur leur entrée au Tribunal du Mehkème.

Bazerguian hizmètkiarena. - Var, bana ſaraydan bir Yaſaqdje al, guiel.

Le Négociant à ſon ſerviteur. - *Vas au palais, prends-y pour moi un garde, & reviens me trouver.*

Hizmètkiare. - Oiſoun, Èfendim.

Le Serviteur. - *Fort bien, Monſieur.*

B. - Tchoq èylènmè; tchaqeq guiel ki, èrkèndjè varalem.

Le Négociant. - *Ne t'y arrête pas beaucoup; reviens vite, afin que nous partions de bonne heure.*

Hizmètkiar yaſaqdjelara. - Sabahlarenez hayr oiſoun. Kim guidèr bizim aghay lan azadjeq Eſtamboula?

Le Serviteur aux gardes. - *Je vous ſouhaite la bonne matinée. Qui peut aller pour quelques momens avec notre maître à Conſtantinople?*

Yaſaqdjenen biri. - Haydè, guidèlim.

Un des gardes. - *Allons, partons.*

Hizmètkiar aghaſena. - Èfendim, ichtè guiètirdim.

Le Serviteur à ſon maître. - *Monſieur; voilà que je vous l'ai conduit.*

B. - Yènitchèri, guièdj qaldeq; bouyouroun.

Le N. - *Janiſſaire, nous avons tardé; prenez la peine de précéder.*

Yenitchèri. - Bach uſtunè. Inchallah, bir

Le Janiſſaire. - *Très-volontiers. S'il plaît*

Digitized by Google

hayerle ich dir.

B. Aqtara. - Bou vaqtin hayr olſoun. Kèyfiniz èyi mi ? Bènim sana guièlmèmin aſle ahdjè iqteza ètdi : ahdjè bana vèrir mi ſin ?

A. - Hayr ola... Tcheldermechſen, Allah alèm. Var, bazerguian, var : nèrdè ſoyoundounſa, orda guiyin. Kimè mal vèrdinsè, paraye da ondan iſtè. Bèn sèni bir daha guieurursèm, iki olour.

B. Yaſaqdjeya. - Al, Yènitchèri, bounou guieutur.

Y. - Euylè olmaz. Sènin lè mèhkèmèyè vararez ; bir muhzur guieundèrib, guiètirdiriz.

B. - Pèk munaſib, Ali bacha. Bèn bourada dourayem ; sèn var, mèhkèmèdèn bir adam guiètir...

Y. mèhkèmèdè. - Muhzur bache agha, bana bir muhzur vèr ; amma bir ich bilir adam olſoun.

Muhzur bache. - Huſsèyin agha, var, chou yoldach la guit ; guièlèdjèk adame al. Guitmèm, dèyi, inad èdèrsè, qoullougha vèr dè ; bachene, guieuzunu yarderaraq, euylè guiètir.

Huſsèyin. - Bach uſtunè, Èfendim... Haydè, yoldach ; sèn bana ouzaqdan guieuſtèr... Selamen aleykum, Mèhèmmèd Tchèlèbi, bouyouroun ; mèhkèmèdè da'va-

à Dieu, l'affaire réuſſira heureuſement.

Le Négociant à l'Épicier. - *Je ſouhaite, que le tems dont vous jouiſſez ſoit heureux. Votre ſanté eſt-elle bonne ? Le motif de ma venue auprès de vous, c'eſt que j'ai eu beſoin d'argent : me donnerez-vous le mien ?*

L'Épicier. - *Je ſouhaite que le vôtre ſoit heureux... Vous êtes hors de votre bon ſens, je penſe ; Dieu en ſait la vérité. Allez, négociant, allez : reprenez vos vêtemens dans l'endroit, où vous vous en êtes dépouillé. A qui que ce ſoit que vous ayez donné votre bien, c'eſt de lui que vous devez en demander la monnoie. Si je vous vois une autre fois, ce ſera pour la ſeconde.*

Le N. au garde. - *Janiſſaire, prenez & conduiſez cet homme.*

Le Garde. - *Cela ne ſe fait pas ainſi. Nous irons avec vous au mèhkèmè ; nous lui enverrons un ſergent, & nous le ferons venir.*

Le N. - *Cela eſt fort convenable, Ali bacha. Pour moi je reſterai ici ; quant à vous, allez & amenez quelqu'un du mèhkèmè...*

Le Garde dans le mèhkèmè. - *Monſieur le Chef des huiſſiers, donnez-nous un ſergent ; mais que ce ſoit un homme, qui entende les affaires.*

Le Chef des huiſſiers. - *Allez, Huſsèyin agha, partez avec ce camarade ; prenez l'homme qui doit ſe rendre avec lui. S'il s'opiniâtre à dire, qu'il ne partira point, livrez-le au guet ; & conduiſez-le ainſi, tout en lui faiſant fendre la tête & les yeux.*

Huſsèyin. - *Monſieur, je ſuivrai vos ordres... Allons, camarade ; montrez-le moi de loin... Je vous ſalue, Mèhèmmèd Tchèlèbi, daignez avancer ; il y a au mèh-*

djenez var.

M. - Sèm-'èn vè ta-a. Bir Firèng ilè bir Pirpiri dèyil mi ? Onnar varmaſayde, bèn onlare qoullougha vèribdè, guiènè mèhkèmèyè guidedjèydim ; lakin kèrèm èylè, sèn ilèri guit, bèn dè arden ſera varrem.

Huſsèyin. - Baq, Mèhèmmèd Tchèlèbi, bèndèn ſonra tchoq èylènmè. Bèn muhzur bache aghaya, guièrèyi guibi, aghnaderem.

Muhzur bache. - Hancya aqtar ? Da'vadjeſe olan Firèng ilè Pirpiri, Èfèndinin yanena tcheqdelar.

H. - Soultanem, chimdi guièlir ; lakin ſizè niyaz èdèr ki, bounnar bana chirrètlik èdiyorlar. Kèrèm ètſin, Èfendiyè ouſoul la aghnatſen, bèn ziyadèſiy lè hardjlaren vèrrim.. Ichtè, Èfèndi, Mèhèmmèd Tchèlèbi dè guièldi.

Mèhèmmèd T. - Mach-Allah, Èfendim ! Vaqti chèriflèr aziz olſoun. Nidjè tab-i latifiniz ? Incha Allah, mizadjenez hoch dour.

Muhzur bache. - Vè alèykum sèlam ; ſafa guièldiniz, hoch guièldiniz. Da'va ètdiklèri ſiz miy diniz ?.. Bouyouroun Èfèndinin yanena : bèn Èfendiyè aghnaderem. Subhan Allah ! Hoch ondouq. Doghrouya Haq yardemdje der.

kèmè une perſonne, qui vous intente un procès.

M. - *Je me ſoumets à ce que je viens d'entendre. N'eſt-ce pas un pirpiri, (un homme, dont les habits ſont étroits, & dont la calotte ſans bonnet eſt environnée d'un turban, qui laiſſe paroître en haut ſon extrémité), avec un Franc ? S'ils ne s'en étoient pas allés, je les aurois livrés moi-même au guet, & j'aurois auſſi été au mèhkèmè ; au reſte faites-moi le plaiſir de prendre les devans, & j'irai à votre ſuite.*

Huſsèyin. - *Ayez ſoin, Mèhèmmèd Tchèlèbi, de ne pas beaucoup tarder après moi. Je ferai comprendre la choſe, comme il faut, à monſieur le Chef des huiſſiers.*

Le Chef des huiſſiers. - *Où eſt l'Épicier ? Le Pirpiri & le Franc ſa partie adverſe ſont montés auprès de l'Èfendi.*

H. - *Monſieur, il vient à l'inſtant ; mais il vous fait ſes repréſentations, en diſant, que ces gens-là lui font une tracaſſerie ; que ſi vous avez la complaiſance de faire comprendre la choſe à l'Èfendi avec dextérité, il en fournira ſurabondamment les dépenſes.. Voilà, Monſieur, que Mèhèmmèd Tchèlèbi lui-même eſt arrivé.*

M. - *Que cela eſt admirable, Monſieur ! Je ſouhaite, que le tems eſtimable dont vous jouiſſez, nous ſoit toujours précieux. Votre chère ſanté comment ſe ſoutient-elle ? S'il plaît à Dieu, vos forces continuent d'être en bon état.*

Le Chef des huiſſiers. - *Je vous fais auſſi mes ſalutz ; votre arrivée me fait plaiſir, ſoyez le bienvenu. Étoit-ce donc vous à qui l'on intente un procès ?.. Daignez paſſer auprès de l'Èfendi : je lui ferai entendre l'affaire. Que Dieu ſoit béni ! Soyez tranquille. Le Juſte par excellence vient à l'aide des hommes droits.*

Digitized by Google

DOQOUZOUNDJOU MUKIALÈMÈ,

Da'va guieurmèk uzèrinè.

NEUVIÈME DIALOGUE,

Sur la diſcuſſion du procès.

Qade Èfèndi Muhzur bacheya. - Haneya, Muhzur bache, bounlaren da'va ètdiyi adam?

M^r. le Cadi au Chef des huiſſiers. - *Où eſt, Chef des huiſſiers, l'homme à qui ces gens-ci ont intenté un procès?*

Muhzur bache. - Èfendim, ichtè bizim Aqtar Mehèmmèd Tchèlèbidèn imich.

Le Chef des huiſſiers. - *Monſieur, c'eſt notre Épicier Mehèmmèd Tchèlebi, que voilà.*

Qade. - Pèkèy; kimdèn oloursa, olſoun. Sèn achaghda, guièrèyi guibi, taſih ètdin mi?

Le Cadi. - *Fort bien; ſoit qui que ce ſoit. Pour vous avez-vous pris en bas, comme il convient, des renſeignemens?*

M. B. - Bèli, Èfendim. Siz da'vaye guiuzèldjè diynèmènizi bou Firèng ilè bou yoldach ridja èdèrlèr; amma bizim Aqtar Mehèmmèd Tchelebi ziyadèſiy lè yalvarer ki, Èfèndi kèrèm ètſin, louf ètſin, haqqe idjra ètſin, der.

Le Chef des huiſſiers. - *Oui, Monſieur. Ce camarade vous prie avec ce Franc d'entendre au mieux leur procès; mais notre Épicier Mèhèmmèd Tchèlèbi vous ſupplie avec ardeur, de lui accorder le bienfait, & de lui faire la grace d'avoir égard à la juſtice.*

Q. - Ichi aghnadem. Allah haqqe izhar èylèyè. (*Da'vadjelara*). - Èy djanem, ayagh urzèrinè qalqen; cheuylè qarchemda yan yana douroun, baqayem. Da'vadje kim isè, iptida o ſeuylèſin.

Le Cadi. - *J'ai compris l'affaire. Que Dieu manifeſte où eſt la juſtice.* (Aux plaideurs). - *Mes chers Meſſieurs, levez-vous, ſoyez ſur vos pieds, reſtez ainſi devant moi l'un à côté de l'autre, voyons. Que celui qui eſt le demandeur, parle le premier.*

Bazerguian. - Soultanem, bou adama otouz bèch kèsè ahdjèlik bahar, chèker, qahvè vèrdim; bin gourouchounou tèſlim èyledi. Baqi zimmètindè otouz utch kèsè ahdjè baqqem qalde: onou talab èdèrim. Allaben èmrinè qayel em.

Le Négociant. - *Monſieur, j'ai donné à cet homme des épiceries, du ſucre, du café, pour trente-cinq bourſes d'argent; il ne m'en a remis que mille piaſtres. Il me reſte pour le ſurplus de ſon obligation une créance de trente-trois bourſes: c'eſt là ce que je réclame. Je me ſoumets à ce que Dieu en ordonnera.*

Qade. - Èy Mèhèmmèd Tchèlèbi, baq; bazerguian sèndèn otouz utch kèsè ahdjè

Le Cadi. - *Hé bien, Mèhèmmèd Tchèlèbi, voyez; le négociant répète de vous trente-*

Digitized by Google

iddi-'a èdèr : sèn nè dèrsin ?

M. - Èfendim, siz hakimuch chèr-'i siniz : sizin houzourounouzda hilaf olmaz ; sizi aldatmaq, guiunechi baltchegh ela sevamagha bènzèr. Bèli, hilaf dèyil dir : bèn bou bazerguiandan otouz bèch kesè alhdjelik resq aldem ; amma bènim ayaghem ayaghema sèkdirmèdi, ta paraye almayendja, tamamèn èda ètdim. Èyèr bourada haqqem haqq olmazsa, qoubbè altenda, Padichahen houzourindè da'vame guieururum : orda da idjra olmazsa, houzouri Baride, mèhkèmèyi kubradè, da'vam fasl olour. O vaqet djèvabè qader olamazsen ; zira bèn bou da'vaye Muhzur bache aghaya aghnatdem.

Q. - Èy ya djanem, aghnadem a. Chimdi ahdjèyi èda èylèdiyinè chahidin var me ?

M. - Soultanem, chahidim var ; amma tèzèldèn nèrdè boulayem ? Bèndèn ahdjèyi almadeghena bir yèmin ètsin. Èyèr èdèrsè, Èfèndim, bou qadar ahdjè vèrilmèz ; o vaqit bachemen tcharèsin guieururum.

Q. - Èy, nè dèrsin, bazerguian ? Guièrtchèk bou adamdan vèrdiyin resqen ahdjèsin alden me ?

B. - Soultanem, bin gourouchdan ghayre almadem.

Q. - Guiuzèl : amma bou adam dèr ki, tamamèn èda ètdim ; èdama chahidim var ; lakin bèndèn ahdjèyi almadeghena yèmin ètsin. Hèm chèr-indè iqtezase beuylè dir : yèmin èdèr mi sin ?

trois bourses d'argent : Que dites-vous à cela ?

M. - *Monsieur, vous êtes établi juge pour rendre justice : il ne peut pas y avoir d'imposture en votre présence ; vous tromper, seroit vouloir crépir le soleil avec de la fange. Assurément, ce n'est pas une imposture : j'ai reçu de ce négociant des effets pour trente-cinq bourses d'argent ; mais il ne m'a pas permis de mettre un pied devant l'autre, jusqu'à ce qu'il en eût reçu la monnoie, j'ai payé complétement. Si mon droit n'est pas ici reconnu pour tel, je ferai revoir mon procès sous la voûte, en présence du Souverain ; si en cet endroit-là même on ne me rend pas justice, mon procès se discutera en présence de Dieu, au tribunal suprême. Alors vous ne pourrez pas me faire de réponse ; parceque j'ai fait comprendre ce procès à M. Le Chef des huissiers.*

Le C. - *Hé quoi, mon cher, je l'ai sans doute compris. Avez-vous présentement quelque témoin, que vous avez payé l'argent ?*

M. - *Monsieur, j'ai des témoins ; mais où les trouverai-je de si-tôt ? Qu'il fasse serment, qu'il n'a pas reçu l'argent de moi. S'il le fait, Monsieur, on ne gratifie pas une aussi forte somme ; je verrai alors quel remède me conviendra.*

Le C. - *Hé bien, Que dites-vous, ô négociant ? Avez-vous vraiment reçu l'argent des effets, que vous lui avez consignés ?*

Le N. - *Monsieur, je n'ai rien reçu au de-là de mille piastres.*

Le C. - *A merveille : mais cet homme dit qu'il a payé complétement ; qu'il a des témoins de son payement ; qu'au reste vous n'avez qu'à faire serment, que vous n'avez pas reçu d'argent de lui. D'ailleurs votre cause l'exige ainsi : prêterez-vous serment ?*

Digitized by Google

B. - Soultanem, bir iki kèsè olsa, bèlki djanena qarim olsoun, dèyi, hitch tenmayem. Lakin bou masqataleq dèyil : otouz utch kèsè dir. Nitchin yèmin ètmèm ? Èdèrim. Euylè bir da'vaye da bacha tcheqarerem ki, bourda fatl olmazsa, Vèzirin houzourindè arz odasenda Qazi askèr Èfendiyè diynètdiririm.

Le N. - *Monsieur, si ce n'étoit qu'une ou deux bourses, peut-être ne dirois-je rien, afin que son ame ne soit pas grévée d'une nouvelle dette. Mais ceci n'est pas un bagatelle : il s'agit de trente-trois bourses. Pourquoi ne ferois-je pas de serment ? Je le ferai. Je soutiendrai tellement le procès, que s'il ne se discute pas ici, je le ferai entendre au Cadilèskèr Èfendi (à M. Le Juge d'armée), en présence du Visir, dans la chambre des suppliques.*

Q. Aqtara. - Èy dostoum, baq bazerguian nè dèr : yèmin vèrèlim mi ? Yoqsa chahid guiètirir mi sin ?

Le Cadi à l'Épicier. - *Hé bien, mon ami, voyez ce que dit le négociant : l'admettrons-nous au serment ? Ou bien amènerez-vous des témoins ?*

Aqtar. - Èfendim, yèmin èdèrim dèdikdèn sonra, bèn dè yèmin vèrmèm : utch guiundè chahidlèrim guiètiririm.

L'Épicier. - *Monsieur, puisqu'il a dit qu'il prêtera serment, de mon côté je ne l'y provoquerai pas : j'amènerai mes témoins dans trois jours.*

Q. Bazerguiana. - Bazerguian, Mèhèmmèd Tchèlèbi chahid guiètirèdjèk : bou guiun guiunlèrdè djum-a ; djum-a èrtèsi bir, pazar iki, pazar èrtèsi guiun sèn bouraya guièlirsin. Bou adam qatchar èrbab dèyil. Èyèr pazar èrtèsi guiun chahid guiètirmèssè, o vaqet otouz utch kèsè ahdjèyi henakm ulè i'lam èdèrim.

Le C. au Négociant. - *Cher Négociant, Mèhèmmèd Tchèlèbi doit conduire ici des témoins : c'est aujourd'hui vendredi ; samedi un, dimanche deux, vous viendrez ici lundi. Cet homme n'est pas un sujet qui puisse fuir. Si lundi il n'amène point de témoin, alors je prononcerai la sentence, en le condamnant à trente-trois bourses.*

B. - Sana seuylèrim, Èfendi ; èyèr bou adèm utch guiunèdèk ya qatcharsa, yahod chahid guiètirmèssè, sèndèn talab èdèrim. Beuylè razi olour mou soun ?

Le N. - *C'est à vous que je parle, Monsieur ; si cet homme jusqu'à trois jours vient à fuir, ou s'il ne conduit point de témoin, c'est de vous que je les répéterai. Y consentez-vous ?*

Q. - Pèkèy ; sèn var, guit. Bèn bou kimsènin bir yarar kèfilin aleb, euylè qoyvèririm.

Le C. - *Fort bien ; allez & partez. Pour moi je ne congédierai cette personne, qu'après en avoir reçu une caution compétante.*

Digitized by Google

ONOUNDJOU MUKIALÈMÈ,

Mèhèmmèd Tchèlèbi mèhkèmèdèn tcheqeb, Yahoudiy lè mèchvèrèt ètmèk uzèrinè.

Yahoudi. - Ay Mèhèmmèd Tchèlèbi, oughr ola. Da'vaye naſel ètdin ? Saqen bana oyoun ètmè : ahdjèſin yareſe bènim dir, ha !

M. - Vay bazerguian ! Hayy hoqqabaz, hayy ! Nèrdèy din ? Bizi mi qollarden ? Bèn sèni mèhkèmèdè guieurmèdim.

Y. - Sèn bèni guieurmèdin, amma bèn sèni guieurdum. Bènim èvladlareme yollara qomouch oudoum ki, naſel olour, dèyi, onnar bana habèr vèrdilèr. Chindi sèn chahid mi bouladjaqſen ? Onoun da qolayen boulourouz : guièl ardemſera. Mahmoud pacha mèhkèmèſinin yanenda bir qahvè var der : o qahvènin ahbabe boy boy dour ; da'vaſena guieurè yalan chahidi onda boulounour. Haydè guidèlim.

Aqtar. - Bazerguian, bachemeza chal eurtsèk, èyi dèyil mi ; zira bizi bilmèſinlèr ? Qorqarem Firènguin yolda tchachede boulounour.

Y. - Sèn qorqma, Soultanem ; bouyouroun. Mèhkèmèyè yaqen bir Baqqal dukkianena sènin lè, yèmèk yèmè bahanèſiy lè, guiririz. Itchèri tarafenda otouroub, o dèdiyim qahvènin qahvèdjiſini baqqalen ouchaghey la tchagherderez. Munaſibiy lè bizè iki utch adèm boulour.

DIXIÈME DIALOGUE,

Sur la conſultation de Mèhèmmèd Tchèlèbi avec le Juif, à la ſortie du mèhkèmè.

Le Juif. - *Ha Mèhèmmèd Tchèlèbi, Que votre ſortie ſoit de bon augure. Comment vous êtes-vous tiré du procès ? Gardez-vous bien de me jouer : ſans doute la moitié de l'argent m'appartient.*

M. - *Ah négociant ! Ha l'eſcamoteur, ha le drôle ! Où étiez-vous ? Eſt-ce que vous me ſuiviez à la piſte ? Je ne vous ai pas vu au Mèhkèmè.*

Le J. - *Vous ne me voyiez pas, mais je vous ai vu. J'avois placé mes enfans ſur les avenues, afin qu'ils me donnaſſent la nouvelle comment la choſe iroit. Vous propoſez-vous maintenant de trouver des témoins ? Nous découvrirons encore à cela un expédient : venez à ma ſuite. Il y a un café à côté du mèhkèmè de Mahmoud Pacha : la ſociété de ce café eſt de toutes les tailles ; on y trouve des faux-témoins pour toutes ſortes de procès. Allons, partons.*

L'Épicier. - *Cher négociant, ſi nous nous couvrions la tête avec un chal, (voile en forme d'écharpe), ne ferions-nous pas mieux, afin que l'on ne nous connût point ? Je crains qu'il ne ſe trouve ſur la route quelque eſpion du Franc.*

Le J. - *Ne craignez pas, Monſieur ; daignez avancer. J'entrerai avec vous dans la boutique d'un Regrattier, voiſine du mèhkèmè, ſous le prétexte d'y prendre un peu de nourriture. Tandis que vous reſterez aſſis du côté de l'intérieur, je ferai appeller par le garçon du regrattier le cafetier du café que je vous ai dit. Il nous trou-*

ON BIRINDJI MUKIALÈMÈ.

Baqqal dukkianena guirmèy uzrè.

Yahoudi. - Baqqal, itchèrdè bizè yèmèk yèyib, vè qahvè itchmè itchin, utch bèch kichi otouradjaq yèr var me?

Baqqal. - Bènim itchèrdè bir odam var der, qahvè itchin, tutun itchin, ouyqou ouyouyoun.

Y. - Aferim, Baqqal; sèn bir ſeuz aghnara bènzèrſin... Guièl, Mehemmèd Tchèlèbi; itcheri guirèlim... Baqqal, ouchaghe tchagher da, Mahmoud pacha mèhkèmèſinin yanendaki qahvèdjiyi guièterſin.

B. - Bèn aghnadem: qorqarem ouchaq guitsè, olmaz; bèn kèndim tchaghererem.

Y. - Ay! Mu-ammèr ol: bèn sènin iptida ſeuz aghnar oldoughounou tchèhrèndèn bildim. Haydè indi, tchapegh ol...

B. Qahvèdjinin goulaghena. - Bizim dukkiana guièl; aghnadeghem boundan ſana da, bana da para var.

Qahvèdji achikiarè, kimsè bilmèſin dèyi, ſeuylèdiyi. - A Baqqal, sènin dèdiyin Arab hèr guiun chou mèydana tablay la guièlirdi, lakin chindi guieurduyum yoq: sèn var, guit; bèn habèr alerſam, ſana

ONZIÈME DIALOGUE,

Sur l'entrée dans la boutique du Regrattier.

Le Juif. - *Regrattier, avez-vous pour nous un endroit à faire aſſoir trois ou quatre perſonnes dans l'intérieur, (*ſuivant l'original Ture *trois ou cinq), pour y prendre un peu de nourriture, & boire le café?*

Le Regrattier. - *J'ai dans l'intérieur une chambre; buvez-y le café, fumez le tabac, goûtez le ſommeil.*

Le J. - *Brave, cher Regrattier; vous avez l'air d'un homme, qui entend le mot du guet... Venez, Mèhèmmèd Tchèlèbi; entrons dans l'intérieur... Regrattier, appellez le garçon; qu'il amène le cafetier, qui eſt à côté du mèhkèmè de Mahmoud pacha.*

Le R. - *J'ai compris: je crains, que ſi le garçon y va, la choſe ne ſe faſſe point; je l'appellerai moi-même.*

Le J. - *Ah! Vivez longues années: j'ai connu d'abord par votre mine, que vous étiez un homme, qui entend à demi-mot. Allez donc, ſoyez leſte...*

Le R. à l'oreille du Cafetier. - *Venez dans notre boutique; autant que je peux le comprendre, il y a ici quelque para pour vous & pour moi.*

Le Cafetier parle à voix haute, afin que personne ne le ſache. - *Ha Regrattier, le Nègre dont vous me parlez, venoit à la place que vous voyez avec une table ronde, au reſte je n'ai pas eu préſentement occa-*

Digitized by Google

habèr vèririm.

Bukkianda baze ahbab Qahvèdjiyè formalare. - Djanem, Allahe sèvèrsèn, o baqqalen ſana ſordoughou arab, naſel arab der ?

Qahvèdji. - Bè hèy Soultanem, hane chourada bir arab guièlmèz miy di ? Baze kèrrè rèvani, baze da pichmich qadayef ſatarde. Dèrdimèndin bir az yaghene, balene dolandermech : onou arayor.

Ahbaben biri. - O ! Bèn o arabe chindi bouraya guièlir kèn, Soultan Bayazed djamiſinin itchindè, iynèdjilèrin yanenda, guieurdum.

Q. - Aman, ahbab, bèn chindi guièlirim : varayem chounou baqqala habèr vèrèyim.

Ahbaben bir ikiſi. - Baq, Qahvèdji, birſin a ; baqqala adam iqteza èdèrsè, bou aghalar hèr biri birèr ichè guitdilèr : biz bir hafta der, ſiftahemez yoq.

Q. - Bènim dè aghaadeghem, baqqalen tchoq chèyini almech : iqteza ètmèk guièrèk. Bèn varayem, ich aghnayem da ; baqqale bouraya guieundèritim, ſiz bèrabèr guièlin...

B. - Aſèrim, Tchèlèbi, bou qadar bèklèmè olour mou ? Itchèrdè bir Yahoudiy lè bir Muſluman var ; bir otouz qerq kèsè

ſion de le voir : allez, partez ; ſi j'en reçois des nouvelles, je vous les communiquerai.

Interrogation faite au Cafetier par quelques-uns de la compagnie dans la boutique. - *Mon cher, de grace dites-nous pour l'amour de Dieu, quelle eſpèce de nègre eſt celui, dont le regrattier s'eſt informé auprès de vous ?*

Le Cafetier. - *Hé quoi, Meſſieurs, n'y avoit-il pas un nègre, qui venoit ici ? Quelquefois il vendoit des gâteaux d'amandes, d'autres fois du cadayef cuit, (eſpèce de vermicelle plat, que l'on mange frais). Il a filouté un peu d'huile & de miel à ce pauvre malheureux : c'eſt là ce que l'on cherche.*

Un des aſſiſtans. - *O ! Tandis que je venois ici, j'ai moi-même tout-à-l'heure vu ce nègre, au dedans de la moſquée du Sultan Bajazet, du côté des marchands d'aiguilles.*

Le C. - *Je demande pardon à la compagnie, je reviendrai auſſitôt : je vais en donner la nouvelle au regrattier.*

Une ou deux perſonnes de la compagnie. - *Voyez, cher Cafetier, vous ſavez ſans doute ce qu'il faut faire ; ſi le regrattier a beſoin de quelqu'un, chacun de ces Meſſieurs eſt parti pour traiter une affaire : pour nous il y a une ſemaine, que nous n'en avons entamé aucune.*

Le C. - *Selon ce que je peux comprendre, il (le nègre) a pris beaucoup d'objets appartenans au regrattier : celui-ci doit avoir beſoin de vous. Je vais pour comprendre l'affaire ; j'enverrai ici le regrattier, vous viendrez enſemble...*

Le R. - *Brave, mon cher Monſieur, convient-il d'attendre ſi longtems ? Il y a dans l'intérieur un Muſulman avec un Juif ;*

ahdjè da'vaſey mech : iki èli aghzena ouygoun chahid iſtèr.

ils diſent, qu'ils ont un procès pour une trentaine ou une quarantaine de bourſes d'argent : ils veulent des témoins, dont les deux mains ſoient d'accord avec leur bouche.

Q. - Haydè yindik, bizim dukkiana var; qahvè tchèkmèdjèſinin yanenda iki buyuk qavouqlou, mor tchaqcherle, bol yènli ferèdjèli, guieuzu ſurmèli, Èfendilèr var der. - Bouyouroun, Èfendilèr, dè. Qahvènin alıbabendan ſana ſorarlarſa ki, arabdan aladjaghen tchoq mou, Allah layeghene vèrſin, dukkianemda yagh, bal qomade, dè : zira ben euyle ſatchma atdem.

Le C. - *Allez donc, tranſportez-vous à notre boutique ; il y a près du tiroir du café deux Èfendis à grands bonnets, dont les haut-de-chauſſes ſont violets, les manteaux amples & larges, les yeux bordés de la couleur noire qu'ils y ont tracée. - Dites-leur, Meſſieurs, daignez avancer. Suppoſé que quelqu'un de la compagnie qui eſt dans le café s'informe de vous, ſi vous avez beaucoup à recevoir du nègre, répondez-lui, Que Dieu lui donne ce qu'il mérite, il n'a point laiſſé d'huile & de miel dans ma boutique : parceque c'eſt en ce ſens que j'ai jetté en avant quelques paroles.*

Qahvènin itchindèki olan iki Èfendi. - Baqqal, varalem me ? Yoqſa, biz lazem dèyil mi yiz ?

Les deux Èfendis du café. - *Regrattier, devons-nous aller ? Ou bien eſt-ce que nous ne ſommes pas néceſſaires ?*

B. - Bouyouroun ; ſizin itchin guièldim. Allah layeghene vèrſin : fellah bèni kul ètdi.

Le R. - *Daignez vous mettre en route ; c'eſt pour vous que je ſuis venu. Que Dieu lui donne ce qu'il mérite : ce payſan de nègre m'a réduit en cendres.*

Yolda guidèrkèn Èfendilèr. - Djanem Baqqal, naſel oldou da vèrdin ? Pèk yaneq yaneq ſeuylèyorſoun. Allah vèrèydi èlimizè bou maddèdèn bir az para guirèydi.

Les Èfendis en chemin faiſant. - *Mon cher Regrattier, comment eſt-il donc arrivé, que vous lui avez tant donné ? Vous parlez avec beaucoup de feu. Je voudrois que Dieu eût permis, qu'il nous vînt dans les mains quelques paras de tous ces objets.*

B. - Bè hèy Soultanem, ſiz euylè aghnarſenez ? Hèlè dukkiana varalem ; sèn dè qapedje, bèn dè qapedje. Bou araleqda kimsè douymaſen dèyi, bir az dèk dir.

Le R. - *Hé quoi, Meſſieurs, eſt-ce ainſi que vous l'entendez ? Allons préſentement à la boutique ; vous attraperez un lambeau, j'en attraperai auſſi un autre. Dans cet intervalle, afin que perſonne ne s'en apperçoive, il faut un peu de dextérité.*

Digitized by Google

ON IKINDII MUKIALÈMÈ,

Baqqal dukkianenda qavl ètmèk uzèrinè.

Baqqal Mehèmmèd Tchèlèbiy le Yahoudiyè. - Ichtè ſizè hèm Qahvèdji, hèm èli ouvgoun, da'vanen aſlene bilir guibi ſeuylèr, iki danè dè Èfendi guièrirdim.

Mehèmmèd Tchèlèbi. - Aferim, Baqqal... Machallah, bouyouroun; sèſa guièldiniz, hoch guièldiniz... Baqqal, tchoubouq guièrir, qahvè eſmarla... Baqen, Èfendilèr, itchimizdè yabandje yoq. Biz bir Firènk bazerguianendan otouz bèch kèsè ahdjèlik chèy aldeq. Nè blèyim? Kèndim guibi zaun èrdim; ahdjèyi kèndinè bittamam tèſlim èrdim: chimdi bizdèn otouz utch kèsè ahdjè talab èdèr. Kèrèm èdin, Èfendilèr, bounoun tariqe nè vèdjh ilèn sè, bir yolounou bouloub, bacha tcheqalem.

Èfendilèrin biri. - Èy ſoultanem, guièrchèn guièrchdi, olan oldou; chimdi oladjagha baqalem. Fèhvaſendja ſiz bazerguiana ahdjèyi tèſlim èrdiyiniz vaqet, hitch kimsè var mey de?

Yahoudi. - Hayer, Èfendim; bir tchèlèbi, bir bèn, bir dè bazerguian ede. Bou tchèlebi ſafi zèrmahboub altene olaraq euylè guièririb, bènim yanemda tèſlim èrdi: bèn guieurdum, amma nè yapayem? Bana chahadèt ètmèk èl vèrmèz; tèllalleghem var, Firènk bayraghe altenda bouloun-mouchoum: bana ſeuylèmèk guiudj dur. Kèrèm èdin, bounoun bir qolayene bou-

DOUZIÈME DIALOGUE,

Sur les accords faits dans la boutique du Regrattier.

Le Regrattier à Mèhèmmèd Tchèlèbi & au Juif. - *Voilà que je vous ai amené le Cafetier, avec deux Èfendis, dont la main eſt conforme à la bouche, & qui parleront de votre procès, comme gens inſtruits de ſon origine.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Brave, cher Regrattier... A merveille, daignez avancer; votre arrivée me fait plaiſir, vous êtes les bienvenus... Regrattier, apportez la pipe, recommandez le café... Voyez, Meſſieurs, il n'y a parmi nous aucun étranger. Nous avons reçu d'un marchand Franc de la marchandiſe pour trente-cinq bourſes d'argent. Que ſais-je? J'ai eſtimé qu'il étoit un autre moi-même; je lui en ai remis en plein la valeur. Préſentement il répète de nous trente-trois bourſes d'argent. Faites-moi la grace, Meſſieurs, quelqu'en ſoit l'iſſue, de trouver un expédient, afin de terminer la difficulté.*

Un des Èfendis. - *Monſieur, ce qui eſt paſſé eſt paſſé, ce qui eſt fait eſt fait; voyons maintenant ce que l'on doit faire. Finalement dans le tems que vous avez remis l'argent au négociant, n'y avoit-il perſonne?*

Le Juif. - *Non, Monſieur; il n'y avoit que Mehèmmèd Tchèlèbi & moi, avec le négociant. Mèhèmmèd Tchèlèbi, qui avoit apporté l'argent tout en ſequins zèrmahboub, l'a conſigné devant moi: je l'ai vu de mes propres yeux; mais que faire? Il ne me convient pas d'en rendre témoignage; j'exerce la profeſſion de cenſal, je me trouve ſous la protection des Francs: ce ſeroit*

Digitized by Google

loun, fizè buyuk sèvab der : amma bèni agheza vèrmèn.

Èfèndinin biri kèndi ayaqduchena. - Biladèr, nè dèrsin ? Bou qhousoufda bizi guieurèn, aslene bilmèyèn, Baq ende, bou Èfendiler ayaqlarena mor tchaqcher guiymich, bachenda buyuk qavouq, guieuzlèrindè surmè, yalan chehadetinè guièlmichlèr, dèrlèr. Bizly sè Allah doghrou chahidliyè qoullaneyor. Subhan Allah ! Nè bouyourousoun ? Bouna nè tèdbir èdèlim ?

O biriſi. - Èfendi, guiuzèl dèdin ; Haq doghrouya yardemdje : amma yoloun èyriſi, seuzun doghrouſou. Bèn nè dèyèdjèyimizi fikr ètdim... Baq, Yahoudi, bou Tchèlèbi dè guièrtchèk, sèn dè guièrtchèk ; amma chimdi yalan oldou. Saghdan ſagha bèn bir kèsè ahdjè iſtèrim, bir kèsè ahdjè dè ayaqdachema, yuz gourouch qahvèdjiyè, yuz dè baqqala vèrin. Bourada hèr nè ki eqteza èdèrsè, mèchvèrètin èdèriz, bourda biriyiriz ; otourdoughoumouz qahvèdè bilè, bou ſerre atchmayez.. Hèm Tchèlèbi, iſtèrsèn, Roumèli Qazèskèri Èfèndinin kiahyaſe bènim doſtdjaghazem der, ona da bir az chèy adayalem da, Qazèskèr Èfendi da'vaye bizdèn yana diynèſin. Guiètir, choundan bana on gourouch vèr ; varayem, bir tchavouch boulayem. Qazèskèrè qhetabèn ferman ètdirèyim : djum-a guiunu arz odaſenda, Vèzirin houzourounda bou da'vane guiuzèldjè zabt ètdirdeyim.

pour moi une choſe pénible d'avoir à parler. Faites-moi la grace d'y trouver un expédient, ce ſera pour vous un grand ſujet de mérite : au reſte ne me divulguez point.

Un Èfendi à ſon compagnon. - *Mon fière, qu'en dites-vous ? Quiconque nous voit en cet état, & ne connoit point la vérité, dira, regardez donc ces Èfèndis, dont les jambes ſont vêtues de haut-de-chauſſes violets, qui ont ſur leur tête un grand bonnet, avec une ligne de couleur noire ſur le bord des paupières ; ils ſont venus pour un faux-témoignage. Cependant Dieu ſe ſert de nous, pour rendre témoignage à la vérité. Que Dieu en ſoit béni ! Qu'en penſez-vous ? Comment arrangerons-nous cette affaire ?*

L'autre. - *Monſieur, vous avez très-bien dit ; celui qui eſt le Juſte par excellence, vient au ſecours de la droiture : au reſte ſi la route eſt tortueuſe, il y a de la rectitude dans les paroles. J'ai réfléchi à ce que nous avons à leur dire... Voyez cher Juif, ce Monſieur eſt ſincère, & vous l'êtes auſſi ; mais il s'agit préſentement d'un menſonge. Quant à moi je veux en vérité une bourſe d'argent ; vous donnerez auſſi une ſeconde bourſe d'argent à mon compagnon, cent piaſtres au cafetier, & cent autres au regrattier. Nous tiendrons ici conſeil ſur cet objet, autant qu'il ſera néceſſaire, & nous conviendrons ici de tout ; nous ne découvrirons nullement ce ſecret, pas même dans le café que nous fréquentons.. D'ailleurs, Monſieur, ſi vous le voulez, comme l'agent du Cadilèskèr de Roménie eſt un de mes petits amis, nous lui ferons encore préſent de quelque choſe, afin que M. le Cadilèskèr nous prête dans le procès une oreille favorable. Apportez cela* (en montrant la bourſe), *& donnez-en moi dix piaſtres ; j'irai trouver un chiaoux.*

Digitized by Google

M. - Aman, Èfendim, inayèt èylè, kèrèm èylè ; qapè qapamadja, guièrèk Qazèsker Èfendiye, guierek iqtera èden hadje, vè guièrèk fizlerè, Baqqala, Qahvèdjiyè, ve fa-ir levazimatè iki kèsè alıdje veririm. Bou alıdjeyi yanemdan veredjeyim ; bana da yareq der. Siz bènim hem anam, hèm babam oloub, ichimi guieurun : fizè dè èdjri azim dir.

M. - *De grace, Monſieur, accordez-moi vos faveurs, vos bienfaits ; je ne ſaurois donner au-delà de deux bourſes d'argent, tant pour M. Le Cadilesker, & la dépenſe indiſpenſable, que pour vous-mêmes, pour le Regrattier, le Cafetier, & les autres beſoins. C'eſt du mien que je donnerai cet argent ; & ce ſera pour moi une fâcheuſe néceſſité. Je vous regarderai comme ma mère, comme mon père, appliquez-vous à mon affaire ; & vous en acquerrez beaucoup de mérites.*

Èfendinin biri. - Tchèlèbi agha, guièrtchek ſin ; ya tèkrar bazerguian sèndèn otouz utch kèsè alſa, èyi mi ? Beuylè chèy olmaz. Var sèn, bir bachqa adèmlerè baq ; biz sènin dèdiyin deyil iz.. Qalq, Èfendi, guidelim.

Un des Èfendis. - *Voyez, M. Mehèmmèd Tchèlèbi, vous dites la vérité ; mais ſi le négociant reçoit de vous pour la ſeconde fois trente-trois bourſes, en ſerez-vous content ? Une telle propoſition n'eſt pas admiſſible. Allez, & voyez d'autres perſonnes ; nous ne ſommes pas vos gens.. Levez-vous, Èfendi, partons.*

M. - Ay Èfendim, nitchin èvètlèyorſounouz ? Daha fizin lè ſohbètin èdiyorouz. Kèrèm bouyouroun, otouroun. Qane qan nan youmarlar, qane ſouy la yourlar ; fehvaſe iki yuz gourouch daha vèrèlim. Olmaz dèrsèniz, qhoulasè-i mètam utch kèsè ahtchèyè tèkmil èdèrim : ziyadè vèrmènin dè cheqqe yoq dour. Nè yapayem ? ichim bitmèſſe, ſaghlegh olſoun.

M. - *Ah Meſſieurs, pourquoi vous preſſez-vous ? nous ſommes encore en pourparler. Daignez me faire la grace de vous aſſeoir. On ne lave pas une plaie enſanglantée avec du ſang, c'eſt avec de l'eau qu'elle ſe lave ; ainſi nous donnerons en ſus deux cens piaſtres. Si vous me répondez que la choſe eſt impoſſible, pour terminer, je compléterai les trois bourſes d'argent : je n'ai pas le moyen de donner davantage. Que faire à cela ? Si mon affaire ne finit point, Que Dieu nous conſerve en bonne ſanté.*

Èfendinin o biri. - Tchèlèbi Agha, darelmazſanez, bizim Èfendi biladèr dè yabana ſeuylèmich, fiz dè. Allah vèrſin ichin raſt guielſin ! Bir guieuzun aghlaſa, bir

L'autre Èfendi. - *M. Mèhèmmèd Tchèlèbi, ſi vous ne vous fâchez pas, je vous dirai, que tant notre frère L'Èfendi, que vous-même, avez parlé inutilement. Que*

Digitized by Google

guieuzun guiulsè, ſana kèsèyi deurt ètdiririz.

*Dieu faſſe que votre affaire réuſſiſſe ! Si nous obtenons une compoſition, qui vous faſſe gagner d'un côté ce que vous perdrez de l'autre, (*A la lettre. *Si un de vos yeux verſe des larmes, & que votre autre œil ſoit riant), nous agirons à votre conſidération pour quatre bourſes.*

Yahoudi. - Baqen, adamlar, arada fol yoq, youmourta yoq ; nafilè qavga. Ichlèr raſt guiélſin dè, ya ſizin dediyiniz olour, ya bizim. Varen ſaghlegh ela.

Le Juif. - *Voyez, Meſſieurs, nous n'avons ici ni le nichet, ni l'œuf ; la diſpute eſt inutile. Que les affaires réuſſiſſent d'abord, on fera enſuite ou comme vous avez dit, ou comme nous avons dit nous-mêmes. Allez en parfaite ſanté.*

ON UTCHUNDJU MUKIALÈMÈ.

TREIZIÈME DIALOGUE.

Qahvèdè chahidlèr qavl èdib, fèrmanè nizam vèrib, vè Qazèsker Èfendiyè èl altendan da'vaye bildirmèlèri uzrè.

Sur les conventions des témoins dans le café, ſur le Ferman ou commandement qu'ils ſe procurent, & ſur la manière dont ils font connoître par-deſſous main le procès au Cadileskèr Èfendi.

Qahvèdji. - Èy Èfendilèr, da'vayè mubacher ichtè bizim 'Oſman Tchavouch Aghaye èdèriz ; bèn da'vaye aghnatdem... Qoynounda beuylè da'valerè mutè-alleq nè qadar ferman var ! Olmaz me, 'Oſman Tchavouch Agha, o fermanen biri ?

Le Cafetier. - *Ha Meſſieurs, nous établirons pour entremetteur du procès M. le Chiaoux Oſman que voilà ; je le lui ai fait comprendre... Combien de fermans n'avez-vous pas dans votre ſein, qui ſoient relatifs à des procès de cette eſpèce ! M. le Chiaoux Oſman, un de ces fermans ne peut-il pas ſervir ?*

'Oſman Tchavouch. - Olmaz. Bir fermane qatcha yaparlar ? Chourda arzouhaldjenen birinè bech paraya bir arzouhal yazdererem : on para da bir kiahad qavafenen èlinè vèrir, bouyourtdourouroum. Fèrman yapderma guiudj bir chèy me ? Siz Qazèsker Èfendi tarafene yapen.

Le Chiaoux Oſman. - *Cela n'eſt pas poſſible. A quel prix dreſſe-t-on un ferman ? Je ferai écrire dans ce voiſinage par quelque écrivain de placets une ſupplique pour cinq paras : je la conſignerai enſuite pour dix paras entre les mains d'un marchand de papier, & je la ferai entériner. Eſt-ce une choſe difficile de faire travailler à un ferman ? Quant à vous, travaillez du côté du Cadileskèr Èfendi.*

m m m m

Digitized by Google

Èfendinin biri. - 'Oſman Agha, ſiz bouyouroun ichinizè ; bèn dè Qazèskèr Èfendinin kiahyaſena guidèrim. Allaha eſmarladeq ; bèn tchapeq guièlirim, in cha Allah... (*Qazèskèr Èfendinin Kiahyaſena*). Sèlamun alèykum, 'Ali Èfendi, ſoultanem ; bou guiun ſizè guièlmèm hèm du-ale, hèm dèvèli dir.

Un des Èfendis. - *Oſman Agha, daignez aller à votre affaire ; pour moi je vais à l'agent du Cadilèskèr Èfendi. Je vous fais mes adieux ; s'il plaît au Seigneur, je reviendrai promtement...* (A l'Agent du Cadilèskèr Èfendi). *Je vous fais mes ſalutz, Ali Èfendi, mon maître ; je viens aujourd'hui vers vous, pour vous faire une prière & un gros préſent.* (Littéralement. *& pour vous conduire un chameau*).

'Ali Èfendi. - Vè alèykumus sèlam, yalan chahidlèrin piri. A oqqabaz, sènin Allah bir dir dèdiyinè inanerem ; ghayreſena inanmam.

Ali Èfendi. - *Je vous rends le ſalut, & le plus ancien des faux-témoins. Ah l'eſcamoteur, je vous crois lorſque vous dites qu'il n'y a qu'un Dieu ; je ne crois pas à vos autres aſſertions.*

Èfendi. - Èfendem, bènim ſizè nè zèman yalan ſeuylèdiyim var ?

L'Èfendi. - *Monſieur, en quel tems ai-je eu occaſion de vous dire des menſonges ?*

'Ali Èfèndi. - Doghrou ſeuylèr olayden, yalan chahidi olmazden. Bè, nèylèyèlim o laqerdeye ? Bizè bir az para var me ?

Ali Èfendi. - *Si vous aviez parlé avec droiture, vous ne feriez pas un faux-témoin. Ha, pourquoi tenons-nous ce diſcours ? Y a-t-'il pour nous quelque peu de paras ?*

Èfèndi. - Soultanem, bir Yahoudiy lè bir Tchèlèbi guieurdum ; Firènguin birindèn bir az reſq almechlar. Firènk bazerguiane, vèrdiyi reſqen paraſene aldeqdan ſonra, tèkrarèn para talab èdèrmich. Chahidi yoq ; nè yapſen dèrdimènd ? Bizè duchdu ; baqeyſen ſiz bilirſiniz.

L'Èfendi. - *J'ai vu, Monſieur, avec un Juif un homme honnête ; ils ont reçu d'un Franc quelques marchandiſes. Le négociant Franc, après avoir reçu la monnoie des marchandiſes qu'il avoit données, réclame de cette perſonne leur valeur. Il n'a point de témoin ; Que fera cet infortuné ? C'eſt à nous qu'il a échu ; vous ſavez pour le ſurplus ce qu'il faut faire.*

'Ali Èfèndi. - Nè vèriyor ? Yarem kèsè ahtchè bana, hardjdan bachqa, bir kèsè ahtchè dè Èfendiyè alevèrirsè, da'vaye Èfendiyè qalderen da ; ſizi doghrou chahid dir, dèyi, diynètdirèyim.

Ali Èfendi. - *Que donne-t'-il ? Si outre la dépenſe il met à part une demie bourſe d'argent pour moi, & en ſus une bourſe d'argent pour l'Èfèndi, portez le procès à ſon tribunal ; je ferai enſorte qu'il vous entende comme des témoins véridiques.*

Èfèndi. - Soultanem, hardj la, chèy ilè bir boutchouq kèsè èrsèk, olmaz me ? guièri yanda bizè bir chèy qalmaz.

L'Èfèndi. - *Monſieur, ſi nous vous faiſions avec la dépenſe & l'objet principal juſqu'à une bourſe & demie, la choſe ne ſeroit-elle pas poſſible ? Il ne nous reſtera en ſus abſolument rien.*

Digitized by Google

'Ali Èfendi. - Dèdiyimdèn achagha olmaz : dèdiyim qadar olourfa, nè 'ala ! Olmazfa, bènim nè yapadjagheme sèn dè aghnarfen.

Èfendi. - Soultanem, bèn sènin keulèn im ; nè èmr èdèrsèn, bach uftunè. Dilèrsèn, dèdiyin qadar al : yoq, bèndènè mèrhamèt èdèrsèn, bir meqdar achagha alerfenez. Baqeya fiz 'alèm finiz.

'Ali Èfendi. - Keufiè-qhor, achaghdan guiulèchdin. Var, da'vayè bourada rabeta vèr : Allah Kerim dir.

Èfendi. - Èfendim, Haq Ta'-ala sènin vudjoudunu èksik èrmèfin. Bou qoullarenezza mèrhamètiniz ghazabenezen uftunè tèrdjih dir. Haq Tè-alaya èmanèt oloun ; sèn Èfendimi Allaha efmarladeq.

'Ali Èfendi. - Var, fafa guièldin, boch guièldin. Beuylè bana mouhalifet èrmèyèrèk oldoughou vaqit, guiuzèl olour.

ON DEURDUNDIU MUKIALÈMÈ,

Tchavouch Èfèndilèr ilè bir yèrè guièlib, qavli qarar èdib, filan guiunu Qazèskèr houzourouna varalem dèmèk uzèrinè.

Ali Èfendi. - *Il n'eft pas poffible de rien faire au-deffous de ce que j'ai dit : fi vous avancez autant que je vous l'ai annoncé, notre affaire eft excellente. Sinon, vous comprendrez ce que je me propofe de faire.*

L'Èfendi. - *Monfieur, je fuis votre efclave ; quoique vous me preferiviez, je l'exécuterai. Si vous le voulez, recevez autant que vous l'avez dit : ou plutôt, fi vous faites mifèricorde à votre ferviteur, vous recevrez un peu moins. Vous êtes inftruit de ce qu'il faudra faire pour le furplus.*

Ali Èfendi. - *Ah l'efcroc, vous luttez pour un rabais. Allez tout difpofer de manière que le procès fe difcute ici : rapportons-nous à la bienfaifance de Dieu.*

L'Èfendi. - *Monfieur, Que le Jufte par excellence, le Très-haut, ne permette pas que nous vous perdions. Votre mifèricorde envers vos ferviteurs l'emporte fur votre indignation. Que le Très-haut vous conferve ; je vous fais, Monfieur, mes adieux.*

Ali Èfendi. - *Allez, vous avez été le bienvenu, votre arrivée m'a fait plaifir. Quand on fe comporte ainfi fans me contrarier, les affaires réuffiffent joliment.*

QUATORZIÈME DIALOGUE,

Sur l'abouchement du Chiaoux avec les Èfendis, & fur leur convention de fe rendre un jour fixe en préfence du Cadilèskèr.

'Ofman Tchavouch. - Qahvèdji, hane Qazèskèr Èfendiyè guidèn Èfendi ? Daha guièlmèdi mi ? Ya o biri nèrèyè guitdi ?

Le Chiaoux Ofman. - *Cafetier, où eft l'Èfendi, qui eft allé chez M. le Cadilèskèr ? N'eft-il pas encore venu ? & où eft allé l'autre ?*

Qahvèdji. - Nèrdè isè, guièlirièr ... Ich-

Le Cafetier. - *En quelqu'endroit qu'ils*

Digitized by Google

tè ikiſi, bir birin boulmouchlar, laqerde èderèk guieliyorlar.

Èſendilerin biriſi. - Sèlamun alèykum .. 'Oſman Tchavouch Agha, fermane ètdirdiniz, incha-Allah.

'Oſman Tchavouch. - Vè alèykumus sèlam, Èfendi, Soultanem. Biz fermane qoynoumouza qodouq; ſiz nè yapdeneż?

Èſendi. - Èvèt, avaqdachema onou ſeuylèrdim: Qazèskèr Èfendinin kiahyaſey la bèynimizdè tchoq latiſe guiètchdi. Allaha èmanèt; pèk tchèlèbi dir. Helè ichimizè nezam vèrdik. Bana tèmbih èyledi ki, hèmèn bir guiun èvvèl da'vaye divnèdin, ſizè muſa'ade èderiz, dedi. Qahvedjiyi Mèhèmmèd Tchèlèbiyè guieunderèlim, tchaghersen: yahod èvinè varalem, bir mèchvèrèt èdèlim dè, yarenda o bir guiundè da'vayè mubachirèt olounſoun.

'Oſman. - Pèk munaſib; haydè indik, Qahvèdji yoldach, Mehèmmèd Tchèlèbivi boul, oldoughou guibi aghnat. Ne vedjh ilè nezam vèredjekse, ſana bir chaſi djevab vèrſin.

ON BÈCHINDJI MUKIALÈMÈ,

Qahvèdji Mèhèmmèd Tchèlèbiyi bouloub, haber vèrmèk uzèrinè.

Qahvèdji. - Machallah, Mèhèmmèd Agha, Tchelèbi, sèn dukkianda rahatinè baq, biz achagha yoqare sènin itchin yèrchin.

ſoient, ils viendront ... Les voici tous deux, ils ſe ſont trouvés l'un l'autre, & ils viennent tout en s'entretenant.

Un des Èfendis. - *Je vous ſalue.. M. le Chiaoux Oſman, vous avez fait dreſſer le Commandement, s'il plait à Dieu.*

Le Chiaoux Oſman. - *Je vous rends le ſalut, Monſieur, mon maître. J'ai mis le Commandement dans mon ſein; & vous qu'avez-vous fait?*

L'Èfendi. - *Oui, voici ce que je diſois à mon compagnon: il s'eſt paſſé beaucoup de propos gracieux entre l'agent de M. le Cadileskèr & moi. Que Dieu le conſerve; il eſt fort honnête. Nous venons de mettre notre affaire en règle. Il m'a ordonné de faire promtement, & un jour plutôt, diſcuter le procès, & il m'a dit, qu'il viendroit à notre ſecours. Envoyons le Caſetier à Mèhèmmèd Tchèlèbi, afin qu'il l'appelle: ou bien allons à ſa maiſon, pour y tenir conſeil, & entamer le procès demain ou le jour ſuivant.*

Oſman. - *Cela ſera fort à propos; allez donc, notre camarade le Caſetier, trouver Mèhèmmèd Tchèlèbi, & faites-lui comprendre la choſe telle qu'elle eſt. Qu'il vous donne une réponſe poſitive ſur la manière, dont il ſe propoſe de l'arranger.*

QUINZIÈME DIALOGUE,

Sur la nouvelle donnée par le Caſetier à Mehèmmèd Tchelèbi, après l'avoir trouvé.

Qahvèdji. - Machallah, Mèhèmmèd Agha, Tchelèbi, sèn dukkianda rahatinè baq, biz achagha yoqare sènin itchin yèrchin.

Le Caſetier. - *A merveille, M. Mèhèmmèd Tchelebi, livrez-vous au repos dans votre boutique, tandisque nous fatiguons pour vous en tout ſens.*

Digitized by Google

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Yahou! Nè iſtèrſin ? Bouyouroun ; baharen ènva-i var. Èyèr paran yogh ouſa da, mani dèyil ; bir guiuzèldjè kefil guieuſtèr. Hele tcheq yoqare. Tutun itchèr mi ſin ? Kesèn yogh ouſa, tchouboughou bèn kèsèmdèn doldourdoum, al : amma ſana onou guieuſtèrèyim. Baq, guieurdun mu ? Aghezleghe biriſi dichiy lè ſeqde da ; nè qadar qerde ! (*Qoulaghena guiɀlidjè*). A qardach, latife tariqe ſeayledin, amma bèn ètrafdan qorqarem. Aq iam sèn èvè guièl de, guiuzèl mèchveréun èdelim.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Hola ! Que voulez-vous ? Daignez avancer ; j'ai différentes ſortes d'épiceries. Si vous n'avez pas d'argent, ce ne ſera pas un obſtacle ; indiquez une bonne caution. Montez d'abord en haut. Fumez-vous du tabac ? Si vous n'avez pas de bourſe, j'ai rempli de la mienne une pipe, prenez-la : au reſte je vais vous la montrer. Regardez, la voyez-vous ? Une perſonne a ſerré avec ſes dents l'extrémité du tuyau ; combien on l'a rompu !* (en ſecret à l'oreille). *Mon frère, vous m'avez parlé par manière de plaiſanterie, mais je crains de la part de ceux qui ſont autour de nous. Venez ce ſoir à la maiſon, & nous tiendrons un joli conſeil ſur notre affaire.*

Qahvèdji. - A Mèhèmmèd Tchèlèbi, èvè guitmèyè nè hadjet? Ichin aſle iki tchift ſohbèt. Èfendilèr ſeuylèchmich, Tchavouch ferman ètmich : onlar Firènk bazerguianen djum-a guiun Qazèskèrin qarcheſena guieutururlèr ; sèn dè èrkèn guièl.

Le Cafetier. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, pourquoi prendre la peine d'aller à la maiſon ? Une converſation en deux mots vous mettra au courant de votre affaire. Les Èfèndis ont eu une conférence, le Chiaoux a fait dreſſer le commandement : ils conduiront vendredi le négociant Franc devant le Cadileskèr ; venez auſſi vous-même de bonne heure.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Euylèy sè, bèn inchallah, djum-a guiun doghrou Qapeya varrem. Tchavouch Agha Firèngui alſen da, guièlirſin.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Puiſque cela eſt ainſi, vendredi ſi telle eſt la volonté de Dieu j'irai droit à la Porte. Que M. le Chiaoux prenne avec lui le Franc ; & qu'il l'y conduiſe.*

ON ALTENDIE MUKIALÈMÈ,

SEIZIÈME DIALOGUE,

Qahvèdji Tchavoucha olan ſeuzu bildirmèk uzèrinè.

Sur la manière dont le Cafetier fait ſavoir au Chiaoux la parole donnée.

Qahvèdji. - 'Oſman Tchavouch Agha, vardem, Mehèmmèd Tchelèbiyi bouldoum ; ſana sèlam ètdi. Tchavouch Agha bazerguiane alſen da, Pacha Qapeſena guietir-

Le Cafetier. - *M. le Chiaoux Oſman, j'ai été trouver Mèhèmmèd Tchèlèbi ; il vous fait ſes ſaluts. Que M. le Chiaoux, m'a-t-'il dit, prenne avec lui le négociant,*

Digitized by Google

fin ; bèn orda bèklèrim, dèdi.

'Oſman. - Pèkèy ; bèn chimdi aſel Tèrdjumanena guiderim : ſohbet etdikden ſonra, munaſibi nè yisè, ona guieurè harèkèt èderim.

Q. - Allah sèlamèt vèrè, 'Oſman Agha ; guieurèyim seni. Boulay ki araleqda bizè bir az para doghroulayde!

qu'il le conduiſe à la Porte du Pacha, (du Viſir) ; je les y attendrai.

Oſman. - *Fort bien ; pour moi je vais de ce pas chez ſon propre Drogman : après avoir terminé la converſation, j'agirai ſelon ce qui ſera le plus convenable.*

Le C. - *Je déſire que Dieu vous accorde la réuſſite, Oſman Agha ; je verrai comment vous vous y prendrez. Faſſe le Ciel que dans cette affaire il nous revienne un peu de monnoie!*

ON YÈDINDJI MUKIALÈMÈ,

Tchavouch Tèrdjumanè guièlib, Firènk bazerguianene Qapeya guieuturmèk uzèrinè.

'Oſman. - Sabahenez hayr olſoun, Tèrdjuman Bèy : guiuzèl, èrkèn qalqeyorſoun.

Tèrdjuman. - Safa guièldiniz. Nè yapayem ? Ich uzèrinde olan adam rahat ela ouyqou ouyouyamaz. Bourda bou guiun bir maſlahatenez var me ?

'Oſman. - Bèli. Sizin Qalatada bazerguian Djordjinin bèndè fermane var ki, bou guiun Eſtamboulda aqtar Mèhèmmèd Tchelebi da'vadjeſey la Pacha Qapeſenda mourafa oladjaqlarder. Sana onoun itchin guieldim ki, bir Yaſaqdje me guieundèrirſin, yoqſa bèn varayem me ?

Tèrdjuman. - Sizdè ferman oldoughounnou kèndinè ſeuyledin miy di ? yahod, guieurunmèdèn, doghrou bouraya me guièldin ?

DIX-SEPTIÈME DIALOGUE,

Sur l'entrevue du Chiaoux avec le Drogman, pour conduire le négociant Franc à la Porte.

Oſman. - *Je vous ſouhaite une heureuſe matinée, M. le Drogman : c'eſt fort bien fait, vous vous levez de bonne heure.*

Le Drogman. - *Vous êtes le bienvenu. Que faire ? un homme livré aux affaires ne ſauroit goûter tranquillement le ſommeil. Avez-vous à traiter ici aujourd'hui quelque objet de conſéquence ?*

Oſman. - *Aſſurément. J'ai ſur moi un Commandement relatif à George négociant à Galata, pour qu'il ſe rencontre aujourd'hui à la Porte du Pacha avec L'épicier-droguiſte Mèhèmmèd Tchèlebi ſa partie adverſe. Je ſuis venu auprès de vous, pour m'informer ſi vous lui enverrez un garde, ou bien ſi j'irai moi-même chez lui.*

Le Drogman. - *Lui aviez-vous dit, que vous aviez ce commandement ? ou plutôt, êtes-vous venu droit ici, ſans vous être fait voir ?*

Digitized by Google

'O.- A Tèrdjuman Bèy, devlèti 'aliyyè hizmètindè olale, otouz qerq seneyè vareyor: yolsouz harekèt ètmèm; souya varmadan, ètek tchèmrèmèm. Iptida sana guieldim. Nasel munasib guieursèn, euyle èdèrim.

O.- *Ha M. le Drogman, il y a présentement une trentaine ou une quarantaine d'années, que je suis au service de la sublime Porte de félicité: je ne ferai pas une démarche irrégulière; je ne relève pas l'extrémité de mes habits, avant d'entrer dans l'eau. J'ai commencé par me transporter vers vous. Je ferai ce qui vous paroitra le plus à propos.*

T.- Aferim, Tchavouch Agha. Sèn guit doghrou Qapeya, o da'vadjeye bouloub, yanenda èylèn; bèn dè chindi yasaqdje guieundèrib, Bazerguiane bouraya tchagherderem. Bèrabèr aler, Qapeya guieutururum.

Le D.- *Brave, M. le Chiaoux. Allez droit à la Porte, trouvez la partie adverse, & restez à côté de cet homme; quant à moi j'enverrai actuellement un garde au Négociant, afin qu'il l'appelle pour se rendre ici. Je le prendrai avec moi, & le mènerai à la Porte.*

'O.- Èy Tèrdjuman Bèy, Allaha esmarladeq. Ben Pacha Qapesenen yanendaki qahvèdè sèni bèklèrim. Guièldiyiniz le, bèrabèr yoqare tcheqarez.

O.- *M. le Drogman, je vous présente mes adieux. Je vous attendrai dans le café, qui est à côté de la Porte du Pacha. Dès que vous serez arrivés, nous monterons ensemble à l'étage supérieur.*

T.- Tchavouch Agha, sèfa guièldin, hoch guièldin. Inchallah Firènguin ichi èyi olourfa, sana ziyadefiy lè ikram ètdiririm.

Le D.- *M. le Chiaoux, vous avez été le bienvenu, votre compagnie m'a fait plaisir. Si avec le secours de Dieu l'affaire du négociant réussit, j'aurai soin qu'il vous en témoigne les plus grands égards.*

ON SÈKIZINDJI MUKIALÈMÈ,

Tèrdjuman Firènk bazerguianene Pacha Qapesena guieuturmèk uzèrinè.

DIX-HUITIÈME DIALOGUE,

Sur la manière avec laquelle l'Interprète conduit le négociant Franc à la Porte du Pacha.

Tèrdjuman Yasaqdjeya.- Ahmèd bacha, bèn guiyinindjè yèdek, sèn Qalatada bizim bazerguian Djordjiyi bilirsin a, onou bouraya guiètir...

Le Drogman au Garde.- *Ahmèd bacha, vous connoissez sans doute à Galata notre négociant George, amenez-le ici pour le moment où je serai habillé...*

Ahmèd Bazerguiana.- Bou zamanenez hayr olsoun; sèni bizim Tèrdjuman Bèy

Ahmèd au Nègociant.- *Je souhaite que le tems dont vous jouissez soit heureux;*

iſtèr : dèdi ki, tchapeq guièlſin.

M. notre Drogman vous demande : il m'a chargé de dire, que vous arriviez au plutôt.

Bazerguian. - Yanenda kimsè var me? yoqſa yalenez me?

Le Négociant. - *Y a-t'-il quelqu'un auprès de lui? ou bien eſt-il ſeul?*

A. - Chindi yanenda kimsè yoq : èvvèli bir divan Tchavouchou guieldi, guitdi. Lakin benim aglinadeghem, seni berabèr Qapeya guieuturedjek : tèz ol...

A. - *Il n'y a auprès de lui perſonne à ce moment : il étoit venu auparavant un Chiaoux du Divan, & il eſt parti. Au reſte ſelon ce que j'ai compris, il vous menera en ſa compagnie à la Porte : ſoyez expéditif...*

B. Terdjumana. - Èfendim, ſabahi dèvletiniz hayr olſoun. Nidje mizadji cherifiniz? Beuylè èrkenden beni tchaghertmanen aſle ne dir?

Le N. à l'Interprète. - *Monſieur, je vous ſouhaite la bonne matinée. Comment va votre chère ſanté? Quel eſt votre motif pour me faire ainſi appeller de bonne heure?*

T. - Sèfa guièldin, Bazerguian. Sèni bou guiun Qapeya guieuturèdjeyim. Da'vadjen var; ferman elan Tchavouch guièldi, da'vadjen Qapeday mech. Tchavouch bana da'vadjenen adene ſeuylèdi, Eſtamboulda aqtar Mèhèmmèd Tchelebi dèrlermich.

Le D. - *Vous êtes le bienvenu, M. le Négociant. Je dois vous conduire aujourd'hui à la Porte. On vous intente un procès; il m'eſt venu un Chiaoux avec le Commandement, & il aſſure que votre partie adverſe eſt à la Porte. Le Chiaoux a donné le nom de cet homme, qui s'appelle Mehemmèd Tchelebi épicier-droguiſte à Conſtantinople.*

B. - Èfendim, bèn da'vanen, vè da'vadjenen aſlene chou kiaghidde yazeb, hazerladem ki, bana su-al olourſa, bildirèyim dèyi : alen.

Le N. - *Monſieur j'ai écrit ſur ce papier l'origine du procès, & de celui qui l'intente; je l'ai préparé, afin que ſi l'on me faiſoit des queſtions, je puſſe faire connoître la choſe : recevez-le.*

T. - Pèkèy, guiuzèl ètmichſin; bou da agelleleq der : bouyourounouz oundou.

Le D. - *Fort bien, vous avez fait au mieux; c'eſt vraiment un trait de ſageſſe : daignez donc avancer.*

Digitized by Google

ON DOQOUZOUNDIOU MUKIALÈMÈ,

Da'vadjelar la Bazerguian, Tèrdjuman, Tchavouch, Pachanen qarchesena tcheqmaq uzèrinè.

Tchavouch Tèrdjumana. - Oughr ola, Tèrdjuman Bèy. Siz yoqarda èylènin; biz bir az daqhi bourda èylèniriz. Qazèskèr Èfendi daha guièlmèdi.

Tèrdjuman Divan Tèrdjumanena. - Èfendim, bou Bazerguianen bir da'vadjese var emech; aldem, guièldim. Tchavouch da achaghda da'vadjey la dourouyor; daha Qazèskèr Èfendi guièlmèdi, dèdi. Kèrèm èdin, siz bounou Rè-is Èfendiyè aghnaden, boulay ki da'va doghrou guieuruleydi... Isabèt Qazèskèr Èfendi dè guieliyor: bèn varayem, arz odasenen eunundè boulounayem. Iptida biz guirèydik!

Divan Tèrdjumane. - Pèk guiuzèl, Tèrdjuman Bèy. Siz ichinizè baqen; bèn Rè-is Èfendiyè seuylèrim. Amma bilirsin ki, Qazèskèr Èfendilèr da'vaye nasel fasl èdèrsè, euylè olour.

Tchavouch. - Pèk èyi ètdiniz, Tèrdjuman Bèy: hèmèn biz guirèlim.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE,

Sur l'introduction du Négociant, de l'Interprète, du Chiaoux & des Plaideurs en présence du Pacha.

Le Chiaoux à l'Interprète. - *Je souhaite, M. le Drogman, que votre arrivée soit de bon augure. Attendez en-haut; de notre côté nous attendrons encore ici quelque peu. M. le Cadilèskèr n'est pas venu jusqu'à ce moment.*

Le Drogman à l'Interprète de la Porte. - *Monsieur, on m'a rapporté qu'une personne a intenté un procès à ce Négociant; je l'ai pris avec moi, & je ne fais que d'arriver. Le Chiaoux est aussi en bas dans l'attente avec la partie adverse; il m'a dit, que le Cadilèskèr Èfendi n'étoit pas encore venu. Faites-moi la grace de donner ceci à entendre au Rèis Èfendi, pour que le procès se discute selon la droiture... Heureusement voilà que le Cadilèskèr Èfendi arrive: je pars, afin de me trouver en face de la chambre des suppliques. Ah! Si nous pouvions entrer les premiers!*

L'Interprète du Divan. - *Fort bien, M. le Drogman. Livrez-vous à votre affaire; pour moi je parlerai au Rèis Èfendi. Au reste vous savez, que l'on n'agit que conformément à ce qui a été prononcé par les Cadilèskèrs Èfendis sur un procès.*

Le Chiaoux. - *M. le Drogman, vous avez très-bien fait: entrons au plutôt.*

Digitized by Google

YIRMINDII MUKIALÈMÈ,

Pachanen vè Qazèskèrin ſoroub, da'vaye chahide havalè etmèk uzèrinè.

Vèzir. - Tchavouch, da'vadje kim ? Da'va ètdiyi adèm kim ?

Tchavouch. - Èfendim, ichtè fermanenez.

Vèzir Qazèskèrè. - Èfendi hazrètlèri, chou arzouhali oqou ; vè vèdjhi chèr'-i chèrif uzrè da'vaye cheuylè faſl èylèmèli ki, bana ſou-al ètmèyè, djèvab vèrmèyè yèr qalmaſen.

Qazèskèr Èfendi. - Tchavouch, da'vadjelare yan yana ilèri guiètir... Mèhèmmèdin da'va èylèdiyi Firènk bou mou ?

Tchavouch. - Èvèd, Èfèndim ; bou dour.

Qazèskèr. - Tèrdjuman, sèn dè bèri guièl... (*Mèhèmmèd Tchelèbiyè*). Èy dostoum, sèn arzouhalindè cheuylè yazmechſen ki, houqouqa mutè-'alleq da'vam var, deyi. Bou Firènkdèn nè iſtèrſin ?

Mèhèmmèd. - Èfendem, bou bazerguiandan otouz bèch kèsè ahtchèlik bahara mutè-'alleq chèy aldem ; iki taqſiddè èda ètdim. Èdadan ſonra bana guièldi ki, sèn bana bin gourouchdan ghayre bir chèy vèrmèdin, dèyi. Qalata mèhkèmèſindè bènden da'va ètdi : o guiun yanemda chahidim bouloun-mamagh ela, bounlar buyuk bazerguianlar der, yalan ſeuylèmèz, ſeuylèrsè dè, yèmin ètmèyè qorqar, dèyi, yèminè hava-

VINGTIÈME DIALOGUE,

Sur les interrogations du Pacha & du Cadilèskèr, qui s'en rapportent aux témoins pour le procès.

Le Viſir. - *Chiaoux, quel eſt celui qui a intenté le procès ? Quel eſt l'homme à qui on l'a intenté ?*

Le Chiaoux. - *Monſeigneur, voilà votre Commandement.*

Le Viſir au Cadilèskèr. - *Seigneur, liſez cette ſupplique ; & ayez ſoin de prononcer tellement ſur le procès ſelon les règles ſacrées de la juſtice, que je n'aye plus lieu de faire des demandes, ni de donner aucune autre réponſe.*

Le Cadilèskèr Èfendi. - *Chiaoux, amenez en avant les plaideurs l'un à côté de l'autre... Eſt-ce là le Franc, à qui Mèhèmmèd a fait un procès ?*

Le Chiaoux. - *Oui, Monſeigneur ; c'eſt lui.*

Le Cadilèskèr. - *Drogman, venez auſſi vous-même plus près...* (à Mèhèmmèd Tchèlèbi). *Hé mon ami, vous avez écrit votre ſupplique, en y diſant que votre procès eſt relatif à vos droits. Que demandez-vous de ce Franc ?*

Mèhèmmèd. - *Monſeigneur, j'ai reçu de ce négociant des objets concernans l'épicerie pour trente-cinq bourſes d'argent ; je l'ai payé en deux repriſes. Après le payement il eſt venu me dire, que je ne lui avois rien donné au-delà de mille piaſtres. Il m'a intenté un procès au mèhkèmè de Galata : comme je n'avois pas ce jour-là auprès de moi mes témoins, & que c'eſt un de ces grands négocians, qui ne proſèrent pas de*

Digitized by Google

lè èylèdim. Aglmadem ki, yèmin èdèdjèk ; houzoura ferman ediirmenin hikmèti bou dour. Allahen emrinè qayel em.

menſonge, ou que s'ils en diſent, ils craignent de jurer, je m'en ſuis rapporté à ſon ſerment. J'ai compris qu'il étoit dans l'intention de le prêter ; telle eſt la raiſon ſpéciale qui m'a fait obtenir un commandement d'évocation. Je conſens à ce que Dieu en ordonnera.

Qazèskèr. - Èy .. Bazerguian, nè dèrſin ? Sèn bou adamdan otouz utch kèsè ahtchè da'va ètmich ſin. O guiun chahiddèn adjzem var ede, bou guiun otouz bèch kèsè ahtchèyi tamamèn èda ètdiyime chahidim var der, dèr. Nè djèvab vèrirſin ?

Le Cadilèskèr. - *Hé bien, Négociant, qu'en dites-vous ? C'eſt pour trente-trois bourſes d'argent, que vous avez fait un procès à cet homme. Il dit que ce jour-là il étoit pris au dépourvu pour ſes témoins, qu'il les a aujourd'hui pour dépoſer qu'il a payé en plein trente-cinq bourſes d'argent. Quelle réponſe donnez-vous ?*

Bazerguian. - Èfendim, buyun dè, yaren da, guièrèk ſizin houzourounouzda, guièrèk Allahen houzourounda, hilafe qaboul ètmèm. Bou adem tèllalen yanemda bana bin gourouch tèſlim ètdi : baqe zimmetindè otouz utch kèsè ahtchè haqqem var der, iſtèrim. Allahen èminè qayel em.

Le Négociant. - *Monſeigneur, je n'admettrai point d'impoſture ni aujourd'hui, ni demain, ſoit en votre préſence, ſoit en préſence de Dieu. Cet homme m'a remis devant le cenſal mille piaſtres : j'ai un droit pour le reſtant de ſon obligation ſur les trente-trois bourſes d'argent, que je répète. Je conſens à ce que Dieu en ordonnera.*

Qazèskèr Vèzirè. - Èfendim, nè bouyouroulſounouz ? Bou adèm dèr ki, èda ètdim ; bou bazerguian da dèr ki, haqqem var der.

Le Cadilèskèr au Viſir. - *Monſeigneur, que preſcrivez-vous ? Cet homme dit qu'il a payé ; & ce négociant dit qu'il réclame ſon droit.*

Vèzir. - Tèrdjuman, bou ſizin ta-ifènizdè beuylè chèy az zouhour èdèr : bounoun ſahihini sènden iſtèrim.

Le Viſir. - *Drogman, il arrive peu d'affaires de cette nature dans votre nation : c'eſt par vous que je veux découvrir la vérité.*

Tèrdjuman. - Èfendim, Allah ſana eumur vèrſin. Sèn bir Qahraman Vèzir ſin ; taſihini guiuzèl ètmèk ſizin èlinizdèn guièlir. Baqi ſiz 'alèm ſiniz.

Le Drogman. - *Monſeigneur, Que Dieu vous accorde une longue vie. Vous êtes un grand Miniſtre ; vous avez à votre diſpoſition les moyens de vous en aſſurer. Vous êtes inſtruit de ce qu'il faut faire pour le ſurplus.*

Vèzir Tchavoucha. - Tchavouch, sèn bou da'vadjeye, vè decharda olan chahidlèri

Le Viſir au Chiaoux. - *Chiaoux, conduiſez en priſon celui qui a intenté le*

hapsè guieuzur... Tèrdjuman, sèn dè bou bazerguiane hefz èylè... *(Qaṛèskèrè ſeuyleyor)*. Èfendi hazrètlèri, sènin tarafendan bir muvella, bizim tarafemezdan da uzèrlerine mubacher olan Tchavouch, vè bèch alte harbadje guitſin : guièrèk Firèngui, vè guièrèk chahidlèrin èhvali kèyfiyyètlerini, ve euteden beri adetlèri nè yisè tanìn èttinler... Alen dechare bounlare. *(Iiepſi birden dechare tcheqdelar)*.

Qaṛèskèr. - Èfendim, guiuzèl bouyourdounouz, vè fizin dè poſtounouzoun iqtizaſe beuylè dir. Lakin chèr'-idè su-al, bade djevab, chahidler diynènir. Chahidlèri mahallerinden tafih èdèriz : fizi vèbaldèn ſaqenerem... Belki bou chahidlèr guièrtchèk chahidi dir; ſonra ghadri kulli èt-mich olourſounouz. Bèndenizè havalè bouyourourſanez, araya mouſlihin guitſin, bèyinlèrin boulſounlar. Baqeyſen fiz bilirſiniz.

Vèzir. - Bou da munaſib. Tèrdjumane tchagheren... Baq, Tèrdjuman, bou Firèng ilè Aqtaren nizalerini qat' èylè ; zira beuylè moughlaq da'va ſtzin ta-ifeyè yaqechmaz.

Tèrdjuman. - Fèrman Èfèndimizin. Èfendim, qouloun da beuylè duchunurdum. Bir èyiſi ki, hèpſi decharda bouloundou. Qouloun rabouta vèririm dè ; Èfendi hazretlèriuin qonaghenda ibra iſqa ètdiririm.

Vèzir. - Haydè yindik, guiuzèldjè nizam vèr.

procès, & les témoins qui ſont dehors... Drogman, je confie ce négociant à votre garde... (en parlant au Cadilèskèr). *Seigneur, Que de votre côté un procureur, du nôtre le Chiaoux préposé à leur affaire, & cinq ou ſix archers aillent prendre des informations exactes ſoit ſur le Franc, ſoit ſur l'autre, ſoit ſur la nature de l'état des témoins, & ſur leurs habitudes antérieures... Conduiſez-les dehors.* (Tous ſortent en même tems hors de la ſalle).

Le Cadilèskèr. - *Monſeigneur, vous avez donné d'excellens ordres ; & le devoir de votre place l'exige ainſi. Mais en juſtice on fait d'abord la demande, enſuite on entend la réponſe & les témoins. Nous nous aſſurerons des témoins par le moyen de leurs quartiers : j'aurai ſoin que vous ſoyez à l'abri de toute inculpation... Ces témoins ſont peut-être des témoins véridiques ; vous leur cauſeriez enſuite tout le tort imaginable. Si vous vous en rapportez à votre ſerviteur, des pacificateurs s'entremettront dans cette affaire, & procureront un accomodement. Vous connoiſſez ce qu'il faudra faire pour le ſurplus.*

Le Viſir. - *Cet expédient eſt encore convenable. Appellez le Drogman... Tâchez, Drogman, de terminer le différend de l'Épicier avec ce Franc ; car un procès auſſi compliqué ne convient pas à votre nation.*

Le Drogman. - *C'eſt à Monſeigneur qu'il appartient d'intimer des ordres. Monſeigneur, votre ſerviteur penſoit préciſément à ce moyen. Il eſt heureux, qu'ils ſe trouvent tous dehors. Votre ſerviteur donnera la tournure propre à cette affaire ; & je ferai dreſſer la quittance générale à l'hôtel du Seigneur Cadilèskèr.*

Le Viſir. - *Allez donc l'accomoder au mieux.*

Digitized by Google

YIRMI BIRINDII MUKIALÈMÈ,

Tèrdjuman ela Da'vadjelar bir yèrè guièlib, qavl èdmèk uzèrinè.

Tèrdjuman. - Hèy, guièlin chouraya, baqayem. Bou guiun èyi ſeqe yèdik ſizin haterenez itchin... Mehèmmèd Tchelebi, 'ilmèl-yaqeyn bilirim ki, chou Bazerguiana bin gourouchdan gayre ahtchè vèrmèdin. Lakin chindi, Èfendim, tafih èyle dèsèm, sèni tafih èdikdèn ſonra, hèm chahidlèrin, hèm sèn kurèyè guidèrſiniz. O vaqit dèyèdjèkſiniz ki, guieurdun mu? Vèzir dè, Qazèskèr dè, Firènguiè ſahab tcheqayor, biz ayaqlar altenda qaldeq... Beuylè olmadan eſa, otouz utch kèsè ahtchènin otouzounou vèr.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Baq, Tèrdjuman Bèy; bèn euylè aghezlara guièlmèm. Ya hepſini birdèn vèrrim, ya bir ahtchè vèrmèm.

Tèrdjuman Bazerguiana guizlidjè. - Èy doſtoum, èchitdin ki biz hèrife nè ſeuyledik, o da bizè nè djèvab vèrdi. Nè dèrſin? Bir az chèy daha baghechlayalem me, baghechlamayalem me?

B. - Tèrdjuman Bèy, sèn bèni bilirſin: bir qaza der bachema guièldi. Qat qala on kèsè ahtchèyèdèk qayel em ki, beuylè maſqara olmayem. Bilèn, bilmèyèn hèr biri bir durlu ſeuyler.

VINGT-UNIÈME DIALOGUE,

Sur le concours de l'Interprète & des Plaideurs dans un même endroit, pour y faire leurs conventions.

Le Drogman. - *Hola, venez ici, voyons. J'ai pris aujourd'hui à votre conſidération beaucoup de peine... Mehèmmèd Tchelebi, je ſais de ſcience certaine, que vous n'avez rien donné à ce Négociant au de-là de mille piaſtres. Au reſte M. ſi je faiſois faire des enquêtes, à peine ſeroient-elles terminées, que tant vos témoins, que vous-même, iriez en galère. Vous diriez alors, voyez-vous? Le Viſir & le Cadilèskèr ſe rangent du côté du Franc; pour nous on nous a foulés aux pieds... Plutôt que d'en venir là, des trente-trois bourſes d'argent donnez-en une trentaine.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Voyez, M. le Drogman; je ne me prête pas à de telles propoſitions. Ou je donne tout d'une ſeule fois, ou je ne donne pas même un aſpre.*

L'Interprète en ſecret au Négociant. - *Hé mon ami, vous avez entendu ce que nous avons dit à ce manant, & en même tems quelle réponſe il a faite. Que dites-vous à cela? Lui remettrons-nous encore quelque peu de choſe, ou ne lui ferons-nous aucune remiſe?*

Le N. - *M. le Drogman, vous ſavez qui je ſuis: c'eſt un malheur qui m'eſt ſurvenu. Au taux le plus bas je conſens juſqu'à dix bourſes d'argent, afin que je ne ſois pas ainſi ridiculiſé. Parmi ceux qui ſavent l'affaire, comme parmi ceux qui ne la connoiſſent point, chacun en cauſe à ſa manière.*

Digitized by Google

T. - Bazerguian , guiuzèl ſeuylèdin ; amma bèn dè bir èyi aghnayem da , ona guieurè ich guieurèyim. Sènin on kèsè ahtchè yèdek qayel em dèdiyin , yirmi utch kèsè ahtchèden vaz guiètchib dè , on kèsè ahtchè almagha me qayel ſen ; yoqſa otouz utch kesedèn on kesè ahtchè baghechlamagha me ?

Le D. - *Cher Négociant , vous avez parlé on ne peut pas mieux ; mais il convient , que je comprenne bien la choſe , pour y travailler en conformité. Quand vous dites , que vous conſentez juſqu'à dix bourſes d'argent , eſt-ce que vous conſentez à recevoir aix bourſes d'argent , en renonçant à vingt-trois bourſes ; ou plutôt ſur les trente-trois bourſes faites-vous une ceſſion de dix bourſes d'argent ?*

B. - Èvèt , on kèsè ahtchèyi baghechlayeb , yirmi utch kèsè almagha qayel em.

Le N. - *Oui , je conſens à céder dix bourſes , & à n'en recevoir que vingt-trois.*

T. - Sèn qarechma. Baq , bou yalan chahidlèri guièrtchèk yèrinè guiètchdiyi vaqet , butun ahtchèn guiderdi. Bèn on bèch kèsè ahtchè vèrmè yedek qayel em ki , ſeuz ouzamaſen.

Le D. - *Ne vous embarraſſez pas dans cette affaire. Conſidérez , que ſi ces faux-témoins paſſoient pour véridiques , tout votre argent partiroit. Je conſens de donner juſqu'à quinze bourſes d'argent , pour ne pas allonger le diſcours.*

B. - Sèn bilirſin.

Le N. - *Vous ſavez ce qu'il faut faire.*

T. Mehèmmèd Tchèlèbiyè. - Mèhèmmèd Tchèlèbi , bèn ichè temèliy lè vaqef em. Sèn bana euylè agheza guièlmèm , dèdin ; amma bèn hitch guièlmèm. Iptida Rè-is Èfendiyi eunumè qatar , ſahib dèvlèt Èfendimizin ayaghena ſarelerem ki , inayèt èdib , guièrèk bou chahidlèri , guièrèk da'vadjeye taſih èylè ; èyèr chahidlèrdè , vè da'vadjeda qabahat boulounourſa , haqqendan guièl : yoq , èyèr onnaren ſoutchou yogh ouſa , bizim Firènguin haqqendan guièl ki , djumlèſinè ibrèt olſoun... Nè dèrſin ? Bèn Bazerguiana ſeuz duchurmèyèrèk , utch kèsè ahtchè daha baghechladayem.

Le D. à Mehèmmèd Tchèlèbi. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi , je ſuis inſtruit de l'affaire & de ſon fondement. Vous m'avez dit , que vous ne vous prêtiez pas à de telles propoſitions ; mais pour moi je ne me prête à aucune. Je commencerai par prier le Rèis Èfendi de me protéger , & je ſerrerai les pieds de Monſeigneur le Viſir , en les embraſſant. Je lui dirai , accordez moi la grace d'ordonner des enquêtes ſoit pour ces témoins , ſoit pour le demandeur. Si l'on trouve coupables les témoins avec le demandeur , procédez à leur punition. Autrement , s'ils n'ont aucune faute , puniſſez notre Franc , afin qu'il ſerve d'exemple à tout le monde... Qu'en dites-vous ? De moi-même , ſans faire entrer en pour-parlers le Négociant avec vous , je l'engagerai à relâcher trois bourſes d'argent.*

M. - Bèn ſeuylèyèdjèyimi ſeuylèdim ; sèn bilirſin.

M. - *J'ai dit ce que j'avois à dire ; vous ſavez ce que vous avez à faire.*

Tchavouch Mèhèmmèdin qoulaghena ſeuy-

Le Chiaoux parle à l'oreille de Mèhèm-

ler. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, bèn cheuylè aghnarem ki, tafsh èdèrlerse, chahidlerin yalan chahidi chloughou ma'loum olour; fonra sènin dè feuzun yalan tcheqar: hèm dukkianda olan malini alerlar, hem sèn dè qazarè oughrarfen. Bounnar Firenk dir; feuylechmèk guiudj dur. Bènim feuzum diynèrsèn, bou Bazerguiana hitch olmazfa on bèch kèsè ahtchè qadar vèrmèlifin ki, sès tcheqmafen.

Mèhèmmèd Tchèlèbi, je conçois que ſi l'on fait des perquiſitions, il ſera manifeſte que les témoins ſont de faux-témoins; enſuite vos paroles ſeront auſſi reconnues pour menſongères: alors on prendra tout votre bien qui eſt dans la boutique, & vous ſerez vous-même précipité dans quelque malheur. Ces gens-là ſont des Francs; il eſt difficile de leur tenir tête. Si vous écoutez mes paroles, vous devez donner à ce Négociant au moins la valeur de quinze bourſes d'argent, afin qu'aucun bruit ne tranſpire.

M. - Tchavouch Agha, bèn bounou vèrdiyim vaqit, zarar èdèrim. Bir qoyoundan iki dèri tcheqar me? Lakin biz buyuk aqtarlar ez; adem dillènmèfin dèyi, on kèsè vèrèyim. Raze olmazfa, kèndi bilir; nè yaparfa, yapfen. Eulumden eurèfi var me?

M. - *M. le Chiaoux, en donnant cette ſomme, j'en recevrai du dommage. Ote-t-on deux peaux de-deſſus un mouton? Au reſte nous ſommes de gros marchands épiciers; pour que mon nom ne paſſe point par les langues, je donnerai dix bourſes. S'il n'en eſt pas content, il fait lui-même ce qu'il doit faire; qu'il faſſe ce qu'il voudra. Au de-là de la mort y a-t-il quelque choſe à craindre?*

Tchavouch. - Guiuzèl, èy Agham. Erzenen tèkmili itchin, bènim dediyimè razi ol. Fena olourfa, bana feuv. Allah fana g'hayre yèrden inayèt èder.

Le Chiaoux. - *C'eſt au mieux, mon cher Monſieur. Pour la conſervation de votre réputation, conformez-vous à ce que j'ai dit. Si vous vous en trouvez mal, prenez-vous en à moi. Dieu vous favoriſera par quelque autre endroit.*

M. - Hoch oundou, bachema guièlèdjèk qaza malimè guièldi, derim dè, ſabr èdèrim. Var, nafel bilirsèn, euylè nizam vèr.

M. - *Ainſi donc je dirai, que le malheur qui devoit fondre ſur ma tête, eſt ſurvenu à mon bien, & je prendrai patience. Allez arranger la choſe comme vous l'entendrez.*

Tchavouch Tèrdjumanen qoulaghena. - Tèrdjuman Bèy, nafel èdèlim? Bèn feuylèchdim; qayel olmayor. Amma zor la guieuynunu èrdim ki, Bazerguiana on bèch kèsè ahtchè vèrmèyè.

Le Chiaoux à l'oreille de l'Interprète. - *M. le Drogman, comment ferons-nous? Je viens de cauſer avec lui; il ne conſent à rien. Au ſurplus ce n'eſt qu'avec beaucoup de peine, que je l'ai déterminé à donner au Négociant quinze bourſes d'argent.*

Tèrdjuman. - Èy... bèynimizdè tchoq

Le Drogman. - *Hé bien... il ne reſte pas*

bir chey qalmade ; lakin utch kèsè farqle. Ben Bazergiane on bech kese alitchè ekfik almafena razi ètdim.

Tchavouch. - Tèrdjuman Bèy, haydè yindi ; iki da'vadjeye guieuturèlim dè, bèyinnerin boulalem. Utch kèsèyè dè qalendja, Allah kerim dir. Ben utch kèsèyi daha alevèrrim ; amma arada olan hardja, masrafa qurechmayez.

T. - Adjayeb ! Chindi hazer, pichmich acha foghouq fou mou qatadjaqfen ? Bou qadar alitcheyi vèren adam masrafen da tchèkèr : da'vaye o qalderde. Beuylè èdèdjeyinè, bana guièlèydi dè, chouna nizam vèr, deyèydi, boundan èyi nizam vèrirdim.

Tchavouch. - Hoch oundou, guidèlim dè, onoun da qolayen boulourouz... (*Mèhemmèd Tchèlèbinin goulaghena*). Qardach, nizam vèrdik ; amma utch kèsè ahdjedjil daha vèrirfin, hem masrafe da tchèkerfin.

M. - Arteq bou guiun bizi qamalagh ètdiniz a. Allah bir qoulounou hèkim lè hakimè duchurmèfin. Nè halin var efa, guieur.

Tchavouch achikiarè Tèrdjumana. - Tèrdjuman Bèy, bou guiun guidin, yaren fa'at utchde Qazèsker qapefenda boulouchalem.

entre nous beaucoup de choſes à faire ; & trois bourſes ſont la difference. J'ai fait conſentir le Négociant à recevoir quinze bourſes d'argent de moins.

Le Chiaoux. - *M. le Dragman, partons donc ; conduiſons avec nous les deux plaideurs, & procurons leur accomodement. Quant aux trois bourſes reſtantes, rapportons-nous à la bienfaiſance de Dieu. Je vous ferai donner ces trois autres bourſes ; mais nous ne nous immiſcerons pas dans les frais & dépens à ſupporter.*

Le D. - *Quoi ! Eſt-ce que vous allez préſentement ajouter de l'eau froide à un mets préparé & cuit ? Un homme qui donne une ſi grande ſomme, doit auſſi ſupporter les dépens : c'eſt lui qui a ſuſcité le procès. Si au lieu d'agir de la ſorte, il fut venu chez moi, & qu'il m'eut dit de procurer un accomodement à cette affaire, je l'aurois beaucoup mieux arrangée.*

Le Chiaoux. - *Hé bien donc partons, & nous trouverons à cela un expédient...* (à l'oreille de Mehèmmed Tchelèbi). *Mon frère, nous avons procuré un accomodement ; mais vous donnerez encore cette bagatelle de trois bourſes d'argent, & vous ſupporterez en outre les dépens.*

M. - *Oui, vous m'avez rendu finalement aujourd'hui tout hébété. Que Dieu ne permette pas, qu'aucun de ſes ſerviteurs tombe entre les mains des médecins ou des juges. Faites tout ce que vous êtes en état de faire.*

Le Chiaoux au Drogman à voix haute. - *M. le Drogman, retirez-vous aujourd'hui, pour nous retrouver demain à trois heures chez le Cadilèsker.*

Digitized by Google

YIRMI IKINDJI MUKIALÈMÈ,

Ibra iſqa olmaq uzèrinè.

Tchavouch. - Afètim, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Ben ſizi guièlmèmich dir, dèyordoum; guièlmiciſiniz. Terdjuman Bèyi guieurdun mu?

Mèhèmmèd Tchèlebi. - Hayer. Bèn guieldim; guièleli, kimsè zouhour èvvèl ſaît ſiz techrif eylediniz... Ichtè guièliyorlar.

Terdjuman. - Machallah, Aghalar! Bizdèn ghayretli boulounmouchſounouz a.

Tch. - A Tèrdjuman Bèy, èrkèn guièlènin ichi aſan bitèr, guièdj guiclènin tèrſinè guidèr, mèchhour dour. Onoun tchin biz bir ichè èrken guièliriz. Hèmèn bouyouroun; tcheqalem yoqare.

T. - Ahtchè guiètirdiniz mi; yoqſum nafilè guiènè guidedjèk mi yiz?

M. - Tèrdjuman Bèy, bir qaza der guièldi; èyiſi bir ſa'at èvvèl bitirmèk. Ahtchè hazer der, boundın ghayre da ahtchè yoq, al, ichtè. On bèch kèsè ahtchè bir; ſarqan utch kèsè ahtchè itchin dè sèkiz yuz gourouch, hardj masraf itchin dè iki yuz gourouch tèdarik ètdim.

T. Bazerguiana. - Ichitdin mi, Bazerguian? Hèm ahtchèyi dè guieurdun. Bou qadar ſeuzumu diynedin; bouna da razi ol. Allah ſana ghayre yuzden vèrir.

VINGT-DEUXIÈME DIALOGUE,

Sur le déſiſtement des prétentions.

Le Chiaoux. - *Brave, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Je penſois que vous n'étiez pas arrivé; & vous étiez déja venu. Avez-vous vu M. le Drogman?*

M. - *Non. Il n'y a que moi d'arrivé; depuis que je me ſuis rendu ici, perſonne n'a paru: vous êtes le ſeul qui ſoyez venu... Les voici qui arrivent.*

Le Drogman. - *A merveille, Meſſieurs! Ha, vous vous êtes trouvés plus expéditifs que nous.*

Le Ch. - *Hé M. le Drogman, c'eſt un proverbe connu, qu'en venant de bonne heure, on achève aiſément une affaire, & qu'en arrivant tard, elle s'en va de travers. C'eſt pour cela que nous nous rendons de bonne heure à chaque affaire que nous traitons. Daignez avancer; montons à l'étage ſupérieur.*

Le D. - *Avez-vous apporté de l'argent; ou bien partirons-nous encore les mains vuides?*

M. - *M. le Drogman, c'eſt un malheur qui m'eſt ſurvenu; le mieux eſt de finir une heure plutôt. L'argent eſt prêt, il n'y en a point d'autre, le voilà, recevez-le. Il y a premièrement quinze bourſes d'argent; quant aux trois bourſes qui font la différence, j'ai préparé d'ailleurs huit cens piaſtres, & deux cens piaſtres en outre pour les frais & dépens.*

Le D. au Nègociant. - *L'avez-vous entendu, cher Négociant? Vous avez enfin vu de l'argent. Vous avez juſqu'ici écouté mes paroles; conſentez encore à cette ſomme.*

Digitized by Google

Dieu vous donnera le reſte par quelque autre moyen.

B. - O da euylè olſoun.

Le N. - *Soit encore pour cet objet.*

T. - Tchavouch Agha, duch eunumuzè. Èfendi hazrètlerinin yanena varalem.

Le D. - *M. le Chiaoux, marchez devant nous. Allons chez le Seigneur Cadileskèr.*

Qazèsker Èfendi. - O! Sabahenez hayr olſoun, Terdjuman Bey. Ichè nizam vèrdiniz mi; yoqſa gueveheck mi bouraqdenez?

Le Cadileskèr Èfendi. - *O! Je ſouhaite que votre matinée ſoit heureuſe, M. le Drogman. Avez-vous procuré un accomodement à l'affaire; ou bien la laiſſez-vous languir?*

T. - Èfendim, èmr èylèdiniz ki, bou ichè nizam vèr, dèyi: himmètiniz 'ali oldoughou itchin, nizam verdik. 'Ammè-i da'vaden zimmètlerini ibra ètdirdik; biri birlèrindè aleb, vèrèdjèkleri qalmade. Baqeyſen ſiz bilirſiniz.

Le D. - *Monſeigneur, vous m'avez preſcrit d'arranger cette affaire: c'eſt par une ſuite de vos ſublimes faveurs, que nous l'avons accomodée. Nous leur avons fait faire un déſiſtement de toutes leurs prétentions relatives au procès; il ne reſte rien entr'eux ni à recevoir, ni à donner. Vous ſavez ce qu'il faut faire pour le ſurplus.*

Q. - Tchavouch, beuylè bèyinnèrindè nizaleri qat' oldou mou?

Le C. - *Chiaoux, les différends qu'ils avoient entr'eux, ſont-ils par-là terminés?*

Tch. - Beli, Èfendim.

Le Ch. - *Oui, Monſeigneur.*

Q. - Bazerguian, bou adamda aladjaghen olan otouz utch kèsè ahtchèyi tamamèn aleb, zimmètini ibra ètdin mi?

Le C. - *Négociant, avez-vous reçu complétement les trente-trois bourſes d'argent, que vous aviez à recevoir de cet homme, & le tenez-vous quitte de ſa dette?*

B. - Èvèt, Èfendim, aleb qaboul ètdim; vè 'ammè-i da'vaden zimmètimi ibra ètdim.

Le N. - *Oui, Monſeigneur, je les ai reçues & agréées; je lui fais auſſi la remiſe générale de mes prétentions relativement au procès.*

Q. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, sèn dè bou Bazerguiana vèrdiyin ahtchèdèn zimmètini ibra ètdin mi?

Le C. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, renoncez-vous de votre côté à toute action ſur l'argent, que vous avez donné à ce Négociant?*

M. - Ètdim, Èfendim.

M. - *J'y renonce, Monſeigneur.*

Q. - Biri birinizdè aleb, vèrèdjèyiniz olmadeghena, vè biri birinizdèn zimmètlèrinizi ibra ètdiyinizè chou adamlar chahid olſoun mou?

Le C. - *Conſentez-vous l'un & l'autre, que ces gens-là ſoient témoins, qu'entre vous il n'y a plus rien à recevoir, ni à donner, & que vous vous faites réciproquement une quittance générale ſur vos prétentions?*

B. vè M. - Cliounlar, Èfendim.

Q. - Tèrdjuman Bèy, Tchavouch, tcheqen dechare da, nizamene vèrin; heuddjetinizi a'en.

Tchavouch la Tèrdjuman ikiſi bir aghezdan. - Terman Èfendimin.. *(Da'vadjelara).* Hayden, dechare tcheqeb, heuddjet aleb, rahat olalem.

YIRMI UTCHUNDJU MUKIALÈMÈ,

Yahoudi Aqtar Mèhèmmèd Tchèlèbiyè guièlmèk, vè Mèhèmmèd Tchèlèbi Yahoudiyi ſanki bilmeyib, qovmaq uzerinè.

Yahoudi. - Machallah, Mèhèmmèd Tchèlèbi! Ben tebdil oldoum da, nèrèyè guitdinizsè, bèrabèr guitdim. Èyi ya; o qadar olſoun, èl vèrir. Sèn hiſsèni ayerdeqdan ſonra, bènim dè hiſsèmè yèdi sèkiz kesè ahtchè ducher a. Be èy Èfendim, djanem tcheqa yazde ki, nè vaqit dukkiana guider? Dèyi.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Ha! Niſtèrſin, Bazerguian? Allah inayèt èylèyè.

Y. - Èfendim, bèn dilèndji dèyil im. Bèni bilmèdin mi? Bèn ſana on bèch on alte kesè ahtchè qazanderan Tèllal Samoyil dèyil mi yim?

Le N. & M. - *Qu'ils le ſoient, Monſeigneur.*

Le C. - *M. le Dragman, Chiaoux, ſortez dehors, & terminez cet arrangement; prenez l'expédition de la ſentence définitive.*

Le Drogman & le Chiaoux d'une ſeule voix. - *C'eſt à Monſeigneur, qu'il appartient de commander..* (Aux plaideurs). *Allons, ſortons dehors, prenons cette expédition, & goûtons le repos.*

VINGT-TROISIÈME DIALOGUE,

Sur la viſite du Juif à l'Épicier-droguiſte Mehèmmèd Tchèlèbi, & ſur la manière dont Mehèmmèd Tchèlèbi chaſſe le Juif, comme s'il ne l'avoit pas reconnu.

Le Juif. - *A merveille, Mèhèmmèd Tchèlèbi! J'étois déguiſé, & en quelqu'endroit que vous ayez été, je m'y ſuis tranſporté avec vous. C'eſt ſans doute une bonne affaire; que nous ayons ſeulement cette ſomme, cela eſt ſuffiſant. Après que vous aurez ſéparé votre portion, il me devra écheoir pour la mienne ſept ou huit bourſes d'argent. Hé mon cher Monſieur, peu s'en eſt fallu que mon ame ne ſortît de mon corps, en me diſant à moi-même, quand ira-t'-il donc à la boutique?*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Hola! Que demandez-vous, Négociant? Que Dieu vous accorde ſes faveurs.*

Le J. - *Monſieur, je ne ſuis pas un mendiant. Ne m'avez-vous pas reconnu? Ne ſuis-je pas ce Cenſal Samuel, qui vous a fait gagner quinze ou ſeize bourſes d'argent?*

Digitized by Google

M. - Yahoudi, sèn tchevderden me? Dèmindèn bèri dir guièldin dukkianemen eununè, der der der seuylèyorsoun. Deliy sèn, keutèk hazer; dilèndjiy sèn, Allah vèrè; èdèbsiz isèn, bèn sèndèn ziyade edebsiz im. Seni bèn aglınadem; bou guiun kimsèyi guiunaha soqamamechsen. Dinsiz, yeqel dukkianemen eunanden; yoqsam sènin qafane paralarem.

M. - *O juif, es-tu en délire? Il y a déja quelque tems, que tu es venu devant ma boutique, pour y dire des bavardages. Si tu es fou, des coups de bâton sont tout prêts; si tu es un mendiant, que Dieu t'assiste; si tu es un effronté, je suis encore plus effronté que toi. Je comprens qui tu es; tu n'as pas encore réussi aujourd'hui à précipiter quelqu'un dans le péché. Infidèle, vas-t'-en de devant ma boutique; ou autrement je te mettrai le crâne en morceaux.*

Yahoudi yolda guiderkèn kèndi kèndinè. - Ay! Allahen qazasena oughrayasen. Bèn bilirdim a, beuylè adamlardan hayer guielmèyèdjèyin. Araleqda bazerguianlaren yanenda yuzum qara oldou. Djanem tcheqayde da, bou heritin sèmtinè oughramayaydem! Mechour seuz dur, hilè yilèn onsa, setchan onarde; hilekiaren moumou aqchamdan seunèr; hilè yilèn guièlen èchèvin eulumu soudan der: biz bounlare bilirkèn, guiènè aldandeq. Chinden sonra teuvbè olsoun ki, Muslumanlaren seuzunè inaneb, bir kimsèyi aldatmayem. Guiènè èskiden serdachemez olan adamlar la ichimizi guieururuz.

Le Juif part, & parle seul chemin faisant. - *Ah! Que n'encours-tu la punition de Dieu! Je le savois bien, qu'il ne me revient oit de telles gens aucun avantage. A travers tout cela mon visage sera couvert de confusion auprès des négocians. Que mon ame n'est-elle sortie de mon corps, plutôt que de me trouver dans la quartier de ce vilain homme! Nous connoissons ces maximes triviales, si l'on prospéroit par la ruse, la souris prospéreroit; c'est dès le soir même, que s'éteint la lumière du trompeur; c'est l'eau qui cause la mort de l'âne, dont on se défait par fraude, (après l'avoir excessivement rempli d'eau, pour le faire paroître plus gras): & cependant nous nous sommes laissés tromper. Dorénavant je viendrai tellement à résipiscence, que je ne croirai plus aux paroles des Musulmans, pour duper qui que ce soit. Nous concerterons de nouveau nos affaires avec des gens, qui d'ancienne date soient confidens de nos secrets.*

Digitized by Google

ARTICLE SECOND.

Expoſition littérale de la conſtruction Turque dans les Dialogues familiers.

Ce dernier Article des Élémens de la langue Turque n'éclairera pas ſeulement ſur l'explication littérale des Termes, il enſeignera encore la progreſſion de leur formation régulière. Il expoſera la filiation de chaque expreſſion, conformément au génie de cet idiôme, en paſſant du Simple au Compoſé, en traçant le Singulier avant le Pluriel, & en indiquant la Racine primitive ou ſecondaire avant ſes dérivés. Par cette méthode ſimple & naturelle on ſera diſpenſé de citer le Chapitre, l'Article & la Page des Règles ou des Maximes; & le Lecteur les retrouvera une autrefois ſous ſes yeux, mais dégagées du peſant attirail des réflexions didactiques. Afin de ſoulager encore plus la vue & l'attention dans l'étude d'une diſcuſſion toujours fatiguante, l'expoſition des deux premiers Dialogues ne ſera pas traitée en maſſe, & elle fournira la matière de deux Paragraphes.

OBSERVATIONS.

1°. Le Nominatif ou le Cas direct précédera les Cas obliques, je veux dire l'Accuſatif, le Génitif, le Datif, le Commoratif & l'Ablatif.

2°. L'Infinitif Poſitif marchera conſtamment avant le Négatif ſimple ou impoſſible; & il ſera généralement parlant

Digitized by Google

ſuivi de l'Impératif avant les autres Modes, dans lesquels le Préſent de l'Indicatif occupera le premier rang.

3°. Les mots ſuſceptibles d'une double prononciation, dont l'une eſt terminée par deux Conſonnes, peuvent s'employer pour cette dernière hypothèſe devant une autre expreſſion, qui commence par une Voyelle.

§. *I. Expoſition de la conſtruction du premier Dialogue.*

La meilleure manière de ſaiſir le ſens du premier Entretien, conſigné à la ſuite des Obſervations de l'Article précédent, eſt de lire d'abord le texte Turc phraſe par phraſe, de porter ſes regards ſur la colonne de la traduction, & de conſulter enſuite proportionnellement l'Expoſition placée après les autres Obſervations ſuivantes.

OBSERVATIONS.

1°. Communément chaque Terme ne s'expliquera ou ne s'expoſera qu'une ſeule fois ; & il ſera facile, en remontant, d'en trouver la valeur, lorſque ſon expoſition ne ſe rencontrera point à l'endroit correſpondant au texte.

2°. Quoique la 1e. perſonne du Singulier des Verbes, terminée en M, s'écrive dans certains manuſcrits par N ou (Noun), & qu'elle ſe prononce ainſi par quelques vieillards, cette exception rare & abuſive ne fera jamais abandonner ici le principe général de l'énoncer par la Conſonne M.

Digitized by Google

Èvvèl. *avant. devant. premièrement*.. Ki. *qui. qui eſt*.. Èvvèlki. *qui eſt avant. qui eſt devant. qui précède. qui eſt le premier. premier, première.*

Mukialèmè. *conférence. colloque. entretien. dialogue.*

Tellal. *cenſal. courtier.*

Yahoudi. (*quelquefois* Yèhoudi). *Juif, Juive.*

Samoyil. Samouil. *Samuel.* (*Nom propre*).

Aqtar. (*vulgairement* Aqtèr). *épicier-droguiſte. épicier.*

Mehèmmèd Tchelebi. *Mehèmmèd Tchelebi.* (*Nom propre*).. Tchèlèbi. *honnête. civil. poli. élégant. cadet. puiné. jeune homme. ſeigneur. ſieur. monſieur. maître.*

Qavl. Qavil. *condition. traité. accord. convention.*

Ètmèk. *faire*.. Èt. *fais*.. Ètmè. *faire.* (*un des deux Préſents de l'Infinitif*).. Ètmèlèr. *les actions de faire*.. Ètmèlèri. *leurs actions de faire.* (*Pluriel d'*Ètmè *avec le Pronom affixe*).

Uzrè. Uzèrè. *ſelon. ſuivant. conformément à. au-deſſus. par-deſſus. ſur.*

Bou. *ceci. celui-ci, celle-ci. ce, cet, cette.*

Zaman. Zeman. *tems. ſaiſon. occaſion*.. Zamanen. Zèmanen. *ton tems*.. Zamanenez. Zèmanenez. *votre tems. le tems dont vous jouiſſez.*

Hayr. hayer. Qhayr. Qhayer. *heureux, heureuſe. bon, bonne.*

Olmaq. *être. devenir. ſe faire*.. Ol. *ſois*.. Olſoun, Ola. *qu'il ſoit, qu'elle ſoit.*

Kèyf. *ſanté. tempérament. conſtitution corporelle. humeur*.. Kèyfin. *ta ſanté*.. Kèyfiniz. *votre ſanté.*

Èyi. *bon, bonne. vigoureux, vigoureuſe.*

Me. Mou. Mi. Mu. *ſignes d'interrogation.*

Der. Dour. Dir. Dur. *il eſt, elle eſt.* (*le terme Turc eſt ici ſous-entendu*).

Nè? *quel, quelle?*

Alèm. *ſituation. poſition. état. monde. univers*.. Alèmdè. *dans l'état*.. Nè alèmdè? *en quel état?*

Sen. Soun. Sin. Sun. *tu es. vous êtes*.. Sen? Soun? Sin? Sun? *êtes-vous?*

Dukkian. (*vulgairement* Tukian). *boutique*.. Dukkianen. *ta boutique*.. Dukkianenda. *dans ta boutique.*

Bir. *un, une.*

Chèy. *choſe. affaire. objet. bien.*

Qalmaq. *reſter. demeurer*.. Qalmamaq. *ne pas reſter*.. Qalma. *ne reſte pas*.. Qalmamech. *qui n'eſt pas reſté.*

A. *donc. certainement. ſans doute. hola. ho. o. hé.*

Mu-'ammèr ol. (*à la lettre.. ſoyez vivant*). *vivez longues années.*

Bazerguian. Bazirguian. (*vulgairement* Baziryan). *négociant. marchand.*

Aſl. Aſel. *origine. cauſe. motif*.. Aſle. *ſon motif. le motif.*

Tchoq. *beaucoup*.. Tchoqdan bèri. *depuis beaucoup de tems. depuis long-tems.*

Guieurmèk. *voir*.. Guieurunmèk. *être vu. paroître*.. Guieurunmèmèk. *ne pas paroître*.. Guieurunmè. *ne parois pas*.. Guieurunmèm. *je ne parois pas*.. Guieurunmèdim. *je n'ai pas paru*.. Guieurunmèdin. *tu n'as pas paru.*

Para. *Para. monnoie. argent*.. Paraſe. *ſon argent. l'argent. d'argent*.. Paraſe tchoq. *beaucoup d'argent.*

Digitized by Google

Aql. Aqel. *eſprit. génie. talent. capacité.*. Aqle. *ſon eſprit. l'eſprit. d'eſprit.*. Az. *peu.*. Aqle az. *peu d'eſprit.*

Adem. Adam. *homme. gent.*. Bir adem. *un homme.*

Boulmaq. *trouver.*. Boulmamaq. *ne pas trouver.*. Boulamamaq. *ne pouvoir pas trouver.*. Boulama. (*Impératif négatif impoſſible*). Boulamam. *je ne peux pas trouver.*. Boulamadem. *je n'ai pas pu trouver.*. Boulamaden. *tu n'as pas pu trouver.*

Sen. *tu. toi.*. Senin. *de toi.*. Le. Ile. *avec.*. Senin le. *avec toi.*

Chey. *choſe.*. Cheyi. *ſa choſe. la choſe. de choſe.*. Cheyini. (*même ſignification à l'Accuſatif*).

Qapmaq. *prendre. ravir. attraper. eſcroquer.*. Qap. *eſcroque.*. Qaparem. *j'eſcroque.* (*au Préſent de l'Indicatif*).. Qapayem. *j'eſcroque.* (*au Préſent du Subjonctif*).. Qapalem. *nous eſcroquions.*

Chimdi. Cimdi. *maintenant. préſentement. actuellement. tout-à-l'heure. tout récemment.*

Yeni. *nouveau, nouvelle.*

Gutelmek. *venir. arriver. ſe rendre.*. Guiel. *viens.*. Guielirim. *je viens.*. Guieldim. *je vins. je ſuis venu.*. Guieldi. *il eſt venu.*

Turkdjè. *la langue Turque. l'idiôme Ture. le Ture.*

Bilmek. *ſavoir. connoître.*. Bilirim. *je ſais.*. Bilir. *il ſait.*

Amma. *mais. cependant. néanmoins.*

Eſtamboul. Eſtanboul. Eſtambol. Eſtanbol. *Conſtantinople.*. Eſtambouloun. *de Conſtantinople.*

Hal. *état. poſition. ſituation. condition.*. Hali. *ſon état. l'état.*. Halini. (*à l'Accuſatif*).

Bilmek. *ſavoir. connoître.*. Bilmèmèk. *ne pas ſavoir. ne pas connoître.*. Bilmèm. *je ne ſais pas. je ne connois pas.*. Bilmèz. *il ne ſait pas. il ne connoit pas.*

Olmaq. *être.*. Olmaqdan. (*on ſous-entend* isè). *plutôt que d'être.*

Mukellef. *élégant, élégante. gracieux, gracieuſe.*

Tedarik. *préparatif. diſpoſition.*

Eylèmèk. *faire.*. Eyle. *fais.*. Tèdarik èylè. *prépare. diſpoſe.*

Tahmina. *conjecturalement. par conjecture. en conjecturant. environ.*

O. *celui-là, celle-là. ce, cet, cette.*

Bin. *mille. millier.*

Gourouch. Grouch. Qourouch. Qrouch. *piaſtre.* (*monnoie de 40 paras*).

Qadar. *autant. pour la valeur, pour la ſomme, pour la quantité de.*

Da. Dè. *&. auſſi. encore. de plus. en outre. d'ailleurs.* (*particule réplétive*).

Nè. *tout ce que. ce que.*

Yapmaq. *faire. fabriquer. former. travailler.*. Yap. *fais.*. Yaparem. *je fais.*. Yaparſam. *ſi je fais. je ferai.*. Yaparſan. *tu feras.*. Yapeb. *en faiſant. fais,* (*à l'Impératif, à raiſon du Verbe ſuivant, qui eſt au même Mode*).

Boulmaq. *trouver.*. Boul. *trouve.*

Ben. *moi. je.*

Aldatmaq. *tromper. duper, en impoſer.*. Aldat. *trompe.*. Aldaderem. *je trompe. je tromperai.*

Digitized by Google

Cheuylè beuylè. *de cette manière-là, & de cette manière-ci. ceci & cela.*

Dèmèk. *dire.*. Dè. *dis.*. Dèyib. *en disant.*. Dèyi. *en disant. afin de. pour.*

Boulay ki. Bolay ki. *Plût à Dieu que. Fasse le ciel que...*

O. Ol. *ce, cet, cette. celui-là, celle-là. cela.*

Oula. Ilè. *avec. (on diversifie la Voyelle de cette Postposition, conformément à la dernière du mot précédent.*

Èl. *main. autrui. prochain.*. Èli. *sa main. la main.*. Èlindèn. *de sa main. de la main.*

Yirmi. *vingt.*. Otouz. *trente.*. Kèsè. *bourse.*. Ahdjè. Ahtchè. Aqdjè. Aqtchè. *aspre. monnoie. argent.* Yirmi otouz kèsè ahdjè. *vingt ou trente bourses d'argent. (la Conjonction* Ya *est sous-entendue).*

Qapaydem. *je prenne. je prendrois. je retire. je retirerois.*. Qapaydeq. *nous prenions. nous retirions.*

Yare. *moitié.*. Yaresi. *sa moitié. la moitié.*. Yaresene. *(à l'Accusatif).*

Vermèk. *donner.*. Ver. *donne.*. Vèririm. *je donne.*. Vèrirsin. *tu donnes.*. Vèrir mi sin ? *donnes-tu ?*

Almaq. *prendre. recevoir.*. Al. *reçois.*. Alerem. *je reçois.*. Aldeq. *que l'on a reçu.*. Aldeqdan. *(à l'Ablatif).*. Sonra. *après.*. Aldeqdan sonra. *après que vous aurez reçu. après avoir reçu.*

Vilayèt. *pays.*. Vilayètdè. *dans le pays.*. Bou vilayètdè. *dans ce pays-ci.*

Dourmaq. *demeurer. rester.*. Dourmamaq. *ne pas demeurer.*. Dourma. *ne demeurez pas.*

Haydè. *vas-t'-en. allez. allons. partez.*

Baqmaq. *regarder. voir.*. Baq. *regarde. vois.*. Baqarem. *je regarde. je vois.*. Baqayem. *je regarderai. je verrai.*. Baqalem. *nous verrons.*

Iki. *deux.*. Ikisi. *les deux.*. Ikisini. Ikisin. *(à l'Accusatif).*

Biri. *l'un, l'une.*. Birini. Birin. *(à l'Accusatif).*

Sana. *à toi. à vous. te. vous.*

Vèrrim. *(par contraction, au lieu de* Vèririm*).*

Nitchin ? *pourquoi ? (composé de* Nè itchin*).*

Dèrsèm. *si je dis. si je demande.*. Dèrsèn. *si vous demandez.*

Bourda. *(au lieu de* Bou arada. Bou yèrdè*). ici. en cet endroit-ci.*

Otourmaq. *s'asseoir. demeurer. s'arrêter. rester.*. Otour. *reste.*. Otouroum. *je reste.*. Otouradjaghem. *je dois rester.*. Otouradjaqsen. *tu dois rester.*

Tèrk. *abandon.*. Diyar. *pays. contrée.*. Terki diyar. *abandon du pays. (au lieu de* Diyar *ou* Diyaren tèrki*).*. Tèrk ètmèk. *abandonner. laisser. quitter.*. Tèrk èt. *quitte.*. Tèrk èdèrim. *je quitte.*. Tèrk ètmèli. *il faut, il faudra quitter.*

§ Hadjèt. *soin. souci. nécessité.*. Nè hadjèt ? *quelle nécessité ?*.. Tèrki diyar ètmèyè. *d'abandonner le pays.*

Yilè. Ilè. *avec. par. par l'entremise, par le moyen de.*

Yel. *an. année.*. Bir iki yel. *(au lieu de* Bir ya iki yel*). une ou deux années.*

Dechare. dechareda. decharda. *dehors. hors.*

Kiar. *profit. gain. utilité. avantage.*. Èylèmèk. *faire.* Kiar èylè. *fais du profit. gagne.*

Digitized by Google

Sonra. *après. enſuite.*

Bachqa. *différent. divers. autre.*

Taraf. *côté. part. parti. quartier. endroit.*. Tarafa. *au quartier. dans le quartier.* Bir bachqa tarafa. *dans un autre quartier.*

Buyuk. Beuyuk. *grand. vaſte. ample. étendu.*

Nèrdè ? *(au lieu de* Ne yèrdè ?*) en quel endroit ? en quel lieu ?*.. Yèr. *endroit. lieu.*. Yèrdè. *dans l'endroit. dans le lieu.*

Allah. *Dieu.*. Allaha. Allahè. *à Dieu.*

Eſmarlamaq. *recommander.*. Eſmarla. *recommande.*. Eſmarlarem. *je recommande.* Eſmarladem. *j'ai recommandé. je recommande.*. Eſmarladeq. *(le Pluriel pour le Singulier, le Paſſé pour le Préſent). nous vous avons recommandé. nous vous recommandons. (au lieu de.. je vous recommande à. je vous remets entre les mains de).*

Hoch. Qhoch. *bon. bien. agréable. agréablement.*

Safa. Sefa. *plaiſir. agrément. volupté. charme.*. *(dans* Safa guièldin. Sèfa guièldin.. *il paroit que l'on doit ſous-entendre la Poſtpoſition* Ile *avec).*

Ich. *affaire. choſe. action. travail. ouvrage.*. Ichin. *ton affaire.*

Raſt guièlmèk. *rencontrer. réuſſir. proſpérer.*. Raſt guièl. *réuſſis.*. Raſt guièlirim. *je réuſſis.*. Raſt guièlèyim. *que je réuſſiſſe.*. Raſt guièlè. *qu'il réuſſiſſe.*. Ichin raſt guièlè. *que ton affaire réuſſiſſe. que tu réuſſiſſes dans ton affaire.*

Guieurèyim sèni. *(à la lettre.. je vous verrai). je verrai ce que vous êtes. je verrai votre habileté.*

Ya. *ou. ou bien. ou encore.*

Èl. *main. prochain. autrui. moyen. diſpoſition.*. Èlim. *ma main.*. Èlimiz. *notre main.*. Èlimizdè. *dans notre main. à notre diſpoſition.*

Olan. *qui eſt. qui exiſte. qui ſubſiſte. qui ſe trouve.*

Qouſour. *reſtant. reſte. excédent. ſuperflu.. manquement. faute.*

Guitmèk. *aller. partir. s'en aller. ſe retirer.*. Guit. *parts.*. Guidèrim. *je parts. je partirai.*. Guidèr. *il part. il partira.*

Sahib. *maître. propriétaire.*. Sahibi. *le propriétaire.*

Olmaq. *devenir.*. Ol. *deviens.*. Olouroum. *je deviens. je deviendrai.*. Olourouz. *nous devenons. nous deviendrons.*

§. *II. Expoſition de la conſtruction du ſecond Dialogue.*

N'entamez la diſcuſſion du ſecond Entretien, qu'après une lecture réfléchie & réitérée du premier, pour acquérir la facilité d'entendre & d'analyſer chacune de ſes expreſſions, à la lecture ſeule du texte Turc. L'œil ainſi familiariſé avec les matériaux de la phraſe Turque parcourra ſans de grands obſ-

Digitized by Google

tacles les détails raiſonnés du dernier Paragraphe ; & l'oreille ſe formera inſenſiblement aux ſons de cet idiôme.

OBSERVATIONS.

1°. Afin d'aſſurer ſes conquêtes dans de nouvelles connoiſſances, le Lecteur pourra d'abord jetter quelques regards ſur la compoſition Turque du ſecond Dialogue, y remarquer les Racines des mots déja précédemment expoſés, & eſſayer ſans la traduction d'en fixer le ſens par les terminaiſons ſeules, c'eſt-à-dire par les additions au terme Radical.

2°. Avant de recourir enſuite au développement des expreſſions inconnues, il tâchera de deviner à la vue de leurs terminaiſons, ſi ce ſont des Noms ſuivis ou non ſuivis des Affixes, des Verbes Poſitifs ou Négatifs ; & à l'inſpection de la traduction Françoiſe, quelles y ſont les paroles correſpondantes au Turc. Il finira par confronter ſes tentatives avec l'expoſition ſuivante.

Iki. *deux*.. Ikindji. *deuxième. ſecond, ſeconde.*
Firènk. Èfrèndj. *franc. italien.*
Uzèr. *au-deſſus. par-deſſus. ſur. touchant. concernant. à*.. Uzèri. *(au Nominatif avec l'Affixe)*.. Uzèrinè. *(au Datif).*
Èfendi. *ſeigneur. ſieur. maître. dame*.. Èfendim. *monſeigneur. monſieur. mon maître. madame.*
Yataq. *couchette. lit*.. Yataqda. *dans le lit. au lit.*
Senez. Sounouz. Siniz. Sunuz. *vous êtes*.. Senez ? Sounouz ? Siniz ? Sunuz ? *êtes-vous ?*
Siz. *vous*.. Sizin. *de vous. votre.*
Qahvè. *café*.. Qahvèyè. *au café. pour le café.*
Chekèr. Sukkèr. *ſucre*.. Chèkèrè. *au ſucre. pour le ſucre.*
Bahar. *aromates. épiceries*.. Bahara. *aux épiceries. pour les épiceries.*
Muchtèri. *chaland. pratique. acheteur.*

Digitized by Google

Bouldoum. *j'ai trouvé. je trouvai.*

Demek. *dire. parler.*. Dèmèmèk. *ne pas dire.*. Dèmè. *ne dites pas. ne permettez pas.*

Guitsin. *qu'il s'en aille. qu'il parte. qu'il échappe.*. Dèmè (ki) guitsin. *ne permettez pas qu'il vous échappe. n'en laissez pas échapper l'occasion.*

Atchmaq. *ouvrir. découvrir. développer.*. Atch. *ouvre.*. Atchmech. *qui a ouvert.*. Atchmech (der). *il a ouvert.*

Donatmaq. *orner. décorer. parer.*

Istemèk. *vouloir. demander. désirer. souhaiter. rechercher.*. Istè. *veux.*. Istèrim. *je veux.*. Istèr. *il veut.*

Munasib. *convenable. à propos. décent.*. Munasibi. *(au Nominatif suivi de l'Affixe).*. Munatibini. *(à l'Accusatif).*

Boulmamaq. *ne pas trouver. ne pas rencontrer.*. Boulma. *ne trouve pas.*. Boulmadem. *je n'ai pas trouvé. je ne trouvai pas.*

Baqmaq. *regarder. voir. faire attention.*. Baq. *fais attention.*

Dèrlèr. *(on sous-entend* Adèmlèr*). les hommes disent. on dit.*

Dèkk. *tromperie. fourberie. friponnerie.*

Euylè. *ainsi. tellement. tel, telle.*

Hilè. *(vulgairement* Hillè*). fraude. astuce. ruse. adresse.*

Guièlmèk. *venir. se rendre. se prêter.*. Guielmemèk. *ne pas se prêter.*. Guièlmèm. *je ne me prête pas.*

Doghrou. *droit. sincère. léal. fidelle. intègre. droiture.*. Doghroudan doghrouya. *de droiture en droiture. (on sous-entend* Gudet*).*. Ichim doghroudan doghrouya. *mes affaires (à la lettre.. mon affaire) se succèdent toujours avec droiture.*

Aldatmaq. *tromper.*. Aldanmaq. *être trompé.*. Aldan. *fois trompé.* Aldanerem. *je suis trompé.*. Aldanersam. *si je suis trompé.*

Bilirim. *je sais. je saurai.*. Bilirsin. *tu sais. tu sauras.*

Ha! *ho!*

Bach. *tête. chef. principal.*. Bachem. *ma tête.*

Itchin. *(vulgairement & dans la lecture* Itchun*). pour. à cause de. en considération de. sur.*

Nè.. nè. *ni.. ni.*

Onou. *(Accusatif du Pronom* Ol*).*

Son *fin. extrémité. but. terme.*. Sonou. *sa fin. la fin.*. Sonounda. *à la fin.*

Nasel? *comment? quel, quelle?*

Oladjaq. *qui doit être. qui sera.*. Oladjaghe. *(au Nominatif avec l'Affixe).*. Oladjaghen. *(à l'Accusatif).*

Eyèr. *si. supposé que.*

Vèrèsi. *crédit.*. Vèrèsi (ou Vèrèsiyè) vèrmèyè. *pour donner à crédit.*

Inanmaq. *croire. ajouter foi. avoir confiance.*. Inanmamaq. *ne pas croire.*. Inanma. *ne crois pas.*. Inanmam. *je ne crois pas.*. Inanmasam. *si je ne crois pas.*. Inanmasan. *si vous ne croyez pas. si vous n'avez pas de confiance.*. Verèsi vèrmèyè inanmasan. *si vous n'avez pas de confiance en lui, pour lui donner à crédit. (si vous ne croyez pas qu'il paye ce qu'il prend à crédit).*

Digitized by Google

Butun. *tout. le tout. total. abſolument tout. entier.*

Altmech. *ſoixante.*. Altmechleq. *piece de ſoixante paras.*

Benim. *de moi. mon.*. Yapadjaghem. *je me propoſe, j'ai intention de faire.*. Bènim nè yapadjaghem. *ce que je me propoſe de faire.* (Benim *eſt ici un Pronom réplétif*).

Douymaq. *ſentir. s'appercevoir. apprendre. entendre. comprendre.*. Douy. *apprends.*. Douyarem. *j'apprends. j'apprendrai.*. Douyarſen. *tu apprends. tu apprendras.*

Varmaq. *aller. partir.*. Var. *alleq.*

Endeq. Oundouq. Indik. Unduk. *donc. par conſéquent. conſéquemment.*

Bouraya. (*au lieu de* Bou araya. *ici. de ce côté-ci.. avec mouvement*).

Kerrè. (*vulgairement* Kerè, *& quelquefois* Kèrès *ou* Kerèt). *fois. repriſe.*

Dukkianen. (*au lieu de* Dukkianene.. *à l'Accuſatif avec l'Affixe*). *ſa boutique. ta boutique. votre boutique.*. Dukkianen (*au Nominatif*). *ta boutique. votre boutique.*. Dukkianen. (*au Génitif*). *de la boutique.-c'eſt au ſens de la phraſe qu'il eſt réſervé de fixer ces équivoques.*

Deyil. *non. nullement. ne pas. ne point.*

Olſoun. (*au lieu d'*Olſoun) *ſoit. qu'il ſoit. à la bonne heure. volontiers.*

CONCLUSION.

Quelque multipliés que ſoient les principes méthodiquement réunis dans cette Grammaire, les connoiſſeurs auront aiſément ſenti qu'ils n'embraſſent rien de ſuperflu, que l'on en a même laiſſé en arrière un bon nombre, & que les réflexions n'y ont été préſentées qu'avec une préciſion peut-être trop ſoutenue.

Les modèles intéreſſans de Turc uſuel parſemés dans ces Élémens avec la traduction Françoiſe, bien loin de correſpondre à l'immenſité des termes de cet idiôme, n'auront fait qu'enflammer le déſir ſi naturel de poſſéder un Dictionnaire commun aux deux langues; & cette Grammaire perdroit aux yeux de pluſieurs amateurs une partie de ſon utilité intrinsèque, ſans une ébauche, un apperçu, qui permette d'attendre avec un peu moins d'empreſſement l'exécution d'un auſſi vaſte ouvrage. L'eſquiſſe d'un *Vocabulaire François-Turc*, où

Digitized by Google

les expreſſions les plus uſitées ſeront raſſemblées ſous une maſſe moins volumineuſe, remplira cette indication ; & l'Eſſai, qui va couronner ces Élémens, les rendra encore plus précieux aux Voyageurs, aux Négocians, aux Marins : les premiers vœux, qu'ils forment dans le Levant, ſont de pouvoir rendre en Turc ſans délai leurs penſées ſur les objets de leur reſſort.

Mais une langue étrangère à tous égards, dont le réſultat eſt produit par le concours heureuſement combiné de trois autres, du Tartare, de l'Arabe & du Perſan, dont l'inverſion & les tournures s'écartent à chaque pas du François, dont les mots enfin n'ont preſque jamais d'analogie avec les nôtres, ne ſauroit ſe graver profondément dans la mémoire même la plus favoriſée de la nature, ſans le ſecours de nouveaux modèles. Il faut que les termes des Élémens & du Vocabulaire ſoient répétés ſous toutes les formes, & qu'on les accompagne d'un beaucoup plus grand nombre d'autres expreſſions, avec les charmes de la narration, ou l'attrait du Dialogue. Tel eſt le motif de la promeſſe conſignée dans l'Introduction de cette Grammaire, en s'y engageant à communiquer au Public deux Volumes in 4° de modèles en Turc & en François, que l'on ſe propoſe de convertir pour la commodité des Lecteurs en quatre Volumes in 8°, & de faire précéder d'un cinquième de même format, ſous le titre de *Précis de l'Hiſtoire ſacrée & de la Religion Chrétienne*, ſi le ſuccès d'une *Souſcription* préſage le débit de ces Ouvrages ſubſéquens.

Ils ſe débiteront tous en feuilles ; la reliure ou la brochure ſe payera ſéparément : & le prix de ces cinq Volumes in 8° livrés à Conſtantinople, chacun d'environ 400 pages en petits caractères, ſera payé *d'avance* par les Souſcripteurs, *douze piaſtres vingt paras*, monnoie du Grand Seigneur, ou *trente livres* monnoie effective de France. La ſouſcription ne ſera ouverte que juſqu'au 1er. Janvier 1793 ; & après ce terme les 5 Volumes ne ſeront remis qu'à 17 *piaſtres* 20 *paras*, ou à 42 *livres*. La 1e. livraiſon commencera en Juillet 1793, & chacune des 4 dernières ſe continuera de huit en huit mois.

Digitized by Google

ESSAI DE VOCABULAIRE

François-Turc.

Un Dictionnaire complet n'eſt pas ſeulement la ſérie alphabétique des expreſſions d'un idiôme, il eſt encore l'aſſemblage de leurs diverſes acceptions ſimples & métaphoriques ou figurées. Il paroit au contraire, qu'un Vocabulaire répond à ſon titre & qu'il le remplit, s'il recueillit tous les mots d'une langue, quand même il ne rendroit pas un compte fidelle de leurs différentes ſignifications. Mais un Eſſai de Vocabulaire n'aſtreint pas à une auſſi parfaite exactitude; & l'indulgence du Lecteur, qui n'appercevra pas quelquefois dans le ſuivant les termes qu'il y cherchoit, lui fera du moins rendre juſtice au mérite du choix, à la quantité raiſonnable de ceux qu'il y rencontrera, & aux moyens que l'on va ſuggérer, pour en augmenter le nombre, ſans multiplier les mots.

OBSERVATIONS.

1°. Pluſieurs Noms, Pronoms ou Verbes, avec les Conjonctions, les Poſtpoſitions, les Adverbes & les Interjections, que le Vocabulaire François-Turc n'énonce point, exiſtent déjà dans le cours de ces Élémens; ou ils ſe forment régulièrement ſelon les principes généraux que l'on y a tracés.

2°. Les Noms d'arbres n'y ſont nullement exprimés, parcequ'il ſuffit de joindre en Turc à celui de leur fruit l'expreſſion (Aghadje. *l'arbre.*), qui peut encore ſe retrancher en cer-

Digitized by Google

taines circonſtances. Ainſi (Èlma. *pomme.*) vous avertit, que le terme *Pommier* doit ſe rendre par (Elma aghadje).

3°. Les terminaiſons harmoniques (Dje. djou. dji. dju.) à la ſuite de l'objet des arts, des métiers, du commerce, du négoce, déſignent le vendeur, le marchand de cet objet, celui qui le fait ou le prépare. (Baleq. *poiſſon*.. Baleqdje. *pêcheur, vendeur de poiſſon.*) -- La profeſſion de ces arts ou métiers &c. s'indiquera par la ſuraddition d'une de ces nouvelles terminaiſons harmoniques (Leq. louq. lik. luk). Ainſi en ajoutant (Leq) à (Baleqdje), vous aurez (Baleqdjeleq. *état, profeſſion de pêcheur, de vendeur de poiſſon*): & de l'expreſſion (Sud. *lait.*) vous formerez (Suddju. *vendeur de lait. laitière.*), & (Suddjuluk. *profeſſion de vendeur de lait*).

4°. Les terminaiſons (Leq. lik.), unies reſpectivement au premier Préſent de l'Infinitif (Maq. Mèk.), ſe rapportent à l'état habituel de la choſe, ou à l'action continue de la perſonne; & elles produiſent un Nom Subſtantif. (Euyrètmèk. *enſeigner*.. Euyrètmèklik. *l'action d'enſeigner*).

5°. Le ſecond Préſent de l'Infinitif (Ma. Mè.), ſuivi d'un Affixe, eſt relatif au tems préſent, ou il conſidère le tems comme indéterminé; & il équivaut alors à un Nom. (Baqmaq. Baqma. *regarder*.. Bènim baqmam. *mon regard. mes regards.*- Bèklèmèk. Bèklèmè. *attendre*.. Bènim bèklèmèm. *mon attente*).

6°. Quant aux Noms Verbaux, ou dérivés d'un Participe, le tems paſſé ſe peint par l'addition à l'Impératif d'une de ces terminaiſons harmoniques (Deq. douq. dik. duk.), en

Digitized by Google

y joignant un Pronom affixe. (Bèklèdiyim bocha guitdi. *mon attente eſt devenue inutile*). - Le tems futur ſe déſigne par l'addition (Adjaq. èdjèk.) après une Conſonne, ou (Yadjaq. yèdjèk.) après une Voyelle. (Bèklèyèdjèyim bocha guidèr. *mon attente deviendra inutile*). - On exprime un acte paſſager par les déſinences harmoniques (Ech. ouch. ich. uch.) à la ſuite d'une Conſonne, ou (Yech. youch. yich. yuch.) à la ſuite d'une Voyelle ; & on les accompagne au beſoin de quelqu'un des Affixes. (Baqech. *regard*.. Baqechem. *mon regard*. - Bèklèyich. *attente*.. Bèklèyichim. *mon attente*.

7°. Des trois dernières Obſervations déduiſez cette conſéquence générale, qu'un Nom ſubſtantif, qui a relation au Préſent de l'Infinitif, ſe calque ſur ce Tems par la ſouſtraction de ſa dernière ſyllabe (Maq. Mèk.), & par l'union de quelqu'une des terminaiſons précédentes, lorſqu'il n'a pas une formation qui lui ſoit propre. Les Subſtantifs Turcs n'ont pas comme les François une ſeule manière d'être énoncés.

8°. Les Participes paſſés ſe repreſentent par les terminaiſons harmoniques (Mech. mouch. mich. much.) ſubſtituées à celles de l'Infinitif (Maq. Mèk.), ſoit pour les Verbes Actifs, ſoit pour les Paſſifs, tant Poſitifs que Négatifs. (Olmaq. *être*.. Olmouch. *été*. - Ètmèk. *faire*.. Ètmich. *fait*).

9°. Les autres Participes, & la formation régulière des Verbes dérivés, ne ſe répéteront point ici ; & vous recourrez pour leur développement au Chapitre de la Syntaxe.

10°. Dans les Verbes compoſés d'un Nom & d' (Olmaq) ou d' (Ètmèk), le Vocabulaire ſe taira ſur le Préſent de l'In-

Digitized by Google

dicatif ; & l'on remarquera ſeulement, qu'il eſt reſpectivement (Olouroum) ou (Èdèrim).

11°. Le Préſent de l'Indicatif des Verbes, dont l'Infinitif (Maq. Mèk.) eſt précédé d'une Voyelle, doit être ſans exception (Rem. roum. rim. rum.), conformément aux principes de l'harmonie expoſés dans cette Grammaire. (Touzlamaq. *ſaler*.. Touzlarem. *je ſale*).

12°. Ce Préſent dans les autres Verbes eſt (Àrem. erem. ouroum.), quand l'Infinitif eſt terminé en (Maq), & (Èrim. irim. urum.), quand il eſt terminé en (Mèk). Le Vocabulaire ne fera mention que de ces ſix Préſents, qui ſeront annoncés par un chiffre relatif aux 1e. 2e. 3e. 6e. 7e. & 8e. Conjugaiſons, ſelon l'ordre de l'Inſtruction placée à la tête des Élémens de la langue Turque.

13°. Le Préſent des Verbes Négatifs en (Mamaq. Mèmèk.) eſt invariablement (Mam. Mèm.), par le retranchement des Syllabes (aq. èk.) de l'infinitif ; & conſéquemment la connoiſſance de cet Infinitif ſuffira dans le Vocabulaire, pour parvenir à celle de l'Indicatif Négatif.

14°. Si vous n'y rencontrez pas d'abord le terme que vous cherchez, conſultez des expreſſions ſynonimes ou équivalentes, qui ſouvent pourront lui être ſubrogées.

15°. Les diverſes expreſſions Turques, réunies ſans un même titre, auront pluſieurs fois des acceptions très-différentes, ſoit au ſimple, ſoit au figuré : l'uſage & la réflexion ne tarderont pas d'en fixer le véritable ſens.

16°. On continuera de repréſenter les deux aſpirations ſimples par la Conſonne H, en réſervant à l'explication du (Chahidi) & du (Fèrichtè oghlou), qui compoſera un ſixième Volume in 8°, la différence promiſe au commencement du premier Chapitre.

17°. Alors on pourra diſtinguer l'*L* graſſe par le caractère italique ; & l'on ſe contentera d'établir ici pour principe univerſel, que cette prononciation a lieu hors des Crémens dans les Syllabes, où cette lettre eſt liée à une des quatre Voyelles rudes A. E. O. OU.

18°. Les caractères majuſcules ne ſeront mis en œuvre dans le Vocabulaire ſuivant, qu'au renouvellement de chaque lettre de l'Alphabet, afin de rendre les eſpaces plus dégagés.

A

Abaiſſer. altchaqlamaq. èndirmèk. 7.
abandonner. beraqmaq. biraqmaq. bouraqmaq. 2.
abattre. ſeukmèk. 6. yeqmaq. 1. bozmaq. 1.
abeille. are.
abhorrer. iyrènmèk. 7.
abject. altchaq.
abjurer. inkiar ètmèk.
able. kèfal.
abolir. bozmaq. 1.
abominable. mèkrouh.
abomination. ikrah.
abondance. bollouq. bèrèkèt. tchoqlouq.
abondant. bol. mubah. tchoq.
abonder. bol, mubah, tchogh olmaq.
aborder. s'acoſter. yanachmaq. 2.
s'aboucher. ſeuylèchmèk. 7.
aboyer. havlamaq.
abrégé. (ſubſtantif). mouhtaſar.
abréger. mouhtaſar, qeſa ètmèk.
abreuver. itchirmèk. 7. ſou vèrmèk. 7.
abreuvoir. yalaq.
abricot (à noyau doux). qayeſe.
abricot (à noyau amer). zèrdali.
abſent (être). s'abſenter. boulounmamaq. hazer olmamaq.
abſinthe. pèlin.
abſolu. abſolument. moutlaq.
abſoudre. baghechlamaq.
s'abſtenir. ſaqenmaq. 2. pèrhiz toutmaq. 1.
abſtinence. pèrhiz. pèhriz.
abſurde. yaqecheqſez. yaqechmaz. yarachecheqſez. yarachmaz.
abus. fèna, kèm adèt.
abuſer. fena qoullanmaq. 2.
abyme. guirdab. dib.
abymer. yeqmaq. 1. hourdoubach ètmèk.
académie. mèdreſe. djèma-'ati 'ulèma.
accélérer. èvètlèmèk.
accepter. qaboul ètmèk.

Digitized by Google

accès de fièvre. fetma toutmaſe.
accomoder. nizam vèrmek. 7. duzmèk. 6. duzètmèk. 7. barechdermaq. 2.
accompagner. èchmek. 6. yoldachleq ètmèk. yoldach, refiq olmaq. beraber guitmek. 6. bilè *(avec l'affixe)* djè olmaq.
accomplir. tamamlamaq. tamam ètmèk. tèmamlamaq. tèmam ètmek.
accord. birlik. barechleqleq. qavl, qavil.
accorder. qayel olmaq. vèrmek. 7. barechdermaq. 2.
s'accorder. bir olmaq. barechmaq. 2. qavl ètmèk.
accoucher. doghourmaq. 3.
accourcir. qeſaltmaq. 2. qeſa ètmèk.
accoutumer. alechdermaq. 2.
s'accoutumer. alechmaq.
accréditer. namdarlamaq. namdar ètmèk. nam vèrmèk. 7.
accrocher. tchènguièl ilè toutmaq. 1. aſmaq. 1.
s'accrocher. toutoulmaq. 3.
accroître. artermaq. 2.
accueillir. heurmèt, ikram, qaboul ètmèk.
accuſer. hamazlamaq. menafeqlamaq. chekva ètmèk.
achat. alech.
acheter. ſaten almaq. 2. almaq. 2.
acheteur. alan. aledje.
achever. tamamlamaq. tamam ètmèk. bitirmèk. 7.
acier. tchèlik.
acorus. èguièr otou.
acquérir. qazanmaq. 2.
acquitter ſa dette. bordjdan qourtoulmaq. 1. bordjounou èda ètmèk. bordjounou vèrmek. 7.
actif. ichlèk. ichlèyèn. ichlèyidji. atèchli. hamarat. kèskin.
action. ich. 'amel.
actuel. chimdiki. chindiki.
adapter. yaqechdermaq 2.
adhérer. tabi' olmaq. ouymaq. 1.
admettre. qaboul ètmèk. almaq. 2.
admirable. 'adjayeb.
admirateur. tè-'addjub èdidji.
admiration. tè-'addjub.
admirer. tè-'addjub ètmèk. tè-'addjubdè qalmaq. 2.
adoleſcence. tazè yiyitlik.
adoleſcent. yiyit.
adopter. oghoullougha qaboul ètmèk. qaboul ètmek.
adoptif. oghoullouq. ahrèt oghlou.
adoration. sèdjdè. sèjdè.
adorer. tapmaq. 1. sèjdè qelmaq. 1.
adoucir. tatlelamaq. yavachlamaq. eukèden, euſkeden èndirmek. 7. mulaim ètmek.
s'adoucir. tatlelanmaq. 2. yavachlanmaq. 2.
adreſſe. habileté. ma'rifet.
adreſſe de lettre. mèktoub uſtu.
adreſſer. yollamaq. irſal ètmèk. guieundermèk. 7.
adulateur (être). yaltaqlanmaq. 2.
adulte. yètichmich.
adultère. (ſubſt). zina. *commettre un adultère*. zina ètmek.
adultère. (adjectif). zinakiar.
adverſaire. haſim.
adverſité. bèla.
affable. yavach. guiulèr yuzlu. tatle dilli. hoch ſohbetli. ikramle.
affaire. ich. chèy. maſlahat.
affamé. adj.
affamer. adjeqdermaq.
affection. 'alaqa. mèhabbèt. muhabbèt. guieunul.
affectionner. 'alaqa ètmèk. muhabbèt, guieunul vèrmèk 7. guieunul baghlamaq. sèvmèk. 6.
affermir. qavilèndirmèk 7.
affinité. alliance. aqrabaleq.
affirmer. guièrtchèklèmek. mouqarrèr ètmèk.
affliction. qaſavèt.
affligé. qaſavètli.
affliger. qaſavèt vèrmèk.

Digitized by Google

affluence. qalabaleq. tchoqlouq. ſuru.
affoiblir. qouvvètſiz, taqètſiz ètmèk.
s'affoiblir. qouvvètden duchmek.6. qouvvètſiz qaſmaq.2.
afrique. èfriqa.
agacement de dents. dich qamachmaſe.
agacer les dents. dichleri qamachtermaq.2.
agacer quelqu'un. qoudourtmaq.3.
âge. yach.
âgé (être). yach *(avec l'affixe à l'accuſatif)* almaq.2.
agent. vèkil.
agile. tchapeq. tèz.
agilité. tchapeqleq. tèzlik.
agiter. ſalmaq.1. tèprèndirmèk.7.
s'agiter. tèprènmèk.7.
agneau. qouzou.
agoniſer. *être à l'agonie*. djan tchèkichmèk.7.
agrandir. *amplifier*. buyutmèk.8. buyultmèk.8.
agréable. maqboul.
agréer. qaboul ètmèk.
agriculture. tchiftdjilik.
aide. yardem.
aider. yardem ètmèk.
aigle. qartal.
aigre. èkchi.
aigreur. èkchilik.
s'aigrir. èkchilènmèk.
aigu. ſivri.
aiguière. ibrik. ebreq.
aiguille. iynè. înè.
aiguillon. deurtu.
aiguillon d'abeille. are dikèni.
aiguillonner. deurtmèk.6.
aiguiſer. bilèmèk.
ail. ſaremſaq. ſarmouſaq. ſarmeſaq.
aile. qanad.
aimable. sèvguili. mèhabbètli. muhabbètli.
aiman (pierre d'). meqhladez tache.
aimer. sèvmèk.6. mèhabbèt, muhabbèt ètmèk.
aîné. ilk èvlad.
air. hava. hèva. yèl. ruzguiar.
airain. pirindj.
aire. harman.
ais. tahta.
aiſe (être à ſon). rahatleq ſurmèk.6.
aiſé. aſan. qolay.
aiſſelle. qoltouq.
ajouter. qatmaq.1.
ajuſter. duzmèk.6. duzètmèk.7. bèrabèrièmèk.
albâtre. aq mèrmèr.
albanie. arnaoudlouq. arnaboudlouq. arnavoudlouq.
albanois. arnaoud. arnaboud. arnavoud.
alcyon. marte.
alégre. chèn.
alégreſſe. chènlik.
alène. biz.
alep. halèb.
alexandre. iskèndèr.
alexandrette. iskèndèroun.
alexandrie. iskenderiyyè.
alger. djèzair. djèzayer.
algérien. djèzairli. djèzayerle.
aliéner. ayermaq 2. ſatmaq.1.
aliment. ta-'am.
alimenter. bèſlèmèk.
aliſier. dèvim.
allaiter. ſud vèrmèk.7.
allée de jardin. yol.
alléger. yèynilètmèk.7. hafiflètmèk.7.
allemagne. nèmsè. nèmtchè. nèmsè mèmlèkèti, vilayèti.
allemand. nèmsè. nèmsèli.
aller. guitmèk.6. varmaq.2. yeurumèk. yurumèk.
alliance. 'ahd. doſtlouq. qavl, qavil. aqrabaleq.
allié. doſt. aqraba.
allonger. ouzatmaq.2.
allumer. yaqmaq.1.
s'allumer. yanmaq.1.
allumette. kibrit.
allure. yeuruyuch. yuruyuch.

x x x x

alouette. tchayer qouchou.
alpes. balqanlar.
alte. dourmaqleq. dourma.
alte (faire). s'arrêter. dourmaq.3.
altération causée par la soif. fouſouzlouq.
altéré. ſouſouz.
altéré (être). ſouſamaq.
althéa. guimauve. hatèm.
alun. chab.
amadou. qav.
amaigrir. qheralamaq. areqlamaq.
s'amaigrir. qheralanmaq.2. areqlanmaq.2.
amaigriſſement. qheralanmaqleq. areqleq.
amande. badèm.
amaranthe. qadife tchitchèyi.
amateur. sèvèn. sèvidji. sèvèr.
amas. yeghen.
amaſſer. yeghmaq.1. dèvchirmèk.7.
ambaſſade. èltchilik.
ambaſſadeur. èltchi bèy. èltchi.
ambitieux. hasrètli.
ambition. hasrèt. havès. arzou.
ambitionner. hasrèt tchèkmèk.6. havès ètmèk. arzoulamaq. arzoulèmèk.
ambre gris. ambèr.
ambre jaune. kèhribar.
ame. djan. rouh.
amende. djèrèmè.
amener. guiètirmèk.7.
amer. adje.
amérique. yèni dunya.
amertume. adjeleq.
ami. doſt.
amidon. nechaſta.
amiral. qapedan pacha. qapoudan pacha.
amitié. doſtlouq.
amoindrir. èkſiltmèk.7.
amollir. youmouchaqlamaq. youmouchatmaq.2.
amome. hamama.
amonceler. yeghmaq.1.
amour. mèhabbèt. muhabbèt.
amour d'un ſexe différent. acheqleq.
amoureux. acheq olan. achq.
ample. guiènich. bol.
amplifier. buyutmèk.8. qabartmaq.2.
amuſer. zèvq ètdirmèk.7. aldatmaq.2.
s'amuſer. zèvk ètmèk.
an. année. yel. sènè.
l'an paſſé. l'année dernière. belder. guiètchèn yel.
anachorète. zahid.
anatolie. anadolou.
ancêtres. anciens. atalar.
ancien. èski. keuhnè.
ancre de vaiſſeau. dèmir.
ancyre. angora. ènguiuru.
andalouſie. èndèlous.
andrinople. èdirnè.
âne. èchèk. qhemar. tchèmèndar.
anéantir. yogh ètmèk.
s'anéantir. yogh olmaq.
anemone. numan.
aneth. douragh otou.
ange. mèlèk. ferichtè.
angle. keuchè.
angleterre. inguiliz. inguiliz mèmlèkèti.
anglois. inguiliz.
anguille. yelan baleghe.
animal. hayvan.. *animaux*. hayvanat.
animer à. ghayrèt vèrmèk. iſtimalèt èrmèk.
anis. anaſon.
annales. tèvariqh.
anneau. boucle. halqa.
anneau. bague. yuzuk.
annoncer. habèr vèrmèk.7.
anſe. qoulp.
antécédent. antérieur. èvvèlki. iptidaki. ilk.
antechriſt. dèddjal.
anticipation (par). d'avance. pèchin.
antimoine. raſteq tache.
antioche. èntakkè. antèkkè.
août. ab.
apoplexie. damla.
apoſtat. deunmè. bourma. mourtad.
apoſtème. dèlme.

Digitized by Google

apothicaire. èdjzadje. iſpèntchiar. hèzadje.
apôtre. rèſoul.
appaiſer. yavachlamaq. eufkèdèn èndirmèk.7.
apparence. guieuſtèrich.
appartenir. mutè'alleq olmaq. olmaq.
appeler. tchagirmaq.2.
appercevoir. guieurmèk.8. niguiah ètmèk.
appeſantir. agherlatmaq.2.
appétit. ichtah. ichtiha.
appétit déſordonné.. (au figuré). munaſibètſiz, yaqechmaz havès.
applanir. duzètmèk.7. duzèltmèk.7.
applaudir. èl qaqmaq.1. èl tcherpmaq.1.
appliquer. yapechdermaq.2.
apporter. guiètirmèk.7.
apprécier. paha kèſmèk, bitchmèk.6. qeymèt bilmèk.7.
apprendre. euyrènmèk.7. tahſil ètmèk.
apprendre par cœur. èzbèrdèn euyrènmèk.7.
apprentif. chayerd.
apprêter. hazerlamaq. hazer ètmèk.
approcher (faire). yaqlachdermaq.2.
s'approcher. yaqlachmaq.2.
approuver. qaboul ètmèk. raze, razi olmaq.
appuyer. dayandermaq.2.
s'appuyer. dayanmaq.2.
aqueduc. ſou yolou.
aqueux. ſoulou.
arabe. arèbi.
arabie. arèbiſtan.
arabie heureuſe. yèmèn.
arabie pétrée. hidjaz.
araignée. eurumdjèk.
araignée (toile d'). eurumdjèk aghe.
araignée de mer. ſourya baleghe.
ararat. aghere daghe.
arbitre (libre). rèèy. iradèt.
arbitre (juge). yarghoutchi. hakim.
arbouſe. qodja yèmichi.
arbre. aghadj. dirèqht.
arc. yay.
arc-en-ciel. ilèguium ſoughma, ſaghma.
architecte. mimar.
archives. defter-hanè.
ardeur. hararèt.
ardoiſe. qara tach.
argent. guiumuch.
argent comptant. naqt ahdjè.
argent. monnoie. ahdjè. ahtchè. aqdjè. aqtchè.
argent (vif). djeva. djiva.
argenter. guiumuchlèmèk.
argille. baltcheq.
argument. qeyas.
aride. qourou.
ariſtoloche longue. ziravèndi tavil.
ariſtoloche ronde. ziravèndi mudèvvèr.
arithmétique. 'ilmi rèqam. raqqam.
arménie. èrmèniſtan.
arménien. èrmèni.
armer. ſilahlandermaq.2.
arme. ſilah.
armoire. dolab.
armoiſe. misk otou.
arracher. qoparmaq.2.
arracher une dent. dich tchèkmèk.6.
arranger. yèrinè qomaq. duzmèk.6. yèrlèchdirmèk.7.
arrérages. qalan. qouſour.
arrête de poiſſon. baleq dikèni.
arrêter. dourdourmaq.3. toutmaq.1. dourgourmaq.3.
s'arrêter. dourmaq.3. èylènmèk.7.
arrhes. pèy.
arrivée. guièlich. guidich.
arriver. yètichmèk.7. guièlmèk.7. zouhour ètmèk.
arrondir. dèyirmi, mudèvvèr ètmèk.
arroſer. ſouvarmaq.2. ſoulamaq.
arſenal. djèb-hanè. djèbè-hanè.
arſenic. ſetchan otou.
art. ſan-'at. ma'rifet.
artère. chah damare. chah damar.
artichaut. ènguinar.
article. qayd. maddè.
article de foi. qaydi din. din qaydi.

Digitized by Google

artiſan. èhli ſan-'at. rèndjbèr.
aſcalon. acre. 'aqqè.
aſie. aſya. mèchreq vilayètlèri.
aſile. ſeghenadjaq yèr. ſeghenadjaq.
aſpect. guieuruch. yuz.
aſperge. qouch-qonmaz.
aſpic. ſagher yelan.
aſpirer à. qaſt ètmèk.
aſſaillir. baſmaq.1. uzèrinè duchmèk.6.
aſſaiſonement. tèrbiyè.
aſſaſſiner. eul-lurmèk.8. qatl ètmèk.
aſſaut. mouhasèrè.
s'aſſeoir. otourmaq.3.
aſſiduité. mudavèmèt.
aſſiéger. mouhasèrè ètmèk.
aſſiette. tabaq.
aſſirie. kurdiſtan.
aſſiſter. être préſent. boulounmaq.3. hazer olmaq.
aſſiſter. ſecourir. imdad ètmèk.
aſſociation. ortaqleq.
aſſocié. ortaq.
aſſommer à coups de pierre. tachlamaq.
aſſoupir. ouyouchtourmaq.3.
aſthme. teq-nèfeſlik. ziq-nefes.
aſtre. nèdjim. yeldez.
aſtrolabe. ouſtourlab.
aſtrologie. 'ilmi nudjoum.
aſtrologue. munèddjim. èhli nudjoum.
aſtronome. èhli hey-èt.
aſtronomie. hèy-èt. hèièt.
athée. na qhouda.
athènes. anna.
athlète. pèhlivan.
atôme. zèrrè.
attacher. yapechdermaq.2.
s'attacher. yapechmaq.2.
atteindre. deymek.6. yètichmèk.7.
attendre. bèklemèk.
attendrir. youmouchatmaq.
s'attendrir. youmouchanmaq.2.
attentif (être). diqqat ètmek.
attention. diqqat. mouqayyèd.
attirer. tchèkmek.6. yemlemèk.
attraper. aldatmaq.2. toutmaq.1.
attrayant. djazib.
attribut de Dieu. Allah ſefate. ſefate Bari.
attribuer. vèrmèk.7. uſtunè bouraqmaq.2.
attriſter. taſalandermaq.2.
s'attriſter. taſalanmaq.2.
aube du jour. ottaleq agharmaſe. agharmaqleq.
aubépine. aq dikèn.
auberge. qonaq.
audace. djoura-'at.
audacieux. djoura-'atle.
audience. boulouchmaqleq.
auditeur. ichididji. ichiden. èchididji. èchidèn.
augure. oghour.
augure (de bon). heureux. oghourlou.
augure (de mauvais). malheureux. oghourſouz.
aumône. ſadaqa. zèkiat.
aune. arbre. qezel aghadj.
aune. meſure. archen.
auronne. qoyoun otou.
autel. mihrab.
auteur. ba-'is.
auteur d'un livre. muèllif.
automne. guiuz. keuhnè bahar.
autorité. iqtidar. qoudrèt. iſtiqlal.
autriche. bètch mèmlekèti. aghoſtirya.
autrichien. bètchli.
autruche. dèvè qouchou.
avaler. youtmaq.1.
avancer. ileri varmaq.2. ilèri guitmèk.6. ileri guiètchmèk.6. èchmek 6.
avancer de l'argent. vèrèſi, vèrèſiyè vèrmèk.7.
avanie. iftira.
avantage. fa-idè. fayda. mènfa-'èt. ènf'a.
avare. tama'kiar. tamahkiar.
avarice. tama'kiarleq. tamahkiarleq.
avelline. fendeq.
aventure. vaqe-'a. sèrèndjam. qaza.
averſion. guieunulſuzluk.
averti (être). habèrdar olmaq.

Digitized by Google

avertir. habèr, euyut, nasihat vèrmèk.7.
avertissement. *avis*. habèr, qhabèr. euyut. nasihat.
aveugle. keur. a'ma.
aveugler. keurlèmèk.
s'aveugler. keurlènmèk.7.
avide. arzoulou. arzoumènd.
avilir. alтchaqlamaq. èdna ètmèk.
avocat. vèkilud-da'va. da'va vèkili. vèkil.
avoine. youlaf.
avoir. var, malik olmaq.
avorter. duchurmèk.8. guièтchitmèk.7.
avorton. duchuk.
avouer. iqrar ètmèk. doghrou seuylèmèk.
avril. nisan.
ayeul. dèdè. buyuk baba. buyuk pèdèr.
ayeule. buyuk ana. buyuk validè.
azur. ladjiverd.

B

Babillard. *bavard*. tchoq seuylèyidji. yanchaq. guièvèzè.
babiller. *bavarder*. tchoq seuylèmèk. yanchaq, guièvèzè olmaq.
babilone. baghdad.
badinage. *amusement*. *jeu*. chaqa. latifè. horata.
baffouer. masqara ètmèk.
bagage. *attirail de maison*. èv guieutchu.
bagage de militaire. sèfèrli djamadane.
bague. yuzuk.
baguette. tchoubouq. tchibouq. tchebouq. tchebeq.
se baigner. yeqanmaq.2.
baigneur-étuviste. hammamdje. hamamdje.
bâiller. èsnèmèk.
bain. hammam. hamam.
bain (frotteur au).. (garçon de). tèllak.
bain (lavoir de). qourna.
baiser. eupmèk.6.
baisser. èymèk.6.
se baisser. èyilmèk.7.
balai. supurguiè.
balance. tèrazou. tèrazi.
balance pour les objets précieux. vèznè.
balance (signe de la). mizan bourdjou.
balayer. supurmèk.8.
balayeur. supurudju.
balayure. suprundu. supurundu.
balbutier. pèpèyi seuylèmèk.
balcon. tcheqma chanichin.
baleine. poisson. qadergha baleghe.
balle à jouer. top.
balle de marchandises. *ballot*. dèuk. ferdè.
balle de plomb. qourchoun.
balustre. parmaqleq.
bande. tchèmbèr.
bander une plaie: tchèmbèrlèmèk.
bander un arc. yay qourmaq.1.
bannière. sandjaq. bayraq.
bannir. surguiun ètmèk. surmèk.6.
bannissement. surguiunluk.
banqueroute. *faillite*. muhlusluk.
banqueroutier. *failli*. muhlus.
banquet. mèdjlis.
banquier. *changeur*. sarraf. saraf.
baptême. vaftiz.
baptiser. vaftizlèmèk. vaftiz ètmèk.
barbare. *cruel*. yavouz. zalem.
barbarie. *cruauté*. yavouzlouq. zalemleq. zoulm, zouloum.
barbarie (pays de). bèrbèriyèt.
barbe. saqal.
barbe (faire la). *raser*. saqal terach ètmèk.
barbet (chien). tuylu keupèk.
barbier. bèrber.
barbu. saqalle.
barque. qayeq.
barre de fer pour les portes. qol dèmiri.
barre de fer pour frapper. varyos.
barre pour le transport des fardeaux. tereq.
barril. fetchedjeq. varel.
bas. tchorab.
bas. *vil*. alтchaq. èdna.
base. ayaq. taban. tèmèl.
basilic. *animal*. qainqaha.

Digitized by Google

baſilic. plante. feſliyèn. feſièyèn.
baſſin. lèyèn.
baſſin de fontaine. réſervoir. havouz.
baſſora. baſra.
bât d'âne. sèmèr.
bâtard. pitch. qahpè, oroſpou oghlou.
bataille. djènk.
bâteau. piyadè. qayeq.
bâtiment. bina. èv.
bâtir. bina qourmaq. 1. yape yapmaq. 1.
bâtiſſe. yape. yapou.
bâton. dèynèk.
bâtonner. dèynèk, keutèk vourmaq. 3, tchalmaq. 2, baſmaq. 1.
battre. deuvmèk, deuymèk. 2.
battre des œufs. youmourta tchalqamaq.
baudrier. hèma-il. hama-il.
baume. bèlèſan.
bdellium. qhachel.
beau. guiurzèl. dilbèr.
beau-père. qayn ata. qayen ata, pèdèr.
beau-fils. gendre. guiuvèyi.
beau-tems. guiuzèl, atcheq hava.
beauté. guiuzèllik. dilbèrlik.
bec d'oiſeau. qouch bournou.
bécaſſe. yèlvè qouchou. yèlvè. tchoullouq.
becfigue. indjir qouchou.
bêche. bèl.
bêcher. bèllèmèk.
bégayer. pèltèk olmaq.
bègue. pèltèk. pèpèyi. kèkèyi.
bêler. mèlèmèk.
belette. guièlindjik.
bélier (ſigne du). hamèl bourdjou. hamèl.
belle-mère. qayn ana. qayen validè.
belle-fille. bru. guièlin qaden. guièlin hanem. guièlin doudou. guièlin.
belliqueux. djènkdji.
bénédiction. mubarèklik. bèrèkèt.
bengale. bènguialè.
benir. mubarèklèmèk. mubarèk ètmèk.
benir la table. ſofraye izzètlèmèk.
benjoin. aſelbènd.
berceau. bèchik.
bercer. bèchik ſallamaq.
berger. tchoban.
beſace. biſſac. torba.
beſogne. ich.
beſoin. iqteza: iqtiza. muhtadj.
bête. hayvan.
bétoine. kèſtèrè.
bette-rave. pandjar.
beurre. ſay yaghe.
beurre frais. tètè yaghe.
bible. tèvrat.
bibliothèque. librairie. kitab-hanè. kutub-hanè.
bien. èylik. mal.
bienfait. èylik. kèrèm.
bienfaiteur. bienfaiſant. èylik, kèrèm èdidji. kèrim.
bienheureux. moutlou. ſa-'adètli.
bierre à boire. arpa ſouyou.
bierre. cercueil. tabout. taboud.
bigarré. rayé. aladja.
bile. ſafra.
bilieux. ſafrale.
billot. tomrouq.
biſayeul. dèdènin babaſe.
biſayeule. buyuk validènin anaſe.
biſcuit (gros). pèkſimèt. pèſimèt.
biſcuit (petit). guièvrèk.
biſſextile (année). kèbiſa. kèbisè.
biſtorte. qourd pèntchèſi.
bitume. nèft.
blâme. zèmm.
blâmer. zèmm ètmèk.
blanc. bèyaz. aq.
blanc d'œuf. youmourta bèyaze.
blanc. but. nichan.
blancheur. bèyazleq.
blanchir. bèyazlamaq. aghartmaq. 2. badana ètmèk.
blanchir le linge. tchamacher yeqamaq.
blanchiſſeur de linge. tchamacherdje.
blaſphême. kufur.
blaſphémateur. kufurbaz. kufur èdidji.
blaſphémer. kufur ètmèk.

blé. boughday. boghday.
blême. ſare.
bleſſer. yaralamaq.
bleſſure. yara.
bleu. mavi.
bleu céleſte. ſud maviſi.
blond. ſare.
bluette. chèrarè.
bluteau. èlèk.
bluter. èlèmèk.
bœuf. ſegher.
bœuf marin. aye baleghe.
bœuf (œil de). fleur. ſegher guieuzu.
bohème. tchèh.
bohémien. tchèhli.
boire. itchmèk.6.
boire à la santé. èchqinè, chèvqinè itchmèk.6.
bois. odoun.
bois (qui eſt de). odounlou.
bois. forêt. orman.
boîte. qoutou.
boiter. topal, aqſaq olmaq. aqſamaq.
boiteux. topal. aqſaq.
bombe. qoumbara.
bon. èyi. qhoch. hoch.
bonace. calme. limanleq. ilimanleq.
bondir, pour le cœur. bayelmaq.
bondir, pour une paume. oynamaq.
bonnet. qalpaq.
bonté. èylik. mèrhamèt.
bord d'habit. ètèk.
border. qevermaq.2. qouchatmaq.1.
borgne. bir guieuzlu. bir guieuzu keur.
boſnie. boſna.
boſphore. boghaz.
boſſe. boſſu. qanbour. qanbour,
botte. tchizmè.
botte de foin. dèmèt.
bouc. kètchi. èrkèdj.
bouche. aghz, aghez.
boucher. qapamaq.
boucher (un). qaſab. qaſſab.
boucherie. ſal-qhanè. ſal-hanè.
bouchon. tapa.
boucle. qopdja.
bouclier. qalqan.
boudin. guieudèn.
boue. tchamour.
boueux. tchamourlou.
bouffon. maſqara.
bougie. chèmè. cham-'a.
bouilli (du). ſeuyuch. qaynamech èt.
bouillir. qaynamaq.
bouillon. èt ſouyou.
bouillon blanc. herbe. ſegher qouyroughou.
boulanger. èkmèkdji.
boulangerie. four. feren. fouroun.
boule. top.
bouleau. qayen aghadje.
boulet. guiullè.
bouleverſer. alt uſt ètmèk. altene uſtunè tchèvirmèk.7.
bouquet de fleurs. tchitchèk dèmèti.
bourdon. abeille ſauvage. èchèk arıſe.
bourg. qaſaba.
bourgeois. chèhirli.
bourgeon. filis.
bourgeonner. filiſlènmèk.7.
bourrache. liſani sèlvi. liſan sèlvi.
bourreau. djèllad.
bourſe. kèsè.
bouſſole. pouſoula.
bout. oudj.
boutargue. baleq youmourtaſe.
bouteille. chichè.
boutique. dukkian.
bouton. duymè.
bouton de roſe. ghontchè. qontchè.
boutonner. iliklèmèk.
boutonnière. ilik.
bouvier. ſegher ſaqlayan.
bouze. tèzèk.
boyau. bagherſaq. barſaq.
braire. anguermaq.2.
braiſe. qor. keuz.
branche. dal.
branchu. dalle.

Digitized by Google

brante-queue. oiſeau. qouyrouq ſalan.
brunler. ſalmaq.1.
bras. qol.
braſſe. qouladj.
braſſelet. bilèzik.
brebis. marya.
breuvage. boiſſon. ichrèt.
bride. guièm.
brider. guièmlèmèk.
briéveté. qeſaleq.
brigand. haydout.
brigandage. haydoutlouq.
briguer. talab, havès èrmèk.
briller. parlamaq.
brique cuite au feu. toughla.
brique cuite au ſoleil. kèrpidj.
briſer. qermaq.1.
broche. chich.
brochet. tourna baleghe:
broder. naghech ichlèmèk.
broderie. naghech.
brodeur. naghechdje.
broncher. urkmèk.6.
bronche (qui). urkèk. urkudju.
bronze. toudj. *(vulg.* toundj*).*
brouillard. douman.
brouter. otlamaq.
broyer. èzmèk.6.
bruant. oiſeau. ſare qouch.
bruit. chamata. sèda. sès.
bruit qui court. sès. ſeuz.
bruler. yaqmaq.1.
se bruler. yanmaq.1.
brulure. yaneq.
brun. èſmèr.
brunir. polir. pèrdahlamaq.
brutal. hayvan. sèrt tabi-èth.
bubon peſtilentiel. qheyardjeq.
buche. parcha odoun. hatab.
bucher. odounlouq.
bude. boudim.
buſle. ſou ſeghere. manda. djamouch.
bugloſe. yabani hiſani sèlvi.
buis. tchimchir.
buiſſon. tchale.
bulgarie. boulghar, boulgar mèmlèkèti.
bureau. armoire. tchèkmedjè. pèchtahta.
burette. ebreq. ibrik.
burin. qalèm.
burin (ouvrage au). qalèm kiari.
but. fin. intention. niyyèt.
butin. yaghma. chikiar. doyoumlouq.
butiner. yaghmalamaq. yaghma èrmèk. chikiar qapmaq.1. doyoumlouq almaq.1.
buveur. biberon. ichrèt erbabe.

C

Cabanne, qoulubè. obah.
cabaret. herbe. aſaron.
cabaret. taverne. mey-hanè.
cabaretier. mèy-hanèdji.
cabinet. halvèt-hanè.
cacher. céler. guizlèmèk. ſaqlamaq.
se cacher. guizlenmèk.7. ſaqlanmaq.2. ſinmèk.6.
cachet. muhr, muhur. mihir.
cacheter. muhurlemèk.
cachette. guizli yèr. tènha yèr. halvèt.
cadavre. eulu. mèyyit. lèch. djenazè.
cadenacer. kilidlemèk.
cadenas. aſma kilid.
cadet (frère). kutchuk qardach.
café. qahvè.
cage. qafès.
cahier. catalogue. régiſtre. tiftèr. dèftèr.
caille. belderdjen.
caillé. lait aigre. yoghourt.
cailler (faire). yoghourt baghlatmaq.2.
caillou. tchaqel tacle. tchaqel.
caiſſe. ſandeq.
cal. durillon. cor aux pieds. naſer. tavouq guiemu.
calamité. muſibèt. afet.
calamiteux. muſibètli.
calcédoine. qade-kemyu.
calculer. hiſab èrmèk. ſaymaq.1.
caldée. 'eraq.

Digitized by Google

caleçon. don.
calendes. ay bache.
calendrier ordinaire. taqvim.
calendrier perpétuel. ruz namè.
calfater. qalafat ètmèk. qalafatlamaq.
calomnie. iftira.
calomnier. iftira ètmèk.
calotte de drap ou d'étoffe. fès.
calotte (autre). kèllèpoch. taqqè.
camarade. ayaqdach. yaran. rèfiq. yoldach.
canard. qeſa bouroun. qeſa bourounlou.
camelot. ſof.
camiſole. chemiſette. gilet. yèlèk.
camp. ordou.
campagne. qer.
camper. ordou qourmaq.1, qonmaq.3.
camphre. kiafiri. kiafouri. kiafour.
camus. tcheukuk. patqa bourounlou.
canaille. sèfih. altchaq.
canal ouvert. olouq.
canal ſouterrain ou couvert. kunk.
canard. eurdèk.
cancer. akilè.
cancre. yènguiètch.
candie. crète. qandya. guirit.
candit (ſucre). neubèt chèkèri. nèbat.
canelle. tartchen.
canevas. groſſe toile. kèndir bèzi.
caniculaires (jours). èyyami bahour.
canif. qalèm-terach.
canne. qamech. tchebeq.
cannetille. poul.
canon. top.
capable. 'aqelle. ma'rifètli. qader.
capacité. 'aql, 'aqel. ma'rifet. qoudrèt.
capillaire. baldere-qara.
capitaine. rè-is. rèyis.
capitaine de 100 hommes. yuz-bache.
capitaine de 1000 hommes. colonel. bin-bache.
capital. fonds. sèrmayè.
capital. principal. ana.
capitulation. muſalèha. 'ahdi namè.
capituler. muſaleha ètmèk.
capotte. yaghmourlouq.
capre. guièbèrè.
capricieux. yanas.
capricorne. djèddi bourdjou. oghlaq.
captif. yèſir. yaſer. èſir.
captivité. yèſirlik. yaſerleq. èſirlik.
capuchon. qouqoula.
caractère. tabi-'at. qhouy. houy.
caramanie. qaraman mèmlèkèti.
carat. qiyr'at.
caravanne. kèrvan.
cardeur. halladj.
cardialgie. yurèk aghreſe.
carême. buyuk oroudj.
careſſer. oqchamaq.
carie. tchurukluk.
carié. tchuruk.
carnage. mouqatèlè. qerguenleq.
carnaval. qarnaval. èt kèſimi.
carotte. havoutch.
carpe. ſazan baleghe.
carrefour. deurt yol aghze.
cartame. tèrè otou. qertem.
carte de géographie. harta.
carte à jouer. kiaghed.
cartilage. guièyrèk. ſare ſinir.
carton. mouqava.
cas fortuit. qaza. qafil.
caſſe. remède. qheyar-chèmbè.
caſſer. rompre. qermaq.1.
caſſer. renvoyer d'une place. azl ètmèk.
catarrhe. zukkiam. nèvazil.
catholique. qatolik. qatoulik. qatèlik.
cauſe. sèbèb. ba-'is.
cautère. yaqe.
cautériſer. yaqelamaq. yaqe atchmaq.1.
caution. kèfil. kèfillik.
cautionner. kèfil olmaq. kèfil vèrmèk.7.
cavalerie. iſpahilik. ſipahilik.
cavalier. iſpah. ſipah.
cave. mahzèn. maghza. zèr-zèmin.
caverne. maghara. maghra.
céder. renoncer. vaz guiètchmèk.6.
céder la place. yèr vèrmèk.7.

cédrat. aghadj qavounou.
cedule. billet. tèskèrè.
ceindre. qouchatmaq.2.
se ceindre. qouchanmaq.2. toutounmaq.3.
ceinture. qouchaq.
célèbre. namle. namdar.
célébrité. nam.
céleri. kèrèviz.
céleſte. guieuylu. sèmavi.
célibat. erguienlik.
célibataire. èrguièn.
cendre. kul.
centre. mèrkèz.
cep de vigne. kutuk.
cercle. da-irè.
cercueil. tabout. taboud.
cerf. guièyik.
cerfeuil. firènk ſalataſe.
ceriſe. kirès. kiras.
ceriſe aigre. vichnè.
cerneau de noix. djèviz itchi.
certain. tahqiq. ſahih. guièrtchèk. chubhèſiz.
certitude (avoir la). tahqiq olmaq.
cerveau. dèmagh. dimagh.
cervelle. bèyn, bèyin.
céſarée. qaysèriyyè.
ceſſer. dinmèk.6. fèraghèt ètmèk. vaz guièlmèk.7. vaz guiètchmèk.6.
cétérac. alten otou.
chaine. zindjir.
chair. èt.
chaiſe. banc. iskèmlè.
chaiſe à porteur. tèskèrè. dèzkèrè. tèjguièrè.
chaleur. ſedjaqleq. qezguenleq.
chambre. oda.
chambre de réception. sèlamleq.
chameau. dèvè.
champ. tarla. tchiftlik.
champignon. mantar.
chanceler. sèndèrèmèk.
chandelier. chamdan.
chandelle. moum. yagh moumou.
changer. dèyichmèk.7. dèyichdirmèk.7. tèbdil ètmèk.
changer de l'argent. ahdjè bozmaq.1.
chanſon. turki. turku. mani.
chanter. erlamaq. yerlamaq.
chanvre. kèndir.
chapeau. chapqa.
chapelet. tèsbih.
chapitre de livre. faſl, faſel. bab.
chapon. ebleq. emleq.
charbon. keumur.
charbon de peſte. chirpèndjè. chiripèntchè.
chardon. dikènli ot.
chardon-benit. chèvkèt.
chardonneret. ſaqa qouchou.
charge. office. manſeb. manſoub.
charge. fardeau. poids. yuk.
chargement. cargaiſon. yuk.
charger. yuklèmek.
charier. tachemaq.
chariot. araba.
charitable. mèrhamèt, èylik èdidji. mèrhamètli.
charité. muhabbèt. mèrhamèt. sèvab.
charlatan. lafazan.
charme. attrait. yèm. dadanma.
charmer. attrayer. yèm atmaq.1. dadandermaq.2.
charogne. lèch.
charpentier. dulguièr.
charrette. araba.
charretier. arabadje.
charrue. ſaban. tchift.
chaſſe. av.
chaſſer. avlamaq.
chaſſer. expulſer. qovmaq.1.
chaſſeur. avdjc.
chaſſis. tchertchivè.
chaſte. pak. paq. tèmiz.
chaſteté. paklik. paqleq. tèmizlik.
chat. kèdi.
chats (herbe aux). kèdi otou.
chataigne. kèſtanè.
château de ſeigneur. ſaray.
château. fort. qal-'a. qal-'è. hiſar.

Digitized by Google

chat-huant. pouhou.
châtier. haqqendan guièlmèk. 7.
châtiment. djèza.
chaton de bague. yuzuk tache.
chatouiller. guedjeqlamaq.
châtré. eunuque. hadem.
châtrer, pour les hommes. hadem ètmèk.
châtrer, pour les animaux. ènèmek.
chaud. ſedjaq. qerguen.
chauderon. chaudière. qazan.
chauffer. eſetmaq. 2.
se chauffer. eſenmaq. 2.
chauſſe-trape. plante. ſipad-qhar.
se chauffer. tchorab, paboudj guiymèk. 6.
chauſſon d'étoffe ou de linge. itch tchorabe. ayaq bèzi.
chauſſon de peau. tèrlik.
chauſſon en forme de petit brodequin. mèſt.
chauve. tas bachle. tas.
chauve-ſouris. yaraſa.
chaux. kirèdj.
chef. bach.
chef-d'œuvre. ouſta ichi.
chélidoine. qerlanguedj otou.
chemin. yol.
cheminée. odjaq.
chemiſe. guieumlèk.
chêne. mèchè.
chenevis. kènèvir.
chenille. boq beudjèyi.
cher, pour le prix. pahale.
chercher. aramaq.
cherté. pahaleleq.
cheval entier. at.
cheval coupé. bèyguir.
cheval de main. yèdèk at.
chevalier. noble. bèy-zadè.
chevelu. ſatchle.
chevelure. cheveux. ſatch.
chevet. couſſin. yaſteq.
cheville. tchivi.
cheville du pied. topouq.
chèvre. kètchi.
chevreau. oghlaq.
chicorée blanche. hindiba.
chien. keupèk. it. kèlp.
chiendent. ayreq.
chier. ſetchmaq. 1. buyuk ſou deukmèk. 6.
chiffre. raqam.
chine. tchini-matchin. tchin.
chiquenaude. ſiskè.
chirurgien. djèrrah.
choiſir. sètchmèk. 6. uyutlèmèk. ihtiyar ètmèk.
choquer. indjitmèk. 7. qarche olmaq.
se choquer mutuellement. bir birini indjitmèk. 7.
se choquer de. guiudjunè guièlmèk. 7.
choſe. chèy.
chou. lahana.
chou-fleur. qarnabit.
chouette. bayqouch.
chrétien. qheriſtiyan. hereſtiyan. 'isèvi.
Chriſt. Meſſie. Mèſih.
chronique. tariqh.
chypre. qebres.
cicatrice. yara nichane, èsèri. tchaleq.
ciel. guieuk. guieuy. sèma.
ciel empiré. 'alèmi djèbèrout.
cierge. bal moumou.
cigale. tchertleq.
cigne. qouhou.
cigogne. lèylèk.
cigue. balderan.
cil. kirpik.
cime. tèpè.
ciment. horaſan.
cimeterre. tigh.
cimetière. mèzarleq. mèzariſtan.
circaſſien. tchèrkès.
circoncire. ſunnèt ètmèk.
circonciſion. ſunnèt. qhetan.
circuit. tchèvrè. dolay.
circulaire. dèyirmi.
cire. moum.
cire d'eſpagne. firèngui moum. muhur.
cirée (toile). muchèmma'.
cirer. muchèmma' ètmèk. moumlamaq.

ciſeau. qalèm.
ciſeaux. maqas.
ciſeler. oymaq.1. qazmaq.1.
citadelle. itch qal-'è.
cité. chèhr, chèhir.
citer un livre. irad ètmèk.
citerne. ſarnetch.
citoyen d'une ville. èhli chèhir. chèhirli.
citron. tatle limon.
citrouille. qech qabaghe.
civil. honnête. tchèlèbi.
claie. tchit. qafes.
clair. évident. bèlli. bèyan olounmouch.
clair. luiſant. parlaq. rouchèn.
clair. non épais. sèyrèk.
clair. non trouble. atcheq. kuchadè.
clandeſtin. guizli. ſerle.
claquer des mains. *v. applaudir*.
clarté. rouchènlik. atcheqleq.
clef. anahtar. miftah.
clément. chèfqatle. muruvvètli.
client. tcheragh. tabi'.
climat. eqlim.
cloaque. guièriz.
cloche. tchan.
clochette. tchengueraq.
clou. èksèr. meſmar.
clou de giroſle. qourou qarènfil.
clou. tumeur. qabardjeq.
clyſtère. lavement. hoqna. ihtiqan. tènqeyè.
co. iſtankeuy.
coche. carroſſe. char. qotchou. araba.
cocher. arabadje.
cochléaria. qacheq otou.
cochon. domouz. qhenzir.
cœur. yurèk. qalb.
coffre. ſandeq.
coignée. balta.
coin. angle. keuchè. boudjaq.
coin à fendre du bois. qama.
coing. fruit. ayva.
col. boyn, boyoun.
col (derrière du). ènsè.
col (devant du). guièrdan.
colère. eufkè. eukè. darguenleq.
colère (se mettre en). eufkèlènmèk.
colérique. eufkèli.
colique. ſandje. qoloundj.
collation du matin. qahvalte. qahvè alte.
collation (autre). ſafra baſdermaſe.
colle. bayaghe toutqal.
colle forte. yèdi qoulè toutqale.
collége. mèdrèsè.
collégue. chèrik.
coller. toutqallamaq.
collet. boyoun itchliyi.
collet d'habit. yaqa.
collier d'animaux. taſma.
collier de femme. guièrdanleq.
colline. bayer.
colombe. pigeon. guiuvèrdjin.
colombier. guiuvèrdjinlik.
colonne. direk.
colorer. boyamaq.
combat. djènk. deuyuch.
combattre. djènk ètmèk. djènklèchmèk.7. deuyuchmèk.8.
combiner. tatbiq ètmèk.
combler. dorouqlamaq.
comédie. taqlid oynou. qomèdiya.
comète. qouyrouqlou yeldez.
commandement. bouyouroultou. èmr, èmir. ferman.
commandement de ſouverain. èmri padichahi. padichah fèrmane.
commandemens de Dieu. Allahen tèmbihlèri. tèmbihi Bari.
commander. bouyourmaq.3. èmr ètmèk.
commémoration. zikr, zikir.
commencement. iptida. bach.
commencer. bachlamaq.
commenſal. èkil. hèmſofra. hèmkiasè.
commerce. alech vèrich.
commis. yazedje. kiatib.
commiſſaire. vèkil.
commiſſion. èmr, èmir. ſiparich.
commun à tous. 'amim.
communauté. djèma-'at.

compagnie de marchands. ortaqleq.
compagnie de ſoldats. orta.
compagnon de voyage. yo'dach.
comparaiſon. ghoubar.
comparer. ghoubar ètmèk.
compas. pèrguièl.
compaſſer. pèrguièllèmèk.
compaſſion. adjemaqleq. mèrhamèt.
compaſſion (avoir). adjemaq.
compatriote. hèmchèri. hèmchèhri.
compenſer. i'vaz ètmèk.
complaiſance (avoir de la.. des égards). hater ſaymaq.1, guieuzètmèk.7.
complexion. mizadj. hal.
complice. hiſsèdar.
complimens (faire des). tchoq sèlam ètmèk.
complot. conſpiration. ittifaq.
compoſer un livre. tè-lif ètmèk.
comprendre. concevoir. aghnamaq. douymaq.1.
comprimer. ſeqmaq.1. baſmaq.1.
compris, compté, réputé (être). ſayelmaq.2.
comptant (argent). pèchin, nuqoud ahdjè.
compte. hiſab. ſaye.
compter. hiſab ètmèk. ſaymaq.1.
concevoir. devenir groſſe. hamilè olmaq.
conclure. achever. bitirmèk.7.
conclure. inférer. nètidjèſin guieurmèk.8.
concluſion. illation. nètidjè.
concombre. qheyar.
concubine. odaleq. oynach.
concupiſcence. nèfsaniyyèt.
condamner. heukm ètmèk.
condiſciple. chèrik.
condition. état. hal.
condition. clauſe. chart.
conducteur. qoulavouz. qelavez. qoulaghouz.
conduire. qoulavouzlamaq. guieuturmèk.8.
se confédérer. birlèchmèk.7.
confiance. i'timad. tèvèkkul.
confident. ſerdach. haldach.
confiſeur. chèkèrlèmèdji. chèkèrdji.
confiture. chèkèrlèmè. chèkèr ichi.
confondre. couvrir de honte. outandermaq.2.
confondre. mêler. qarechdermaq.2. halt ètmèk.
ſe conformer. ouymaq.1.
confus (être). outanmaq.2.
confuſion. honte. outanmaqleq.
confuſion. embarras. qalabaleq. qarech-mourouch.
congé. paydos.
congédier. paydos ètmèk. yol vèrmèk.7.
conjecture. tahmin.
conjurer. prier. niyaz ètmèk.
connoître. tanemaq. bilmèk.7.
conquérant. zabt èdidji.
conquérir. zabt ètmèk.
conſacrer. vaqf ètmèk.
conſcience. zummèt.
conſciencieux. zummètli.
conſeil. avis. euyut. naſihat.
conſeil. délibération. muchavèrè. mèchvèrèt.
conſeiller. euyut, naſihat vèrmèk.7.
conſentir. qaboul ètmèk. raze, razi olmaq.
conſerve, en général. rètchèl.
conſerve de roſes. guiulbèchèkèr.
conſerver. ſaqlamaq.
conſidérer. mulahaza ètmèk.
conſigner. tèſlim ètmèk.
conſolation. tèsèlli. tèsèlla.
conſoler. tèsèlli vèrmèk.7.
conſolé (être). tèsèlli almaq.2.
ſe conſoler. tèsèlli boulmaq.3.
conſtance. qarar. qavilik.
conſtant (être). qavi dourmaq.3.
conſtantinople. eſtamboul. &c.
conſtellation. bourdj. aqhtèr.
conſtiper. qabz ètmèk.
conſul. qonſolos.
conſulat. qonſoloſlouq.
conſumer. achendermaq.2.
ſe conſumer. achenmaq.2.
contagion. oulachma. oulachmaqleq.
contagion peſtilentielle. ta-'oun.
conte. fable. mèsèl. maſal. mènaqeb.

Digitized by Google

contempler. sèyr ètmèk.
contemporain. yachdach. hèm'aser.
contenir. renfermer. almaq.2. qaplamaq.
contenir. retenir. toutmaq.1. zabt ètmek.
content. hochnoud.
contentement. hochnoudlouq. qana-'atleq.
contenter. hochnoud, raze ètmèk.
se contenter. hochnoud, raze olmaq. qana-'at ètmèk.
conteſter. tchekichmèk.7.
contigu. bitichik.
continent (le). qara. bèrr.
continuel. mudavim. daim.
continuer. dourmamaq. mudavèmèt, dèvam ètmèk.
contracter amitié. doſtlouq baghlamaq.
contraindre. zor vèrmèk.7.
contraire. zedd. qarche.
contrariété. zeddleq. qarcheleq.
contrat. convention. pacte. qavl, qavil.
contrebande (qui eſt de). yaſaq olan.
contredire. qarche ſeuylèmèk, qomaq.
contrée. pays. vilayèt. mèmlèkèt.
contrefaire, en ſe mocquant. taqlid ètmèk.
contrepoids. mou-'adèlèt.
contrepoiſon. antidote. pan zèhir.
contriſter. taſſalandermaq.2.
contribution. ſecours. imdad.
contribution. capitation. haradj.
contrit. repentant. pichman. pèchiman.
contrition. pichmanleq. pèchimanleq.
convaincre. ilzam ètmèk.
convaleſcent. chifa boulmouch.
convenable. munaſib. yollou.
convenir. munaſib olmaq. yaqechmaq.2.
converſation. ſohbèt.
converſer. ſeuylèchmèk.7.
convertir à la foi. dinè guièlirmèk.7.
se convertir. teubèyè guièlmèk.7.
convulſion. ſinir tchèkilmèſi.
coopérer. yardem ètmèk. hiſsèdar, tabi' olmaq.
copeau. yonga.
cophte. qepte.
copie. tranſcription. ſourèt.
copier. ſourèt almaq.2.
coq. horoz.
coq-d'inde. hind tavoughou.
coque. coquille. qabouq.
coquemar. guiuyum.
coquin. fripon. herif. haramzadè. fena.
cor-de-chaſſe. avdje boynouzou, borouſou.
corail. mèrdjan.
corbeau. corneille. qarga.
corbeille. zèmbil.
corde. ip.
corde d'inſtrument. kirich.
cordonnier. pabouddjou. qondouradje.
cordoue. qourtoubè.
corſou. keurfez.
corne. boynouz.
corner. boynouz oula vourmaq.3.
cornette. drapeau. bayraq.
corniche. raf.
corporel. tènli.
corps. tèn. vudjoud.
corriger. iſlaha guièlirmèk.7. ta'zir ètmèk.
corrompre. bozmaq.1. azdermaq.2.
ſe corrompre. bozoulmaq.8. azmaq.1.
corroyer. sèplèmèk.
corroyeur. tabaq.
corſaire. qourſan.
corſet. itchlik. zeben.
coſaque. qazaq.
coſtume. qeyafèt.
côte. èyè guièmiyi. qabourga.
côté. yan. taraf.
coton. pambouq. pameq.
coucher du ſoleil. guiunèch, guiun batdeghe.
ſe coucher. yatmaq.1.
coucou. qouqouvaq.
coude. dirsèk.
coudre. dikmèk.6. dikich dikmèk.6.
couler. deukmèk.6. aqmaq.1.
couleur. rènk.
couleuvrée. sèmiz qabaq.
coup. vourouch.

Digitized by Google

coup-de-pied. tèpmè.
coupable. ſoutchlou.
coupe. vaſe. kiasè.
couper. kèſmèk.6.
couper, tailler menu. doghramaq.
couple. tchift.
cour de maiſon. avle. avlou.
cour de ſouverain. padichah qapeſe. babi humayoun.
courage. ghayrèt. qayrèt.
courageux. ghayrètli. qayrètli.
courbe. èyri.
courber. èymèk.6.
se courber. èyilmèk.7.
courge. qabaq.
courir. sèyirtmèk.7.
couronne. tadj.
couronne (ſigne de la). èl fekè.
courrier. mènzil.
courroie. qayech.
se courroucer. qoudourmaq.8.
court. qeſa.
courtier. tèllal.
couſin, fils d'oncle paternel ou maternel. amoudja, amdja, daye èvlade.
couſin, fils de tante paternelle ou maternelle. hala, tèyzè oghlou.
couſin. mouche. ſivri ſinèk.
couteau. betchaq. bourchaq. bitchaq. pitchaq.
coutelas. yataghan.
coûtume. mode. 'adèt. yèni tcheqma.
couture. dikich.
couturier. dikidji.
couver. qolotchqa, qoloutchqa, qolatchqa otourmaq.8.
couver (faire). qolotchqa qomaq.
couvercle. qapaq.
couverture de lit. yorgan. yorghan.
couvrir. eurtmèk.6. qapamaq.
crachat. tukruk.
cracher. tukurmèk.8. tukruk ètmèk.
cracovie. qraqov.
craindre. qorqmaq.1.
crainte. qorqou.
craintif. qorqaq.
crampe. engourdiſſement. kètchè.
crâne. qafa.
crapaud. qara, ſiyah qourbagha.
craſſe. tchirkèf.
craſſeux. tchirkèfli.
créancier. aladjaqle.
créateur. yaradedje.
création. yaradelech.
créature. mahlouq.
crèche. yèmlik.
crédence. kilèr.
crédit. autorité. i'tibar.
crédit. contrat ſans argent. vèrèſi. vèrèſiyè.
crédit (donner à). vèrèſi, vèrèſiyè vèrmèk.7.
crédule. inanedje. tèz inaner.
créer. yaratmaq.2.
crème. qaymaq.
crêpe. burundjuk.
creſſon. ſou tèrèſi.
crête. ibik.
crête de coq. plante. horoz ibiyi.
creuſer. qazmaq.1.
creux. tchouqour.
crevaſſe. fente. yareq. guièdik.
crever. tchatlamaq.
cri. sèda. sès.
crible. qalbour.
cribler. qalbourlamaq.
crier. tchaghermaq.2.
crime. qabahat.
crimée. qerem.
criminel. qabahatle.
crin. yèlè.
criſtal. billour. billor.
croatie. qhervat mèmlèkèti.
croc. qandja.
crochet. tchènguièl.
crocheteur. porte-faix. hammal. hamal.
crochu. tchènguièlli.
crocodile. timſah.
croire. inanmaq.2. i'timad ètmèk. iman guiètirmèk.7.

Digitized by Google

croître. bitmèk.6. buyumèk.
croix. hatch. qhatch.
crotte. bataq.
croupe d'animaux. ſaghre.
croupière. qouzgoun. qouzghoun.
croupir. être en ſtagnation. irkilmèk.7.
croute de bleſſure, de plaie. bèrè, yara qaboughou.
croute de pain. èkmèk kènare.
croyance. inanmaqleq.
cruauté. *v. barbarie*.
cruche à gros ventre. qanata.
cruche à ventre médiocre. tèſti.
crucifier. hatcha tcheqarmaq.2, meqhlamaq.
cru. non cuit. pichmèmich.
crudité. tchiylik.
cruel. *v. barbare*.
cueillir. dèvchirmèk.7. qoparmaq.2.
cuiller. qacheq.
cuir. mèchin.
cuire. pichirmèk.7.
se cuire. pichmèk.6.
cuiſine. moutpaq. matbaqh. ach-qhanè.
cuiſinier. achdje.
cuiſſe. boud.
cuivre. baqer.
cul. derrière. guieut.
culotte ferrée. don.
culotte (ample) unie aux chauſſons de peau. tchaqcher.
culotte de drap non unie. chalvar.
culotte de toile non unie. dizlik.
culotte de drap, pour les femmes. tchiltiyan.
culte. honneur. ikram. 'ibadèt.
cultiver. défricher. timar, zira-'èt èmèk.
cumin. kimyon.
curateur. vaſe.
cure-dent. hilal.
curieux. havès guièmiridji.
curieux (un). havèſli. arayedje.
curioſité. havèſlik.
cuve. cuveau. laza.
cynogloſſe. liſan-ul-kèlp.
cyprès. sèlvi.

D

Daim. djèyran. ſeghen.
damas. cham. chami chèrif. demechq.
dame. qaden. hatoun. hanem.
dames (jouer aux). dama oynamaq.
dames (une pièce du jeu de). dama tache.
damier. dama.
damiette. dimyat.
damner. djèhènnèmli èmèk.
se damner. djèhènnèmli olmaq.
danemarck. danimarqa.
danger. mouhatara. qorqou.
dangereux. mouhatarale. qorqoulou.
danſe. hora.
danſer. hora tèpmèk.6.
danſeur. baladin. raqqas. tchèngui. tchèngui.
danſeur de corde. djambaz.
danube. touna.
dard. javelot. qhecht. ſunguiu.
dard non ferré. djirid.
dardanelles. tchanaq qal-'èſi.
darder. atmaq.1.
date de lettre. tariqh.
dater. tariqh qomaq.
datte. fruit. hourma.
dauphin. yonus, domouz baleghe.
dé à coudre. yukſuk.
dé à jouer. zar.
débarquer. guièmidèn tcheqarmaq.2, èndirmèk.7.
se débarquer. guièmidèn tcheqmaq.1, ènmèk.6.
débauché. dépravé. corrompu. diſſolu. dènſiz. azghen.
débaucher. dépraver. corrompre. dènſiz, azghen èmèk. azdermaq.2.
débiteur. bordjlou. vèrèdjèkli. dèyinli. mèdyoun.
se déborder. tachmaq.1.
debout (ſe tenir, reſter). ayaqda, ayagh uzrè dourmaq.3.
débrider. aten guièmini tcheqarmaq.2.
décacheter. muhur bozmaq.1.

Digitized by Google

décapiter. bach, kèllè kèſmèk.6.
décembre. dikèmbèris. dikevris. kianouni èvvèl.
décent. yollou. munaſib. vadjib.
décharger. vuider. yuk tcheqarmaq.2. bochatmaq.2.
décheoir. duchmèk.6.
déchiqueter. doghramaq. kèſmèk.6.
déchirer. yertmaq.1.
décider. heukm ètmèk. fètva vèrmèk.7.
décider, terminer un procès. da'vaye faſl ètmèk, kèſmèk.6.
décime. dîme. ondaleq. zèkiat.
déciſion. heukm. fetva.
déclarer. bèyan ètmèk.
déclin de la lune. ay kèſilmèſi.
décolorer. rèngui, bènzi bozmaq.1.
décorer. embellir. zinèt vèrmèk.7
décorer. orner. bèzèmek. donatmaq.2.
découdre. ſeukmèk.6.
découper. qerpmaq.1. qerqmaq.1. doghramaq. kèsmèk.8.
décourager. ghayrètdèn duchurmèk.8.
se décourager. ghayrètdèn duchmèk.6.
découvrir. atchmaq.1.
décrépit. pèk ihtiyar. pèk qodjaman. pèk qodja.
décret. arrêt. déciſion. ſentence définitive, ou ſon expédition. heuddjèt.
décret. ordonnance. bouyouroultou. èmr, èmir. ferman. heukm, heukum.
décrier. diffamer. ad tchèkmèk.6, bozmaq.1, qermaq.1. dillèmèk.
dédaigner. qhor baqmaq.1.
dédier. taqdis ètmèk.
se dédire. ſeuzundèn deunmèk.6.
dédommager. zarar, ziyan eudèmèk.
défaillance. bayelma.
défaillance (tomber en). bayelmaq.2. kèndindèn guiètchmèk.6.
défaut. èkſiklik. èkſik.
défendre. protéger. qoroumaq.
défendre. prohiber. yaſaq ètmèk.
défenſe. prohibition. yaſaq.
déferrer. nal ſeukmèk.6.
défier. provoquer. mèydan oqoumaq. da'vèt ètmèk.
ſe défier. i'timad, i'tiqad ètmèmèk.
définir. décrire. ta'rif ètmèk.
défrayer. faire les frais, la dépenſe. hardj, ſarf, masraf ètmèk.
défunt. feu. vèfat ètmich. fèvt olmouch.
défunt (pieux), à qui Dieu a fait miſéricorde. rahmètli. mèrhoum.
dégât. dévaſtation. ruine. qharab. bèrbad.
ſe dégeler. ſe fondre. èrimèk.
dégénérer. aſſendan, nèſlindèn tcheqmaq.1.
dégouter. couler goutte à goutte. aiſtiller. damlamaq. aqmaq.1.
dégouter d'un aliment. ta-'amdèn titſindirmèk.7.
ſe dégouter d'un aliment. titſinmèk.7.
dégraiſſer. enlever, effacer la graiſſe, les taches. yagh, lèkè tcheqarmaq.2.
dégré de cercle. dèrèdjè.
dégré d'eſcalier. ayaq. baſamaq.
dégré d'honneur. dèrèdjè. mèrtèbè. rutbè.
déjeuné. v. collation du matin.
délai. retard. dourmaqleq. mèks.
délectation. hazz. sèfa. ſafa.
ſe délecter. hazz, sèfa, ſafa ètmèk.
délégation. députation. vèkillik.
délégué. député. vèkil.
déléguer. députer. vèkil ètmèk. guieundèrmek.7.
délibération. détermination. rè-y. tèdbir.
délicat (tempérament). nazik. nazikli.
délicat (mets). tatle.
délicateſſe de tempérament. naziklik.
délicateſſe d'un mets. tatleleq.
délices. volupté. zèvq.
délicieux. voluptueux. zèvqli.
délié. ſubtil. indjè.
délier. dégager. détacher. tcheuzmèk.6.
délire (être en). ſayeqlamaq.
délit. djurm, djurum.
délivrer. azad èunèk. qourtarmaq.2.
ſe délivrer. azad olmaq. qourtoulmaq.3.

Digitized by Google

délage. touſan.
demande. ſu-al. dilèk. iſtèklik.
demander. ſu-al ètmèk. dilèmèk. iſtèmèk.
demanger. guidjichmèk.7.
démanteler. qal'e bozmaq.1.
démêler. *débrouiller*. atchmaq.1. bèyan ètmèk.
démettre. *dépoſſéder*. azl ètmèk.
démis, *dépoſſédé (être)*. ma'zoul olmaq.
démembrer. ayermaq.2. kèſmek.6.
demeurer. *reſter*. dourmaq.8. qalmaq.2. èylènmèk.7.
demi. *demie*. yarem.
demi (&). bouchouq.
demoiſelle. qez. hanem doudou. hanem. doudou.
démolir. yeqmaq.1.
démon. chèytan. iblis. vèſvas. qhannas. mèrdoud. la'in.
démoniaque. chèytanle. èdjinnili.
démontrer. iſpat èylèmèk. guieuſtèrmèk.7.
dénicher. youvadan tcheqarmaq.2.
dénouer. bagh tcheuzmèk.6.
denrée. matah. yèyèdjèk.
denſe. ſeq.
denſité. ſeqleq.
dent. dich.
dentelé. dichli.
dentelle. burundjuk chèrid.
dépaqueter. tèſteyi atchmaq.1.
départ. guidich.
dépêcher. *envoyer*. guieundèrmèk.7.
dépeindre. *repréſenter*. aghnatmaq.2.
dépendances (circonſtances &). mutè-'alleqat.
dépendant. tabi'.
dépendre. tabi', baghle, mutè-'alleq olmaq.
dépens. *dépenſe*. hardj. ſarf. masraf.
dépeupler. yaghmalamaq.
dépit. niſpèt.
déplaire. bèyènilmèmèk. na maqboul olmaq.
déplorable. aghlanadjaq.
déplorer. adjemaq. aghlamaq.
dépoſer d'une charge. *v. changer*.
dépoſitaire. èmanètdji.
dépoſition de témoins. chèhadètlik. chahidlik.
dépôt. emanèt. amanèt.
dépouille. doyoum. doyoumlouq.
dépouiller. ſoymaq.1.
dépréciation. yaghma.
déprécier. yaghmalamaq.
déraciner. keukden qoparmaq.2, tcheqarmaq.2.
déraiſonnable. èdalètſiz. haqſez.
dériſion. maſqaraleq.
dériver. guièlmèk.7. tcheqmaq.1.
dériver, pour un navire. yoloundan ſapmaq.1, duchmèk.6. yol ſapetmaq.2.
dernier. ſonraki. ſon.
dérober. tchalmaq.1.
déroger. bozmaq.1.
désabuſer. *détromper*. yanlechdan tcheqarmaq.2.
ſe désabuſer. *ſe détromper*. yanlechdan tcheqmaq.1.
ſe désaccoûtumer. 'adètini beraqmaq.2, tèrk ètmèk.
désagréable. na maqoul. maqoulè guiètchmèz.
désagréer. na maqoul guieurmèk.8.
désagrément. gham.
ſe désaltérer. ſouſouzloughou guidèrmèk.7.
désarmer. ſilahene ſoymaq.1.
désavouer. inkiar ètmèk.
deſcendre. ènmèk.6.
deſcendre quelque choſe. èndirmèk.7.
ſe désenfler. chichi ènmèk.6.
ſe désennuyer. guieunul atchmaq.1.
déſert. tcheul. tcheulluk.
déſerter. qatchmaq.1.
déſerteur. qatchguen. qatchqen.
ſe déſeſpérer. umid kèſmèk.6.
déſeſpoir. umidſizlik. umid kèſilmèſi.
ſe déshabiller. *ſe dépouiller*. ſoyounmaq.3.
déshériter. mirasdan tcheqarmaq.2.
déshonnête. èdèbſiz.
déshonneur. erzſezleq.
déshonoré. erzſez.

Digitized by Google

déshonorer. ers bozmaq.1. rusvay ètmèk.
désintéressé. tamahsez.
désir. haves. hèvès.
désirer. havès ètmèk. havèslèmèk.
se désjler. èl tchekmèk.6. tchekilmèk.7.
désobéir. mouti' olmamaq. ita-'at ètmèmèk.
désobéissance. mouti'sizlik. ita-'atsizlik.
désobéissant. mouti'siz. ita-'atsiz.
désoccupé. ichsiz.
désoler. qharab ètmèk.
désordre. nizamsezleq.
dessein. rèsm, rèsim.
dessein. intention. niyyèt.
destin. destinée. qesmèt. bacha, alna yazelan.
destiner. ta'yin ètmèk.
détériorer. bètèr èylèmèk.
déterrer. qazeb tcheqarmaq.2.
détester. ikrah ètmèk.
détourner. deundurmèk.8. aleb guieuturmèk.8. tchèvirmèk.7. ayermaq.2.
se détourner d'un chemin. yoldan sapmaq.1.
détracter. médire. ghaybèt, gheybèt, qaybèt ètmèk.
détriment. v. *dommage*.
détroit. embouchure. boghaz.
détruire. yogh ètmèk. bozmaq.1.
dette active. créance. aladjaq.
dette passive. bordj. dèyn, dèyin.
dévaster. ruiner. bèrbad, qharab ètmèk. yeqmaq.1.
devenir. olmaq. olounmaq.
deuil. yas.
devin. faldje. rammal. rèmmal.
deviner. fal atchmaq.1. faldjeleq, rèml ètmèk.
devoir de l'argent. bordjlou, vèrèdjèkli olmaq.
dévorer. youtmaq.1.
dévot. sofou. 'ibadètkiar.
dévotion. sofoulouq. 'ibadèt.
dextérité. ousoul.
diabolique. chèytanle.
diamant. èlmas.
diamètre. qoutr, qoutour.
diarrhée. ishal.
dictame. gurid otou.
dictionnaire. lougièt kitabe. loughèt.
diète. v. *abstinence*.
Dieu. Allah. Tanre. Bari. Haq. Haqq. Mevla. Haliq. Yaradedje.
différer. ad bozmaq.1.
différence. farq. ferq.
différent. dissemblable. divers. autre. bachqa. sa-ir. ghayre. qayre.
différer. èylènmèk.7. dourmaq.3. aleqomaq.
difficile. guiudj. tchètin. muchkul. muchguiul.
difficulté. guiudjluk. tchètinlik. muchkulluk. muchguiulluk.
difforme. défait. defiguré. contrefait. tchirkin.
digérer. sindirmèk.7.
se digérer. sinmèk.6.
digne. layeq. mustahaq. mustahaqq.
dignité. place. mansoub. mansèb. mèrtèbè.
digue. arq.
digue (vanne, porte de). sou bèndi. bènd.
dilater. étendre. yaymaq.1.
se dilater. yayelmaq.2.
diligence. tèqayyud. ihtimam.
diligent. mouqayyèd.
dimanche. pazar. pazar guiun. pazar guiunu. bazar. bazar guiun. bazar guiunu.
diminuer. èksiltmèk.7.
se diminuer. èksilmèk.7.
diner (le). euylè, qouchlouq ta-'ame, yèmèyi.
diner. euylè, qouchlouq ta-'amene yèmèk.
dire. dèmèk. dimèk. seuylèmèk.
diriger. doghroultmaq.3. yol guieustèrmèk.7.
disciple. chayerd.
discorde. ittifaqsezleq. qavga.
discourir. kèlam, sohbèt, laqerde ètmèk.
discours. kèlam. sohbèt. laqerde.
discrétion. insaf.
discuter. tèftich ètmèk.
disette. qetleq. qahd, qahed.

diſgrace (encourir la). hater yeqmaq.1.
diſloquer. yèrindèn tcheqarmaq.2. bourqmaq.1. bouqmaq.1. bertmèk.6.
diſparoître. ghaib, muzmahill olmaq.
diſpenſe. ma-'afleq. izin.
diſpenſer. exempter. ma-'af ètmèk.
diſpute de ſcience. bahs.
diſpute. niza. qavga. qavgha.
diſputer. niza, qavga ètmèk.
diſſimuler. guieurmèzdèn guielmèk.7. guieurmèzliyè vourmaq.3.
diſſiper. daghetmaq.2. déf' ètmèk.
ſe diſſiper. daghelmaq.2. pèrichan olmaq.
diſſuader. rè-yindèn deundurmèk.8.
diſtance. éloignement. ouzaqleq. iraqleq. eraqleq.
diſtant. éloigné. ouzaq. iraq. eraq.
diſtiller à l'alembic. imbikdèn guiètchirmèk.7.
diſtinguer. différencier. farq, fèrq ètmek.
diſtraire l'attention. pèrichan ètmèk.
diſtribuer. ulèchdirmèk.7.
ſe diſtribuer. ulèchmèk.7.
diverſifier. durlu durlu ètmèk, qomaq.
ſe divertir. zèvq u sèfa ſurmèk.6.
divertiſſement. chènlik. zèvq u sèfa.
Divin. Ilahi.
Divinité. Allahleq. Ilahiyèt. Tanreleq.
diviſer. beulmèk.6.
divorce. talaq. bochama.
docte. ſavant. 'alim. 'ilimdar. oqoumouch.
docteur. médecin. hèkim. tabib.
doctrine. bilgui. ma'rifet. 'ilm, 'ilim.
dogme. ta'lim. qanoun. 'ilm, 'ilim.
dogue. ſamſoun.
doigt. parmaq.
domaine. tchiftlik. mal.
dôme. qoubbè.
domeſtique (un). hizmètkiar.
domicile. demeure. mèkian. mahall. yèr.
dominer. ſaltanat ſurmèk.6. uſt olmaq. zabt ètmèk.
dommage. perte. tort. zarar. ziyan.
dommage (recevoir du). zarar doqoun-maq.3. *(avec le datif)*.
dompter. zabt ètmèk.
don. vèrgui.
donner. vèrmèk, virmèk.7.
dorade. dulguièr baleghe.
dorer. yaldezlamaq. altenlamaq.
dormir. ouyoumaq.
dorure. yaldez.
dos. arqa. sert.
dot. tchèyiz. djèhaz. djihaz. djihèz. djiyèz.
doter. tchèyiz ètmèk.
douane. guieumruk.
douanier. guieumrukdju.
double (le). iki qat.
double, pour les fleurs. qatmèr.
doubler. iki qat ètmèk.
doubler un cap, un promontoire. bouroun guiètchmèk.6. bouroun dolachmaq.2.
doubler un habit. aſtarlamaq.
doublure. aſtar.
douceur. yavachleq. mazlemleq. tatleleq. chirinlik.
douleur. aghre. dèrd. ſeze.
doute. chubhè.
douter. chubhèlènmèk.7. chubhè ètmèk.
doux. yavach. mazlem. tatle. chirin.
dragon. ajdèr. adjdèr.
dragon (ſigne du). hèſtènbèrè.
drap. étoffe. tchoha. tchouha. tchoqa.
drap de lit. tcharchaf.
dreſſer. doghroutmaq.3.
dreſſer un pavillon. tchader qourmaq.1.
drogue. hèza. èdjdza.
droguiſte. hèzadje. èdjdzadje.
droit. duz. doghrou.
droit. équité. 'adalèt. 'èdalèt.
droit (le). haq. haqq.
droite (la). ſagh. ſagh èl. ſagh taraf.
dromadaire. dèvè palane.
duplicité. iki yuzluluk.
dur. pèk. sèrt.
durcir. pèklètmèk.7.
ſe durcir. pèklènmèk.7.
durer. dourmaq.3. ſurmèk.6. dayanmaq.2.

dureté. pèklik.
duvet. tuydjèyèz.
dyſſenterie. flux de ſang. yurèk, qan ſurmèſi. itch aghreſe.
dyſurie. rétention d'urine. ſidik zorou.

E

Eau. ſou.
eau courante. aqar ſou. ma-i djari.
eau de fleurs d'orange. tchitchèk ſouyou.
eau-de-vie. raqe. araq.
eau forte. kèzzab ſouyou.
eau morte. dourour ſou.
eau roſe. guiul ſouyou.
s'ébahir. être ébahi. tè-addjubdè, hayrètdè qalmaq.2.
ébauche. bachlanguedj. rèſm, rèſim.
ébaucher. bachlamaq. rèsm ètmèk.
ébene artificielle. abanoz.
ébène naturelle, ou des indes. zadj.
éblouir. qamachdermaq.2.
ébloui (être). qamachmaq.1.
éborgner. bir guieuzun keur ètmèk.
s'ébouler. deukulmek.8. yeqelmaq.2.
ébrancher. dal kèſmèk.6.
ébranler. ſarſmaq.1.
écaille. poul.
écailler. poul qazemaq.
écervelé. bèyinſiz.
échaffaud. iskèlè.
échalas. dayaq. hèrèk.
échalaſſer. dayatmaq.2. hèrèklèmèk.
échantillon. eurnèk. nichan.
s'échapper. qatchmaq.1. firar ètmèk.
échauder. qaynar ſouya qomaq, atmaq.1, beraqmaq.2.
échauffer. eſetmaq.2.
s'échauffer. eſenmaq.2.
échecs (jeu d'). ſatrandj. ſantrandj.
échelle. mèrdivèn. nèrduban.
échelle de corde. iskèlè.
échine. épine du dos. omourga. omourgha.
écho. yanqo.
éclair. chimchek.
éclairs (il fait des). chimchèk tchaqayor.
eclaircir. faire comprendre. aghnatmaq.2.
éclairer, pour les objets corporels. aydenleq, chavq, zeya vèrmèk.7.
éclairer, pour les objets ſpirituels. nourlandermaq.2.
éclat (avoir de l'). *briller*. chavqlanmaq.2.
éclatant. rouchèn.
écluſe. *v. digue*.
éclypſe de lune, de ſoleil. ay, guiunèch, guiun toutoulmaſe.
ecole. mèktèb. ta'lim-hanè.
écolier. chayerd.
économe. kiahya. kètqhouda.
économie. mudèbbirlik.
écorce. qabouq.
écorcher. dèri ſoymaq.1.
s'écouler goutte à goutte. damlamaq. damlaya damlaya aqmaq.1.
écouter. dinlèmèk. dinlemèk. diynèmèk.
écran en forme de rideau. odjaq pèrdèſi, yachmaghe.
écran portatif. yèlpazè.
écreviſſe. eſtaqos. qaravidès.
écreviſſe (ſigne de l'). sèrètan bourdjou.
s'écrier. feryad ètmèk.
écrire. yazmaq.1. tahrir ètmèk.
écritoire. divit. hoqqa.
écriture. yaze. hat, hatt.
écriture ſainte. bible. tèvrat.
écrivain. kiatib.
écrivain-copiſte. yazedje.
écuelle. tchanaq.
écume. keupuk.
écumer. produire de l'écume. keupurmèk.8.
écumer. enlever l'écume. keupuk almaq.2.
écumoire. kèvguir.
écureuil. tèyyoun. zindjab.
écurie. aqher.
écuyer-tranchant. tchèchnir.
édenter. dich ſeukmèk.6, qermaq.1.
édifice. édifier. v. bâtiſſe. bâtir.
édit. ferman.

Digitized by Google

éducation. tèrbiyè.
éduquer. élever. tèrbiyè vèrmèk.7.
effacer. qazemaq. boznaq.1.
effaroucher. effrayer. qorqoutmaq.3.
efficace. idjra ètmèk.
efféminer. qouvvètsiz ètmèk.
effet. ich. 'amèl.
effeuiller. yapraq yolmaq.1.
efficace (l'). 'amèl. qouvvèt. qoudrèt.
efficace. 'amèlli. kèskin. qavi.
effleurer. tchizmèk.6.
s'efforcer. djahd ètmèk.
effronté. arsez.
effronterie. arsezleq.
effroi. épouvante. qorqou.
effroyable. épouvantable. qorqoulou.
égal. bèrabèr. bir. aqran.
égal (sans). incomparable. aqransez.
égaler. rendre égal. bèrabèr ètmèk.
égaler. être égal. bèrabèr olmaq. bènzèmèk.
égaliser. bèrabèrlèmèk.
s'égarer. yoldan tcheqmaq.1. yolounou chachermaq.2, yanelmaq.2.
égards. complaisance. condescendance. ikram.
église. kilisè. kilsè.
égorger. boghazlamaq.
égout. laghem. guièriz.
égratigner. yertmaq.1.
égypte. meser.
égyptien. meserle.
s'élancer. atelmaq.2.
élargir. dilater. guiènichlèmèk. guièynièt-mèk.7. atchmaq.1.
électuaire. *opiat*. ma'djoun.
élégance. *agrément*. *charme*. latafèt.
élégance. *propreté*. *délicatesse*. zariflik.
élégant. *propre*. *délicat*. *joli*. *mignon*. zarif.
élément. 'ounsour. *élémens*. 'anasер.
éléphant. fil.
élève. chayerd. tcheraq.
élever. hausser. qaldermaq.2. yoqare tcheqarmaq.2.
élire. *élite*. *v. choisir*.
élixir. iksir.
ellébore blanc. bèyaz qharbaq.
ellébore noir. qara qharbaq.
éloigné. ouzaq. iraq.
éloignement. ouzaqleq. iraqleq. araleq.
éloigner. ouzaq, iraq èylèmèk. ouzaqlamaq. iraqlamaq.
éloquence. fesahat.
éloquent. fasih-ul-lisan. fasih-ul-kèlam.
émail. mirè.
émailler. minè ètmèk. minèlèmèk.
emballer. dènklemèk.
embarras. angoisse. seqlèt. seqelma.
embarquer des marchandises. guièmiyi yuklèmèk, istiflèmèk.
s'embarquer. guièmiyè binmèk.6.
embaumer. baharlamaq.
embonpoint. hoch mizadj. tèndiristlik.
embouchure. boghaz. aghz, aghez.
embrâser. toutouchdourmaq.3.
s'embrâser. toutouchmaq.3.
embrasser. qoudjaqlamaq. sarmaq.1.
s'embrasser. qoudjouchmaq.3. sarelmaq.2.
embrocher. chichè santchmaq.1, saplamaq.
embrouiller. qarechdermaq.2.
émeraude. zumrut.
emmancher. sap guiètchirmèk.7.
emmener. aleb guieuturmèk.8.
émolument. irad. qazandj.
émonder. ayetlamaq.
émoudre. bilèmèk.
émousser. qelaghesen guidèrmèk.7. qelaghesen almaq.2.
s'emparer. zabt ètmèk.
empaqueter. dèmètlèmèk. djèm ètmèk.
empêcher. mèn' ètmèk. mani' olmaq. qomamaq. qoyvèrmèmèk.
empereur. padichah. chah.
empereur des turcs. grand-seigneur. le sultan. padichahi ali 'osman. hunkiar.
empester. oulachdermaq.2. fena qoqmaq.1.
empire. mèmlèkèt. dèvlèt.
empirer. bètèr olmaq.
emplâtre d'onguent dur. yaqe.
emplâtre d'onguent tendre. mèlhèm.

Digitized by Google

emploi. iſti'-mal. ich. manſeb.
employer. qoullanmaq.1. iſti'-mal ètmèk.
empoigner. toutmaq.1.
empois. alèl.
empoiſonner. zèhirlèmèk.
empoiſſer. ziftlemèk.
emporter. qaldermaq.1. guieuturmèk.8.
emportement. darguenleq.
empreſſé. ardent. hèraretli. hararètli.
empreſſé. diligent. mouqayyèd.
empreſſement. ardeur. hèrarèt. hararèt.
empreſſement. diligence. tèqayyud.
empriſonner. mettre en priſon. haps ètmèk.
emprunt. eudundj.
emprunter. eudundj almaq.1.
émulation. ghayrèt. qayrèt.
enceinte (femme). hamilè. guièbè.
encens. guiunluk.
encenſer. guiunluklèmèk. bouhourlamaq.
encenſoir. bouhourdan.
enchainé. zindjirdè. zindjirlènmich. zindjirli.
enchainement. zindjirlèmè. ſera.
enchantement. buyu.
enchanter. buyudjuluk ètmèk. baghlamaq.
enchanteur. buyudju.
enchâſſer. meqhlamaq.
enchérir. artdermaq.1. ziyadè vèrmèk.7.
enclume. eurs.
encouragement. ghayrèt. qayrèt.
encourager. animer. ghayrèt vèrmèk.7.
s'encourager. s'animer. ghayrètè guièlmèk.7.
encre. murèkkèb.
endetté (être). bordjlou olmaq.
endiablé. chèytan.
endommager. zarar vèrmèk.7. bozmaq.1.
endormir. ouyoutmaq.3.
s'endormir. ouyoumaq.
endurcir. pèklèndirmèk.7.
endurer. tèhammul ètmèk. tchèkmèk.6.
énergie. qouvvèt.
énergique. qouvvètli.
enfance. maqſemleq. tchodjouqlouq.
enfant. maqſem. mahſoun. tchodjouq.
enfanter. doghourmaq.3.
enfer. djèhènnèm.
enfermer. qapamaq.
enfiler. guièrchirmèk.7. dizmèk.6.
enflammer. alèvlèndirmèk.7.
s'enflammer. alèvlènmèk.7.
enfler. chichirmek.7. qabartmaq.1.
s'enfler. chichmèk.6. qabarmaq.1.
enflure. chich. qabarmaqleq.
enfoncer. zor lan acchmaq.1. ſoqmaq.1.
enfoncer dans un liquide. battermaq.1.
s'enfoncer. batmaq.1.
enfraindre. bozmaq.1. guièrchmèk.6. diynèmèmèk.
s'enfuir. qatchmaq.1.
engager. da'vèt ètmèk. ſoqmaq.1.
engloutir. abſorber. yourmaq.1.
s'engourdir. ouyouchmaq.3.
engraiſſer. sèmirtmèk.7.
s'engraiſſer. sèmirmèk.7.
enharnacher. èyèrlèmèk.
énigme. bilmèdjè.
enlacer. touzagh ela ſarmaq.1. ſarmaq.1.
enlever. abroger. qaldermaq.1.
enluminer. boyamaq.
ennemi. duchman. duchmèn.
ennoblir. chèrèf vèrmèk.7.
ennui. déplaiſir ouſan. ouſandj. ouſanleq.
ennuyer. ouſandermaq.1.
s'ennuyer. ouſanmaq.1.
s'enorgueillir. maghrourlanmaq.1.
s'enraciner. keuklènmèk.7. tèmèllènmèk.7.
s'enrager. qoudourmaq.3. yavourlanmaq.1. qoudouz olmaq.
s'enrhumer. zukkiam olmaq.
enrichir. zènguinlèmèk. zènguin ètmèk.
s'enrichir. zènguin olmaq.
enrôler. djèm ètmèk.
enroué. tourqoun.
s'enrouiller. paſlanmaq.1.
s'enſabler. qouma batmaq.1.
enſanglanter. qana boulachdermaq.1. qanatmaq.1.
enſanglanté (être). qana boulachmech, qanamech olmaq.

Digitized by Google

enſeigne. 'alamèt. nichan.
enſeigner. euyretmek.7. ta'lim èmèk.
enſemencer. ekmek.6.
enſemble. *aſſortiment*. taqem.
enſevelir. guieummèk.6.
enſorceler. djadelamaq.
enteamer. kèsmèyè bachlamaq.
enteuſſer. *amonceler*. yeghmaq.1.
s'enteuſſer. yeghelmaq.2.
ente. achlama.
entendement. 'aql, 'aqel. fèhm, fehim.
entenâre. ichitmek, èchitmèk.7.
enter. achlamaq.
enterrer. defn èmèk.
entier. tamam. tèmam.
entonnoir. houni.
entortiller. ſarmaq.1. durmèk.6.
s'entortiller. ſarelmaq.2.
entourer. *environner*. *ceindre*. tchèvirmèk.7. dolachmaq.2. qouchatmaq.2.
s'entr'aider. bir birinè yardem èmèk.
s'entr'aimer. sèvichmèk.7.
entrave. payvand. keuſtek.
entraves (mettre les) à un animal. keuſtèklèmèk.
entrée. guirèdjèk yèr. duqhoul.
entrelaſſer. eurmèk.6.
entremetteur. yardemdje.
entreprendre. èl vourmaq.3. yapechmaq.2.
entrer. guirmèk.6.
s'entretenir. *converſer*. muſahibèt èmèk.
entretien. *converſation*. muſahibèt.
s'entr'ouvrir. yarelmaq.2.
enveloppe. qab. zarf.
envelopper. *embraſſer*. ſarmaq.1.
envelopper. *doubler extérieurement*. qaplamaq.
envers (l'). tèrs.
envers (tourner à l'). tèrſinè tchèvirmèk.7.
envie. hasèd.
envier. hasèd èmèk.
envieux. hasèdli.
environ. ètraf.
enviſager. qeyas, nazar èmèk. baqmaq.1.
s'envoler. *voler*. outchmaq.1.
envoyé (un). vèkil.
envoyé de Dieu. rèſoul Oullah.
envoyer. yollamaq. guieundermèk.7.
enyvré. ſarhoch. kèyf.
s'enyvrer. ſarhoch, kèyf olmaq. ſarhochlanmaq.2. kèyflènmèk.7.
épais, pour les liquides. qoyou.
épais, pour les ſolides. qalen.
épaiſſir un liquide. qoyoulamaq. qoyoularmaq.2.
épaiſſir un ſolide. qalenlamaq. qalenlarmaq.2.
s'épanouir. atchelmaq.2.
épargner ſa bourſe. ahdjèyè adjemaq. ahdjèyi ſaqlamaq.
éparpiller. daghetmaq.2. ſatchmaq.1.
épaule. omz, omouz.
épée. chich.
éperon. mahmouz.
éphémère. hèrguiunku.
éphèſe. ayazleq.
épi. bachaq.
épice. bahar.
épicier. aqtar.
épidémie. ſari.
épier. guieuzètmèk.7. guieuzètlèmèk.
épilepſie. tourareq. ſar-'a.
épileptique. hèvalè.
épinards. eſpanaq.
épine. dikèn.
épineux. dikènli.
épingle. toplou iynè. toplou.
épitaphe. tariqh.
épître. mèktoub.
éponge. ſunguièr. ſunguièr.
épouſée. guièlin. guiclin qaden.
épouſer. èvlènmèk.7.
époux. guiuvèyi.
épreuve. tèdjrubè. imtihan.
éprouver. tèdjrubè, imtihan èmèk.
épuiſer. bocharmaq.2. zayeflandermaq.2. bi taqat èmèk.
s'épuiſer. bochanmaq.2. zayeflanmaq.2. bi

Digitized by Google

taqat olmaq.
équateur (ligne de l'). qhatte uſtuva.
équilibre (être en). bir vèzindè olmaq.
équinoxe d'automne. mèhridjan.
équinoxe de printems. nèvrouz. navrouz.
équipper. alèſtè, hazer ètmèk.
équitable. 'èdalètli. 'adalètli.
équité. 'èdalèt. 'adalèt.
équivalent. mou-'adil. mu-'adil. bèdèl.
équivoque. tèdjnis. djinas.
érésipèle. yelandjeq.
ergot de coq. horoz mahmouzou.
érivan. rèvan. ravan.
errer. yanlech ètmèk. yanelmaq.2.
erreur. yanlech.
érudition. 'alimlik.
eſcalier. eſcabeau. mèrdivèn. nèrduban.
eſcargot. ſalangos. ſalyangos. ſumuklu beudjek.
eſcarpin. keusèlèſi indjè paboudj, qondoura.
eſclavage. eſclave. v. captivité. captif.
eſpace. araleq.
eſpagne. eſpanya.
eſpagnol. eſpanyol.
eſpèce. nèv'. turlu. durlu.
eſpérance. umid.
eſpérer. oummaq.1. umid baghlamaq.
eſpion. tchached. chached.
eſprit. 'aql, 'aqel.
eſprit (avoir de l'). 'aqel olmaq.
eſprit (homme d'). 'aqelle. èhli 'aqel. zarif. èhli zarafet.
eſprit (un). rouh.
Eſprit (le St.). Rouh ul Qoudus.
eſquif. ſandal.
eſquinancie. hunnaq. boghaz qeſelmaſe.
s'eſquiver. guizlidjè qatchmaq.1.
eſſai. épreuve. imtihan.
eſſaim d'abeilles. oghoul.
eſſayer. dènèmèk. ſenamaq. imtihan ètmèk.
eſſence. ſubſtance. nature. zat.
eſſentiel. ſubſtantiel. naturel. zati.
eſſieu. dinguil. dinguil.
eſſuyer. ſilmèk.6. tchekmèk.6.

eſt (vent d'). guiun doghrouſou.
eſtimable. i'tibarle. raghbètli.
eſtime. conſidération. i'tibar. raghbèt.
eſtimer. conſidérer. i'tibar, raghbèt ètmèk. ſaymaq.1.
eſtimer. penſer. zann ètmèk. ſanmaq.1.
eſtimer. indiquer le prix. pahaſen kèſmèk.6. ſaymaq.1.
eſtomac. mîdè.
eſtomac (mal d'). mîdè bozouqloughou.
eſtropier. mutiler. ſaqatlamaq. ſaqat ètmèk.
eſturgeon. mèrſin baleghe.
étable de chèvres, de moutons. aghel.
étable de bœufs, de vaches. toqat.
établir en un lieu. dikmèk.6. qomaq.
établir une loi. qanoun baghlamaq, ètmèk.
étage. qat.
étaim. qalay.
étamer. qalaylamaq.
étancher la ſoif. ſouſouzloughou guidèrmèk.7.
étancher le ſang. qane dourdourmaq.3, kèsmèk.6.
étang. lac. guieul.
état. ſituation. poſition. hal.
état de la ſanté. kèyf.
s'étayer. s'appuyer. être ſupporté. dayanmaq.2. guiuvènmèk.7.
été. yaz.
éteindre. ſeundurmèk.8.
s'éteindre. ſeunmèk.6.
étendre. déployer. sèrmèk.6. yaymaq.1.
s'étendre. guièrilmèk.7.
étendre les bras de laſſitude. guièrinmèk.7.
s'étendre. être étendu, couché. yatmaq.1.
éternel. èzèli. èbèdi.
éternité. èbèdilik.
éternuer. aqſermaq.2.
éthiopie. habèch.
éthiopien. habèchi.
étincelle. qegheldjem. qeledjem.
étinceler. qeledjemlanmaq.2.
étoffe de ſoie. qoumach.
étoffe fine de coton. boghaſe.

d d d d d

Digitized by Google

étoile. yelder.
étoile (mauvaiſe). altchaq, fena talih.
étonner. ſurprendre. tè-'addjub ètdirmek.7.
étonné, ſurpris (être). tè-'addjub ètmek.
étouffer. étrangler. boghmaq.1.
s'étouffer. s'étrangler. boghoulmaq.3.
étourdi. troublé. chachqen.
étourdir. troubler. chachermaq.2.
s'étourdir. ſe troubler. chachmaq.1.
étourneau. ſeghetdjeq.
étranger. ghanib. qarib. yabandje.
être. olmaq.
étreindre. darlatmaq.2. buzmèk.6.
étrenne. baqchech.
étrier. uzèngui. rikiab.
étrille. qachagha. qachaghe.
étriller. qachaghalamaq.
étroit. dar.
étudiant. oqouyan. oqour.
étudier. oqoumaq.
étui. qoubour.
étuve. bain chaud. hammam. hamam.
étymologie. loughèt aſle.
eunuque. hadem. tavachi.
euphorbe. farfiyoun.
euphrate. furat.
europe. avroupa. roum ili. roum èli.
européen. avroupale. firenk. èfrèndj.
évacuer. bochaltmaq.2.
évangéliſte. indjildji.
évangile. indjil. indjili chèrif.
s'évanouir. daghelmaq.2. ghaib olmaq.
s'évaporer. havalanmaq.2. boughlanmaq.2.
éveiller. ouyandermaq.2.
s'éveiller. ouyanmaq.2.
éveillé (être). ouyaneq olmaq.
événement. aventure. hal. èhval. ahval. vouqou'. vaqe'a. vaqe'. madjara.
éventail. yèlpazè.
éventer. yèllèmèk. atchmaq.1.
éventrer. qarnene yarmaq.1.
évêque. èpiſqopos. pèſqopos.
évident. zahir. ma'loum. bèlli. achikiarè.
éviter. qatchmaq.1. ſaqenmaq.2.

exact. vrai. fidèle. ſalih.
exacteur, receveur de capitation. haraddje.
exagération. taghlit.
exagérer. ſeuzu qabartmaq 2. taghlit ètmèk.
examen. tèftich. taſil. imtihan.
examiner. tèftich, taſil, imtihan ètmèk.
exaucer. ichitmek.7. idjabèt ètmèk.
excellent. 'ala. faziletli. 'izzètli. pek èyi.
excès. tèdjavuz. ifrat.
exciter. animer. ghayrèt vèrmèk.7. guieuturmèk.8. yureklendirmek.7.
excommunier. aforos ètmek. aforoſlamaq.
excuſe. 'euzr, 'euzur. bahane. mahana.
excuſer (daigner). ma'zour bouyourmaq.3.
exécrable. mèkrouh.
exécration. iſtikrah.
exécration (avoir en). iyrènmèk.7. iſtikrah ètmek.
exécuter. idjra ètmèk. 'amèlè guiètirmèk.7.
exemple. 'ibrèt.
exempter. v. délivrer. diſpenſer.
exercer. itman ètmèk. ichlemèk.
exercice militaire. ta'lim.
exhalaiſon. bough.
exhorter. enyut, naſihat vèrmèk.7.
exiger. talab ètmèk. iſtèmek.
exil. ſurguiunluk. nèfi.
exilé. ſurguiun. mènfi.
exiler. ſurguiun ètmèk. ſurmèk.6.
exiſtence. var. var olmaſe, oldoughou.
expédient. qolay. tcharè.
expérience. tèdjrubè. imtihan. vouqouf.
experimenter. tèdjrubè ètmèk. denèmèk.
expert. expérimenté. entendu. ich-guiuzar. ich bilir. pichkin. vouqoufdar.
expirer. rendre l'ame. djan vèrmèk.7. rouh tèſlim ètmèk.
explication. ta'bir.
expliquer. ta'bir ètmèk.
s'expliquer. ta'bir olounmaq.3.
expoſer. bèyan, tèfsir ètmèk. tcheqarmaq.2. duchurmèk.8.
exprès à cheval. courrier. mènzil.
exprès à pied. ſaye.

Digitized by Google

exprimer. vasfe guetirmek.7.
s'exprimer. vasfe guelmèk.7.
exprimer le suc. feqeb tcheqarmaq.2.
expulser. qovmaq.1.
exténuer. areqlamaq.
extérieur. dechardaki. dachradaki.
extérieur (l'). dech. dechare. dichare.
exterminer. bèrbad, yogh ètmèk.
extirper. qoparmaq.2. def ètmek.
extorquer. zor lan almaq.2. tchalmaq.1.
extraordinaire. extraordinairement. 'adètdèn dachra, haridj.
extraire. tcheqarmaq.2. mouhtasar ètmèk.
extravagant. delidje. divanè.
extravaguer. yavè feuylèmèk. yavèyè mubtèla olmaq.
s'extravaser. damarlardan tcheqmaq.1.
extrême. extrêmement. haddèn dachra.
extrémité. bout. oudj.

F

Fable. masal.
fable. risée. opprobre. masqara. rusvay.
fabrique. fabriquer. v. bâtisse. bâtir.
face. yuz. tchehrè. sima. sourèt.
facétie. latife. horata. masqaraleq.
facétieux. latifèdji. horatadje.
se fâcher. darelmaq.2.
facile. qolay. asan.
facilité. qolayleq. asanleq.
faciliter. qolaylamaq. qolay ètmèk.
façon. manière. tarz. vèdjh. chekl, chèkil.
façon. travail. ich. ichlèmè.
factice. ichlèmè.
facture. paha tèftèri.
faculté. qoudrèt. qabiliyyèt.
fadaise. bihoudèlik.
fade. lèzzètsiz. tatsez.
fagot. dèmèt. qoudjaq.
fagoter. dèmètlèmek.
faim. adjleq.
faim (avoir). qarne adjeqmaq.2.
fainéant. tèmbèl.
faire. ètmèk. itmèk. èylèmèk. ichlèmèk. qelmaq.1. yapmaq.1.
faisan. suylun.
faisceau. assemblage. keumè.
faite. cime. tepè. bala.
falloir. guietek olmaq.
falsifier un écrit. sahqtèdjilik ètmèk.
falsifier la monnoie. faire la fausse monnoie. qalpazanleq ètmèk. qalp ahdje yapmaq.1.
fame (bien). erzle. erz èhli. èhli erz.
fameux. namdar. namle. cheuhrètli.
familiarité. tèklifsizlik. musahiblik. achinaleq. achnaleq.
familier. tèklifsiz. musahib. achina. achna.
famille. èv barq. èhli bèyt.
fanal. fenèr.
se faner. se flétrir. solmaq.1.
fange. tchamour.
fantaisie. fantôme. imagination. haval.
farcir. doldourmaq.3.
fard. duzguiun. qezeldja.
farder avec du blanc. duzguiunlèmèk.
farder avec du rouge. qezeldjalamaq.
farine. oun.
farine (saupoudrer avec de la). ounlamaq.
fasciner. guieuz baghlamaq.
fasèole. beuyruldjè.
faste. unvanleq. ulvanleq.
fastidieux. ousandj vèridji.
fat. ahmaq.
fatal. funeste. qazale. musubètli.
fatalité. qaza.
fatigue. yorgounlouq. yorghounlouq.
fatiguer. yoroultmaq.3.
se fatiguer. yoroulmaq.3.
faucher. bitchmèk.6.
faucille. oraq.
faucon. chahin.
fausseté. yalan. kizb, kizib.
faute. soutch. qabahat.
faute (sans). chubhèsiz. tahqiq.
fauve. sare.
faux (la). terpan.
faux. yalan. yalandje. kiazib. qalp.

Digitized by Google

faux-monnoyeur. qalpazan.
faveur. don. ihſan.
faveur. commiſération. 'inayèt.
favorable. muvafeq. ouygoun. ouyghoun.
favorable (être). favoriſer. ihſan, 'inayèt èylèmèk.
favori. sèvguili.
favorite (ſultane). bach qaden.
fèconde (femme). tchoǯ doghouroudjou.
fècondité. abondance. bèrèkèt.
feindre. guieuſtermèk.7.
feindre de ne pas voir. guieurmèzliyè vourmaq.3.
félicité. qoutloulouq. dèvlèt.
féliciter. mubarèklemek.
femelle. dichi.
féminin. muènnès.
femme. qare. dichèhli. qaden. hatoun. 'avrèt. 'avrat.
femme du frère du mari. belle-ſœur. èlti.
femmes (appartement des). harèm.
femme (ſage). accoucheuſe. èbè.
fendre. yarmaq.1.
se fendre. yarelmaq.2.
fenêtre. pèndjèrè.
fenouil. raziyanè. rèzènè.
fènugrec. boy tohoumou.
fer. dèmir.
fer blanc. tènèkè.
fer de cheval. nal.
fer à repaſſer. utu.
fers (mettre aux). enchainer. zindjirlèmèk. zindjirè qomaq.
ferme. pèrk. muhkèm. qavi.
ferme. métairie. tchiftlik. tchiflik.
fermenter (faire). mayalamaq.
fermenter. mayalanmaq.2.
fermer. qapamaq.
fermier. métayer. tchifdji.
féroce. yavouz.
féroce (bête). djanavar.
ferrer un cheval. nallamaq.
fertile. bèrèkètli. mahſoullou.
fertiliſer. haſel ètmèk.
fertilité. bèrèkèt. bèrèkètlik.
férule. toura.
ferveur. herarèt. ghayrèt.
feſtin. ziyafet.
fête. yortou.
fête ſolennelle. bayram.
fête des ſacrifices. qoutban bayrame.
fête publique. donanma.
feu. tcheup.
feu. atèch.
feuille. yapraq.
feuille d'or. alten varaq.
feuillet. yapraq. kiaghed.
feutre. ketchè.
fève. baqla.
février. choubat.
feǯ. fes.
fiançailles. nichan.
fiancé. nichanle.
fiancer. nichan qomaq, guieundèrmèk.7.
fibre. indjè damar. iplidjek.
ficelle. fidjim.
ficher. dikmèk.6. foqmaq.1.
fidélité. èminlik. ſadeqleq. doghroulouq.
fidelle. èmin. ſadeq. doghrou.
fidelle. attaché à la foi. dindar.
fief. mouqate-'a yèr. bèylik.
fiel. eud.
fiente. fechqe. guiubrè.
se fier. i'timad, i'tiqad ètmèk. inanmaq.2.
fier. arrogant. fodoul. tafrale.
fierté. arrogance. fodoullouq tafra.
fièvre d'accès avec friſſon. ſetma.
fièvre d'accès ſans friſſon. guizli ſetma.
fièvre quarte. ſetmayi rib'.
fièvre quotidienne. hèr guiunku, hèr guiunluk ſetma.
fièvre tierce. ſetmayi musèllèsè.
fièvre continue. humma. humma-i djèm.
fièvre de conſomption. humma-i ziq.
fièvre maligne. humma-i muhriqa. qara humma.
fièvre chaude. hèrarèt. hararèt.
fiſre. tcheghertma.

Digitized by Google

figue. indjir.
figure. apparence. ſourèt. yuz.
fil. iplik.
fil, poil de chèvre. kètchi qele.
fil plat d'argent trait doré. tèl.
fil rond d'argent trait doré. ſerma.
fil de ſoie ſurmonté d'or ou d'argent trait. qelabedan. qelabdan.
fil de ſoie ſimple. ipèk.
fil de ſoie tordu. ibrichim.
filer. eurèkè ichlèmèk.
filet. agh. baleq aghe.
fille. qez.
fils. enfant. ogh'l, oghoul. èvlad. vèlèd. bin. ibn. zadè.
fils (petit-). petite-fille. torn, toroun.
fils de roi. chèh-zadè.
filtre. chauſſe. ſurguiu.
filtrer. guiètchirmèk.7.
ſe filtrer. guiètchmèk.6.
fin. aqher. ſon. nihayèt. 'aqebèt. niyyèt.
fin. délié. indjè.
fin. ruſé. atcheq guieuz. 'aqelle.
final. aqhere. ſon.
fineſſe. indjèlik. atcheq guieuzluk. 'aqelleleq.
finir. tukèrmèk.7.
fiole. flacon. chichè.
fiſc. miri. bèylik.
fiſcal (procureur). bèytulmadje. pèytèmaldje.
fiſtule. matya.
fixe. qarar. bèr qarar.
flageller. fouetter. fuſtiger. qamtchelamaq. qamtche vourmaq.1.
flageolet. fluter. duduk.
flairer. qoqlamaq.
flambeau. tchèragh. yèl moumou.
flamme. alèv.
flanc. yan.
flatter. yaltaqlanmaq.2.
flèche. oq.
fléchir. tcheukmèk.6. èndirmèk.7.
flegmatique. balgami. balgamle.
flegme. balgam. balgham.
fleur. tchitchèk.
fleurir. tchitchèklènmèk.7. tchitchèk vèrmèk.7. atchelmaq.2.
fleurir. être floriſſant. mu'tèbèr olmaq.
fleuve. tchay.
flexible. èyilir. èyilèn.
flot. dalgha.
flotte. donanma.
flotte (petite). eſcadre. yarem donanma.
flottille. indjè donanma.
flotter. être flottant. tchalqanmaq.2. dalghalanmaq.2. chubbèdè olmaq.
fluide. coulant. djari.
flûte ſimple. guirift.
flûte de deux pièces. nèy.
flux. cours. aqende.
flux menſtruel. règles. ay bache. 'adèt.
flux & reflux. dèryanen arteb èkſilmèk.
fluxion. nazilè. nèvazil.
foi. croyance. din. iman.
foible. débile. maladif. zayef.
foibleſſe. débilité. zayefleq.
foie. djiyèr. qara djiyèr.
foin. otlouq. yach, qourou ot.
foire. panayer.
fois. kèrrè. dèf-'a. qat.
fol. dèli.
folie. dèlilik.
follicules de ſené. ſinamèki tohoumou.
fomenter. eſetmaq.2.
fond. le deſſous. dib.
fondement. tèmèl.
fonder. tèmèllèmèk.
fondre. èritmèk.7.
ſe fondre. èrimèk.
fontaine. tchèchmè.
fontaine miraculeuſe. ayazma.
forçat. galérien. kurèkdè olan. yèſir.
force. qouvvèt. qavilik. zor. kèskinlik.
forcer. zorlamaq. zor ètmèk.
forer. bourghoulamaq.
forge. odjaq. dèmir-hanè.
forgeron. dèmirdji.
forme. chèkil. ſourèt.
forme (imprimer une). chèkil vèrmèk.7.

Digitized by Google

forme. moule. qaleb.
formidable. qorqoundj. hèybètli.
formulaire. qanoun.
fornicateur. zinakiar.
fornication. zina.
fort. qouvvetli. qavi. kèskin. zarble.
fortereſſe. fortification. fort. qal-'è.
fortifier. qouvvètlèndirmèk.7. qavilèndirmèk.7. qouvvèt vèrmèk.7.
fortifier une place. mèranèt ètmèk.
fortune. talih. baht. baqht. nasb, naſeb.
fortuné. talihli.
foſſe. creux. tchouqour.
foſſe pour enterrer. mèzar.
foſſé. hèndèk.
foſſoyer. tchouqour qazmaq.1.
foudre. yelderem.
fouet. qamtche.
fouet de corde, à bord des navires. qerbatch.
fougère. èyrèlti.
fouiller. qazmaq.1.
fouine. ſanſar.
fouler. baſmaq.1.
foulon. qaſſar.
foulque. poule d'eau. anguet.
four. fournaiſe. fouroun. feren.
fourbe. hilèbaz. hilèkiar.
fourberie. hilèbazleq. hilèkiarleq.
fourbir. atchmaq.1.
fourche. yaba. tchatal.
fourche patibulaire. potence. dar aghadje.
fourchette. tchatal.
fourmi. qarendja.
fourneau. odjaq.
fournir. vèrmèk.7.
fourreau. qen.
foyer. atèchdan.
fracaſſer. partcha partcha ètmèk. qermaq.1.
fracture. qereqleq. qerelma.
fragile. qereledje. qereler.
fragment. qerente.
fraicheur. tazèlik.
frais. tazè.
frais. dépens. hardj. ſarf. masraf.
fraiſe. tchilèk.
framboiſe. beuyurtlèn yèmichi.
franc. ingénu. doghrou. atcheq tabi-'ade.
franc. européen. firenk. èfrèndj.
france. feranſa. ferantcha.
françois. feranſez.
francolin. tchil.
frange. puskul. ſatchaq.
frapper. vourmaq.3.
frappé (être). vouroulmaq.3.
frapper, heurter la porte avec la main. qape qaqmaq.1, vourmaq.3.
frapper avec l'heurtoir, avec le marteau. qape tchalmaq.1.
fraude. hilè. hilebazleq.
fraude (entrer en). faire la contrebande. guiumrukdèn qatchermaq.2.
frayeur. qorqou.
frein. mors. guièm.
frémir. homourdanmaq.2.
frêne. dech boudaq.
fréquent. ſeq. kèſir.
fréquenter. qonouchmaq.3. ſeqdja varmaq.2.
frère. qardach. qarendach. biradèr. biladèr.
frère (beau-). frère d'une perſonne mariée. qayn, qayen.
frère (beau-). mari de la ſœur &c. ènichtè.
frère conſanguin, utérin. uvèy qardach.
friable. oufaqraq.
fricaſſer. frire. qavourmaq.3.
fricaſſé, frit (être). qavroulmaq.3.
fricaſſée. friture. qavourma.
fripier. raccomodeur de vieux habits, &c. bozmadje.
fripier. revendeur de vieux effets. èskidji.
fripon. haram-zadè.
friponnerie. haram-zadèlik.
friſſon de fièvre. ſetma.
froid. ſoghouq. ſovouq. ſoghouqlouq. ſovouqlouq.
froid (avoir). ſoghouq olmaq.2. ſoghouqlanmaq.2. uchumèk.
froid (avoir grand). pèk uchumèk.
froiſſer. zèdèlèmèk.

Digitized by Google

fromage. pèynir.
froment. boghday. boughday.
froncer. bourouchdourmaq.3.
fronde. ſapan.
front. aln, alen.
frontiere. ſeuer.
frontiſpice, face de maiſon. yuz.
frontiſpice de livre. bach.
frotter. faire une friction. ovmaq.1. ovouchdourmaq.3. ovalamaq.
fructifier. meyvèli, yèmichli olmaq. mèyvè, yèmich vèrmek.7.
fruit. mèyvè. yèmich.
fruit. avantage. utilité. fa-idè. fayda.
fuir. fugitif. v. éviter. déſerteur.
fuite (mettre en). qatchermaq.2.
fumée. tutun.
fumée (viande), ou ſéchée au ſoleil. paſterma.
fumer. tutmèk.6. tutunlèmèk.
fumeterre. chahtèrè.
fumier frais. fechqe.
fumier (vieux). guiubrè.
fumigation. tutſu.
fumiger. faire une fumigation. tutſulèmèk.
funérailles. djènazè. meyit.
fureur. qhechm, qhechem.
furieux. qoudourmouch.
furieux, enragé, courroucé (être). qoudourmaq.3. yavouzlanmaq.2.
furoncle. clou. tcheban.
fuſée d'artifice. fichèk.
fuſil. tufenk. tufek.
fuſil (pierre à). tchaqmaq, tufek tache.
futaine. dimi bèzi.
futile. frivole. yavè. batel. tèmèlſiz.
futur. guielèdjek. oladjaq.

G

Gabelle. touz guiumruyu.
gage. rèhin.
gage, ſalaire pour une ſemaine, un mois, une année. haftaleq, ayleq, yelleq.
gager. parier. bahs toutmaq.1.
gagner. qazanmaq.2.
gai. alegre. ferah. ferahle.
gaieté. alegreſſe. ferahleq.
gain. qazandj. kiar.
gaine. qelef.
galata. qalata. ghalata. galata.
gale. ouyouz.
galere. tchektiri.
galère (demie). ferqata.
galerie. mahfil.
galérien volontaire. tchèktiridji. ferqatadje.
galeux. ouyouzlou.
galle (noix de). maze.
gallipoli. guièlibolou.
galoche ſans talon. paboudj.
galoche à talon. qondoura.
galon. chèrit.
galop. deurdèrlèmè. deurtlèmè. oynama. naqellama.
galoper. deurdèrlèmèk. deurtlèmèk. oynamaq. naqellamaq.
gangrené (être). tèchènnich olmaq.
gant. èldivèn.
garçon. oghlan.
garçon, dans les arts & métiers. qalfa.
garde (prendre). ſaqenmaq.2.
garde. gardien. bèkdji.
garder. ſaqlamaq. toutmaq.1.
gargariſme. gargara. gharghara.
garniſon. neuvbèt. neubèt.
gâteau gras. poghatcha.
gâteau ſec. pidè. pitè.
gâté. bozouq.
gâter. bozmaq.1. bèrbad ètmèk.
ſe gâter. bozoulmaq.3. bèrbad olmaq.
gauche (la). ſol. ſol èl. ſol taraf.
gaucher. ſolaq.
gaule. ſereq.
gazelle. djèylan. ghazal.
gazette. qazèta.
geai. ala qargha.
géant. div. ifrit.
gelée. don. don.

Digitized by Google

gelée-blanche. qeraghe.
gelée de fruits. *rob*. mourabba.
geler. dondourmaq.3.
se geler. donmaq.1.
gemeaux (ſigne des). djèvza bourdjou.
gémir. inlèmèk.
gémir en pouſſant des cris. fighan èrmèk.
gémiſſement. inlèyich. fighan.
gencive. dich èti.
gêne. *ſerrement de cœur*. ſeqlèt.
généalogie. ſilſilè namè.
gêner. ſeqlèt vèrmèk.7.
général d'armée. sèr-'askèr.
généralement. umoumèn. 'oumoumèn.
généreux. djeumèrd.
gènes. djinèviz vilayèti.
génie. 'aql, 'aqel.
génie. *eſprit familier*. djinn.
genou. diz.
genre. *caſte*. djins.
gentil. *payen*. pout-pèrèſt.
gens. adèmlèr.
geolier. zendandje.
géographie. 'ilmi arz.
géomètre. *arpenteur*. mèſaha ſahibi.
géométrie. *arpentage*. 'ilmi mèſaha, hèndèsè.
géorgie. guiurdjiſtan.
géorgien. guiurdju.
gerfaut. doghan.
germe. filis. filiz.
géſier. *jabot*. qourſaq.
geſte. tèprènich. tèprènmè. icharèt.
gigot. boud.
gingembre. zèndjèbil. zèndjèfil.
giroſle. qarènfil.
giroſlée. firènk mènèkchèſi.
glace. bouz.
glace de fruits. dondourma.
se glacer. bouzlanmaq.1.
gladiateur. mataraqdje.
glaire, *blanc d'œuf*. youmourta aqe.
glaive. qeledj.
gland. pèlid.
glande. bèz.
glaner. bachaqlamaq.
glateron. doul 'avrèt otou.
glayeul. ſouſam.
gliſſer. qaymaq.1.
se gliſſer. qoyoulmaq.3. guirichmèk.7.
globe. kurè.
gloire. *honneur*. 'izzèt.
gloire (vaine). kibr, kibir. kibirlik.
glorieux. *honorable*. 'izzètli.
glorieux. *vaniteux*. kibirli.
glorifier. *honorer*. 'izzètlèmèk.
se glorifier. euyunmèk.8. kibirlènmèk.7.
gloſe. chèrh.
glu. euksè.
glutineux. yapechaq.
golfe. keurfez.
gomme. zamq.
gommer. zamqlamaq.
gond. rèzè.
gonorrhée. bèl ſoghouqloughou.
gorge. boghaz.
goſier. qertlaq.
goudron. qatram.
gouffre. guirdab.
goujon. qaya baleghe.
goulu. tchoq yèyidji.
gourmand. adj guieuzlu.
gourmandiſe. adj guieuzluluk.
gouſſe. qabouq.
goût. lèzzèt. lèzèt. tat. dad.
goûter. lèzzèt almaq.2. tatmaq.1.
goutte de liquide. damla.
goutte. *maladie*. nikris.
gouttеux. nikriſli.
gouttière. olouq.
gouvernail. *timon*. dumèn.
gouvernail (barre de). yèkè.
gouverner. guieuzètmèk.7. zabt èrmèk.
gouverneur de province, *de ville*. pacha. vali.
grace. loutf, loutouf.
grace extérieure. *agrément*. hufn, hufun.
grace (faire). *avoir pitié*. loutf èylèmèk.
graces (rendre) à Dieu. chukr èrmèk.

Digitized by Google

gracieux. agréable. charmant. chirin. latif.
grade. mèrtebè. dèrèdjè.
grain. danè. tanè.
graine. tohoum.
graiſſe. yagh. sèmizlik.
graiſſe interne des animaux. itch yaghe.
graiſſer. yaghlamaq.
grammaire. ſarf.
grand. buyuk.
grandeur. buyukluk.
grappe. ſalqem.
gras. sèmiz.
gras. graiſſeux. yaghle.
gras de jambe. balder.
gratelle. qan, djiyer hararèti.
gratification. in'am.
gratifier. in'am ètmèk.
gratitude (avoir de la). èylik bilmèk.7.
gratter. qachemaq.
se gratter. qachenmaq.2.
gratter, pour les animaux. èchinmèk.7.
gratuit. gratuitement. mouft. badi hava.
graver. qalemkiarleq ètmek.
graveur. qalemkiar.
gravier. qoumlouq. tchaqelleq.
gravir. grimper. termana termana tcheqmaq.1.
gravité. vaqar.
gré (être au). maqboulè guiètchmèk.6.
grec. roum. ouroum.
grèce. roumiyyèt.
greffe. greffer. v. ente. enter.
grêle. dolou.
grêler. dolou vourmaq.3, yaghmaq.1.
grelot. tcheŋgueraq.
grenade. nar.
grenade. petite bombe. èl qoumbaraſe.
grenier. ambar.
grenouille. qourbagha.
griffe. pèntchè.
griffes (déchirer avec les), ou avec les ongles. termalamaq.
griffon. 'anqa.
gril. eſqara.
grillon. tchertlaq.
grincer les dents. dich qedjerdatmaq.2.
gris. qer.
gris cendré. zindjabi. kul rèngui.
grive. ardedj qouchou.
groin. bourn, bouroun.
gronder. gourmander. azarlamaq.
gronder entre les dents. mereldanmaq.2.
gros. iri. qalen. buyuk. chichman.
groſſier. qaba. ouſoulſouz.
groſſir. devenir gros. irilènmèk.7. qalenlanmaq.2. chichman olmaq.
grouppe. youmaq. youvalaq.
grue. oiſeau. tourna.
gué. guiètchid.
guêpe. yaban areſe.
guérir. chifa vèrmèk.7. ſaghaltmaq.2. ſavdermaq.2.
se guérir. chifa boulmaq.3. ſaghalmaq.2. ſavelmaq.2.
guériſon. chifa.
guerre. sèfer.
guerrier. sèferli.
guet. qoullouq.
gueux. guièda.
guide. dèlil.
guider. dèlil olmaq. dèlalèt ètmèk. eununè duchmèk.6. yol guieuſtèrmèk.7.
guilan. guilan.
guitare. tamboura.
gypſe. altche.

H

Habile. induſtrieux. ma'rifetli. qabiliyyètli.
habileté. induſtrie. ma'rifèt. qabiliyyèt.
habiller. vêtir. guiydirmèk.7.
s'habiller. se vêtir. guiymèk.6.
habit. habillement. vêtement. èsbab. èsvab. libas.
habitant. sakin. mouqeym. yèrli.
habitant, habitans d'un pays. èhli, èhali mèmlekèt.
habitation. han. mèkian.

habiter. ſakin olmaq. otourmaq.3.
habitude. 'adèt. houy.
habitude (contracter une). 'adèt èdinmèk.7.
habituer. alechdermaq.2.
s'habituer. alechmaq.2. houylanmaq.2.
hache. balta.
hacher. doghramaq.
hachis. qeyma.
haie. tchaledan pèrdè.
haine. gharaz.
haïr. gharaz ètmèk.
haleine. ſouffle. ſolouq. nèfès.
halte (faire). otouraq ètmèk.
hameçon. olta.
hanche. ouylouq.
hanneton. boq, oſourghan beudjèyi.
hardi. yurèkli.
haricot. faſoulya.
harmonie. concert. ahènk.
harnois. raht.
harpie. qara qondjolos.
harpon. tchènguièl.
haſard. ghafil. qafil.
se hâter. se preſſer. èvètlèmèk.
hauſſer. hiſſer. élever. qaldermaq.2. yuksèklèndirmèk.7. yudjèlèndirmek.7.
haut. élevé. yuksèk. yudjè.
haut-bois court. nifir.
haut-bois long. zourna.
hauteur. yuksèklik. yudjèlik.
hébété. kund.
hébraïque. 'ibrani.
hégire. hidjrèt.
héliopolis. bè-'albèk.
héliotrope. tourneſol. èy tchitchèyi.
helleſpont. guièlibolou boghazè.
hémiſphère. nesful arz.
hémiſtiche. meſra'.
hémorragie. qan aqmaſe.
hémorroïde. mayaſel. baſour.
hennir. kichnèmek.
hepatique. herbe. kètchi otou.
héraclée. èrèyli.
herbe. ot. nebat.
herèſie. rafezeleq.
hérétique. rafeze.
hériſſer. urpèrmèk.7.
s'hériſſer. urpèrilmèk.7.
hériſſon. kirpi.
héritage. miras.
hériter. miras yèmèk. miras-qhor olmaq.
héritier. miras yèdi, yèyidji. miras-qhor.
hermaphrodite. unſa.
hermine blanche. qaqoum.
hermine griſe. zindjab.
hermite. zahid.
hernie. deſcente. dèbbè. dèbbèlik.
hernieux. debbè. dèbbèli.
héros. dilir. pèhlivan. qahraman.
héroïque. héroïquement. diliranè.
herſe. ſurguiu.
heſiter. chubhèdè qalmaq.2, dourmaq.3.
heure. horloge. montre. ſa-'at.
heureux. qoutlou. sè-'adetli. moutlou.
heurter. doqounmaq.3. indjitmek.7.
hideux. affreux. tchirkin. bed.
hièble. yaban murvèri.
hiène. ſertlan. zertlan.
hippocrate. bouqrat.
hippodrome. at meydane.
hippone. bonne. bunèt.
hippopotame. at baleghe.
hircanie. tabèriſtan.
hirondelle. qerlanguedj.
hiſtoire. tarih. tariqh. hikiayè. hikiayèt.
hiſtorien. tèvarihdji. hikiayètdji.
hiſtrion. bâteleur. hèyazildji. hayazeldje.
hiver. qech.
hiver (quartier d'). qechla. qechlaq.
hiverner. qechlamaq. qechlaq toutmaq.1.
hollande. filèmènk vilayèti.
hollandois. filèmenk.
holocauſte. vouqoud.
homicide. meurtre. adèm euldurmèſi. qan.
homicide. meurtrier. qanle. qanne. qatil.
hommage. tapou. tape. ita-'èt.
homme. adem. adam. inſan.
hongrie. madjar mèmlekèti. madjariſtan.

Digitized by Google

hongrois. madjar. madjariſtanle.
honnête. èdebli. erkianle.
honnêteté. èdeb. erkian.
honneur (ſentimens d'). 'erz.
honneur (qui a ces ſentimens d'). 'erzle.
honneur, égards. ikram. 'izzet. i'zaz. heurmèt. hurmet.
honorable. ikramle. 'izzètli. heurmètli.
honoraire. ayaq teri.
honorer. ikram, 'izzèt, heurmèt ètmèk.
honte. hidjab.
honte (avoir). hidjab ètmèk. hidjabè duchmèk.6.
hôpital pour les malades. tav-hana.
hôpital pour les fous. timar-hanè.
hoquet. entchqereq.
horiſon. oufouq.
horreur, effroi (être ſaiſi d'). urkmèk.6.
horreur, effroi (exciter de l'). urkutmèk.8.
horreur. heybèt.
horrible. hèybetli.
hoſpitalité. qonouqlouq. muſafirlik. miſafirlik.
hoſtie. ſacrifice. qourban.
hôte. maître. èv, hanè, mèkian, qonaq ſahibi.
hôte. étranger. muſafir. miſafir. qonouq.
hôtel. qonaq. han.
hôtellerie. auberge. mènzil-hanè. kèrvan sèray. kèrvan ſaraye.
hotte. kufe.
houe. qazma.
houppe. puskul.
houſſe de cheval. zilpoch.
hoyau. tchatal.
huche. petrin. hamour tèkneſi.
huette. halotte. houhou qouchou.
huiler. yagh ſurmek.6. yagh ela tèrbiyè ètmèk.
huileux. vag'ile.
huitre. iſtiridya. eſteredya.
humain. ademi. inſani.
humanité. ademiyyèt. inſaniyyèt.
humble. altchaq guieunullu.
humecter. nèmlemèk. eſlatmaq.2.
humeur (bonne). kèyf.
humeurs. aqhlat.
humide. nam. nèmli. yach.
humidité. nèmlik. yachleq.
humilier. altchaqlamaq.
humilité. altchaq guieunullufuk.
hurler. oulamaq.
hyacinthe. zumbul.
hydromel. bal ſouyou.
hydrophobe. ſoudan qorqaq.
hydropique. eſteſqale. ſeſqale.
hydropiſie. eſteſqa. ſeſqa.
hyperbole. mubalegha. mubaligha.
hypericum. hiperiqoun.
hypocondre. beuyur.
hypocondriaque. sèvdale.
hypocriſie. munafeqleq. iki yuzluluk.
hypocrite. munafeq. iki yuzlu.
hyſope. zoufa.
hyſope des jardins. ipar.

I

Icarie. qoz adaſe.
icone. qonva.
idée. chekl, chèkil. tèsavvour.
identité. yekſanleq.
idiome. dil. li'an.
idiot. nadan. hayvan.
idolâtrie. pout-perèſt. pouta tapedje.
idole. pout.
idumée. izum.
if. borſouq.
ignoble. qhoyrat.
ignominie. 'aib.
ignorance. 'ilimſizlik. bilmèzlik.
ignorant. 'ilimſiz. bilmèz. djahil. ummi.
ignorer. bilmemèk.
île. ada. djezirè.
illiaque (paſſion). bagherſaq aghreſe. ſandje.
illégitime. chèr-i deyil. haram.
illicite. dja-iz deyil. yaſaq.
illimité. na mahdoud.

Digitized by Google

illaminer. éclairer. aydenleq vèrmèk.7.
illaſion (cauſer de l'). tènk etmek.
illuſtre. cheuhretli. belli bachle.
illuſtrer. cheuhrèt vèrmek.7.
illyrie. eſclavonie. uſloubin, qhervat vilayèti.
image. figure. ſourèt. tèmſil.
imaginaire. havalle.
imagination. hayal. qouvvèti haval.
imaginer. hayallamaq. fikr etmek.
iman. imam.
imaret. imarèt.
imbecille. boudala.
imbecillité. boudalaleq.
imbiber. itchirmek.7. eſlatmaq.2.
imiter. contrefaire. reſſembler. ouymaq.1.
imiter. contrefaire le chat. mavlamaq. miyavlamaq.
imitable. ouydouroulour.
immaculé. tahir. lèkèſiz.
immédiat (être). ſeralanmaq.2. pèyvèſtè olmaq.
immenſe. eultchuſuz. haddèn dachra.
immenſité. eultchuſuzluk.
immerſion. batdermaqleq.
immeuble. poſſeſſion. 'aqarèt.
immobile. tèprènmèz. hareketſiz.
immobilité. tèprènmèzlik. hareketſizlik.
immodéré. extrême. oranſez.
immodeſte. èdebſiz.
immodeſtie. èdebſizlik.
immoler. fida etmek.
immonde. mouzdar.
immondice. mouzdaleq.
immortalité. eulmème.
immortel. eulmez.
immuable. invariable. dèyichilmèz.
immunité. franchiſe. mu-'afleq. azadleq.
impair. tek.
imparfait. kèmalſez.
impatient. ſaberſez.
impénétrable. guietchilmèz.
impénitent. teubeſiz.
impenitence. teubeſizlik.
impératrice. mèlikè.
imperfection. kèmalſezleq.
impérial. padichahi. chahi. ſoultani. humayoun.
impérieux. heukumdar.
impéritie. inexperience. 'adjemilik.
impertinence. kuſtahleq.
impertinent. kuſtah.
impétueux. keskin.
impétuoſité. choc. attaque. hudjoum,
impie. kafir. binamous.
impiété. kafirlik. binamouſlouq.
impitoyable. merhametſiz.
implacable. inéxorable. pèk yurèkli. qaſbi, yureyi pèk.
implorer. invoquer. imdad iſtèmèk.
importance. iqtiza.
important. mukim. iqtizale.
importun. bi houzour. *vulg.* beu huzur.
importuner. bi houzourlouq ètmèk.
importunité. bi houzourlouq.
impoſſibilité. mumkinſizlik.
impoſſible. mumkinſiz. mumkin dèyil. qabiliz. olmaz. olamaz. olmayadjaq.
impoſteur. tracaſſier. telbis. chitret.
impoſture. tèlbiſlik. chitretlik.
impotent. ſaqat.
imprenable. toutoulmaz.
impreſſion (faire). tè-ſir ètmèk.
impreſſion. empreinte. gravure. baſma. ſikkè.
imprévu. apanſez. naguiah.
imprimer. empreindre. graver. baſmaq.1. ſikkelèmèk.
imprimeur. baſmadje.
impropre. munaſibetſiz.
improuver. beyènmèmèk.
imprudence. aqelſezleq.
imprudent. 'aqelſez.
impudence. outanmazleq. ſouratſezleq.
impudent. outanmaz. ſouratſez.
impudicité. napaklik. napaqleq.
impudique. impur. napak. napaq.
impuiſſance. qoudretſizlik.
impuiſſant. qader deyil. qoudrètſiz.

Digitized by Google

impulſion (donner de l'). harèkèt vèrmèk.7.
impuni. djèzaſez.
impunité. djezaſezleq.
imputer. uſtunè beraqmaq.2.
imputer une faute. ſoutchlamaq.
inacceſſible. inabordable. yanachelmaz.
inadvertance. ghaflèt.
inanimé. djanſez.
inappréciable. pahaſez. pahaſe yoq.
incapable. ma'rifetſiz. qabiliyyètſiz.
incapacité. ma'rifetſizlik. qabiliyyètſizlik.
incarnat. guiulguiulu.
incendiaire. qondaqdje.
incendiaire (faiſceau). qondaq.
incendie. embraſement. yanguen. hariq.
incertain. tahqiqſiz. bèlirſiz. belli deyil.
inceſte. zina-ul qarabè. zina.
inciſer. kelſmèk.6.
inciter. havèſlèndirmèk.7. qendermaq.2.
incivil. èdebſiz.
incivilité. èdebſizlik.
inclination. mèyl, mèyil.
inclination (avoir de l'). ma-il olmaq.
incliner. baiſſer. courber. èymèk.6.
s'incliner. èyilmèk.7.
incombuſtible. yanmaz.
incommode. embarraſſant. zahmètli. patcharez. agher.
incommoder. embarraſſer. zahmèt, patcharezleq, rahatſezleq vèrmèk.7.
incommodité. embarras. zahmèt. patcharezleq. rahatſezleq.
incomparable. bi nazir.
incompréhenſible. inintelligible. aghnanmaz. aghnachelmaz.
inconnu. bilinmez. na ma'loum. yabandje.
inconſidéré. mulahazaſez. fikirſiz. ſonouna baqmaz.
inconſolable. tèsèlliſiz. tèsèlli boulmaz.
inconſtance. qararſezleq.
inconſtant. qararſez.
incontinence. pèrhizſizlik.
incontinent. pèrhizſiz.
inconvénient. munaſibètſizlik.
incorporer. zamm, imtizadj ètmèk.
incorrigible. iſlahſez. iſlaha guièlmez.
incorruptibilité. bozoulmama.
incorruptible. bozoulmaz.
incrédule. imanſez. inanmaz. inanmayan.
incrédulité. imanſezleq.
incréé. yaradelmamech.
incroyable. inanelmayadjaq.
inculte. ichlènmèmich.
incurable. onoulmaz. chifaſez.
inde. hind. hindiſtan.
indécent. yaqechmaz.
indécis. irréſolu. chublièli.
indécis. non décidé. faſl olmamech.
indépendant. bachle bachena. kèndi bachena.
indévot. 'ibadètſiz.
indévotion. 'ibadètſizlik.
index. doigt. chehadèt parmaghe.
indice. 'alamèt. nichan.
indicible. dènilmèz.
indien. hindi. hindiſtanle.
indifférent. bir. mouhayyèr.
indigence. zuyurdluk.
indigence extrême. yoqſoullouq.
indigène. yèrli. vilayètli.
indigent. zuyurd. yoqſoul.
indigeſtion. ſinmèmè. ſinmèmèklik.
indignation. ghazab.
indignation (entrer en). s'indigner. ghazaba guièlmèk.7.
indigne. layeqſez. layeq dèyil. na layeq.
indigo. tchivid.
indiquer. guieuſtèrmèk.7. icharèt ètmèk.
indirect. dolacheq.
indiſcret. inſafsez.
indiſcrétion. inſafsezleq.
indiſpoſé. incommodé. kèyfsiz. na hoch.
indiſpoſé (être très-) contre quelqu'un. guiudjenmèk.7.
s'indiſpoſer en boudant. kuſmèk.6.
indiſpoſé (qui eſt ainſi). kuſulu.
indiſpoſition. incommodité. kèyfsizlik. na hochlouq.
indiſſoluble. tcheuzulmez. hall olounmaz.

Digitized by Google

indiſtinctement. farqſez.
individu. chaqhs, chaqhes.
indiviſible. beulunmèz.
indolence. ihmalleq.
indolent. ihmal.
indompté. zabt olmaz. yavachlanmaz.
indubitable. chubheſiz.
indulgence. merhamèt.
indulgent. merhameli.
ineffable. bozoulmaz. tcheqmaz.
inefficace. 'amelſiz. qouvvetſiz.
inégal. bèraberſiz. ouygounſouz.
ineſpéré. oumoulmamech.
ineſtimable. qeymètſiz.
inexplicable. ineffable. ta'bir olounmaz. vaſſe guielmèz.
infaillibilité. yanelmazleq.
infaillible. yanelmaz. yanelmaz. tahqiq.
infâme. bèd-nam.
infâmie. bèd-namleq. ruſvayleq.
infanterie. piyadèguian. yaya.
infatuer. 'aqlene almaq.2. chachermaq.2.
infect. fena qoqar. agher qoqoulou.
infecté. compromis. boulacheq. boulachmech.
infecter. fena qoqmaq.1. boulachdermaq.2.
inférieur. achaghaki. tabi' olan. tabi'.
infernal. djehènnèmli.
infidelle. dinſiz. guiavour.
infidelle à ſa parole. ſeuzunè dourmaz.
infini. nihayetſiz. tukènmèz.
infirme. abattu. zaboun. zeboun.
infirmité. abattement. zabounlouq. zèbounlouq.
inflammable. toutoucha bilir.
influences céleſtes. èsbabi sèmaviyyè.
informe. uſloubſouz.
informer. aghnatmaq.2. bildirmèk.7.
infortune. talihſizlik. dèvlètſizlik.
infortuné. talihſiz. dèvlètſiz. bahtſez.
infuſion. décoction. matbouh. tafun.
ingénieur. idjad ſahibi.
ingrat. namkeur. èylik bilmèz.
inhumain. adèmiyyètſiz. inſaniyyètſiz.
inhumanité. adèmiyyètſizlik. inſaniyyètſizlik.
inimitable. ouyoulmaz.
inimitié. duchmanleq. duchmènlik.
inique. 'adalètſiz.
iniquité. 'adalètſizlik. qabahat.
injecter. itchèri atmaq.1, beraqmaq.2.
injure. inſulte. affront. ſitèm.
injuſte. haqſez. na haq. zalem. haram.
injuſtice. zoulm, zouloum. haramleq.
innocence. ſoutchſouzlouq. guiunahſezleq.
innocent. ſoutchſouz. guiunahſez.
innombrable. ſayeſez. hiſabſez.
innover. yènilemèk.
inoculer. achlamaq.
inondation. tachqenleq.
inonder. tachmaq.1.
inoui. ichidilmemich.
inquiet. rahatſez. bi houzour. houzourſouz.
s'inquiéter. s'attriſter. taſalanmaq.2.
inquiétude. rahatſezleq.
inſatiabilité. doyoulmama.
inſatiable. doyoulmaz.
inſcrire ſur un catalogue. dèftèrè yazmaq.1.
inſenſé. divanè.
inſenſible. qui ne ſent pas. douymaz.
inſenſible. qui ne ſe ſent pas. douyoulmaz.
inſéparable. ayrelmaz.
inſerer. ſoqmaq.1. mabèynè, ara yèrè qomaq.
inſinuer. guieuturmèk.8. inandermaq.2. icharèt ètmèk.
s'inſinuer. guirichmèk.7. ſoqoulmaq.3.
inſipide. lèzzètſiz. tatſez.
inſipidité. lèzzetſizlik. tatſezleq.
inſiſter. preſſer. eqdam, ibram ètmèk.
inſolence. dènſizlik.
inſolent. dènſiz.
inſolite. inuſité. olmamech. iſti'mal olounmaz.
inſoluble. djèvab olmaz.
inſomnie. ouyqouſouzlouq.
inſpecter. ſurveiller. mubachir olmaq.
inſpecteur. ſurveillant. mubachir. nazer.
inſpecteur. fermier général. èmin.
inſpection. nazar. nazzarèt. mubachirlik.

Digitized by Google

inſpiration. ilham.
inſpirer. ilham etmèk.
inſtance. eqdam. iqdam.
inſtant. an.
inſtigation. ayartma. ighva.
inſtitut. tariq.
inſtituteur de prince. lala.
inſtruction. ta'lim.
inſtruire. euyrètmek.7. ta'lim ètmèk.
s'inſtruire. euyrènmek.7 ta'lim alınaq.2.
inſtrument. 'alèt.
inſtrument de muſique. ſaz. tchalgue. tchalghe.
inſtrument (jouer d'un). ſaz, tchalgue, tchalghe tchalmaq.1.
inſubordination. ita-'etſizlik.
inſuffiſance. yetichmèmè.
inſuffiſant. yètichmez.
inſulaire. adale.
inſupportable. intolérable. tèhammulu mumkin dèyil. dayanelmaz.
intégre. ſalih.
intégrité. ſalihlik.
intelligence. entendement. eſprit. zihn, zihin.
intelligent. ſpirituel. zihinli.
intelligible. aghnaner. aghnacheler.
intempérance. incontinence. itidalſezleq.
intempérant. itidalſez.
intendance. adminiſtration. kiahyaleq. voyvadaleq. voyvodaleq.
intendant. kiahya. voyvada. voyvoda.
intendant des bâtimens. chef des architectes. mi'mar agha.
intention. but. maqſoud. mèram.
intention. volonté. murad. marioub.
intenſe. 'azim.
intercéder. chefa-'at ètmèk.
intercepter. guizlidjè almaq.2. yoloun kèsdirmèk.6.
interceſſeur. chefa-'atdji.
interceſſion chefa-'at.
interdire. yaſaq ètmèk.
intéreſſant. faydale. agher. dilbèr.
intérêt. fayda. fa-iz.
intérêt (être de mon). bana yaramaq.
intérêt uſuraire. manèle. murabaha.
intérieur. (l') itch. itchèri.
intérieur. itchèrdeki.
intermédiaire. ortandja.
internonce. eltchi.
interprète. terdjuman.
interprète (exercer les fonctions d'). tèrdjumanleq ètmèk.
interpréter. tèrdjumè ètmèk.
interroger. ſu-al, ſou-al ètmèk. ſormaq.1.
interrompre. kèſmèk.6.
intervalle. interſtice. araleq. ara. miqdar.
intervenir. araya guirmèk.6.
inteſtin. boyau. bagherſaq.
intime. intrinsèque. cher. guieunuldèki. 'azim. 'aziz. sèvguili.
intimer. notifier. bildirmèk 7.
intimider. effrayer. qorqoutmaq.3.
intraitable. acariâtre. tiaz.
intrépide. qorqmaz. qorqoufouz.
intrépidité. qorqmazleq. qorqoufouzlouq.
intrigant guiziedji. bacharedje.
intrigue. guizlidjilik. guizlchmè.
introduire. guidirmek.7.
intrus. yolsouz.
inutile. faideſiz. faydaſez. mènfe-'aſez.
invalide. ſans valeur. qouvvetiz.
invalidité. qouvvètſizlik.
invaſion. baſqen.
invaſion (faire une). baſmaq.1.
inventaire. defter. tefter.
inventer. pèyda, idjad ètmèk.
inventeur. pèyda, idjad èdidji.
invention. idjad.
invétéré. èski.
invincible. yènilmèz.
inviolable. bozoulmaz.
inviſible. guieurunmèz. guieuzukmèz.
inviter. appeller. da'vèt ètmèk. tchagherma.2. oqoumaq.
invocation. prière munadjat.
involontaire. radètſiz. bi ihtiyar.
ipécacuanha. ipèqaqouana.

Digitized by Google

iranie. iran.
ironie. tanz. zèvklènmè.
irraiſonable. ghayre nateq.
irréconciliable. barechelmaz.
irrégularité. qanounſouzlouq. yolſouzlouq.
irrégulier. déſordonné. qanounſouz. yolſouz.
irrémédiable. 'iladjſez. tcharèſiz.
irrémiſſible. baghechlanmaz.
irréparable. mèrèmmèt olounmaz. tcharèſiz.
irréprehenſible. ta'zir olounmaz.
irrévérence. ri-'ayètſizlik.
irrévocable. deunulmèz.
irriter. darguenlegha oughratmaq.2.
s'irriter. s'emporter. darguen olmaq. darguenlanmaq.2. darguenlegha duchmèk.6.
irruption. aſſaut. hudjoum.
iſabellé. couleur. hunnabi.
iſchurie. ſuppreſſion totale de l'urine. ſidik toutqounloughou.
iſolé. ayre. ayrelmech.
iſſue. tcheqech. houroudj.
iſthme. boghaz.
italie. italya.
italien. italyan. talyan.
ivoire. fil.
ivraie. dèlidjè.
ivre. ſarhoch. kèyf. kèyfli.
ivreſſe. ſarhochlouq. kèyfliik.
ivrogne. biberon. bèkri. itchkidji.
ivrognerie. bèkrilik.

J

Jalap. djalapa.
jalouſie. qeſqandjleq.
jalouſie. treillis. qafès.
jaloux. qeſqandj.
jambe. balder.
jambe (os de la). indjik.
jambon. domouz paſtermaſo.
janiſſaire. yènitchèri.
janvier. yènaris. yènar. kianouni ſani.
japper. v. aboyer.
jardin. baghtchè. bahdjè.
jardin potager. boſtan.
jardinier. bahtchèvan. boſtandje.
jarre. kub.
jarret. ſinir.
jarretière de guêtre, de bas. dizguiè, tchorab baghe.
jaſmin. yasèmin. yasèmèn.
jaſpre. yèchim.
jauge. ſtimara.
jaune. ſare.
jaune fauve. dèvè ruyu.
jauniſſe. ſareleq.
Jéhovah. nom de Dieu. Yahou.
jéruſalem. qoutſu chérif. qoutſu mubarèk.
Jeſus. 'Isa. Hazrèti 'Isa. Yeſou'.
Jeſus-Chriſt. 'Isa Mèſih. Yeſou' Mèſih.
Jeſus (diſciple de). 'Isèvi.
jet d'eau. feſqeyyè.
jet de pierre. tach ateme.
jetter. lancer. atmaq.1. beraqmaq.2.
jetter en frappant. rejetter. tchèlmèk.6.
jeu. oyn, oyoun.
jeu avec de l'argent. qoumar.
jeu. badinage. bouffonnerie. latife. horata. chaqa. qachmèrlik.
jeudi. pèrchèmbè.
jeun (à). adj qarnena.
jeune des mahométans. rèmèzan. ramazan, ramadan.
jeune. abſtinence. oroudj.
jeune (rompre le). oroudj bozmaq.1.
jeune. peu âgé. guièndj. tazè. kutchuk. djahil.
jeune homme. dèli qanle. djivan. yiyit. tazè yiyit.
jeuneſſe. guièndjlik. tazèlik. djahillik. djivanleq. yiyitlik. tazè yiyitlik.
jeuner. oroudj toutmaq.1.
joaillier. jouaillier. djèvahirdji.
joie. chazleq.
joindre. qatmaq.1.
jointée. avoadj.
jointure d'articulation. oynaq.
joli. dilbèr.

jone. ſaz.
jonquille. zèrren. zèrrin. zèrin.
jouarbe. het-dem taze.
joue. yanaq.
jouer. oynamaq.
jouer. badiner. horata, latife, chaqa ètmèk.
jouet. maſkara.
joueur. oyoundjou. oyounbaz. oynayedje.
joueur avec de l'argent. qoumarbaz.
joug. boyoumdouarouq.
joug de bœufs. tchift.
jouir. mulk olmaq. qoullanmaq.2. ſurmek.6. &c.
jour. journée. guiun. yèvm.
journalier. urdan.
journal. yevmiye defteri.
journée de marche. qonaq.
jouvenceau. bouzaghe. bouzagha.
jovial. emen.
joyau. djevahir.
joyeux. chad.
jubilation (être en). jubiler. ziyadè sèvinmek.7.
judée. yahoudiyèt.
judiciaire. qadeya, mèhkèmeyè mutè-'alleq.
judicieux. pénétrant. ſage. firaſetli.
juge. haïum. qade.
juge d'armée &c. qazesker. qazi 'askèr.
jugement. pénétration. ſageſſe. firaſet.
jugement. cheri-'at. da'va guieurulmeſi.
jugement univerſel. qeyamet.
jugement téméraire. ſoui zann.
juger. hukum etmek. chèri-'at kèsmèk.6.
juger. opiner. qeyas ètmèk.
juif hébreu. yahoudi. 'ibrani. tchefet.
juin. haziran.
juillet. youlyos. tèmmous.
jujube. bunnab.
julep. djullab.
jumeau. ikiz. èkiz.
jument. cavalle. qesraq.
jupe. ſiltan.
jupiter. muchtèri.
jurement. yemin. and.
juridiction. hukioumèt.
jurer. yemin etmèk. and itchmek.6.
jus de viande, de poiſſon. èt, baleq ſouyou.
juſquiame. ban.
juſte. haqq. haq. 'adil. doghrou. ſadeq.
juſtice. chèr'. cheri-'at.
juſtice. tribunal. mehkèmè. mahkèmè.
juſticier un coupable. heukmu idra ètmek.
juſtifier. ſe juſtifier. ſoutchouzloughouneu iſpat ètmek.

K

Kabin. nikiah. kiabin.
kali. ſoude. qelyè. qalyè.
kazine. trésor. hazine. haznè.
kermes. cocus. qermez.
kioſque. pavillon. keutchk. qaſer.

L

Laborieux. tchalechqan. hamarat.
labourer. tchift ſurmek.6.
laboureur. tchiftdji. tchiftdji.
labyrinthe. yanetmadj.
lac. guieul. aqmaz, dourour ſou.
lacet. lacs. ilmèk. touzaq.
lâche. guièvchèk.
lâcheté. guièvchèklik.
ladanum. labdanum. ladèn.
lai. laïque. moine lai. keutchèk.
laid. vilain. tchirkin.
laideur. tchirkinlik.
laine courte & commune. yun.
laine fine & longue. yapaq.
laiſſer. délaiſſer. beraqmaq.2. tèrk ètmèk.
laiſſer aller. qoy vèrmèk.7. qoyou vèrmèk.7.
lait. ſud.
lait caillé doux. kèſilmich ſud.
lait caillé aigre. yoghourt.
laitance. laite. baleq nètſi.
laiton. pirindj.
laiton (fil de) pirindj tèl.
laitue. maroul.

h h h h h

Digitized by Google

lambeau. partcha.
lambris. plafond. tavan.
lambruche. lambrusque. yaban asmase.
lame. tènèkè. tahta. namle.
lamentation. feryad. fighan. chikiayèt.
se lamenter. feryad, fighan, chikiayèt ètmèk.
lampe. qandil.
lance. mezraq.
lancer. atmaq.1.
lancette. nèchtèr.
langue. dil. lisan.
langue. langage. idiôme. dil. lisan. zèban.
langue arabe. 'arèbi. arabdja.
langue persanne. farsi. farsidjè. adjèmdjè.
langue turque. turki. turkdjè.
langueur. dèrmansezleq.
languir. dèrmansez olmaq.
languissant. dèrmansez.
lanterne. fènèr.
lapider. tachlamaq.
lapin. ada tavchane.
lapis. ladjivèrd.
laque. leuk.
larcin. hersezleq.
lard. domouz yaghe.
large. ènli.
largesse. vèrgui.
largeur. large. ènlilik.
larme. guieuz yache. yach.
larron. hersez.
larynx. horochdja.
las. yorgoun. yorghoun.
lascif. luxurieux. chèhvètli.
lasciveté. luxure. chèhvèt.
lasser. yoroultmaq.3. yormaq.1.
se lasser. yoroulmaq.3.
lassé, fatigué, dégouté, rebuté (être). beqmaq.1.
lassitude. yorgounlouq. yorghounlouq.
latin. langue latine. latin. latindjè.
latrines. lieux. privé. tchèchmè. kènèf. èdèbhanè. ayaq yolou. mèmcha.
latte. tcham tahtase partchase.
laurier. défnè. tèfnè.
lavage, lavement, lotion, ablution, avant la prière des mahométans. abdest.
lavande. lavanda.
laver. yeyqamaq. yeqamaq. youmaq.
se laver avant la prière turque. abdest almaq.2.
laveur, laveuse de lessive. tchamacherdje.
lavoir de bain. qourna.
lavoir arrêté à la muraille. mouslouq.
lavoir détaché. fontaine avec son robinet. mouslouqlou firil.
lavoir rond en pierre, avec sa fontaine couverte. chadervan.
laxatif. ishal èdidji.
lecher. yalamaq.
leçon. dèrs.
légal. chèr-'i.
légation. èltchilik.
léger. hafif. yèyni. yènil.
légèreté. hafiflik. yèynilik. yènillik.
légion. beuluk.
législateur. qanoun baghlayedje.
légitime. hèlal.
légitimer. hèlal ètmèk.
legs. vaqf, vaqef. hayrat.
legs (titre d'un). vaqfiyyè.
léguer. vaqf ètmèk.
légume. zèvzèvat. sèbzèvat.
lénitif. rahatlanderedje.
lent. ahèstè. agher.
lente. bit firkèsi.
lenteur. ahèstèlik. agherleq.
lentille. mèrdjimèk.
lentille sur la peau. tchil.
lentisque. saqez aghadje.
léopard. pars.
lèpre. ladrerie. djuzam. djudam. miskinlik.
lépreux. ladre. djuzamle. djudamle.
lésé (être). zarar, ziyan guieurmèk.8.
lésion. zarar. ziyan.
lessive. kul souyou. kullu sou.
lessiver. faire la lessive. tchamacher yeqamaq.
lest. safra.

Digitized by Google

léthargie. aſſoupiſſement. bèyhout.
lettre de l'alphabet. harf.
lettre. dépêche. miſſive. mèktoub.
lettre (petite). billet. tèskèrè.
lettres (s'entr'écrire des). mèktoublèchmèk.7.
lettré. oqoumouch.
levain. ferment. maya.
levant. orient. guiun doghouſou. mèchriq.
levant (pays du). guiun doghouſouna duchèn vilayèt. mèchriq vilayèti.
levantin. guiun doghouſouna duchèn vilayètli. mèchriqi.
lever. qaldermaq.2.
se lever. qalqmaq.1.
lèvre. doudaq.
lèvre inférieure. alt doudaq. alt doudaghe.
lèvre ſupérieure. uſt doudaq. uſt doudaghe.
lézard. kèrtènkèlè.
libéral. sèhavètli.
libéralité. sèhavèt.
libérateur. qourtaredje.
liberté. azadleq.
libertin. licencieux. èhli hava.
libertinage (se livrer au). nèfsinè ouymaq.1.
libraire. ſahaf. kitabdje.
libre. azad.
licite. hèlal. izinli.
licol. licou. yoular.
lie. tortou.
lié. baghle.
liége. mantar.
lien. bènd. bagh.
lien, bande de berceau. bagherdaq.
lien de caleçons, de culotte. outchqour.
lienterie. yurèk ſurmèſi.
lier. baghlamaq. bènd ètmèk.
lierre. ſarmacheq.
lieu. endroit. yèr. mahal.
lieue. utch mil. bir ſa-'at, bir ſa-'atleq yol.
lieutenant. vèkil.
lieutenant de viſir. qaymaqam. qa-im maqam.
lièvre. tavchan.
ligature. bagh.
ligne. tchizi. ſater. ſera.
lilas. lèylaq.
limaçon. limace. ſumuklu beudjèk.
limaille. èyènti.
lime pour les métaux. èyè.
lime pour le bois. teurpu.
limer. èyèlèmèk. teurpulèmèk.
limiter. ſenerlamaq.
limites. bornes. ſener. hudoud.
limitrophe. ſenerdach.
limon. fruit. limon. ilimon.
limon. boue. baltcheq.
limonade. ilimonata. limon chèrbèti.
limpide. ſafi. pak.
lin. kètèn.
lin (huile de). bèzir yaghe. roughèni bèzir.
linge. tchamacher.
lingot. ſeubèki. ſubukè.
liniment. tela.
linotte. kètèn qouchou.
lion. aſlan. arſlan.
lion (ſigne du). èsèd bourdjou.
liquéfier. se liquéfier. v. fondre. se fondre
liqueur. anbèriyyè. ambèriyyè.
liquide. ſoulou. abi. indjè.
liquider. tahqiq ètmèk.
lire. oqoumaq.
lis. zambaq.
liſière. kènar.
liſſe. duz.
liſſer. muhrèlèmèk.
liſſé (être). muhrèlènmèk.7.
liſſoir. muhrè.
liſte. catalogue. dèftèr. tèftèr.
lit. couchette. deuchèk. yataq.
lit (bois de). châlit. kèrèvèt. kèrèvit.
lit (faire le). deuchèk deuchèmèk.
litharge. murdèsènk.
litière. voiture. tahti rèvan.
litige. da'va.
liturgie. meſſe. litourya.
livide. bozarmech.
livide (devenir). bozarmaq.2.
livourne. aligourna. aliqourna.

Digitized by Google

livre. kitab.
livre écrit élégamment. incha.
livre de compte. kitab defteri. difter.
livre. poids. kdie.
livrer. remettre. teslim ètmek.
se livrer. s'appliquer. meshgoul olmaq. tehalecdmaq.2.
locataire. kirajdje. muste-djir.
location. expreſſion. loughet.
logement. logis. mèskan.
logique. manteq.
logogriphe. mu'amma. loughez.
loi. qanoun.
lointain. éloignement. ouzaqleq.
loiſir. avarlik.
londre. londra. londoura.
long. ouzoun.
long, haut de ſtature. ouzoun boylou. tavil.
long, mince & maigre. fluet. djivga.
longanimité. ſabr u qarar.
long-tems. tchoq zaman.
longueur. ouzounlouq. tavillik.
loquacité. yanchaqleq.
loquet. mandal.
lorgner. guieuz oudjoundan baqmaq.1.
lot. portion. hisse.
loterie. piyanqo.
louage. loyer. kira.
louange. medh.
louche. chache guieuzlu. chache. chèhla.
louer. donner à louage. kiraya vèrmèk.7. kiralamaq.
louer. euymèk.6. mèdh ètmèk.
se louer. euyunmek.8. kendini euymek.6.
loup. qourd.
loup-cervier. lynx. vachaq.
loupe. our.
loupe. microſcope. pèrtèv.
lourd. agher.
lourdaud. qhoyrat.
loutre. ſou ſamourou, ſammourou.
louvoyer. olta, volta vourmaq.3.
lubricité. napakleq. nefsanilik.
lucarne. badja.
lucide. clair. éclairé. atekeq. aydenle. echeqle.
lucratif. qarandjle.
lueur. clarté. aydenleq. echeq. ziya.
lugubre. yaſle.
lugubre (habit), de deuil. matem èsbabe, donou.
luire. ayderleq ètmek. nour, ziya vèrmek.7.
luiſant. aydenle.
luiſant (le). brillant. luſtre. djila.
lumière. nour.
lumineux. nourlou.
lunaï. bazar, parat èrtèſi.
lune. ay.
lunette. guieuzluk.
lupin. tourmous.
luſtre. chandelier. avizè.
luſtrer. djila ètmek.
lut. ten.
luter. terlamak.
lutte. gurèſh.
luxe. [illegible]7.
[illegible]
[illegible]
luxe. guieuſterich.
luxe (amateur du). guieuſterichli.
lybie. loubèt.
lympie. lou.
lyre. bèrbout.

M

Macaron. maqarna.
macedoine. filibè.
macération. auſtérité. riyazèt.
machefer. demir boqou.
mâcher. tcheynèmek. tchiynèmèk.
machine. alat.
machine hydraulique. dolab. touloumba.
maçon. divardje. douvardje. hamamdje.
maçonner. divardjeleq, douvardjeleq ètmèk. ichlemèk.
madame. qaden. hatoun.
magaſin. mahzèn. maghza.
magicien. ſihirbaz. buyudju.

Digitized by Google

magie. ſihir. ſihir'lik. ſihirbazleq. buyudjuluk.
magie (exercer la). ſihirbazleq, buyudjuluk èтmèk.
magiſtrat. zabit.
magnanime. buyuk guieunullu.
magnanimité. buyuk guieunulluluk.
magnificence. 'azamèt. oulouloug.
magnifique. 'azamètli. oulou.
mahomet. muhammèd.
mahométan. muhammèdi.
mahométane (nation). 'ummèti muhammèd.
mahone. mavna, mavouna.
mai. ayar.
majeſté. djèlalèt.
majeſtueux. djèlalètli.
maigre. areq. qhera. zaboun.
maigreur. areqleq. qheraleq. zabounlouq.
maigrir. areq olmaq. qheralanmaq.2.
mail. tchèvkyan.
maillet. toqmaq.
maillot. qondaq.
main. èl. deſt.
mains croiſées (tenir les). èl qavouchdourmaq.3, qavouchmaq.3.
maintenir. ſaqlamaq.
maintien (qui a le), l'air gracieux. teuliſe.
maïs. blé de turquie. miſir boghdaye.
maiſon. èv.
maiſon de campagne. tchiftlik. tchiflik.
maiſon de pierre. kiaguir bina.
maiſon (qui eſt de bonne). aſel zadè.
maître. chef. agha. èfendi.
maître de langue. hodja.
mal. fenaleq. kieuruluk. aghre. bèla.
mal de dents, d'yeux. dich, guieuz aghreſe.
malade. haſta. haſtè.
malade (tomber). haſtalanmaq.2. haſtèlènmèk.7.
maladie. haſtaleq. haſtèlik.
maladie contagieuſe. oulachqan, oulachedje maraz.
maladie vénérienne. ſirènk marave, zahmèti, ouyouzou, tchitchèyi, yèli.
mâle. èrkèk.
malédiction. imprécation. la'nèt. bèd du-'a. ilèndj.
malheur. diſgrace. talihſizlik. bèla.
malheureux. diſgracié. talihſiz. zavale.
malice. chirretlik.
malicieux. chirret.
malignité. kèmlik.
malin. kem.
malle. ſandeq.
mal-propre. fuſli. pis.
mal-ſain. mizadjſer.
malte. malta.
maltois. maltez.
maltraiter. indjumèk.7.
malvoiſie (vin de). malvazija.
mamelle. mèmè.
manche d'outil. ſap.
manche d'habit. qol. yèn.
manche (extrémité de la). yèn.
manchot. tcholaq.
mander. bildirmek.7. tchaghermaq.2.
manigance. qan qouroudan.
manège. bigoire binmè ta'limi.
mangeoire. yemlik.
manger. yemek.
maniaque. mèdjnoun.
manie. djunoun. mèdjnounlouq.
manier. elemek. yapechmaq.2. guieurmek.2.
manière. chèkl, chekil.
manifeſte. zahir.
manifeſter. zahir èтmek.
ſe manifeſter. zouhouré guielmèk.7.
manivelle (petite) recourbée. èl.
manivelle (grande) de bois. ſap.
manivelle (grande) de fer. demir.
manne. qoudrèt helvaſe.
manouvrier. journalier. rèndjber. rendjber.
manque. èkſik.
manquement. èkſiklik. noqſan.
manquer. èkſilmèk.7. èkſiklik, noqſan èтmèk.
manquer de mourir. eulè yazmaq.1.
manſarde. bozadje badjaſe.
manteau extérieur à manches fendues. binich.

Digitized by Google

manteau à manches non fendues. feradjè.
manteau à manches non fendues, mais taillées diagonalement à l'extrémité. kèrakè.
manteau fourré juſqu'aux manches non fendues, mais taillées triangulairement à l'extrémité. qontoch.
manteau doublé & piqué. herqa.
manteau ou vétement intérieur. djubbè.
manufacture (lieu deſtiné à une). kèr-hanè.
manuſcrit. èl yazeſe.
maquereau. poiſſon. ouſqoumrou.
maquereau. corrupteur. pèrèvènk. puzèvènk. kèrata. dèyyous.
maquignon. djambaz. djanbaz. djarbaz.
marais. bataq.
maraſme. conſomption. vèrèm.
marâtre. uvèy ana.
marauder. herſezleq ètmèk. tchalmaq.1.
marbre. mèrmèr.
marc. feces. tortou.
marcaige. èminlik.
marchand. bazerguian.
marchander. pazarleq ètmèk.
marchandiſe. mata'.
marche. yuruyuch. yeuruyuch.
marché public mobile. pazar.
marché public ſtable. tcharche.
marché aux chevaux. at pazare.
marché (faire le). pazar ètmèk.
marche-pied. eſcabeau. baſamaq.
marcher. yurumèk. yeurumèk.
marcher en ſe balançant. yururkèn ſalenmaq.2.
marcher comme une effrontée. tchalqanmaq.2.
marcher ſur les traces. izlèmèk.
marcotte. dalderma.
marcotter. daldermaq.2.
mardi. ſale.
marécage. bataq yèr.
marécageux. bataqle.
maréchal. nalband. na-ilbènd.
marge. kènar.
marguerite (reine). fleur. firènk pate.
mari. èr. qodja.
mariage. èvlilik. èvlènmè. nikiah.
Marie (Sainte). Hazrèti Mèryèm.
marié. èvli.
marier. èvlèndirmèk.7.
ſe marier. èvlènmèk.7.
marin d'un vaiſſeau de haut-bord. qalyondjou.
marine (corps de la). qalyondjoulouq. guièmidjilik.
marinier. matelot. guièmidji.
marjolaine. kèklik otou.
maritime. dènizli. dèryale.
marmite. tèndjèrè.
marmotter. homourdanmaq.1.
marque. nichan.
marquer. nichan ètmèk, qomaq.
marron. bourſa kèſtanèſi.
marroquin. ſaqhtiyan.
mars. mois. mart.
marſeille. marſilyè.
marſeillois. marſilyèli.
marteau à fourchette. tchèkidj.
martelet. petit marteau. kèsèr.
martelet. martinet. oiſeau. huma qouchou.
martre. zèrdèva.
martyr. chèhid.
martyre. chèhidlik.
maſculin. muzèkkèr.
maſque. ſourèt.
maſqué. maſqara.
ſe maſquer, ſe déguiſer totalement. tèptili ſourèt ètmèk.
ſe maſquer ſeulement le viſage. ſourèt dèyichdirmèk.7, guièrchirmèk.7.
maſſacre. tuerie. v. carnage.
maſſe. top. qhamir.
maſſepain. tèſchirè.
maſſue. topouz.
maſtic. gomme du lentiſque. ſaqez.
maſtic à coller, à joindre. ma'djoun. leukun.
meſure. vèranè.
mât de navire. direk.
mat. ſans éclat. djilaſez.
matelas. deuchèk. chiltè. mindèr.

Digitized by Google

matériaux. kèrèſtè.
maternel. maderi.
mathematicien. muhèndis.
mathématique. 'ilmi ghayèt.
matière. maddè. kèrèſtè. aſl, aſel. bab.
mâtin. *chien*. tchoban keupèyi.
matin. *matinée*. ſabah.
matrice. rahm, rahim.
maturatif. yètichdiridji.
maturité. olmouchlouq.
maudire. *faire des imprécations*. la'nèt oqoumaq. bèd du-'a, ilèndj etmèk. ilènmek.7.
maudit. la'nètli mel-'oun.
maure. maghreble.
mauritanie. maghreb.
ma-folée. tulbè.
mauvais. fena.
mauve. èbè, èbèm guieumèdji, guiumèdji.
maxime. *regle*. *principe*. qanoun. ſeuz.
méchanceté. fènlik. yaramazleq.
mechant. fenı. yaramaz.
mèche. fitil.
méconnoître. yanlech.
méconnoître. bilmemèk.
mécontent. hochnoudſouz.
mécontentement. hochnoudſouzlouq.
mecque. mekkè. kiabe.
mécréant. imaniez.
médaille. *jetton*. manguer.
médecin. hekim. tabib.
médecine. *art*. hèkimlik.
médecine. *potion*. cherbèt.
médiateur (être). araya guirmèk.6.
médiation. èl. imdad.
médicamment. 'iladj.
médie. qhervan.
médine. mèdinè.
médiocre. orta.
médire. ghaybèt, gheybèt ètmèk, ſeuylèmèk.
médiſance. ghaybèt. gheybèt.
méditation. tèfekkur. fikr, fikir.
méditer. fikr ètmèk. duchunmèk.8.
méditerrannée (mer). aq dèniz.
méfiance. *défiance*. i'timadſezleq.
méfiant. *défiant*. i'timad ètmèyèn, ètmèz.
meilleur. *mieux*. èyiſi.
mélancolie. sèvda.
mélancolique. sèvdale. sèvdavi. sèvdèvi.
mélanger. qhalt ètmèk.
mêler. *brouiller les liquides*. boulachdermaq.2. boulandermaq.2.
mêler. *brouiller les ſolides*. qarechdermaq.2.
se mêler. qarechmaq.2.
se mêler (ne plus). *se débarraſſer*. èl tchèkmèk.6. ètèk ſilkmek.6.
mélilot. yondja.
meliſſe. oghoul otou. mèliſa.
mélochia. *jambon*. *plante*. bamya..
mélodie. ahènkli sèda.
melon. qavoun.
melon d'eau. *paſtèque*. qarpouz.
mélongène. *aubergine*. patlıdjan.
membrane. youfqa dèridjik.
membre. a'za.
mémoire. hater. 'aql, 'aqel.
mémoire. *écrit*. chouqqa.
memphis. *le caire*. meſre qahirè. meſer.
menace. tèhdid.
menacer. ſeuz ateb qorqoutmaq.3. tèhdid ètmèk. yaghanmaq.2.
ménager. *économiſer*. hanèdarleq ètmèk.
ménagerie de prince. aſlan-hanè.
mendiant. *gueux*. dilèndji.
mendicité. dilèndjilik.
mendier. dilènmèk.7.
menée. ouſoul.
mener. guieuturmèk 8.
menottes de priſonnier. bilèkdjè.
menſonge. *impoſture*. yalan. qhilaf. kizb.
mentale (prière, oraiſon). fikir du-'aſe.
menteur. *impoſteur*. *menſonger*. yalandje. qhilafdje. kiazib.
menthe. nanè.
menthe ſauvage. yaban nanèſi.
mention. *rapport*. zikr, zikir.
mentionner. *faire mention*. *rapporter*. *énoncer*. zikr ètmèk. anmaq.
mentir. *en impoſer*. yalan, qhilaf ſeuylèmèk.

Digitized by Google

menton. mâchoire. tchènè.
menu. délié. doghranmech. indjè.
menuiſerie. doghrama.
menuiſier. doghramadje.
mépris. dédain. horlouq.
mépriſable (rendre). rèzil èlmèk.
mépriſe. erreur. yanlech. hata.
mépriſer. hor baqmaq.1, guieurmèk.8. horlamaq.
mer. dèniz. dèrya.
mer (bord de la). dèniz yaleſe, kènare.
mer (maiſon ſituée au bord de la). yale.
mer adriatique. vènèdik boghaze.
mer caſpienne. bahri qhazèr.
mer morte. lout dènizi.
mer noire. qara dèniz.
mer rouge. ſuvèis dènizi. bahri qelzèm.
mercerie. tuhafdjeleq.
mercier. tuhafdje.
mercredi. tcharchamba.
mercure. vif-argent. djeva. djiva.
mercuriale. plante. yaban feſliyèni.
merde. excrément. boq. nèdjasèt.
mère. ana. validè.
mérite. talent. hunèr.
mérite (homme de), à talent. hunèrli.
mérite. relation à récompenſe. sèvab.
mériter. muſtahaq olmaq.
méritoire. muſtahaq. layeq.
merle. qara tavouq.
merluche. mèzit.
merveille. 'adjayeb.
merveilleux. 'adjèbli.
méſintelligence. brouillerie. ittifaqſezleq.
méſopotamie. diyarbèkir.
meſquin. chiche. lèkès. nèkès.
meſſager à cheval. oulaq. mènzil. mènzil.
meſſager à pied. ſaye.
meſſéant. maſéant. yaqechmaz.
meſure. eultchu.
meſure de grain. kilè.
meſurer. eultchmek.6.
métal. madèn.
métamorphoſe. transformation. tèbdili, tèptili chèkil.
métaphyſique. ſcience. 'ilmi rouh.
mételin. midilli.
météore. aſari 'ulviyè.
méthode. oufloub.
métier. profeſſion. ſan-'at. zèna-'at.
métier. machine. tèzguiah.
mets. ta-'am.
metteur en œuvre. meqhlayedje.
mettre. qomaq. qoymaq.1.
se mettre à. bachlamaq.
meuble. èv alate, taqeme, deuchèmèſi.
meubler. èv donatmaq.2, deuchèmèk.
meule. dèyirmèn tache. tach.
meunier. dèyirmèndji.
meurtre. euldurmè. qan.
meurtri. guieum guieuk.
meurtri (être). guieuyèrmèk.9.
meurtrier. euldurudju. qanle.
meurtrir. bleſſer. bèrèlemèk.
ſe meurtrir. ſe bleſſer. bèrèlènmèk.7.
meurtriſſure. bèrè.
meute. keupèk ſuruſu.
midi. euylè. euylè vaqti.
mie. èkmèyin itchi.
miel. bal.
miel (rayon de). guieumèdj bale.
mitte de pain. èkmek ouſaghe.
mignon. bien-aimé. sèvguili.
migraine. yarem bach aghreſe.
mil. millet. dare.
milan. oiſeau. tchaylaq.
milice. ſoldateſque. tcheri. odjaq.
milieu. orta.
militaire. sèfèrli. djènkdji. odjaqle.
mille. eſpace. mil.
millefeuille. hèzardanè.
minaret. minarè.
mince. fin. délié. youfqa.
mine. air. tchèhrè.
mine de métal. madèn.
mine. cavité ſouterraine. laghem.
minéral. madeni.
miniſtère. heukm, heukum.

Digitized by Google

miniſtère. entremiſe. èl. imdad.
miniſtre de prince. vèzir.
minuit. yare guiedjè. guièdjè yareſe.
minute. très-petit inſtant. daqiqa. daqiqè.
minutie. bagatelle. oufaq tefek chèy.
miracle. mu'djize. mu'djizat.
miraculeux mu'djizeli. mu'djizatle.
mirer. viſer. nichan almaq.2.
se mirer. ſe regarder. kèndinè baqmaq.1.
miroir. ayna. ayinè.
mijaurée. mèzana. mandjana.
miſérable. sefil.
misère. sèfilik.
miſéricorde. mèrhamèt.
miſéricordieux. merhamètli.
mite. qourt.
mitonner. faire tremper. èkmèyi tirid ètmèk.
mitoyen (mur). muchterèk douvar.
mitraille de canon. ſalqem.
mixte. qarechimech. qarecheq.
mixtion. qarechma. qarecheqleq.
mobile. harèkètli. oynaqle. qararſez.
moca (café de). moca. yèmèn qahvèſi.
mode (nouvelle). yèni tcheqma.
modèle. eurnek.
modérer. zabt ètmèk.
moderne. chimdiki. yèni.
modeſte. edebli.
modeſtie. èdebilik.
modique. az. qet.
moelle. ilik.
moelleux. ilikli.
moellon. divar tache.
mœurs. houylar.
mogol (grand). qhedivi hind.
moindre. kutchuk, èkſik, *(avec l'ablatif).*
moine. ſolitaire. rahib.
moine turc. dèrvich.
moineau. sèrtchè.
mois. ay.
se moiſir. kuflènmèk.7.
moiſiſſure. kuf.
moiſſon. oraq.
moiſſonner. bitchmèk.6.
moite. nèmli.
moitié. yare. yarem.
moldavie. boghdan.
mole. deukme.
moleſter. indjitmèk.7.
molleſſe. mulayemleq. mulayimèt.
mollet. mulayemdjeq.
mollir. mulayem olmaq.
moment. dèm. lahzè.
momie. mioumya.
monarque. padichah.
monaſtère de chrétiens. manaſter.
monaſtère de mahométans. tèkguiè.
monceau. yeghen.
monde. dunyèvi.
monde. dunya. 'alèm.
monde (autre). ahrèt. aqhirèt. aqherèt.
monnoie. ahdjè. aqdjè. ahtchè. aqtchè.
monnoyer. fikkè zarb ètmèk. fikkè vourmaq.3.
monſtre. djanavar.
montagnard. dagh adameſe.
montagne. dagh.
monter. tcheqmaq.1.
monter à cheval. ata binmèk.6.
mont liban. lubnan daghe.
mont olympe. kèchich daghe.
montre. échantillon. eurnèk.
montre de poche. ſa-'at.
montrer. guieuſtèrmèk.7.
mont ſinaï. tour. touri ſina.
monument. èsèr.
ſe moquer. zèvklènmèk.7.
moquerie. dériſion. zèvklènmè.
morale. ſcience. 'ilmi èdèb.
morceau. partcha.
morceau (petit). bouchée. loqma.
mordre. eſermaq.2.
morée. mora.
morgue. fodoul tchèhrè, ſima.
moribond (être). eulum dèrèdjèſindè olmaq.
mors. guiem.
morſure. eſerech. eſerma. eſermaqleq.
mort. eulu. eulmuch. vèfat ètmich. fèvt olmouch.

Digitized by Google

mort (la). eulum. vèfat. fevt. èdjèl.
morts (caveau pour les). lalit.
mortel. qatil. euldurèdjèk.
mortier, mélange de terre &c. tchamour. feva.
mortier, pour piler. havan.
mortification. kefri nefis.
mortifier ſon corps. kèfri nèfs ètmèk.
moſcovie. moſqov.
moſcovite. moſqovlou. moſqov.
moſquée. djami.
mot. laqerde. feuz.
motif. sèbèb. sèbèblik.
mou. mulayem.
mouche. finèk.
mouche luiſante. atèch beudjèyi.
se moucher. bournoun ſumkurmèk.8.
mouchette. moum maqaſe.
mouchoir. mahrama. yaghleq.
moudre. euyutmèk.8.
moue (faire la). tchèhrè ètmèk.
mouſle. tchifteli maqara.
mouillage de navire. dèmir ateler yèr.
mouillage (droit de), d'ancrage. topraq baſde, yèr baſde 'avayede.
mouillé. eſlaq.
mouiller. eſlatmaq.2.
se mouiller. eſlanmaq.2.
moule. coquillage. midyè. midiyè.
moule. qaleb.
mouler. qaleba ifragh ètmèk. qaleblamaq.
moulin. dèyirmèn. afiyab.
mourir. eulmèk.8. vèfat ètmèk. fevt olmaq.
mourir, pour les animaux, crever. eulmèk. guièbèrmèk.7.
mouſſe. petite herbe. yoſoun.
mouſſe de navire. mitcho.
mouſſeline. dulbènd. tulbènd.
mouſſer. keupurmèk.8. keupuk ètmèk.
mouſtache. beyeq.
mout. chera.
mout cuit. pèkmèz. pètmèz.
moutarde. hardal. qhardèl.
mouton. qoyoun.
mouton (pied de). qoyoun patchaſe, ayaghe.
mouvement. tèprènmè. harèkèt.
mouvoir. tèpretmek.7. harekete guièlirmèk.7.
se mouvoir. tèprènmek.7. harèkètè guièlmek.7. harekèt ètmek.
moyen. tarz. vedjh. yol.
moyeu de roue. duvlek. dulèk.
mucilage. lou-'ab.
mue. qarnaſa. qarnagherſe. qarnaqſe.
muet. dilſiz. bi zèban.
mufti. mufti. muftu. chèqh-iſlam. chèyqhoul iſlam.
mugir. beuyurmèk.8.
mulet. qater.
multiplier. tchoghaltmaq.2.
ſe multiplier. tchoghalmaq.2.
multitude. aſſemblée. auditoire. djèma-'at.
munir. tèdarik ètmèk. vèrmèk.7.
munition. tèdarik. zahirè. zahrè.
mur. muraille. divar. douvar.
mur. olmouch. yètichmich.
mure. fruit. tout. dout.
murène. yelan baleghe.
murer. divar, douvar eurmèk.6.
murir. olmaq. yètichmèk.7.
murmure. merelde.
murmurer. mereldamaq. mereldanmaq.2.
muſc. misk.
muſcade (noix). hindiſtan djèvizi.
muſcari. muskuroumi.
muſcle. finirli èt.
muſeau. bourn, bouroun.
muſette. qaydè.
muſicien. mouſiqidji.
muſique. concert. maqam. mouſiqi.
muſqué. miskli.
muſulman. muſluman. muſli iman. muſurman.
mutiler. ſaqatlamaq.
mutin. 'inaddje.
mutuel. bir birinè olan, mutè-'alleq.
myope. yaqen guieurudju.
myrre. mourour.
myrte. mèrſin aghadje.
myſtère. merveille. ſerr. hikmèt.
myſtérieux. merveilleux. ſerre. ſerle. hikmètli.

Digitized by Google

N

Nacarat. al.
nacelle. kutchuk qayeq.
nageoire. qanat.
nager. yurmek. 6.
naïf. qhalis. halis.
nain. djudjè.
naiſſance. mèvloud. doghma.
naître. doghmaq. 1.
naïveté. qhoulous. houlous.
naphte. nèft, nefit.
nappe. ſini bezi.
narciſſe. nèrrin qadèh.
narcotique. ouyouchdouroudjou.
narine. bouroun deliyi. bourn, bouroun.
narration. *narré*. naql, naqil.
narrer. naql ètmek.
naſillard. hem hem.
naſſe. baleq sèpèdi.
natif. doghma.
nation. millèt. 'ummèt.
natron. latron.
natte. haſer.
naturaliſer. qaboul ètmèk.
nature. *naturel*. *humeur*. tabi-'at.
navet. chalgam. chalgham.
naufrage. guièmi batmaſe, paralanmaſe.
naufragé. guiemiſi batmech, paralanmech.
navigable. guiemi ichlèyèn.
navigateur. rakib.
navigation. guièmidjilik.
naviguer. dènizdèn, guièmiy lè guitmèk. 6.
navire. guièmi.
navire marchand. bazerguian guièmiſi.
naulage. navloun.
naufée. yurèk boulanmaſe.
naxie. naqcha.
néant. yoq. hitch.
nébuleux. bouloutlou.
néceſſaire (être). lazem olmaq. iqteza ètmèk.
néceſſité. ihtiyadj. zarourèt. iqteza.
néceſſiteux. muhtadj.
neſſle. mouchmoula.
négligence. ghafilèt. ihmal. ihmalleq.
négligent. ghafil. ihmal èdidji.
négliger. ghafilèt, ihmal ètmèk.
négoce. alech verich.
négociant. bazerguian.
négociateur. ich guieurudju.
négocier. alech vèrich ètmèk.
négocier, traiter une affaire. ich guieurmèk. 1.
negre. 'arab.
negrepont. èyriboz.
neige. qar.
neiger. qar yaghmaq. 1.
nenufar. ninevfer.
néphrétique (maladie). bèl aghreſe.
nerf. ſinir.
nerveux. ſinirli.
net. tèmiz.
netteté. tèmizlik.
nettoyer. tèmizlèmèk.
neveu. fils de frère. qardach oghlou, èvlade.
neveu. fils de ſœur. qez qardach oghlou, èvlade. yèyèn.
neveu. fils d'oncle, de tante. amdja, daye, hala, tèyzè oghlou, èvlade.
neuf. yèni.
neutre (être). qarechmamaq. mouhayyèr olmaq.
nez. bourn, bouroun.
niais. ſimplard. beun.
nicée. iznik.
niche. enfoncement. murèqqa'.
nicher. youva yapmaq. 1.
nichet. fol.
nicomédie. izmid. iznikmid.
nid. youva.
nièce. *v. neveu*.
nier. yoq dèmèk. inkiar ètmèk.
nil. nil. nil mubarèk.
nitre. guiuvèrdji'è.
niveau. terazi. tcherpe.
noble. chèrif. tchèlebi. èmir. sèyyid.
nobleſſe. chèrifli'k. tchelebiluk.
noce. duyun.
nocher. patroun.

Digitized by Google

noctambule. ouyqouda yeuruyudju.
nœud. duyum.
noir. qara. ſiyah.
noirceur. qaraleq. ſiyahleq.
noircir. qaralamaq. qara ètmèk. ſiyahlatmaq.2.
se noircir. qararmaq.2.
noiſette. fendeq.
noix. djèviz.
nolis. noliſſement. fret. navloun.
noliſer. fréter. navloun oula toutmaq.1. navlounlamaq.
nom. iſim, iſim. ad.
nom. renommée. nam.
nomade. guieutchèbè.
nombre. ſaye.
nombreux. ſayele. 'azim.
nombril. guieubèk.
nommé. adle. nam. namenda.
nommer. adey la anmaq.1. ad qomaq.
nonagénaire. doqſan yachenda.
nonchalance. kiahillik.
nonchalant. kiahil.
nord. chèmal.
nord-eſt (vent de). poyraz.
nord-oueſt (vent de). qara yèl.
notaire. kiatib
note. petit mémoire. pouſoula.
notion. bilgui.
notoire. achikiarè. achikiar. ma'loum.
notus. vent du midi. lodos.
nouer. duyumlèmèk. duyum ètmèk.
nouet. tcheqen.
noueux. duyumlu.
nourrice. ſud ana.
nourrir. bèſlemèk.
nourriſſon. beſlèmè.
nourriture. ta-'am.
nouveau. yèni.
nouveauté. yènilik.
nouvelle. havadis. habèr.
nouvelle (bonne). mujdè. mudjdè. mouchtou.
nouvelle (donner une bonne). mujdèlèmèk. mudjdelemèk. mouchtoulamaq.
nouvelliſte. havadisdji. habèrdji.
novembre. tèchrini ſani.
noyau. tchèkirdèk.
noyer. qarg, gharq ètmèk.
se noyer. qarg, gharq olmaq.
nu. tcheplaq.
nuage. nue. nuée. boulout. bouloud.
nuance. tchèchid. chechid.
nuancer. tchèchid boulmaq.3. chèchid ouydourmaq.3.
nubile. baligh. *(pour les garçons).* baligha. *(pour les filles).*
nudité. tchej laqleq.
nuire. zarar etmek.
nuiſiole. zararle.
nuit. guièdjè. guidjè.
nuit (une heure & demie de) en été. deux heures de nuit en hiver. yatſe.
nuitée. guièdjelik.
numidie. darah.
numéro. chiffre. raqam.
numéro. marque. nichan.
nuque. ènsè tchouqourou.

O

Obéir. mouti' olmaq.
obéiſſance. mouti'lik.
obéiſſant. mouti'.
obeliſque. dikili tach.
obéré. bordjlou. mèdyoun.
objecter. qarche ſeuylèmèk, guièlmèk.7.
objection. qarche ſeuylèmè, guièlmè.
objet. maddè. mazi.er. maqſoud.
oblation. offrande. 'arz.
obligation. dette. devoir. minnèt. zimmèt. bordj.
obligation par écrit. billet. tèmèſſuk.
obligeant. muruvvètli.
obliger. engager. tèmbih ètmèk. bouyourmaq.3. baghlamaq.
obliger. rendre ſervice. sèvabè guirmèk.6.
oblique. de biais. èyri.
oblique. détourné. ſapa.

oblong. ouzoundja.
obſcène. fahch.
obſcénité. fahich.
obſcur. obſcurité. qaranleq. qaranneq.
obſcur (air), chargé. qapaneq, pous hava.
obſcurcir. qaranleq etmek.
obſcuré du démon. tcharpelmech. djin tcharpmech.
obſéder. bi houzour ètmèk. zahmèt, rahatsezleq vèrmèk.7.
obſerver. ſuivre. toutmaq.1. tabi' olmaq.
obſerver. conſidérer nazar, mulahaza ètmèk.
obſtacle. empêchement. mani'.
obſtination. opiniâtreté. 'inad.
s'obſtiner. s'opiniâtrer. 'inad ètmèk.
obſtruction. opilation. ſuiyè. ſuryè.
obtenir. impétrer. na-il, vaſel olmaq.
obvier. mani' olmaq.
occaſion. ferſant. sèbèb.
occaſionner. sèbèb olmaq.
occident. couchant. maghrib.
occiput. ènsè. ènsè.
occulte. ſaqle. guizli.
occupation. emploi. ich.
occuper. ich vèrmèk.7.
s'occuper. s'appliquer. èl voutmaq.3.
océan. mer océane. dech dèniz.
octobre. techrini èvvèl.
octogénaire. sèksèn yachenda.
octroyer. concéder. vèrmèk.7. qayel olmaq.
oculaire (témoin). chahïid.
oculiſte. kèhal.
odeur. qoqou. rayeha.
odieux. ghayre maqboul. na ma'qoul.
odorant. odoriférant. qoqoulou. guiuzèl rayehale.
odorat. qoqou alma. chèmm.
œil. guieuz.
œillet. fleur. qaranfil. qaranfil. qarènfil.
œſophage. qourſaq.
œuf. youmourta.
œuf à la coque. rafadan youmourta.
œuvre. action. 'amèl.
œuvre (mettre la main à l'). 'amèl ètmèk.
offenſe. injure. ſitèm.
offenſe. péché. guiunah.
offenſer. attaquer. indjitmèk.7. ſatachmaq.2.
officieux. ſerviable. kèrèmli. kèrèm èdidji.
offre. ſounmaqleq.
offrir. ſounmaq.1.
offuſquer. qarartmaq.2. qoyvèrmèmèk.
oie. qaz.
oignon. bulbe. ſoghan. ſovan.
oindre. yaghlamaq. ſurmèk.6.
oindre les paupieres. guieuzè ſurmè tchèkmèk.6.
oiſeau. qouch.
oiſeleur. oiſelier. qouchbaz.
oiſif. ichſiz. kiarſez. ichi, kiare yoq. avarè.
oiſiveté. ichſizlik. avarèlik.
oliban. encens mâle. guiunluk.
olivâtre. couleur d'olive. zèytouni.
olive. zèytin. zèytoun.
olivet. zèytinlik.
ombrager. guieulguiè ètmèk. guieulguièlèndirmèk.7.
ombrageux. pour les animaux. urkèk.
ombrageux. pour les hommes. ichkilli.
ombre. ombrage. guieulguiè. ſayè.
omelette. qaygana.
omettre. vaz guiètchmèk.7. beraqmaq.2. ètmèmèk.
oncle maternel. daye.
oncle paternel. amdja. amoudja. 'amm.
onde. dalga. ſou.
onéreux. agher. zahmètli.
ongle. ternaq.
onguent dur ou ſec. yaqe.
onguent tendre. mèlhèm.
opaque. pous.
opération. ich. 'amèl. kiar.
opérer. ichlèmèk. ètmèk. qelmaq.1. yapmaq.1.
ophite. marbre verd. yèchil mèrmèr.
ophtalmie. guieuz aghrèſe.
opiat. ma'djoun.
opiner. qeyas ètmèk.
opiniâtre. 'inaddje.

Digitized by Google

opiniâtreté. 'inaddjeleq.
opinion. qeyas.
opium. afyon. afiyon.
opobalſamum. pèlesenk yaghe.
oppoſé. contraire. zed. mounalif. qarche.
oppoſer. qarchelamaq.
s'oppoſer. tè-'arrouz ètmèk. qarche guièlmèk.7.
oppoſition. antipathie. qarcheleq. kin.
oppreſſé (être). toutoulmaq.1. feqelmaq.2.
opprimer. attaquer. qeymaq.1. baſmaq.1. zoulm ètmèk.
opprobre. ruſvayleq.
opprobre (couvrir d'). ruſvay ètmèk.
opter. uyutlemèk.
opulence. maldarleq.
opulent. maldar. malle.
opuntia. figuier d'inde. fir-'avin, meſer indjiri.
or. alten. altoun.
oracle. ayèt.
orage. fertena.
orageux. fertenale.
oraiſon. prière. du-'a. tèdja. munadjat.
orange amère. touroundj.
orange douce. portaqal. portouqal.
orangée (couleur). touroundjou.
orateur. diſert. èhli kèlam. mutèkèllim.
ordinaire. bayaghe. ola guièlèn.
ordonnance. compoſition. recette. tèrkib.
ordonnance. conſtitution. qanoun. ferman.
ordonner. arranger. ranger. diſpoſer. duzèn, tèrtib, nizam ètmèk. duzètmèk.7.
ordonner. preſcrire. èmr ètmèk.
ordre. arrangement. diſpoſition. duzèn. tèrtib. nizam.
ordre. précepte. èmr, èmir.
ordure. kir. mourdarleq. moundarleq.
ordures à balayer. tcheup.
oreille. qoulaq.
oreille d'ours. plante. aye pantchaſe.
orfèvre. qouyoumdjou.
organſin. iki kèrrè bukulmuch ipèk.
orge. arpa.
orgeat. ſubiyè.
orgue. èrghanoun. èrghoun.
orgueil. maghrourlouq.
orgueilleux. maghrour.
orient. mèchriq.
origan. zater. zatrin.
originaire. tcheqma. guièlmè.
original (écrit). aſle namè.
original (homme). maſqara.
origine. aſl, aſel.
orion. conſtellation. èlnèſq.
orme. qara aghadj.
ornement. bèzèmè. duzèn.
orner. bèzèmèk. duzèn vèrmèk.7.
s'orner. bèzènmèk.7. duzènmek.7.
ornière. tèkèrlèk izi.
orphelin. eukſuz.
orpiment. zèrniqh. zerneq.
orſe. bâbord. la gauche. orſa.
orſer. orſalamaq.
orteil. ayagh bach parmaghe.
orthodoxe. mu-min.
orthographe. imla.
orthographier. imla ètmèk.
ortie. eſergan otou.
os. guièmik. kèmik.
oſeille. qouzou qoulaghe.
oſer. djèſarèt etmèk.
oſier. ſaz.
oſtenſible. guieuſtèrilir.
oſtentation (avoir de l'). kèndini guieuſtermèk.7. kibirlènmek.7.
otage. rèhin.
ôter. tcheqarmaq.2.
ottoman. 'oſmanle.
oubli. ounoutma. ounoutmaqleq.
oublier. ounoutmaq.3.
oueſt. guiun bateſe. bate.
ouie. ichidich. ichitmèklik.
ouies de poiſſon. qoulaq.
ouir. ichitmèk.7. èchitmèk.7.
ouragan. qay.
ourdir. qatlamaq.
ourler. qevermaq.2.

Digitized by Google

ourlet. qeverma.
ours. ourſe. aye.
ourſe (grande). conſtellation. dubbi èkbèr.
ourſe (petite). dubbi aſghar.
ourſin. deniz kèſtaneſi.
outarde. toy.
outil. avadanleq. pouſad.
outrage. ſeuyme. ſeuvmè.
outrager. ſeuvmek.6. ſeuvmèk.6.
outre. touloum.
outrepaſſer. euzè guièteumèk.6.
outrer. hadden dachra tcheqarmaq.2.
outré (être). hadden dachra tcheqmaq.1.
ouvert. découvert. atcheq.
ouverture. atchma. aghz, aghez.
ouvrable, ouvrier (jour). ich guiunu.
ouvrage. ich. 'amel.
ouvrier. ichdji.
ouvrier. journalier. rèndjpèr. rèndjbèr.
ouvrir. atchmaq.1.
s'ouvrir. atchelmaq.2.
ovule. youmourta rèſmi.

P

Pacificateur. ſoulh èdidji.
pacification. muſalèha.
pacifier. accomoder. arranger. barechdermaq.2. ouzlachdermaq.2.
se pacifier. s'accomoder. s'arranger. barechmaq.2. ouzlachmaq.2.
pacifique. paiſible. ſoulhou sèvidji. mazlem.
pacte. qavl, qavil. 'ahd.
paganiſme. poutpèrèſtlik.
page de ſeigneur. dolab oghlane. itch oghlane. itch aghaſe.
page de livre. ſahifè. yuz.
païen. poutpèrèſt.
paille. ſaman.
paillette de métal. ramat.
paillon. foya.
pain. èkmèk. nan.
pair. tchift.
paire (la). tchift.
paître. faire paître. otlamaq. otlatmaq.2.
paix. accomodement. arrangement. tranquillité. barech. ſoulh. rahatleq.
palais de ſeigneur. ſaray. seray.
palais de la bouche. dimagh. dèmagh.
palanque. palanqa. palangha.
pale d'aviron. kurek.
pâle. bléme. ſare.
paleſrenier. sèyis.
palet. qayderaq.
pâleur. ſareleq.
pâlir. ſarelanmaq.2.
paliſſade. charanpov.
palliatif. sètr èdidji.
pallier. déguiſer. sètr ètmèk.
palme. hourma dale.
palme. meſure. qarech.
palmier. hourma aghadje.
palpiter. oynamaq.
se pâmer. bayelmaq.2.
panache. digha. tèpè.
panade. èkmèk ache.
panais. dolama.
panier. mannequin. sèpèd.
panier pour le linge. sèlè.
panis. arnavoud dareſe.
panſement. timar.
panſer. timar ètmèk.
panthère. youz.
pantouſle. mule. paboudj.
paon. tavous.
pape. papa.
papeterie. kiaghed-hanè.
papier. kiaghed.
papier. écrit. diplôme. namè. hatt.
papier. ordre ſigné de la main du ſouverain. hatte chèrif. hatte humayoun.
papier (morceau de). billet. tèskèrè.
papilion. pèrvanè.
pâque. paſqalya.
paquet. demèt.
paquebot. mèktoub guièmiſi.
paras (pièce de 5. 10. 20). bèchlik. onlouq. yirmilik.

Digitized by Google

paras (pièce de 30). zolata. otouzlouq.
paras (pièce de 60). altmechlèq.
parabole. ſimilitude. allégorie. mèsèl. tèmſil.
paradis. djènnèt.
paraſe. paraphe. tougra. toura. nichan.
parallèle. musavi. araſe bir.
paralyſie. keutrumluk.
paralytique. keutrum.
paraphraſe. cherh.
parapluie. paraſol. guieulguièlik. ſayèban.
pdraſite. hazera qonoudjou.
paravent. pèrdè.
parc. aghel.
parcelle. particule. partchadjeq.
parchemin. tirchè.
parcourir. sèyr ètmèk.
pardon. 'afv, 'afiv.
pardonner. 'afv ètmèk. baghechlamaq.
pareil. bènzèr. mu-'adil.
parent. heſem.
parenté. heſemleq.
parer. zinètlèmèk. zinèt vèrmèk.7.
pareſſe. tèmbellik.
pareſſeux. tèmbèl.
parfait. formé. kiamil.
parfum. tutſu.
parfumer. tutſulèmèk. tutſu ètmèk.
parfumoir. tutſuluk.
pari. gageure. bahs.
parier. bahs toutmaq.1.
pariétaire. yapechqan.
paris. pariz. paris.
parjure. hilaf yèrè and.
ſe parjurer. hilaf yèrè and itchmèk.6.
parler. cauſer. ſeuylèmèk. dèmèk. tenmaq.1. laqerde ètmèk.
parler correctement, ou en termes recherchés. iſtilah, eſtelah ſeuylèmèk.
parler figurément. roumouz, roumiz ilè ſeuylèmèk.
parler trivialement. ghalat ſeuylèmèk.
parler à voix baſſe. fifildèmèk.
paroître. guieurunmèk.8. guieuzukmèk.8.
paroître. arriver. zouhour ètmèk.

parole. ſeuz. laqerde. loughèt. kèlam.
paros. barrè adaſe.
part. partage. pay. hiſsè. taqſim.
partager. pay, hiſsè, taqſim ètmèk. ulèchdirmèk.7.
parterre. jardin de fleurs. tchitchèklik.
parti. taraf. djanib.
partial. tarafdar. djanibdar.
partialité. tarafdarleq. djanibdarleq.
participation. hiſsedarleq. illiaqleq.
participer. hiſsèdar, illiaq olmaq.
particularité. objet. houſous.
particulier. maliſous.
partie. portion. hiſsè. partcha.
partir. s'en aller. guitmek.6.
partiſan. tabi'.
parvenir. yètichmèk.7.
parure. zinèt.
pas. adem.
pas-d'âne. tuſſilage. aſlan pantchaſe.
paſſage. guièrchid.
paſſager. yoldjou.
paſſant. allant & venant. guièrchidji. guidèn guièlèn.
paſſé. guièrchmich. guièrchèn.
paſſement. cordonnet. qaytan.
paſſe-port. yol èmri.
paſſer. guièrchmèk.6.
paſſer. couler. ſuzmèk.6.
paſſer au fer. repaſſer. eutulèmèk.
paſſer en revue. yoqlamaq.
ſe paſſer. ai ſe continuer. feraghèt ètmèk. vaz guièrchmèk.6.
paſſion. nefsaniyyèt. nèfs, nèfis. sèvda.
ſe paſſionner. ifrat ilè sèvmèk.6.
paſſoire de cuivre. kièvguir ſahan.
paſſoire. couloir. ſuzèk.
paſteur. tchoban.
paſtille. aqidè.
pâte. hamour.
pâté. beurek.
paternel. pèdèrani.
paternité. babaleq.
pâteux. hamourlou.

Digitized by Google

patience. ſabr, ſaber.
patient. ſabetle.
patienter. ſabr èylèmèk. qatlanmaq.2.
pâtir. tchèkmèk.6.
pâtiſſerie. hamour.
pâtiſſier. beurèkdji.
patraque. bozouq, èski alat &c.
pâtre. tchoban.
patriarche. bètriq. patrik.
patrie. vatan. fila.
patrimoine. miras.
patriote. vatane sèvidji.
patron. protecteur. arqa. himayètdji.
patrouille. qoullouq.
patte. pèntchè.
pâturage. otlaq.
pâture. otlayech.
pâturer. otlamaq.
paume de la main. avoudj.
paume. ballon. top.
paupière. guieuz qapaghe.
pauſe. dourmaqleq.
pauvre. fakir. faqer. *pluriel.* fouqara.
pauvreté. fakirlik. faqerleq. fouqarèlik. fouqaraleq.
pavé (le). qalderem.
paver. qalderem ètmèk.
pavillon. eſpèce de tente. otaq.
pavillon de navire. bayraq.
pavot rouge. plante. guièlindjik tchitchèyi.
pavot blanc. qhachqhach. hachhach.
paye de ſoldat. ta'yin.
payement. èda.
payer. eudèmèk. èda ètmèk.
pays. contrée. province. région. vilayèt. mèmlèkèt. diyar.
payſan. keuylu.. turk. *(terme de mépris).*
péage. pontonage. badj.
peau. dèri.
peau de fruit. qabouq.
péché. guiunah. ſoutch. qabahat.
pèche. chèftali.
pêche. baleq avlamaſe.
pêcher. guiunah ichlemèk, ètmèk.
pêcher. baleq avlamaq.
pêcheur. guiunahkiar.
pêcheur. baleqdje.
pectoral. guieuksè yarar, faydale.
péculat. bèytul mal herſezleghe.
peigne. taraq.
peigner. taramaq.
peindre une figure. ſourèt yazmaq.1. taſvir tchèkmèk.6.
peine afflictive. 'azab.
peine. affliction. embarras. zahmèt. dèrd, aghre. èmèk.
peine (cauſer de la). guiudjunè guièlmèk.7.
peiner. zahmèt, dèrd tchèkmèk.6.
peintre. taſvirdji.
pélamide. palamida. palamoud.
peler. ôter le poil. qel, qelen qoparmaq.2.
peler. ôter la peau. dèri, dèriſin uzmèk.6.
peler un fruit. qabouq, qaboughoun ſoymaq.1.
pélerin. haddje. hadje. ziyarètdji.
pélerinage. haddjeleq. hadjeleq. ziyarèt.
pélican. oiſeau. raqham.
peliſſe. kurk.
pelle. kurèk.
pelletier. kurkdju.
pelote. paume. top.
peloter. top oynamaq.
peloton. youmaq.
penchant, pente, ou deſcente, & montée. ènich, yoqouch.
penchant. inclination. mèyl, mèyil.
pencher. incliner. ma-il ètmèk.
pencher. être incliné. ma-il olmaq.
pendable. pendard. aſeladjaq.
pendant d'oreille. kupè.
pendant de tableau. nazir.
pendre. attacher. aſmaq.1. ſalb ètmèk.
pendre. être attaché. ſe pendre. aſelmaq.2.
pénétration. ſagacité. baſirèt.
pénétrer. engager. itcheri qomaq. ſoqmaq.1.
pénétrer. s'engager. itchèri guirmèk.6. ſoqoulmaq.3.
pénible. zahmètli. èmèkli.

m m m m m

Digitized by Google

péninſule. preſqu'île. nim djèzirè.
pénitence. teubè. teuvbè.
pénitent. teubèkiar.
penſée. fikr, fikir.
penſer. fikr ètmèk.
penſe pas, crois pas (je ne le). deymèdè.
penſion. ta'yin. uloufè. ulèfè.
pénurie. grande diſette. qetleq.
pépie. deltcheq. dil alte.
pepin. tchèkirdek. tchèyirdèk.
pepinière. fidanleq.
perception. recouvrement. dèvchirmè.
percer. dèlmèk.6.
percevoir. recueillir. recouvrer. dèvchirmèk.7.
perche. ſereq.
ſe percher. qonmaq.3.
perclus. kut.
perdre. conſumer. détruire. zayi' ètmèk.
perdre. être privé. qayb, gha-ib ètmèk.
perdre. ruiner. yitirmèk.7.
ſe perdre. s'égarer. qayb, gha-ib olmaq.
ſe perdre. ſe ruiner. périr. yitmèk.6.
perdrix. kèklik.
père. baba. ata. pèdèr.
perfection. bonnes qualités. kèmal.
perfectionner. kiamil ètmèk. kèmala èrdirmèk.7, guiètirmèk.7.
ſe perfectionner. kèmal boulmaq.3. kèmala èrmèk.7, guièlmèk.7.
perfide. hypocrite. impoſteur. muraye.
perfidie. hypocriſie. impoſture. murayeleq.
péril. mouhatara.
périlleux. mouhatarale.
période, révolution. da-irè.
périr. pour les êtres animés. hèlak olmaq.
périr. pour les êtres inanimés. tèlèf olmaq.
périſſable. hèlak, tèlèf oloudjou. fani.
perle. indji. indjou.
permettre. izin, idjazèt, dèſtour vèrmèk.7. qoyvèrmèk.7.
permis. izinli.
permiſſion. agrément. liberté. izn, izin. idjazèt. dèſtour.
permutation. échange. dèyich.
permuter. échanger. dèyichmèk.7.
pernicieux. zararle.
perpendiculaire. duz.
perpétuel. continuel. da-im. mudam. mudèm.
perpétuer. mudèm ètmèk.
perpétuité. da-imlik.
perplexe. chubhèli.
perquiſition. tafih.
perroquet. doudou qouchou.
perruque. èyrèti ſatch. pèrouqa.
perſan. 'adjèm.
perſe. 'adjèmiſtan.
perſécuter. zoulm ètmèk.
perſécution. zoulm, zouloum.
perſévérance. dourma. dourmaqleq.
perſévérer. perſiſter. dourmaq.3. qalmaq.2.
perſienne. qafès.
perſil. maglidanos. maydanos.
perſonnage. zat.
perſonne. kichi. nèfèr. adam. adèm.
perſonnel. kèndi. *au génitif avec l'uffixe.*
perſpicacité. 'ariflik.
perſuader. inandermaq.2.
perte. v. périr. hèlak. tèlèf.
pertes (faire des). zarar, ziyan ètmèk. guieurmèk.8, tchèkmèk.6.
perturbateur. qarechderedje.
pervers. dépravé. corrompu. faſid. azghen.
perverſion. dépravation. corruption. fèſad. azghenleq.
pervertir. dépraver. corrompre. fèſad ètmèk. azdermaq.2. deundurmèk.8.
peſant. agher.
peſanteur. aghirleq.
peſer. tartmaq.1. vèzn ètmèk. vèznè tchèkmèk.6.
peſeur. qantardje. vèznèdar.
peſon. romaine. qantar.
peſte. youmourdjaq. mubarèk.
peſte à l'aine, à l'aiſſelle. qaſeqda, qoltouqda tcheqan youmourdjaq.
peſtiféré. youmourdjaqle.
peſtilence de l'air. épidémie. eulèt.
peſtilent. épidémique. eulètli.

pet. oſouronq.
petard. fichènk.
pétéchies. haſpa.
peter. oſourmaq.3.
petiller. pour le feu. ſetchramaq.
petiller. pour les liquides. qaynamaq.
petit d'animal. yavrou.
petit. kutchuk. oufaq. oufaq tefek.
petit-fils. torn, toroun.
petiteſſe. kutchuklak.
pétrifier. tach keſmèk 6.
ſe pétrifier. tach kèſilmek.7.
pétrir. yoghourmaq.3.
pétrole. neft yaghe.
pétulance. tchapqenleq.
pétulant. tchapqen.
peuple. halq. djema'at.
peupler. chenlèrmèk.7.
peuplier. qavaq aghadje.
peur. qorqou.
peureux. qorqaq.
phare. fènèr.
pharmacie. 'ilmi èdjza.
phaſe. ſourèt. dèyichmè.
phénix. anqa qouchou.
philoſophale (pierre). kimya. ikſir.
philoſophe. fevlèſouf. filetof.
philoſophie. filetofiyyèt.
phraſe. muhat.
phthiſie. étiſie. conſomption. vèrèm.
phthiſique. étique. vèrèmli.
phiſionomie. tchèhrè.
phyſique. ſcience. 'ilmi hikmèt.
piaſtre. gourouch. grouch. qourouch. qrouch.
pic. pioche. qazma.
picorée. maraude. tcharqadjeleq.
picoter. pour les oiſeaux. dèlmèk.6.
pie. oiſeau. ſaqſaghan.
pièce d'étoffe, de toile. top.
pièce d'or. alten. altoun.
pièces (mettre en). paralamaq.
pied. ayaq.
pied (aller à). yayan guitmèk.6. taban tchalmaq.1.
piédeſtal. tèmèl tache.
piège. embûches. filet. touzaq. douzaq.
pierraille. décombres. moloz.
pierre l'hermite. coquillage. tèkè.
pierre. tach.
pierre de touche. mèhènk tache.
pierre précieuſe. djèvhèr. *pluriel*. djèvahir.
pierreux. tachle.
piété. 'ibadèt.
pieu. ſereq.
pieux. 'ibadètkiar. 'ibadètli. 'ibadèt ſahibi.
pigeon. guiuvèrdjin.
pigeon ramier. yaban guiuvèrdjini.
pignon. amande de la pomme de pin. feſteq.
pilaſtre. pilier. direk.
pilau. pilav.
pile. yeghen.
piler. deuvmèk.6. deuymèk.6.
piler en broyant. ſahq ètmèk.
pillage. yaghma.
piller. yaghma ètmèk.
pilon. havan èli, ſape.
pilote. qelavouz.
piloter. qazeq qaqmaq.1.
pilotis. qazeq.
pilule. habb.
pin. tcham.
pince. barre de fer. lèvre. kulunk.
pinceau. qalèm.
pincée. iki parmaq.
pincer. tchimdiklèmèk.
pincettes. macha.
pincettes pour arracher le poil. djembeſtera.
pinſon. oiſeau. iſpino. iſpinos.
pion. pièce du jeu des échecs. piyadè.
pipe. tchoubouq. tchebouq. tchebeq.
pipe (tête de). lulè.
pipe (embout de). imamè.
pique. harba.
piquer. ſoqmaq.1.
piqure. ſoqouch. ſoqma.
pirate. forban. erbandet.
pirouetter. deunmèk 6.
piſſement de ſang. qan ichèmèſi.

piſtache. cham feſteghe.
piſte. iz.
piſtolet. tabandja.
piſton. touloumba qovaſe.
pitié. mèrhamèt.
pitié (avoir pitié). *plaindre*. mèrhamèt ètmèk. èſirguièmèk.
pituite. balgam. balgham.
pituiteux. balgamle. balghamle.
pivert. *oiſeau*. aghadj qaqan.
pivot. mil.
place. yèr.
place. *endroit ſpacieux*. mèydan.
place. *emploi*. manſeb.
placer. qomaq. qoymaq.
placer à faux. boch qomaq.
placet. 'arzouhal.
plafond. tavan.
plaider. *conteſter*. da'va ètmèk.
plaideur. da'vadje.
plaie. bèrè. yara.
plain. *uni*. duz.
se plaindre. chikiayèt, chèkva, tèchèkki ètmèk. chikiayètè guièlmèk.7.
plaine. ova. duz yèr.
plainte. *accuſation*. chikiayèt. chèkva. tèchèkki.
plaire. *être au gré*. maqboul olmaq.
plaiſanter. latifè ètmèk.
plaiſanterie. latifè.
plaiſir. ſafa. sèfa.
plaiſir (faire). hochouna guièlmèk.7.
plaiſir (prendre). hazz ètmek.
plan. *délinéation*. *deſſein*. rèſm, rèſim.
planche. tahta.
plancher. tahta duchèmèſi.
planer. ſuzulmèk.8.
planète. sèyyarè.
plant. fidan.
plantain. finirli yapraq.
plante. dikik.
plante, *deſſous des pieds*. taban.
planter. dikmèk.6.
plaque. tahta.
plat. *vaiſſelle creuſe*. tèpſi.
plat de balance. *baſſin*. guieuz.
plat. *applati*. yaſſe.
platane. *plane*. tchenar aghadjo.
plâtre. altche.
plâtrer. altchey la ſevamaq. altchelamaq.
plein. *rempli*. dolou.
plenipotentiaire. dèſtour mukèrrèm.
plénitude. *abondance exceſſive*. ifrat chichmanleq.
pleurer. aghlamaq. guieuz yachlaren, yach deukmek.6.
pleuréſie. ſatlidjan. zatildjèm.
pleurs. guieuz yache. yach.
pleuvoir. yaghmour yaghmaq.1. yaghmaq.2.
pli. durum. qat.
plier le côté d'un papier. qermaq.1.
plier. durmek.6.
plier. *froiſſer*. *chiffonner*. eursèlèmèk. bourouchdourmaq.3.
pliſſer. *faire des plis*. qatlamaq.
plomb. qourchoun.
plombagine. *mine de plomb*. fipida.
plombée (couleur). qourchouni.
plongeon. *oiſeau*. qara bataq.
plonger. daldermaq.2.
se plonger. dalmaq.1.
plongeur. dalghedj.
pluie. yaghmour.
pluie abondante. qate yaghmour.
plumaſſeau. *tampon de charpie*. fitil.
plume. tuy.
plume à écrire. qalèm.
plume (lit de). poupla.
plumes (pouſſer des). tuylènmèk.7.
plumer. tuyun yolm-q.1.
pluvieux. yaghmourlou.
poche. djèb.
podagre. nikrifli.
poële. *drap mortuaire*. taboud eurtuſu.
poèle. *poèlon*. tava.
poème. qaſidè.
poëſie. chi'r. cha-'irlik.
poëſies (recueil de). divan.

Digitized by Google

poëte. cha-'ir.
poge. ſtribord. la droite d'un navire. podja.
poids. peſanteur. tarte.
poids des objets précieux. vèzn, vèzin.
poids. faix. yuk.
poids d'une dragme & demie. meſqal.
poignard. dague. hantchèr.
poignée. qeſem.
poignée (bonne). avoudj dolouſou.
poignet. bilek.
poil. qel tuy.
poil de chèvre. ſof.
poin çon. biz.
poing. youmrouq.
poing (coup de) donné du bord de la main. youmrouq.
poing (coup de) donné comme en enfonçant. mouchta.
point. noqta.
point-du-jour. guiun agharmaſe.
point. aucun. nul. nullement. hitch.
pointe. oudj.
pointu. aigu. oudjlou. ſivri.
poire. armoud.
poireau. porreau. praſa.
poireau. porreau. excroiſſance. chèytan ternagi e.
pois. nohoud.
pois rôti. leblèbi.
poiſon. zèhr, zèhir.
poiſſer. enduire de poix. zifdèmèk.
poiſſon. baleq.
poiſſons (ſigne des). hout bourdjou.
poiſſonnerie. baleq pazare.
poitrinaire. guieukſu 'ilerli.
poitrine. guieuys, guièuyus. guieuks.
poivre. bibèr.
poivrer. biberlèmèk.
poix. zift.
polaire (étoile). yeldez.
pôle. qoutb, qoutoub.
poli (le). pèrdah.
poli. civil. honnête. èrkianle. iltifat èdidji.
police. zabt. zabitlik.
police (officier de). zabit.
policer. zabt ètmèk.
polir. perdahlamaq. pèrdah ètmèk.
poliſſon. hovarda.
poliſſonner. hovardaleq ètmèk.
poliſſonnerie. hovardaleq.
politeſſe. èrkian. iltifat.
politique (un). mudèbbir.
politique. ſcience. muddèbirlik.
politiques (affaires). umouri dèvlèt.
pologne. lèh vilayeti.
polonois. lehli. leh.
poltron. tulek.
polype. animal marin. eqhrapod.
polype. excroiſſance. bouroun qalabaſe.
polyſyllabe. bèsva-idj.
pommade. yagh.
pomme. èlma.
pompe. appareil. darat.
pompe. machine. touloumba.
pomper. toulomba tchekmèk. *v.*
pompeux. daratle.
ponce (pierre). poumza. ſunguièr tacho.
poncer. tozlamaq.
ponceire. aghadj qavounou.
ponction à un hydropique (faire la). qarnen dèlmèk. *v.*
ponctualité. exactitude tèqayyud.
ponctuel. exact. mouqayyèd.
poudre. youmourtlamaq.
pont. keupru.
pont (garde-fou de). qorqoulouq. terabezan.
pontife. bach papaz.
ponton. pont flottant. qayeqlan keupru.
populace. bayaghe halq, djema-'at.
porcelaine. faginfouri.
porc-épic. kirpi.
porc-marin. marſouin. dauphin. yonous; yonos, yonus baleghe.
pore. tèr delikleri.
porphyre. ſomnaki mèrmèr.
port. liman. ilman.
port (capitaine de). liman rèizi.
porte. qapè. qapou. bab.

porte-enſeigne. enſeigne. bayraqdar. 'alèmdar.
porte-faix. hammal. hamal.
porte-feuille. djuzdan.
porter. guieuturmèk.8.
porter a. exciter. guieuturmèk.8. tchèvirmèk.7.
porter la cuiraſſe. djèbè guiymèk.6.
porteur d'eau. ſaqa.
porte-voix. borou.
portier. qapedje. qapoudjou.
portion. hiſse. pay.
portique. dehliz.
portrait. taſvir.
portugais. portaqalle.
portugal. portaqal vilayèti.
poſer. qomaq.
poſitif. aſſuré. conſtant. tahqiq. bèlli.
poſition. poſture. dourouch. tarz. hal.
poſſeder. malik olmaq.
poſſibilité. mumkinlik. qabiliyyèt.
poſſible. mumkin. qabil.
poſte. mènzil. poſta.
poſte (maiſon de la). mènzil-hanè.
poſtérieur. ſonraki.
poſtérité. deſcendans. ènſab.
poſtillon. courrier. ſurudju. qonaqdje.
pot. tèndjèrè. tèndjèrè.
pot à l'eau. bardaq.
pot de terre. tcheumlèk.
pot (cuiller à). kèptchè.
potage. tirid.
potager. fourneau. odjaq.
potaſſe. qelyè tache.
potecu. direk.
potence. gibet. dar aghadje.
poterie. tcheumlèklik.
potier. tcheumlèkdji.
potion. breuvage. chèrbèt.
pou. bit.
pouce. bach parmaq.
pouce (bague pour le). zèykir.
poudre. turab. toz.
poudre à poudrer. toz.
poudre à canon. baret. barout.
poudrier. reghdan. righdèn.
pouger. podjalamaq.
pouilleux. bitli.
poulailler. kumès.
poulain. tay.
poule. tavouq.
poulet. pilidj.
poulie. maqara.
pouliot. faluskun.
pouls. nabz, nabez.
poumon. aq djyèr.
poupe. qetch.
poupée. qouqla.
pourparler. mukialèmè.
pourpier. sèmiz ot.
pourpoint. zeben.
pourri. tchuruk. tchurumuch.
pourrir. s'altérer. tchurumèk. bozoulmaq.5.
pourriture. tchurukluk. tchurumè. tchurumuch. bozoulma.
pourſuivre. qovalamaq.
pourvoir. guieurmèk.8. tèdarik, tèrtib ètmèk.
pouſſe. jet. filis.
pouſſer pour les végétaux. filiſlènmèk.7. bitmek.6.
pouſſer. itivèrmèk.7.
pouſſière. toz.
pouſſière pour l'écriture. regh. righ.
pouſſif. teq nèfesli. teq nefes.
poutre. direk. kirichlemè.
pouvoir. bilmèk.7. qader, qadir olmaq.
pouvoir (qui a le), l'autorité. qader. qadir.
prairie. tchayerleq.
praticable. idjra olounadjaq, ola bilir.
pratique. exécution. idjra.
pratique. 'amèlli.
pratiquer. idjra ètmèk. 'amèlè guiètirmèk.7.
pré. tchayer.
précaution. ihtiyat.
ſe précautionner. ihtiyat uzrè olmaq. ſaqenmaq 2.
précédent. antérieur. ſabeq.
précéder. ilèri guièrchmèk.6.
précepte. èmr, èmir.

Digitized by Google

précepteur. hodja.
prêcher. va'z etmèk.
précieux. qeymetli qeymatle.
précipice outchouroum.
précipitation. outchourma.
précipité (homme) farfara.
précipiter. outchourmaq.3.
précis. abrégé. ſommaire. idjmal. mouhtaſar.
précis. arrêté. déterminé. fixe. préfixe. kefilmèh. bouyouroulmouch.
précision. tèsmilik.
précoce (fruit). primeur. tourfanda.
précéderſeur. sèlef.
prédication. taqdir.
prédiquer. taqdir etmèk.
prédicateur. harangueur. va'z èdidji.
prédication. ſermon. harangue. va'z.
prédiction. pechin ſeuylème.
prédilection (avoir de la). ziyade sèvmèk.6, qaboul etmèk.
prédire. pechin ſeuylèmèk, habèr vèrmèk.7.
prééminence. uſt olma. imtiyaz.
prééminence (avoir de la). uſt olmaq. imtiyaz boulmaq.3.
prééminent. uſt olan. imtiyaz boulan.
préface. dibadjè.
préférer. moaqaddèm toutmaq.1. qaboul, taqdim èmèk.
préjudice. perte. ziyan.
préjudiciable. ziyanle.
préjudicier. ziyan vèrmèk.7.
préliminaires de paix. ſoulhoun ilk maddèlèri.
prémices. tourfanda.
premier. ſecond. &c. v. pag. 86.
prendre. ſaiſir. toutmaq.1.
prendre. recevoir. almaq.2.
prendre la parole. ſeuz atchmaq.1. nourqa guielmèk.7.
préparatif. préparation. apprêt. tèdarik. hazerleq.
préparer. faire des préparatifs. apprêter. tèdarik èmèk, guieurmèk.6. hazerlamaq.
prérogative. azadegui.
préſage (heureux). ôghourlouq.
préſage (funeſte, mauvais). oghourſouzlouq.
préſager. delalet èmèk guieuſtermek.7.
préſbyte. ouzaq guieurudju.
preſcription. milkiyèt haqqe.
preſcrire. milkiyèt haqqene qarranmaq.2.
preſcrire. ordonner. èmr èmèk.
préſéance. ilèrilik. bachda otourma. taqdim.
préſéance (accorder la). taqdim èmèk.
préſence. hazer olma.
préſent. actuel. chimdiki.
préſent (être). hazer, hazerda olmaq.
préſenter. repréſenter. 'arz èmèk.
ſe préſenter devant. eununè guièlmèk.7.
préſervatif. ſaqlayedje. hefz èdidji.
préſerver. garantir. ſaqlamaq. hefz èmèk.
préſident. bach. sèrver. serdar. rè-is.
préſider. bach olmaq. guieuzètmek.7.
préſomption. penſée. zann.
préſomption. vanité. kuſtahleq.
préſomptueux. kuſtah.
preſſe. foule. qalabaleq.
preſſe. preſſoir. mènguiènè.
preſſentir. pèchin douymaq.1, bilmèk.6.
preſſer. accélérer. ſeqdermaq.2. adjèlè èdirmèk 7. èvdirmèk.7.
ſe preſſer. adjèlè èmèk.
preſſurer. mènguiènèlèmèk.
preſtance. guieuſtèrich.
preſtation de ſerment. and itchmèſi. yèmin èmèſi.
preſteſſe. agilité. adjèlè.
preſtige. hoqqabazleq.
préſumer. penſer. zann èmèk.
préſuppoſer. èvvèl farz èmèk, toutmaq.1.
préſure. ſud mayaſe.
prêt d'argent. eudundj.
prêt. en état de. hazer.
prétendre. aſpirer. iſtèmèk. talab èmèk.
prétendre. aſſurer. mouqarrèr èmèk. dèmèk.
prétendu. deuilmich.
prétendu. faux. yalan.
prête-nom. vèkil.
prétention. action. créance. zimmèt.

Digitized by Google

prêter. èyrèti vèrmèk.7.
prêter de l'argent. eudundj vèrmèk.7.
se prêter à. condescendre. daigner. tènèzzul ètmek.
prétexte. bahanè. bihanè. mahana.
prétexter. bahanè aramaq, bouimaq.3.
prêtre. papaz.
prêtrise. papazleq.
prévaloir. ust, ghalib olmaq.
prévaricateur. azguen. azghen.
prévarication. azguenleq. azghenleq.
prévariquer. azmaq.1.
prévenance. ghayèt iltifat.
prévenant. ghayèt iltifatle, iltifat èdidji.
prévenir. être prévenant. ghayèt iltifat ètmèk.
se prévenir. avoir de la prévention. tèz manmaq.2.
prévention. tèz inanedjeleq.
précision. pèchin guieurmè.
prévoir. pèchin guieurmèk 8.
prévoyance. pèchin guieurmèklik.
prévoyant. pèchin guieurudju.
preuve. ispat.
prier. du-'a, rèdja, ridja, niyaz ètmèk.
prière à Dieu. du-'a.
prière. conjuration. rèdja. ridja.
prière. sollicitation. niyaz.
prière publique des turcs (invitation à la). èzan.
prière (annoncer cette). èzan oqoumaq.
primauté. bach olma.
primer. devancer. bach olmaq.
primeur. tourfanda.
primitif. primordial. èvvèlki. ilk.
primogéniture. droit d'aînesse. buyukluk haqqe.
prince. bèy.
principal. bach. ilk.
principauté. beylik.
principe. première cause. ilk sèbèb. sèbèb. ilk.
principe. maxime. règle. bach nasihat.
printems. ilk bahar. bahar.
priorité. antériorité. èvvel olma.
prise, capture (faire une). kèlèpir almaq.2.
prisir. èhli qeblèlik etmèk.
priseur. èhli qeblè.
prisme. verre prismatique. utch keuchè billour.
prison. zendan.
prisonnier. hapes.
privation. mahroumlouq.
privé. mahroum.
priver. mahroum èmèk.
se priver. s'abstenir. mahroum olmaq. saqenmaq.2. pèrhiz toutmaq.1.
privilège. idjatèt.
prix. appréciabilité. qeymèt.
prix. valeur. paha.
probabilité. ihtimal.
probable. 'aqla seghar.
probité. salahlik.
problème. bilmèdjè.
procédé. tarz. harèkèt.
procéder. provenir. tcheqmaq.1. zouhour ètmèk.
procès. da'va.
procession. tabour.
prochain (le). èl. rèfiq.
prochain. qui est proche. yaqen.
proche parent. yaqen hesem.
proche. voisin. qomchou. qonchou.
proclamer. publier. haber vèrmèk.7.
procuration. vèkillik.
procurer. vèrmèk.7. èylèmèk. ètmèk.
se procurer. èdinmèk.7.
procureur. vèkil.
prodigalité. profusion. musrufluk.
prodige. hikmèt.
prodigieux. hikmètli.
prodigue. musruf.
prodiguer. donner avec profusion. musrufluk ulè vèrmèk.7.
produire. hasil ètmèk.
produit (être). hasil olmaq.
produit, rapport, revenu de champ. udjrèt.
produit, rapport, revenu de vigne, de ferme, de métairie. kelim.

Digitized by Google

profanateur. heurmètſizlik èdidji.
profanation. heurmetſizlik.
profane. mèdjazi.
profaner. heurmètſizlik ètmèk.
proférer. articuler. oqoumaq.
profeſſer. avouer. exercer. iqrar, idjra ètmèk.
profeſſion. état. métier. hal. zèna-'at.
profil. yan.
profit. kiar.
profiter. kiar ètmèk.
profond. dèrin.
profondeur. dèrinlik.
progrès. avancement. ilèri guitmè.
prohiber. yaſaq ètmèk.
proie. chikiar.
proie (oiſeau de). av qouchou.
projet. deſſein. entrepriſe. murad.
projeter. murad ètmek.
prolixe. ouzoun.
prolixité de diſcours. ouzounlouq.
prolonger. ouzatmaq.2.
promenade pour le ſpectacle. sèyran.
promener. ſe promener. guièzmèk.6.
ſe promener en long & en large. ayaq oltaſe ètmèk. oufadjeq oufadjeq guièzinmèk.7.
ſe promener tranquillement. guièzinmèk.7.
promeſſe. iqrar. eqrar. ſeuz.
promettre. iqrar ètmèk. ſeuz vèrmèk.7.
promontoire. cap. pointe. bourn, bouroun. dagh bournou.
promouvoir. duqhoul ètdirmèk.6.
prompt. actif. vif. kèskin. atèchli. tchapeq.
promptitude. activité. vivacité. kèskinlik. atèch. tchapeqleq.
promulguer. bèyan ètmèk.
prononcer. oqoumaq.
prononciation. oqouma.
pronoſtic. 'alamèt. nichan.
pronoſtiquer. 'alamètdèn farq ètmèk.
propager. ifaza ètmèk. yaymaq.1.
prophète. pèyghambèr. nebi.
prophétie. pèyghamberlik. nèbilik.
prophétiſer. pèyghambèrlik ètmek.
propice. 'inayetli. mèrhamètli.
proportion. èndam.
proportionné. èndamle.
proportionner. èndam ètmèk.
propos. qaſt.
propoſer. tèklif ètmèk.
ſe propoſer. réſoudre. qaſt ètmèk.
propoſition. tèklif.
propre (le). aſl, aſel.
propre. net. tèmiz. pak.
propre à (être). yaramaq. yaqechmaq.2.
propreté. tèmizlik. pakleq.
propriétaire. ſahib. ſahab. ſahibi.
propriété. poſſeſſion. mulk.
propriété. vertu. kèferèt. qouvvèt.
proroger. ouzatmaq.2.
proſcription. qatl heukmu. qalderma.
proſcrire. qatlè heukm ètmèk. qaldermaq.2.
proſe. nèſr, nèſir. kèlami manſour.
proſelyte. tabi'.
proſodie. 'arouz.
proſpère. fortuné. sè-'adètli. dèvlètli.
proſpérer. onmaq.1.
proſpérité. sè-'adèt.
ſe proſterner. ayagha duchmèk.6. yuz ſurmèk.6.
proſtituée. fahichè. oroſpou.
proſtituer. ruſvay ètmèk.
proſtitution. ruſvay ètmè.
protecteur. himayètdji.
protection. himayèt.
protéger. himayèt ètmèk. qoroumaq.
proteſtation. iqrar. sènèt.
proteſter. iqrar ètmèk. sènèt vèrmèk.7.
proue. bach.
provenir. haſel olmaq. guièlmèk.7.
proverbe. zarbi mèsèl.
providence divine. qadr. qadèr. qoudrèt.
provigner. dalJermaq.2.
province. ayalèt. diyar.
proviſion. zahrè. zahirè.
provoquer. qendermaq.2. guièdirmèk.7.
prouver. iſpat ètmèk.
proximité. yaqenleq.
prudence. 'aqelleleq.

prudent. ingénieux. ſpirituel. 'aqelle.
prune. pruneau. èrik.
prunelle. prune ſauvage. yaban èriyi.
prunelle de l'œil. guieur bèbèyi. bèbèk.
pruſſe. trandaboul mèmlekèti.
pruſſien. trandaboullou.
pſeaume de david. zebouri davoud.
puant. ſena, agher qoqoulou.
puanteur. ſena, agher qoqou. bèd rèyha.
pubère. yètichmich.
puberté. yètchmichlik.
public (le). halq. djèma-'at.
public. achikiarè. bèlli.
publication. 'ayan, achikiar ètmè.
publicité. 'ayanleq. achikiarleq.
publier. 'ayan, achikiar ètmèk.
puce. pirè.
pudeur. ar.
pudicité. 'iffet.
pudique. 'afif.
puer. ſena qoqmaq.1.
puéril. enfantin. tchodjouqlougha mahſous, mutè-'alleq.
puérilité. enfantillage. tchodjouqlouq.
puiné. cadet. kutchuk qardach.
puiſer. tcheqarmaq.2.
puiſſance. qoudrèt. qaderleq.
puiſſant. qoudrètli. qader.
puits. qouyou.
pulluler. guieuyèrmèk.7. urpèrmèk.7.
pulmonie. aq djiyèri maraz.
pulmonique. aq djiyèri marazle.
pulſation de pouls. nabz atmaſe.
pulvériſer. toz ètmèk. èzmèk.6.
punais. bournou qoqar.
punaiſe. tahta biti.
punir. qazèb ètmèk. haqqendan guïelmèk.7.
punition. qazèb. djèza.
pupille. yètim.
pupitre. pèchtahta.
pur. continent. pak. paq. pèrhizkiar.
pur. net. tèmiz.
purée de pois. nohoud ſouyou.
pureté. continence. paklik. paqleq. pèrhizkiarleq.
pureté. netteté. tèmizlik.
purgatif. ſurdurmdju.
purgation. remède. chèrbèt.
purgatoire. a'raf.
purger. pour une médecine. ſurdurmèk.8. chèrbèt vèrmèk.7.
purification. paklama. tèmizlèmè. tahtir.
purifier. aretmaq.2. paklamaq. tèmizlemèk. tahtir ètmèk.
puriſte. tèmiz ſeuylèyidji.
purpurin. mènèvich.
purulent. irinli.
pus. irin.
puſillanime. ghayrètſiz.
puſillanimité. ghayrètſizlik.
puſtule. qabardjeq.
putréfaction. tchurukluk.
putréfier. tchurutmèk.8. bozmaq.1.
ſe putréfier. tchurumèk. bozoulmaq.3.
putride. tchuruk. bozouq.
pyramide. dikili tach.

Q

Quadragénaire. qerq yachenda.
quadrangulaire. deurt keuchèli.
quadrer. ouygoun guïèlmèk.7.
quadrilatère. deurt tarafle.
quadrupède. deurt ayaqle.
quadruple. deurt qat.
quadrupler. deurt qat èylèmèk.
quai. qeye.
qualité. ſoy. kèyfiyyèt.
quantième. qatchendje.
quantité. quotité. miqdar. qadar.
quart. quartier. quart d'heure. tchèyrèk.
quart d'aune, de piaſtre. roub.
quart de la journée. qouchlouq.
quarts de la journée (trois). ikindi.
quartier. endroit. mahall. mahal.
quenouille. eurèkè.
querelle. azar. qavga. qavgha.

Digitized by Google

querelle. zarlamaq.
se quereller. qavga etmèk.
querelleur. avarlayedje. qavgadje.
querir. arayeb guiètirmèk.7.
queſtion. ſu-al. ſou-al.
queſtion. propoſition. mès-èlè.
queſtion. torture. èzivyèt.
queſtionner. interroger. ſu-al, ſou-al ètmèk.
quête. dèvchirmè. dilènmè.
quêter. dèvchirmèk.7. dilènmèk.7.
queue. qouyrouq.
quille de navire. guièmi ferte.
quinquagénaire. èlli yachenda.
quinquina. qenaqena.
quine. bèchdè bir.
quinte. caprice. fantaiſie. titizlik. bèd qhouy.
quinteſſence. rouh.
quinteux. capricieux. fantaſque. titiz. bèd qhouylou.
quintuple. bèch qat.
quittance. ibra isqa.
quitte. azad. qourtoulmouch.
quitter. tèrk ètmèk.
quotidien. hèr guiunku. hèr guiunluk.

R

Rabacher. bin kèrrè ſeuylèmèk.
rabais. èkſik paha.
rabaiſſer. rabattre. èndirmèk.7.
rabbin. haham.
rable. qetch.
rabot. rèndè.
raboter. rèndèlèmèk.
raboteux. ſarb.
rabougri. bèd.
racaille. tèlvè.
raccomoder. rapetaſſer. rapiécer. rapiéceter. recoudre. yamalamaq.
raccomoder avec du fil de fer. kinèdèmèk.
raccourcir. qeſaltmaq.2.
race. lignée. famille. ſilſilè. ſoy.
racheter. ſaten almaq.2. qourtarmaq.2.
se racheter. kèndini ſaten almaq.2, qourtarmaq.2. qourtoulmaq.3.
racine. keuk.
racler. qazemaq.
racloir. bitchki.
racoler. ayartmaq.2.
raconter. rapporter. naql ètmèk.
racornir. pèklètmèk.7.
se racquitter. guièri almaq.2.
rade. liman.
radeau. ſal.
radis. raifort. bayer tourpou.
radoter. ſayeqlamaq.
radouber. mèrèmmèt ètmèk.
radoucir. daha tatle ètmèk.
raffermir. ziyadè qavilèndirmèk.7.
raffinage. affinage. paklatma.
raffinement. ghayèt indjèlik.
raffiner. affiner. paklatmaq.2.
rafraichir. yurèyini tazèlèmèk.
rafraichiſſement. yurèk tazèlèmèſi
rage. qoudouzlouq.
ragout. mèzè.
raguſe. dobra vènèdik.
raie. poiſſon. rina baleghe.
rajeunir. guièndjlènmèk.7.
raifort. tourp.
raifort rond & noir. kèſtanè tourpou.
railler. maſqara, iſtihza ètmèk.
raillerie. maſqaraleq. iſtihza.
raiſin. uzum.
raiſin de corinthe. qouch uzumu.
raiſin ſec jaune. qourou uzum. razaqe.
raiſin ſec noir. bèylèrdjè. izmir ſiyahe.
raiſon. eſprit. 'aql, 'aqel.
raiſon (il a). haqqe var.
raiſonnable. conforme à la raiſon. yollou.
raiſonné. eſpatle. iſpatle. duzguiun.
raiſonnement. qeyas.
raiſonner. qeyas ètmèk.
râle, râlement de la mort. qherlayech.
ralentir. guièvchètmèk.7.
se ralentir. guièvchènmèk.7.
râler. qherlamaq.
rallier. birikdirmèk.7.

ramage. chant des petits oiſeaux. djerlama. djerlayech.
ramus. yeghen.
ramaſſer avec la pelle. kurumèk.
ramaçan. ramadan. rèmèzan. ramazan. ramadan.
rame. aviron. kurèk.
rames (paire de). tchift.
rame de papier. top.
rameau. ramage. branchage. dal.
rameau coupé (tronc d'un). boudaq.
ramener. guièturmèk.7.
ramené (être). guièturilmèk.7.
ramer des légumes. dal dizmèk.6, qomaq.
ramer ſur l'eau. kurek tchekmèk.6.
rameur. kurèk tchekèn, tchekidji.
rameur de bâteau. bâtelier. qayeqdje.
ramoitir. rendre moite. nèmlendirmek.7.
ramollir. amollir. youmouchatmaq.2. youmchatmaq.2.
ramoner. tèmizlèmèk. ſupurmèk.8.
ramper. ſe traîner. ſurukleumèk.7. ſurunmèk.8.
rance. adjemtraq.
rançonner. ahdjè ilè qourtarmaq.1.
rancune. 'adavèt. houſoumèt.
rang. yèr. hal. yol. ſera.
rang. banc de galère. otouraq.
rangée. ſera.
ranger. duzètmèk.7. tèrtib ètmèk.
ranimer. redonner la vie. ditiltmèk.7. djan vermèk.7.
rapace. qapedje.
râpe. uſtenſile. rèndè.
râper. rèndelèmèk.
rapetiſſer. kutchultmèk.8. kutchutmèk.8.
rapide. tèz, tchapeq aqedje. ſur-'atli.
rapidité. tèzlik. tchapeqleq. ſur-'at.
rapine. qapma.
rapeler. tchaghermaq.2. tchaghertmaq.2. istèmèk.
rapelé (être). tchagherelmaq.2. iſtènmèk.7.
rapport. accuſation. délation. hamazleq. hammazleq. ghammazleq. qamazleq. qovlama. munafeqleq.
rapport. revenu. guielir.
rapport. relation. aſpect. baqem. niſpèt. mutè'alleq. tè'aliuq.
rapporter. accuſer. déférer. hamazleq, munafeqleq ètmèk. hamazlamaq. qovlamaq.
rapporteur de procès. taqrir-èdidji.
rapporteur. faiſeur de rapports. hamaz. hammaz. qovlayedje. munafeq.
rapprocher. yaqlachdermaq.2. yaqen ètmèk.
rapt. enlevement de fille. qapma.
râpure de corne. èyenti.
râpure de bois. indjè talach.
rare. nadir. sèyrek.
raréfier. hafifletmek.2. hafifièndirmèk.7.
rareté. nadir, sèyrèk olma.
ras. étoffe. qoutnou.
ras. ſans poil. tuyſuz.
raſade. dolou.
raſer la barbe. ſaqalene terach ètmèk.
raſer un édifice. temelden yeqmaq.2.
raſoir. ouſtoura.
raſſaſier. doyourmaq.3.
ſe raſſaſier. doymaq.1.
raſſembler. djem ètmek. dèvchirmèk.7.
ſe raſſembler. djem olmaq. devchirilmek.7.
raſſis (pain). ſoginouq ekmek.
raſſis (pain) depuis plus d'un jour. bayat èkmèk.
raſſurer. èmin ètmèk. rahatlandermaq.2.
rat. ſetchan. guièmè.
ratafia. anbèriyyè.
rate. dalaq.
râteau. râtiſſoire. taraq.
râtelier d'écurie. yèmlik.
rater. pour un fuſil. atech almamaq.
ratière. qapan.
ratière de fil de fer. tèl qapan.
ratière, ou quatre en chiffre. toqmaq qapan.
ratifier. qarar vèrmèk.7. qaboul etmek.
ration. portion. pay.
râtiſſer. taramaq.
rature. tchizgui.
raturer. tchizmek.6. bozmaq.1.

Digitized by Google

rauque. borouq.
ravager. berbad ètmèk.
ravauder. yamalamaq.
ravaudeur. yamalayedje.
rave. tourp.
rave (petite). firènk tourpou.
ravi (être). kèndinden guiètchmèk.6.
ravir. qapmaq.1.
ravisseur. qayedje.
ravitailler. zahirè vèrmèk.7.
rayer. tchizmek.6.
rayon de cercle. da-irè parmaghe.
rayon de lumière. pertev.
réalgal. arsenic rouge. qermeze zerneq.
réaliser. effectuer. idjra ètmek.
réalité. haqiyqat.
rébelle. révolté. zorba.
rébellion. révolte. zorbaleq.
se rébeller. se révolter. zorbaleq ètmèk.
rebours, contre-poil (raser à). dikinè almaq.2.
rebut. fena. qousour.
rebuter. istisqal ètmèk. ikrah guiètirmèk.7.
récalcitrer. 'inad ela qarche qomaq.
récapituler. qhoulasa ètmèk.
recéler. yataqleq ètmèk.
recéleur. yataq.
récent. yèni.
réceptacle. mahall. mahal.
réception. qabouliyyèt.
recette. i-rad.
receveur. i-rad dèvchiridji.
recevoir. faire une recette. i-rad dèvchirmèk.7.
recevoir. almaq.2. toutmaq.1. qaboul ètmèk.
réchaud. mangal.
réchauffer. chauffer. esetmaq.2.
se réchauffer. se chauffer. esenmaq.2.
réchauffoir. odjaq.
recherche. talab.
rechercher. talab ètmèk. talib olmaq.
rechercher. faire des inquisition, des enquêtes. yoqlamaq. tasih ètmek.
rechigner. tchèhrè ètmèk.
rechûte. uzguiun. uznuk.
rechûte (faire une). uzguiun, uznuk ètmèk. uzuimek.8.
récipient. vase. mouqabèlè.
réciprocité. mucharèkèt.
réciproque. mucharèkètli.
récit. naql, naqil.
réciter. oqoumaq. naql ètmèk.
réciter par cœur. èzbèrden oqoumaq, feuplèmèk.
réclamer. istèmèk.
reclamer contre. mouhalifet ètmèk.
recoin (coin &). dibi boudjaghe.
récolte. dèvchirmè.
recommandable. louable. euyulèdjèk.
recommandation. siparich.
recommander. enjoindre. esmarlamaq. siparich ètmèk.
recommencer. tèkrar bachlamaq.
récompense. 'ivaz. 'ivas. udjrèt.
récompenser. 'ivaz, 'ivas, udjrèt vèrmèk.7.
réconcilier. barechdermaq.2.
reconduire. guieuturmèk.8.
reconnoissance. gratitude. èylik bilmè.
reconnoître. èylik bilmèk.7.
reconnoître. appercevoir. tanemaq. bilmèk.7.
reconnoître. confesser. eqrar ètmèk.
recourir. avoir recours. imdad itchin, yardem itchin varmaq.2, guièlmèk.7.
recouvrer. guièri almaq.2. boulmaq.3.
récréation. sèvindj. sèfa. atchelmaqleq.
récréer. divertir. sèvindirmèk.7. sèfa vèrmèk.7. guieunul atchmaq.1.
récrimination. mouqabèlè.
récriminer. mouqabèlèsini ètmèk.
recrue de soldats. dèvchirmè.
recruter. dèvchirmèk.7. 'askèr yazmaq.1.
rectifier. réparer. duzèltmèk.7.
rectitude. doghroulouq.
reçu. récépissé. tahvil.
recueil. djem olma.
recueillir. dèvchirmèk.7. tahsil ètmèk.
recuire. tèkrar pichirmèk.7.
recul de canon. tèpmè.

Digitized by Google

reculer. guièri guitmèk.6.
récuſer. qaboul ètmèmèk.
reddition de place. tèſlim ètmè.
redevable. bordjlou.
redevance de ſervitude. idjarè.
rédiger. idjmal ètmèk. duzetmèk.7.
redire. tèkrar ſeuylemèk.
redoubler. artermaq.2.
redoutable. pèk qorqoulou.
redreſſer. doghroultmaq.2. duzèltmèk.7.
réduire. contraindre. guièdirmek.7. zor oula qomaq, ètdirmèk.7.
réduire. aſſujettir. zabt ètmèk.
réduit. retraite. halvet.
réel. effectif. haqiyqatle. ſahih.
réfaire. tèkrarlamaq. tèkrar yapmaq.1.
référer. attribuer. uſtunè beraqmaq.2. beraqmaq.2.
référer. raconter. naql ètmèk, ſeuylèmèk.
réfléchir. duchunmèk.8. fikr ètmèk.
réflexion. duchunmè. fikr, fikir.
refluer. guièri aqmaq.1, guièlmèk.7.
réformer. duzètmèk.7.
refroidir. ſovoutmaq.3.
refuge. ſeghenadjaq yèr.
ſe refugier. ſeghenmaq.2.
refus. inkiar ètmè.
refuſer. inkiar ètmèk.
réfuter. rèddi kèlam ètmèk.
regagner. tèkrar qazanmaq.2.
régal. ziyafet.
régal. préſent. pèchkèch.
régaler. donner un feſtin. ziyafet ètmèk.
régaler. faire un préſent. pèchkèch vèrmèk.7.
regard. nazar. baqech.
regarder. nazar ètmèk. baqmaq.1.
régime. zabtleq. èmr, èmir.
région. vilayèt. yèr.
régir. régler. guieurzètmèk.7. duzètmèk.7.
régiſtre. régitre. dèftèr. tèftèr.
règle. qanoun. qa-'idè.
règle de bois. djedvèl.
régler. tirer des lignes. tchizgui tchizmèk.6.
réglifſe. miyan keuku.
règne. heukm, heukum.
regner. padichahleq, qeralleq ſurmèk.6.
regorger. déborder. s'épancher. tachmaq.1.
regrattier. baqqal.
regret (avoir). regretter. nadim olmaq. guiadjunè guièlmèk.7.
régularité. qanoun, tèrtib uzrè olma, guètchinmè.
régulier. qanouni. qanoun, tèrtib uzrè olan.
rétabiliter. rétablir. tèkrar manſebena qomaq.
rehauſſer. daha qaldermaq.2. artermaq.2.
rein. beubrèk.
reins. bèl.
reine. mèlikè.
réjaillir. jaillir. uſtunè atelmaq.2, ſetchramaq.
rejeter. rèdd ètmèk. atmaq.1.
rejeton. chah.
rejoindre. yapechdermaq.2. birichdirmèk.7.
rejoindre. ratteindre. boulouchmaq.3.
réjouir. sèvindirmèk.7. chenlèndirmèk.7.
ſe réjouir. sèvinmèk.7. chèn olmaq.
réjouiſſance. chènlik.
relâche. rahatleq.
relâchement. guièvchèklik.
relâcher. guièvchetmèk.7.
relâcher. laiſſer aller. qoy vèrmèk.7. ſalevèrmèk.7.
relatif. mutè-'alleq.
relation. rapport. mutè-'alleq olma. tè-'alluq.
relation. récit. naql, naqil. hikiayè.
reléguer. ſurguiun ètmèk. yollamaq.
relever. qa dermaq.2.
relief. ouvrage en boſſe. qabartma.
relief. éclat. zeya.
relier un livre. kitab baghlamaq.
relieur de livres. baghlaycdje. mudjèllid.
religieux (un). rahib.
religieux. dinè mahſous olan.
religion. din.
religion orthodoxe. vraie croyance. celle de mahomet ſelon les turcs. iſlam.
reluire. parlamaq.

Digitized by Google

reluisant. parlaq.
relaquer. guieuz oudjoundan baqmaq.1.
remarquable. belli bachle.
remarquer. observer. guieurètlènmèk.
rembarquer. yenidèn guiemiyè bindirmèk.7.
se rembarquer. yenidèn guiemiyè binmek.6.
remboursement. payement. èda.
rembourser. payer. eda ètmèk.
rembrunir. rendre brun. èsmer ètmèk.
remède. 'iladj tcharè.
remédier. 'iladj etmek. tcharè boulmaq.3.
remener. guieri guieuturmek.8.
remercier. rendre grace. techekkur ètmèk. (*avec le datif*).
remettre. replacer. tekrar qomaq.
remettre. rendre. livrer. teslim etmèk.
remise de voiture. qotchou, araba hane, kèr-hanesi.
remise d'une gent. abdjè teslim ètmèsi.
rémission. absolution. magfiret.
remontrance. nasihat yoloundan tèrbiyè. nasihat. euvut. 'art.
remords. agitation de conscience. qalb ezderabe. guieumuldèzabe.
remorquer. tchekmek.6.
remouleur. gagne-petit. bilèzidji. tcharqdje.
rempart. qal'a. qal'èsi. qale.
remplacer. yerine guetirmek.7.
remplacer. faire remplacer. yèrinè guiètirmèk.7, yollamaq.
remplir. acquitter. eda ètmèk.
remplir. doldourmaq.3.
se remplir. être plein. dolmaq.1.
remporter. gagner. qazanmaq.2.
remporter. guieri guieuturmek.8.
remuant. hamarat.
remuer. agiter. tchalqamaq.
remuer. qemeldatmaq.2.
se remuer. qemeldanmaq.2.
renard. tilki.
renard (agir en). tilkilik ètmèk.
renchérir. enchérir. pahasene artermaq.2.
rencontre. rast guièlmè.
rencontrer. rast guielmèk.7.
se rencontrer rudement. se heurter. tchatmaq.1.
se rencontrer. s'aboucher. oughramaq.
rendez-vous (donner un). guielmè, guitmè itchin esmarlamaq.
rendre. guièri vèrmek.7. tèslim ètmèk.
rêne. courroie de bride. bride. dizguin.
renégat. renié. deunmè.
renfermer. qapatmaq.2. qapamaq. qaplamaq.
renforcer. ziyadè qouvvetlendirmek.7. imdad vèrmek.7.
renfort. imdad.
rengainer. yèrinè qomaq.
se rengorger. kibirlènmèk.7.
renier sa religion. dinini inkiar ètmèk.
renifler. bournounou, sumuyun tchèkmèk.6.
renom. renommée. nam. ad. cheuhrèt.
renommée (mauvaise). bèd namleq.
renommé. fameux. namdar. namle. cheuhretli. mèchhour.
renoncer. vaz guiètchmèk.6.
renoncule. duyun tchitchèyi.
renouer. tèkrar baghlamaq.
renoueur de membres disloqués. tcheqeqdje. *vulg*. tcheqreqdje.
renouveler. yènilèmèk.
renseignement. indice. dèlalèt. ta'lim.
rente. revenu. mahsoul. guièlir.
renter. assigner un revenu. i-rad guieustèrmèk.7.
rentrer. tèkrar guirmèk.6. guirmèk.6.
renverser. dèvirmèk.7. aqdarmaq.2.
renvoyer. guièri yollamaq. qovmaq.1.
repaire. yataq. in.
repaître son esprit. kèndi 'aqlen otlamaq.
répandre. épancher. tachemaq.
réparation. mèrèmmat. mèrèmmèt.
réparer. mèrèmmat, ta'mir ètmèk.
réparer l'honneur. erzene duzèltmèk.7.
réparer le tort. zararene eudemèk, èda ètmèk.
répartir. répliquer. qarche djèvab vèrmèk.7.
répartir. partager. ulèchdirmèk.7.
repas. réfection. mèdjlis.

Digitized by Google

repas. nourriture. ta-'am. yèmèk.
repaſſer le linge. utulèmèk. eutulèmèk.
repaſſer un couteau. bilemèk.
ſe repentir. pichman, pèchiman olmaq.
repentir. repentance. pichmanleq.
répertoire. djèm olma. defter. kitab.
répéter. tèkrarlamaq. tèkrar ſouylemèk, iſtèmèk, ètmèk.
répétition. redite. tèkrar.
répit. ſurſéance. araleq. mèydan.
replet. chichman.
répondre. djèvab vèrmèk.7.
réponſe. djèvab.
repos. rahat.
ſe repoſer. rahat olmaq. rahatlanmaq.2.
ſe repoſer. s'aſſeoir. otourmaq.3.
repouſſer. itivèrmèk.7.
répréhenſible. ayeplanadjaq.
réprehenſion. ayeplama.
reprendre. ayeplamaq.
repréſaille (uſer de). mouqabilini ètmèk.
repréſentant. délégué. vèkil.
repréſentation. exhibition. 'arz.
repréſenter. exhiber. 'arz ètmèk.
réprimande. ta'zir.
réprimander. ta'zir ètmèk.
réprimer. zabt ètmèk.
réprobation. djèhènnèmlilik. djèhènnèmlik.
reproche. azar.
reprocher. azarlamaq. yuzunè vourmaq.3.
réprouvé. damné. djèhènnèmli.
réprouver. damner. djèhènnèmli ètmèk.
réprouver. déſaprouver. qaboul ètmèmèk.
reptile. ſurunudju hayvan.
république. djumhour.
répudier ſa femme. qareſene bochamaq, tarleq èmèk.
répugner. avoir de la répugnance. hazz ètmèmèk.
répugner. cauſer de la répugnance. être oppoſé. mouhalif olmaq.
réputation. ad. nam.
réputer. ſanmaq.2. yèrinè ſaymaq.1.
requérir. iſtèmèk.
requête. 'arzouhal.
requin. chien de mer. keupèk baleghe.
reſaluer. ſelam vèrmèk.2.
reſcription. polous. poloufa.
reſcrit impérial. hatte chèrif.
réſeau. chebeki.
réſéda. rèseda.
réſerver. ſaqlamaq.
réſervoir d'eau (lieu pour un). zèbil.
réſidence. mekian.
réſider. mekian toutmaq.1. mutèmèkkin olmaq.
réſigner. vèrmèk.7.
réſilier. annuller. qavlindèn deunmèk.6. bozmaq.1.
réſine. rèdjina. rètchina.
réſipiſcence. tèvbè. teuvbè. teubè.
réſiſtance. mouqavèmèt.
réſiſter. mouqavèmèt ètmèk. qarche dourmaq.3.
réſolu. déterminé. intrépide. yurèkli.
réſolution. détermination. qavi niyyèt.
réſolution. intention. niyyèt.
réſonner. ſada vèrmèk.7. eutmèk.6.
ſe réſoudre. ſe déterminer. qavi niyyèt qomaq.
réſoudre. diſſoudre. tcheuzmèk.6.
reſpect. égard. ira-'èt.
reſpecter. ira-'èt ètmèk.
reſpectif. mutè-'alleq. niſpet.
reſpectueux. ira-'èt'li.
reſpiration. nèfès.
reſpirer. nèfèslènmèk.7. nèfès almaq.2. ſoloumaq.
reſplendiſſant. zeyale. parlaq.
reſſemblance. conformité. bènzèyich. ouygounlouq.
reſſemblant. bènzèr.
reſſembler. bènzèmèk. bènzèmèk.
reſſentiment. kin.
reſſentir. ſentir. douymaq.1.
ſe reſſentir. kinlènmèk.7. kinnènmèk.5.
reſſerrer. daraltmaq.2.
ſe reſſerrer. daralmaq.2.
reſſort. zèmbèrèk.

Digitized by Google

reſſource. tcharè. imdad. yardem.
se reſſouvenir. fikrinè, haterena guiètirmèk.7. anmaq.1.
reſſuſciter. rendre la vie. diriltmèk.7.
reſſuſciter. revivre. diriltmèk.7.
reſtant. reſte d'une ſomme. qouſour.
reſtaurer. réparer les forces. qouvvètlèndirmèk.7. dèrmanlandermaq.2.
reſter. tarder. èylènmèk.7.
reſter. être reſté. qalmaq.2.
reſter. demeurer. dourmaq.3.
reſtituer. guièri vèrmèk.7. yèrinè guiètirmèk.7.
reſtitution. guièri vèrmè. yèrinè guiètirmè.
reſtreindre. reſſerrer. qaſr ètmèk. azaltmaq.2.
reſtriction. qaſr, qaſır.
réſultat. nètidjè. idjmal.
réſulter. tcheqmaq 1. nètidjèſi olmaq.
réſumer. idjmalen tèfsir ètmèk.
reſurrection. diriltmè.
retaille. qerpende. partcha.
retard. retardement. mèks, mèkis. èylènmè.
retarder. èylèndirmèk.7. mèks ètmèk. èylènmèk.7.
retenir. aleqomaq.
retenir. réfréner. zabt ètmèk.
rétentir. ſada vèrmèk.7.
retenue. modération. zabt ètmè. i'tidal.
réticence. kètm, kètim.
rétif. sèrt. haroun.
retiré. guièri tchèkilmich.
retirer. guièri tchèkmèk.6. tchèkmèk.6.
se retirer. guièri tchèkilmèk.7, guitmèk.6.
se retirer, ſortir avec un refus. mahroum tcheqmaq.1.
retomber. guiènè duchmèk.6. sèndèlèmèk.
rétorquer. qarche tchèvirmèk.7.
retoucher. duzèltmèk.7.
retour. reconnoiſſance. mouqabèlè.
retour (uſer de). mouqabilini, mouqabèlèſini vèrmèk.7.
retour. deunuch.
retourner. deunmèk.6. guièri guièlmèk.7.
retourner un habit. tchèvirmèk.7.
rétracter. ſeuzundèn, yazdeghendan deunmèk.6.
retraite. ſolitude. halvèt.
retrancher. kèſmèk.6. azaltmaq.2.
rétrécir. daralmaq.2.
rétribution. ſalaire. haq. haqq. udjrèt.
rétrograder. guièri deunmèk.6.
retrouſſer un habit. ètèyini qaldermaq.2, dèrchirmèk.7.
retrouver. boulmaq.3.
rets. agh.
réunir. birikdirmèk.7.
se réunir. birikmèk.7.
réuſſir. raſt guièlmèk.7. bacha tcheqmaq.1.
revanche (prendre ſa). mouqabilini almaq.2.
rève. duch.
revèche. èyri tabi-'atli.
réveil. ouyanma.
réveille-matin. horloge. munèbbili ſa-'at.
réveiller. éveiller. ouyandermaq.2.
révélation. fach.
révéler. fach ètmèk.
revendeur. madrabaz. murtèkir.
revendiquer. talab ètmèk.
revendre. aleb ſatmaq.1.
revenir. guièlmèk.7.
revenu. guièlir.
rèver. qhoulya ètmèk.
rèver dans le ſommeil. duch guieurmèk.8.
réverbération. 'aks ètmèklik.
réverbère. 'aks èdidji fenèr.
réverbérer. réfléchir. répercuter. 'aks ètmèk.
révérence. heurmèt.
révérer. heurmèt ètmèk.
rèverie. qhoulya.
revers. coup d'arrière main. tabandja.
revers de médaille. tèrs.
revers de fortune. talih deunmèſi.
revêtir. guiydirmèk.7.
rèveur. qhoulyale. qhoulyadje.
revirer de bord. olta vourmaq.3.
révolution. dèvr, dèvir. dèvran.
révoquer. guièri almaq.2.
revue. inſpection. yoqlama. guieurdèn guiè-

Digitized by Google

tchirmè.
revue (paſſer en). yoqlamaq.
rez-de chauſſée. èv alte.
rez-de chauſſée (chambre du). yèr odaſe.
rhéteur. 'ilmi kèlam ſahibi.
rhétorique. 'ilmi kèlam.
rhinocéros. guièrguièdan.
rhode. rodos.
rhubarbe. ravènd.
rhumatiſme. vèdja'-i mèfaſel.
rhume. zukkiam.
ricaner. zèvklènmèk.7.
riche. richard. zènguin. maldar.
richeſſe. zènguinlik. maldarleq.
ricochet. sèkdirmè.
ride. bourouchouq.
rideau. pèrdè.
rider. bourouchdourmaq.3.
ridicule. guiulèdjèk. guiulunèdjèk. maſqara.
ridiculiſer. tourner en ridicule. maſqaraya, maſqaralegha almaq.2.
rien. bitch. yoq.
rieur. guiuludju.
rigide. sèrt. kèskin.
rigidité. sèrtlik. kèskinlik.
rigole. olouq.
rigoureux. chiddètli.
rigueur. chiddèt. chèdid.
rime. mèsnèvi.
rimer. mèsnèvi yapmaq.1.
rincer. tèmizlèmèk. yeyqamaq.
ripoſte. nazirè.
ripoſter. nazirè vèrmèk.7.
ripoſter par écrit. nazirè yapmaq.1.
rire. guiulmèk.6.
rire à la barbe. ſaqalena, yuzunè guiulmèk.6.
rire. ris. guiulmè.
rire (éclater de). qahqaha èmèk.
ris à une voile (faire des). yèlkèn boghmaq.1.
riſée. guiuluchmè.
riſée (devenir la). maſqara olmaq.
riſque. mouhatara. tèhlikè.
riſquer. mouhataraya qomaq, guirmèk.6.
riſſoler. hourma guibi, haqiq guibi, lèzza pichirmèk.7.
rit. rite. ayin.
rivage. rive. bord. yale. kènar.
rival. ènguièl.
rivalité. ènguièllik.
river. abattre la pointe. oudjounou, ſvriſma bozmaq.1.
rivière. ermaq.
riz. pirindj.
rizière. pirindj tarlaſe.
robe. libas. èlbab.
robinet. mouſlouq.
roboratif. corroboratif. qouvvèt vèridji. qouvvètlèndiridji.
robuſte. qouvvètli.
roc. roche. rocher. qaya.
rocaille. qayaleq.
rogner. kèſmèk.6.
rognon. beubrèk.
rognure. qerpende.
rodoſto. tèkir daghe.
roi. qeral. chah.
roide. rude. sèrt.
roideur. rudeſſe. sèrtlik.
roidir. sèrt ètmèk. sèrtlètmèk.7. sèrtlèndirmèk.7.
se roidir. sèrt olmaq. sèrtlènmèk.7.
roitelet. oiſeau. boqloudja bulbul.
rôle. catalogue. dèftèr. tèftèr.
romaine. peſon. qantar.
roman. romanеſque. yapma.
romarin. bibèriyyè. bubèriyyè.
rome. qezel èlma. roma.
rompre. qermaq.1.
se rompre. qerelmaq.1.
rompre. fêler. crevaſſer. tchatlatmaq.2.
se rompre. se fêler. se crevaſſer. tchatlamaq.
ronce. brouſaille. tchale.
rond (un). da-irè.
rond. youvarlaq. toparlaq.
ronde (faire la). dolachmaq.2. guièzmèk.6.
rondeur. youvarlaqleq. toparlaqleq.

Digitized by Google

rondin. oufaq odoun.
ronfler. qherlamaq. horlamaq.
ronger. guièmirmèk.7.
roſaire. grand chapelet. tèsbih.
roſe. guiul.
roſeau. qamech.
roſée. tchiy.
roſſe. tchuruk bèyguir, at.
roſſignol. bulbul. 'andèlib.
roſſolis. aubèriyyè.
rot. venteſité. guièyirich.
roter. guièyirmèk.7.
rôti (le). kebab.
rotie. dilim.
rôtir. kèbab ètmèk, yapmaq.1, pichirmèk.7.
rôtiſſeur. kèbabdje.
roturier. furou-mayè.
rouble. roubla.
roue. tèkèrlek.
roue (aiſſieu de). dinguil.
roue (rayon de). parmaq.
roue (ceintre de). èpſit.
rouelle. pattcha.
rouer. battre exceſſivement. tèpèlèmèk.
rouet. eurèkè tcheqreghe.
rouge. qermeze.
rouge clair. qezel.
rougeâtre. qezeldja.
rougeole. qezameq.
rouget. poiſſon. tèkir baleghe.
rougeur. qermezeleq.
rougir. qezarmaq.2.
rougir. avoir honte. outanmaq.2.
rouille. pas.
rouiller. paſlandermaq.2.
ſe rouiller. paſlanmaq.2.
rouir. ſouya baſdermaq.2.
rouleau pour la farine. mèrdanè.
rouleau long & mince. oqlava. oqlaou.
rouler. youvarlamaq. youvalamaq.
ſe rouler. youvarlanmaq.2. youvalanmaq.2.
roulette. tèkèrlèk.
roulette pour la pâte. dèrradjè.
roulier. firèmdji. sèrèmdji.
roulis. tchalqanma.
roupiller. ſommeiller. qouchqou ouyoumaq.
rouſſeau. qoumral ſatchle.
rouſſeur. tache rouſſe. lèkè.
rouſſir. lèpiſqa rènk vèrmèk.7.
route. yol.
route (faire) vers. ſulouk ètmèk.
route (ſe mettre en). yola guitmèk.6, tcheqmaq.1. rèvanè olmaq.
routine (agir par). fènlènmèk.7. fennènmèk.7.
roux. lèpiſqa.
royal. qeralle.
royaliſte. ariſtocrate. démocrate. qerala, ridjalè, djèma-'atè tabi'.
royaume. mèmlèkèt.
royauté. qeralleq.
ruade. tchiftè ſavourma.
ruban. chèrid.
rubicond (viſage). yuzu qermeze, qeb qermeze, qezarmech.
rubis. yaqout.
ruche. qovan.
rue. plante. sèdèf.
rue. ſoqaq.
ruelle. rue étroite. daradjeq ſoqaq.
ruer. vourmaq.3. atmaq.1.
rugir. guiumurdènmèk.3.
ruine. harab. viranè. vèranè.
ruiner. harab, viran, vèran ètmèk.
ruiſſeau. ermadjeq.
ruiſſeler. ermaq guibi aqmaq.1.
rumb de vent. ruzguiar.
rumeur. vèlvèlè.
ruminer. guièvchènmèk.7.
ruminer. penſer & repenſer. dèrin dèrin duchunmèk.8.
rupture. fracture. qetelma.
ruſe. fineſſe. rindlik.
ruſe. tromperie. hilè. fitnè.
ruſé. fin. rind.
ruſé. trompeur. hilèbaz. hilèkiar. fitnèdji.
ruſſe. ourous.
ruſſie. ourous mèmlèkèti.

ruſtaud. keuylu. qaba.
ruſticité. hoyratleq.
ruſtique. hoyrat.
ruſtre. yoghoun.

S

Sable. qoum.
ſablé. qoumlou.
ſabler. qoum yaymaq.1.
ſablier. qoum ſa-'ati. pouvla. fouvla.
ſablon. ghoubar olmouch qoum. ghoubar, indjè qoum.
ſablonneux. ghoubarle. indjè qoumlou.
ſubord. lounbar.
ſabot. nalen.
ſabre. qeledj.
ſabrer. qeledj vourmaq.3.
ſac. tchouval.
ſaccagement. *ſac*. yaghmalama.
ſaccager. yaghmalamaq.
ſacerdoce. papazleq.
ſacoche. hèybè.
ſacre de ſouverain. qeledj qouchanma.
ſacré. mubarèk. mouqaddès.
ſacrificateur. qourban kèſidji. zèbh èdidji.
ſacrifice. qourban. zèbh.
ſacrifice. abandon. fida.
ſacrifier. qourban, zèbh ètmèk, kèsmèk.6.
ſacrifier. abandonner. livrer. fida ètmèk.
ſacrilège (homme). heurmètſiz.
ſacrilège (action). heurmètſizlik.
ſafran. crocus. ſafran. za'firan.
ſafran (couleur de). ſafrani. za'firani.
ſafrané. ſafranle. za'firanle.
ſafraner. ſafranlamaq. za'firanlamaq.
ſagacité. firasèt.
ſage. circonſpect. ouſlou. 'aqelle.
ſage-femme. èbè.
ſageſſe. circonſpection. ouſloulouq. 'aqelleleq.
ſagittaire (ſigne du). qavis bourdjou.
ſaignée. qan almaſe.
ſaignement. épanchement de ſang par le nez. bouroundan qan aqmaſe.
ſaigner. tirer du ſang. qan almaq.2.
ſaigneur. qan aledje.
ſaillant. qui avance. dechare tcheqan.
ſaillie d'eſprit. zihindèn guièlèn ſeuz.
ſaillir. jaillir. tcheqmaq.1. ſouferlamaq.
ſaillir. déborder. dechare tcheqmaq.1.
ſain. ſagh.
ſain & ſauf. ſagh sèlim.
ſain-doux. domouz yaghe.
ſaint. 'aziz. mubarèk. pak. paq. vèli. *plur*. èvliya.
ſainteté. 'azizlik. mubarèklik. paklik. paqleq. vèlilik.
ſaïque. chayqa.
ſaiſir. toutmaq.1.
ſaiſon. faſl, faſel. èyyam.
ſaiſon (être hors de). zèmanſez olmaq.
ſaiſon (objet hors de). zèmanſezleq.
ſalade. ſalata.
ſalaire. udjrèt.
ſalaiſon. ſaline. touzlou.
ſalamandre. sèmèndèr.
ſalans (marais, puits). touzla.
ſalarier. haq, udjrèt vèrmèk.7.
ſale. kirli. mourdar. moundar.
ſalé. ſalin. touzlou.
ſaler. touzlamaq.
ſalep. salèb.
ſaleté. ſaliſſure. kir.
ſalière. touzlouq. touz qabe.
ſalir. kirlètmèk.7.
ſe ſalir. kirlènmèk.7.
ſaliſſant. qui ſalit. kirlèdidji.
ſaliſſant. qui ſe ſalit. tèz kirlènir.
ſalivaire. ſalya aqededje.
ſalivation. ſalyanen aqmaſe.
ſalive. ſalya.
ſaliver. ſalya *(avec l'affixe)* aqmaq.1.
ſalle. ſalon. ſofa.
ſaloir. fetche.
ſalonique. sèlanik.
ſalop. kirli.
ſaloperie. kirlilik.
ſalpêtre. guiuvèrtchiſè. guivèrdjilè.

ſalſepareille. ſaparna.
ſalubre. vudjoude yarayedje.
ſalubrité. vudjoude yarayedjeleq.
ſaluer en paſſant. sèlam vèrmèk.7.
ſaluer en s'arrêtant. sèlamlamaq.
ſalure. touzloulouq.
ſalut. sèlam vèrmè. sèlamlama. sèlam.
ſalut éternel. sèlamèt. sèlam.
ſalutaire. ſaghaldedje. keferetli.
ſalve de canons. top atelmaſe.
ſamedi. djum-'a èrtèſi. sèpit guiunu. sèpit guiun. sèpt, sèpit.
ſanctifiant. 'azizlik vèridji.
ſanctifier. 'azizlik vèrmèk.7. paklèmèk. paqlamaq. pak ètmèk.
ſanction. qaboul ètmè.
ſanctuaire. 'aziz yèr.
ſandal. bois. ſandal.
ſanduraque. ſandalos.
ſang. qan. dem.
ſangiac. ſandjaq.
ſanglant. qanle. qanne.
ſangle. qolan.
ſangler. qolan baghlamaq, vourmaq.3.
ſanglier. yabani domouz. yaban domouzou. yabani qhenzir. yaban qhenziri.
ſanglot. entchqereq.
ſangloter. entchqermaq.2.
ſangſue. ſuluk.
ſanguin. qane tchoq. dèmèvi.
ſanguinaire. qane sevidji.
ſanie. irin.
ſanieux. irinli.
ſanté. ſaghleq. hochlouq. kèyf.
ſantorin. ſantotin adaſe.
ſaper un édifice. temèlinden yeqmaq.1.
ſaphir. guieuk, ſare yaqout.
ſapin. tcham.
ſarbacane. aghez tufeyi.
ſarcaſme. keſindi.
ſarcler. ayetlamaq.
ſardine. serdila. serdèla.
ſarment. bagh tchouboughou, tchebeghe.
ſarraſin. blé noir. qarabachaq.
ſas. qel èlèk.
ſaſſafras. ſaſafra.
ſaſſer. qel èlèkdèn guiètchirmèk.7. èlèmèk.
ſatan. chèytan.
ſatiété (juſqu'à). doyoumdja.
ſatin. ſatinade. atlas.
ſatire. cenſure. critique. yèrmè.
ſatiriſer. cenſurer. critiquer. yèrmèk.6.
ſatisfaction. contentement. hochnoudlouq.
ſatisfaction. réparation. payement. èda.
ſatisfaire. contenter. hochnoud ètmèk.
ſatisfaire. réparer. payer. èda ètmèk.
ſaturer. doyourmaq.3.
ſaturne. kèyvan.
ſauce de viande, de poiſſon. èt, baleq ſouyou.
ſaucer. ſouya batermaq.2.
ſauciſſe. ſoudjouq.
ſauciſſon. guieudèn.
ſauf-conduit. aman, ray kiaghede.
ſauge. dich otou.
ſaule. ſeuyut.
ſaumâtre. adje.
ſaumure. touzlou ſou.
ſaupoudrer. touz èkmèk.6.
ſauſſaie. ſeuyutluk.
ſaut. ſetcherama. ſetchrama.
ſauter. ſetcheramaq. ſetchramaq.
ſauter ſur un ſeul pied. sekmèk.6. aqſamaq.
ſauterelle. tchèkirguiè.
ſautiller. atlamaq.
ſauvage. ſauvageon. yabani.
ſauvegarde. qoroumaqleq.
ſauver. qourtarmaq.2.
ſe ſauver. qourtoulmaq.3.
ſe ſauver. ſe cacher. guizlènmèk.7.
ſauveur. qourtaredje.
ſavant. 'alim. 'ilimdar. 'ilim ſahibi.
ſavate. èski paboudj.
ſavetier. èskidji.
ſaveur. lèzzèt.
ſavoir. bilmèk.7.
ſavoir. être informé. habèrdar olmaq.
ſavon. ſaboun.

Digitized by Google

ſavonner. ſabounlamaq.
ſavonnette muſquée. musk, mis ſabounou.
ſavonneux. ſabounlou.
ſavourer. lèzzètin almaq 2.
ſavoureux. lezzetli.
ſoire. archer. haſas. ha badje.
ſcabieuſe. guidjiyik otou.
ſcammonée. mahmoudiyè.
ſcandale. fena 'ibrèt.
ſcandaleux. fena 'ibrèt vèridji.
ſcandaliſer. fena 'ibrèt vèrmèk.7.
ſcarabée. kèlèbek.
ſcarification. hadjamat.
ſcarifier. hadjamat ètmèk.
ſceau. ſcellé. muhr, muhur.
ſcélérat. èhli feſad.
ſcélérateſſe. feſad.
ſceller. muhurlèmèk. tèmhir ètmèk.
ſceptre. aſa.
ſchiſmatique. èhli i'tizal.
ſchiſme. i'tizal.
ſciatique. 'erqen-niſa.
ſcie. betchqe.
ſcie à la main. tèſtèrè.
ſcience. ſavoir. 'ilm, 'ilim.
ſcier. betchqelamaq. tèſtèrèlèmèk. betchqey la bitchmèk.6. tèſterèy lè keſmèk.6.
ſcier le blé. oraqlamaq. bitchmèk.6.
ſcille. ada ſoghane.
ſcio. chio. ſaqez.
ſciure. tèſtèrè talache.
ſcolopendre. langue de cerf. èlif otou.
ſcorbut. ſqorpit 'illèti.
ſcorbutique. ſqorpitli.
ſcorie de métal. madèn boqou.
ſcorpion. 'aqrèb.
ſcorpion (ſigne du). 'aqrèb bourdjou.
ſcorſonère. ſqortchina.
ſcribe. copiſte. yazedje.
ſcrofulaire. ſeradja otou.
ſcrofules. écrouelles. ſeradja.
ſcrupule. peine de coſcience. incertitude. vèsvèsè. ſesſesè.
ſcrupuleux. vèsvèsèli. ſesſesèli.
ſcrutin. qour-'a.
ſculpter. oymaq.1. oymalamaq.1.
ſéance. èylenmè.
ſeau. qouva. qova.
ſébile. qavata.
ſec. aride. qourou.
ſeche. ſorte de poiſſon. ſubya baleghe.
ſecher. qouroutmaq.3.
ſe ſecher. qouroumaq.
ſeche reſſe. qouroulouq.
ſecouer. agiter. ſarſmaq.1.
ſecouer. rejeter. ſilkmèk.6.
ſecouer. remuer. brouiller. tchalqamaq.
ſecourir. aſſiſter. ſeconder. imdad etmèk, vèrèmèk.7.
ſecours. aſſiſtance. imdad.
ſecouſſe. ſarſma. ſilkmè. tchalqama.
ſecret (le). ſer. ſerr.
ſecret. ſerle.
ſecrétaire. ſer kiatibi.
ſectaire. ferqaya tabi' olan.
ſectateur. tabi'. tabi' olan.
ſecte. ferqa.
ſection. faſl, faſel.
ſéculier. dunyèvi.
ſécurité. èminlik.
ſédatif. calmant. rahatlanderedje. rahat vèridji.
ſédentaire. hitch guièzmèyidji. guièzmèyi sèvmèyidji, sèvmèz.
ſédiment. tcheukuk.
ſéditieux. fitnekiar. fitnè.
ſéducteur. izlal èdidji.
ſéduction. izlal ètmè.
ſéduire. izlal ètmèk. azdermaq.2.
ſeyde. sèyda.
ſeigneur. ſieur. ſoultan. agha. èfendi.
ſeigneurie. aghaleq.
ſein. guieuys, guieuyus. guieuks. qoyn, qoyoun.
ſein. mamelle. mèmè.
ſeine. filet. buyuk agh. chèbèki.
ſéjour. habitation. mèkian.
ſéjour. demeure. dourma.

Digitized by Google

ſéjourner. dourmaq.3.
ſel. touz.
ſelle. ſiege pour s'aſſeoir. iskèmlè.
ſelle de cheval èyèr.
ſeller. èyerlèmèk.
ſemaille. èkin.
ſemaille (tems de la). èkin vaqti.
ſemaine. hafta.
ſemblable. benzèr. muchabih.
ſemblant. apparence. guieuſtèrichlilik.
ſembler. guieurunmek.3.
ſemelle. alt. keuſèlè
ſemence. tohoum.
ſemer. èkin èkmèk.6, ſaatlmaq.1. èkmèk.6.
ſemeſtre. alte aylıq
ſemeur. èkin èkı[illegible]ı.
ſemonce. avertiſſement. tembih.
ſemoule. fırıd oumou.
ſénat. divan.
ſénateur. eali divan.
ſéné. finamcki.
ſens. ſignification. interprétation. explication. ma'na.
ſenſation. douyma. douymaqleq.
ſenſé. 'aqelle. agher.
ſenſibilité. douyoudjoulouq.
ſenſible. douyoudjou
ſenſible (être) à la douleur d'autrui. dèrdiy lè bile derdlenmek.7.
ſenſible (être) à la ſituation d'autrui. haliy le bilè hallanmaq.2.
ſenſualité. nèfsè ouyma, tabi'lik.
ſenſuel. nèfsè ouyan, tabi'.
ſentence. moralité. nafihat.
ſentence. jugement. heukm, heukum.
ſentence définitive, avec appel. heuddjèt.
ſentence définitive, ſans appel. arrêt. i'lam.
ſentence (prononcer une). heukm ètmèk. heuddjèt, i'lam vèrmèk.7.
ſenteur. qoqou.
ſentier. dar, indjè yol. yaya yolou.
ſentiment. affection. guieunul.
ſentiment. avis. rè-y.
ſentiment. mouvement. harèkèt.
ſentiment. penſée. zann.
ſentiment (être du), penſer que. zann ètmèk.
ſentine. fintina.
ſentinelle. neubètdji.
ſentir. douymaq.1.
ſenti (être). douyoulmaq.3.
ſéparation active. ayerma.
ſéparation paſſive. ayrelma.
ſéparer. ayermaq.2.
ſe ſéparer. ayrelmaq.2.
ſe ſéparer d'un aſſocié. rompre une ſociété. kefichmèk.6.
ſeptembre. èylouf.
ſeptentrion. chimal.
ſeptuagénaire. yètmich yachenda.
ſépulcre. ſépulture. mèzar. qabr, qabir. maqbèrè.
ſépulture. inhumation. guieumulmè. dèfn, dèfin.
ſéqueſtrer. mettre en ſéqueſtre, en dépôt. èmanèt qomaq.
ſequin. alten. altoun.
ſequin de conſtantinople, d'égypte. eſtamboul, meſer zèrmahboubou.
ſérail. ſaray.
ſérail pour les femmes. harèm.
ſéraſquier. sèr-'askèr.
ſerein de la nuit. aqcham tchiyi.
ſerein. clair & calme. atcheq. guiuzèl.
ſerein (viſage, air). atcheq, rouchèn yuzlu.
ſergent. huiſſier. muhzur.
ſérieux. grave. important. agher.
ſérieux. réfléchi. agher tabi-'adi.
ſérieux. lourd. ſaqil.
ſérieux. urgent. muhimm.
ſerin. canarin. qanarya.
ſerinette. qanarya ſandeghe.
ſeringue. cherenga. cherenga.
ſeringuer. cherengalamaq.
ſerment. and. yemin.
ſerment (prêter). and, yèmin ètmèk.
ſermon. va'z.
ſérosité. ſoulouluq.

Digitized by Google

ſerpe. bagh betchaghe.
ſerpent. yelan.
ſerpenter. yelan guibi aqmaq.1.
ſerper. lever l'ancre. demir qoparmaq.2, almaq.2.
ſerpillière. toile d'emballage. ferdè tchouvale.
ſerre de jardin. maghza. limonlouq. portaqalleq.
ſerrer. étreindre. qeſmaq.1. ſeqmaq.1.
ſerrement de cœur. angoiſſes. yurèk ſeqendeſe. guieunul darleghe.
ſerrure. kilid.
ſerrurier. tchilinguir. tchilinguir.
ſertir. enchâſſer une pierre precieuſe. mehlamaq.
ſervante forcée. eſclave. halaveq.
ſervante à gage. bèſlèmè. hizmètkiar.
ſerviable. èylik ſahibi.
ſervie. ſerf vilayèti.
ſervice. hizmèt. qoullouq.
ſervice. bon office. èylik.
ſervice. utilité. fayda. fa-idè.
ſerviette. mahrama. diz pèchkiri.
ſervile. hizmètè, qoullougha mahſous.
ſervile, trop littéral (être). ifrat ela tabi' olmaq.
ſervir. hizmèt, qoullouq ètmèk.
ſervir. rendre ſervice. èylik ètmèk.
ſervir. être utile. yaramaq. fayda ètmèk.
ſe ſervir. employer. qoullanmaq.2.
ſerviteur volontaire. hizmetkiar.
ſerviteur forcé, néceſſaire. keulè. qoul.
ſervitude. eſclavage. captivité. yèſirlik.
ſervitude (droit de). aſſujettiſſement. vaqf, vaqef.
ſéſame. ſouſam.
ſetier. meſure de grains. kilè.
ſéton. iplik.
ſeuil. èchik.
ſeul. yalenez. falt.
ſeve. ſou.
ſevre. lèbin
ſevrer. kèſmèk.

ſévir. kèskinlik ètmèk. haqqendan guièlmèk.7.
ſevrer. mèmèdèn kèſinèk.6.
ſexagénaire. altmech yachenda.
ſexe. djins.
ſexe féminin. le ſexe. dichi djinſi. dichèhliler.
ſiècle. yuz yel, sènè.
ſiffler. pour les oiſeaux. chanter. eutmèk.6.
ſifflet. duduk.
ſigillée (terre). tene mahtoun.
ſignal. icharèt.
ſignaler. donner le ſignalement. qeyafètini habèr vèrmèk.7.
ſe ſignaler. ſe diſtinguer. halqdan sèrchilmèk.7. ghayrèt guieuſtèrmèk.7. nam qazanmaq.2.
ſignature. ſeing. imza.
ſigne. enſeigne. 'alamèt.
ſigne. indice. marque. nichan. icharèt.
ſigne d'envie. envie. bènk. bèn.
ſigne céleſte, ou du zodiaque. bourdjou sèma.
ſigner. imza ètmèk, qomaq.
ſignet. nichar.
ſignifier. dénoter. guieuſtèrmèk.7.
ſignifier. notifier. bildirmèk.7.
ſilence. ſukiout. ſukioudouq.
ſilique. gouſſe. qabouq.
ſillage. dumèn, guièmi ſouyou, aqendeſe.
ſillon. tchizgui.
ſillonner. tchizguilèmèk.
ſimarre. feradjè.
ſimilitude. comparaiſon. tèmſil.
ſimilor. tombac. tombaq. tonbaq.
ſimplard. ſimple. èblèn.
ſimple. ſadè. ſafi.
ſimple (fleur). yalenqat.
ſimplicité. pour le ſimplard. èblèhlik.
ſimplicité (derviche qui fait profeſſion de). abdal.
ſimplicité. ſadèlik. ſafilik.
ſimplifier. ſadè, ſafi ètmek.
ſimulacre. ſourèt. hayal.
ſimulée (vente). fend ilè fatelma.

Digitized by Google

ſinapiſme (appliquer un). tabana maya vourmaq. 3.
ſincère. ſadaqatle.
ſincérité. ſadaqat.
ſinge. guenon. maymoun. mèymoun.
ſinge'rie. grimace. maymounlouq.
ſe ſingulariſer. kimsèyè ouymamaq.
ſingularité. kimsèyè ouymazleq.
ſingulier. kimseyè ouymaz.
ſingulier. ſurprenant. rare. 'adjayeb. gharayeb. nadir.
ſiniſtre. oughourſouz. muſibètli. choum.
ſinuoſité. dolachleqleq.
ſiphon. aghez touloumbaſe.
ſire. chera.
ſirop. chouroub. cherob.
ſituation. aſſiette. poſition. mèvzi'.
ſituation. état. hal.
ſituer. placer. tèmèlini qomaq.
ſitué (être). tèmeli qonoulmaq. 3.
ſmyrne. izmir.
ſobre. az yèyib itchidji.
ſobriété. az yèyib itchidjilik.
ſobriquet. ſurnom. laghab.
ſoc. ſaban demiri.
ſociable. qui aime la compagnie. ahbaba acheq. ahbab acheçe.
ſociable (caractère). hater chenaz. haterkiar. hater yapedje.
ſocial. djema-'at ilè olan.
ſociété. aſſociation. ortaqleq.
ſociété. compagnie. ahbab.
ſœur. qez qardach.
ſœur de mari. belle-ſœur. guieurumdjè.
ſœur d'épouſe. belle-ſœur. baldez.
ſofa. eſpece d'eſtrade. sedir.
ſoie. ipek.
ſoie (marchand de). ipèkdji. qarèz.
ſoie (étoffe de). *ſoierie*. qoumach.
ſoie (marchand d'étoffes de), de ſoieries. qoumachdje. bèzzaz.
ſoif. ſoufouzlouq. tchnèlik.
ſoif (avoir). ſoufamaq.
ſoif (irriter la). ſoufamaq. 2.
ſoigner gratuitement. qayermaq. 2.
ſoigner un malade. baqmaq. 1.
ſoigneux. mouqayyèd.
ſoin. tèqayyud. ihtimam.
ſoin (avoir). mouqayyèd olmaq. tèqayyud èylèmèk.
ſoir. ſoirée. aqcham.
ſol. terrein. zèmin. yèr.
ſolaire (horloge). cadran au ſoleil. guiunèch, chèmis ſa-'ati.
ſolanum. it uzumu.
ſoldat. odjaqle.
ſoldateſque. bachſez tchèri, 'askèr.
ſolde. ulufe. 'uloufe.
ſolder un compte. hiſab kèſmèk. 6.
ſole d'animal. taban.
ſole. poiſſon. dil baleghe.
ſolécijme. erreur. ghalat. yanlech.
ſoleil. guiunèch. chèms, chèmis.
ſolennelle (fête). donanmale yortou.
ſolennel (jour). donanma guiunu.
ſolenniſer. célébrer. donanma ètmèk.
ſolennité. donanma.
ſolidaire. obligé ſolidairement. bir biri itchin bordjlou.
ſolide. qui a de la conſiſtance. qate.
ſolidité. qateleq.
ſolitaire. anachorète. uzlèt ſahibi.
ſolitaire. ſeul. halvèt èdidji. tènha. yalenez.
ſolitude. halvèt. tènhaleq. yalenezleq.
ſolive. ſoliveau. kirich.
ſollicitation. inſtigation. tahrik.
ſollicitation. prière. 'rèdja.
ſolliciter. inciter. tahrik ètmèk.
ſolliciter. prier. rèdja ètmek.
ſolliciteur. rèdja èdidji.
ſollicitude. tèqayyud.
ſolſtice d'été. èn ouzoun guiun.
ſolſtice d'hiver. èn ouzoun guiedjè.
ſolvable. ſahib èda. èda ſahibi. èda èdmèmèyè, vèrmèyè qader, qoudrèti var.
ſolution. dénouement. kèlam qarcheleghe. djèvab.

Digitized by Google

ſombre. peu éclairé. az aydenleqle. aydenleghe az. qaranledjaq. qarannedjaq.
ſombre. morne. dounouq. donouq.
ſommaire. extrait. abrégé. idjmal.
ſomme. quantité d'argent. ahdjè. qadar.
ſomme. total. djumlè. yèkioun.
ſommeil. ouyqou.
ſommer. bildirmèk.7. hatera guiètirmèk.7.
ſommet. ſommité. tèpè.
ſomnambule. ouyqouda guièzidji.
ſomnifère. ſoporatif. ouyqou guiètiridji. ouyoudoudjou.
ſomptuaire (loi). maſrafa mutè'alleq qanoun, ferman.
ſomptueux. hanèdan.
ſomptuoſité. hanèdanleq.
ſon de blé. kèpèk.
ſon. bruit. ſada. sèda. sès.
ſonde de navire. iſqandil.
ſonde de chirurgien. mil.
ſonder en mer. iſqandil armaq.1, farqetmaq.2.
ſonder une plaie. yarèya mil ſalmaq.1.
ſonge. duch. ruya.
ſonger. duch, rüya guieurmèk.8.
ſonnaille (attacher une) au cou des bêtes. tchan taqmaq.1, aſmaq.1.
ſonnante (horloge, montre). tchalar ſa'at.
ſonner. rendre du ſon. ſada, sèda, sès vèrmèk.7.
ſonner. tirer du ſon. tchalmaq.1.
ſonnette. tchan.
ſonore. ſadale. sèdale. sèsli.
ſophiſme. tèzvir.
ſorbet. chèrbèt.
ſorcellerie. djadeleq.
ſorcier. djade.
ſordide avarice. tchirkin tamahkiarleq.
ſort. qeſmèt.
ſort (tirer au). qour'a atmaq.1.
ſorte. chèkl, chèkil.
ſortie. tcheqma.
ſortilège. buyudjuluk.
ſortir. tcheqmaq.1.
ſot. ahmaq.
ſottiſe. ahmaqleq.
ſoubreſaut. ſilkinmè.
ſoubreſauts (avoir des). ſilkinmèk.7.
ſouche. kutuk.
ſouci. ſleur. qadife tchitchèyi.
ſouci. inquiétude. qayghou.
ſe ſoucier. qayghou tchèkmèk.6. qayghoulanmaq.2.
ſoucoupe de taſſe. zarf.
ſoudain. ſubit. apanſez. naguièhan.
ſouder. lèhim ètmèk. lèhimlèmèk.
ſoudoyer. ulefe, 'uloufe vèrmèk.7.
ſoudure. lèhim.
ſouffle. nèfes.
ſouffler. nefes vèrmèk.7.
ſouffler dans un inſtrument. ufurmèk.8.
ſouffler pour refroidir. uflèmèk.
ſouffler. venter. èſmèk.6.
ſoufflet pour le feu. keuruk.
ſoufflet ſur la joue. ſilè.
ſoufleter. ſillè vourmaq.1.
ſouffrance. tchèkduk (*avec l'affixe*). èziyyèt.
ſouffrir. tchèkmèk.6. èziyyèt tchèkmèk.6.
ſoufre. kukurd.
ſoufre préparé avec le coton, allumette. kibrit.
ſoufrer. kukurdlèmèk.
ſouhait. arzou.
ſouhaiter. arzoulamaq. arzoulèmèk.
ſouiller. mourdarlanmaq.1. moundarlanmaq.2. mourdar, moundar ètmèk.1.
ſe ſouiller. mourdarlanmaq.2. moundarlanmaq.2. mourdar, moundar olmaq.
ſouillure. mourdarlanma & moundarlanma.
ſoûl. repu. raſſaſié. doymouch. toq.
ſoûl. plein de vin. guiètchkin meſt.
ſoulager. yèmillètmèk.7.
ſe ſoûler de vin. charabdan guiètchkin, mèſt olmaq.
ſoulever. qaldermaq.2.
ſe ſoulever. qalqmaq.1.
ſoulier. qondoura.
ſouliers (marchand de). qafaf.
ſouligner. tchizgui, raddè tchiamèk.6. tchiz-

Digitized by Google

guilèmèk.

ſoumettre. heukmunè guiètchirmèk.7. heukmunè zabtcha olmaq.2. razi ètmèk, ètdirmèk.7. ita-'ət ètdirmèk.7.

ſe ſoumettre. heukmunè guiètchmèk.5. heukmundè, zabtenda olmaq. heukmu, zabte altenda olmaq. razi olmaq. ita-'ət ètmèk.

ſoumiſſion. ita-'ət. &c.

ſoupçon. ſuſpicion. défiance. ichkil. i'timad, i'tiqad èkſikliyi.

ſoupçonner. ichkil ètmèk. ichkildè qalmaq.2. ichkillènmèk.7.

ſoupe. potage au pain. tirid.

ſoupe au riz, &c. pirindj tchorbaſe. tchorba.

ſoupente. qayech.

ſouper (le). aqcham ta-'ame.

ſouper. aqcham ta-'ame, ta-'amene ètmèk.

ſoupir. ah.

ſoupirail. ſolouqlouq.

ſoupirer. ah ètmèk, tchèkmèk.6.

ſoupirer pour. déſirer ardemment. regretter. haſrət tchekmèk.6.

ſouple. flexible. èyilmèſi qolay. uſan.

ſouplеſſe. qolay. aſan èyilmè.

ſource. penar. tchèchmè.

ſourcil. qach.

ſourciller. qachene tchatmaq.1.

ſourd. ſagher.

ſourd (devenir). ſagherlanmaq.2. ſagher olmaq.

ſouricière. ſetchan qapane.

ſourire. guiulumſumèk. guiulumsèmèk. tèbeſſum ètmèk.

ſouris. ſexchan. fendeq ſetchane.

ſournois. itchindèn pazarle.

ſouſcription. approbation. conſentement. qaboul ètmè. qaboul. qayel olma.

ſouſcription. ſignature. imza.

ſouſcrire. approuver. conſentir. qaboul ètmèk. qayel olmaq.

ſouſcrire. ſigner. altena imza qomaq. altene imza ètmèk; imzalamaq, imzalèmèk.

ſous-entendre. tèmèlindèn aghnatmaq.2.

ſe ſous-entendre. tèmèlindèn aghnachelmaq.2.

ſous-locataire. kiradjenen kiradjeſe.

ſous-louer. kiradje iken kiradje qomaq.

ſouſſigné. altene imzalayan.

ſouffrire. tcheqarmaq.2.

ſoutenir. dayanmaq.2. tchèkmèk.6.

ſouterrain. yèr altenda. zèr zèmin.

ſoutien. ſupport. deſtèk. dayaq. dayanadjaq.

ſoutirer. tranſvaſer. aqdarmaq.2. bochaltmaq.2.

ſouvenir (le). hatr, hater. fikr, fikir.

ſe ſouvenir. hatrena, haterena, fikrinè guiètirmèk.7, guièlmèk.7.

ſouverain (prince). han.

ſouverain. ſuprême. 'aaim.

ſouverain. abſolu. moutlaq.

ſpacieux. étendu. guiènich.

ſpahi. ſipahi. iſpahi. ſipaha. iſpaha.

ſpaſme. convulſion. ſinir tchekilmeſi, buzulmèſi, titirèmèſi.

ſpatule. mablaq.

ſpécial. mahſous. maqſous.

ſpécieux. guieuſtèrichli.

ſpécifier. bir bir anmaq.1. aghnatmaq.2. naql ètmèk.

ſpécifique (remède). bach iladj.

ſpectacle. vue. sèyr, sèyir.

ſpectateur. sèyr èdidji.

ſpectre. hayal.

ſpéculatif. contemplatif. 'ilim ſahibi. mulahaza èdidji.

ſpéculation. contemplation. 'ilm, 'ilim. mulahaza.

ſpéculation, épreuve (faire une). tèdjrubè ètmèk.

ſphère. globe. kurè.

ſphère, globe terreſtre. kurè-i arz.

ſphère céleſte. kurè-i sèma.

ſpirituel. roûhani.

ſpiritueux. kèskin. qouvvètli.

ſplendeur. rouchènlik.

ſplendeur. pompe. magnificence. 'azamèt. ſaltanat.

ſplendide. ghani. 'azamètli.

ſpongieux. ſunguièr, ſunguiar guibi.
ſquelette. carcaſſe. guiemik qalmech eulu.
ſquelette. perſonne maigre & décharnée. dèriy lè guiemik qalmech.
ſquine. eſquine. tcheuputchini.
ſquirre au foie. qara djiyèr chichi, chichmèſi.
ſtabilité. fermeté. mètinlik.
ſtable. ferme. mètin.
ſtagnant. irkilèn. irkilmich.
ſtagnation. irkilmè.
ſtagnation (être en). irkilmèk.7.
ſtaphiſaigre. herbe aux poux. mèrvèk.
ſtatue. oyoulmouch, yonoulmouch ſourèt. ſourèt.
ſtature. boy. qadd. qamèt.
ſtatut. qanoun.
ſtérile. aſelſez. bi aſèl.
ſtérile (femme). qeſer.
ſtérilité. aſelſezleq. qeſerieq.
ſternutatoire. aqſerdedje.
ſtimuler. provoquer. durtmèk.6.
ſtipendier. ulèſe, 'uloufe vermèk.7.
ſtipuler. qavl ètmèk.
ſtomacal. midèyè faydale, yarar, yarayan.
ſtorax. ſtyrax. bouhour mèyrèm.
ſtore. maqarale pèrdè.
ſtrangurie. ſidik zorou.
ſtratagème ruſe. ſend. hilè.
ſtribord. le côté droit du vaiſſeau. ſagh taraf. ſagh.
ſtrié. dar. ſeqe.
ſtructure. ſyapè.
ſtuc. ſemmaki ichi.
ſtudieux. talib.
ſtupide. qaba bachle.
ſtupidité. qaba bachleleq.
ſtyle. eſtellah.
ſtylet. utch keuchèli, utch olouqlou chich.
ſtyptique. aſtringent. dindiridji. qabz èdidji.
ſuaire. linceul pour les morts. kèfin.
ſuave. tatle qoqoulou.
ſuavité. lèzèt. tatleleq.
ſubalterne, ſubdélégué (juge). na-ib.
ſubdéléguer. vèkil ikèn vèkil ètmèk.
ſubdiviſer. faſle faſellar ètmèk.
ſubir. être aſſujetti. tchèkmèk.6. ougbramaq. mubtèla olmaq.
ſubit. apanſez.
ſubjuguer. v. ſoumettre.
ſubjugué (être). v. ſe ſoumettre.
ſublime. élevé. 'ala. yudjè.
ſublimé. ſulumèn.
ſubmerger. ſouya batermaq.2.
ſubmerger. être ſubmergé. ſouya batmaq.1.
ſubordination. ita-'èt.
ſubordonner. ita-'èt èrdirmèk.7.
ſubordonné (être). ita-'èt ètmèk.
ſuborner. ruchvèt vèrmèk.7, aldermaq.2.
ſubrécargue. sèrmayedje.
ſubroger. ſubſtituer. yèrinè qoymaq.
ſubſéquent. ardera, ſonra guielen.
ſubſide. impôt. ſalglen. ſalyanè.
ſubſiſtance. yèyib guiyèdjèk.
ſubſiſter. olmaq. dourmaq.1.
ſubſtance. vud,oud. zat. varleq. qouvvèt.
ſubſtantiel. qouvvèt vèridji.
ſubterfuge. échappatoire. qatchenma.
ſubtil. indjè.
ſubtiliſer. indjè ètmèk. indjètmèk.7.
ſubtiliſer. raffiner. indjè aramaq. indjè fikirlilik ètmèk.
ſubtilité. indjèlik.
ſubtilité. fineſſe. indjè fikirlilik.
ſubverſion. renverſement. bozma.
ſubvertir. renverſer. bozmaq.1.
ſuc. ſou.
ſucceder. halèf olmaq. halèfènmèk.7.
ſuccès. raſt guielmè.
ſucceſſeur. halef.
ſucceſſif. feray lan guielen.
ſucceſſion. halefik.
ſucceſſion. héritage. miras.
ſuccin. ambre jaune. kehribar.
ſuccint. qeſa.
ſuccomber. être accablé. yuk altenda qalmaq.2. bitab olmaq.
ſuculent. tatle yichmich.

Digitized by Google

ſucer. èmmèk.6.
ſucotrin (aloës). ſare ſaber.
ſucre. chèkèr. ſukkèr.
ſucré. chèkèrli. ſukkèrl.
ſucrer, en répandant du ſucre. chèkèr èkmèk.6.
ſucrer, en mélangeant le ſucre. chèkèrlèmèk.
ſucrier. chèkèr hoqqaſe.
ſud. midi. qeblè.
ſud-eſt. ſiroc. kèchichlèmè.
ſud-oueſt. lodos.
ſudorifique. tèrlèdidji. tèr guièiridji.
ſuède. chivèt mèmlekèti.
ſuédois. chivètli.
ſuer. tèrlèmèk.
ſueur. tèr.
ſuffire. yètichmèk.7. yètmèk.6.
ſuffire. convenir. èl vèrmèk.7.
ſuffoquer. boghmaq.1.
ſuffrage. dil yardeme. yardem. tarafdarleq.
ſuffumigation. tutſu.
ſuggérer. ilqa ètmèk.
ſuicide. kèndin euldurudju.
ſuie. qouroum.
ſuif. don yaghe.
ſuinter. ſezmaq.1.
ſuiſſe d'hôtel. qapedje.
ſuite. ſérie. ſera.
ſuivre. s'accomoder. ouymaq.1.
ſujet. vaſſal. ri-'aya.
ſujet. dépendant. tabi'.
ſujet. expoſé. mubtèla.
ſujet. cauſe. sèbèb.
ſujétion. tabi'-lik.
ſulfureux. kukurdlu.
ſultan. ſoultan.
ſumac. somaq.
ſuperbe. orgueil. kibr, kibir. tèkèbbur. kibirlilik. tèkèbburluk.
ſuperbe. orgueilleux. kibirli.
ſupercherie. hilè.
ſuperficie. ſurface. uſt. yuz.
ſuperficiel. mèdjazi.
ſuperflu. qui eſt de trop. za-id.
ſuperflu. non néceſſaire. lazemſez. luzoumſouz.
ſuperfluité. za-idlik. ziyadèlik. lazemſezleq. luzoumſouzlouq.
ſupérieur. uſt. yoqareki. bach.
ſuperſtitieux. batel imanle, 'ibadètli.
ſuperſtition. imani, 'ibadèti batel.
ſupplanter. ayaghen qaydermaq.2.
ſuppléer. èkſiyini tamamlamaq.
ſupplément. èdat.
ſuppliant. yalvaredje.
ſuppliant. qui préſente une ſupplique. halink 'arz èdidji.
ſupplication. yalvarma.
ſupplice. ſiyasèt.
ſupplicier. ſiyasèt ètmèk.
ſupplier. yalvarmaq.2.
ſupplique. 'arzou hal. 'arzi hal.
ſupportable. tèhammul olounour. qabili tèhammul.
ſupporter. endurer. guieuturmèk.8. dayanmaq.2. tèhammul ètmèk.
ſupporter. ſouffrir. tchèkmèk.6.
ſuppoſer. imaginer. farz ètmèk. toutmaq.1.
ſuppoſition. farz ètmèklik.
ſuppoſitoire. chaf.
ſuppôt. chèrik. *(avec le datif).*
ſuppreſſion. baterma. qalderma.
ſupprimer. batermaq.2. qaldermaq.2.
ſuppuratif. ichlèdidji.
ſuppuration. irinlèmè.
ſuppurer. irinlèmèk.
ſupputer. calculer. raqam, raqqam, hiſab ètmèk.
ſuprême. 'azim. 'azam.
ſûr. certain. tahqiq.
ſûr. fiable. èmin.
ſurabondance. ziyadèlik.
ſurabondant (être). ziyadè olmaq.
ſuracheter. ziyadèyè almaq.2.
ſuranné. zèmane guièrchmich. vaqte ſavouchmouch.
ſurcharger. tèhammulundèn ziyadè yuklètmèk.7.

Digitized by Google

ſurcroit. augmentation. qatma.
ſurcroit (donner par). qatmaq.1.
ſurdité. ſaghirleq.
ſureau. aghadj murvèri.
ſurenchérir. artdermaq.2.
ſüreté. èminlik.
ſurſaire. dèyèrindèn ziyadè iſtèmèk.
ſurmonter. ſurnager. uſtunè tcheqmaq.1. ustundè dourmaq.3. uſtunè guielmèk.7.
ſurmonter. uſtun, uſt guielmèk.7. *(avec le datif).*
ſurnaturel. mahlouq tabi-'atindèn uſt olan. tabi-'atdèn uſt olan.
ſurnommé. nam. namenda. adle. dènilèn. dènilmich.
ſurnommer. nam, ad, laghab qomaq. dèmèk.
ſurnuméraire. hiſabdan, ſayedan ziyadè.
ſurpaſſer. excéder. guiètchmèk.6.
ſurpayer. ziyadè vèrmèk.7.
ſurpeau. épiderme. uſtundèki dèri. dèri.
ſurplus (le). ziyadèſi.
ſurprendre. intercepter. prendre au dépourvu. toutmaq.1. uſtunè varmaq.2.
ſurprendre. étonner. hayrana oughratmaq.2. chachermaq.2.
ſurpris, étonné (être). hayrana oughramaq. hayran qalmaq.2, olmaq. chachmaq.1.
ſurprendre. v. gagner. tromper.
ſurſaut. bènillèmè.
ſurſauts (faire des). bènillèmèk.
ſurſaut (s'éveiller en). bènillèyib ouyanmaq.2.
ſurſéance. ſuſpenſion. èylènmè.
ſurſeoir. ſuſpendre. remettre. èylèndirmèk.7.
ſurveiller. guieuzètmèk.7.
ſurvendre. ziyadèyè ſatmaq.1.
ſurvenir. vaqe' olmaq. zouhour ètmèk. guielmèk.7.
ſurvivance (droit de). mulazimèt.
ſurvivancier. mulazim.
ſurvivre. fonraya qalmaq.2. *(avec l'ablif).*
ſuſceptible. ala bilir.
ſuſciter. pèydah, haſel ètmèk.
ſuſcription d'une lettre. mèktoub uſtu.
ſuſcription (mettre la) à une lettre. mèktoub uſtu, mèktouboun uſtunu yazmaq.1.
ſuſpect. ichkilè layeq, muſtahaq.
ſuſpendre. élever. aſmaq.1. aſele beraqmaq.2.
ſuſpendu (être). aſelmaq.2. aſele dourmaq.3, qalmaq.2.
ſuſtenter. entretenir. guiètchindirmèk.7. bèslemèk.
ſe ſuſtenter. guiètchinmèk.7.
future. dikich.
ſyllabe. hèdjè.
ſyllaber. hedjelèmèk.
ſyllogiſme. argument. qeyas.
ſymbole. figure. tèmſil. 'alamèt.
ſymbole. formulaire. uſloub.
ſymétrie (obſerver la). être ſymétrique. tèraziſindè olmaq.
ſympathie. ouygounlouq.
ſympathique. ouygoun.
ſymphonie. ahènk. ahènk.
ſymptôme. 'alamèt.
ſynagogue. ſenova. ſinavou.
ſyncope. yurèk bayelmaſe.
ſynonyme. adach.
ſyntaxe. nahv, nahiv 'ilmi. 'ilmi nahiv.
ſyrie. 'arabiſtan.
ſyſtème. ſiſtème. dèrdj.

T

Tabac à fumer. tutun.
tabac en poudre. ènfiyè. bouroun otou.
tabatière. ènfiyè qoutouſou. qoutou.
tabellion. notaire. kiatib.
table. ſofra.
table de livre. index. firiſt. fihriſt. fihris.
tableau. portrait. taſvir.
tableau (fond de). aſtar.
tablette. raf.
tablette de ſucre &c. rahatil hulqoum. *vulg.* rahati loqoum.
tablier. fouta. pèchtèmal.
tabouret. iskèmlè.

Digitized by Google

tache. lèkè.
tâche. qabala.
tacher. lekèlèmèk.
tâcher. tchalechmaq.2.
tacheté. bèneklenmich.
tacheter. bèneklemek.
tacite. guizli.
taciturne. èhli ſukiout.
taciturnité. èhli ſukioutlouq.
tact. toucher. yaſechma.
tactique. 'askèr tertibi.
taffetas. ſandal.
taie de l'œil. lèkè.
taillade. coupure. balafre. yara.
taillandier. kèsèrdji.
taillant. tranchant de couteau &c. kèskinlik.
taille. coupe d'habit. bitchim.
taille de pierreries. ichlèmè.
taille (ouvrier qui les). lapidaire. hèkiaq.
taille. ſtature. boy.
taille de vendeur & d'acheteur. tchètèlè.
taille. impoſition. ſalghen. ſalyanè.
taille-douce. gravure. baſma taſvir.
tailler. kèſmek.6. qerqmaq.1. qeymaq.1.
tailler un habit. bitchmèk.6.
tailler. faire une entaille. kèrtmèk.6.
tailler des pierreries. ichlèmèk.
tailleur d'habit. tèrzi.
tailleur de pierre. tachdje.
taillis (bois). qoroulouq.
taire. ſeuylemèmek..
se taire. tenmamaq. ſeuylèmèmèk. ſukiout èylèmèk. ſous olmaq.
taiſſon. blaireau. yèr ſetchane.
talc. talq.
talent. aptitude. hunèr. ma'rifèt. qabiliyyèt.
taler. daler. monnoie. qara qourouch.
talion. qeſas.
talſman. teleſm.
taloche. tape. ſillè.
talon. topouq.
talonner. importuner. indjitmèk.7.
talus. chèv.
tamarin. fruit. dèmir hindi.
tamaris. tamariſc. elqen aghadje.
tambour. davoul.
tambourin. kutchuk davoul.
tamis. èlèk.
tamiſer. èlemèk.
tampon. tapa.
tamponner. tapalamaq.
tan. palamoud.
tancer. ta'zir ètmek.
tangage. ayelama. bach vourma.
tanière. gîte. yataq.
tanner. palamoudlamaq.
tante maternelle. tèyzè.
tante paternelle. hala.
taon. mouche. at ſinèyi.
tapage. chamata.
tapageur. chamatadje.
tapis. sèddjadè.
tapis de table. hale.
tapiſſerie. tenture. zar.
tapiſſer. zar tchèkmèk.6.
tapon de canon. chiffon. patchavra.
taquin. lèkès.
taquinerie. lèkèſlik.
tarder. èylènmèk.7. dourmaq.3. qalmaq.2. guièrchdjik ètmèk.
tardif. agher guièlidji.
tare. déchet. tara.
taré. bozouq. bèd nam.
targette. ſurguiu.
tarière. bourgou.
tarif. dèftèr. tèftèr.
tarir. mettre à ſec. qouroumaq.3. aqmaſene kèſmèk.6.
tarir. être mis à ſec. qouroumaq. aqmaſe kèſilmèk 7.
tartare. tatar.
tartarie. tatar vilayèti.
tarte. tartelette. yaſſe qadayef.
tartre. tortou.
tartufe. faux-dévot. muraye.
tas. kumè. yeghen.
taſſe de métal. tas.
taſſe de verre, de terre. kiasè.

Digitized by Google

tâter. manier. yoqlamaq.
tâter le pouls. nabza baqmaq.1.
tâtonnement. yoqlama.
tâtonner. yoqlamaq.
tâtonner par timidité. qorqaq olmaq.
tâtonneur. qorqaq.
taudis. fèna mèkian.
taupe. keuſtèbèk.
taureau. eukuz. bougha.
taureau (ſigne du). bourdjou sèvir.
taux. taxe. narq.
taverne. tavernier. v. cabaret. cabaretier.
taxe, pour le droit d'ancrage. ancrage. badj.
taxe, pour le droit d'entrée. entrée. duqhoul.
taxe, pour l'impoſition par tête. capitation. haradj. djizyè.
taxer. narq vèrmèk.7.
teigne. teigneux. kèl.
teigne. inſecte. guiuvè.
teiller. qermaq.1.
teindre. boyamaq.
teint. coloris du viſage. yuz rèngui.
teint. manière de teindre. boyama.
teinte. rènk dèrèdjèſi.
teinture. boya.
teinture, élixir de caſtor. qondouz rouhou.
teinturier. boyadje.
tel (un). filan.
téleſcope. lunette d'approche. durbun.
téméraire. fikirſiz djur-'atli.
témérité. fikirſiz djur-'at.
témiſvar. temechvar.
témoignage. chahidlik. chèhadèt. chèhadètlik.
témoigner. chahidlik, chèhadèt, chèhadètlik èтmèk.
témoin. chahid.
tempe. chaqaq.
tempes (cheveux qui viennent ſur les). zulf, zuluf.
tempérament. mizadj.
tempérament. adouciſſement. modification. expédient. i'tidal. qolay. orta yol.
tempérance. i'tidal.
tempérant. i'tidal ſahibi.
température de l'air. i'tidali hava.
tempéré. i'tidalle.
tempérer. i'tidal èтmèk. zabt, tèskin èтmèk.
tempête. orage. fertena.
tempêter. chamata, qavga èтmèk.
temple. 'ibadèrguiah. 'ibadèt yèri.
temporel. périſſable. tèlef oloudjou. fani.
temporel. non ſpirituel. djiſmani.
temporiſer. vaqet boulmaq.3, bèklèmèk.
temporiſeur. vaqet bèklèyidji.
tems. zeman. zaman. vaqt, vaqet, vaqit. 'aſer.
tems. air. hava.
tenable (qui n'eſt pas). douroulmaz. dourmaſe guiudj.
tenace. qui donne avec peine. toutoudjou.
ténacité. toutoudjoulouq.
tenaille. tenailles. kèrpèdèn. *vulg.* kèlpètin.
tendance. ſaliklik.
tendant. ſalik.
tendon. ſinir.
tendre. non dur. youmouchaq. youmchaq.
tendre. délicat. nazik.
tendre. foible. zayef.
tendre un arc, un piège. qourmaq.1.
tendre. étendre. sèrmèk.6.
tendre. allonger. ouzatmaq.1.
tendre. aller. aboutir. ſalik olmaq.
tendre. élever. qaldermaq.1.
tendre. tirer. bander. guièrmèk.6.
tendreté des comeſtibles. youmouchaqleq.
ténèbres. zoulmèt. qaranleq. qaranneq.
ténébreux. zoulmètli. qaranle. qaranne.
ténédos. boztcha adaſe.
teneſme. nik.
teneur de livres. yazedje.
ténia. ver ſolitaire. namaz bournou.
tenir. toutmaq.1.
tenſion. guièrilmè. guièrgui.
tentateur. ighva èdidji.
tentation. ighva.
tentative. tèdjrubè.
tente. pavillon. tchader.

tente. rouleau de charpie. tiftik fitili, fitil.
tenter. ſolliciter au mal. ighva ètmèk.
tenter. eſſayer. denèmèk.
tenter. donner envie. iſtèklik, havès guiètirmèk.7.
tenté (être). avoir envie. iſtèklik, havès ètmèk.
tenue. ſéance. èylènmè.
térebenthine. tirèmènti.
térébration. bourgoulama. dèlmè.
tergiverſation. 'avqu tè-qhir.
tergiverſer. 'avqu tè-qhir ètmèk.
terme. fin. nihayèt. ghayèt.
terme. tems préfix. zeman. vaqet.
terme. mot. expreſſion. loughèt. ſeuz.
terminer. borner. ſener kèſmèk.6.
terminer. achever. tukètmèk.7. bitirmèk.7.
ſe terminer. tukènmèk.7. bitmèk.6.
terné. ſans éclat. djilaſez. djilaſe yoq. qaranle. doumanle.
terne (œil). ferfiz olan guieuz.
ternir en ſouflant. doumanlandermaq.2.
ternir. obſcurcir. noircir. qaralatmaq.2.
ternir une couleur, la réputation. bozmaq.1.
ſe ternir. bozoulmaq.3.
terraſſe. sèt.
terraſſer. jetter par terre. yèrè vourmaq.3.
terraſſer, conſterner. hayrèt guiètirmèk.7. chachermaq.2.
terraſſé, conſterné (être). hayrètdè qalmaq.2. chachmaq.2.
terraſſer. convaincre. inandermaq.2.
terre. terrain. terroir. topraq. zèmin.
terre. endroit. yèr.
terre (arpent de). circonférence de 1000 pas. deunum.
terreau. yaneq, èski fechqe.
terreſtre. terreux. topraqle.
terreſtre. non ſpirituel. dunyèvi.
terreur. qorqou.
terrible. qorqoulou.
terrier. trou. delik. olouq.
terrine. badiyè. guiuvèdj.
territoire. qaza.
teſtament. dernières diſpoſitions. vaſiyyèt.
teſtamentaire. vaſiyyètè mahſous.
teſtateur. vaſiyyèt èdidji.
teſter. vaſiyyèt ètmèk.
tétanos. finir toutoulmaſe.
tête. bach. sèr.
tête coupée. kèllè.
tête (mal de). bach aghreſe.
teter. èmmek.6.
têtiere de bride. bachleq.
têtiere (mettre la). brider. bachleghen vourmaq.3.
têtu. dik bachle.
texte. mètn, mètin.
texture. yapelma.
thé. tchay.
théatre. sèyranguiah.
théière. tchaydan.
théologie. 'ilmi baten, èrèli, ilahi, qhouda.
théologien. 'ilmi baten ſahibi, 'ulemaſe.
théorie. ſpéculation. 'ilm, 'ilim. bilmè.
théorique. ſpéculatif. 'ilmè malſous.
thériaque. tiryaq. tiryak.
thermales (eaux), minérales chaudes. eledja. *vulg.* ma'dèn ſouyou.
thermales (bain d'eaux). dagh hammame.
thermomètre & baromètre. ſedjaq vèzni, hava-yi vèzin. ma-addili hava.
théſauriſer. haznè djèm ètmek, yeghmaq.1.
thon. thonnine. tounina.
thym. kèkik.
tic. habitude. houy.
tiède. eledjaq.
tiédeur. eledjaqleq.
tiédir. eledjaq olmaq.
tiers. tulc. utchdè bir.
tige d'arbre. ana. aghadj.
tigre. qaplan.
tigré. mouchété. qaplan alàdjaſe. *vulg.* qaplan dèriſi guibi.
tillac. qetch uſtu.
tilleul. ehlamour.
timariot. timar ſahibi.
timbale. keus.

u u u u u

Digitized by Google

timbalier. keufdju.
timbre. cloche. tas.
timide. qorqaq.
timidité. qorqaqleq.
timon. dumèn.
timonnier. dumèndji.
timoré. èhli taqva. taqva ſahibi. guiunahdan qorqoudjou. haqqe gueuzedidji.
tine. île. iſtendil.
tine. tinette. petite cuve. tèknè.
tintamarre. chamata. qavga.
tintement. ſada. sèda.
tirage. tchèkmè. tchèkdirmè.
tiraillement. qopar guibi.
tirailler. hèr biri bir tarafdan tchèkmèk.6, indjitmèk.7.
tirant ſur le jaune. ſaremtraq.
tirant. cordon. buzmè.
tirant, oreille de ſoulier. toqalama.
tire-bouchon. bourgou. bourgnou.
tire-bourre. domouz ayaghe.
tire-lire. qoumbara.
tirer. amener. tchèkmèk.6.
tirer ſur le jaune. ſaremtraq olmaq.
tirer. faire ſortir. retirer. tcheqarmaq.2.
tirer, tracer une ligne. tchizgui tchizmèk.6.
tireur d'or. haddè.
tiroir. tchèkmè. guieuz. ſurmè.
tiſanne. matbouh.
tiſon ſur le feu. odoun.
tiſon hors du feu, & allumé. odoun yanmaſe. yanmech odoun.
tiſon hors du feu, & non allumé, ou éteint. ſeunmuch odoun.
tiſonner. odoun duzèltmèk.7.
tiſſerand. tchoulha. bèzi doqouyoudjou.
tiſſu. entrelacement. eurmè. qarechma.
tiſſutier. rubanier. chèriddji.
tithymale. ſudlèyèn.
titre de livre. kitab bache.
titre. droit. haqqen kiaghede.
titre des métaux. 'ayar.
titulaire d'une charge. manſeb ſahibi.
toile. bèz.
toile (faire de la). bèz doqoumaq.
toile cirée. mouchamma.
toile d'araignée. eurumdjèk aghe.
toilette (être à la). bach baghlamaqda olmaq.
toiſon. qoyoun dèriſi.
toit. dam.
tole. plaque de fer. dèmir tahtaſe. tahta.
tolérable. qabili tèhammul. tehammul ola bilir.
tolérance. tèhammul.
tolérer. tèhammul ètmèk.
tombe. mezar tache.
tombé. déchu. duchkun.
tombeau. mezar. ſandouqa.
tomber. déchoir. duchmèk.6.
tomber dans une diſgrace. bèlaya duchmèk.6; oughramaq, guiriftar, mubtèla olmaq.
tomber en défaillance. bayelmaq.2.
tombereau. tach arabaſe.
tome. volume. djild.
ton. inflexion de la voix. naghamat.
ton. air de chanſon. èzgui.
ton des fibres. indjè damar qouvvèti.
tondeur. qerqedje.
tondre. qerqmaq.1.
tondu (être). qerqelmaq.2.
tonique. qouvvèt vèridji. qouvvètlèndiridji.
tonnant. guiuruldulu.
tonneau. tonne. fetche.
tonner. guiurlèmèk. guieuk guiurlèmèk.
tonnerre. guiuruldu. guieuk guiurlèmèſi.
tonte. tonture. qerqma.
topaze. topadj.
topinambour. eſpèce de pomme de terre. yèr èlmaſe.
topique (remède). dechardaki 'iladj.
torche. yèl moumou.
torcher. eſſuyer. ſilmèk.6.
torchon. boulacheq bèzi.
tordre. tortiller. bukmèk.6. bourmaq.1.
tordre la filaſſe. filer. iplik ichlèmèk, èyirmèk.7.
torréfier. griller. qavourmaq.3.

Digitized by Google

torrent. sèl.
torride (zône). mintaqa-i mahrouqa.
tors. bukulmuch.
tort. *léſion*. zarar. ziyan.
tort (qui a). haqqe yoq. haq ſahibi dèyil.
torticolis. qouloundj.
torticolis. *faux-dévot*. bache yerdè.
torticolis (demeurer). bachene deundurèmèmèk.
tortiller. *chercher des détours*. ſaman altendan ſou yeurutmek.8.
tortu. èyri.
tortue. qaploumbagha.
tortueux. dolacheq.
torture. *gêne*. ſeqlèt.
torture. *queſtion*. ichkèndjè. 'azab.
total. *totalité*. *tout*. *enſemble*. djumlè. djèmi'. djèmi'-i.
totalité du corps. *tout le corps*. guieuvdè.
touchant. *qui touche*, *qui émeut*. doqounoudjou. tè-èſir èdidji.
touche d'inſtrument. pèrdè.
toucher. doqounmaq.3. doqanmaq.2. dèymèk.6.
toucher en ſaiſiſſant. yapechmaq.2.
toucher. *frapper*. *émouvoir*. doqounmaq.3. tè-èſir ètmèk.
toucher d'un inſtrument. tchalgue tchalmaq.1.
touer. qalouma ètmèk.
touffe. guiurluk. guiur olma.
touffu. guiur.
toug. *touc*. *étendard*. toug. tough.
toupet. pèrtchèm.
toupet rabattu chez les femmes. kiakul.
toupie. fereldaq.
tour. *rang ſucceſſif*. neubèt. nèvbèt.
tour. *bâtiment*. qoulè.
tour. *mouvement*. dolachma.
tour en l'air. kuſtèrè. keusèlè.
tour (roue de ce). tcharq.
tour. *armoire*. deunmè dolab.
tourbillon. qaſergha.
tourment. ichkendjè. djèfa.
tourmente. buyuk, tchoq fertena.
tourmenter. ichkèndjè, djèfa ètmèk. ichkèndjèlèmèk.
tourmenter. *agiter*. eursèlèmèk. ſarſmaq.1.
tournant. *coin*. *coude*. deunènbètch.
tournebroche. dolab.
tournée. dolachma.
tournée (faire une). *parcourir*. dolachmaq.2. dèvr ètmèk.
tourner. *mouvoir*. dolachdermaq.2. deundurmèk.8. tchèvirmèk.7.
tourner. *ſe mouvoir*. *circuler*. dolachmaq.2. deunmèk.6. tchèvrilmèk.7. dèvr ètmèk.
tourner. *façonner au tour*. tchèvirmèk.7.
tourner en ridicule. maſqaraya almaq.2. maſqara ètmèk.
tourneur. kuſtèrèdji. keusèlèdji.
tournevis. harbi.
tourniquet. hayvan qorqouloughou.
tournoiement de tête. bach deunmeſi.
tournoyer. deunmèk.6.
tourte. baqlava.
tourterelle. qoumrou.
tourtière. qapale ſadj.
touſſer. eukſurmèk.8.
toux. eukſuruk. eukſurmè.
tracas. qalabaleq.
tracaſſer. indjitmèk.7. qarechdermaq.2. tèlbiſlik ètmèk.
tracaſſerie. *chicane*. tèlbiſlik.
tracaſſier. qarechderedje. tèlbis.
trace. iz.
traces (marcher ſur les). izinè guitmèk.6. izlèmèk. tariqene toutmaq.1.
tracer. tchizgui tchizmèk.6. nichan ètmèk.
tracer. *indiquer*. iz, yol guieuſtèrmèk.7.
tracer. *ne pas pivoter*. ſurmèk.6.
trachée-artère. boghourtlaq.
tradition. rivayèt.
traducteur. tèrdjumè èdidji.
traduction. tèrdjumè.
traduire. tèrdjumè ètmèk.
trafic. *trafiquant*. *v. négoce*. *négociant*.
trafiquer. alech vèrich ètmèk.

Digitized by Google

tragacante. adragant. kitrè.
tragique. funeſte. mouſibètli. muſibètli.
trahir. hayenleq, heyanèt ètmèk.
trahir. découvrir. rapporter. qamazlamaq. douyourmaq.3.
trahiſon. hayenleq. heyanèt. qheyanèt.
trajet. eſpace à traverſer. ara.
trajet. paſſage. guiètchmè.
train. allure. guitmè.
train. ſuite de valets. ètba qalabaleghe. qalabaleq.
train de vie. eumur guiètchinmèſi. 'amèllèr.
trainant. ſuruklènir.
traineau. qezaq.
trainée de poudre. yèmlèmè.
trainer. paſſer. ſurmèk.6.
trainer. tirer. ſurumèk. tchèkmèk.6.
trainer. faire ramper. ſuruklèndirmèk.7.
ſe trainer. ramper. ſuruklènmèk.7.
traineur (ſoldat). arddan guididji.
traire le lait. ſaghmaq.1.
trait (métal). tèl.
trait. flèche. oq.
trait. ligne. linéament. tchizgui.
traitable. qonouchoulmaſe qolay. mazlem.
traité. ouvrage. riſalè.
traité. convention. qavl, qavil.
traitement. accueil. iltifat.
traitement. appointemens. udjrèt.
traiter. accueillir. iltifat ètmèk.
traiter. diſcuter. ich guieurmèk.8. guieurmèk.8. murakèrè, tèftich ètmèk.
traiter. v. reconnoître. appeller.
traiter. faire bonne chère. guiuzèl ta-'am tcheqarmaq.2. tchoq, èyi, guiuzèl ikram ètmèk.
traiteur. achdje.
traître. hayen. heyanèt èdidji.
trâme & chaîne. pour le métier de tiſſerand. argadj. èrich.
trâme. cours. guitmè. tukènmè.
trâmer. paſſer la trâme. doqoumaq.
trâmer. machiner. mèchvèrèt, qavl ètmèk. hazerlamaq.
tramontane. vent du nord. yeldez poryaze; ruzguiare. yeldez.
tranchant, fil d'une épée. kèskinlik. yuz.
tranche de jambon. partcha.
tranche. lèche. dilim.
tranchée. foſſe. èndek.
tranchée. douleurs. ſancdje. kèskin aghre.
trancher. keſmèk.6.
tranchez. betchqe.
tranquille. rahat.
tranquilliſer. amuſer. rahat ètmèk. rahatlandermaq.2. èylendirmek.7.
tranquillité. rahatleq. rahat.
tranſaction. rabouta. rabeta. nizam.
tranſcendance. uſt olma.
tranſcrire. yazmaq.1. ſourèt almaq.2.
tranſe. qorqou.
transférer. guieuturmèk.8. guiètchirmèk.7.
transformation. métamorphoſe. dèyichmè.
transformer. métamorphoſer. deyichdirmek.7.
ſe transformer. dèyichmèk.6. dèyichilmèk.7.
tranſfuge. qatchqen. qatchguen.
tranſgreſſer. outre-paſſer. bozmaq.1. toutmamaq.
tranſgreſſion. bozma. toutmama.
tranſilvanie. èrdèl vilayèti. èrdèl.
tranſir. engourdir. uchumèk.8.
tranſir de froid. uchumèk.
tranſmettre. céder. vaz guiètchmèk.6. vèrmèk.7.
tranſmettre. faire paſſer. guieundèrmèk.7.
tranſmigration. paſſage. guiètchmè.
tranſparence. clarté. bèraqleq.
tranſparent. diaphane. cluir. bèraq.
tranſparent. papier. altèq.
tranſpercer. percer de part en part. guiètchirmèk 7.
tranſpiration. vudjoud nèfeſlènmèſi.
tranſpirer. vudjoud *(avec l'affixe)* nèfeſlènmèk.7.
tranſplanter. tcheqareb ghayre yèrè dikmek.6.
tranſport. tranſlation. guieuturmè. guiètchirmè.

Digitized by Google

transport de meubles, d'effets. déménagement. guieuich.
transporter. guieuturmèk.8. guiètchirmèk.7.
transporté (être). guieuturulmèk.8.
transposer. yèrinden bachqa qomaq.
transsuder. tèr guibi guiètchmèk.6.
transvaser. aqdarmaq.2.
trappe. kèpènk.
trappe. claquet. traquet. touzaq. douzaq.
trapu. bodour.
traquer. furguiun ave èrmèk.
travail. labeur. peine. zahmèt. dèrd. èmèk.
travail. ouvrage. ich.
travailler. peiner. ichlèmèk. ich ichlèmèk, guieurmèk.8. tchalechmaq.2. zahmèt tchèkmèk.6.
travailleur. ichlèyidji. hamarat.
travée. araleq.
travers. largeur. ènlilik.
travers. biais. èyrilik.
travers. irrégularité. yolsouzlouq.
travers (de). èyri.
traverse. bois. taban.
traverse. chemin. sapa, kèstirmè yol.
traversée. guiètchmè.
traverser. eutèdèn guiètchmèk.6. guiètchmèk.6.
traversier (vent). mouhalif rurguiar.
traversin. chevet. yasdeq. yasteq.
travestir. èsbab dèyichdirmèk.7.
travestissement. èsbab dèyichdirmè.
trébisonde. terabezan.
trébucher. yanlech adem almaq.2.
trébuchet. qapandja.
trèfle. etresil.
treillage. treillis. qafes.
treille. asmaleq.
tremblant. titirèyèrèk.
tremble. peuplier noir. qara toz aghadje.
tremblement. titirèmè.
tremblement de terre. zèrzèlè. zèlzèlè. harèkèti arz.
trembler. titirèmèk. titrèmèk.
tremble (qui) de la tête, des mains. titirèk bachle, èlli.
trembleur. hèr chèydèn titirèyidji. tchoq qorqoudjou, qorqaq.
trembloter. djuz-i titirèmèk.
trémie. dèyirmèn sèpèdi.
trémoussement. urkmè.
trémousser. se trémousser. urkmèk.6.
trempe. tabi-'at.
trempe d'outils. sou.
trempe (donner la). sou vèrmèk.7.
tremper. batermaq.2.
tremper. mouiller. eslatmaq.2.
tremper. se mouiller. eslanmaq.2.
trépan. mènguiènè.
trépaner. mènguiènèlèmèk.
trépas. décès. v. la mort.
trépassé. trépasser. v. mort. mourir.
trepied. sadjayaq.
trépignement. kuturdu.
trépignement moins violent. ayaq paterdese.
trépigner. kuturdu, paterde èrmèk.
Très-Haut (le). Tè-'ala.
trésor. haznè. hazinè.
trésorier. haznèdar. haznadar. hazinèdar.
tressaillement. sèvindjindèn raqs èrmè. ghayèt sèvinmè.
tressailli. sorti de sa place. yèrindèn tcheqmech.
tressaillir. sèvindjindèn raqsa guirmèk.6, oynamaq, raqs èrmèk. ghayèt sèvinmèk.7.
tresse de cheveux. satch eurmèsi, eurulmèsi.
tresse. cordonnet plat. qaytan.
tresser. eurmèk.6.
tressé (être). eurulmèk.8.
tréteau d'échaffaud. kèrèvèt, kèrèvit sepase.
treuil. dolab.
trève. mutarèkè.
triage. ayetlama.
triangle. utch keuchè. hama-il, hamayle rèsini.
triangulaire. utch keuchèli.
tribu. silsilè.
tribulation. mihnèt.
tribunal suprême. divan.

x x x x x

Digitized by Google

tribunal de juſtice. mèhkèmè.
tribune. chaire, où l'on eſt aſſis. kurſi. kurſu.
tribune, où l'on reſte debout. mènbèr. mènbèr.
tribune de ſpectateurs. mahfil.
tribut. vèrgui. haradj.
tributaire. vèrgui vèridji. haradj guiuzar.
tricher au jeu. yaneltmaq.1. aldatmaq.2.
tricherie. yaneltma. aldayech. aldadech.
tricheur. yanelldedje. aldayedje. aldadedje.
tricot ordinaire. zèrdèſtè.
tricot (long). maſſue. ſopa.
tricotage. eurmè.
tricoter. chich ilè eurmèk.6.
tricoteur. tchorabdje.
trictrac. tavla.
trident. utch dichli yaba.
triennal. utch yelleq, sènèlik.
trier. ayetlamaq.
trimeſtre. utch ayleq.
trèngle. pèrdè dèmiri. dèmir.
Trinité. Tèſlis. 'aziz Utchluk.
trinquer. qadèh doqouchdourmaq.3.
triomphant. manſour u muzaffer guièlèn.
triomphe. manſour u muzaffer guièlmè.
triompher. manſour u muzaffer olmaq, guièlmèk.7.
tripaille. tripe. ichkènbè. ichkènbè.
triple (le). utch kèrrèſi.
tripler. quadrupler. utchè, deurdè zarb ètmèk.
tripoli. taraboulous.
tripoli de ſyrie. cham taraboulouſou.
tripoli. craie blanche. tripoli.
tripotage. qarech mourouch.
tripoter. qarech mourouch ètmèk.
triſayeul. dèdènin babaſenen pèdèri.
triſayeule. buyuk validènin anaſenen madèri.
triſte. taſale. kèdèrli.
triſteſſe. taſa. kèdèr.
triſteſſe (concevoir, avoir de la). s'attriſter. taſalanmaq.2. kèdèrlènmèk.7.
triturer. ſahq ètmèk.
trivial. bas. pour le langage. ghalat.
trivial. très-commun. mèchhour.
troc. échange. dèyich. ſavqa.
trocar. trois-quarts. touloumba.
tro hiſpue. qours.
troène. qena.
trogne. tabaq tchèhrè.
trognon de chou. lahana qotchane.
trôler. conduire hors de propos. boch, naſilè guièzdirmèk.7.
trôler. courir. boch, naſilè guièzmèk.6.
trombe. ſiphon. qaſergha.
trompe. trompette. borou.
trompe d'élépha. t. ſil hortoumou.
tromper. décevoir. duper. aldatmaq.2. aynadjeleq, hilè, fend ètmèk.
se tromper. être trompé. aldatmaq.2.
se tromper. errer. s'abuſer. yanelmaq.2.
tromperie. aldayech. aldadech. ayna. hilè.
tromperie avec aſtuce. fend.
trompeter. borouy la tchalmaq.1.
trompeur. aldayedje. aldadedje. aynadje. hilèkiar. hilèbaz. fendbaz. fenddji.
tronc de bois. kutuk.
tronc pour aumône. tcheraq.
tronçon. partcha.
tronçon. moignon. guiuduk.
tronçonner. partcha partcha ètmèk. kèſmèk.6.
trône. taht.
tronquer. bozmaq.1.
trope. figure. roumouz. rèmz, rèmiz.
trophée. doyoumlouq. ghanimèt.
troquer. échanger. dèyich, ſavqa ètmèk.
trot. linklèmè. link.
trotter. linklèmèk.
trottoir. yaya qaldereme.
trou. dèlik.
trouble. brouillé. qarecheq. doumanle.
trouble. brouillerie. qarecheqleq. nizamſezleq.
trouble. étourdiſſement. chachqenleq. sèrsèmlik.
troublé. étourdi. chachqen. sèrsèm.
troubler. brouiller. qarechdermaq.2.
troubler. étourdir. chachermaq.2. sèrsèm ètmèk. sèrsèmlèndirmèk.7.

se troubler. se brouiller. qarecheq olmaq.
se troubler. s'étourdir. chachmaq.1.
troublée. abattis. eſpace vide. araleq. yol.
troupe. multitude. alay. 'askèr. qalabaleq.
troupes. 'askèr.
troupes (corps, diviſion de). beuluk.
troupeau. ſuru.
trouſſeau de clefs, de fleches. dèmèt.
trouſſeau de fille. v. dot.
trouſſer. enlever. tchalmaq.1.
trouſſer. faire périr. euldurmèk.8. hèlak ètmek. yitirmèk.7.
trouſſer un habit. se trouſſer. ètèk, ètèyini qaldermaq.2, dèvchirmek.7, toplamaq.
trouſſer. replier en couſant. qaſmaq.1.
trouſſis. qaſma.
trouvaille (faire une). èyi, hoch chèyi boulmaq.3.
trouver. boulmaq.3.
trouver bon. agréer. razi, qayel, qa-il olmaq.
se trouver. boulounmaq.3. mevdjoud olmaq.
se trouver enſemble. venir trouver. s'aboucher. boulouchmaq.3.
troye. èski eſtamboul.
trucheman. tèrdjuman. tèrdjiman.
truelle. mala.
truellée. malaleq.
truffe. domouz èlmaſe.
truie. dichi domouz.
truite. ala baleq.
trumeau. miroir. èndam aynaſe.
tubéreuſe. tèbèr.
tuer. euldurmèk.8. qatl ètmèk.
tuerie. mouqatèlè.
tuf. ayaq tache.
tuile. kirèmid. kèrèmid.
tuiles (magaſin de). kirèmidlik.
tuilerie. kirèmid-hanè.
tulipe. lalè.
tumeur. chich.
tumeurs ſcrofuleuſes. ſeradja.
tumulte. bozghounlouq. chamata.
tumultuaire. tumultueux. bozouq.
tunique. zeben.
tunis. tounous.
turban. ſareq.
turban (prendre le). muſſuman olmaq.
turbot. qalqan baleghe.
turbulence. dirlikſizlik.
turbulent. dirlikſiz.
turc. 'oſmanle.
turcomanie. turkmèn vilayèti.
turlupiner. mèzzaq ètmèk.
turpitude. ruzvayleq. rèzillik.
turquie. 'oſmanle mèmleketi.
turquoiſe. pirouzè.
tuſſilage. pas-d'âne. aſlan pèntchèſi.
tutelle. vaſeleq.
tuteur. vaſe.
tutie. toutya-i, tutya-i maraz.
tutoyer. sèn dèmèk *(avec le datif).*
tuyau, tube (petit). chalumeau. maſra.
tuyau de chéminée. odjaq qoubourou, kunguiu.
tympan de l'oreille. qoulaq pèrdèſi.
tympaniſer. achikiarè azarlamaq.
tympanon. ſantour.
typographie. baſmadjeleq.
tyran. uſurpateur. zorba bache.
tyran. cruel. injuſte. zalim. zalem. zouloumkiar. zoulm èdidji. èhli zoulum.
tyrannie. cruauté. injuſtice. zoulm, zouloum
tyrannique. zoulm ulè.
tyranniſer. zoulm, zalimlik ètmèk. zalim, zalem olmaq.

U

Ucraine. qazaq vilayèti.
ulcère. fèna yara.
ulcérer. fèna yara haſel, pèydah ètmèk.
ultérieur. qui eſt au-delà. eutèki.
ultérieur. autre. sa-ir. bachqa.
un. deux. trois. &c. v. pag. 86.
unanime. yèkdil. bir.
unanimité. yèkdillik. bir olma.
uni. duz.
uniforme. bir chèkildè. bir.

uniformité. bir olma.
union. birlik.
unique. bir. bir tanè. vahid.
unir. bir ètmèk.
uniſſon. accord. bir olma.
unité. birlik. bir olma.
univers. 'alèm.
univerſalité. généralité. djèmiyyèt.
univerſel. général. 'umoumi.
urbanité. chèhrilik.
urgent. preſſant. ſeqlètli. 'adjèlèli.
urinal. eurdèk. *pour les hommes.* havrouz. *pour les femmes & les enfants.*
urine. fidik. ſadè ſou. bèvl, bèvil.
uriner. piſſer. ichèmèk. ſou deukmek.6.
urne. qavanos.
uſage. 'adèt.
uſé. achenmech.
uſé (habit). yepramech, èskimich èsbab.
uſer. achendermaq.2. yepramaq.2. èskitmèk.7.
s'uſer. achenmaq.2. yepramaq. èskimèk.
uſité. qoullanelan. iſti'mal olounan.
uſtenſile. 'alat. 'alèt.
uſufruit. tèſarroufi mahſoulat.
uſuraire. mamèlèli.
uſure. mamèlè.
uſurier. mamèlèdji.
uſurpateur. zor lan aledjo. aledjo.
uſurper. zor lan almaq.2. almaq.2.
utérin. bir anadan. anaſe bir, ana bir.
utile. fa-idèli. faydale.
utilité. fa-idè. fayda.

V

Vacance. vacations. ta'til.
vacant (être). vaquer. boch qalmaq.2.
vacarme. chamata.
vache. inèk.
vacillation. ſallanma. chup-hèli olma.
vaciller. ſallanmaq.2.
vaciller dans ſes réſolutions. chup-hèli, chubhèli olmaq.
vagabond. hovarda.
vague d'eau. dalga. dalgha.
vague. inacſini. bi ma'ni.
vaguer. hovardaleq ètmèk. hovarda olmaq.
vaillance. ghayretlik. qayrètlik.
vaillant. ghayretli. qayrètli.
vain. inutile. boch. batel. nafilè.
vaincre. baſmaq.1. bozmaq.1. ghalib ètmek. uſt olmaq. yènmek.7.
vaincu (être). bozoulmaq.3. baſılmaq.2. maghloub, alt olmaq. yènilmèk.7.
vainqueur. ghalib. ghazi.
vaiſſeau. vaſe. qab.
vaiſſeau. navire. guièmi.
vaiſſeau de ligne. qalyon.
vaiſſeau d'un rang inférieur. frégate. qaravèla.
vaiſſeaux (autres). brigantin. brulot. pèrguièndè. bomba.
vaiſſeau (chaloupe de). fandal.
vaiſſeau (canot de). feleqa.
vaiſſelle. ſofra taqeme. taqem.
valachie. oulaq vilayèti.
valet de pied. tchohadar.
valétudinaire. maladif. 'illètli. kèyfsiz.
valeur. prix. dèyèr.
valeur. courage. ghayrèt. qayrèt.
valide. mètin.
valiſe. tètki.
vallée. vallon. dèrè. vadi.
valoir. dèymèk.6.
van. qalbour.
vanité. boch chèy. boch olma.
vanité. vaine gloire. havayilik. kèndini bèyènmè.
vaniteux. vain. havayi. kèndini bèyènmich.
vanne de moulin. buvèt. bènd.
vanner. qalbourlamaq.
vanter. euymèk.6.
ſe vanter. euyunmèk.8. ateb toutmaq.1.
vanterie. euyunmè.
vapeur. bouhar.
vaporeux. qui cauſe des vapeurs. bouhar vèridji.

Digitized by Google

vaporeux. sujet aux vapeurs. bouhara mubtela.
vaquer à. gueurmek 8. mèchghoul olmaq.
varaigne. veraina.
variable. bir qarar dèyil. dèyichilir.
variation. dèyichme. dèyichmè.
varier. diversifier. bachqa turlu yapmaq.1. dèvichtirmek.7. dèyichtirmek.7.
se varier. dèyichmek.7.
variété. diversité. turlu turlu, guiouna guioun, guiouné guiourè olma.
variole. vérède.
vase. qab.
vase, bassin pour la braise. brasier. mangal.
vase. bouche. bataq.
vase de fleurs. laqìa.
vaseux. marécageux. bataqle.
vasque. tchaya.
vaste. èngin.
vautrer. bir poula dèymèz. hovarda.
vautour. aq baba.
se vautrer. youvarlanmaq.3.
voyvode. boyvada. boyvoda. voyvoda.
veau. bouzaghe. bouzagha.
veau (viande de). dana èti.
vedette. qoullouqdjou.
vedette. tourillon. qaravoul-hanè.
végétable. birè bilir.
végétal. nebat.
végétation. bitmè.
végétatif. bitmè qouvvèti var.
végéter. bitmèk.6.
véhémence. chiddèt. hèrarèt.
véhémence. fécondité. yavouzlouq.
véhément. chiddètli. hèrarètli.
véhément. fécond. yavouz.
véhicule. tedarik. yol.
veille. veilles. ouyaneq'eq. ouyaneq olma.
veiller. ouyaneq dourmaq.3.
veiller. être attentif. guieuzlèmèk 7. guieuzun atcheq toutmaq.1. batinèt uzrè olmaq.
veine. damar.
vélin. tchè.
vélocité. tchapeqleq.
velours. qadife.
velouté. qadifeli.
velu. tuylu.
venaison. av èti.
vénal. fateler.
vendange. bagh bozoumou.
vendanger. bagh bozmaq.1.
vendeur. fatedje.
vendre. fatmaq.1.
vendredi. djum-'a. djum-'a guiunu, guiun.
vénérable. heurmètè layeq, mustahaq.
vénération. heurmèt.
vénérer. heurmèt ètmèk.
vengeance. intiqam, eudj, kin.
venger. punir. haqqendan guièlmèk.7.
venger. réparer. duzèltmèk.7.
se venger. intiqam, eudj, kin almaq.2.
vengeur. intiqam, eudj, kin aledje.
véniel. 'afv olounadjaq.
véniel (péché). guiunahe faghir. kutchuk guiunah.
venimeux. zèhirli.
venin. zèhr, zèhir. aghe.
venir. guièlmèk.7.
venise. vènedik.
venise (baile de). baylos. balyos.
vénitien. vènedikli.
vent. ruzguiar. rouziguiar. yèl.
vente. fatma. fatelma.
venter. ruzguiar èsmèk.6.
ventosité. yèl birikmèsi, toplanmase. yèl.
ventouse de verre, de corne. hadjamat chichèsi, boynouzou.
ventouser. appliquer des ventouses. chichè, boynouzi tchèkmek.6.
ventre. qarn, qaren.
ventrée. yavroular.
ventrière. qolan.
ver, qui a des pieds. qourd.
ver rampant, sans pieds. soghouldjan.
verbiager. rèmèliz tchoq seuylemèk.
verdâtre. yèchilimtrak.
verdet. vert-de-gris. djènguiar.
verdir. verdoyer. devenir vert. yèchillèn-

Digitized by Google

mèk.7. yèchil olmaq.
verdure. yèchillik.
vereux. qourda mubtèla.
verge. *v. baguette*.
verger. boſtan.
vergeter. kèſelèmèk.
vergette. *broſſe*. kefe.
verglas. ayaz.
vergue. *antenne*. artènna. sèrèn.
véridique. guièrtchèk, doghrou, raſt feuylèyidji.
vérifier. guièrtchèkliyini bèyan ètmèk. taſih ètdirmèk.7.
véritable. guièrtchèk. doghrou. ſalih.
vérité. guièrtchèklik. doghroulouq. ſalihlik.
verjus. *raiſin*. qorouq.
verjus. *ſuc*. qorouq ſouyou.
vermeil. al.
vermeil foncé. guiuvèz.
vermicelle. chèhriyè.
vermifuge. ſoghouldjan deukudju.
vermillon. *minéral*. ſuluyèn.
vermine. eſeredje hayvan.
vermiſſeau. oufaq ſoghouldjan.
vermoulu. qourdlanmech.
vernir. *verniſſer*. roughènlèmèk. roughèn ſurmèk.6. roughèn ilè parlatmaq.2.
vernis. roughèn.
vérole (petite). tchitchèk.
véronique. *plante*. virounikè.
verre. chichè.
verre (pierrerie artificielle, de). ſertcha.
verre à boire. qadèh.
verre (couleur de). feſteqi.
verrerie. chichè-hanè.
verrier. chichèdji.
verrou. ſurguiu.
verrouiller. ſurguiulèmèk.
verrue. ſiyil.
vers. pour la poëſie. bèyt, bèyit. nazm, nazem.
verſeau (ſigne du). dèlv bourdjou.
verſer. *épancher*. deukmèk.6.
verſet. ſater.
verſifier. bèyt, nazm ètmèk. bèyit, nazem yapmaq.1.
verſion. tèrdjumè olma. tèrdjumè.
vert. yè kil.
vert d'herbe. *couleur*. tchèmèni.
vertèbre. omourga, omourgha guièmiyi.
vertiges (avoir des). bach deunmèſi tchèkmek.6.
vertu. fazilèt.
vertueux. fazilètli.
veſce. kichnich.
veſicule de poiſſon. baleq qavoughou.
veſſe. yèl.
veſſer. yellènmèk.7.
veſſie. ſidik qavoughou.
veſte orientale. djubbè. djuppè.
veſtibule. ſofa.
veſtige. ayaq yèri. iz.
vêtement. *accoutrement*. qeyafet. qeleq.
vêtemens (extrémité, bord des). ètèk.
vêtir. guiydirmèk.7.
ſe vêtir. guiymèk.6.
ſe vêtir. *ſe parer*. qeyafetè guirmèk.6.
veuf. bèkiar.
veuvage de l'homme. bèkiarleq.
veuvage de la femme. doullouq.
veuve. doul.
vexation. djèfa.
vexer. djèfa ètmèk, vèrmèk.7. nahaq yèrè indjitmèk.7.
viagère (rente, penſion). èkmèk. mahſoul.
viande. èt.
vibration. ſallanma.
vibrer. ſallanmaq.2.
vicaire. vèkil.
vice. qabahat.
vice-conſul. qonſolos vèkili. vèkili qonſolos.
vicieux. qabahatle.
viciſſitude. dèyichmè. dèyichilmè.
victime. qourban. fida. feda.
victoire. yuz aqleghe. zafèr.
victorieux. yuz (*avec l'affixe*) aq. muzaffèr.
vidangeur. laghemdje.
vide (le). boch yèr.

Digitized by Google

vide. boch.
vider. bochatmaq.2.
se vider. bochatmaq.2.
vie. eumr, eumur. hayat.
vie future. l'autre vie. aqhirèt. ahrèt.
vieillard. vieux. vieille. ihtiyar. qodjaman.
vieillesse. ihtiyarleq. qodjamanleq.
vieillir. ihtiyarlammaq.2. ihtiyar olmaq.
vierne en autriche. botch.
vierge. bikir.
vierge (signe de la). sunbulè bourdjou.
vieux. èski. èskilènmich. èskimich.
vif. qui est en vie. diri. sagh.
vif. actif. zindè. diri.
vigilance. atcheq guieuzluk, guieuzluluk.
vigilant. atcheq guieuz, guieuzlu.
vigile. veille de fête. 'arefe. 'arife.
vigne. bagh.
vigne (plant de). dikik.
vigneron. baghdje.
vigoureux. dèrman sahibi. qouvvètli.
vigueur. dèrman. qouvvèt. mèdjal.
vil. abject. èdna.
vil. méprisable. èdna. altchaq.
vilain. tchirkin.
vilebrequin. bourgou. bourghou.
vilenie. mourdaleq. moundarleq.
village. hameau. keuy.
villageois. keuylu.
ville. chèhr, chèhir. mèdinè.
vin. charab. sudji.
vin aromatique. musèllès.
vinaigre. sirkè.
vinaigrer. sirkèlèmèk. sirkè qatmaq.1.
vinaigrier. vase. sirkè qabe.
vindicatif. intiqam, eudj sahibi.
viol de fille. qeze zorlamase.
violence. zor. kèskinlik.
violent. zor èdidji.
violent. fort. kèskin.
violent. pénible. zorlou.
violenter. zor ètmèk. zorlamaq.
violer. zorlamaq.
violer. enfreindre. bozmaq.1.
violet clair. mor.
violet foncé. qoyou mor.
violette. mènèkchè.
violier. giroflier. chèbboy.
violon. kèmantchè. kemanè. kèmani.
vipère. èngmerèk.
virer. dolachmaq.2. dèvr ètmèk.
virginal. bikirli.
virginité. bikirlik. bikirlilik.
viril. èrè, èrkèyè mahsous.
virilité. âge viril. kiamil olmaqleq.
virole. bachleq. halqa.
vis & écrou. èrkèk bourma, mènguiènè. dichi bourma, mènguiènè.
visage. face. yuz. sourèt. tchèhrè.
viscosité. euzluluk.
viser. nichanguiahdan baqmaq.1.
viser. tendre. qast, murad ètmèk.
visible. guieurunèn. guieurunur.
visir. vizir. vèzir.
visir (grand). vèzir-i 'azam.
visite. ziyarèt,
visiter. ziyarèt ètmèk.
visqueux. gluant. euzlu.
vite. tot. 'adjèlèli.
vitesse. tèzlik. 'adjèlè.
vitre. djam.
vitriol blanc. bèyaz zadj.
vitriol bleu. guieur tache.
vitriol romain. zadj.
vivace. dayanedje.
vivacité. zindèlik. dirilik.
vivandier. achdje. yèmèk satedje.
vivant. diri.
vivier. baleq-hanè.
vivifier. diri ètmèk. qouvvèt vèrmèk.7.
vivre. yachamaq. guiètchinmèk.7.
vivre. nourriture. ta-'am.
vocabulaire. loughèt kitabe. loughèt.
vœu. nèzr, nèzir. adaq. 'ahd.
voguer. guitmèk.6.
voie. yol.
voile de femme. tulbènd.
voile de navire. yèlkèn.

Digitized by Google

voiler. eurtmèk.6.
se voiler. bachene eurtmèk.6.
voilier (bon). yelkènè guiuzèl dayanedje.
voilier (mauvais). yèlkènè dayanmayan.
voir. guieurmèk.8. baqmaq.1. seyran ètmèk.
voirie. mèzbèrèlik.
voiſin. qomchou. qonchou.
voiſinage. qomchoulouq. qonchoulouq.
voiture. guieuturèdjèk chèy.
voiture. charrette. ſirèm. sèrèm.
voiturer. guieuturmèk.8.
voix. avaz. sada. sèda. sès.
vol d'oiſeau. qouch outchmaſe.
vol. volerie. herſezleq. oughroulouq. haram.
volage. havayi.
volaille. qanadle hayvan.
volatil. hitayar.
volatil (ſel). mili hitayar.
volcan. Qoudrètdèn yanedje dagh.
voler. outchmaq 1.
voler. dérober. ushalmaq.1. herſezlamaq. herſezleq ètmèk. oughroulamaq. oughourlamaq.
volet de fenêtre. qanad.
voleur. herſez. oughrou. harami.
voleur de grand chemin. aſſaſſin. haydout. yol kèſidji. kèſidji.
volière. qafès.
volontaire. iradètli. radètli.
volonté. iradèt. radèt. iſtèk.
volonté. deſſein. murad. niyyèt.
voltiger. outchmaq.1. qonmaq.3.
volupté. zèvq.
voluptueux. zèvqli. zèvq èdidji.
vomique. abcès au poumon. aq djiyèr yaraſe.
vomique (noix). qarga buken.
vomir. qouſmaq.1. iſtifrah ètmèk.
vomiſſement. qouſma. iſtifrah. iſtifra.
vomitif. qouſtourma.
vorace. 'oubour.
voracité. 'oubourlouq.
voter. dil yardeme ètmèk.
vouer. adamaq. nèzr, adaq, ahd ètmèk.
vouloir. iſtèmèk.

voute. kèmèr.
vouter. kemèr yapmaq.1.
voyage. yol. sefer.
voyager. yola guitmèk.6.
voyageur. yoldjou.
voyelle. harcket.
vrai. guièrtchek.
vraiſemblable. guièrtchèyè, doghrouya bènzèr.
vraiſemblance. guièrtchèyè, doghrouya bènzer olma.
vrille. bourgou. bourghou.
vue. guieurmè.
vue courte (qui a la). az guieurudju.
vulgaire (le). achagha halq. altchaq djema-'at.
vulgaire. commun. 'umoumi.
vulnéraire. yaraya faydale.
vulnéraire. plante. yara otou.

Y

Yèble. hièble. yèr murvèri.
yémen. iémen. yèmèn.
yeuſe. chêne vert. pernal.
yeux. guieuzlèr.
yeux (chaſſie des). tchapaq.

Z

Zaim. za-im. zayem.
zèbre. zouloumba.
zélateur. ghayrèt; qayrèt èdidji.
zèle. ghayrèt. qayrèt.
zélé. ghayrètli. qayrètli.
zéphir. badi nèſim.
zèro. ſefer.
zibeline. ſamour. ſibir.
zinc. rouhu touzya, tutya.
zizanie. delidjè.
zodiaque. mintaqoul bouroudj.
zône. mintaq.
zopiſſa. poix navale. zift.

FIN.

Digitized by Google

AVIS

A MM. Les Souscripteurs.

La livraison des *Élémens de la Langue Turque*, annoncée dans le Proſpectus de Souscription pour le mois de juillet 1791, a été ſuſpendue juſqu'à la fin de ſeptembre, par l'extenſion donnée au Vocabulaire François-Turc, que l'auteur s'étoit d'abord propoſé de publier en raccourci. Mais afin d'y laiſſer fort peu à déſirer, il a ſaiſi l'occaſion de ſuppléer au défaut de quelques termes des premières lettres de l'alphabet dans les ſubſéquentes, qui ſont beaucoup plus fournies; & par-là cet Ouvrage promis avec 400 & quelques pages d'impreſſion, a été porté juſques à 500, ſi vous y joignez celles de l'Inſtruction préliminaire. Le Vocabulaire, ainſi réduit à une eſpece de Dictionnaire uſuel, eſt l'aſſemblage de plus de 8000 mots effectifs, ſans parler du très-grand nombre de ceux que l'on peut former régulièrement d'après les Obſervations antérieures, ni d'une foule d'expreſſions répandues dans ces Élémens & omiſes dans le Vocabulaire. Le prix de la Souſcription ne ſera point ſurchargé pour cette addition diſpendieuſe, quoique cette Grammaire ſoit élevée à près d'un cinquième au-delà des engagemens contractés avec le Public.

TABLE

Des Élémens de la Langue Turque.

Epître dédicatoire au Roi. page *V.*
Inſtruction ſur la manière d'étudier ces Élémens. *IX.*
12 *Déclinaiſons ſelon l'ordre du Latin.* *XI.*
10 *Conjugaiſons ſelon le même ordre.* *XVI.*

I. *Table analytique. Ordre de l'Ouvrage.* pag. 1.
II. *Table. Caractères François correſpondans aux ſons de la Langue Turque.* 4.
III. *Table. Tableau général des Déclinaiſons Turques.* 5.
IV. *Table. Terminaiſons du Nominatif dans les Déclinaiſons Turques.* 6.
V. *Table. Terminaiſon des Cas Obliques.* 7.
VI. *Table. Rapport harmonique de la Voyelle finale du Nominatif, avec celle des Cas Obliques.* 8.
VII. *Table. Corollaire du Tableau général. Déclinaiſons des Noms ſimples & des Pronoms détachés.* 9.
Déclinaiſons des Pronoms Affixes. 10.
VIII. *Table. Rapport harmonique de la Voyelle finale de l'Infinitif & de l'Impératif, avec celle des autres Tems.* 15.
IX. *Table. Tableau général des Conjugaiſons Turques. Ver-*

Digitized by Google

...bes Positifs.
1. Classe. Infinitif terminé en Mak. 16.
XI. Table. Verbes Positifs.
2. Classe. Infinitif terminé en Mek. 23.
XI. Table. Verbes Négatifs. 30.
XII. Table. Verbe Subjonctif auxiliaire. 31.
Avertissement. 32.

Développement des Tables analytiques de la Langue Turque usuelle. 33.

Introduction. Ordre de l'Ouvrage. ibid.
CHAP. I. Sons de la Langue Turque exprimés en Caractères François. 41.
Observations. 45.
Art. 1. Voyelles. 47.
Observations. 50.
Art. 2. Consonnes. 51.
Observations. 54.
CHAP. II. Déclinaisons. 55.
Observations. 57.
Art. 1. Ie. Classe. Nominatif terminé par une Consonne. 58.
Observations. ibid.
§. 1. Noms simples. 59.
Observations. ibid.
1°. Nominatif terminé par une seule Consonne. ibid.
Observations. 60.
2°. Nominatif terminé par deux Consonnes. 61.
Observations. 63.
3°. Nominatif terminé par les Consonnes K, Q. ibid.
Observations. 64.
§. 2. Pronoms.
Section premiere. Pronoms détachés.
Observations. 66.
Section seconde. Pronoms affixes. 67.
1. Hypothèse. 68.
Observations. ibid.
1°. Nominatif primordial terminé par une seule Consonne. 69.
Observations. ibid.
2°. Nominatif primordial terminé par deux Consonnes. 70.
Observations. 71.
3°. Nominatif primordial terminé par les Consonnes K, Q. ibid.
Observations. 72.
2. Hypothèse. 73.
Observations. ibid.
Art. 2. IIe. Classe. Nominatif terminé par une Voyelle. 74.
Observations sur les Noms. 75.
sur les Pronoms. 76.
§. 1. Noms simples. ibid.
Observations. 77.
§. 2. Pronoms. 78.
Section premiere. Pronoms détachés. ibid.
1. Espèce. ibid.
Observations. 79.
2. Espèce. ibid.
Observations. 80.
Section seconde. Pronoms affixes. 81.
1°. Pronoms possessifs absolus. 82.
1. Hypothèse. ibid.
1°. Nominatif primordial terminé par une seule Con-

Digitized by Google

ſonne. 83.
3°. *Nominatif primordial terminé par deux Conſonnes.* *ibid.*
3°. *Nominatif primordial terminé par les Conſonnes* K, Q. *ibid.*
Obſervations. 84.
2. *Hypothèſe.* *ibid.*
Obſervations. 85.
2°. *Pronoms poſſeſſifs relatifs.* 87.
Relatif uni aux Noms & aux Pronoms. *ibid.*
Obſervations. 88.
Relatif uni aux Participes des Verbes. *ibid.*
Obſervations. 89.
CHAP. III. Conjugaiſons. 91.
Obſervations. 93
ART. 1. Verbes Poſitifs. *ibid.*
Obſervations. 94.
Tems Élémentaires primordiaux. 95.
Tems Élémentaires ſecondaires Conjugables. Participe indéterminé. 99.
Tems Élémentaires ſecondaires Déclinables. Participe déterminé. 102.
Tems Conditionnels. 105.
Conjugaiſon du Verbe Subſtantif Olmaq, *être.* 108.
§. 1. *I. Claſſe. Infinitif terminé en* Maq. 123.
SECTION *première. Impératif terminé par une Conſonne.* 124.
Obſervations. 137.
SECTION *ſeconde. Impératif terminé par une Voyelle.* 138.
Obſervations. 142.
§. 2. *II. Claſſe. Infinitif terminé en* Mek. *ibid.*
SECTION *première. Impératif terminé par une Conſonne.* *ibid.*
Obſervations. 146.
SECTION *ſeconde. Impératif terminé par une Voyelle.* 147.
Obſervations. 148.
ART. 2. Verbes Négatifs. *ibid.*
Tems Élémentaires Négatifs. 150.
Tems Conditionnels Négatifs. 151.
Obſervations. *ibid.*
§. 1. *Verbes Négatifs Simples.* 152.
SECTION *première. I. Claſſe. Infinitif terminé en* Mamaq. *ibid.*
Obſervations. 151.
SECTION *ſeconde. II. Claſſe. Infinitif terminé en* Memek. 154.
Obſervations. 156.
§. 2. *Verbes Négatifs Impoſſibles.* *ibid.*
SECTION *première. Impératif Poſitif terminé par une Conſonne.* *ibid.*
Obſervations. 157.
SECTION *ſeconde. Impératif Poſitif terminé par une Voyelle.* 159.
Obſervations. 160.
CHAP. IV. Conjonctions. 161.
Obſervations. 162.
ART. 1. Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes. *ibid.*
Obſervations. 163.
ART. 2. Conjonctions propres aux Verbes. 168.
Obſervations. 170.
CHAP. V. Prépoſitions & Poſtpoſitions. 178.
Obſervations. 179.
ART. 1. Prépoſitions. 180.
Obſervations. *ibid.*
ART. 2. Poſtpoſitions. 185.
Obſervations. 186.

Digitized by Google

Postpositions déclinables. ibid.
Postpositions indéclinables. 187.
§. 1. *Postpositions avec le Cas Direct, ou le Nominatif.* 188.
Observations. 189.
§. 2. *Postpositions avec les Cas Obliques.* 197.
Observations. 199.
CHAP. VI. Adverbes & Interjections. 204.
Observations. ibid.
ART. 1. Adverbes. 205.
Observations. 206.
Adverbes déclinables. ibid.
Adverbes indéclinables. 207.
ART. 2. Interjections. 209.
Observations. 210
CHAP. VII. Syntaxe. 213.
Observations. 214.
ART. 1. Syntaxe des Noms & des Pronoms. ibid.
Observations. 226.
ART. 2. Syntaxe des Verbes. 233.
Observations. 238.
CHAP. VIII. Sons de la Langue Turque exprimés en Caractères propres à cet Idiôme. 250.
Observations. 251.
ART. 1. Caractères Turcs, pour peindre les Sons de cette Langue, & leur valeur. 252.
Alphabet Turc. 254.
Observations. 262.
Valeur des Lettres Turques. 265.
ART. 2. Autres Caractères Turcs, & leur destination. 266.
Observations. 268.
CHAP. IX. Rapport des Caractères Turcs aux Caractères François. 269.
Observations. 270.
ART. 1. Rapport dans les Déclinaisons. ibid.
Observations. 272.
ART. 2. Rapport dans les Conjugaisons. 274.
Tems Elémentaires. 277.
Tems Conditionnels. 278.
Observations. 280.
COROLLAIRE des neuf Chapitres précédens. 282.
CHAP. X. Application des Principes. 296.
Observations. ibid.
ART. 1. Dialogues familiers en Turc usuel, avec la traduction. 297.
Observations. 298.
ART. 2. Exposition littérale de la construction Turque dans les Dialogues familiers. 341.
Observations. ibid.
§. 1. *Exposition de la construction du Premier Dialogue.* 342.
Observations. ibid.
§. 2. *Exposition de la construction de Second Dialogue.* 346.
Observations. 347.

CONCLUSION. 349.
Essai de VOCABULAIRE François-Turc. 351.
Observations. ibid.

FIN DE LA TABLE.

Digitized by Google

LISTE

DE MM. LES SOUSCRIPTEURS,

selon l'ordre de la Souſcription.

N. B.. On n'insère point ici les noms d'environ 300 Souſcripteurs, pour lesquels on n'a reçu de Paris & d'ailleurs que des avis généraux.

4 Exemplaires. M. le Général Koehler. à Wolvich, province de Kent, en Angleterre.

6. M. le Chevalier Ainſlie, Ambaſſadeur d'Angleterre près la Porte Ottomane.

1. M. le Baron de Ruffrey, Conſul de France. à Andrinople.

2. M. Nankevill, Chapelain de la factorie d'Angleterre. à Péra.

1. M. Walrond, Secretaire de M. l'Ambaſſadeur d'Angleterre. à Péra.

2. M. le Duc De Richmond. à Londres.

4. M. le Comte Constantin De Ludolf, Envoyé des deux Siciles près la Porte Ottomane.

2. M. Jean-baptiſte La Pierre. à Galata.

2. M. Paul, Chirurgien. à Galata.

1. M. Pech, Négociant. à Galata.

1. M. Sarmet, Négociant. à Galata.

1. M. le Docteur Mazeret à Péra.

4. M. De Bouligny, Envoyé de Sa M. Catholique près la Porte Ottomane.

1. M. Paſchal Endazyan. à Galata.

1. M. Jules-Céſar Kelli, Négociant. à Brouſſe.

1. M Rouſtan, Drogman de France. à Tripoly de Syrie.

2. M Dantan, Interprète de l'Ambaſſade de France. à Péra.

1. M. Wallembourg, Secretaire & Premier Interprète de la Légation d'Allemagne. à Péra.

1. M. Paul Tommich. à Galata.

1. M. Bratis, Négociant. à Péra.

1. M Jannin, Joaillier. à Péra.

1. M. Florenville, Négociant. à Galata.

12. M le Baron D'Herbert Rathkeal, Internonce de l'Empereur près la Porte Ottomane.

1. M. Scharff, Interprète & Chancelier de la Légation d'Allemagne. à Péra.

1. M. Talamas, ci-devant Premier Drogman d'Eſpagne, & préſentement Drogman de Terre Sainte. à Péra.

1. M. Joſeph Qazaryan. à Péra.

1. M. Minas, Négociant Arménien. à Péra.

1. M. Jacques Ferar. à Péra.

2. M. Tatichieff, Lieutenant des Gardes à cheval de S. M. l'Impératrice de Ruſſie.

1. M. Bœuf, Député de la Nation Françoiſe. à Galata.

1. M. l'Abbé D. Giacomo Barozzi. à Péra.

1. M. Simonyan. à Péra.

1. M. Vincent Paugach, Apothicaire. à Galata.

1. M. Frangopoulo l'aîné. à Péra.

1. M. Jean Tiran. à Péra.

1. M. l'Abbé Salachas. à Galata.

4. M. Barozzi, Colonel au ſervice de Ruſſie.

3. M. Pierre Frèmyan, Interprète de Danemarck. à Péra.

1. le R. P. Domenico, Préfet Apoſtolique des Récollets. à Péra.

1. M. Serkis, Joaillier. à Galata.

1. M. Antoine Théophile. à Péra.

1. M. le Chevalier De Teſta, ci-devant Chargé d'affaires d'Allemagne. à Péra.

1. M. V. Trucy. à Galata.

1. Mgr. La Porte, Évêque, Coadjuteur de Naxie.

1. Le R. P. Hubert, Préfet Apoſtolique des Miſſions des Capucins de Grèce. à Péra.

2. M. Danet, Interprète de l'Ambaſſade d'Angleterre. à Péra.

Digitized by Google

1. M. Kirico, Conſul de Raguſe. à Péra.
1. M. Jean, Négociant. à Galata.
1. M. Nicodème Kirès, Portar-bachi du Prince Alexandre Mavrocordato. à Yaſſi.
1. M. Skrzetuski, Secretaire de l'Ambaſſade de Pologne. à Péra.
2. M. Antoine Murad, Premier Interprète & Secretaire de la Légation de Suède. à Péra.
1. M. le Docteur Giuliani. à Péra.
1. M. François Teſta, Chancelier de l'Ambaſſade d'Hollande. à Péra.
1. M. Gaſpar Teſta, Vice-Chancelier de l'Ambaſſade d'Hollande. à Péra
5. Le R. P. Giovenale Goan, Conventuel, Théologien de M. le Baile de Veniſe. à Péra.
1. M. Ottonelli, Négociant. à Alep.
1. M. l'Abbé D. Giovanni Vartaliti, Chapelain de la Nation Françoiſe. à Brouſſe.
1. M. Jean Della Rocca. à Brouſſe.
1. M. Lorenzo Taglia-pietra. à Naples.
1. M. Mano, Poſtelnik du Prince Ypſilanti. à Conſtantinople.
1. M. Jean Jakovlew, Premier Interprète de la Légation de Ruſſie. à Péra.
2. M. le Baron D'Hubſch, Chargé d'affaires de Danemarck. à Péra.
1. M. Franceſchi, Conſul de Naples. à Smyrne.
1. M. Guys l'ainé, Négociant. à Smyrne.
1. M. Denis Rolland, Négociant. à Smyrne.
1. M. Couſinéry, Négociant. à Smyrne.
1. M. Tourméſy, Négociant. à Smyrne.
1. M. Poric, Négociant. à Smyrne.
1. M. Dauphin, Négociant. à Smyrne.
1. M. Joſeph Roſe. à Smyrne.
1. M. Amoreux, Conſul Général de France. à Smyrne.
1. M. Girault, Négociant. à Smyrne.
2. M. Barnier, Négociant. à Smyrne.
1. Le R. P. Eugenio, Récollet. à Smyrne.
1. M. Mongin, Chirurgien. à Galata.
1. Le Prince George De Karagia. à Conſtantinople.
1. M. Henniſon, Négociant. à Péra.
2. M. De Gamerra, Conſul d'Allemagne. à Salonique.
2. M. Choch, Conſul de Veniſe. à Salonique.
3. M. Graziani, Conſul de Naples. à Salonique.
1. M. Delile, Négociant. à Salonique.
2. M. Fouquet, Négociant. à Salonique.
1. M. Counille, Négociant. à Salonique.
2. M. Latyl, Négociant. à Salonique.
1. M. Maſſol, Négociant. à Salonique.
1. M. Reboul, Négociant. à Salonique.
1. M. Baquet, Négociant. à Salonique.
1. M. Chriſtik, Négociant. à Salonique.
1. M. Renard, Négociant. à Salonique.
1. M. l'Abbé D. Ignazio D'Iſidoro, Chapelain du Conſulat de Veniſe. à Salonique.
1. M. Muri, Négociant à Salonique.
1. M. Hypolite Mallet, Négociant. à Salonique.
3. M. Maſſe, Premier Député de la Nation Françoiſe. à Salonique.
1. M. Aubanel, Négociant. à Salonique.
1. M. Brindiſi, Négociant. à Salonique.
1. M. Antoine Pietro, Négociant. à Andrinople.
1. M. le Baron Van Dedem, Ambaſſadeur des Provinces unies près la Porte Ottomane.
1. M. le Baron Van Dedem, fils.
1. M. Boiſſeul, Secretaire de M. le Chargé d'affaires de Ruſſie. à Péra.
1. M. le Marquis Sylveſtre De Serpos. à Galata.
2. M. le Docteur Pingon. à Yaſſi.
1. M. Melqon Guiumuch-hanale. à Galata.

Digitized by Google

Fautes essentielles à corriger.

Dans les Élémens.	*Lisez.*
Page 53. lig. 27. regardes, considères	*regarde, considère*
63. *l.* 12. la Consonne finale S,	la Consonne finale S ou L,
71. *l.* 14. la Consonne Y,	la Consonne Y, ou les Syllabes GU. GUI,
81. *l.* 7. *tout homme*,	*tout homme qui*,
89. *l.* 3. oqoudoughoun, oqoudoughounouz.	oqoudoughoun, oqoudoughoumouz, oqoudoughounourz,
99. *l.* 26. de l'Impératif:	de l'Imparfait:
147. *l.* 12. de la Seconde:	de la quatrième:
185. *l.* 19. ou de cinq Cas obliques.	ou de quatre Cas obliques.

Dans le Vocabulaire.	*Lisez.*
besoin. iqteza. iqtiza. muhtadj.	*besoin.* iqteza. iqtiza. ihtiyadj.
chenille. boq beudjèyi.	*chenille.* tertel. terel.
houe. qazma.	*houe.* tchapa.
hoyau. tchatal.	*hoyau.* tchatal. tchatal bèli.
jambe. balder.	*jambe.* badjaq.
rétributiot. salaire. haq. udjrèt,	*rétribution. salaire.* haqq. haq. udjrèt,
rugir. guiumurdènmèk. 3.	*rugir.* guiumurdènmèk. 7.

MAG 2014 2 1
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google